

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

Grammatica turcica [Druck]

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)

LINGUARUM ORIENTALIUM
TURCICÆ, ARABICÆ, PERSICÆ
INSTITUTIONES

S E U

GRAMMATICA
TURCICA,

IN QUA

*Orthographia, etymologia, syntaxis, prosodia, & reliqua eò spectan-
tia exactè tractantur, exemplisque perspicuis illustrantur*

&

Canon. Regl. CUIUS SINGULIS CAPITIBUS *Caes. S. Maria*
PRÆCEPTA

LINGUARUM ARABICÆ ET PERSICÆ

Subjiciuntur

*Accedunt nonnullæ adnotatiuncula in Linguam Tartaricam, sive
Tataricam, ex qua originem trahere videtur Turcica, & præterea Harmonica Conjugatio
Verbi Turcico-Arabico-Persici, Latine, Germanicè, Italicè, Gallicè, & Polonicè explicati, ac
demum ad calcem operis unum & alterum Carmen, ac Narratio quadam tam
Persico, quam Turcico seorsim idiomate à celebribus Authoribus con-
scripta ad etymologiam exercitationis ergo revocata
adjiciuntur*

Omnia ad captum methodumque Nostratum concinnata

Operâ, typis, & sumptibus

FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI

SS. Sep. Equitis Hierosolymitani, Sac. Cæs. Majest. Consilarii,
ac linguarum Orientalium Interpretis primarii.



Cum gratia & Privilegio Sacra Casarea Majestatis.

VIENNÆ AUSTRIÆ, M. DC. LXXX.



Linum simul Linguarum Institutiones Grammaticas tibi exhibeo, amice Lector, non eo fine, ut, si omnino rudis ad earum studium accesseris, uno omnes tractu addiscere aggrediaris. Id tibi potius omnino dissuadeo, ac in exemplum statuo methodum, quâ unum & alterum ad servitia Sacrae Caesareae Majestatis habilitandum hasce ipsas linguas docui, doceremque, si opus esset. Hac ergo est: Primum accedenti tyroni praescriberem, ut statim vident quomodo tractus literarum ducantur, Alphabetum, quod habes Cap. 1. pag. 1. juberemque illud memoriae mandari juxta pronuntiationem, quam illi ab initio inculcandam ducō. Subsequenti die ad paginam secundam accedere sinerem, & quomodo inter se connectantur litera in eadem voce, quid singula valeant & quomodo cumbinentur, serid, sed breviter, explicarem, usu nempe sensim addiscendum; Ea autem exprimuntur tam in hac, quam pag. 6. cum seqq. Notasque vocales ac orthographicas pag. 9. sub finem expressas exponerem, & in memoria imprimi vellem, ac statim syllabis componendis studiosum assuefacerem, propositis aliquot vocibus suas habentibus adscriptas vocales notas. Ne tamen primâ fronte detereretur à modo syllabizandi Turcico, proponerem v. g. vocem سَوْرَمَ vel سَوْرَمَ. Tum quarerem ab eo qualis esset litera prima primae vocis, diceret esse *w* sin: quid valet? dicerem; responderet, valet S. Juberem ergo scribi S: tum, illud *w* quid supra se habet? interrogarem: responderet *üstün*: quid valet *üstün*? valet *e*; ergo adscribe *e*, & sic haberet SE. Quid sequitur? *g* waw: quid valet? *w*: adscribatur ergo W & erit SEW. Illud *g* waw quid supra se habet? diceret, *gez*m: quid sibi vult? quietem seu carentium vocalis: ergo sic maneat. Progrediendum juberem, & diceret sequi *m* mim; quid valet? *m*: ergo adscribatur ut sit SEWM. Li *m* mim quid supra se habet? diceret *üstün* aequivalens nostro *e*; ergo addatur, & erit SEWME. Sequitur *k* kef, quid valet? *k*: adjiciatur, & erit SEWMEK; nec aliud addendum propter *gez*m, quo ipsum *k* afficitur.

Subinde tamen vellem assuesceret modo syllabizandi Turcico, diceretque in illis vocibus سَوْرَمَ & سَوْرَمَ sewerüm: Sin waw ile üstün, sew, mim kefile üstün mek, sewmek: Sic in altera, sin üstün se, waw üstün we, sewe, re mim ile ütrü rüm sewerüm. Ideoque statim illum exercere inciperem in libro Turcico notis vocalibus distincto, ac paucis post diebus librum illi darem notis illis carentem, & vel uno illi versu pralecto, nostris id literis describi curarem, ut se subinde solus exercere posset.

Tertio itaque statim die eum consolaturus atque animaturus ostenderem illi facilitatem declinandi Nomina Turcica, proposito illi duplici typo aut paradigmate v. g. ار er, vir, ut est pag. 26. expressam, & بابا baba, pater pag. 28. simulque alia instar horum declinanda subjicerem, etiam cum suis Adjectivis, ut ار گوزل güzel er, pulcher vir, كوزل ارك güzel erün-, pulchri viri, &c. exposito illi & exemplis dilucidato, declinatione & genere Adjectiva quodammodo carere in Turcicis, Et jam abhinc aliquot singulis diebus vocabula memoriter addiscenda praescriberem, quae etiam declinari juberem, &c.

Subsequentibus uno & altero diebus paradigma utriusque Verborum aequè facilis Conjugationis exponerem sic

1. سَوْرَمَ sewerüm, amare.

2. بَقْرَمَ bakrüm, aspicere.

Indic. Præs. & Futurum.

Sing.

Pag. 22. سَوْرَمَ sewerüm, amo.
سَوْرَسِن seweršin, amas.
سَوْر sewer, amat.

Pag. 122. بَقْرَمَ bakrüm, aspicio.
بَقْرَسِن bakarsyn, aspicias.
بَقْر bakar, aspicit.

Pl.

سَوْرَسِز sewerisz, amamus.
سَوْرَسِز sewerisz, amatis.
سَوْرَسِز sewerisz, amant.

بَقْرَسِز bakarysz, aspiciamus.
بَقْرَسِز bakarsysz, aspiciatis.
بَقْرَسِز bakarler, aspiciunt.

Im-

Imperfect.

سوردم *sewerdüm*, amabam.

سوردك *sewerdüin-*, amabas, &c.

بقردم *bakardum*, aspiciebam.

Perfect.

سودم *sewdüm*, amavi, &c.

بقدم *baktüm*, aspexi, &c.

Perf. alterum.

سومشم *sewmišym*, amavi, &c.

بقمشم *bakmysym*, aspexi, &c.

Plusq.

سودمش ايدم *sewmys idüm*, amaveram.

بقمش ايدم *bakmys idüm*, aspexeram, &c.

Imperativ.

سو *sew*, ama.

بق *bak*, aspice.

سوسون *sewsün*, amet, &c.

بقسون *baksün*, aspiciat, &c.

Nec ulterius procedere juberem, donec ritè memoria mandaret hæc tempora cum formatione eorum, ad quam facilitandam Indicativum totum & Imperativum Verbi Substantivi simulq; auxiliariis pag. 62. & seq. diducti juberem pariter memoria mandari, & ad eum exercendum darem Latinum quotidie argumentum in Turcicum idioma vertendum, in quo subinde corrigendo suggererem occurrentes regulas quas ei in Grammatica ostenderem & explicarem; prælectaque Declinatione Pronominum pag. 49. expressâ, constructionem Genitivi cum altero Substantivo, de quo nonnihil pag. 57. & fusiùs pag. 153. explicarem & edocerem, simul & usum ac expressionem Pronominum possessivorum Partis 3. cap. 3. expositorum.

Præcipuas subinde præpositiones ex Cap. 2. Part. 5. decerperem, & cum quibus construuntur casibus indicarem. Tunc demum Verborum reliquos modos simul & Negativa Verba addiscere juberem, eumque in illis maximè exercerem, ac tandem Grammaticam ipsam scil. purè Turcicam, præmissis adjectionibus, à capite ad calcem illi, quotidie nempe unum aut alterum caput, prælegerem ac ritè intelligendum propinarem.

Jam tunc, exacto nempe uno aut altero mense, ex Grammatica Arabica aliquid prælegendum suaderem, in quo maximè Thomæ Erpenii Consilium ejusdem Grammatica Arabica præfixum ut sequeretur autor essem. Cumque verborum Arabicorum Nominumque inflexiones ac alia accidentia, sive ex dicti Erpenii aliâsve Authoris, sive ex hujus meâ dispersis Capitibus utcunq; addidicerit, tunc non pigeat illum relegere totam meam, ut scripta est, Grammaticam, & alacriter ex illa notabilem in omnibus tribus linguis profectum faciat, quod opto, Relictâ cuique nec improbat à sua methodo. Vale, & opus cum bono DEO aggredere.

ERRATA CORRIGENDA.

Pag. 22. lin. 25. corrige الملك من الملك *minel-meliki*. p. 37. lin. 4. corr. sic حبلى *hublâ*, grvida, pugnans mulier. حبلي *hublî*. *jün*, ad gravidam pertinens. p. 51. lin. 33. corr. Syntaxi. p. 58. lin. 39. corr. à quattordici. p. 93. lin. 28. Lege *nessârâni*. p. 95. lin. 6. corr. in utrumque, p. 123. lin. 28. corr. leguntur. p. 135. l. 15. corr. اسكله التند *askלה التند*. p. 159. l. 11. Lege عاجز *âgiz*, p. 161. l. 10. scribe اولسد: item l. 37. corr. *miâf*. p. 178. l. 46. Lege بكر *bahr*. p. 187. l. 43. scribendum erat *hajjü tüvânâ*. p. 196. Textus Persici lin. 4. corr. یافت *yâft*, & lin. 25. عذارش. p. 197. l. 28. corr. بر منزلده. p. 198. l. 4. ante finem, notam *refet* ad *minnet*. p. 206. l. 27. سر و سروريله. Legi etiam optime potest *serü sürülari ile*, i. e. capitibus cornibusque suis.



CELISSIMO PRINCIPI AC DOMINO,

D. RAYMUNDO,
DUCI DE AMALFI, PRINCIPI
MONTECUCCOLI,

DOMINO IN HOHENEGG, OSTERBURG
ET GLEIS, AUREI VELLERIS EQUITI, SACRÆ CÆSARÆ
REGIÆQUE MAJESTATIS CONSILIARIO INTIMO, CAMERARIO, CONSILII AU-
LICO-BELLICI PRÆSIDI, LOCUMTENENTI GENERALI, CAMPI-MARESCHALLO,
ARMAMENTARII DOMESTICI ET PROVINCIARUM PRÆFECTO GENE-
RALI, COLONELLO EQUESTRI, JAURINI EJUSQUE CONFI-
NIORUM GUBERNATORI, &c.



SI Tibi, CELSISSIME PRINCEPS, hoc quidquid est
opusculi, eo tantum animo dicarem, quo solent permulti
illis, quorum à nutu ac patrocinio pendent, reverentiam
& obsequia sua præstare, facerem id quidem, quod &
ratio & usus postulant; quandoquidem non mea minus
inclinatio, quam Augustale præceptum Tuis me jussibus
atque imperio, militarem scilicet hominem (ita enim censetur, quotquot
cum vicinis Turcis intercedentia Reipublicæ negotia interpretando ad-
ministramus) rerum bellicarum Directori summo subesse voluerunt. At-
tamen plures sunt quæ me impellunt causæ, ut in submissionis atque de-
votionis integerrimæ notam Celsitudini Tuæ hic loci pro pilo stylum in-
clinem. Etenim miratur quidem in Te Aula ad amissimæ omnis prudenti-
æ exactissimum Ministrum; celebrat orbis felicissimum juxta & fortissi-
mum Ducem. Sed quasi parum esset, & togâ & sago utramque Imperii
publicæque prudentiæ partem implere, ac velut ambobus brachiis omni-
genam Reip. curam amplecti, stringis insuper teneriori pectore bonas qua-
scunque disciplinas, scientiisque & studiis pacatoribus, inter secretiores
sanctioresque recessus Tuos, partem haudquaquam poenitentiam assignas,
nec erga illa magis, quam eorundem cultores afficeris. Quos inter cum &
ego ex officii ratione, zelo quodam in Remp. literariam ductus, pro illa
parte quæ linguas Orientales complectitur, nomen profiteri conatus sim:
æquissimum censui, Tibi, cujus sub præsidio hanc Spartam ornare suscepi,
eandem præsentem hoc testimonio acceptam ferre, unâque cum fama Tua-
rum laudum immortalis præcone clamare: *Esse hoc seculo belli Ducem, qui
ad invidiam priscorum & ipse EX UTROQUE magnum se dicere jure
possit, ostendatque exemplo suo, quam sit necessarium in publicum, quam
inter media discrimina salutare, literas armis atque negotiis junxisse.* Huc
accedit quod nuper admodum ad pedes Augustissimi Monarchæ nostri
Lexicon Orientalium Linguarum à me his proximis annis elaboratum de-
posuerim; cui cum succenturiatus sit præsens hic labor, nemini justius
quam Celsitudini Tuæ dedicandum putavi, summi quippe Principis Prima-
rio Ministro, Orientalium Linguarum Primarium Organum, sine quo qui-
dem.

):():(

dem.

dem Lexicon (si parva licet componere magnis) aliud dici non possit, quàm quod Princeps sine Ministro. Quòd si præterea meminisse lubet, augusti illius diei, quem ad D. Gothardi Fanum, in memoria posterorum sempiternum atque immortalem fecisti, & quantum debeat Christianus Orbis Maximi Cæsaris armis atque auspiciis, Tuo ductu ab immanissimi hostis furore liberatus; quis neget, non ad universos modò, sed & singulos pertinere, ea de causa gratias Tibi etiam publicè profiteri? Fregisti illà operâ Tuâ rabiem ultima omnia minantem; eripuisti ex unguibus rugientium COR ET CLYPEUM Romani Imperii; peperisti victoriam unam omnium, quas vidit hoc ævum, auspiciatissimam, quam Tibi superstitem nulla unquam ætas, nulla tempora delebunt. Quâ cum inter cætera effectum sit, ut ne in communi excidio vel nulla vel inutilis esset Interpretum quoque opera: decuit hâc etiam manu grates Tibi referre, quam Tuo isthoc beneficio liberam adhuc, neq; in publicum otiosam aut superfluam duco, illo præsertim scriptionis genere, quod multifariam usui esse possit eundem in hostem, quem Tu à jugulo Christianitatis repulisti. His igitur nominibus, si fas est trium Cæsarum jubilarium triumphalemque Ducem, lectum inter intimos, consummatissimum probatissimumque Ministrum, paucis dicam, civili militarique & omnigenâ disciplinâ Trismegistum Heroëm tam humili eoque planè ad Autoris genium conformato munere interpellari; ut clementer accipias sinceri atque devoti pectoris & obsequii hoc specimen, vel ideo, CELSISSIME PRINCEPS, in animum induces Tuum, quia, si non nisi Grammatica est, quam offero, inter artes tamen quas vocant liberales, prima est, atque si non artificiosis dialecticæ rhetoricæve strophis superbit, simplices saltem plani sermonis regulas ostendit. Ad hunc rectæ simplicitatis typum ego, ad eundem animus meus ita comparati sumus, ut si nihil habeat præsens hoc tam tenue symbolum quo commendetur, candor tamen & omnimoda submissio perennis adversum Celitudinem Tuam venerationis & devotionis sponfor & obfes displicere non possit. Precor itaque animitùs, CELSISSIME PRINCEPS, hanc dexteram, hunc scriptionis stylum in arrham perpetui mancipatùs accipere ne dedigneris, qui tot buccinis laudum Tuarum præconia enunciare paratus sum, quot Cæsareum ad Orientales Interpretem pollere linguis decet. DEUM interea veneror, ut Augustissimo Cæsari atq; Imperio Celitudinem Tuam inter instrumenta atq; præsidia seculi nostri conservet, domumq; Tuam, & in ea Principem Filium, jam nunc paterna in decora gloriosè surgentem, tum natorum natos & qui ab his descendunt, æternùm duraturâ felicitate circumfundat.

CELSITUDINIS TUÆ

Obsequentissimus cliens & servus

Franciscus à Mefgnien Meninski.



GRAMMATICÆ TURCICÆ
 PARS PRIMA
 DE
 ORTHOGRAPHIA.



CAPUT PRIMUM

De literis.



SCIENDUM in primis Turcas Persasque ex quo Mahometismus invaluit ab Arabibus, ut religionem, ita etiam literas sumpsisse, eisdemque nexûs ac ductûs characterum usurpare, adeoque (quod plerisque Orientalibus commune est) à dextra ad sinistram versus legere, ita ut necessariò initium librorum sit ubi nostrorum finis esset. Sciendum secundò, Turcas non tantùm ad supplendos defectûs suæ origine aliàs & usu barbaræ linguæ, sed etiam ad elegantiam sermonis, qui modò cultissimus dici potest, uti passim tam in loquendo, quàm præcipuè in scribendo vocibus, phrasibus sententiisque linguæ Arabicæ origine, usu, majestate, & verborum copiâ nobilissimæ ac antiquissimæ, simul & Persicæ nulli fortè alii suavitate ac elegantia secundæ, ita ut qui has duas ignorârit, Turcicam ritè callere nunquam dici possit, ideòque singulis capitibus hujus Grammaticæ Turcicæ subungi observationes ac præceptiones utriusq; linguæ Arabicæ & Persicæ. Notandum postremò, cùm præcipuus hujus Operis scopus & objectum sit Sacræ Cæsareæ Majestatis Domini mei Clementissimi, cum Turcico quippe Imperio tam ampla longè latèque diducta confinia habentis, servitium promovere, adeoque modum interpretandi ea, quæ à Turcis ad hanc Cæsaream Aulam perscribuntur, & cum Legatis Nuntiisque Turcicis inde huc advenientibus de rebus publicis & privatis agendi facilitare; ideo hîc primariò & principaliter tractari Grammaticam Turcicam, & eam præcipuè assignari literarum aliàs dictis tribus linguis communium prononciationem, quâ moderni Turcæ, præsertim Constantinopolitani seu Aulici, utuntur in efferendis literis legendisque libris Arabico-Persico-Turcicis.

Proponunt igitur Turcæ pueris aliisque suæ linguæ studiosis addiscendum hujusmodi Alphabetum.

28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ غ ف ق ك ل م ن و ه و ل ا ي
 je lam elif he waw nun mim lam kef kaf se ghain ain zy ty zad sad sin sin ze re zal dal chy ha gim se te be elif

Sic demptâ *lam elif*, quæ non est propriè litera simplex, sed sunt duæ, nimirum *lam*, & *elif*, quæ dum conjunguntur, paulò aliter pinguntur quàm in propria forma separata; numerantur viginti octo Literæ, omnesque censentur consonantes; ad exprimendas enim vocales habent tantummodo certas notas, de quibus infra.

Cùm autem Turcæ habeant suum peculiare *ك*, quod vocant *صاغر نون saghy nun*, & præterea quatuor alias literas mutuuntur à Persis, quas tribus punctis superadditi, ab aliis sui similibus distinguunt, nimirum *پ pe*, *چ çim ç*, *ژ je*, & *گ g*, quæ aliàs *کاف کاف عجمي kaf* appellatur, tale possumus conficere Alphabetum, quale sequens exhibet pagina.

A Potestas

Grammatica Turcica

Potestas	Nomen	Figura	In fine dictionis,		Extra finem dictionis,		Ordo	
			annexa prae-	non annexa	annexa prae-	non annexa		
			ced.	preced.	cedenti.	precedenti.		
Ⲁ	<i>A e i ü</i> , Ex gutture, seu Spiritus lenis Graecorum.	الف <i>elif</i> , alif a,	Elif	ا	ا	ا	ا	1
Ⲃ	<i>B Italicum.</i>	با <i>bā</i> , seu	Be	ب	ب	ب	ب	2
Ⲅ	<i>P.</i>	باي عجمي <i>bāi āgemī</i>	Pe	پ	پ	پ	پ	3
Ⲇ	<i>T.</i>	تا <i>tā</i>	Te	ت	ت	ت	ت	4
Ⲉ	<i>S Ital. Polon.</i>	ثا <i>sā</i>	Se	ث	ث	ث	ث	5
Ⲋ	<i>G Ital. ante e, i, g.</i>	جيم <i>gim</i>	Gim	ج	ج	ج	ج	6
Ⲍ	<i>C Ital. ante e, i.</i>	جيم عجمي <i>gimī āgemī</i>	Cim	چ	چ	چ	چ	7
Ⲏ	<i>H ex ino pectore tractum.</i>	حا <i>hā</i>	Ha	ح	ح	ح	ح	8
Ⲑ	<i>Ch Polon.</i>	خا <i>chā</i>	Chy	خ	خ	خ	خ	9
Ⲓ	<i>D.</i>	دال <i>dāl</i>	Dal	د	د	د	د	10
Ⲕ	<i>Z Gall. Polon.</i>	ذال <i>zāl</i>	Zal, zel.	ذ	ذ	ذ	ذ	11
Ⲗ	<i>R.</i>	را <i>rā</i>	Re	ر	ر	ر	ر	12
Ⲙ	<i>Z Gall. Polon.</i>	زا <i>zā</i>	Ze, zejn	ز	ز	ز	ز	13
Ⲛ	<i>I consonans Gall. j.</i>	زاي عجمي <i>zāi āgemī</i>	Ié Gall.	ژ	ژ	ژ	ژ	14
Ⲝ	<i>S Ital. Polon.</i>	سين <i>sīn</i>	Sin	س	س	س	س	15
Ⲟ	<i>Ch Gall. sch Germ. s.</i>	شين <i>šīn</i>	Chin Gal.	ش	ش	ش	ش	16
Ⲙ	<i>S quasi duplex.</i>	صاد <i>sād</i>	Sad	ص	ص	ص	ص	17
Ⲛ	<i>Z quasi duplicatum.</i>	ضاد <i>zād</i>	Zad	ض	ض	ض	ض	18
Ⲕ	<i>T ex gutture q. th.</i>	طا <i>thā, tā</i>	Ty, thy	ط	ط	ط	ط	19
Ⲗ	<i>Z q. geminatum.</i>	ظا <i>zā</i>	Zy	ظ	ظ	ظ	ظ	20
Ⲙ	<i>A y o gutture prolat. a.</i>	عين <i>ājn</i>	Ajn	ع	ع	ع	ع	21
Ⲛ	<i>Gh Anglicum, gh.</i>	عين <i>ghajn</i>	Ghain	غ	غ	غ	غ	22
Ⲝ	<i>F Ital.</i>	فا <i>fā</i>	Fe	ف	ف	ف	ف	23
Ⲟ	<i>K, serè kh Germ.</i>	كاف <i>kāf</i>	Kaf	ق	ق	ق	ق	24
Ⲑ	<i>K cum i. h.</i>	كاف <i>kāf</i>	Kief	ك	ك	ك	ك	25
Ⲓ	<i>N finale Gallicum. n-</i>	صاغر نون <i>sağhyr nūn</i>	Nun	ك	ك	ك	ك	26
Ⲕ	<i>G Polon. cum i, g.</i>	كاف عجمي <i>kāfi āgemī</i>	Ghief	ك	ك	ك	ك	27
Ⲗ	<i>L.</i>	لام <i>lām</i>	Lam	ل	ل	ل	ل	28
Ⲙ	<i>M.</i>	ميم <i>mīm</i>	Mim	م	م	م	م	29
Ⲛ	<i>N.</i>	نون <i>nūn</i>	Nun	ن	ن	ن	ن	30
Ⲝ	<i>W.</i>	واو <i>wāw</i>	waw, wau	و	و	و	و	31
Ⲟ	<i>H Gall. Germ.</i>	ها <i>hā</i>	He	ه	ه	ه	ه	32
Ⲑ	<i>J consonans Germ.</i>	يا <i>jā</i>	Jc.	ي	ي	ي	ي	33

Sic igitur possent numerari literæ Turcicæ 33. quas tamen ipsi Turcæ solo Arabico contenti Alphabeto ad numerum 28. restringunt, پ pe enim reducunt ad ب be, چ cim ad چ gim, ژ je ad ز ze, & utrumque ك sāghyr nun, & کەfi āgemī, seu گەf ad simplex کەf, quod nos quoque in Lexico nostro observamus.

Ratione autem formæ sunt tantum literæ 17. aut si ک kef & ل lam simul ponas, 16. ا ب ج د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ي. Cæteræ enim ab his distinguuntur punctationibus, immo in colligatione scripturæ & in medio dictionis eodem modo cum ا ب be scribuntur etiam ا ن nun, & ا ج je, ut in Alphabeto superiori videre est.

Sunt quidem, ut apud Hebræos, ita apud Arabes & Turcas literæ omnes consonantes, sed ا و ي elif, waw, je habent etiam sæpe sonum vocalium in fine syllabæ, ut in پاشا pāsā, quod nos dicimus Balsā, قورو kuru, ficcus, ديري diri, vivus, &c. de quo fufius infra.

Cæterum antequam valorem literarum Turcicarum aliaque in lectione consideranda fufius explicemus, quia jam posuimus aliqua exempla secuturaque sunt plurima, ad faciliorem Studiosorum intelligentiam nostris characteribus expressa aut descripta, prius exponendum videtur quibus literis aut characteribus utar ad exprimendas eorum literas aut pronuntiationes exoticas, seu quomodo pronuntiarī debeant literæ nostræ, quibus hinc utor, aliàs quilibet suo modo posset eas legere adeoque plerumque impingere.

Sit ergo digressivum, at necessarium

CAPUT SECUNDUM

De valore characterum nostrorum, quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum aut lectionem vocum Turcico-Arabico-Persicarum.

a Litera *a* sine nota aut accentu utor passim in Turcicis, ut *a* in Arabicis & Persicis vocibus, ad exprimendam notam vocalem \bar{a} ante & post literas duriores, quæ sunt ا ب ج د ر س ص ط ع ف ك, ubi debet efferri clarè, ferè ut *a* Italicum aut Gallicum, seu, ut à Polonicum & Hungaricum, sed est naturâ suâ breve ad differentiam sequentis \bar{a} . Quòd si quando utor *a* in vocibus Turcicis, id indicare volo, pronuntiarī posse ut *a* clarum, prout fit communiter & à vulgo, sæpe autem à doctioribus proferri ut *e* nostrum, ut in declinationibus explicabitur.

ā Hæc litera sic notatā \bar{a} utor ad exprimendum ا elif cum \bar{m} medda, seu positum absque vocali propria post consonantem ت و \bar{t} istūm, seu feth, aut ut nostratibus Phatā affectam; estque hoc \bar{a} naturâ suâ longum, & quidem notabiliter debet protrahi. Pronuntiat autem idem \bar{a} ab Arabibus quidem Nationalibus ferè ut *e* nostrum productum, sed à Turcis (extra Alcoranum) proferitur ut *a* Polonicum sine accentu in dictione v.g. dam, do, & ut *a* Germanicum, seu Austriacum in dictione v.g. Batter/Pater, & æquivalet ferè diphthongo Gallicæ *au* in dictione haut, altus; est enim semper longum.

b Litera *b* exprimit Turcicam ب be, & proferenda est ut in Gallicis, Italicis & Polonicis, non verò ut in Germanicis, ubi confunditur sæpe cum *p*, aut cum *w*.

c Literam *c* prout pronuntiat autem a o u, seu pro *k* nusquam adhibeo, sed loco illius pono ubiq; *k*. Verum \bar{c} cum accentu utor ad exprimendum چ cim, quod æquivalet *c* Italico, seu Romano ante *e*, & *i*, in dictione v.g. Cecitā, Cecitas, quod Germanus ferè scriberet tsch; Et quidem hætenus semper sic scripseram ad intelligentiam nonnullorum Germanorum, quibus rudimenta hujus linguæ tradideram, sed ad parcendum typo satiùs sic per \bar{c} Italicum exprimendum duxi. Quòd si invenias cia, ciu, unâ syllaba profer, sicut in Italicis, seu ut Germanicum tscha / tschu / atque eodem modo si sine *i*, ca, lege tscha.

ch Literis *ch* utor ad exprimendam Turcicam چ chy, debet autem efferri paulò fortiùs quàm apud Polonos, non autem cum tali sibilò aut razione, quâ suum ch efferunt Germani, sed liberiùs spiritum illum fortem ex imo pectore tractum emittendo citra compressionem oris.

Grammatica Turcica

4

- d** *d*, est pro *د dal*, efferturque ut in Gallicis, Italicis & Polonicis.
- e** Litera *e* exprimit notam vocalem *ē* ante & post literas, quas voco leniores, nimirum *ب ت ث ج د ذ ر ز س ش ف ك ل م ن و ي*. Proferatur autem *e* semper clarè, ut in prima syllaba vocum *Ital. effere*, & *Gall. estre, esse*; nisi cum loco *ي ī* ponitur in Turcicis, v. g. in *دیمک dimek*, quod sæpe & liberè scribitur etiam *دمک demek*, tunc illud *e* legitur ferè ut Gallicum *é* quasi esset scriptum *دموک demok*.
- f** Litera *f* ponitur pro *ف fe*, & pronuntiatur ut *ph*, seu ut *f* Gallicum, Italicum, Polonicum.
- g, gh** *g* solum, prout pronuntiatur ab Italis, Gallis aut Polonis ante *u o u l & r* nufquam adhibeo; cum enim Turcæ illud propriè nunquam sic legant, sed cum *h* unitum, ut sit *gh*, quod efferunt sicut moderni Græci suum *γ gamma*, sic ad exprimendum *غ ghajn* utor literis *gh*, ubi debet simul cum *g* audiri *h*, v. g. *غنی ghanī*, non *ganī*.
- ġ** Literam *ġ* sic transversà supernè notà affectam adinveni ad exprimendam Turcicam *ج ġim*, valetque *g* Italicum in *Generale*, *Generalis*, & *ginocchio*, genu, paulòque duriùs quàm *dz* Polonicum in dictione *dziti* / ferus, quod scriberet Italus *gichi*. Ubi autem inveneris *ġia, ġiu, vel ġio* pro *جا, vel جو*, lege illud ad modum unius syllabæ, ut faceret Italus *gia, giu, gio*, & Polonus *dzia / dzin / dzio*.
- ĝ** Literam *ĝ* cum superaddito parvulo *i* pariter adinveni ad exprimendam Persicam *ĝgef*, proferaturque ut *g* durum cum admixto seu quasi adjuncto *i*, ut si sequatur alia vocalis faciat unicam cum ea syllabam, ut in monosyllabo *گف gef* videre est, Gallus scriberet *guief, vel guef*, Italus *ghief*, Polonus *gief*, Hungarus verò ferè scriberet *gyef*, aliàs Germanis prolatu accidit difficile, uti alia etiam multa.
- h** Litera *h* utor ad exprimendas literas *ح ha*, & *ه he*, quantumvis inter se pronuntiatione differant, ut infra explicabitur.
- i** Literam *i* adhibeo ad exprimendam notam vocalem *ē*, seu *ī* aut *īē*, ante & post literas illas leniores, de quibus supra; pronuntiatur autem ut apud Germanos, Polonos, Italos, sive sit consonans, sive vocalis, sed prescè, ut illud in voce *finis* legunt Itali, Galli, &c. ad differentiam *īē y*, quod longè aliter pronuntiandum dicam. At *i*, seu *i* longum ponitur ad exprimendum *ي je* absque alia vocali annexum consonanti præcedenti in Arabicis & Persicis, ut in *دين dīn* a. religio, & *دید did* p. vidit, ubi syllaba producitur, & *i* notabiliter protrahitur.
- j** *j* est ad designandam *ي je* consonantem, licet *i* etiam sæpe idem denoter.
- ĵ** Tale *ĵ* tribus punctis notatum adhibeo ad exprimendum Persicum *ج je*, seu *جā ĵgemī*, proferturque ut *j* consonans, aut ut *g* ante *e*, & *i* apud Gallos, v. g. in dictionibus *جای habeo, General, Generalis*, & ut *ż* Polonicum in dictione, v. g. *iaż, vel iażi* cā, *Rubellio, erythrinus*.
- k** Litera *k* sine addito est pro *ك kaf*, legendumque ut *k*, seu *kh* Germanicum, & *k* Polonicum, admixtā aliquā aspiratione gutturali.
- ķ** *ķ* cum parvulo *i* superscripto est pro *ك kef*, proferturque simul cum *i* eo modo, quo diximus efferendum *ĝ*, hoc est, illud *i* debet simul cum *k* pronuntiari & cum sequente alia vocali unam syllabam efficere, ut *كف kef* monosyllabum, scriberet Gallus *quief, vel quef*, Italus *chief*, Polonus *ķief*, ut *کپک kepek*, fures, *semola*.
- l, l̄** *l* est pro *ل lam* proferturque ut in Germanicis, Italicis, Gallicis. Quod si sit incisum aut cancellatum, respondet *l̄* cancellato Polonico paulò leniùs pronuntiato.
- m** Litera *m* est pro *م mim*, pronuntiaturque ut in Italicis, Germanicis, &c.
- n** Litera *n* est pro *ن nun*, & pronuntiatur ut Nostratibus.
- n-** Si autem addatur lineola sic *n-* adhibetur pro *ن saghyr nun*, & profertur ut Græcum *ν*, seu *γ* ante *γ, ξ, ζ*, & ante *κ kappa*, quod *κ* tunc induit sonum *γ gamma*, ut in *νιφανα*, quasi *νιφανα pephanga*, vocaturque hoc *γ* à Nigidio *γ*, aut *ν* adulterinum, unde si vis, vocemus hoc nostrum *n-* pariter *n* adulterinum, quale videtur esse etiam in Latinis *anguis, angustia, increpat, ingenuus*, ubi *n* haud integrè pronuntiatur, cum lingua palatum non feriat. Taliter in Gallicis effertur *n* finale in dictionibus, v. g. *mon, meus, latin, latinus, mien, meus, &c.* In Venetorum, Bononiensium aliorumque Dialectis, pari modo *n* finale profertur non integrè; Polonus quoque habet quid simile, v. g. in *ma, meam*, quod Gallus scriberet *mon*. Facile autem tale *n* exprimes, si volens *n* pro-

n pronuntiare linguam à preffione palati retrahas, v. g. صكره *son-ra*, post, Gallus deberet distinguere in duo vocabula sic *son ra*, Polonus autem scriberet *sarà*, quod ignari pronuntiant vulgariter *songra*, quasi adesset *g*. præsertim autem hoc accidit & unice ante *r*, seu *r*, *re*, ut hic, & in تكري *tan-ri*, Deus, quod ferè efferunt *tangri*.

o Litera *o* utor ad exprimendum و *ütürü*, seu Arabicè *و* *zemmaut* *و* *zemma*, Nostris *Dhamma* ante literas plerumque illas duriores in litera *a* & *e* specificatas, & hoc peculiariter in Turcicis, proferturque ut *o* pressum Gallicum & Italicum in dictione *contra*, *contre*, *contra*, aut ut Polonicum *o* cum accentu in dictione *wschód*, Ortus, hoc est sono accedente potiùs ad *u*, non autem claro, ut Germanis profertur accedente ad *a*, sic in supradicta voce صكره *son-ra*, post, صومق *formak*, Sciscitari, &c.

ö Hæc litera *ö* est pro و *waw* otiosa post consonantem in Turcicis, sonatque ut diphthongus Gallica *eu* in *peu*, parum, seu ut profertur tale *ö* à Germanis superioribus in voce *Rönig*, Rex, & ab Hungaris in voce *öröm* / gaudium, Gallus scriberet *eurcum*.

p *p* est pro پ *pe*, efferturque ut in Italicis, Gallicis, Polonicis, nec unquam confundatur cum *b*, quod frequens est Germanis.

r *r* est pro ر *re*, sonumque habet ut apud Germanos, Italos.

s Litera *s* utor ad exprimendas literas ث *se*, س *sin*, & ص *sad*, pronuntiatque ut *s* Italicum ac Polonicum, & ut Gallicum initiale, ut in *Il sera*, *sarà*, erit. Profertur tamen fortiùs & cum vehementiori sibilo, quando est pro ص *sad*.

š *š* Punctatum seu accentu notatum mutuatus sum à Polonis ad exprimendum Turcicum ش *šin*, quod Galli scriberent per *ch*, ut in *cheual*, Equus, Itali ferè per *sc*, ut in dictione *scemare*, minuere, Germani rectè per *sch*, ut in *Schade* / damnum; Etsi Poloni suum *š* paulò leniùs efferunt, id feci ad parcendum multitudini literarum.

t Litera *t* utor ad exprimendas Turcicas ت *te* & ط *ty*, licet hæc multò fortiùs pronuntietur & cum aspiratione, quasi esset *th*, vel instar duorum *tt* fortiter dentes superiores feriendo. Cave tamen, ne pronunties *t* (ut interdum fit in Germanicis) uti *d*, licet in Turcicis unum in alterum sæpe transmutetur, ut infra dicitur.

u *u* semper pono pro vocali, nam pro consonante adhibeo *w*; Utor ego *u* ad exprimendam vocalem و ante & post duras illas literas superiùs specificatas, cum tamen sæpe etiam per *o* exprimat, sitque non rarò *ö* & *ü* pro و vocali in Turcicis. Profertur autem *u*, ut à Germanis, Italis, Polonis, & ut *ou* à Gallis, aut à Græcis &.

ū Quòd si longum sit *ū* sic notatum, est pro و *waw* posito absque vocali post consonantem vocali affectam in Arabicis & Persicis, ut دود *dūd* a. Vermis, p. Fumus, ubi notabiliter protrahitur.

ü Litera *ü* cum duobus supernè punctis adibetur ad exprimendam vocalem *u* ante & post consonantes leniores supra specificatas, proferrique debet, ut *u* Gallicum, seu ut tale *ü* Populis superioris Germaniæ plerisque profertur, Italis aliàs, Polonisque prolatu difficile.

w Litera *w* utor pro و *waw* consonante, pronuntiatque ut apud Polonos & Germanos, non tamen fortiter collidendo labia, ut Germani faciunt, illud pronuntiantes ferè instar nostri *b*; Immò in vocibus præcipuè Arabicis effertur sono magis ad *u* vocalem accedente, ut in dictione monosyllaba خوف *chawf*, legitur ferè *chauf* unâ syllabâ; Et sic quidem semper ab Arabibus pronuntiat, (habent, ni fallor, quid simile Angli) adeoque nusquam ut *f* proferri debet, ut fit apud Polonos, & Germanos ante alteram duram consonantem.

y Litera *y* utor ad exprimendam vocalem *y* ante & post consonantes duras supra designatas, estque medio quodam sono efferendum inter *e*, & *i*, quod facile fiet, si volens proferre *i* non applices linguam dentibus inferioribus, sed eam potiùs retrahas, & sine compressione oris proferas, & paulò quidem vehementiorem emittendo spiritum, quam Poloni faciunt in prolatione sui *y* proximè ad hoc Turcicum accedentis.

z Litera *z* utor ad exprimendas Turcicas ذ *zal*, ز *ze*, ض *zad*, & ط *zy*, licet hæc duæ ultimæ vehementiore edantur sono, ut in sequenti fusiùs capite explicabitur, *z* autem pronuntiare volo, non ut Italicum aut Germanicum, sed ut Gallicum in dictione *zélé*, *zelo estuans*, & ut Polonicum in dictione *zabic* / occidere.

Tandem notam ^a supra literam aut inter, seu post literas positum ad exprimendum Turcico-Arabicum ξ *ejn* quod respondet Hebraico γ Quod quidem ξ *ejn* est consonans gutturalis, quæ, ut in sua Grammatica Turcica explicat *Maggio* in profunda parte gutturis formatur, magnâ faucium dilatatione, atque innixâ extremitate linguæ interiori subtrus inferiores dentes profertur, cum quodam gutturis fragore ut ajunt, instar vocis vituli matrem vocantis, sine narium adminiculo, qualem sonum, addo ego, ederet dolore pressus aliquis vim sibi quandam inferens ad aliquid faciendum, quod certè vivam docentis vocem requirit. Quomodo autem hac notâ ^a utar meliùs in syllabario percipies.

His itaque præmissis, percurramus singulas literas Turcicas, & quid valeant explicemus.

CAPUT TERTIUM

De sono & recta pronuntiatione literarum.

E Lif λ aspiratio lenissima eadem est ac prima Hebræorum litera \aleph , estque consonans gutturalis, seu quæ in summo guttore formatur, aliàs cuiusque latinorum vocalis æmulatur sonum, & sic valet juxta vocalem quæ illi superadditur *a e i o u y ö ü* ut infra patebit. Cæterum λ *elif* in Persicis nonnullis vocabulis, ut & articulare ac servile in Arabicis sæpe non legitur, quod lexicon & usus docebunt, & infra, peculiariter in conjugationibus verborum, percipies; Immo in Persicis quum vocalis per literam λ ut etiam μ per ω , & per ν producuntur, promiscuè eadem passim corripuntur abjectis literis λ *او* ut λ *دهان* *dehān*, & λ *دهن* *deben*, os, oris, λ *راه* *rāh*, & λ *راه* *reh*, via, λ *ديه* *dih*, & λ *ده* *dih*, pagus, λ *بگيرد* *bigired*, & λ *بگيرد* *bigired*, capiet λ *بيرون* *birūn* & λ *بيرون* *birūn*, procul λ *ديگر* *diger*, & λ *ديگر* *diger*, aliud, λ *بودن* *buden*, & λ *بودن* *būden*, esse.

β Be, nostro *b* Italico Gallico & Polonico planè respondet, sed tamen in fine vocabuli, & ante, ac sæpe post literas λ *س ش ص ط ق ك* habet ferè sonum β *p*. ut λ *اثبات* *ispāt*, confirmatio, probatio, λ *اسباب* *esbāp*, causæ, media, &c.

β Litera Persica β sonat ut *p*. nostrum.

δ δ *te*, ut *t* nostrum, mutatur tamen in Turcicis sæpe in δ *dal*, *d*.

θ θ *se* litera Arabica æquivalet quidem Græco θ , prout moderni Græci illud pronuntiant, quasi *thse*, linguâ tangendo superiores dentes, ideoque *te blasum* dicitur; sed sic à doctioribus solùm Arabicis & ab accuratis Alcorani Lectoribus pronuntiat, à vulgo autem Arabum, ut *t*, profertur, & à Turcis modernis, ut *s*, per quod setiam illud in meis scriptis reddo, v. g. λ *بواناده* *bu esnāde*, interea: scriberet Græcus λ *εθνاده*, seu *ethsnade*, vulgus Arabum legit *etnade*, nos cum Turcis *esnāde*.

ζ ζ *gim* valet *g* Italicum ante *e* & *i*, idque exprimimus per ζ , ad differentiam aliorum ζ & ζ . Sic λ *جمال* *gemāl* scriberet Italus *gemal*, Polonus *dziemal*. In fine autem vocabuli, & ante ac post consonantes, quas in β *be* notavi, pronuntiat ferè ut sequens ζ *cim*, seu ut *c* Italico-Romanum ante *e* & *i*, aut ut *tsh* Germanicum, ac paulò fortius quàm *c* Polonicum, quod in talibus casibus evenit etiam in Polonica lingua, ut videre est in Grammatica Polonica à me pridem edita. Cæterum Arabicis Africanis hæc litera ζ *gim* pronuntiat ut Persicum ζ *je*, seu ut *i* consonans Gallicum.

ζ ζ *cim* ergo litera Persica valet *c* Italicum ante *e* & *i*, ubi monendus es sæpe omitti puncta hæc superaddita, uti etiam in aliis literis, quod quidem Tyroni non mediocrem parit difficultatem.

ζ Litera ζ vehementius sonat quam *b* Gallicum in voce *hardi*, *audax*, aut Polonicum *h* in voce *hårdy*/imperiosus, aut Germanicum in voce *haben*/habere; formatur enim in profunda gutturis parte, ita ut efficiat sonum ferè duplicis *hh* simul pronuntiat, proximèque accedit ad gutturalem pronuntiationem plebis Florentinæ in suo *c* ante *a o u*, ut in *cavallo*, quod efferunt ferè ut *havallo*, vel *chauallo*. Differt itaque notabilissimè hoc ζ *ha* à penultima Alphabeti litera β *be*, quæ cum aspiratione quidem profertur, sed leniori omnino ut dictum *b* Gallicum, &c.

ζ ζ *chy* adhuc vehementius sonat formaturque paulo superius in principio gutturis, adcoque

adeoque paulò fortiùs pronuntiatur, quàm Polonicum *ch* / ore minimè compresso & absque illo sibilo, quo Germani suum *ch* pronuntiant, comprimendo nonnihil os, &c.

د *dal* planè æquivalet nostro *d* nempe Italico, Gallico, Polonico; Pronuntiatur tamen ferè, ut *t*, in fine dictionis, & ante ac post literas in ب *be* notatas, ut كتيدي *git-ty*, non *gitdy*.

ذ *zal* vocatur ab Erpenio aliisque *d* blæsum & ab Arabibus doctioribus pronuntiatur in apice linguæ, tangendo dentes superiores ferè ut *delta* Græcum, prout à modernis Græcis pronuntiatur quasi *dhzal* seu *dhze*, à plebe autem Arabum pronuntiatur ut *d* nostrum; sed à Turcis planè ut *z* seu ut *z* Gallicum.

ر *re* valet *r* Italicum, Polonicum, Germanicum.

ز *ze* seu *zejn* valet *z* Gallicum aut Polonicum, & ferè *slene* initiale Germanicum, v. g. in *solches* / tale; sed ante & post literas supradictas in *b*, ferè sonat ut *f*, quod intelligendum de aliis ejusdem soni literis ذ ض ظ, hoc tamen præcauto, quòd cum ante *b* incidunt, illud *b* *ty* liquefaciunt ad modum *dal*, ut in اضطراب *yzdyrâb*, legendum, non *iztirâb*.

ژ Litera Persica ژ *je* valet Polonicum *z* / seu *j* consonantem Gallicam, v. g. in *inmais*, nunquam.

س *sin* valet *s* Polonicum, Italicum, & Gallicum initiale, & Hungaricum *ß*.

ش *sin* valet Germanicum *sch* / ut in *Schade* / damnum, Gallicum *ch*, ut in *cheval*, equus, Italicum *sc*, ut in *scimia*, *simia*, & paulò fortiùs profertur quàm *s* Polonicum in *sisâ* / vis, quo tamen Polonico *s* utor ad exprimendum valorem ش *sh*.

ص *sad* valet *s* durum & quasi geminatum, inter dentes, & cum majori sibilo prolatum quàm simplex *s*.

ض *zad* habet apud Arabes doctos sonum blæsum fortiorem quàm *zal*, apud vulgus eorum, immò & Turcarum in paucis vocabulis Arabicis effertur ut *d* nostrum, ut قاضي *qady*, رمضان *ramadan*, quæ legunt *kady*, & *ramadan*, pro *kazy* & *remezân*, uti à modernis Turcis pronuntiatur, nimirum ut *z* Gallicum quasi duplicatum, seu cum majori clarioq; sibilo.

ط *ty*, Arabibus *ta*, valet *t* Polonicum durius, quasi geminatum, seu cum *b*, *th*, ut superiùs innui. Sæpe tamen sonat ut *dal*, aut pro eo ponitur in purè Turcicis, ut pro *طورمق* scribunt sæpè دورمق & legunt utrumque *durmak*, stare; Sicuti vice versâ pro *توتق* *tutmak*, quod etiam توتق *tutmak* scribi potest, scribunt دوتق *dutmak*. Tenere.

ظ *zy* Eodem planè modo pronuntiatur, ut ض *zad*.

ع *ejn* Quomodo pronuntietur vide initio præcedentis pagine, in nota ٣.

غ *ghejn* Pronuntiatur ut modernorum Græcorum *γ* ante *a*, aut ut *g* nostrum ante *a o u* cum cooperatione gutturis, ut sit illud *gh*, & illud *h* aspirativum simul audiatur; Est enim غ una ex gutturalibus, & per hoc differt ejus sonus à sono *g* Latinorum.

ف *fe* Valet *f* Italicum, Gallicum & Polonicum, nunquam autem pronuntiatur ut *w*, sicut fit Germanis.

ق *kaf* Ut *k* Polonicum, aut *kh* Germanicum, & paulò asperiùs quàm *c* latinum ante *a o u*; formatur enim, ait *Maggio*, in profunda gutturis parte, admotâ aliquantulum linguâ super molares dentes inferiores, versùsque medium palati profertur intrar, ut aiunt, vocis corvi.

ك *kef* triplex est apud Turcas, hoc simplex valet *k* cum incluso quasi *i*, ut exposui supra, & ut *κ kappa* Græcum ante *e* & *i* apud modernos Græcos.

ک *gef* cum tribus punctis superpositis (quæ tamen sæpissimè omittuntur) vocatur *kef ægemi*, aut si vis *kâf i ægemi*, & quomodo pronuntietur, supra explicui, nempe ut *g* durum simul cum *i* prolatum. Hoc tantùm hîc addo, quòd in fine dictionis, & ante ac post literas in *b* designatas ferè pronuntiatur ut simplex ك *k*, aut certè, ut fit à Græcis, ferè sicut *i*, ut in بك *beg*, & بكم *begüm*, ferè dicunt *bej*, & *bejüm*. Tu verò ab his abstine.

ن Alterum ن *saghyr nun*, q. n. *surdum* dictum, tribus ut plurimum punctis notatum, & non rarò iis carens, profertur quasi *ng*, seu ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ut supra explicatum est in *n*., pag. 4. hîc enim *n* illud ن *n* exprimo.

ل *lam*

- ل lam valet l nostrum; In multis tamen vocabulis Turcicis præcedente aut sequente vocali *a o u* durius pronuntiatur, & quidem paulò lenius quàm l cancellatum Polonicum, idque fit feriendo extremitate linguæ extremitatem dentium superiorum, nonnihil spiritus tunc emittendo, & hoc sæpe designo literâ *l*. Nota tamen hîc, quòd lam articuli Arabici الل mutatur in legendo (non in scribendo) in literam subsequenterem, si sit una ex his ط ظ ن ض ص ش ز س ش, quas Arabes vocant Solares, ut التقسيم *ettaksim*, distributio, pro *el teksim*, de quo fusiùs alibi.
- م mim planè ut nostrum *m*.
- ن nun quoque ut *n*. nostrum. In Arabicis tamen præcipuè & Persicis ante ب be & alterum م mim habet sonum ن n seu m, ut من بعد *mim bæd*, pro *min bæd*, abhinc, deinceps, sic عنبر *æmber*, pro *æmber*, ambra, &c. Ante lam, & ر re proferatur ut l, & r, ut من ليل *millejin*, pro *min lejli*, à nocte, من رب *mirrebbin*, pro *min rebbin*, à Domino. Ante ح ح خ ع غ g retinet proprium sonum, & ante reliquas sonat ut n finale Gallicum in *mon*, meus, ferè ut *ng*. v. g. ان شاء الله *in-sâ allâh*, si Deus voluerit, Deo dante, de quò fusiùs Erpenius aliique Grammatici.
- و waw seu wau consonans valet w Polonicum, ut supra explicui, aliquando tamen quiescit post و ütürü seu damma, & pronuntiatur in Arabicis ac plerumque in Persicis ut u longum, vel ut o pariter longum, si nempe sequatur durior litera; In Turcicis autem modò pronuntiatur ut u simplex, ut قوسمق *kusmak* vomere, modò ut o, ut صورمق *formak*, sciscitari, modò ut ö, ut بولمك *bölmek*, partiri, modò ut ü, ut دؤگن *dügün*, nuptiæ.
- ه he valet h Italicum, Gallicum, Polonicum & Germanicum. In Arabicis. cum est in fine nominum, solent superponi duo puncta sic ه ه ه, estque ut plurimum nota feminini generis, & tunc valet t, ac in revolutionibus vertitur in ت; Sed cum ista feminina Arabica Turcæ adhibent in sua locutione aut scriptione, sæpe loco ä vel ö scribunt ت, ut pro حكاية scribunt حكايت *hykâjet*, Historia, narratio; nec rarò, demptis illis punctis, scribunt tantum ä vel ö, ut loco ejusdem حكاية *hykâjet* dicant *hykâje*, ubi, ut vides, otari videtur illud ä vel ö, Quod plerumque fit in Turcicis & Persicis, ut انه *ne*, quid, پنجره *penğere*, fenestra, كه *ki*, qui, vel quòd, ut, &c.
- ل lamelif sunt duæ literæ lam & l elif, simulque sic scriptæ valent ut plurimum lã.
- ي je valet i Italicum consonans, quiescit tamen post *esre*, seu *kesre*, & pronuntiatur ut i longum vocale, ideoq; illud exprimo per *î*, quod notabiliter est protrahendum.

CAPUT QUARTUM

De Arabicis divisionibus literarum.

Dividuntur ab Arabibus literæ, I. *Ratione pronuntiationis* juxta præcipua ejus organa, in Gutturales, quæ scilicet formantur in gutture vocanturque حلقية *halkijje*, seu حلقيات *halkijjat*, ut sunt ح خ ع غ ه: In لهوية *lehwiye*, i. e. uvales, quæ in ea parte formantur, quàm Medici appellant vuam, & sunt ق ك: In شجرية *şejriye*, i. e. palatinas, quæ in palato formantur, & sunt ج ق ك ي: In اسلية *esliye*, i. e. sibilantes, quæ scilicet quodammodò sibilare audiuntur, ut sunt ز س ض: In نطعية *net-ijje*, i. e. balbutientes; in has enim balbutientes sæpe incidunt, ut د ت ط: In لثوية *lis-wiye*, i. e. gingivales, quòd gingivæ quoque interiores in eis pronuntiandis concurrant, ut sunt ث ذ ن: In زلقية *zelkijje*, i. e. flexas, quippe in quibus pronuntiandis lingua flexatur, ut sunt و ل ن: In شفوية *şefehiye*, i. e. labiales, quæ solis labiis formantur, suntque ب ف م: In لينية *liniye*, i. e. lenes, quæ leniter proferuntur, ut sunt و ي: & in لسانية *lisaniye*, i. e. linguales, suntque ut apud Erpenium, & Wasmuth ر ز س ش ض, quibus *Metoscita* addit د ن ت ط ظ ل ن

II. *Ratione officii*, dividuntur in Radicales & Serviles his vocibus mnemonicis comprehensæ يتسمنوا *ietesemmenü*, pinguescent, & بفلك *bifülk*, in navi, quarum priores partim formationi vocum, partim consignificationi inserviunt, posteriores semper consignificationi. Reliquæ omnes sunt radicales, nisi quod interdum ن & ب vicariæ sint ن servilis, adeoque & ipsæ tunc serviant.

III. Ra-

III. Ratione roboris, in Debiles & Robustas. Debiles sunt ا و ي, quia inter pronunciandum interdum enervantur & proprium sonum amittunt; quod fit, quoties vocali privatæ (sive radicales sive serviles) immediatè positæ sunt post propriam seu homogeneam vocalem; ubi tunc vulgò dicuntur quiescere, & communiter hinc Quiescentes appellantur. Robustæ sunt reliquæ omnes, quibus id nunquam accidit. Homogenea autem vocalis ال elif est فتحة fethe Turcis üstün dicta; و waw est ضمة zämme Turcis ütürü dicta; & ي je est كسرة kesre Turcis esre dicta.

IV. Dicuntur eadem ا و ي comimutabiles, quia invicem mutuò permutantur, reliquæ omnes incommutabiles.

Porro dividunt Arabes literas suas in Solares, quæ sunt tredecim: ت ث د ذ ر ز س: & in Lunares, quæ sunt reliquæ.

Verùm hæc divisiones pertinent ad Arabicam. In Turcicis autem sufficiat tibi divisio, de qua in litera a, pag. 3. nempe in literas duriores seu asperiores, quæ suam vocalem efferunt, ut a y u, vel o, & in leniores, quæ ut e i ü; & si vis, altera divisio in punctatas, & puncto carentes literas, quam quidem distinctionem ultimam Turcici Magistri خواجه chogia dicti maximè inculcant à principio suis discipulis; & statim atque Alphabetum probè nörunt, proponere solent addiscendum, seu in memoria eorum imprimere student, quæ & quibus punctis notentur literæ, sequentia recitari jubentes

ت اوستنده be altynda bir nokta, ب التنده بر نقطه, elifte nokta jok, الغده نقطه يوق
ج قرتنده se üstünde üç nokta, ث اوستنده اوج نقطه, te üstünde iki nokta, ايكى نقطه
خ اوستنده chy üstünde bir nokta, ح اوستنده حاده يوق, bada jok, حاده يوق, gim karninda bir nokta, بر نقطه
ر دة يوق rede nokta, زال اوستنده zal üstünde bir nokta, زال اوستنده بر نقطه, dalda jok, دالده يوق, nokta
ش اوستنده اوج نقطه, sinde jok, سينده يوق, ze üstünde bir nokta, زه اوستنده بر نقطه, ze nokta, jok
ضاد اوستنده sad üstünde bir nokta, ضاد اوستنده بر نقطه, sadta jok, صادده يوق, sin üstünde üç nokta
عين ده يوق eyin üstünde bir nokta, ظى اوستنده zy üstünde bir nokta, ظى ده يوق, tyda jok, nokta
فده اوستنده fe üstünde bir nokta, غين اوستنده ghajn üstünde bir nokta, غين اوستنده بر نقطه, ghajnda jok, nokta
لامده kefte jok, كفته يوق, kaf üstünde iki nokta, كافت اوستنده ايكى نقطه, kaf nokta, nokta
واوده nun icinde bir nokta, نون اوستنده nun icinde bir nokta, minde jok, منده يوق, lamda jok, nokta
يه اكننده ايكى نقطه, lamelifte jok, لام الغده يوق, hede jok, هده يوق, wawda jok, nokta
je altynde iki nokta.

Quasi dicas: In ا elif non est punctum, seu ا elif caret puncto, sub ب be est unum punctum, supra ت te duo puncta, supra ث se tria, in ventre ج gim unum, in ح ha nullum, supra خ chy unum, &c.

Ubi nota, quòd puncta hæc diacritica ferè omnibus literis superscribantur, præter ب ج ي, quæ punctum infra se habent; Et quidem pro duobus punctis, immò etiam tribus videtur sæpe unicum scriptum, loco autem trium punctorum sæpe scribitur aut suprâ, præsertim in ش ش; Persæ quoque scribunt sæpe sub س س tria puncta ad distinctionem ش, quod eadem superne habet affixa; je autem finale propter notam formam nullum plerumque habet subscriptum punctum, præsertim in genere scripturæ نسخي neshy dicto, quo in typis utimur.

CAPUT QUINTUM.

De vocalibus literarum, aliisque notis, & de combinatione ac lectione syllabarum.

Immediatè post Alphabetum subdunt Turcæ in suis Abecedariis lineam hujusmodi cum his vocalibus aliisque notis:

uzun elif hemzelif meddelif teshtid gezm iki ütürü iki üstün ütürü üstün üç nokta iki nokta bir nokta
iki esre esre

ايكى نقطه iki nokta, seu Arabibus نقطة noktātūn, significat punctum, unde ..
B
iki

iki nokta, duo puncta, *اوچ نقطه uc nokta*, tria dicuntur puncta, hisque, ut dictum est, distinguuntur inter se literæ aliàs formâ similes.

supra lineam seu literam dicitur Turcis *اوستن üstün*, vocatur autem ab Arabibus *فتح fetḥ*, aut unitatem designando *فتحة fetḥat*, seu *فتحة fetḥe*, vulgò *Phatha*, i. e. apertio, quia os aperitur, dum pronuntiatur, nam sonat *e* vel *a*, seu, ut in Arabicis Perficitque scribo, *e*, quasi litera illa, cui superimponitur, habeat apud nos post se vocalem *e*, vel *a* seu *e*, ut *ب* sonat *be*, *ق* sonat *ka*, seu *ke*.

infra literam dicitur Turcis *اسره esre*, Arabibus autem *كسر kefi*, seu *كسره kesre*, i. e. fractio, quia, ut *Guadagnolo placet*, videntur frangi labia in prolatione ejus, sonatque *i*, vel *y*, ut *ب* *bi*, *ق* *ky*, seu *kby*.

supra literam dicitur Turcis *اوترو ütrü, ütürü vel ötürü*, Arabibus *ضم zemm*, vel *ضمة zammæ*, nostris vulgò *Damma*, i. e. collectio, quia, ut idem *Guadagn.* colliguntur & constringuntur in ejus prolatione labia, nam sonat *ü*, vel *u*, vel *o*, etiam in Turcicis *ö*.

Vocales hæc sic duplicatæ in fine nominum Arabicorum solummodò occurrunt, dicunturque Turcis *ايكى اوستن iki üstün*, *ايكى اسره iki esre*, *ايكى اوترو iki ötürü*. Arabibus verò dicuntur *توينات tenwināt*, seu in singulari *توين tenwin*, i. e. nunnatio, seu additio literæ *n* *nun*; sonat autem *en*, *in*, *ün*. Circa quod observandum *tenwinum* *en* semper exigere in fine dictionis, cui adjicitur, literam *l* *elif*, præterquam cum ultima illius dictionis fuerit *ö*, seu *ö* cum suis punctis; tunc enim sine *l* *elif* scribitur *ö*, *ä*, aliàs secus, *ب* *ben*, *ب* *bin*, *ب* *bün*.

vel *supra lineam* dicitur *جزم gezm*, vel *سكون sükün*, quies, quia vocales dicuntur *حركات berekāt*, motiones; indicat ergo nota hæc *gez* literam cui superscribitur carere vocali & terminare syllabam, ut intrâ patebit.

supra literam dicitur *تشديد testid*, i. e. roboratio, estque nota duplicatæ literæ, ubi enim accidit eandem literam immediatè esse replicandam, ut v. g. in latinis *bellum*, *ferrum*, eam non replicant, sed superponunt literæ hanc notam *ˆ*, ut in *نزل nezzele*, fecit ut descenderet, illud *ˆ* supra *z* positum indicat duplicari illud *z*; & poni pro *نززل* Aliàs *نزل* sine *ˆ* legeretur *nezzele*, descendit. Ponitur præterea idem *ˆ* *testid* post articulum Arabicum *ال el, il, ül*, supra literas Solares, in quas illud *l* *lam* articulare mutatur in lectione, ut *الربب errebbü*, Dominus, *الهرر ilsignore*, ostendit illa *lam* & re pronuntianda esse instar geminati *r*, *re*, ut ex nostris literis percipere facile potes.

supra literam l elif ponitur sic *آ*, vocaturque vul. *مدالف meddelif*, pro *meddi elif*, aut simpliciter *مد medd*, vel in unitate, *مده medde*, nostris vul. *madda* vel *medda*, productio, estque loco duplicis *l elif*, sonatque *ä* longum obtusum, seu ferè ut diphthongus Gallica *au*, quod exprimo literâ *ä* eo quo supra explicui modo.

Turcis dicta vulgò *hamzelif*, seu cum Arabibus *همزة hemze*, pro *همزة hemzetün*, i. e. punctio, vel compressio, est juxta *Guadagn.* altera figura literæ *l elif*, aut, ut verbis *Erpenii* utar, est servus literæ *l elif* mobilis, eique cum vocali appositum, motum

ejus indicat actualem, ut *أن en* *إن in* *أُن ün*, uti sine ea potentialem, i. e. *l elif* naturâ suâ radicale & mobile esse, ut *يَأْمَنُ yeemenü*; unde & nomen ejus *آ* mobili sæpe attribuitur, quin & pro eo usurpatur, idemque in pronuntiatione valet cum positum est in medio & fine post literam *gezmata* aut aliquam literarum *اوي*, ut *يَسْأَلُ jes-elü*, pro *يَسْأَلُ jes-elü*, petet: Sic *وَبَاءٌ webā-etün*, peste laborare: *مُوَيْمٌ müweeem*, capito: *سَيِّئٌ sej-en*, rem: *سَيِّئٌ sej-ün*, res: *مَاءٌ mā-ün*, aqua. Literis autem *waw*, & *je* superscriptum indicat eas esse vicarias *آ* naturâ suâ mobilis, seu pro eo poni, ut *يُؤْمِنُ iüümin*, credet, pro *يَأْمَنُ iü'min*, & tunc valde leniter pronuntiatur, ut in usitato etiam Turcis *مُؤْمِنٌ müümin*, credens, fidelis: *سُؤَالٌ sü-äl*, interrogatio: sic *مَسْأَلَةٌ mes-ele*, quaestio: indicat non legendum *mümin* vel *süwāl*, vel *mesele*, &c.

Turcis *اوزون elif* dicta, est lineola instar femi *elif* à latere *rä* *l* superne posita, indicans illud *l elif* produci, (quod idem facit etiam *ˆ* *medd*; immò in

in

in libris Turcicis sæpe pro hoc ponitur) proferturque ut nostrum a. Ponitur præterea in certis nominibus Arabicis loco ipsius l elif producti, ut in هذا hāzā, hic: لكن lākin, tamen: رحمن rahmān, misericors. ذلك zālike, hic, hoc, quæ sic passim scribuntur, et si æquè bene possint scribi expresso l elif, nempe هذان ذلك رحمان

Est porro aliud adhuc signum ~ وصل wasl, seu وصله wasle dictum, quod soli l elif in principio dictionis Arabice superimponitur, cum id vocali suâ abjectâ planè otiosum est, quæque eam sequitur consonans cum præcedentis dictionis ultima vocali uniri debet, ut الرمل الرمل bahri, arena maris, sine qua ~ legeretur الرمل el bahri. Vide Erpen. Wasm. Guadagn. &c. Aliàs in Turcicis libris nusquam invenies hanc waslam ~, rarissimè uzun elif', cujus loco utuntur ~ meddā, rariùsque ~ hemz-elif, nisi distinctionis necessitate exigente, ut in تاليف teelif, compositio, تأشير teesir, impressio, penetratio, سؤال sū-āl, interrogatio, مesele mesele, quæstio; Ponitur ~ ne legantur تاليف, تاشير, سؤال, mesele, sic سؤال mes-ül, non mesül, فایدہ fā-ide, non faj-de, vel fajda, ut vulgus dicit.

Porro scias, quòd non tantùm notæ hæ orthographicæ, ut ~ ~ ~ ~, sed etiam nonnunquam puncta ipsa diacritica & essentialia literarum omittuntur in libris, & literis, aut certè extra suum locum ponuntur, ita ut maximam id pariat difficultatem, non nisi judiciosâ reflexione superandam.

Ordo Alphabetarii Turcarum, post expositionem modò explicatorum punctorum aliarumque notarum, exhibet syllabarium hoc modo, integrum semper repetendo & percurrento Alphabetum.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Quod sic legunt: ا elif üstün e, ا elif esre i, ا elif ütürü ü: e, i, ü. ب be üstün be, ب be esre bi, ب be ütürü bü: be, bi, bü. ت te üstün te, ت te esre ti, ت te ütürü tü: te, ti, tü. ث se üstün se, ث se esre si, ث se ütürü sü: se, si, sü. ج gim üstün ge, ج gim esre gi, ج gim ütürü giü: ge, gi, giü. ح ha üstün ha, seu q. ha, ح ha esre hy, ح ha ütürü hu, vel ferè ho: ha, hy, hu, vel ho. خ chy üstün cha, خ chy esre chy, خ chy ütürü chu vel ferè cho: cha, chy, chu, vel cho. د dal üstün de, د dal esre di, د dal ütürü dü: de, di, dü. ذ zal üstün ze, ذ zal esre zi, ذ zal ütürü zü: ze, zi, zü. ر re üstün re, ر re esre ri vel ry, ر re ütürü rü: re, ri, rü. ز ze üstün ze, ز ze esre zi, ز ze ütürü zü: ze, zi, zü. س sin üstün se, س sin esre si, س sin ütürü sü: se, si, sü. ش sin üstün se, ش sin esre si, ش sin ütürü sü: se, si, sü. ص sad üstün sa, ص sad esre sy, ص sad ütürü su vel so: sa, sy, su, vel so. ض zad üstün za, ض zad esre zy, ض zad ütürü zu, zo: za, zy, zu vel zo. ط ty üstün ta, ط ty esre ty, ط ty ütürü tü, vel to: ta, ty, tu, to. ظ zy üstün za, ظ zy esre zy, ظ zy ütürü zu, vel zo: za, zy, zu, zo. ع åjn üstün å, ع åjn esre y, ع åjn ütürü ü vel ò: å, y, ü, ò. غ ghajn üstün ghæ, غ ghajn esre ghy, غ ghajn ütürü ghu vel gbo: ghæ, ghy, ghu, gho. ف fe üstün fe, ف fe esre fi, ف fe ütürü fü: fe, fi, fü. ق kaf üstün ka, ق kaf esre ky, ق kaf ütürü ku vel ko: ka, ky, ku, ko. ك kef üstün ke, ك kef esre ki, ك kef ütürü kü: ke, ki, kü. ل lam üstün le, ل lam esre li, ل lam ütürü lü: le, li, lü. م mim üstün me, م mim esre

17 ظا ظب ظت ظث ظح ظج ظد ظذ ظر ظز ظس ظش ظص
ظض ظط ظظ ظع ظغ ظف ظك ظل ظم ظن ظو ظه ظي

18 عا عب عت عث عح عج عد عد عر عز عس عش عص
عض عطا عطا عع عغ عف فك فل عم عن عو عه عي

19 قا عب عت عث عح عج عر عز عس عش عص عط
عظ عع عغ عف عف فك فل عم عن عو عه عي

20 فا فب فت فث فح فج فد فد فر فر فس فش فص
فض فط فظ فف فغ فف فك فل فم فن فو فه في

21 قا فب فت فث فح فج فد فد فر فر فس فش فص
فض فط فظ فف فغ فف فك فل فم فن فو فه في

22 كا كب كت كح كج كد كذ كر كز كس كش كص
كض كط كظ كع كغ كف فك فل كم كن كو كه كي

23 لا لب لت لث لح لج لد لذ لر لز لس لش لص
لض لظ لظ لع لغ لف لك لل لم لن لو له لي

24 ما ماب مت مث مح مج مد مد مر مر مس مش مص
مض مظ مظ مع مع مف مف مك مل مم من مو مه مي

25 نا نب نت نث نح نج ند ند نر نر نس نش نص
نض نط نظ نع نع نف نف فك فل نم نن نو نه ني

26 وا وب وت وث وح وج ود ود ور ور وس وش وص
وض وظ وظ وع وع وف وف وك ول وم ون وو وك

27 ها هب هت هث هح هج هد هد هر هر هس هش هص
هض هط هظ هع هغ هف هف هك هل هم هن هو هي

28 يا يب يت يت يح يج يد يد ير ير يس يش يص
يض يظ يظ يع يع يف يف فك فل يم ين يو يه يي

Quae sic legunt, i. آ elif medd ile ā. اَب elif be ile üstün eb, اِب elif be ile esre ib, اُب elif be ile ütürü üb: eb, ib, üb. اَت elif te ile üstün et, اِث elif te ile esre it, اُت elif te ile ütrü üt: et, it, üt. اِث elif se ile üstün es, اِث elif se ile esre is, اِث elif se ile ütrü üs: es, is, üs. اِج elif gim ile üstün eg, اِج elif gim ile esre ig, اِج elif gim ile ütrü üg: eg, ig, üg. اِح elif hā ile üstün ah, اِح elif hā ile esre yh, اِح elif hā ile ütrü uh, vel ferē oh: ah, yh, uh. اِخ elif chy ile üstün ach, اِخ elif chy ile esre ych, اِخ elif chy ile ütrü uch vel och: ach,

اَبْتِ تَبْتِ ثَبْتِ حَبْتِ خَبْتِ ذَبْتِ رَبْتِ زَبْتِ سَبْتِ شَبْتِ
 صَبْتِ مَبْتِ طَبْتِ ظَبْتِ عَبْتِ غَبْتِ فَبْتِ كَبْتِ لَبْتِ مَبْتِ نَبْتِ وَهَبْتِ هَبْتِ يَبْتِ
 اَبْجِ تَبْجِ ثَبْجِ حَبْجِ خَبْجِ ذَبْجِ رَبْجِ زَبْجِ سَبْجِ شَبْجِ
 صَبْجِ مَبْجِ طَبْجِ ظَبْجِ عَبْجِ غَبْجِ فَبْجِ كَبْجِ لَبْجِ مَبْجِ نَبْجِ وَهَبْجِ هَبْجِ يَبْجِ
 اَبْجِ تَبْجِ ثَبْجِ حَبْجِ خَبْجِ ذَبْجِ رَبْجِ زَبْجِ سَبْجِ شَبْجِ
 صَبْجِ مَبْجِ طَبْجِ ظَبْجِ عَبْجِ غَبْجِ فَبْجِ كَبْجِ لَبْجِ مَبْجِ نَبْجِ وَهَبْجِ هَبْجِ يَبْجِ
 اَبْجِ تَبْجِ ثَبْجِ حَبْجِ خَبْجِ ذَبْجِ رَبْجِ زَبْجِ سَبْجِ شَبْجِ
 صَبْجِ مَبْجِ طَبْجِ ظَبْجِ عَبْجِ غَبْجِ فَبْجِ كَبْجِ لَبْجِ مَبْجِ نَبْجِ وَهَبْجِ هَبْجِ يَبْجِ
 اَبْجِ تَبْجِ ثَبْجِ حَبْجِ خَبْجِ ذَبْجِ رَبْجِ زَبْجِ سَبْجِ شَبْجِ
 صَبْجِ مَبْجِ طَبْجِ ظَبْجِ عَبْجِ غَبْجِ فَبْجِ كَبْجِ لَبْجِ مَبْجِ نَبْجِ وَهَبْجِ هَبْجِ يَبْجِ

Quod pari modo syllabizatur اَبْ elif be ile üstün eb , اَبْ elif be ile esre ib , اَبْ elif be ile ütrü üb : eb, ib, üb. بَبْ be be ile üstün beb , بَبْ be be ile esre bib , بَبْ be be ile ütrü büb : beb, bib, büb. Sic de cæteris تَبْ teb tib tüb , ثَبْ seb sib süb , جَبْ geb gib giüb, حَبْ hab hyb hub, &c. Similiter et it ut: bet bit büt: bat byt hut, &c. usque ad finem.

Et hæc tibi exhibui, non tam exigente doctrinâ, quam curiositati tuæ satisfactorius, ut videas methodum, quâ suos erudiunt Turcæ pueros, nostræ non admodum absimilem. Hic tamen observaveris literas omnes inter se ligari nectique ab utraque parte, ita ut caudatæ omnes literæ in contextione suâ destituantur caudâ, seu ductu illo longiusculo sive infra lineam sive in recta linea protracto, nec eum retineant, nisi solæ ponantur, aut in fine dictionis, præter ا د ن ر ز و elif, dal, zal, re, ze, waw, quæ non annectuntur præpositæ aliis, etsi postpositæ connectantur præcedentibus. Cæteræ ante & post annectuntur aliis literis in eadem dictione. Et quia multæ sunt sibi similes, nec nisi punctis inter se distinguuntur, literis seriò attendendum, v. g. ب ب ب ب be, te, se, nun, je initialia, & ا ا ا ا be, te, se, nun, je media, seu ab utrinque aliis literis connexa hoc tantum distinguuntur, quòd ب seu ا be habeat sub se unum punctum, ا ب je duo, ا ب nun supra se unum, ا ب te duo, ا ب se tria. Cæteræ formâ notabiliores punctis facillè discriminantur.

Porrò absoluto syllabario addunt Turcæ in suis Abecedariis sequentia ficta vocabula.

اَبْجَد هَوَز حُطِّي كَلَن سَعَفَص قَرَشْت تُحَدُّ ضَطْعَلَّا فَتَبَارَكَ اَللَّهُ اَحْسَنُ اَلْخَالِقِيْنَ
 Quæ sic legunt: ebged, hewwez, hutty, kelemen, safsas, kareset, sachaz, zazyghylen, fetebarekällähu ahfenül chälykyne, seu chälykyñ.

Et hic fortè erat antiquitus ordo literarum Alphabeti; literæ enim horum octo factorum vocabulorum اَبْجَد هَوَز حُطِّي كَلَن سَعَفَص قَرَشْت تُحَدُّ ضَطْعَلَّا (nam reliqua sunt addititia) serviunt ad numeros exprimendos; Primæ nimirum novem literæ unitates exprimunt, novem sequentes denarios, reliquæ centenarios, ultima غ ghajn millenarium: cæteros additione suppleunt, sicuti Hebræi. Sic ا significat unum, ب duo, ج 3. د 4. ه 5. و 6. ز 7. ح 8. ط 9. ي 10. ك 20. ل 30. م 40. ن 50. س 60. ع 70. ف 80. ص 90. ق 100. ر 200. ش 300. ت 400. ث 500. خ 600. ذ 700. ز 800. ح 900. غ 1000. Rursus يا 11. يب 12. يح 13. يد 14. يد 15. يو 16. 1300. غش 1100. غف 130. قل 23. كج 22. كب 21. كا 19. يط 18. مح 17. يز 1613. شعغ 3000.

Cæterum Turcæ alias numerorum notas adhibent, quas ab Indis mutuati sunt, easque eo ordine ponunt, quo nos nostros, hoc modo:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	30	31	40	50	60	70	80	90	100	1000	1676			

& sic cætera.

Tandem concludunt suum Abecedarium sequentibus oratiunculis, aut saltem primâ ex illis:

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ وَتَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَى جَدُّكَ وَجَلَّ تَنَاقُوكَ وَلا إِلَهَ غَيْرُكَ

sühâne kallâhümme we bihamdike we tebäreke -smükke we te-älâ geddüke we gelle senâ-ükke we lâ ilâhe ghajrüke; Quod ferè sic reddi potest: Lauderis & magnificeris ò Deus, & benedictum sit nomen tuum, & exaltetur gloria tua, & propaletur laus tua, nec est Deus præter te.

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

a-üzü billâhî mines-sejtânir-regîm, i. e. Confugio ad Deum, ut me defendat aut liberet à Satana seu cacodæmone execrabili; & bismillahir-rahmânir-rahîm, h. e. In nomine Dei misericordis, miseratoris. Et hanc quidem ultimam ferè semper habent in ore in inchoatione cujuslibet operis, non secus ac olim boni Christiani, facto signo crucis: In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti.

Hinc ergo ad lectionem alicujus capitis Corani, seu, ut vocamus, Alcorani, & consequenter ad aliorum librorum lectionem promovent studiosos, qui plurimos in hoc consumunt annos.

CAPUT SEXTUM

De scribendi varietate, seu de variis scriptura Turcica generibus, aliisque ad orthographiam pertinentibus.

Præcipua scripturæ Turcis usitatæ genera sunt sequentia
P *neschî* نَسْحِي (*neschî* vocat Erpenius) quo Alcoranus, & plerique historici libri scribuntur, apud nos libri excuduntur.

ta-lyk تَلْيِك, quo Persæ & plerique Doctores, Judices, Poëtæ Turcarum utuntur, quique ad *neschî* نَسْحِي se habet, ut typi Hebraici Henrici Petri, ad typos Plantinianos aut Bombergianos, cujusque est species altera, quæ vocatur *sekste* شَكْسْتَه, q. fractum *ta-lyk*, quod alias *kyrma* قَرْمَه dicitur.

diwânî دِيَوَانِي, q. forensis, Ital. *Cancellaresco*, quippe quo in forensibus & quotidianis negotiis Turcæ utuntur, maximè cum Turcicè scribunt, habetque se, inquit Erpenius, ad *neschî* نَسْحِي, ut Masket Hebræorum ad scripturam Assyriacam. Ad hujus scripturæ elegantiam pertinere videtur, quòd lineæ in progressu ascendunt, maximè versus finem; rarò enim quid hæc scripturâ expressum videas, in quo id non contingat. Hoc autem genus scripturæ, si majus sit, inquit Seaman, dicitur *diwânî gelli* دِيَوَانِي جَلِي, sin minus, *diwânî ghubâr* دِيَوَانِي غُبَار (*diwânî gelli, ghubâr.*)

vel *sülsî* سُلسِي (*sülsî* vocat Erpenius) in titulis librorum & diplomatum Regionum adhiberi solitum, habetque se ad *neschî* نَسْحِي, ut majusculi seu versales illi characteres, quibus librorum tituli apud nos excudi solent, ad characteres communes. Literæ enim eadem sunt, quæ *neschî* نَسْحِي, aut *diwânî* دِيَوَانِي, sed multò majores & pinguiore mirèque elegantibus ductibus cohærentes. Sunt enim Turcæ καλλιγραφίας studiosissimi, quod maximè in titulis librorum, diplomatibus & literis Imperialibus ad Principes externos exaratis ostentant, non solùm literarum ductûs & nexûs mirè componendo, sed & auro variisque coloribus depingendo.

Est præterea *kyrma* قَرْمَه quasi scriptura fracta uniuscujusque generis, fitque non observatis illis ductibus literarum ad regulam, unde vulgaris scriptura dici posset. Eo autem utuntur præcipuè in tabulis accepti & expensi, & in omni Camerali registro. Literis constat

constat exiguis puncta plerumque diacritica sibi affixa non habentibus, nec sæpe invicem debite connexis, unde oritur maxima illam legendi difficultas.

Et hæc sunt, quæ præcipuè usurpantur in Aula Imperatoris Turcarum atque in diplomatis Regiis. Cætera scripturæ genera, ut *محقق* *muhakkak*, *طومار* *tümâr*, *سرنكيل* *sirengil*, *ياقوتى* *jâkûtî*, *ريحاني* *rîhânî*, aut, ut *Erpenio* *راهنى* *râhenî*, aliaq; tanquam minus necessaria ultro prætereo. Soli enim scripturæ *نسخى* *neschÿ* tanquam præcipuè & primariæ conformatos habeo typos, ut vides.

Sciendum autem Arabes occidentales seu Mauros alium alphabeti ordinem servare nempe sequentem:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ش س ه و ل ا ي

Ubi nota, transponi post *ك* *kaf* *ش* *sin* & *س* *sin*, cui etiam tria puncta subjiciuntur; item literam *ف* *fe* unico inferiori puncto notari, *ب* *baf* verò unico pariter superiori *ف*, quâ quidem notâ certò dignosces codices eorum ab iis, qui in Oriente exarati sunt.

Observandum quoque est, in omni genere scripturæ literas *خ* *ch* *ح* hoc sibi peculiare habere, quòd dum præcedenti literæ annectuntur, ne infra lineam deprimantur, elevent omnes literas præcedentes ejusdem dictionis; quod etiam sæpe accidit literæ *م* *mim*, cum præcedenti literæ supponitur, aut *ق* subfuitur, ut in exemplis huc usque allatis patet, & in *تقف* vel *طقف* *takmak*, *tykmak*, *tykamak*, quorum significationem habes in *Lexico*, *محمد* *muhammed*, Mahometes: *تصحیح* *tashÿh* emendatio, complanatio, &c.

Sciendum præterea in scriptione, ad distinctionem periodorum aut ad designanda nomina propria nullum esse majuscularum, aut, ut vulgò, versalium usum, nec nisi rariùs, ut in Alcorano paucisque aliis spiritualibus libris adhiberi notam aliquam, v. g. * & © ∴ adeoque vix relinqui ullum interstitium inter dictiones, aliàs suis tantùm finalibus discriminandas. In literis tamen ad Principes scriptas videmus aliquando distinguì periodos, interjecto aliquo majori spatio. Aliàs, in libris præsertim, continuatè omnia scribunt, & capita solummodò distinguunt titulo capitis scripto literis rubris aut deauratis, absque eo quòd à capite, ut nos loquimur, incipiant.

Sciendum postremò circa orthographiam, quòd nunquam boni Scriptores separent dictionem, nedum syllabam in fine lineæ, sed si dictio in fine lineæ scribenda satis loci non reperiat, inflectitur superiùs scriptura ita ut litera non excedat marginem, aut ultimæ etiam superponuntur prioribus, sic e. g.

ق *الحياء يمنع التزك* *el hejâ jemne-ür ryzk*. Verecundia prohibet largitionem, impedit ne diticas; aut certè admittit inter inconnexas grandius spatium, ac inter eas in duas partes secatur, quarum prior lineam reliquis adæquat, posterior in margine ponitur, ut *العالم عرف الجاهل لأنه كان جاهلا والجاهل لا يعرف العالم لأنه لا كان عالما* *el âlimü ârefel giâhile li ennehu kâne giâhilen, vel giâhiliü lâ jâriful-âlime li ennehu lâ kâne âlimen*. Doctus novit doctum quia indoctus fuit; sed indoctus non novit doctum, quia doctus non fuit. Si autem dissectionem hujusmodi dictio aliqua non admittat, tota initio sequentis lineæ reservatur, & ad lineæ complementum, præcedentis alicujus dictionis vinculum aliquod producitur in hunc modum

افصب على الانسان معرفة نفسه *af-âbü âlel-insâni mârifetü nessibi*, Difficillima homini est sui ipsius cognitio. Quæ vinculi productio in principio aut medio lineæ etiam interdum adhibetur ornatùs gratiâ maximè in trito illo *بسم الله الرحمن الرحيم* *bismillâhîr-rahmânir-rahÿm*. In nomine Dei misericordis miseratoris.

Neque invenies ferè usquam in libris Turcicis ullam abbreviationem præter *ع* *pro* *عليه السلام* *âlejhîf-selâm*, salus, vel pax sit super illum, quæ verba ferè semper adhibent postquam nominarunt aliquem ex Prophetis. Aliæ enim perpaucae pertinent ad libros Arabicos, ut in Alcorano, quæ vide apud *Erpen. Guadagn. Maggio, &c.* Ad designandos tamen menses utuntur aliquando Turcæ in suis schedis literisque abbreviatione, subscribunt nempe numero dierum literam unam aut binas ad denotandum nomen mensis, quo quid scriptum aut factum est, ut pro *محررم* *muharrem* subscribunt tantùm literam *م* *mim*:

pro

pro صفر *sefer* ص *sad*: pro ربيع الأول *rebi-ül-ewwel* ر, ra: pro ربيع الآخر *rebi-ül-achyr*
 ر *re*: pro جمادى الأولى *gemāziül ewwel* ج *gin*: pro جمادى الآخر *gemāziül āchyr* ج
gin: pro رجب *regeb* ب *be*: pro شعبان *šā-bān* ش *šin*: pro رمضان *remezān* ن *nun*:
 pro شوال *šewwāl* ل *lam*: pro ذي القعدة *zil-kā-de* ذ *za*: pro ذي الحجة *zil-hyǧge* ذ
zal:

Quomodo autem legi debeant in constructione Turcica assumptæ dictiones Arabi-
 cæ & Persicæ, dicam infra.

Turcicæ dictiones semper terminantur consonante, nisi exprimatur vocalis
 per literas *ا و ي* *elif*, *waw*, *je*, aut per finalem *o a hæ* suam aspirationem
 amittente. In fine autem commatis, seu quando terminatur lectio, saltem ad pausam, tunc
 Turcæ in legendis Arabicis nunnationem *ة en, in, ün*, aut vocalem *ة e, i, ü* ultimæ
 vocis non exprimunt, ut in superiore exemplo legitur *rahým*, non *rahými*; unde fit, ut
 cum Arabica sunt mixta Turcicis & adhibita Turcicè, nullam habeant vocalem aut nun-
 nationem in ultima, sed acutè proferantur, ut دولة seu دولت *dewlet*, رعاية *ry-ājet*;
 immò, ut jam innui, sæpe illud *te* tollunt in legendo, & ejusdem *آ ö ä* duo puncta in
 scribendo omittunt, & عايد *ry-āje* legunt; unde etiam in Accusativo Arabico *إن en*, de-
 munt sæpe vocalem seu illam nunnationem & legunt *ā*, ut pro أصلاً *aslen*, legunt &
 scribunt أصلاً *aslā*, planè, radicitus, & in fine commatis Arabici سماعاً و طاعة *semān we*
tā-ā, pro *tā-āten*, de quo etiam suprā.

C A P U T SEPTIMUM.

De permutatione literarum inter se, & de quantitate syllabarum.

Literas in Arabicis *ا و ي* esse naturā suā inter se commutabiles, diximus suprā, &
 id *Erpentus* in *Appendice primi libri Grammaticæ suæ Arabicæ* fusè explicat, ut &
Wasmoth Cap. 3. *sue Grammaticæ Arabicæ Amstelodami excusa*, nosque hujus
 mentionem faciemus, cum de verbis Anomalis Arabicis agemus.

In Persicis affines sunt literæ *ب be* cum *و waw*: *پ pe* cum *ف fe*: *ت te* cum
د dal: *د dal* cum *ذ zal*: *ف fe* cum *و waw* & *ب be*: *س sin* cum *ش šin*:
 adeoque modò hac, modò illā utuntur in vocabulis exprimendis literā, sic آب *āb*, aqua,
 scribitur etiam *آw*, aqua, *پیل pīl*, elephas, *فیل fīl*, idem, *پدر peder*, pater,
پدر peder, idem, &c.

In Turcicis *ت te*, *د dal*, *ط ty* sunt affines & inter se facillè commutantur,
 ut *دورمق durmak*, stare, æquè bene scribitur *طورمق durmak*: *داغ dagh*, mons, &
داغ dagh, idem: *دولو dolu*, plenus, & *grando*, *طولو dolu*, idem, *توتف*, &
دوتف, tenere, capere; sic *ايتمك itmek*, tacere, mutato *ت te* in *د d*,
ايدر دم iderüm, faciam, non *ايترم iterüm*. Sed de his in declinationibus nominum & conjuga-
 tionibus verborum.

Accentus in Turcicis, Arabicis & Persicis nulla est nota, nec observatur in purè Tur-
 cicis extra carmen quantitas nisi positionis, quando videlicet syllaba terminatur conso-
 nante, & altera immediatè sequens incipit à consonante, ut *برقك brakmak*, projicere,
 quod etiam Doctiores efferunt quasi *birakmak*. Nam rarò incipit syllaba duplici conso-
 nante, unde ad efferenda nostra vocabula à duplici hoc modo consonante incipientia, ad-
 dunt inter utramque consonantem vocalem, quam tamen brevissimè efferunt, e. g.
خرستيان, legunt *chyrstiān*, Christianus, *فرانچة* seu *firancie* (Docti enim *o a*
be finale otiosum, sive etiam Dativi nota sit, sive Arabicum pro *ö ä* ferè nunquam aliter
 pronuntiant, nisi ut *e*) aut certè præposito *ا elif* dividunt illas duas consonantes hoc mo-
 do, pro voce Polonica *Leópolis* / *Leopolis civitas Russiae*, scribunt *الوو*, & legunt *ilwuw*:
 pro *Stiria* dicerent *استريا isiria*, &c. Quòd si duplici consonante finiatur dictio, eā-
 dem ratione interjiciunt brevissimè prolatam vocalem, ut pro *علم şilm*, dicunt *şilym*, scientia,
 in dativo, v. g. *علمه şilme*, scientiæ, *اوغل oghul*, filius, *اوغلم oghlüm*, filius meus;
 Sic pro Germanico *nichts* / quod Gallus effert uti *nix*, scribunt & legunt Turcæ *نقس ni-*
kys

kys. Persis tamen multæ syllabæ terminantur duabus consonantibus, ut *أسب esb*, equus, *أست est, est*: *دست dest*, manus: *فرج ferǧ*, vulva; & tunc, ut vides, ponitur supra ultimam.

Syllabæ ergo consonante terminatæ producuntur nonnihil, seu quasi essent accentu gravi notatæ proferuntur, quod patet maximè in extremis syllabis, quæ planè ita in Turcicis, ut in Gallicis, passim pronuntiantur, & ut in Italicis *amò*, amavit, *sarà*, erit. Cæteræ syllabæ breviter & ferè unitonè proferuntur in Turcicis.

In Arabibus autem & Persicis observatur à Turcis rigorosissimè quantitas, non tantùm in carmine, sed etiam in prosa. Nam præter positionem, quam eodem modo ac Turcæ observant, & quodammodo acuunt, aut in medio vocis elevant ac producunt, habent præterea has observationes illarum trium literarum *ا و ي* *elif, waw, je*, quæ, quando absque *hemze* ponuntur post consonantem vocali homogeneâ notatam, leguntur, ut *ā, ī vel ŷ, ū vel ō*; e. g. *با bā*, *بو bū*, *بي bī*; ut *باب bāb* . porta; *پا pā* p. pes: *بوق būk* . lituus, *بو bū* p. odor, *بوس bos*, osculatio: *بي bī* . sine: *بید bīd* p. salix; ubi tam notabiliter protrahitur sonus earum, ut videantur esse geminata *aa, uu, vel oo*, & *ii, vel yy*. In una autem eademque dictione sive Persica, sive Arabica inveniuntur interdum duæ aut plures syllabæ tales longæ cum una aut nulla brevi, & è contra, e. g. *پادشاهانه pādīshāhāne* p. Regaliter, regiè, regius, *آیین ājin* p. ritus, *حکته harekete*, (*Dativus est Turcicus vocis aliàs Arabica*) motui, ad motum, &c.

ΠΑΡΕΡΓΟΝ.

De correspondentiâ literarum Arabico-Turcicarum cum Syriacis, & Hebraicis.

Solent frequentissimè characteribus scribere Syriacis Arabicos Turcicosque tractatūs Orientales Christiani, ut & Hebraicis Hebræi, unde ne quid curiositati tuæ deesse videatur, exponimus tibi rursus Alphabetum Turcico-Arabicum, cum suppositis per singula literis correspondentibus Syriacis atque Hebraicis.

ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي
 ا ب ج د ه و ز ح ط ق ر ك ل م ن و ه ي
 א ב ג ד ה ו ז ח ט ק ר ש צ ת כ ל מ נ ו פ צ

Scripturæ autem nexûs ita se habent in omnibus.

ا ب ج د ه و ز ح ط ق ر ك ل م ن و ه ي
 ا ب ج د ه و ز ح ط ق ر ك ل م ن و ه ي
 א ב ג ד ה ו ז ח ט ק ר ש צ ת כ ל מ נ ו פ צ



GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS SECUNDA

De Nomine ejusque accidentibus.

Solent quidem Arabes à Verbo Grammaticam suam auspicari; cum enim illis tertia præsentis persona singularis masculina sit radix & quasi fons, unde cæteræ orationis partes derivantur & propagantur: inde fit ut Verbum apud illos sit prima orationis pars, talique ordine eandem linguam Arabicam doceant plerique Latini Authores. Cum autem Lingua Turcica, quam hic primario docemus, possit ad ordinem Grammaticæ latinæ revocari, methodo insitemus Despauterii, Alvari, aliorumque Grammaticorum, in easdem, in quas ipsi, partes dividendo Grammaticam.

Nomen igitur prima orationis pars vocatur ab Arabibus الاسم *elismü*, seu Turcico modo اسم *ism*, aut ferè isim. Est autem vel Substantivum موصوف *mewsüf* dictum, quod per se in oratione esse potest, idque proprium, ut جها *jehjä*. Joannes, *ج ب ع*, Vienna: vel Appellativum res communes atque incertas significans, ut مدينة *medine*. Urbs, كوي *köj*, pagus, aut Collectivum numero singulari significans multitudinem, ut خالك *chalk*, populus, الاي *alaj*, turba, turma, بيراكلق *bjraklyk*, cohors militum: vel Adjectivum وصف *wasf*, نعت *naet*, aut صفت ذات *syfeti zät* dictum, quod absque substantivo explicito vel implicito in oratione esse non potest, ut ايو *ejü*, bonus, گوزل *güzel*, pulcher.

Porrò in nomine consideranda sunt articulus, genus, motio, numerus, casus, declinatio, comparatio, species, figura.

CAPUT PRIMUM

De articulo Arabico.

Articulus est particula demonstrationis, vel emphaticæ significationis, in multis linguis usitatus, ut in Græca, Germanica, Hungarica, Italica, Gallica, &c.

Turcæ ac Persæ nullum ejusmodi adhibent articulum.

Arabibus autem est unicus articulus ال *el*, *il*, *ül*, dictus المعرفة *elma-rifetü*, id est notio, vel notificatio, quia nomen notum & determinatum efficit, quod aliàs erat indeterminatum & vagum, ferè ut Germanicus articulus der / die / das / aut Italicus *il*, *la*, *lo*; cum hoc tamen discrimine, quòd cum Substantivum articulo affectum aut determinatum construitur cum Adjectivo eandem partem enuntiationis constituyente, debet etiam Adjectivum articulo affici ac determinari, ut الكتاب العظيم *elkitäbul-âzýmü*. Liber magnus. Das grosse Buch / non das Buch / das grosse. Dicitur etiam إبراهيم الأمين *ibrähimü el eminü*, Abraham fidelis; quod etiam Nostratibus diceretur Abraham der trewe. Abramo il fedele. Abraham le fidel, prout dicitur Alexander der grosse. Alessandro il Grande. Alexandre le Grand. De quo plura in Syntaxi.

Hic autem observes velim, cum articulus inchoat comma, legi communiter ال *el*. Ceterum cum sit ى unionis adeoque nota وصل *wasl*, vel وصله *wasle* subjaceat, ideo dum postponitur alicui dictioni, illud ى amittit suum sonum, ut in exemplo allato الكتاب العظيم *elkitäbul-âzýmü*, ubi ى articuli secundi omnino otiosi videtur. Et idipsum contingit omni ى elis unionis, quale est verbale, sive Imperii in verbis prima conjugat. ut انصر *unsür*, juva: اضرِبْ *yzryb*, verbera, sive characteristicum in præteritis activis,

Imperativis & Infinitivis Conjugationum derivatarum secunda & tertia classis, ut
 أَنْصَرَفَ *inserefe*, mutatus fuit, أَنْصَرَفَ *insarif*, mutator, أَنْصَرَفَا *insyrāfen*, mu-
 tando, aut mutatione factā, & nominale, quale est in sequentibus decem nominibus
 امْرَأٌ *imreün*, vir: امْرَأَةٌ *imreütün*, mulier: ابْنٌ *ibnün*, filius. ابْنَةٌ *ibnetün*, fi-
 lia: ابْنَمٌ *ibnemün*, filius: اِثْنَانٍ *ifnāni*, duo: اِثْنَتَانٍ *ifnetāni*, duæ: اِسْمٌ *if-
 mün*, nomen: اِسْتٌ *iftün*, nates: اَيْمُنٌ *ejmünün*, juramentum. In his ergo omnibus
 voci alicui postpositis elifinitiale vocali suā privat, & que eam sequitur litera vocali
 destituta unitur cum vocali terminante dictionem precedentem, aut servilis prefixa, ut
 يَدُ اِبْنِكَ *iedübnike*, manus filii tui: بَيْتِكَ *ibnike*, in filio tuo: sic بِاللَّهِ *billāhi*, per Deum.

Si rō unionis precedat aliqua literarum اوي quiescens, ea non obstat unioni, ut نَصْرُوا
 اَمَلِكْ *naferül melike*, opem tulerunt Regi.

Ob sequens unionis quodcunque affixorum ني & في assumit supra se fetham,
 ut كتابي العظیم *kitābijel-âzýmü*, liber meus magnus. gezma precedentis litera mu-
 tatur in kefram, ut unio possit fieri, ut ضربت الأم *zarebetil-ümmü*, verberavit mater.
 At gezma in particula من min in fetham mutatur, ut من الملك *minel meliki*, à
 Rege. In terminationibus his verbalibus تم tüm, ووا ew, itemque affixis كم küm, و
 هم hüm, mutatur gezma in zamma, ut غزوا العدو *(pro غزوا ghazew)* ghazewül
 ädüwwe, oppugnârunt hostem. Vide Erpen. & Walm. unde hac potissimum accepi.

Revoca tibi quoque in memoriam que supra innui, cum de testid egi, nimirum lite-
 ram lam articuli hujus, dictionibus ab aliqua ex Solaribus ن ط ظ ل ن ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن
 incipientibus prefixi, induere sonum illius literæ solaris, cui ideo superponitur -, ut
 الشمس *legendum essemsü*, non, ut vulgus, el'semsü; prefixa verò literæ lam, ferè
 perit, quippe ipso suppletum, ut الليل *pro الليل* ellejlü, nox. Sic semper id perit in
 Pronom. relat. الذي *ellezi*, qui, ejusque Fæmin. التي *elleti*, & Pl. masc. الذين *ellezi-
 ne*, non autem in reliquis casibus, quia variores sunt; item cum præfigitur articulo J dativi
 casus nota, ut pro لاليل *fit لليل* lil-lejli, nocti. elif enim articuli ال *el*, tunc sem-
 per simul perit, adeo ut totus articulus intercidat, sic pro لاله *fit لله* lillāhi, Deo, &
 propter Deum.

CAPUT SECUNDUM

De genere & motione nominum.

Genus, quod Arabes الجنس *elginsü*, seu *elgins*, ut apud Iberos & Hungaros, sic
 apud Turcas & Persas unicum est & invariabile tam in nominibus substantivis,
 quàm adjectivis, quorum consequenter nulla fit motio. Nam كوزل *güel*, e. g.
 aut خوب *chüb*, significant pulcher, pulchra, pulchrum; sic قرة *kara*, سياه *siyah*,
 significant niger, nigra, nigrum, & sic de reliquis: كوزل ار *güzel er*, pulcher vir, كوزل
 عورت *güzel âwret*, pulchra mulier, كوزل حيوان *güzel haywân*, pulchrum animal. Sic
 substantiva masculina non mutantur in fœminina, uti e. g. in Italica lingua, à Zio, patruus,
 fit Zia, amita; à putto, puer, fit putta, puella, &c. sed aut habent nomina distincta, aut
 significationem suppleant per terminos sexum discriminantes, ut in hominibus per ار *er*,
 & عورت *âwret*, كيز *kiz*, vel ديشي *disi*; in cæteris animantibus per ارکک *erkek*, ديشي
disi, ut, ار اوغلان *er oghlan*, puer, قز اوغلان *kiz oghlan*, puella: ار فرنداش *er kær-
 ryndas* (vul. kardas) frater: قز قرداش *kiz keryndas*, soror: ارکک ارسلان *erkek arf-
 lan*, Leo, ديشي ارسلان *disi arslan*, Leona. Quædam tamen, ut dixi ipso nomine di-
 scriminantur, e. g. اوغل *oghul*, filius, (licet etiam filiam significare possit) قز *kiz* filia:
 بوغا *bugha* vel *bogha*, taurus, اينک *inek*, vacca: خروس *choros*, gallus, تاوق *gal-
 lina*: كوپک *kopek*, canis masculus, كنجک *kanjik*, canis fœmina. Idem

Idem in Perficis contingit, ut نر گاو *ner gāw*, bos, ماده گاو *māde gāw*, vacca; sapius tamen postponuntur illa نر *ner*, mas, & ماده *māde*, fœmina: شیر نر *širī ner*, Leo, شیر ماده *širī māde*, Læna, &c.

¶ Verùm Arabibus genus est duplex masculinum مذکر *muzekker*, & fœmininum مؤنث *müennes* dictum.

Fœminini generis sunt ex significatione nomina mulierum, regionum, urbium, geminorum membrorum, ut مریم *merjemü*, Maria, أم *ümmün*, vel *ümm*, mater (parcendo enim typographorum labori nunnationes & vocales finales studio omitto in separatis sic nominibus) مصر *mysyr*, Ægyptus, يد *ied*, manus, عين *ajnu*, oculus, & insuper hæc أرض *arz*, terra: خمير *chemr*, vinum: بئر *biir*, puteus: نار *nār*, ignis: ريح *ryh*, ventus: نفس *nefs*, anima: شمس *šems*, Sol, & pauca alia. Ex terminatione desinentia in ة *etün*, seu *ö et*, ut جنة *ğennet*, hortus; ظلمة *zülmet*, tenebræ; & in hanc moventur Adjectiva, absque ulla masculini mutatione, ut طيبة *tejjibet*, Turcis etiam طيبة *tejjibe*, bona, & طيب *tejjib*, bonus. Rarissimè & masculina occurrunt hujus terminationis, ut خليفة *chalifet*, seu خليفة *chalife*, Summus Imperator, & Vicarius, quod tunc est *ö* seu *ä* *éğoxās*, semperque notat supremam præcellentiam. Item desinentia in آ, ut مشيوخا *mes-jüchā*, multitudo senum, senes; atque in hanc movent Fœmininum Adjectiva positiva formæ أنصر *enser*, ut صفرا *səfrā*, flava, ab اصفر *æser*, flavus, scil. abjecto l initiali, & promotis vocalibus. Porro desinentia in ي servile quiescens instar ā, ut ذكري *zikrā*, recordatio: atque hanc terminationem in fœminino sumunt Comparativi & Superlativi, ut & adjectiva quaedam formæ نصير *nasyr*; & forma horum Fœmininorum est نصري *nusrā*, ut طولي *tülā*, longior, vel longissima, ab اطول *etwel*, longior, vel longissimus. Sic كبرى *kübrā*, major, vel maxima ab اكبر *ekber*, major, vel maximus. Huc pertinet احدى *yhdā*, una, ab احد *ahed*, unus. Eadem terminatio Fœm. formatur interdum ab Adjectivis formæ نصران *nesrān*, & tunc forma fœm. est نصري *nesrā*, ut غضبي *ghazbā*, irata, & غضبان *ghazbān*, iratus.

Nota, quod motio sub prima terminatione fœminina etiam accidat Substantivis quibusdam masculinis sexum significantibus, ut رجل *regiül*, vir: رجلة *regiület*, mulier: فتى *feten*, seu *fetā*, puellus: فتاة *fetāt*, puella. Item substantivis masculinis significantibus res habentes partes homogeneas, fœminino tunc partem illarum significantem, ut ذهب *zeheb*, aurum: ذهبة *zehebet*, seu *zebbet*, particula auri. Cum autem neutrum genus Arabes non agnoscant, hinc pro Adjectivis neutris substantivè usurpandis adhibent Fœm. ut واحدة تعوزك *wāhydetün te-üzüke*. Unum decet tibi.

Reliqua omnia sunt masculina, nisi quod quinque hæc forma masculinorum sub eadem terminatione ferè generis communis sunt, nimirum تصور *nasür*: منصر *minsar*: منصار *minsār*: منصر *minsyr* activè sumpta, ac نصير *nasyr* passivè sumpta. Rarius tamen in Fœm. assumunt *ö* *ä*, ut مسكين *miskin*, pauper, مسكينة *miskinet*, pauper fœmina. Sic literarum nomina sunt generis communis, ut الف *elif*, با *bā*, sapius tamen fœminina.

CAPUT TERTIUM

De numero & casu.

Numerus عدد *aded*. صاغش *saghy's* i. dictus apud Turcas Perfisque duplex est, singularis, qui مفرد *müfred*, & Pluralis, qui جمع *ğem* dicitur. Fit Pluralis Turcicus additâ particulâ ل *ler*, ut ات *et*, caro, ائلكر *etler* carnes.

Numerus autem pluralis fit apud Perfes additis nominativo particulis آن *vel* ها *hā*, nimirum in nominibus hominum cæterorumque animantium additâ terminatione آن *ān*, ut مرد *merd*, vir, مردان *merdān*, viri: شاه *šāh*, Rex, شاهان *šāhān*, Reges: زن *zen* fœmina, mulier, زنان *zenān*, mulieres: دیگر *digēr*, alius, دیگران *digērān*, alii: همراه *hemrah*, comes itineris, همراهان *hemrahān*, comites itineris. Terminata autem vocali nostrâ ā vel ū, seu literis l *elif*, aut و *waw* quiescentibus post homogeneas vocales, ante

aut ante ان *ān* literam ي, vitando concursus duarum similium literarum, ut desinant in ان *jān* ut دان *dān* sapiens, doctus, دانایان *dayājān* sapientes, docti: كتخدا *ketchudā*, Pater familiās, vel Praefectus, vicarius, كتخدایان *ketchudājān*, Patres familiarum, praefecti, vicarii: بدخو *bedchū* vitiosus, pravi habitus homo, بدخویان *bedchūjān*, vitiosus. Porro desinentia in nostrum *e* vel *a*, hoc est *o* & *a* otiosum sive quiescens immediatē post *fetham*, adsciscunt ante ان literam ك, ut desinant in ان *e. g.* بنده *bende*, servus, بندهگان *bendegān*, ubi etiam illud *o* & finale otiosum, plerumque eliditur, scribiturque بندگان *bendegān*, servi. Sic فرشته *fristē*, angelus, فرشتهگان *fristegān*, angeli: بیگانه *bigāne*, ignotus, externus: بیگانگان *bigānegān*, ignoti: فرستاده *fristāde*, missus, فرستادگان *fristādegān*, missi.

In reliquis nominibus, *pec.* substantivis fit pluralis numerus additā terminatione ها *hā*, ut بازار *bāzār*, forum, بازارها *bāzārḥā*, fora: بال *bāl*, ala, بالها *bālḥā*, alae: بیداری *bidārī*, vigilia, بیداریها *bidārīḥā*, vigiliae. In nominibus quoque desinentibus in *o* & *he* otiosum absorbetur saepe illud *o* & *a*, sic خانه *chāne*, domus, خانها *chānehā*, domus: تازیانه *tāzijāne*, scutica, تازیانهها *tāzijānehā*, scuticae.

Non pauca tamen nomina utramque terminationem admittunt, ut فرشتهگان *fristegān* و فرشتهها *fristehā*, Angeli: sic شتران *šūrān* و شترها *šūrḥā*, camelus: گناهان *gūnāhān* و گناهها *gūnāḥā*, peccata: بچهگان *becēgān*, و بچهها *becēḥā*, Infantes, parvuli.

In utraque autem lingua nomina Arabica fiunt etiam pluralia, assumptis praedictis particulis, *e. g.* مسافر *mūsāfir*, hospes, advena, licet sit Arabicum, dum adhibetur in Turcicis, potest habere pluralem numerum Turcicum مسافران *mūsāfirler*, aut Perficum مسافران *mūsāfirān*, hospites. Sic تقصیر *taksīr*, defectus, تقصیرها *taksīrḥā*, defectus, کتاب *kitāb*, liber, کتابها *kitābḥā*, libri. Immo utraque lingua Turcica & Perfica utitur plurali ipso Arabico مسافرون *mūsāfirūn*, تقصیرات *taksīrāt*, کتب *kütüb*, &c.

Notandum quoque, nomina composita in utraque lingua, cum fiunt pluralia, terminationem affigere ultimae dictioni, ut فروتن *fūrūten* *p.* humilis, abjectus, فروتنلر *fūrūtenler* *e.* فروتنان *fūrūtenān* *p.* humiles. Sic شکسته دل *šikeste dil*, fractus corde, شکسته دiller *šikeste diller*, شکسته دلان *šikeste dilān*, fracti corde. Composita enim nomina pro una dictione habentur, etsi duabus saepe separatis scribantur. Immo terminationes omnes seu particulae adjectae nominibus verbisque ad eorum numerorum, casuum modorumve formationem, atque adeo postpositiones Turcicae affiguntur sic in fine ultimae dictionis, tam in compositis, quam in continuatis, aut etiam inter se copulatis nominibus ac verbis.

¶ Numeri Arabibus sunt tres: Singularis, ut سارق *sārykūn*, fur: رجل *regīülün*, vir: Dualis, ut سارقان *sārykān*, duo fures: رجلاان *regīülān*, duo viri: Pluralis, ut سارقون *sārykūne*, complures fures: رجال *rigiāl*, complures viri.

Formatur autem dualis à singulari, adjecto ان *ān* absque ulla mutatione; *o* te tamen femininum in *ā* te mutatur, ut مدینه *medīnetün*, Urbs: مدینتان *medīnetān*, duae, ambae urbes: کبیره *kebīretün*, magna: کبیرتان *kebīretān*, duae magnae.

Pluralis fit à singulari perfecte & imperfecte, seu regulariter & irregulariter. Plurale perfectum aut regulare, seu, ut vocant Arabes, مضع *musēbb* (an مضع *musēbbēb*?) integrum, sanum: formant nomina propria rationalium, & adjectiva formantia femininum adjecto *o*, cum de rationalibus praedicantur; masculina quidem adjecto ون *ūne*, ut محمد *muhammedün*, Mahomet: محمدون *muhammedūne*, plures Mahometes, quod Turca sibi legit muhamed, muhamedün: Sic فرح *feryḥ*, laetus: فرحون *feryḥūn*, ناصر *nāfir*, adjuvans, ناصرون *nāfirūn*, adjuvantes: مزبور *mezbur*, praedictus: مزبورون *mezburūn*, praedicti; Feminina verò adjecto آت *ātün*, ut مریم *merjemü*, Maria: مریمات *merjemātün*, seu مریمات *merjemāt*, Mariae plures: ناصرة *nāfyret*, seu ناصره *nāfyre*, adjuvans femina: ناصرات *nāfirāt*, adjuvantes feminae. &c.

Plurale imperfectum, seu, ut Arabibus dicitur مکسر *mükesser*, fractum, est, quod formatur

matur imperfectè, seu contra regulam datam, non adjectis **ون** *une*, vel **أت** *ātūn*; & fit à plerisque singularibus tam rationabilibus, quàm irrationabilibus. Hujus formas ponemus in tabula infra exhibenda. Cætera legendo ipse tibi notare, aut in Lexico nostro invenire poteris.

Casus apud Turcas assignari totidem possunt, quot apud Latinos; Vocativus tamen semper est similis Nominativo, sive absolutè, sive cum adverbio seu particula vocantis, ut **يا** *jā*, **اي** *ej* & **ي** *y*, **به** *behej*, **آيا** *ājā*, **بره** *bire*, seu *vul. bre* (est hoc *bre* quasi imperantis aut despicientis.) Accusativus etiam, cum est indeterminatus, est similis nominativo. Ablativus autem componitur ex præpositione, seu potius postpositione **دن** *den*, vel aliā, & nominativo, nisi in nominibus possessivis, de quibus infra. Genitivus fit adjectione **ك** *ün*, vel **ك** *nün*; Dativus adjectione finalis & otiosæ **ا** *e*, vel *a*. Accusativus addito **ي** *i*, *y*. Hi casus, uti *Magg.* exponit, ab Arabibus appellantur aut indigitantur sic: Nominativus **المبتدأ** *elmühtedāü*, Genitivus **الاضافة** *elyzāfetü*, Dativus **المفعول لاجله** *el mef-ülü li eglibi*; Accusativus **المفعول به** *el mef-ülü bihi*; Vocativus **الندى** *el mendi* Ablativus **مع المفعول** *el mef-ülü me-ēhu*. V. Arabicos.

Perfæ Nominativum habent, cui addito **را** *ra*, suppletur genitivus, dativus, accusativus; præpositiones enim omnes præfiguntur nominativo, unde ablativum suppleunt, ut etiam sæpe dativum per præpositiones nominativo præpositas. Vocativus autem similis est nominativo, præponiturque aliquando **اي** *ej*, **ي** *y*, vel **يا** *jā*, **آيا** *ājā*; aut certè nonnunquam loco ejus postponunt nomini literam **آ**, ut **پادشاه** *pādisāhā*, pro **اي پادشاه** *ī pādīsāh*, ò Rex. Sed hoc Poëtis relinque.

¶ Tres tantum numerantur apud Arabes nominum casus; Rectus seu Nominativus, qui dicitur **رفع** *ref-ün*, vulg. *Rapheus*, id est, elevatio, quia nomen in eo casu locatum stare videtur per se elevatum, non alteri suppositum, sicut in altero casu, qui dicitur **نصب** *nasbün*, vul. *nasbus*, i. e. positio, & respondet accusativo Latinorum. Tertius dicitur **خفض** *chafzun*, vul. *Chafzus*, i. e. depressio, vel **جر** *gerrün*, vul. *Giarrüs*, i. e. contractio, quia nomen in eo casu depressum videtur, & contrahitur medio alio ad verbum vel nomine vel particulā, & hic casus æquivalet cæteris casibus, Genitivo, Dativo, & Ablativo Latinorum, præfixā nimirum particulā seu præpositione aliquā, ut pro dativo **لي** *li*, pro ablativo **من** *min*, ut infra patebit.

Est autem terminatio eorum in singulari immutatā scriptione **ün**, **en**, **in**, & in constructione **ü**, **e**, **i**. Et quidem in Turcicis non adhibetur *Nasbus*, seu Accusativus in sua hac terminatione, sed sine vocali adhibetur, ut & Nominativus. Aliàs ut plurimum in constructione seu regimine, quando concurrunt talia nomina Arabica, nomen regens legitur addito tantum breviter proferendo, ut **دين ملوك** *dini mülük*, Religio Regum: **عهد اول** *ēhti ewwel*, prius tempus.

Verum dualis habet tantum duas casuum terminationes, Recti scilicet in **آن** *ānī*, aut, ut Turcis, **ān**, & obliquorum, in **ين** *ejni*, seu *ejn*, quod ultimum nempe in obliquo casu crebrius in libris Turcicis invenitur, ut **بحرين** *bahrejn*, duo maria, seu utrumque mare, scil. album & nigrum; **جانين** *giāmibejn*, vel **طرفين** *tarāfejn*, utraque pars.

Plurale sanum masculinum duas etiam admittit terminationes, scil. in Nom. **ون** *üne*, seu *ün*; in obliq. **ين** *ine*, seu *in*. Femininum quoque duas in Nom. **أت** *ātūn*, vel *ātü*, in obliq. **ات** *ātin*, vel *āti*, apud Turcas semper *āt*, nisi, ut dixi, in constructione. Sic & nomina invariabilia, quorum ultima vocalis non admittit nunnationem, habent tantum in Nom. **ü**, in obliquis **i** ut **مریم** *merjemü*, Maria: **مریم** *merjeme*, Mariae, am, ā. Nullus autem in Turcicis eorum usus. Quæ nomina omnes tres casus distinctos habent vocat *Erpenius* Triptota, ut sunt singularia ferè omnia & pluralia fracta. Quæ autem duas tantum terminationes habent, Diptota appellat. Illud Arabibus dicitur **غير متصرف** *mu-ērreb*, Arabicale seu declinabile. Invariabile autem seu irrevolubile dicitur **غير متصرف** *ghæjrü müteserrefetin*; de quibus omnibus plura habebis in sequenti capite & in syntaxi.

CAPUT QUARTUM

De declinatione Nominum.

Nillus, ut dictum est, apud Turcas articulorum usus, sed certis literis calci nominum appositis casus distinguuntur & nomina declinantur, unde etiam Arabibus dicitur *اعراب* *y'rāb*, quasi arabicatio.

Declinationes Turcicorum nominum statuo duas, Prima erit nominum consonante terminatorum, altera in vocalem nostram desinentium, sive illa per *اوي* *elif waw je* fit expressa, sive per otiosum *o a*, sicut *e* vel *a* legendum; quia tamen nonnullæ occurrunt in vocalibus efferendis variationes & literarum permutationes, dabuntur plura ad captum Tyronis exempla.

PARADIGMATA

Nominum primæ declinationis.

ار *er*, vir. *عورت* *ewret*, mulier.

Characte- ristica	Singularis.	Pluralis.
<i>ار</i> <i>er</i> , vir, der Mann	Nomin. <i>عورت ewret</i> , mulier, das	Nomin. <i>عورتلر ewretler</i> , mulieres
<i>ك</i> <i>erün-</i> , viri, des Manns	Genit. <i>عورتك ewretün-</i> , mulieris, des	Genit. <i>عورتلرك ewretlerün-</i> , mulierum
<i>o a, e</i> <i>ere</i> , viro, dem Mann	Dativ. <i>عورته ewrete</i> , mulieri, dem	Dativ. <i>عورتلره ewretlere</i> , mulieribus
<i>ي</i> <i>eri</i> , virum, den Mann	Accus. <i>عورتى ewreti</i> , mulierem, das	Accus. <i>عورتلرى ewretleri</i> , mulieres
<i>يا</i> <i>jā er</i> , o vir, O Mann	Vocat. <i>يا عورت jā ewret</i> , o mulier, O	Vocat. <i>يا عورتلر jā ewretler</i> , o mulieres
<i>دن</i> <i>den</i> <i>erden</i> , à viro, von dem Mann.	Abl. <i>عورتدن ewretten</i> , à muliere, von	Ablat. <i>عورتلردن ewretlerden</i> , à mulieribus.
<i>ارلر</i> <i>erler</i> , viri, die Männer.		
<i>ك</i> <i>erlerün-</i> , virorum		
<i>o a, e</i> <i>erlere</i> , viris		
<i>ي</i> <i>erleri</i> , viros		
<i>يا</i> <i>jā erler</i> , o viri		
<i>دن</i> <i>den</i> <i>erlerden</i> , à viris		

Nota ergo statim, quod Genitivus fit additâ ultimæ Nominativi vocali *ü* & characteristicâ *ك* *saghyr nun* dictâ, & pronuntiatur quasi *ung*, seu planè, ut Gallus, *un*, unus, quod nos per *n*- exprimimus, quod intellige ita pronuntiandum, ubicunque vides hanc lineolam duci post *n*, sic *n-*.

Scias præterea scribi quoq; à nonnullis *وك* ut sit *عورتوك ewretün-*, immò etiam dici & scribi *عورتيك ewretin-*; sed Doctiores sic scribunt & legunt, ut nos hîc tradimus.

Dativus fit affixâ literâ *o a* *he* otiosâ, quæ pronuntiatur propriè *e*; sæpe autem, præsertim apud plebem, ut *a*, quando nempe præcedit immediatè, aut in anteriori syllaba vocalis nostræ *a*, *o* vel *u*, vel *y*, ut mox in exemplis videbis.

Accusativus fit additâ literâ *ي* *je*, quæ ut *i* vocalis longa, seu ut nostra sic notata *i* profertur. Est tamen interdum Accusativus nominum similis Nominativo, quando nimirum indeterminatè ponitur, & in Germanico, vel Italico, aut Gallico præponeretur articulus determinativus *der* / *die* / *das*: *il*, *la*, *lo*: *le*, *la*, ut *عورت الماك ewret almak*, uxorem accipere, vel ducere, *Weib/oder ein Weib nehmen*. *Prender moglie*. *Prendre femme*; nec dici potest *عورتى الماك ewreti almak*, nisi dicas Germ. *Das Weib nehmen/prendre la moglie*, *prendre la femme*. Immò Genitivus quoque in tali indeterminatione erit similis Nominativo, ut *شاه اوغلى sah oghly*, filius Regis, Princeps, *Königs Sohn*. *Figlio di Rè*. *Fils de Roy*: nam *شاهك اوغلى sahün-oghly* significat: *Filius Regis determinatè hujus, de quo fit sermo, Germ. Des Königs Sohn. Il figlio del Rè. Le fils du Roy.*

De

De Vocativo suprâ dictum est in casibus. Est nimirum ipse Nominativus præpositâ particulâ vocantis يا *jâ*, اي *i*, vel aliâ, immò sæpius sine ullo additamento.

Ablativus fit additâ pöstpositione دن, quæ legitur *den* vel *dan*, post literas ذ رز ژ و ي و ض ط ع غ ك ل م ن و ي, & post vocales nostras. Legitur autem *ten* vel *tan* post cæteras literas, quod intellige de *dal* in omnibus aliis casibus, prout in Prima Parte explicatum est: *den* autem & *ten* regulariter pronuntiatur, sed plerumque, in vulgari præsertim sermone, profertur ut *tan* & *dan*, quando in præcedenti syllaba est vocalis nostra *a, o, u,* vel *y*.

Pluralis numerus, ut dictum est, fit à singulari addito لى, quod regulariter est *ler*; sed in familiari sermone sæpè legitur aut pronuntiatur *lar*, præcedente, modo suprâ explicato, vocali *a, o, u, y*. Declinatur autem eodem modo ac singularis, addito Genitivo ك *ün*- Dativo و *a e*, vel *a*, Accusativo ي *i*, Ablativo دن *den*, vel *dan*, immutabiliter propter literam ر *re* præcedentem. Additæ autem characteristice debent conjungi ipsi nomini, ut vides.

Scias demum, cum aliquot nomina simul posita, ut adjectivum cum substantivo, & composita, singula non declinari per casus, sed addi tantum characteristicam casus ultimo nomini, indeclinabili manente primo, e. g. كوزل عورتك *güzel âwretün-*, pulchræ mulieris: ايوانملى *ejü âdemler*, probi homines: شاه عالم پناهه *šâbi âlempenâhe*, Regi aylo mundi. Immò etiam intercedente conjunctione copulativâ, ut كوجوك و بيوك *kücüük we büyük âdemler*, parvi magnique homines. Atque idem intellige de postpositionibus & affixis; hæc enim ultimo tantum nomini apponuntur, v. g. ايوانمدن *ejü ademden*, à bono homine: يرامزادملى ايله *jaramaz ademler ile*, cum pravis hominibus: كوزل اتم *küzel atüm*, pulcher equus meus: مزاج شريفك *mizâgi šerifün-*, tua complexio nobilis, &c.

ALIA EXEMPLA PRIMÆ DECLINATIONIS.

ات *at*, equus. ات *et*, caro. او *aw*, venatio, præda. او *ew*, domus.

		Singularis.	
ات <i>at</i>	ات <i>et</i>	Nom. Voc. او <i>aw</i>	او <i>ew</i>
اتك <i>atün-</i>	اتك <i>etün-</i>	Genit. اوك <i>awün-</i>	اوك <i>ewün-</i>
اته <i>atâ, atâ</i>	اته <i>ete</i>	Dativ. اوه <i>awa, awâ</i>	اوه <i>ewe</i>
اتي <i>ati</i>	اتي <i>eti</i>	Accus. اوي <i>awy</i>	اوي <i>ewi</i>
اتدن <i>attan, atten</i>	اتدن <i>etten</i>	Abl. اودان <i>awdan, awden</i>	اودن <i>ewden</i>
		Pluralis.	
اتلر <i>atlar, atler (rün-</i>	اتلر <i>etler</i>	Nom. Voc. اولر <i>awlar, awler</i>	اولر <i>ewler</i>
اتلرك <i>atlarün-, atle-</i>	اتلرك <i>etlerün-</i>	Genit. اولرك <i>awlarün-, lerün-</i>	اولرك <i>ewlerün-</i>
اتلره <i>atlara, atlere</i>	اتلره <i>etlere</i>	Dativ. اولره <i>awlara, lere</i>	اولره <i>ewlere</i>
اتلري <i>atlari, atleri</i>	اتلري <i>etleri</i>	Accus. اولري <i>awları, leri</i>	اولري <i>ewleri</i>
اتلردن <i>atlardan, atlerden.</i>	اتلردن <i>etlerden</i>	Abl. اولردن <i>awlardan, awlerden.</i>	اولردن <i>ewlerden</i>

A L I A.

قلپك *kalpak*, pileus. قلیق *kalpagun*, pilei. قلیغه *kalpagha*, pileo. قلیغی *kalpaghy*, pileum. قلیقدن *kalpaktan*, à pileo.

قلپك <i>kalpak</i> , pileus	Nom. Voc. كویك <i>köpek</i> , canis
قلپك <i>kalpagun</i> , pilei	Genit. كویك <i>köpegün-</i> , canis
قلپغه <i>kalpagha</i> , pileo	Dativ. كویك <i>köpege</i> , cani
قلپغی <i>kalpaghy</i> , pileum	Accus. كویك <i>köpeği</i> , canem
قلپقدن <i>kalpaktan</i> , à pileo.	Ablat. كویكدن <i>köpekten</i> , à cane.

Pluralis numerus fit in omnibus regulariter, ut hic كویكلر *kalpakler*, قلیقلر *köpekler*, canes.

Ubi vides ق *kaf* sequente immediatè vocali liquefcere aut transmutari in غ, & ق *kaf* in ك *gef*, quod accidit etiam in constructione ante vocalem, ut قلیغ الدم *kalpagb*

paghaldum, accepi unum pileum; melius tamen قليف scribetur, etiamsi ut *ghajz* legatur; sed hoc tantum in Turcicis. Saepe etiam mutatur ت te in د dal ut ا قورت *kurt*, lupus, vermis, fit قوردك *kurdün*-lupi, vermis. Sic سبت *sepet* canistrum, سبدك *sepedün*-canistri, sed aliàs scribi deberent etiam in nominativo قورد *kurd*, ut سپد *seped*, quod quidem ultimum est Persicum, sed Turcis usitatum.

PARADIGMATA

Nominum secundæ declinationis.

بابا *baba*, pater.اغا *agha*, Dominus.

Characte.	Singularis.
<i>vistica.</i> بابا <i>baba</i> , pater, der Vatter	Nom.voc. اغا <i>agha</i> , Dominus, der Herr
نن <i>nün</i> بابانك <i>babanün</i> -, patris, des Vatt.	Genit. اغانك <i>aghanün</i> -, Domini, des Herrn
يه <i>je</i> باباه <i>babaja</i> , patri, dem Vatter	Dat. اگاه <i>aghaja</i> , Domino, dem Herrn
بي باباي <i>babaji</i> , patrem, den Vatt.	Accus. اغاي <i>aghajj</i> , Dominum, den H.
دن بابادن <i>babaden</i> , à patre, von dem V.	Abl. اغان <i>aghadan</i> , den, à Domino, (von dem Herrn.
	Pluralis.
لر بابالار <i>babalar</i> , ler, patres, die Vätter.	Nom.voc. اغالار <i>aghalar</i> , ler, Domini, die Herrn
ك بابالرك <i>babalerün</i> -, patrum	Genit. اغالرك <i>aghalarün</i> -, lerün-Domino-
ه بابالره <i>babalere</i> , patribus	Dativ. اغالره <i>aghalara</i> , lere, Dominis (rum
ي بابالري <i>babaleri</i> , patres	Accus. اغالري <i>aghalerj</i> , leri, Dominos
دن بابالردن <i>babalarden</i> , à patribus.	Ablat. اغالردن <i>aghalardan</i> , lerden, à Dom.

Invenitur etiam plurale اغا *agha*: اغوات *aghawät*, formæ Arabicæ, pro اغالار *aghalar*.

ALIA EXEMPLA.

	Singularis.
مفتي <i>mufti</i> , Patriarcha.	Nom.voc. قورقو <i>korku</i> , metus.
مفتينك <i>muftinün</i> -	Genit. قورقونك <i>korkunün</i> -
مفتيه <i>muftije</i>	Dativ. قورقوه <i>korkuje</i>
مفتي <i>mufti</i>	Accus. قورقوي <i>korkujj</i>
مفتيدن <i>muftiden</i>	Ablat. قورقودن <i>korkudan</i> , den

ALIA.

پنجره <i>pengere</i> , Fenestra.	Nom.voc. يقه <i>jaka</i> , collare, & ora, pars.
پنجره نك <i>pengerenün</i> -, quod nonnulli پنجره نك	Genit. يقه نك <i>jakanün</i> -
پنجره يه <i>pengereje</i>	Dativ. يقه يه <i>jakaja</i>
پنجره ي <i>pengerej</i>	Accus. يقه ي <i>jakaj</i>
پنجره دن <i>pengereden</i> .	Ablat. يقه دن <i>jakadan</i>

Pluralia regulariter, مغتيلر *muftiler*, قورقولر *korkular*, پنجره لر *pengereleler*, يقه لر *jakalar*.

Genitivus fit addito نك *nün*-, Dativus addito يه *je*, vel *ja*, Accusativus addito يي *ji*, vel *jij*, nisi in terminatis literâ ه & he otiosâ, & literâ ي *i*, quibus loco يي *ji*, vel *jij*, vel *i* additur plerumque *hemzelif*, sic ه, ut vides in exemplis. Ablativus fit regulariter, uti & pluralis in omnibus.

† Hac terminatio genitivi نك *nün*- videtur olim fuisse pro omnis generis nominibus, prout adhuc Scythæ, seu Tartari Crimenses aut Precopenses scribunt in suis Literis Genitivum formantes in نك *nün*-, vel نيك *nün*-, etiam nominum consonante terminatorum, ut اولوغ يورتنيك و تخت قريم نيك و دشت قيقاق نيك اولوغ خاني *ulugh jortnin- we tachei kÿrymnin- we dëti kÿpciaknis- ulugh chani*. Magni Regni, & throni Crimensis, & Camporum Kypciacensium magnus Rex. Ll. Sic اولوغ مملكت نيك و بارجا خريستان نيك و نجه وليه و شود و يچ و قزل المانيك پادشاهي *ulugh memleketnin- wo barcia chrystianin- we lib, we imed, we be, we kÿzi almanin- padiâhi we ciâsari*. Magni

Nom. ناصرات *nāsyraṭūn*, adjuvantes feminae; Gen. & Accus. ناصرات *nāsyraṭin*. Item مسجد *mesjidūn*, templum; مسجد *mesjidin*, مسجداً *mesjiden*. Pl. Nom. مساجد *mesājidū*, templa; Gen. & Accus. مساجد *mesājide*.

Tertia apud eundem diptota est in Singulari, & triptota in Plurali, ut Sing. Nom. احمر *ahmerū*, rubicundus; Gen. & Accus. احمر *ahmere*. Pl. Nom. حمراء *humrūn*, rubicundi; Gen. حمراء *humrin*; Acc. حمراً *humren*.

Quarta eidem est diptota in Sing. & Plurali, ut Sing. Nom. اصغر *ašgharū*, minor, minimus; Gen. & Acc. اصغر *ašghara*. Pl. Nom. اصغرا *ašghyrū*, minores, minimi; Gen. & Acc. اصغرا *ašghyre*.

Guadagnolus autem in prima sua declinatione collocat omnia revolvibilia nomina tam singularia, quam pluralia fracta, ut sunt pluralia tertiae declinationis Erpenianae.

Secunda apud eundem declinatio est nominum, quae dicuntur غير متصرفة *ghejru mutefarrefetin*, irrevolvibilem, seu, ut Erpen. invariabilem, & sic complectitur singularia tertiae & quarta declinationis Erpenianae, nec non pluralia secunda & quarta:

Quae autem sint illa nomina irrevolvibilia fuse explicat idem Guadagn. aliq; omnes Grammatici Arabici. Sunt autem praecipua haec: 1. Adjectiva positiva & comparativa formae افعل *af-ēlū*, ut احمر *ahmerū*, rubicundus: اكبر *ekberū*, major, maximus; nisi, quod rarius accidit, femininum per *ō* forment, sicuti ارمل *ermelūn*, viduus, ارملة *ermeletūn*, vidua. 2. Adjectiva terminata ان *anū* servili, quae non formant feminina addito *ō*, ut غضبان *ghuzbān*, iratus, cuius Fem. غضبية *ghazbā*; sic etiam huius formae quaedam Adjectiva moventur. 3. Terminata *l* elif servili, ut صفرا *safrā*, flava: صحرا *seh-rā*, campus; vel *l* servili quiescente instar *l* elif, ut ذكرى *zikhā*, recordatio: غضبية *ghazbā*, irata: قتلى *ketlā*, occisi. 4. Pluralia fracta formae فواعل *fewā-yl*, فاعل *fe-ā-yl*, مفاعيل *mefā-yl*, فاعيل *fe-ā-yl*, فاعل *efā-yl*, فاعل *fe-ā-yl*, quae Erpenius restringit ad formas نواصر *newāsyf*, & قاطير *kemātyr*, vel قاطير *kemātyr*, ut ضارب *zawāribū*, verberantes: ضفادع *zafādū*, ranæ: قناديل *kenādilū*, lucernæ: مداخل *medāchylū*, vestibula: خزان *chezārinū*, vel خزارق *chezāryku*, araneæ. Sed ea, quorum ultima radicalis est litera *l* *i* quiescens, triptota sunt, ut reliqua Pluralia fracta: quaedam tamen penultimam *l* *kefram* in *l* *fehām* mutant, & ea huius quoque loci sunt, عذارى *ēzārā*, virgines, pro عذارى *ēzārū*, in Nominativo عذارى *ēzārā*, in Gen. & Acc. Sic نصارى *nasārā*, Christiani. Ceterum vox سراويل *serā-wilū*, femoralia, aliis est Plur. *l* سوال *sirwālūn*, & regulariter diptoton, aliis Singulari per se, & diptoton ob similitudinem, quam habet cum Plurali formae نصارى *nasārū*. 5. Regionum, Insularum, Urbium, Pagorum, Arcium, Montium, Fluviorum, & Locorum qualibet nomina, ut مصر *mysrū*, Aegyptus: قبرس *kubrū*, Cyprus: مكة *mekketū*, Mecca: دن *derenū*, Atlas mons: دجلة *digletū*, Tygris fluvius: غوطة *ghutetū*, Gouta. 6. Pleraque hominum propria, & inter cetera Masculina omnia terminata ان *an* ut عمران *ymrānū*, Joachim: عثمان *ōsmānū*, Othomanus; & Peregrina pluribus quam tribus literis constantia, ut ابراهيم *ibrāhimū*, Abraham: اسحاق *ishāku*, Isaac: يعقوب *yaqūbū*, Jacob: آدم *ādēmū*, Adam: جهنم *gehennemū*, Gehenna: فردوس *firdewsū*, Paradisus, &c. Nec non femina terminata *ō*, ut عيشة *ēšetū*, & constantia literis quatuor, ut زينب *zejnebū*, vel tribus, quarum media movetur, ut سكر *sakerū*, aut زعمام *zemam* ante se habet, ut جور *giūrū*, &c.

Tertiam suam declinationem dat Guadagn. solis Dualibus: quartam Pluralibus sanis masculini generis: quintam Pluralibus sanis femininis: sextam denique statuit peculiarem sex Nominibus, non quidem semper, sed quando sunt annexa, vel habent affixum. Sunt autem ea nomina أب *ebūn*, pater: اخ *achūn*, frater: حم *hamūn*, socer: هن *henūn*, res, vulva: فم *femūn*, os: ذو *zu*, præditus, habens, & hoc ultimum semper est cum anne-

annexione, quae Arabibus dicitur *yzāfer*, quod nos diceremus, esse in regimine. Hae igitur nomina annexa, vel cum Affixis, exigunt in Nom. و *waw* quiescens post *zamma*, in Gen. ي *je* quiescens post *kesram*, in Accus. ة *elif* post *fetham*, ut Nom. ابو زيد *ebu zejdi*, pater Zejdi. Gen. ة *abi* زيد *ebi zejdi*, patris, patri, patre Zejdi. Accus. ابا زيد *ebā zejdi*, patrem Zejdi: ة cum affixo personali sic: Nom. ابوك *ebūke*, pater tuus. Genit. ابك *ebīke*, Accus. ابك *ebāke*. Sic اخوك *achūke*, frater tuus, اخك *achīke*, اخاك *achāke*: حوك *hamūke*, focer tuus, حمك *hamīke*, حمك *hamāke*: هنوك *henūke*, vulva tua, uterus tuus, هنك *henīke*, هنك *henāke*: فوك *fūke*, os tuum, فيك *fīke*, فاك *fāke*. Porro ذورحمة *zu rahmetin*, præditus misericordiā: ذي رحمة *zī rahmetin*, præditi misericordiā: ذارحمة *zā rahmetin*, præditum misericordiā. Cum autem annectuntur Affixo primæ personæ, additur tantum ipsum ي *je* relativum quiescens post *kesram*, in omnibus casibus, ut ابي *ebī*, pater meus, patris, patri, patre meo, & patrem meum. فو *fū*, verò, cum est sine annexione, dicitur فم *fem*, os; ة cum Affixo etiam dicitur فمك *femūke*, os tuum, فمك *femīke*, oris tui, فمك *femeke*, os tuum, ة في *femī*, os meum, في *femī*, oris mei, في *femī*, os meum.

Sciendum itaque, Annexione prædictâ, Affixis personalibus, ة Articulo præfixo alterari declinationes, adeoque nunnationes tolli. Et ob Articulum quidem excidit nun vocale, seu illud تنوين *tenwīn*, ut الكتاب *el kitābū*, liber, الكتاب *el kitābi*, libri, الكتاب *el kitābe*, librum. Ob Annexionem autem, ة ob Affixa non solum تنوين *tenwīn* excidit, sed etiam ن *nun* reale in dualibus ة pluralibus sanis masculinis. Sic كتاب *kitābūn*, liber, كتاب موسى *Kitābū mūsā*, liber Mosis, كتاب موسى *Kitābi mūsā*, libri, vel libro Mosis, كتاب موسى *Kitābe mūsā*, librum Mosis. Dual. كتابان *kitābāni*, libri duo, كتابا موسى *Kitābā mūsā*, libri duo Mosis, كتابي موسى *Kitābej mūsā*, librorum duorum, vel libris duobus, ة libros duos Mosis. Plur. كتب *kūtūbūn*, libri, كتب موسى *kūtūbū mūsā*, libri Mosis, كتب موسى *būtūbī mūsā*, librorum, vel libris Mosis, كتب موسى *kūtūbe mūsā*, libros Mosis. Sic etiam cum articulo, ut عطاء الرب *ætwiūr-rebbī*, munificentia Domini, عطاء الرب *ætwer-rebbī*, munificentiam Domini. Ita بنون *benāne*, filii, بنو الله *benūllāhi*, filii Dei, بني الله *benīllāhi*, filiorum, filii, vel filios Dei. كتابه *Kitābūhu*, liber ejus, كتابي *Kitābīhi*, libri, vel libro ejus, كتابه *Kitābehu*, librum ejus: كتابه *Kitābāhu*, libri duo ejus, كتابي *Kitābejhi*, librorum duorum, libris duobus, vel libros duos ejus: كتب *kūtūbūhu*, *kūtūbīhi*, *kūtūbehu*, libri, librorum, libros ejus. Ubi nota, nomina illa cum Affixis, ة in regimine existentia non admittere articulum, ut fusiis in Syntaxi percipies.

Sciendum quoque est, in Nominibus triptotis in ا *ā*, vel ي *ī* desinentibus, non esse locum singulis *tenwīn*is propter debilitatem earum literarum; unde dicitur in omnibus casibus عصا *æsen*, pro عصو *æsewūn*, عصو *æsewīn*, ة عصوا *æsewen*, baculus, baculi, vel baculo, baculum. Sic راحا *rahan*, vel رحي *rehajūn*, رحي *rehajin*, ة رحي *rehajen*, mola, molæ, molam. قاض *kāzyn*, pro قاضي *kāzyūn*, Judex, قاضي *kāzyn*, pro قاضي *kāzyjn*, Judicis, قاضي *kāzyjen*, Judicem: جوار *gewārin*, pro جوار *gewārjūn*, puellæ, Pl. جارية *giārijetūn*: جوار *gewārin*, pro جوار *gewārjūn*, puellarum, جوار *gewārje*, puellas, ة non جواريا *gewārjien*, quia in hoc casu est irrevolubile. Cum Articulo autem dicitur الرحى *errahā*, mola, molæ, molam in omni casu; القاضي *elkāzyīn* in Nom. ة Gen. Judex, ة Judicis, القاضي *elkāzyje*, Judicem. Sic in annexione seu regimine رحي زيد *rehā zejdi*, mola, molæ, molam Zejdi, قاضي زيد *kāzy zejdi*, Judex & Judicis Zejdi: قاضي زيد *kāzyje zejdi*, Judicem Zejdi. Cum Affixis راحي *rahāje*, mola mea, molæ meæ, molam meam: قاضي *zāzyje*, Judex meus, Judicis mei, Judicem meum. Sic راحك *rahāke*, mola tua, molæ tuæ, molam tuam: قاضك *kāzyke*, Judex tuus, ة Judicis tui: قاضك *kāzyjeke*, Judicem tuum. Rationem autem horum pete sis ex Canonibus appendicis Erpenii, ex Grammaticæ Waimuthi cap. 4. aliisque Grammaticis.

Nomi-

Nominum Persicorum declinatio fit per additionem particulæ *l*, quâ suppletur rariùs Genitivus, sæpius Dativus, & sæpiùs Accusativus. Cùm enim duo nomina substantiva rerum diversarum in oratione continuantur, alterum, quod in latinis esset Genitivi casus, manet in Persicis in Nominativo, sed priori seu regenti additur in legendo *z* breve, ferè ut apud Arabes fieri modò diximus, ut کتاب پدر من *kitāb pederī men*, liber patris mei, quod etiam potest reddi کتاب از پدر من *kitāb ez pederī men*, q. à patre meo: si regens terminetur vocali *l* *elif* aut *و*, additur illi reale *ي*, ut پاشای بغداد *pāsāi baghadad*, Præfectus seu Bassa Bagdadensis, aut, ut nos loquimur, Babylonicus: خدا خدای مردگان *chudā chudāi mürdeğān nīst*, Deus, Deus mortuorum non est. Quod si Substantivum regens terminetur literā *ی* *je* vel otiosā *ه* *he*, tunc illi additur *ه* *kefiata hemza*, ut خانه ذکر یا *chānei zekērjā*, Domus Zachariæ, شاه *elcū šāh*, Legatus Regis. Pro Dativo sæpe etiam præfigitur Nominativo præpositio *ه* *be*, ut *ه* *bemen dād*, mihi dedit, *ه* *be o guft*, aut *usit*. *ه* *bedū guft*, ipsi dixit, aliās *ه* *orā dādēm*, ipsi dedi, *ه* *merā guft*, mihi dixit. Accusativus, cùm indeterminatè venit in orationem, est semper similis Nominativo, ut دعا کردن *du-ā kerdēn*, preces fundere. Determinatur autem particula *را*, ut *ه* *orā didēm*, ipsum vidi, *ه* *kesirā küst*, certam personam, quendam occidit. Dicta autem particula liberè seu separatim seu conjunctim adjicitur nomini, immò nominibus, cùm plura simul in eadem constructione continuantur, ut, کتاب پدر خود را *kitāb pederī chodra āwerd*, Librum patris sui attulit. Vocativus est ipse Nominativus, ut in Casibus diximus. Pro Ablativo præponunt præpositionem *از* *ez*, vel quod idem est *ز* *zi*, ut *ه* *ez pederī men*, à patre meo.

CAPUT QUINTUM

De comparatione nominum Turcicorum.

Adjectiva comparantur quidem apud Turcas adjectione *ك* *rel*, vel *ق* *rak*, ut *ه* *gūzel*, pulcher, fit comparativus *ه* *gūzelrek*, pulchrior: ab *الچق* *alciak*, humilis, *ه* *alciakrak*, humilior, sed in sermone familiari, immò in scriptis rarissimè illis utuntur ipsi Turcæ. Loco autem illarum adjectionum præponunt vulgò *دخي* *dachy*, quod vulgus etiam dicit *daha*, v. g. *ه* *dachy büjükl*, vulgò *daha büjükl*, major; & intendendo significationem, quod facimus per *multò*, aut *longè*, præponunt *چوق* *ciok*, ut *ه* *ciok büjükl*, longè major. Cæterum in regimine frequentissimè dicunt, & tu optimè dices, si nullā adhibitā adjectione aut præpositione, positivo tantum utaris, præmissò nomine, cui comparatur, in ablativo, ut *ه* *andan büjükl*, illo major. Quod autem per *paulò* exprimimus, per diminutivum efferunt, ut *ه* *andan büjügek*, paulò major eo. Nostrum quò magis, &c. potest optimè reddi per gerundium in *چه* *ce*, ut *ه* *okudukce acilür*, quò magis legit, eò magis proficit, q. aperitur. Sic *ه* *wardukce azar*, magis magisque (in dies) deterioratur.

Superlativo propriè carent sed extra regimen præponunt aliquod adverbium amplificativum sic: *ه* *pek büjükl*, valde magnus, vel *ه* *ghäjet*, *ghäjette*, *ghäjetile*, *zijüde*, *zijüdesiüle*, *ifrätyle büjükl*, maximè, excessivè magnus, i. e. maximus. In regimine autem præponunt nomen cui comparatur vel ablativo absque ulla additione, v. g. *ه* *giümleden*, vel *giümlesinden büjükl*, omnium maximus, q. omnibus major; vel optimè in genitivo, affixo nomini comparativo seu potius positivo *ي* *si* vel *ه* *ademlerün-güzeli*, hominum pulcherrimus, *ه* *giümlesinün-büjügi*, maximus omnium. Sic *ه* *anlarün-büjügi*, maximus eorum, quod etiam sine *ه* *anlarün-* in nota relatione idem significabit, *ه* *büjügi*, maximus eorum, de quibus fuit sermo.

ه *ejü*, bonus, habet sæpe in comparativo *ه* *jeg*, *ه* *iegrek*, & sic in superlativo, modò explicato, potest dici *ه* *iegregi*, aut *usit*. *ه* *ejüsi*, optimus eorum.

¶ Com-

¶ *Comparativus & Superlativus apud Arabes sunt idem ejusdemque formæ, nimirum أنصَرُ enšeru, cujuscuque tandem sit terminationis & formæ positivus; vocatur autem تفضيل اسم ismî tefzîl, ut à فاضل fâzîl, præstans, pec. scientiâ, افضل efzâlî, præstantior & præstantissimus: ab حسن hasen, bonus, fit احسن ahšen, melior, optimus: à كبير kebîr, magnus, اكبر ekber, major, maximus: à طويل tewîl, longus, اطول atwel, longior, longissimus: ab عالي âlî, celsus, اعلى e-lâ, celsior, celsissimus: ab حبيب habîb, charus, احب ababbû (pro احب abbebû) charior, charissimus. Faciunt autem Femin. in نُصْرَى nufṣrâ, ut كبرى kubrâ, major, maxima: طولى tulâ, longior, longissima; عليا âljâ, celsior, celsissima, &c. In Regimine Comparativa habent post se من min cum genitivo, ut اعظم من الملك e-zemû minel meliki, major Rege; Superlativa autem genitivum tantum admittunt, ut احسن الناس ahšenün-nâsî, optimus hominum,*

Persis formatur Comparativus adjectâ positivo particulâ تر ter, uti Superlativus adjecto ترين terin, ut کم kem, deficiens, vilis, کمتر kemter, magis deficiens, vilior, کمترين kemterin, deficientissimus, vilissimus: به bib, bonus, بهتر bihter, melior, بهترین bihterin, optimus. In regimine Comparativus habet post se præpositionem از ez, ut خوبتر از ماه chubter ez mah, pulchrior lunâ. Superlativus vix usurpatur in regimine.

CAPUT SEXTUM

De specie Nominum.

Species nominum duplex est primitiva & derivativa. Nomen primitivum جامد ġiâ-mid, vel غير مشتق ġhajrî müstak, seu Arabicè ġhajrî müstakyn, dictum, est quod aliunde non derivatur, ut الله allâh, Deus: ار er, vir: ات at, equus: ات et, caro: شهر šehr, urbs, &c. Circa quæ nihil occurrit dicendum.

Derivativum مشتق müstak, dictum, est quod ab alio derivatur, estque Verbale, vel Nominale.

Verbalia derivativa seu nomina quæ derivantur à verbo sunt varia, ut

Nomen Actoris اسم فاعل ismî fâ-yl dictum.

Actorem significat ipsum participium activum in ايجى iġî, ut سويجى sewiġî, Amator, amans, ياردم ايدىجى jardüm idigi, aut ex nomine ياردمجى jardümġî, adjutor, adjuvans, quod alibi etiam evenit; جى ġî enim vel cî videtur idem significare quod ايدىجى idigi, factor, professor, & ut in latinis fex, ut بيورجى bujurukci, mandator, imperator à بيورق bujuruk, mandatum: يولجى yolġî, viator, ab يول yol, via; sic چوقجى ciokġî, quod vul. ciohagî, pannifex, à چوقه cioka, cioha, pannus, &c.

In Arabicis est etiam idem quod Participium activum substantivè positum, ut ناصر nâsyrün, nâsyr, adjutor, adjuvans, مالك mâlik, dominator, possessor. Cum autem frequentiam actûs, aut intensionem actoris significare volunt, adhibent alterum participium, quod Turcæ vocant مبالغه ايله اسم فاعل mübâleghæ ile ismî fâ-yl, quasi participium amplificativum, estque formæ نصار nâsar, quod ipsum significat adjutor, قصاب kas-sâb, dissector in membra, lanio, & fistulator, خباز chabbâz, pistor, &c.

Persis autem est pariter participium in نده ende, ut كوينده ġüjende, locutor, musicus vocalis: خواننده chunende, cantor, lector: سازنده sâzende, compositor, pulsator fidium, musicus instrumentalis. At in compositis nominibus, loco illius Turcici جى ġî, ponunt كار kâr, كرم ker, ac ger, q. factor, fex: قلمكار kalemkâr, entypicus sculptor: گناهكار ġünâhkâr, peccator, q. peccati factor: خدمتكار chydmetkâr, servitor, servitii præstitor: زنگر zenger, aurifaber: كفشگر keshger, sutor, calceorum factor; & in aliis compositis, loco integri participii, adhibent aliud participium, quod est terminatione idem cum Imperativo Persico, aut, si vis, est ipsum participium mutilatum suo نده ende, ut گويى ġüj ġioj, locutor, prolator, v. g. دروغ گويى dürüġh ġüj, prolator mendaciorum, mendax: دار dâr, tenens, habens, تاجدار tâġdar, Coronam tenens, habens, coronatus, Rex.

E

Nomen

Nomen loci & temporis اسم مکان *ismī mekân*
& اسم زمان *ismī zemân* dictum.

¶ *Unicâ voce seu ejusdem terminationis nomine locum & tempus designant Arabes, nomenque tale est formæ منصر menšer (aut in nonnullis menšyr) & cui pec. ad significandum locum, addunt aliquando finale ٥ te, ut منصرٌ menšerün, locus seu etiam tempus adjuvandi: منصران menšerân, duo loca aut tempora adjuvandi: مناصر menäšyrü, plura loca aut tempora adjuvandi. Sic مكتب mekteb, locus & tempus scriptionis, schola: مجلس meğlis, locus & tempus sessionis, confessus: مشرق meşryk, locus ortus, Oriens: مغرب meğhyb, locus occasus, Occidens: مسكن meskin, locus habitationis, habitaculum: مسجد meşcid, locus adorationis, Templum: موضع mewzy, vel usit. mewze, locus & tempus positionis, situs: موعد mew-yd, locus promissionis, promissum: مأوى meewâ, & meewî, locus & tempus mansionis, habitatio, mansio: مقبره mekberet, mekberet, locus sepelitionis, cæmeterium: مظنة mezyynet, locus existimationis, opinio: مقام mekâm, locus & tempus constitutionis, residentiae locus; & ex quadriliteris منقطع mun-katâ, locus & tempus abscissionis. Fiunt autem in prima trilaterarum conjugatione à futuro activo م pro اتمین posito & vocali penultima manente, cum est ٥ fetha, ut مشغل meşğhalün, locus & tempus laboris ab يشغل ieşğhelü, vel كسفا, ut مضرب meşrib, locus & tempus verberationis, ab يضرب jazribü: مبيع mebi, locus & tempus emptio-nis ab يبيع jebî-ü; At in ٥ fetha converso, cum est ٥ zemma, ut مدخل medchal, locus & tempus introitus, ab يدخل jedchulü, paucis exceptis, quæ zemmam ٥ in mutant.*

In verbis autem quadriliteris & conjugationibus communibus derivativis formatur nomen loci ac temporis à futuro passivo, posito م pro اتمین, ita ut omnino conveniat cum participio passivo, ut in exemplis supra positis.

Deest propriè hujusmodi nomen loci & temporis tam Persis quàm Turcis; sed illud reddunt Persæ per additionem nomini verbali actionis particulae seu nominis كه *ğâh*, locus & rariùs tempus, ut نشستگاه vel نشستگاه *nişest ğâh*, vel ad vitandum tot consonantium concursum *nişeste ğâh*, locus & tempus sessionis, seu confidendi locus. Sic زیارتگاه *ziyâret ğâh*, locus visitationis, seu visitatu dignus, عبادتگاه *ğbâdet ğâh*, locus adorationis, templum, sacellum. Turcæ verò aut eodem modo id reddunt, ut عبادت یري *ğbâdet jeri*, locus adorationis, زمانی عبادت *ğbâdet zemâni*, pro مسجد *meşcid*: sic اورش یري *uryş jeri*, locus verberationis, اورش زمانی *uryş zemâni*, pro مضرب *meşrib*. Aut circumscribunt per participium futuri verbi, addito یر *jer*, pro loco, & زمان *zemân*, pro tempore, ut pro مكتب *mekteb*, dicerent *iazu iazagiak ier*, locus scriptionis, vel ubi scribitur, *iazu iazagiak zemân*, tempus scriptionis, aut quo scribitur, sic طورجک یر *duragiak jer*, locus stationis, mansionis, pro مقام *mekâm*. Sic سیر ایدجک یر *sejr idegek jer*, locus lustrationis, deambulationis, & locus lustratu dignus, pro مسیره *mesire* زمان اوکوجک *okujagiak zemân*, tempus lectionis aut legendi; aut porro utuntur utrique & Persæ & Turcæ ipsis nominibus illis Arabicis, & id quidem frequentissimè.

Nomen instrumenti, اسم آلت *ismī âlet*.

¶ *Nomen pariter instrumenti proprium est Arabum, estque formæ منصار minsârün, منصرٌ minšerün, aut منصرة minšeretün, præmissâ radicalibus م mim kesratâ, ut مفتاح miftâh, quo quid aperitur, clavis, à فتح fetha, aperuit, محلب myhleb, mulctra, ab حلب halebe, mulsit: مكسحة mikšebet, verriculum, scopæ, à مسح kescha, verrit. Sed منخل münchul, cribrum est, à نخل nechale, cribravit.*

Turcæ cum Persis ejusmodi nomina instrumenti à verbis derivata non habent, sed ea Turcæ, ut supra, circumscribere possunt, ut قیوئی اچاق آلت *kapujy açagiak âlet*, instrumentum, quo porta aperitur; aliàs اناختار *anachtar* vocant clavem, & sic de aliis.

Nomen

Nomen actionis اسم مصدر *ismi mašter*.

Nomen verbale actionis, latinè in *tio*, habent Turcæ in ش *vel* يش *is*, fitque addito ش *seu* يش *is* Imperativo verbi, sive mutato مك *mek* *vel* مق *mak* Infinitivi in س *is*, ut كوش *gūlis*, risio: سوش *sewis*, amatio, dilectio: باقش *bakys*, aspectio: كدش *alyš wyris*, acceptio & datio, seu commercium, negotiatio, traffico, گدش *gūdis*, itio, كاش *gelis*, adventus, Gall. allec, venie, ایرلاش *irlais*, cantatio, cantus, à كاش *gūlmek*, ridere, سوش *sewmek*, amare, باقش *bakmak*, aspicere, المق ويرمك *almak wirmek*, accipere, & dare, seu emere, & vendere, گتيمك *girmek*, ire, گلمك *gelmek*, venire, ایرلامق *irlamak*, cantare. Sed non ab omnibus verbis hoc elicere potes aut formare. Alii eam actionem exprimunt additō لك *lik*, *vel* لق *lyk* Infinitivo verbi, nempe لك *lik*, si terminetur in مك *mek*; لق *lyk* verò, si exeat in مق *mak*, ut سوشمكك *sewmeklik*, amatio, باقش *bakmaklyk*, aspectio. Sic بيلمكك *bilmeklik*, scitio, scientia, cognitio, انلامق *an-lamaklyk*, intellectio, intelligentia. Immo ipse Infinitivus sæpe nominascit & ponitur pro actione ipsa, adeoque ut nomen declinatur, ut بيلمك *bilmek*, scire, & scientia, cognitio, *sapere*, ò *conoscere*, انلامق *an-lamak*, intelligere, & intellectio, seu intelligentia; aut loco ك *aut* ق infinitivi ponendo à *he* finale otiosum, ut بيلمك *bilme*, scientia, cognitio, انلامك *an-lama*, intellectio, intelligentia, ut انلامسي چوقدر *an-lamasi çioqtür*, intelligere ipsius est multum, seu intelligentia ipsius est magna, *h. e.* multa intelligit. Vide infra in verborum conjugationibus, ubi circa hoc plura invenies.

Habent præterea, ut & Latini, alia nomina verbalia actionis, ut كو *ku*, in quod mutatur مك *mek*, *vel* مق *mak* Infinitivi, ut à بيلمك *bilmek*, scire, fit بلكو *bilgü*, scientia: à سوشمك *sewmek*, amare: à سوكو *sewgü*, amor. Sed hæc sunt admodum rara. Sunt & alia, quæ fiunt ab Infinitivo, dempto ك *vel* ق & *zammata* litera ante م, ut اب ائيمك *icmek*, bibere, ائيمك *iciüm*, potio, haustus: اب اتمك *atmak*, jacere, اتم *atüm*, jactus, اب المق ويرمك *almak wirmek*, *الم ويرم* *alüm wirüm*, *i. q.* االش ويرش *alyš wiris* supra explicatum; sed & hæc pauca sunt, ut بر ائيم صو *bir iciüm su*, una potio, unus haustus aquæ. Ein Trunck Wasser. Vna beuuta d'acqua. Vn verre d'eau: بر اوق ائمي *bir ok atümi*, jactus unus sagittæ. Ein Pfeil. Schuß. Vn tiro di freccia, &c. Respondentque hæc, ut vides, latinis in *tus*.

Quod si tale nomen sit passivæ significationis seu nomen passionis, à verbo passivo fit eodem, quo dictum est, modo, ut سوشلش *sewilis*, dilectio passiva, *vel* سوشللك *sewilmeklik*, Idem, *vel* سوشللك *sewilmek* aut سوشللك *sewilme* Idem, Ital. *l'esser amato*.

Persis actio sæpe exprimitur per nomen desinens pariter in ش *vel* يش *is*, additum Imperativo verbi, ut à دیدن *diden*, videre, fit Imperativus بین *bin*, vide, & ab hoc بینش *binis*, visio, visus. Sic ab آزمودن *azmüden*, tentare, experiri, آزمای *azmaj*, tenta, experire, آزمایش *azmāis*, tentatio, experientia, ab آسودن *āsüden*, quiescere, آسای *āsāj*, quiesce, آسایش *āsāis*, quies, ab آمیختن *amychten*, miscere, آمیز *amiz*, misce, آمیزش *amizis*, mixtio, à ستودن *sütüden*, laudare, ستای *sitāj*, lauda, ستایش *sitāis*, laudatio, laus, &c. Quod si passivè ponendum sit tale nomen, tunc frequentius fit à participio passivo, addito كي *gi*, ut à ستوده *sütüde*, laudatus, *part. pass.* ستودن *sütüden*, fit ستودهكي *sewütüdegi*, seu *üstüdegi*, laudatio passiva, seu laus, qua quis laudatur ab alio. Sic ab آلوده *älüde*, pollutus, inquinatus, fit آلودهكي *älüdegi*, pollutio, inquinatio passiva. Item sumitur sæpe pro actione verbi tertia persona Præteriti perfecti, ut درخواست *der chāst*, postulavit, & ipsa postulatio: خرید و فروخت *chyrüdü sürücht*, emit & vendidit, & ipsa emptio & venditio, commercium, traffico. Porro ipse Infinitivus nominascens sumitur pro actione, ut خوردني خورد *chordeni chord*, esionem unam comedit, *h. e.* semel, *vel* aliquem, cibum sumpsit.

¶ Arabibus actio est ipse Infinitivus verbi مصدر *mašter* dictus reliquorum nominum more casibus variatus, quin nihil aliud est Infinitivus Arabum, quàm nomen verbale actionis. In paradigma autem ponitur in Accusativo, quasi adverbialiter, nec sic nisi elegantia ac significationis intendendæ causâ verbo apponitur.

His Infinitivis Arabicis, seu nominibus verbalibus actionem significantibus sæpissimè

mè utuntur Turcæ addito auxiliari ايتمك *itmek* seu *esmek*, (quod in Lexico exprimo per e.) vel synonymo, ad significandum id, quod per se verbum Arabicum significat, ut رعایت ايتمك *ry-âjet itmek*, observare, honorare, quasi facere observationem, honorem, &c.

Nomen vicis اسم مره *ismî merre*.

¶ Frequens est Arabibus nomen vicis quod vocant اسم المرة *ismûl merreti*, ad significandam actionem aliquam semel vel pluries factam. Formatur autem ab Infinitivo seu mastaro verbi non habente in fine ö, & fethatâ primâ literâ, ut sit forma نصرته *nasretün*, quod ipsum significat adjuvatio semel præstita, ضربة *zarbet*, una sola percussio, قعدة *kædet*, una sola sessio. Et hoc ex quocunque Infinitivo tam primæ quàm aliarum derivatarum conjugationum non habente in fine ö, si autem habeat ö, addendum est explicitè واحدة *wâhydetün*, una, ut دحرجة واحدة *dahregeten wâhydeten*, revolutione unâ. Dices igitur نصرته نصرته *nasretühu nasreten*, adjuvi eum unâ vice: نصرته نصرتين *nasretühu nasretejni*, Adjuvi eum bis: نصرته نصرات *nasretühu naserâtin*, adjuvi eum pluries.

Si verò in prima litera ponatur vocalis كسرا, erit explicatio speciei, seu nomen Arabibus اسم النوع *ismün-new* dictum, quod æquivalet supino latino in u, ut cum dicitur, pulchrum visu, aptum ad faciendum, &c. Erit ergo forma نصرته *nyretün*, & dices هذا حسن النظره *hâzâ hasenün-nyzreti*, hoc pulchrum visu: حسن الطعمه *hasenut-tymeti*, bonum ad comedendum, bonum gustatu: حسن الجلسة *hasenül-gilseti*, commodum ad sedendum. Guadagn. استخرجة هو حسن *hüwe hasenü istychrâgetin*, ipse bonus est educatione, aut in educatione. Erpen.

Id Persæ exprimunt addito Infinitivo verbi vel nomini actionis كرى *ky*, quod vocant واحدة *jâi wâhdet*, ut كردنى *kardeni*, semel facere, seu una actio. Turcæ autem simpliciter præponunt, bir nomini actionis, ut بر اورش *bir uryş*, vel vul. *wurış*, una percussio, &c. Nomen autem speciei per actionis nomen in Dativo, vel cum præpositione ده *de*, ut كورمكه كوزل *gormege guzel*, كوسترشلو *gösterişlü*, pulcher visu. يئمكه يرار *ienmege jarar*, ينور *ienür*, bonum ad comedendum, &c. Nam hæc rarò occurrunt.

Derivativum nominale est, quod ab alio nomine derivatur, estque possessivum, diminutivum & locale.

Nomen possessivum, seu relatum اسم منسوب *ismî mensüb* dictum.

Possessivum est nomen Adjectivum significans possessionem, fitque à quovis Substantivo adjectione particulae لو *lü*, quod aliàs docti, pec. legisperiti scribunt لي *li*, quæ particula significat terè habens, possidens, & præditus, affectus, & factus ex... ut جان *jan*, anima, fit جانلو *giänlü*, q. animam habens, animal, quod Arabs diceret ذورج *zurj*, Perfa جانور *giänwer*, *giänewer*, Idem. Sic مرؤت *mürüwet*, humanitas: مرؤتلو *mürüwetlü*, humanus, q. habens humanitatem, seu humanitate præditus: اب اودون *odun*, lignum, اودونلو *odunlü*, ligneus, & qui, quæ, quod ligna habet: اب التون *altün*, aurum, التونلو *altünlü*, aureus, ex auro factus, & aurum habens, possidens: اب ات *at*, equus, اتلو *atlü*, equum habens, seu eques: مال *mäl*, divitiæ, ماللو *mällü*, dives, facultatibus præditus: اب اچده *akcia*, pecunia, nummi, اچدلو *akcialü*, pecuniosus, nummosus, nummos habens, Sic ادلو *adlü*, nominatus, nomen habens: عقلو *ekyllü*, judiciosus, iudicio aut intellectu præditus. Additâ præterea eadem particulâ لو *lü*, vel لي *li* nomini proprio Regionis, Urbis, &c. facit nomen patrium seu gentile, ut استانبوللو *istambollü*, Constantinopolitanus, ab استانبول *istambol*, Constantinopolis: بچلو *beclü*, Viennensis, à بچ *bec*, Vienna: ليهلو *liblü*, vulg. لهلو *lehlü*, Polonus, à ليه *lib*, vel له *leh*, Polonia. Aliàs sæpe utuntur Possessivis Arabicis & Persicis.

¶ Hæc ergo omnia possessiva aut gentilia exprimit Arabs per additionem literæ ي *yi* cuilibet Substantivo, ut انسان *insân*, homo, addito انساني *insânî*, seu cum *tenwîn*

tenwīn انساني *insānījūn*, humanus, ab هند *hind*, India, هندی *hindijūn*, seu *bindī*, Indianus vel Indus.

Sed ̄ terminatā id abjiciunt, ut مائدة *mājedūn*, mensa: مائدة *mājdijūn*, mensalis: حلبة *halbā*, gravida mulier, حلبية *halbijūn*, ad gravidam pertinens: ي je tamen mutatur in و *waw*, ut dicatur حلبوي *halbewijūn*, quod etiam finali ى *elif* accidit, ut رجا *rahā*, mola, رحوي *rahewijūn*, molaris: بوسنا *bofnā*, Bosina regio, بوسنوي *bofnawī*, Bosinensis: سودا *sewdā*, melancholia, سودوي *sewduwī*, سوداوي *sewdawijūn*, melancholicus: الشام *essāmū*, Syria, vel Damascus, الشامي *essāmijū*: Syriacus, & Syrus, دمشقي *mysrū*, Ægyptus, مصري *mysrijūn*, Ægyptiacus, & Ægyptius: افريقية *ifiykyjetū*, Africa, افريقي *ifiykyjūn*, Africanus & Afer; *ubi ̄ cum ̄ peris, quod in terminatis per ̄ perpetuum est.*

Perfæ demum Possessiva, ̄ *pec.* Gentilia formant etiam additione ي *ī* nomini Substantivo, ut اصفهان *ysfebān*, Spahanum, اصفهاني *ysfebānī*, Spahanensis: جو *gew*, hordeum, جوي *gewī*, hordeaceus: آتش *ātes*, ignis, آتشي *ātesī*, igneus; quibus sæpe addunt ن *n*, & dicunt آتشین *ātesīn*, igneus: جوين *gewīn*, hordeaceus: شیر *šir*, lac, شیرین *širīn*, lacteus, dulcis: نمک *nemek*, sal, نمکین *nemekīn*, falsus. Sic multa alia adjectiva formantur, ut ایش *pīs*, ante: پیشین *pisīn*, anterior, primus, ا پس *pes*, post: پسین *pesīn*, postremus, &c. Sed ad exprimendum Possessivum, loco Turcici لو *lū*, affigunt مند *mend*, و *wer*, دار *dār*, ناک *nāk*, کین *kīn*, سار *sār*, &c. ut هنرمند *hūnermend*, virtute aut arte præditus, *virtuoso*, Turcis etiam usitatissimum pro هنرلو *hūnerlū*, ab هنر *hūner*, virtus, ars. Sic ا جان *giān*, anima, جانور *giānwer*, vul. *giānewer*, animam, vitam habens, animal: مال *māl*, opes, مالدار *māldār*, opes, divitias habens, possidens, dives; Sic باردار *bārdār*, gravida, quæ onus habet: پایدار *pājdār*, pedem habens, i. e. constans: یاددار *jād dār*, memoriam vel famam habens, celebris. In passionibus ناک *nāk*, q. affectus, ut غضبناک *gbazebnāk*, irā affectus, correptus, iratus: غمناک *ghemnāk*, tristitiā affectus, tristis: زهرناک *zebernāk*, veneno infectus, venenatus: کین *kīn*, ferē idem, ut غمکن *gbemkīn*, tristitiā affectus, tristis, melancholicus: نمکن *nemkīn*, humidus, roscidus: وار *wār*, i. q. و *wer*, habens: امیدوار *ūmidwār*, spem habens, spe fretus: سار *sār*, ut شرمسار *šerm sār*, *šermesār*, pudore suffusus: سنگسار *senksār*, lapidibus petitus, lapidatus, &c.

Omnes autem tres Nationes sæpe possessivum reddunt phrasticè per Arabica ذو *zū*, صاحب *sāhyb*, اهل *ehl*, habens, possidens, possessor, dominus, præditus, dotatus, & incola, &c. Ut ذوالجلال *zūl gelāl*, Majestate, gloriā præditus: صاحب عقل *sāhybī ekyl*, quod & Turcicè صاحب عقل *ekyl sāhybī*, Intellectu & judicio præditus: صاحب دولت *sāhybī dewlet*, & ex frequenti usu tam Turcis quàm Persis *sāhyb dewlet*, prosperitate & divitiis potens, possessor domini, Dominus: اهل پرہیز *ehlī perhīz*, quod & Persicè پرہیزکار *perhīzkar*, continentiz observans, abstinens, اهل بیت *ehlī best*, domesticus, q. incola domus: sic in Plurali اہالی مملکت *ehālī memleket*, Regnicolæ. Item Turcæ reddunt tale possessivum per Persicum پر *pūr* plenus, ut پر معرفت *pūr mærifet*, scientiā præditus, plenus, pro معرفتلو *mærifetlū*, Idem. Aut per præpositionem Perf. با *bā*, ut چاسار با وقار *ciāsār bā wekār*, Cæsar Majestate præditus, pro وقارلو *wekārlū*, vel اهل وقار *ehlī wekār*, Idem. Aut per alias particulas, de quibus alibi.

Alia Possessiva loco Genitivi posita, quibus abundat lingua Polonica etiam à nomine proprio efformatis, non habent Turcæ, sed Genitivum ipsum expressè ponunt, v. g. pro *Culter Francisci*, *Franciszkonun* / dicunt فرانسکونک چاغی *frānciskonün-biçaghy*. Sic pro *Uxor Regis*, *Regina*, *Brolowa* / *die Königin* / dicunt قرالک یا خود *kyralün*, seu *kralün*, vel *pādīsābün-joldasī*, vel *chatūni*. Desi *Königs* seine Gemahlin. Quanquam ex Slavonico nostras etiam vocent Reginas قرالچیچ *kraličia*, sic چاسارچیچ *ciāsārīçie* Imperatrix, vix tamen ea in literis unquam leges. Quod si in relatione repetendum sit possessivum, ubi diceres Germanicè, v. g. Desi Herrn seiner / Ital. *Quello del signore*, Gall. *Celuy de Monsieur*, Pol. *Pański*; dic اغباننکی *agbanün-kī*, addito & adscripto

edscripto کي *ki* Genitivo possidentis; unde etiam dicitur بگوینگی *bugünki*, hodiernus, der heutige / quello d'oggi, celuy d'aujourd'huy, dzisiejszy: صباحکی *sebahki*, صباحدهکی *sebahdeki*, صباحدنکی *sebahdanki*, Matutinus, celuy du matin, & similia.

Nomina opificum, artificum, vel professorum alicujus artis, seu aliquid ex professo tractantium, quæ possent aliàs ad Nomen Actoris remitti, plerumque fiunt à nomine rei, circa quam, tanquam objectum verlantur, adjecto جي *gi* vel *ci*, ut ab *etmek*, panis, fit *etmekci*, pistor, & venditor panis: *çizme*, cothurnus, ocrea, fit *çizmegi*, futor & venditor ocrearum seu cothurnorum: *okci*, factor & venditor, immò & jaculator sagittarum, *mejhânegi*, caupo, vini venditor. Dicitur & رعایتچی *ry-âjetci* q. honoris præstitor, observator; quod refer ad nomen Actoris.

¶ *Hæc Arabibus sunt mera participia seu nomina Actoris, quæ suprâ vide.*

Fiunt autem apud Persas adjectione کار *kâr*, vel کر *ker*, seu *ger*, quæ sunt Participia verbi کردن *kerden*, facere, ut in nomine Actionis dictum est, aut additione aliorum participiorum, *pec.* ad formam Imperativi restrictorum, ut sunt ساز *sâz*, دوزچی *düzici*, confector, expolitor, *â* ساختن *sâchten*, facere, conficere, expolire, fingere, effingere, ut کار ساز *kâr sâz*, opifex, operis concinnator, expolitor: فروش *fürûs*, venditor, ut حلوا فروش *halwâ fürûs*, venditor dulciariorum, eorumque confector, pro حلواچی *halwâ-gi* & similia: بان *bân*, q. custos, ut دربان *derbân*, custos januz, janitor, pro قیوچی *qiyûci*, vel قیو بکچیسی *qiyû bekçisi* (& hinc forte nostrum: Erabant.) باغبان *baghbân*, hortulanus, aut vinitor, custos vineæ aut horti.

Cæterùm Arabica nomina Artificum plurima communia sunt etiam Turcis ac Persis, ut صحاف *sahbâf*, rariùs کتابچی *kitâbci*, librarius, bibliopola: قواف *kawwâf*, calcæorum venditor: سراج *serrâg*, qui conficit ephippia, & ea, quæ ad equi & currus apparatus spectant: ترجمان *tergimân*, Interpres, & similia, quæ propriè sunt Arabica nomina Actoris, de quibus suprâ dictum est.

A prædictis autem derivativis, immò ab omnibus Adjectivis, & multis Substantivis formant Turcæ abstracta adjectione particule لك *lik*, vel لک *lyk*; Persæ autem suis & Arabicis, adjectâ literâ ي *i*, ut ab هنرلو *hünrlü*, vel هنرمند *hünermend*, virtute præditus; virtuoso, fieri potest هنرلوك *hünermendlik*, q. virtuositas, seu esse virtute præditum, *l'esser virtuoso*, & Persicè هنرمندی *hünermendi*, *Idem*. Sic à بهالو *behâlû*, pretiosus, carus: بهالوك *behâlûlik*, pretiositas, caritas. Sic ab *etmekci* نانوا *nânwâ* p. خباز *chabbâz* a. Pistor: *etmekcilik*, نانوالق *nânwâ-lyk*, خبازلق *chabbâzlyk*, & Persicè نانواچی *nânwâçi*, خبازچی *chabbâzçi*, ars pistoria, aut etiam vendendi panem. Sic à کتابچی *kitâbci*, صحاف *sahbâf*, librarius, کتابچیلک *kitâbcilik*, صحافلق *sahbâfilyk*, Persicè صحافی *sahbâfi*, professio librarii, seu vendendi libros: اب اق *ak* a. بیاض *bejâz* a. سپید *sipîd* p. اقلق *aklyk*, بیاضلق *bejâzlyk*, قندریست *qendürüst*, سفید *sipîd*, سپیدی *sipîdi*, albedo: *â* صاغ *sagh* a. تندرستی *tendürüst*, fanus, صاغلق *saghlyk*, تندرستلىق *tendürüstlik*, Pers. تندرستی *tendürüstî*, sanitas: *â* دوست *dost* a. p. امیک *amîk*: دوستلق *dostlyk*, Pers. دوستی *dostî*, amicitia: ab آشنا *âsinâ*, notus, bekendt / آشنالىق *âsinâlyk*, Pers. آشنایی *âsinâçi*, notitia, *Beğ kändtnuß*; *â* پادشاه *pâdisâh*, Rex, vel Imperator: پادشاهلىق *pâdisâhlyk*, Pers. پادشاهی *pâdisâhî*. Regnum, Imperium, *â* Regia, Imperialis dignitas; & in similibus abstractis à Substantivo, Persicum ي *i* additum, vocatur *jâi mestâr*. Cùm autem, v. g. پادشاهی *pâdisâhî*, significet etiam *Regius, Imperialis*, eò quòd, ut suprâ innui, fiat illis relativum seu possessivum adjectione ejusdem ي *i*: tunc in hoc ultimo casu vocatur *jâi nispet*, q. je relationis seu pertinentiæ.

Scias autem particulam illam لك *lik* & لک *lyk* (quarum postrema affigitur nominibus sub finem vocalem aliquam nostram *a o u y* habentibus, prima autem aliis) additum nominibus inferre sæpe aliam significationem. Per illas enim efficiuntur nomina localia, de quibus paulò inferiùs, & præterea addita nominibus numeralibus, seu numeris dant significationem, v. g. *ikilik*, Nummus duorum asprorum, aut si vis cruciferorum, duorum aureorum, &c. pro re numerata; aut etiam vas, v. g. duarum mensurarum, seu duas, v. g. mensuras vini, aut alterius cujuscunque rei continens, quod diceret Italus, *Vn pezzo di due ducati*, *ò Vngari*; *vn vaso di due misure*, *ò boccali*, &c. Sic

اونلق

اونلك *onlyk*, nummus decem denariorum, aureorum, &c. Rursus dicunt ليكي *ilki gbrošlyk šerāb*, tantum vini quantum duobus thaleris emitur, seu, ut saepe dicimus, vinum pro duobus thaleris, *per due talleri di vino*, quod & وقيدسي بر *wakjjesi (vul. okkasi) bir gbrošlyk šerāb*, vinum, cujus libra, seu mensura thalero venditur. *Vino d'un tallaro il boccale. Item اچيدلق *iarūm akčialyk, vel bučiuklyk giger*, hepatitis tantum, quantum medio aspro, crucifero emitur, seu pro medio aspro hepar. *Mezzo baiocco di fegato. Sic بر كونلك يول *bir gūnlik iol*, aut ايكي ساعتلك يول *iki sā-ētlik iol*, iter unius diei, duarum horarum. Ein Tagreiß / zwey Stund wegš. *Vna giornata di viaggio, due hore di strada. Pari ratione چوقه بر چاقشلق چوقه *bir čiakširlyk čioka*, tantum panni quantum sufficit ad conficienda femoralia, aut etiam pannus pro femoralibus. Sic بر طونلك چوقه *bir donlyk čioka, vul. čioha*, quantum panni sufficit ad parandam unam togam, seu pannus pro toga: ايكي فغانلق قاش *ilki kaf-tanlyk kumaš*, Pannus sericeus pro duabus vestibus inferioribus. *Uá dwá župany bíawat/č.****

De Nomine diminutivo اسم تصغير *ismi tašghyr* dicto,

Diminutiva habent Turcæ, quibus utuntur sæpius ad blanditiem, quàm ad parvitatem aut diminutionem significandam. Fiunt autem à Substantivis addito جك *gik*, vel جف *gik*, quæ post duriores literas leguntur *čik*, & *čik*, ac nonnunquam *giuk*, *čiuk*, vel *giuk*, *čiuk* etiam in scripto چوق جوك, à quo tu velim abstineas. Exempla: à كتاب *kitāb*, liber, كتابچك *kitābčik*, libellus: عورت *ewret*, mulier, عورتچك *ewretčik*, muliercula: بابا *baba*, pater, باباچك *babāčik*, paterculus: انا *ana*, mater, اناچك *anačik*, matercula. Sed nota propter euphoniā saepe tolli ultimam consonantem ق *kaf*, & ك *kef*, ut اتك *etek*, sinus, *falda*, اتكچك *etečik*, sinulus: كويك *köpek*, canis, كويكچك *köpečik*, caniculus: اتمك *etmek*, panis, اتمكچك *etmečik*, paniculus, modicus panis. Et ex his fiunt rursus alia diminutiva, seu potius magis blanditiva, addito ز *ez*, vel *az*, mutatoque ق *kaf* finali in غ *ghajn*, & ك *kef* finali in ك *gef*, ut ab ال *el*, manus, fit dimin. الجك *elgik*, manula, & ab hoc الجك *elgigez*, manula, *manina*. Sic اتغج *atčighaz*, equulus, صوجج *suğighaz*, aquula, modica aqua. Illud autem غ & ك *ghajn*, & *gef* ita leniter pronuntiant Turcæ, ut ea vix sentias, & putes ab illis dici *elgiez*, *atčiaz*, *suğiaz*.

Ab Adjectivis fiunt diminutiva addito جه *ge*, vel *ce*, ut ab اچ *ak*, albus, اچه *akce*, albiusculus, & paulò albior, Pol. przybielszy / y bieluchny: ab اوجز *uğuz*, levis pretii, تاني اوجزجه *uğuzče*, leviusculi, aut paulò levioris pretii, تانيuchny / przytańszy. Sic يقينجه *iekynge*, propiusculus vel propiusculè, & paulò propior. Blizuchny / przybliższy / przybliżey / اراچه *irāčce* longiusculè, paulò magis remotus, vel remotè. Przydalešy: گوزجه *gūzčge*, pulchellus, & paulò pulchrior: گوزجه *giūzčwige*, pauculus, paululum, &c. Dicitur tamen etiam اراجك *iračik*, aliquanto distans, aut magis remotus: اچچك *alčiačik*, depressior, paulò depressior, & بوجك *būjūgek*, majusculus, & paulò major: کوچك *kūčiūgek*, parvulus, minusculus, paulò minor.

Ad intendendam autem significationem Adjectivorum utuntur particulis certis ad sonum quasi effectis, quas Adjectivo separatim præponunt, ut اپ اچوق *ap ačuk*, planè patens, detectus, aut clarus in coloribus: بك بياض *ben-bejās*, planè albus, totus albus, albissimus: گانگ وئیس / schneeweis: tutto bianco, bianco bianco: tout blanc: بيلوئینکي / کاپکارا *kapkara*, planè niger, totus niger, nigerrimus: گانگ schwarz / kohlschwarz: negro negro, tutto negro: tout noir: czarniśienki: & sic de cæteris, ut sunt اپ اکسن *apanšy*, planè improvisus, derepente: يم يشيل *jem jašil*, planè viridis: يام ياش *jam jaš*, planè madidus: بوز بتون *būz butūn*, planè integer, totissimus, caluśienki: بوز بيوك *būz būjūk*, planè magnus: قوپ قوري *kup kuru*, vel *kury*, planè siccus: قوپ قورمزي *kyp kurnyzy*, & قوپ قزل *kypkyzyl*, planè ruber: طوز طوغرو *doz doghru*, planè recta: proćius śienki / o.

¶ Arabibus Diminutiva sunt formæ نصير *nusajvün* in trilateris; in quadrilateris autem formæ كميطر *kumejtyrün*, ut ab عبد *abd*, servus, sis عبيد *ubejdün*, seu *ubejd*, servulus: à قمر *kamer*, luna, قمر *kumejr*, lunula: à ضارب *zarib*, verberans, ضرب *zurjeb*, lentè

lentè & perfunctoriè verberans : à جعفر *giæfer*, rivus, جعفر *giu-æjfer*, rivulus : ab عصفور *æsfür*, passer, عصيفير *üsajfir*, passerculus. Sed rarò hæc Turcis veniunt in ulum.

Persis Diminutiva fiunt additâ literâ ك *kef* præcedente *fethâ*, ut à پسر *pi*, vel پüfer, filius, پüferك *püferk*, filiulus; à مادر *māder*, mater, مادرك *māderk*, matercula, كنيز *keniz*, ancilla ære empta, كنيزك *kenizek*, ancillula.

Nomen locale اسم كثر *ismi kefret* dictum.

Localia, quibus significamus locum in quo continentur, aut inhabitant res, animalia, &c., aut multitudinem rerum alicubi existentium denotamus, fiunt ut plurimum apud Turcas addito لك *lik* vel لك *lyk*, ut à طوكنز *don-us*, porcus, fit طوكنرلك *don-uzlyk*, porcile, stabulum porcorum: طاوقلق *tawuklyk*, cavea gallinarum, ميشه لك *mīs lik*, quercetum: داغلق *daghlyk*, regio montibus plena, montana. اورمانلق *ormanlyk*, regio sylvis abundans, &c. اكندلك *akndlik*, theca ubi asservantur acūs: خلاللق *chylallyk*, vul. hylallyk, theca in qua asservantur dentiscalpia: طرقللق *taraklyk*, theca pectinaria.

¶ *Locale Arabibus est vel Collectivum, quod significat locum, in quo res copiose sunt & abundanter, estque formæ منصرة menseretun, ut مأسدة meesedetün, locus leonibus refertus, ab أسد esedün, leo: مبطحة mebtachetün, locus peponibus refertus, à بطيح بتيچhun, pepo: nec formari pot. st à nominibus quatuor literas radicales habentibus, ut sunt ضفدع zyfdæ, rana, ثعلب seleb, vulpes. Vel singulare significans locum, seu vas aut instrumentum, in quo quid reponitur aut asservatur vel asservari solet, estque ejusdem formæ cum verbali significante instrumentum actionis, i. e. منصار minsär vel منسر miser, aut منصرة minseretün, ut مقلم myklem, calamarium, à قلم kelem, calamus: مبول mibwel, urinarium, à بول bewl, urina: مشع misme-æ, vasculum in quo ponitur cera, à شمع semæ, cera: مئبر miber, & مئبره mibere, theca, in qua asservantur acūs, ab ابرة ibret, acus.*

Persis autem Locale Collectivum fit adjecto استان *istan*, vel زار *zär*, ut گلزار *gülzär*, locus ubi multæ rosæ, rosetum: علف زار *el-fzär*, locus pabulo abundans, pratum: گلستان *gulistan*, rosetum, rosarium, à گل *gül*, rosæ; & hinc Turcæ dicunt شهرستان *sebristan*, Urbs magna, q. multæ urbes in una. Singulare adjecto دان *dän*, ut بولدان *bcwyldän*, urinarium: قلدان *kalemdan*, calamarium: Dicitur & چراغ جا *ce*, vel *çiraghgiä*, candelæ locus, candelabrum: خواب جا *chäb giä*, somni locus, lectus.

CAPUT SEPTIMUM

De figura Nominum.

Nomen est simplex figurâ, vel compositum. Composita nomina vix ulla habent Turcæ & Arabes, nisi per additionem literarum aut particularum dictarum aut dicendarum; sed Turcæ adhibent Composita Persica, quæ quidem sunt plurima, ita ut dici possit, nullam illi in compositionibus & quidem elegantissimis ac ingeniosissimis esse parem linguam, si Germanicam excipias hujusmodi compositionibus affluentem. Pauca hinc tantum adferam, cætera te usus & Lexicon nostrum edocebunt.

Primò ex duobus Substantivis suis aut Arabicis faciunt unum compositum. Et si enim utramque vocem separatim scribant; eas tamen ad instar unius dictionis legunt, & significationem inferunt nominis Adjectivi, ut پری پیکر *perī pejker*, vel ملك منظر *melk menzer*, aspectu vel facie præditus Angelicâ, diceret Germanus Engelschön. Sic شهره جبین *shühre gebin*, q. frontis Veneræ, seu frontem habens instar Veneris planetæ splendidam: يوسف جمال *jüsuf gemäl*, pulchritudinis Josephi, seu pulchritudine Josephum Patriarcham (quem dicunt fuisse mortalium formosissimum) æquans: سرو قد *serw kedd*, staturæ cupressinæ, h. e. altæ, procerus ut cupressus: مار پا *mār pā*, serpentinos habens pedes, seu serpentis instar: آهو چشم *āhū çesm*, oculis cervinis præditus, i. e. blandis

blandis: عزت مآب *izzet me-âb*, q. quò se recipit magnificentia, magnificentiæ receptus, i. e. magnificus, gloriosus; & mille alia hujusmodi formant Composita, omnia Turcis usitatissima.

II. Adjectivum Substantivo alicui præpositum compositionem efficit, quæ pariter nobis per adjectivum reddi debet, ut شکسته دل *sikeste dil*, Turcicè فانش کوللو *fânîs gön-ülü*, fracti cordis, corde afflicto, dejectus. Sic تشنه دل *tesne dil*, sitibundi cordis, i. e. cupidus, avidus, خوب روی *chub rüj*, کوزل یوزلو *güzel jüzlü*, facie pulchrâ præditus, formosus, خوش خوی *choş chüj*, boni habitus, bonæ indolis. Sic فرال نیک *krâli nik fi-âl*, Rex bonarum actionum, probus: عالی شان *elîšan*, excelsæ dignitatis, celsissimus, &c. Postposita etiam adjectiva nonnulla inferunt eandem compositionem, ut سینه چاک *sine ciâk*, laceri pectoris, seu lacerum, fissum habens pectus, aut cor q. saucium, afflicto. Sic دل تابناک *dil tâbnâk*, cor habens inflammatum; sed rariora sunt hujusmodi composita.

III. Plurima fiunt composita ex nomine, & ei affixo aut etiam sejunctim apposito Participio verbi, sed quod sit simile Imperativo, ut اخواستن *châsten*, seu خواهیدن *châhîden*, velle, cupere, optare, fit Participium simile Imperativo, خواه *châh*, opta, & optans, cupiens, quod Participium voco Participium compositivum, & in Lexico illud sic noto, *Part. Comp.* Dicunt ergo, v. g. خیر خواه *chejr châh*, quod significat ایلک *eilik sanîji*, bona, bonum, bene volens, cupiens, optans alicui, benevolus. Sic دولت خواه *vel sæpius دولتخواه dewlet châh*, prosperitatem optans, addictus alicui: توفنک انداز *tüfenk endâz*, توفنک آتیجی *tüfenk atyji*, توفنکچی *tüfenkçi*, sclopeti explorator, aut jaculator, sclopetarius, ab انداختن *endâchten*, jaculari, &c. Sic جهان آفرین *gîhân âferin*, Creator mundi, ab آفریدن *âferiden*, creare, &c. Item ex aliis Participiis integris multa fiunt quoque hujusmodi composita, pec. ex passivo, seu præteriti temporis, v. g. جهان دیده *gîhân dide*, qui vidit mundum, in mundo rebusque mundi versatus: امور دیده *ümür dide*, qui negotia tractavit, in rebus agendis versatus, rerum peritus: کار آرموده *kâr âzmüde*, expertus, in opere rebusque versatus, rerum peritus: تابداد *tâbdâde*, cui datus est calor, aut subjecta est flamma, i. e. ardens, ignitus, &c.

IV. Fiunt composita per præpositionem particularum aut nominum, ut sunt هم همراه *hemrah*, q. conviator, comes itineris, qui est ejusdem viæ: همخانه *hemchâne*, q. condomesticus, conjux, quæ est ejusdem domus: همسایه *hemsâje*, vicinus, qui eadem umbrâ fruitur muri utriusque domum separantis: نا *nâ*, particula negantis respondens latinæ *in*, ut نابینا *nâbinâ*, non videns, i. e. cæcus: نا امید *nâ ümîd*, spei expers, desperatus: نامعلوم *nâmâlûm*, ignotus: بی بی *bî bî*, sine, ut بی ایمان *bî imân*, sine fide, h. e. fide carens, infidelis: کم *kem*, minor, minus, deficiens, ut کم خرد *kem chyred*, minus judicii habens, insipiens, minus sapiens: گم *güm*, amissus: گمراه *gümrah*, qui amisit viam, devius, &c. &c.

Postremò utuntur Persæ ac potissimum Turcæ, tanquam compositis, Arabicis nominibus annexis, ut sunt عبد الله *âbdüllâh*, vel, ut Arabes, *âbdüllâhi*, Servus Dei, & nomen proprium, quale dant patribus Amahometanis filiorum ad sectam Mahometis perverforum, tunc (etiam apud Arabes) prius nomen est indeclinabile, & sic in quocunque casu semper dicitur *âbdüllâh*. Talia sunt plurima Turcis usitata, ut مشارالیه *müsârîen ilejh*, & مومی الیه *mümâ ilejh*, & سالف الذکر *sâlisüz-zikr*, prædictus, præfatus; ita ut si exigatur Dativus, v. g. dicant مومی الیه دیدم که *ilcî mümâ ilejhe didüm ki*, præfato Legato dixi, quòd, &c. & sic de aliis. Dicunt pariter احوال عباد الله *ehwâlî ybâdüllâh*, & non *ybâdillâh*, res statufve servorum Dei. Censentur porrò Arabibus Composita illa numeralia ab احد عشر *ehede âsere*, 11. usque ad تسعة عشر *tis-âte âsere* 19. adeoque sunt indeclinabilia. Habent etiam pro Compositis بیت بیت *bejte bejte*, ostiatim, ut cum dicitur ابغی المسکین بیت بیت *ibtyghel- miskînü bejte bejte*, Mendicavit pauper ostiatim. Dicere enim من بیت الی بیت *min bejtî ilâ bejtî*, & sic illud expriment Turcæ قیودن قیویه *kapyden kapyje*; Persæ autem interjectâ præpositione *be*, خانه بخانه *châne be châne*, vel در بدر *der be der*, ostiatim, & qui mendicat ostiatim. Diceremus & nos Von Hauff zu Hauff / von Thür zu Thür. *Di casa in casa, di porta in porta. De maison en maison. Od domu do domu.*

Grammatica Turcica
CAPUT OCTAVUM
De Numeralibus.

Nomina numeralia vocantur ab Arabibus أسماء العدد *esmāül-aded*. Ratio autem computandi duplex est Turcis, Arabibus, & Persis, per figuras, & per literas, quas unā cum appellatione & potestate, prout in singulis linguis scribuntur, sequens tabula exhibet.

TABULA NUMERORUM CARDINALIUM.

Figura

Appellatio.

	Turc.	Pers.	Arab. Masc.	Fem.
1	ا bir	يك iek	لحد abed	لحدی yhdā
2	ب ايكي iki	دو dü	اثنان isnān	اثنان isnetān
3	ج اوچ üc	سه se vel fi	ثلاثة selāset	ثلاث selās
4	د دورt dört	چهار çehār	اربع erbe-ät	اربع erbe
5	هش bes	پنج peng	خمسة chamset	خمس chamš
6	و التي alty	شش ses	ستة sisset	ست sitt
7	ز يدي ıedy	هفت heft	سبعة seb-ät	سبع seb
8	س سكر sekiz	هشت best	ثمانية semānijet	ثمان semān
9	ط طوقوز dokuz	نه nüb	تسعة tif-ät	تسع tis
10	اون on	ده deb (ianzedeh)	عشرة äsret	عشر äser
11	اون bir on bir	يازده iazdeh, يازده	احد عشر abede äsere	
12	اون ايكي on iki	دوازده düwāz deb	اثنان عشر isnā äsere	
13	اون اوچ on üç	سيزده sizdeh	ثلاثة عشر selāsete äsere	
14	اون دورt on dört	چهارده çehārdeh	اربعه عشر erbe-äte äsere	
15	اون هش on bes	پانزده pānzede	خمسة عشر chamsete äsere	
16	اون التي on alty	شانزده şānzede	ستة عشر sittede äsere	
17	اون يدي on ıedy	هفده hefdeh (hejdeh)	سبعة عشر seb-äte äsere	
18	اون سكر on sekiz	هشده heşdeh	ثمانية عشر semānijete äsere	
19	اون طوقوز on dokuz	نوزده nuzdeh, nü-	تسعة عشر tif-äte äsere	
20	يگirmi jigirmi	بيست bist (wezdeh)	عشرون ısrüne	(rüne
21	يگirmi bir jigirmi bir	بيست يك bist iek	احد وعشرون abedüm we ısr-	
22	يگirmi iki jigirmi iki	بيست ودو bistü dü	اثنان وعشرون isnāni we ısrüne	
30	اون otuz	سي si	ثلاثون selāsüne	
40	ك kyrk	چهل çebel	اربعون erbe-üne	
50	ن elli	پنجاه pengiāh	خمسون chamšüne	
60	س altmis	شصت šest, شصت şest	ستون sittüne	
70	س yetmis	هفتاد heftād	سبعون seb-üne	
80	ف sekfen	هشتاد heştād	ثمانون semānüne	
90	ص doksan	نود nüwed	تسعون tif-üne	
100	ق jüz	صد sad (düwıst)	مائة mait, miet	
200	ر iki jüz	دويست düst, دويست	مائتان maitāni, mietāni	
300	ش üç jüz	سيفصد sıfad	ثلاث مائة selāsemāie, mie	
400	ت dört jüz	چهار صد çehār sad	اربع مائة erbe-ämāie	
500	ث bes jüz	پانصد pānsad	خمسة مائة chamsemāje	
600	خ alty jüz	شصت şes sad	ست مائة sitemāje	
700	د ıedy jüz	هفتصد heft sad	سبع مائة seb-ämāje	
800	ض sekiz jüz	هشتصد heşt sad	ثمان مائة semānemāje	
900	ظ dokuz jüz	نهصد nühsad	تسع مائة tif-ämāje	
1000	ب bin	هزار bezār	الف elf	
2000	ب ايكي iki bin	دو هزار dü bezār	الفان elfān	
10000	اون بيك on bin	ده هزار deh bezār	عشرة الاف äsrete ālaf	
100000	يüz bin	صد هزار sad bezār	مائة الف miete elfin.	

Vides

Vides ergo in Turcicis præponi semper numerum majorem minori absque ulla copula, ut apud Italos, Gallos, &c. In Persicis pariter postponitur numerus major minori cum vel absque copula. Secus apud Arabes, v. g. 1676. ١٦٧٦ Sic legunt Turcæ هزار وششصد و هفتاد و شش *bin- altyjüz fermis alty*. Perla legeret *fitte we seb-üne we sitte mie we elf*, aut in literis in obliquo *fitte we seb-üne we sitte mie we elf*.

Sciendum præterea, hæc omnia numeralia Turcica & Persica non declinari, sed per modum adjectivi numeratis præponi, & quidem plerumque in singulari; numerus enim ipse multitudinem per se denotat, ut *iki jüz âdem*, Ducenti homines: *dü taraf*, duæ, vel ambæ partes. Invenitur tamen Persicum هزاران *hezârân*, millia, Pl. هزار *hezâr*.

Arabica autem, quæ مبنية *mebnije*, indeclinabilia censentur, genere tamen, numero & casibus variantur, ut *ahedün*, *yhdâ*, unus, una, pro quo *wâ-bydün*, unus: *wâhydetün*, una: quæ duo regulariter procedunt, unde dices *regiülün wâhydün*, vir unus: *regiülün wâhydin*, viri unius: *regiülen wâhyden*, virum unum: In Fem. *imretün wâhydetün*, mulier una, *imretin wâhydetin*, *imreten wâhydeten*: In Duali Masc. *isnâni*, duo, in obliq. *isnejni*, duorum, duobus, duos: Fem. *isnetâni*, duæ: in obliq. *isnetejni*, duarum, duabus, duas, dicesque *regiülânisnâni*, viri duo, ambo: *imretânisnetâni*, mulieres duæ, ambæ: *isnâhümâ*, ambo ipsi: *isnetâhümâ*, ambæ ipsæ: *isnejhimâ*, amborum ipsorum, &c. *isnetejhimâ*, ambarum ipsarum. Reliqua usque ad novem inclusivè masculina sunt sub terminatione fæminina, & vice versâ, nimirum *selâsetün*, tres masc. *selâsün*, tres fæm. Sic *erbe-ätün* 4. masc. *erbe-ün*, fæm. *chamsê-tün*, & *chamsün*: *sittetün*, & *sittün*: *seb-ätü*, & *seb-ün*: *âsretün*, & *âsretün*, *semâniyetün*, & *semânin*: *tis-ätün*, & *tis-ün*: *âsretün*, & *âsretün*. Et omnia hæc à tribus usque ad decem inclusivè locant numeratum in Genitivo per modum annexionis, & in numero Plurali, ut *selâsetü rigiälün*, tres viri: *semâni nisâin*, octo mulieres: *âsretü derâhime*, decem denarii. Licet etiam dicere per modum adjectivi *rigiälün selâsetün*, Viri tres: *nisâün semânin*, mulieres octo: *derâhimü âsretün*, denarii decem. Sed dum dicitur per modum Adjectivi, debent concordari in genere, fæminina cum fæmininis, masculina cum masculinis. Quando autem dicitur per modum annexionis, non est hujusmodi necessitas.

Supra decem dicitur in Masc. *ahade âsere*, in Fem. *yhdâ âsrete*, 11. Sic *isnâ âsere*, & *isnetâ âsrete*, 12. *selâsete âsere*, & *selâsete âsrete*, 13. *erbe-âte âsere*, & *erbe-âte âsrete*, 14. & sic de cæteris, ita ut in hac compositione regularitèr *âsere* sit masculinum, & *âsrete* fæmininum, & utrumque terminetur nudâ vocali *fethâ*, idque in omni casu, præterquam in *isnâ âsere*, & *isnetâ âsrete*, quorum casus obliquus est, *isnej âsere*, & *isnetej âsere*, 12. & hæc omnia locant numeratum in Accusativo sine articulo in Singulari, ut *tis-âte âsere dâken*, decem & novem Galli. Ita etiam decades usque ad centum, quæ sunt Pluralia fracta, ut habeant *ÿsrüne*, 20. sive mares, sive fæmina, in Gen. &c. *ÿsrüne*, 20, marium, fæminarum, &c. Sic *erbe-üne*, & *erbe-üne*, & sic de cæteris usque ad centum exclusivè; & hæc decades cum numeris minoribus sic copulantur *ahedü wâhydün*, vel *ahedün we ÿsrüne*, unus & viginti: *yhdâ*, vel *wâhydetün we ÿsrüne*, una & viginti: *isnâni we ÿsrüne*, vigin-

tus, رابعة *rābi-ētün*, quarta, &c. usque ad عاشر *āsirün*, decimus, عاشر *āsiretün*, decima, sed ultra dicitur indeclinabiliter حادي عشر *hādije āsere*, undecimus, حادية عشر *hādijete āsere*, undecima: ثاني عشر *sānize āsere*, duodecimus, ثانية عشر *sānijete āsere*, duodecima: ثالث عشر *sālize āsere*, decimus tertius, ثالثه عشر *sālifete āsere*, decima tertia, usque ad تاسع عشر *tāsi-ā āsere*, decimus nonus, تاسعة عشر *tāsi-ēte āsere*, decima nona. *Quanquam dicat Erpenius pro Fæminino عشرة āsrete, ut ثالثة عشره sālifete āsrete. Ulterius verò* عشرون *yšrüne*, vigesimus, & vigesima: واحد وعشرون *wāhydün we yšrüne*, vigesimus primus, واحدة وعشرون *wāhydetün we yšrüne*, vigesima prima, vel, ut Erpenio placet, حادي وعشرون *hādije we yšrüne*, vigesimus primus, حادية واحد وعشرون *hādijete we yšrüne*, vigesima prima. *Et sic in cæteris usque ad centum exclusivè; nam* مائة *māitün*, mietün, &c. centesimus, & centesima, *facit* واحد ومائة *wāhydün we mietün*, centesimus primus, واحدة ومائة *wāhydetün we mietün*, centesima prima, &c. &c.

Distributivi numeri fiunt in Turcicis addendo cardinali ر *er*, si consonante terminetur, & ش *ser*, si in vocalem desinat, ut بر *birer*, singuli, ايكيشر *ikiser*, bini, اوچر *üçer*, terni, دوردر *dörder*, quaterni, بشر *beşer*, quini, ايتيشر *altışer*, seni, يديشر *yedışer*, septeni, سكرر *sekizer*, octeni, طوقزر *dokuzer*, noveni, اونر *oner*, deni. Sic ايكيشر يوز *ikiser jüz*, centeni, ايكيشر اون *ikiser ün*, duodeni, يوزر *jüzer*, centeni, ايكيشر يوزر *ikiser jüz*, bis centeni: بيكر *bin-er*, milleni: اونر بيك *oner bin*, decies milleni, &c. Sæpe autem geminantur in eadem significatione, ut برر *birer birer*, singuli. *Eintzeliçh. A uno à uno Vn à un. Po iednemu / potiedynkiem. ايكيشر ايكيشر ikiser ikiser*, bini. *Zwey vnd zwey/paar weis. Aduc à due. Deux à deux. Po dwá/po parze. قرق قرق kyrker kyrker*, quadrageni. *Vierzig vnd vierzig. A quaranta à quaranta, ô quaranta per truppa. Quarante à quarante. Po czterdziestu / & sic de cæteris. Dicunt autem, v.g. اوك قلم الدم ايكيشر ايكيشر on kalem aldüm ikiser akciaja. Emi decem calamos duobus aspris singulos. Ich hab zehen Federn gefaufft / iede für zwey Asperle. Ho comprato dieci penne à due baiocchi l'una. J'ay achepté dix plumes à deux aspres l'une. Džiesić pior kupidem po dwá groszá kážde / iedno. Sic بونلر ايكيشر بونلر bunlar niceje dür? Quanti hæc venduntur? Gall. A combien sont elles: ايكيشر عروشه ikiser ghroşe. Binis thaleris. A due tallari l'una. A deux escus la piece. Dicitur tamen & sic برى بر عروشه biri bir ghroşe. Unum uno thalero venditur, seu singula singulis thaleris. Einës vmb einen Thaler. Vn tallaro l'una. A un escu l'un. Po talarn iedno. اوكى بر اوكى üc bir akciaja. Tria uno aspro. Drey vmb ein Asperle. Trè al baiocco, trè per un baiocco. Trois pour un aspre, ou un aspre les trois. Trzy / albo po trzyzá talar. Scias autem ex his distributivis fieri abstracta, ut ab اونر *oner*, deni, fit اونر لى *onerlyk*, res, aut falcis, vas, &c. continens ordinariè denas alias res, aliàs q. denitas, decina. اونر ايكيشر لى *on ikiserlik*, duodena, *Duřhend. Dozzina. اونر ايكيشر لى on beşerlik*, quindena, & ferè coincidit cum superiore اونر لى *onlyk*, اونر ايكيشر لى *on ikilik*, &c.*

¶ Numeros distributivos replicant Arabes ferè ut Itali, Galli, sed triplici modo id faciunt, uno modo directè & revolubiliter cum tenwino, ut واحداً واحداً *wāhyden wāhyden*, singuli, *eintzeliçh / ad uno ad uno, un a un, po iedynkiem / po iednemu. Duobus autem modis deviat, prout dicunt, & irrevolubiliter, nempe* موحداً موحداً *mewhade, mewhade vel* احداً احداً *uhāde uhāde*, singuli, *ad uno ad uno. Et quamvis regulariter in Accusativo locentur, ut* جاءوا واحداً واحداً *giāu wāhyden wāhyden*, vel جاءوا احداً احداً *giāu uhāde uhāde*, vel جاءوا موحداً موحداً *giāu mewhade mewhade*, venerunt singuli; nihilominus etiam in aliis casibus locari possunt, revolubilia prout irrevolubilia prout irrevolubilia, unumquodque secundum suam declinationem, & sic dici potest *وهدبه لهم واحداً واحداً wehebe lehüm wāhydin wāhydin dirhemem*, dedit singulis denarium, sic de aliis, qui sunt اثنین اثنین *ifnejnifnejn*, bini, اثنین اثنین *ifnejnifnejn*, bini, ثناء ثناء *sünāe sünāe*, & ثناء ثناء *sünāe sünāe*, bini vel binæ, *zwey vnd*

vnd zwey / a due a due, deux a deux, po dwá : ثلاثاً ثلاثاً *selāseten selāseten*, terni, ثلاثاً *selāsen selāsen*, ternæ, ثلاث ثلاث *sülāse sülāse*, vel ثلاث ثلاث *müfellese müfellese*, terni & ternæ : أربعة أربعة *erbe-äten erbe-äten*, quaterni, أربعة أربعة *erbe-æn erbe-æn* quaternæ, ربيع ربيع *rübā-ā rübā-ā*, vel ربيع ربيع *mürebbe-ā mürebbe-ā*, quaterni & quaternæ : خمسة خمسة *chamseten chamseten*, quini, خمسة خمسة *chamsen chamsen*, quinzæ, خماس خماس *chumāse chumāse*, vel خماس خماس *muchammese muchammese* quini & quinzæ : ستة ستة *sitteten sisseten*, seni, ستة ستة *sitten sitten*, senzæ, سداس سداس *südāse südāse*, vel سداس سداس *müsedese müsedese*, seni vel senzæ : سبعة سبعة *seb-äten seb-äten*, septeni, سبعة سبعة *seb-æn seb-æn*, septenzæ, سباع سباع *sühā-ā sühā-ā* vel سباع سباع *müsebbe-ā müsebbe-ā*, septeni & septenzæ : ثمانية ثمانية *semānjeten semānieten*, octeni, ثمانية ثمانية *semānien semānien*, octenzæ, ثمان *sümāne sümāne* vel ثمان ثمان *müfemmene müfemmene*, octeni & octonzæ : تسعة تسعة *tis-äten tis-äten*, noveni, تسعة تسعة *tis-æn tis-æn*, novenzæ, تساع تساع *tüsā-ā tüsā-ā*, vel تساع تساع *mütesse-ā mütesse-ā*, noveni & novenzæ : عشرة عشرة *äšreten äšreten*, deni, عشرة عشرة *äšeren äšeren*, denæ, عشر عشر *üsāre üsāre*, vel معشر معشر *mu-äššere mu-äššere*, deni & denæ : احد عشر احد عشر *ahade äšere ahade äšere*, undeni undenzæ, & sic ulterius.

Perfæ distributiva nomina reddunt vel per plurale cardinalis numeri, quem etiam reduplicant, ut *يگان يگان* *jegān jegān*, & *يگان يگان* *jegān jegān*, singuli : چهاران چهاران *čehārān čehārān*, quaterni; vel per reduplicatum in Singulari, ut *يک یک* *jegjek*, & sæpius *يکايک* *jegjajek*, singuli, *دودو* *düdü*, vel *دو بادو* *dü bā dü*, bini: vel addito *ي*, ut *دوي* *düwi*, bini.

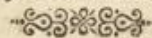
Turcæ autem in ludo calculorum aut aliis, ubi binas jaciunt tesseræ, puncta, quæ fors fert, sic numerare solent *يک یک* *jek jek*, vel *jegjek*, uniones, canes ambo. Alle Eff. *amb' affi*, *affi*. Ambes as. *Esy dwá / esy / esy* *wšyrtie*. *يکي bir*. Duo & unum. *Tausß eff.* *Due*, & *affo*. Deux & as. *Tuz es.* *سە سە* *se*, vel *سە جە* *se jek*, tria & unum. *Dre eff.* *Trè*, & *affo*. Trois & as. *Dryiá es.* *چهارويك* *čehārüjek*, quatuor & unum. Eff quater. *Quattro*, e uno. Quatre & as. *Kwäter es.* *پنجويك* *pençü jek*. Quinque & unum. *Zinç eff.* *Cinque*, e uno. Cinq & as. *Cynek es.* *ششويك* *šesü jek*. Sex & unum. *Siß eff.* *Sei*, e *affo*. Six & as. *ÿz es.* *دو باره* *dübāre*, biniones ambo aut ambæ. *Täuser alle.* *Ambidui, duino*. Double deux, tous les deux. *Tuzy / tuzy dwá / tuzy wšyrtie*. *سه بادو* *sebā dü*, Tria & duo. *Dre tausß.* *Due*, e *trè*. Trois & deux. *Dryiá tuz.* *چهارو دو* *čehārü dü*. Quatuor & duo. *Quater tausß.* *Quattro*, e *due*. Quatre & deux. *Kwäter tuz.* *پنج و دو* *pençü dü*. Quinque & duo. *Zinç tausß.* *Cinque*, e *due*. Cinq & deux. *Cynek tuz.* *شش و دو* *šesü dü*, sex & duo. *Siß tausß.* *Sei e due*. Six & deux. *ÿz tuz.* *دو سه* *dü se*, Terniones ambo, singula ternionem habent. *Dre alle.* *Due*, e *tutti trè*. Double trois, rous les trois, ternes. *Dryie dwie.* *چهاروسه* *čehārü se*. Quatuor & tria. *Quater dre.* *Quattro*, e *trè*. Quatre & trois. *Kwäter dryiá.* *پنج و سه* *pençü se*. Quinque & tria. *Dre zinç.* *Cinque*, e *trè*. Cinq & trois. *Cynek dryiá.* *شش و سه* *šesü se*. Sex & tria. *Siß dre.* *Sei*, e *trè*. Six & trois. *ÿz dryiá.* *دو چهار* *dü čehār*, vel *usit.* *چهار دورت* *dört čehār*. Quaterniones ambo, singula quatuor. *Quater alle / vier alle.* *Ambo quattro*. Tous les quatre, quadernes. *Kwätery dwá.* *پنج و چهار* *pençü čehār*. Quinque & quatuor. *Zinç vnd vier / quater zinç.* *Cinque*, e *quattro*. Cinq & quatre. *Cynek kwäter.* *شش و چهار* *šesü čehār*. Sex & quatuor. *Sechß vnd vier / quater siß.* *Sei*, e *quattro*. Six & quatre. *ÿz kwäter.* *دو بش* *dü bes*. Singula quinque, *Zinç alle / Zinçen alle.* *Tutti cinque*, *cinquino*. Tous les cinq, double cinq, quines. *Cynki dwá.* *شش و بش* *šesü bes*. Sex & quinque. *Siß zinç.* *Sei*, e *cinque*. Six & cinq. *ÿz cynk.* *دو شش* *dü šes*. Singula sena *Siß alle* *Ambe sei*, Tous les six, senes. *ÿzy dwá.* *Ubi vides misceri Perficis Turcica*, quæ scire te non pigeat.

Ad numeros etiam pertinere videntur, *تک tek*, *يکتا ىکتا* *iektā*, *ساده sāde*, *جریده* *geride* &

geride p. وحداني *wahdāni*, مفرد *müfred* a. simplex: قات *iki kat* e. دوتا *dütā* p. ثلاثة *selā-* مضاعف *muzā-ef* a. duplex: قات *üç kat* e. سه تا *si vel se tā* p. أربعة *erbe-ete* *fete az-āfin* a. triplex: قات *dört kat* e. چهارتا *čehārtā* p. خمسة *az-āfin* a. quadruplex, &c. قات *ciok kat* e. قات اندر قات *kat ender kat* e. multiplex, یکی قدر *iki kadar* e. دوچندان *düçendān* p. ضعف *zyf* a. duplum: یکی زیاده *iki ziāde*, duplo plus, اوچ قدر *üç kadar*, سه چندان *se çendān*, triplum: یکی زیاده *üç zijāde*, triplo plus, &c. یکی بر کتره *bir kerre*, بر دفعه *bir def-ā*, بر کتر *bir gez* e. یک بار *iek bār*, مرتة *merreten wāhydeten*, vel sine واحدة *wāhydeten*, یکی *iegi* p. یکی *merreten*, قارة *tāreten* a. semel. یکی کتره *iki kerre*, دو بار *dü bār* مرتین *merreteini*, bis. اوچ کتره *üç kerre*, سه بار *se bār* مرات ثلاث *selāse merrātin*, ter. قات *ciok kerre*, دفعاتله *def-ātile*, کراتله *kerrātile*, بارها *bār hā*, بالدفعات *bid def-āt*, multoties, &c.

Præterea dicunt یکی یورلو *iki jüzlü* e. دوروی *dü rüj* p. دووجهین *zū wēghejn*, vel aliis ذوالوجهین *zül wēghejn*, bifrons, seu duplicis faciei, i. e. homo duplex, insincerus, falsus, hypocrita. Ein falscher Mann. *Huomo à due faccie, doppio, e falso.* Homme à deux visages, double, faux. *Dwoiáktye twarzy / miefczery / chytry.* Sic یکی دلو *iki dil-lü* e. دو زبان *dü zebān* p. ذولسانین *zülisānejn*, bilinguis, præposito in Turcicis numero, & additā nomini Substantivo particulā possessivā لو *lü*, q. habens, ut dictum est; in Persicis præposito simpliciter numero suo Substantivo: & hoc per modum compositionis, ut antea innui, ut اوچ باشلو *üç başlü* e. سدرس *sefer* p. triceps, tria capita habens. Sic دورت اياقلو *dört ajaklü* e. چهارپا *čehār pā* p. quadrupes. *bis buğiaklü*, vel *bes köselü* e. پنج گوشه *penç küse*, پنج پهلو *penç peblü*, quinquangularis, quinquelaterus, التي يملو *alty jillü*, vel usit. التي يملق *alty jillyk*, & de homine شش ساله *šesšāle*, التي ياشنده *alty jašinde*, vel التي ياشنده *alty jašindeki*, شش ساله *šesšāle*, sexennis, sex annorum. *Ik.* Sic پانصدساله *pānsad sāle*, quingentorum annorum. *Šünffhundert Jahr alt.* Ubi vides in Persico addi a *he* finale nomini سال *sāl* annus, quod fit in aliis hujusmodi tempus significantibus, ut *rah çendān rüze iciün*, راه چندان روزه اچون *bir kaç günlik yol icün*, بر قاج کونلك يول اچون *ik.* Sic مقارنت یکدمه *mukāreneti jekdeme*, conversatio aut familiaritas unius momenti. *Ik.* Rursus addunt numero particulam دخی *dachy*, & faciunt Collectivum sic یکی طرفدن دخی *iki tarāften dachy*, ab utraque parte. *Don beiz den Seiten.* *Da ambe le parti, dall' una, e dall' altra parte, à banda.* De tous les deux costez, de l' une & l' autre part, ou parti. *Obudwoch stron / 3 oboiey stron.* Sic یکیسی دخی *iki si dachy*, vel in familiari sermone ایکسیسیده *ikiside*, uterque, ambo. *Alle beide / alle zwey.* *L' un, e l' altro, amendue, tutti due.* Tous les deux, l' un & l' autre. *Obá/obádrvá.* اوچ قونداشی وارایدی *üç karındaşı var idi*, اوچیندی دخی اولدردی *üçiny dachy öldürdy.* Fratres tres habebat, omnes tres occidit, &c. Quibus si addatur کی *gi*, pro ی *gi*, ratione *o he*, fit abstractum, ut ششساله کی *šesšāleki* vel ششسالگی *šesšālegi*, التي يملق *alty jillyk* e. ستة سنين *sittetefe* vel *sinine*, sexennium, &c. Porro dicunt یکی کونده بر *iki giündebir*, vel بر کون آشوری *bir gün āšürī*, یک روز در میان *jek rüz der mijān* p. ثنبا *sin-jen*, alternis diebus, secundo quoque die, Sic اوچ کونده بر شراب اچیدی *üç giünde bir şerāb icity*, شرب الخمر ثلثاً *šerib chamre silsen*, Bibit vinum ternis quibusque diebus.

¶ Ubi nota in Arabicis nomen illud numerale esse forma نصر *nyšr*, e. poni in Accusativo. Sic ربا *rib-ān*, quarto quoque die, hebdomadā, mense, anno, خمساً *chymfen*, 5. سدساً *sidsen*, 6. سبعا *sib-ān*, 7. ثمناً *simnen*, 8. تسعاً *tis-ān*, 9. عشرة *šsren*, decimo quoque die, anno, &c. *Quamvis autem non addatur يوم jewm*, dies, سنة *sene*, annus, ساعت *sā-āt*, hora: intelligitur tamen juxta materiam subjectam. In materia autem improporcionata debet explicari, ut مرتة الثلث سنة *šeribe merreten ef-silse seneten*. Bibit semel ternis quibusque annis, &c. Adde, quod ex antedictis numeris deriventur etiam sequentia ثنائي *sünāijün, sünāi*, binarius, ثلاثي *sülāsī*, ternarius, ربا *rübā-š*, quaternarius, خماسي *chumāsī*, quinaris, سداسي *südāsī*, senarius, سباعي *sübā-š*, septenarius, ثماني *sümāni*, octenarius, تساعي *tüsā-š*, novenarius, عشاري *ušārī*, denarius.



GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS TERTIA

De Pronomine.

Pronomina sunt apud Turcas alia separata, alia aliis vocibus affixa, quod habent ferè omnes Orientales & Hungari, suntque Personalia, Demonstrativa, Relativa & Possessiva; & quia nonnihil differunt in declinatione aliisque à nominibus, percurremus singula.

CAPUT PRIMUM

De pronomibus Personalibus & demonstrativis.

Pronomina Personalia ضمائر *zamāir* dicta, sunt بن *ben*, ego, اول *ol*, tu, اول *ol*, ille. Quæ sic declinantur

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	بن <i>ben</i> , ego	بز <i>biz</i> , nos	سن <i>sen</i> , tu	سز <i>siz</i> , vos
Gen.	بنم <i>benüm</i> , mei	بزم <i>bizüm</i> , nostri, nostri	سنگ <i>senün-</i> , tui	سزگ <i>sizün-</i> , vestri, vestri
Dat.	بگا <i>ban-a</i> , mihi	بزه <i>bize</i> , nobis (strum)	سگا <i>san-a</i> , tibi	سزه <i>size</i> , vobis (strum)
Ac.	بنی <i>beni</i> , me	بزی <i>bizy</i> , nos	سنی <i>seni</i> , te (tibi)	سزی <i>sizy</i> , vos
Abl.	بندن <i>benden</i> , à me	بزدن <i>bizden</i> , à nobis.	سندن <i>senden</i> , à te	سزدن <i>sizden</i> , à vobis.

Huic plurali additur aliquando honoris gratiâ etiam nota illa pluralis لر *ler*, ut بزرلر *bizler*, nos, بزرلرم *bizlerüm*, بزرلره *bizlere*: سزرلر *sizler*, سزرلرك *sizlerün-*, سزرلره *sizlere*. Sed tu ab illis abstine.

Reciprocum autem latinum *sui*, *sibi*, *se* non habent, sed reddunt per گندو *gendü*, vel گندی *gendi*, ipse, quod admittit affixa possessiva, ut paulò inferiùs videbitur.

Nom.	بو <i>bu</i> , شو <i>su</i> , اشبو <i>isbu</i> , hic, hicce	اول <i>ol</i> , او <i>o</i> , ille, is, iste
Gen.	بونك <i>bunün-</i> , شونك <i>sunün-</i> , اشبونك <i>isbunün-</i> , hujus	انك <i>anün-</i> vul. <i>onün-</i> , ejus, illius
Dat.	بوگا <i>bun-a</i> , شوگا <i>sun-a</i> , اشبوگا <i>isbun-a</i> , huic	انگا <i>an-a</i> , on-a, ei, illi
Ac.	بونی <i>buni</i> , شونی <i>sunı</i> , اشبونی <i>isbunı</i> , hunc (hoc)	انی <i>anı</i> , onı, eum, illum
Abl.	بوندن <i>bundan</i> , شوندن <i>şundan</i> , اشبوندن <i>isbundan</i> , ab	اندن <i>andan</i> , ab eo, ab illo

Plurale regulariter بونلر *bunlar*, شونلر *şunlar*, اشبونلر *isbunlar*, hi انلر *antar*, onlar, ii, illi بونلرك *bunlarün-*, &c.

گندو *gendü* گندی *gendi*, ipse, گندونك *gendünün-* گندینك *gendinün-*, ipsius, گندویه *gendüje*, vel گندیه *gendiye*, ipsi, گندوی *gendüi*, vel گندی *gendi*, ipsum, گندودن *gendüden*, vel گندیدن *gendiden*, ab ipso. Pl گندولر *gendüler*, vel گندیلر *gendiler*, ipsi, گندولرك *gendülerün-*, &c. regulariter.

Sic usurpatur, quando reciprocè ponitur in eadem persona verbi aut pronominis possessivi, ut گندوگندودن *gendü gendüden*, ipse, se ipso, vel à se ipso, ex se ipso, per se ipsum, proprio Marte, &c. Sic گندوی اورمش *gendüi urmiş*, se percussit, se ipsum percussit. Aliàs recipit affixa pronomina personalia possessiva, sic گندوم *gendüm*, ego ipse, گندوك *gendün-*, tu ipse, گندوسی *gendüsü*, ille ipse. Pl گندومز *gendümüz*, nos ipsi, & honoris gratiâ گندولرمز *gendülerümüz*, گندونلرمز *gendünlümüz*, vos ipsi, گندولري *gendüleri*, illi ipsi; quæ singula more nominum possessivorum, ut infra, declinantur, ut گندومك *gendümün-*, mei ipse, &c. Sic dicitur گندوم واردم *gendüm wardüm*, ipse ivi, گندوكه ضرر اتمه *gendün-e zærer itme*, tibi ipsi damnum non facias. گندوسی بوندهدر *gendüsü bunda dür*, Ipsemet hic est. گندومیزی بر باد ایتیمهلم *gendümüzü berbād itmejelüm*. Non perdamus nos ipsos.

Non ci rouiniamo noi medesimi. كندو كتابنى ساتدى gendü kitâbini satdy. Vendidit suum ipsius librum.

¶ Pronomina Arabes inter nomina, quæ vocant indeclinabilia, recensent; sunt enim illis tantummodo tres orationis partes, الفعل elfelü, Verbum, الاسم elismü, Nomen, & الحرف el harfü, Particula. Adscribunt ergo Nomini non solum Pronomina, sed etiam Participia, & pleraque Adverbia, immò etiam multas præpositiones reddunt per Nomina nâsbata, seu in Accusativo posita. Nos verò methodo Nostratum insistentes, peculiarem hîc de Pronomine tractatum instituimus, ob Turcicam præsertim Linguam, quæ nostro modo doceri facilius posse videtur.

Pronomina ergo Personalia & Demonstrativa generibus & numeris variantur, ut Nomina, sed casus non agnoscunt, nisi Dualia Demonstrativa, quæ more nominum diptota sunt.

Personalia ergo sunt أنا ene, enâ, ego, Comm. gen. Pl. نحن nehñü, nos, Comm. gen. أنت ente, tu, Masc. انت enti, tu, Fæm. Dual. أنتما entümâ, vos duo, & vos duz. Pl. انتم entüm, vos, Masc. انتن entünne, vos. Fæm.

هو hüwe, ille, is, هي hije, illa, ea, Dual. هما hümä, illi duo, illæ duz, هم hüme, illi, هن hüñne, illæ, eæ.

Ceteros ergo casus suppleunt per Affixa, quæ متصله muttaesyle vocantur, suntque vel Affixa nomini, vel verbo, vel particula. Affixa nomini sunt pro Genitivo, & faciunt possessivum, de quo infra. Affixa verbo referunt casum verbi, seu Accusativum aut Dativum, & sunt primæ personæ في nî, me & mihi, Pl. لنا nâ, nos & nobis. Secundæ personæ لك ke, te, tibi, Masc. لك ki, Fæm. Dual. لكم kümâ, vos duos, vel duas; duobus, duabus. Pl. لكم küm, vos viros, vobis viris; كنن küñne, vos fæminas, vobis fæminis. Tertiæ personæ هو hu, eum, ei, ها hä, eam, ei. Dual. هما hümä, eos duos, eas duas, iis duobus & duabus. Pl. هم hüme, eos plures, iis, هن hüñne, eas, eis; e. g. نصرنى nâserenî, adjuvit me sive virum, sive mulierem: نصرنا nâserenâ, juvit nos vel duos, vel duas, vel plures: نصرتك nâserekte, adjuvit te virum, نصرتك nâsereki, adjuvit te fæminam, نصركم nâserekümâ, adjuvit vos duos, & vos duas, نصركم nâsereküm, adjuvit vos plures viros, نصركنن nâserekünne, adjuvit vos plures fæminas. نصره nâserebu, adjuvit eum, نصرها nâserebâ, adjuvit eam, نصرهما nâserebümâ, adjuvit eos duos, & eas duas, نصرهم nâserehüm, adjuvit eos plures, نصرهنن nâserehünne, adjuvit eas plures. In tertiâ personâ plurali masculina abjicitur, ob Affixum, و elif otiosum post و waw servile legendum ut ü, ut in نصرنا nâserenâ, adjuverunt, نصرنا nâserenâ, adjuverunt nos; & secundæ pluralis masculina terminationi تم tüm adjicitur و, ut نصرتمونى nâsertümünî, adjuvistis me, نصرتمونهم nâsertümühüm, adjuvistis eos, نصرتمونهنن nâsertümühünne, adjuvistis eas, &c. Quando verbum habet ن nun additum in fine, licebit rejicere alterum ن nun, & dicere, v. g. ينصرونى jânsurünî, vel ينصروننى jânsurünenî, adjuvabunt me. Cum autem verbum requirit duos casus sibi affixos, tunc affixum primæ personæ præferatur affixo secundæ, & secundæ affixo tertiæ, ut زوجهناكها zewweğenâkehä, copulavimus tibi eam, اعطيتكها etajtükêhu, dedi tibi illud, اعطيتنيها etajtühî, dedit mihi eum, id, اعطيتنيكها etajtenîke, dedisti mihi temetipsum. Alias fieri potest separatio, & dici اعطيتكها اياك etajtühî ijjäke, dedi illum tibi.

Hoc ergo اياك ijjäke est personale secundæ personæ, quasi ab اياك ijjä, cui cum modò dicta affixa adjiciuntur, sit personale separatum sic اياك ijjäje, me, mihi, ايانا ijjänâ, nos, nobis, اياك ijjäke, te virum, tibi viro, اياك ijjäki, te, tibi fæm. اياكها ijjäkühâ, vos duos & vos duas, vobis duobus & duabus, اياكهم ijjäkühüm, vos plures viros, vobis pluribus viris, اياكهنن ijjäkühünne, vos plures fæm. vobis pl. fæm. اياها ijjähâ, ipsam, ipsi, اياهم ijjähüm, ipsos duos, ipsas duas, ipfis duobus, & duabus, اياهم ijjähüm, ipsos plures viros, ipfis pluribus viris, اياهنن ijjähünne, ipfas plures, ipfis pluribus fæm. Aliqui addunt و in fine secundæ personæ sing. fæm. ad distinctionem à masculina, dum scribunt sine vocalibus.

Quoniam verò particula ان inne & enne, utique, quòd, quia, eo quòd, &c. regit post se Accusativum, ut alibi explicabitur, sic Affixa sibi construit eodem modo, quo verbum, ut اننى ennenî & اننى enni, inñî, eo quòd ego, اننا ennenâ & اننا ennâ, eo quòd nos,

Pars tertia.

nos, **أنك** *enneke*, quòd tu vir, **آنكى** *enneki* vel **آنكى** *enneki*, quòd tu fœm. **آنكُمَا** *ennekümā*, quòd vos duo, **آنكُم** *enneküm*, quòd vos plures viri, **آنكُنَّ** *ennekünne*, quòd vos plures fœm. **آنهُ** *ennehu*, quòd ipse, **أهنا** *ennehā*, quòd ea, **أهْمَا** *ennehümā*, quòd ipsi duo, **أهْمَا** *ennehüm*, quòd ipsi plures, **أهْمُنَّ** *ennehünne*, quòd ipsæ plures. Sic etiam cum particulis seu præpositionibus consonante terminatis, ut **أمنه** *minhu*, ex, ab eo, **منك** *minke*, à te, **مِنِّي** *minnī*, pro **مِنِّي** *minnī*, à me, **مِنَّا** *minnā*, à nobis, **عنكم** *enküm*, à, ex vobis, &c. Cum autem particula seu litera est *kesrata*, ut est **ب** *bi*, in, per, &c. Tunc & legitur **بِهْمَا** *himā*, **بِهِم** *him*, **بِهِنَّ** *hinne*, immò semper sic leguntur cum immediatè præcedit *kesra*, ut **أب** *bibi*, in eo, **أبِهْمَا** *bibimā*, in eis duobus & duabus, **أبِهِم** *bibim*, in eis viris, **أبِهِنَّ** *bibinne*, in eis fœm. Sic **فِيهِ** *fibi*, in eo, **فِيهِم** *fihim*, in eis, &c. **لِ** *li* tamen, propter, & nota dativi cum affixis habet *fetham*, & sic legitur **أَلِ** *lehu*, ipsi, propter ipsum, **مِن رَّبِّهِ** *mir-rebbihi*, à suo Domino, sed hoc ad Possessiva pertinet.

Demonstrativum propinqui est **ذَا** *zā*, hic, iste, **ذِهِ** *zihī*, **ذِي** *zī*, & rariùs **تَا** *tā*, **تِهِي** *tihī*, **تِي** *tī*, hæc, ista. Dual. **ذَانِ** *zāni*, hi duo, & in obliq. **ذَيْنِ** *zejni*, his duobus, hos duos, **تَانِ** *tāni*, hæc duæ, **تَيْنِ** *tejni*, harum duarum, his duabus, has duas. Pl. **أُولَئِكَ** *ülāi*, & **أُولَئِكَ** *ülā*, hi & hæc plures. Fitque demonstrativum remoti addito **كَ** *ke*, sic **ذَلِكَ** *zāke*, iste, illè, **تَالِكَ** *tāke*, illa, Dual. **ذَانِكَ** *zānike*, illi duo, **ذَيْنِكَ** *zejnike*, illorum duorum, &c. **تَانِكَ** *tānike*, illæ duæ, **تَيْنِكَ** *tejnike*, illarum duarum, &c. Pl. **أُولَئِكَ** *ülāike*, & **أُولَئِكَ** *ülāke*, illi, illæ plures. Dicit etiam potest **ذَلِكَ** *zāküm*, est enim affixum secunda persona, quod juxta omnes suas revolutiones potest illi affigi. Addi etiam plerumque solet **لِ** ante illud **كَ** secunda persona **ذَلِكَ** *zālike*, & compendii causâ, rejectâ **لِ**, scribitur **ذَلِكَ** *ilke*, & pariter **ذَلِكَ** *zāliküm*, ille. In fœminino **تَالِكَ** *tilke*, illa, **أُولَئِكَ** *ülālike*, illi & illæ. Porro dicto **ذَا** *zā*, hic, ipse, ut supra declinato præfigi solet **هَآ** *hā*, ut dicatur **هَآذَا** *hāzā* aut **هَآذَانِ** *hāzāni*, hicce, q. ecce hic, nam **هَآ** *hā* illud vocatur **حرف التنبیه** *harfüt-tembih*, particula excitationis. Sic ergo inflectitur **هَآذَا** *hāzā*, hic, **هَآذِهِ** *hāzihī*, hæc, Dual. **هَآذَانِ** *hāzāni*, hi duo, **هَآذَيْنِ** *hāzejni*, horum duorum, &c. **هَآذَانِ** *hātāni*, hæc duæ, **هَآذَيْنِ** *hātejni*, harum duarum, &c. **هَآؤُلَئِكَ** *hāülāi*, hi & hæc plures.

Animadvertendum est autem in Pronominibus, Pluralia vix usurpavi pro rebus non rationabilibus, sed solùm dici de rationabilibus; loco autem Pluralis adhibetur Singulare fœmininum, v. g. non dicitur **أُولَئِكَ** *üläl kütbü*, isti libri, sed **هَآذِهِ** *hāzihil kütbü*, isti vel hi libri; & hoc valet etiam in Nominibus, ut infra fusiùs in Syntazi.

Persis Pronomina personalia sunt **من** *men*, ego, **مَرَا** *merā*, vel **از من** *ez men*, mei & à me, **مَرَا** *merā*, & **بِن** *bemen*, mihi, & ad me, **مَرَا** *merā*, me. Pl. **مَا** *mā*, & rariùs **مَآيَانِ** *mājān*, nos, **از ما** *ez mā*, nostri & à nobis, **مَآرَا** *mārā*, & **بِما** *bemā*, nobis, **مَآرَا** *mārā*, nos. **تُو** *tü*, tu, **از تو** *ez tü*, tui & à te, **تُورَا** *türā* & **بِتُو** *betü*, tibi & ad te, **تُورَا** *türā*, te. Pl. **سُمَا** *sümā*, vel rariùs **سُمَآيَانِ** *sümājān*, vos, **از شما** *ez sümā*, vestri, vestrum, & à vobis, **سُمَآرَا** *sümārā*, & **بِشما** *besümā*, vobis, & ad vos, **سُمَآرَا** *sümārā*, vos. **أُو** *o, ü*, ille, is, **از او** *ez o, ez ü*, illius, **أُوْرَا** *orā*, **بِأُو** *bā o*, **بِدُو** *bedü*, & **بِوِي** *bewej*, illi, ei, ad eum, **أُوْرَا** *orā*, illum, eum. Pl. **أَيْشَانِ** *isān*, illi, ii, ex, **از ایشان** *ez isān*, eorum, ab iis, **أَيْشَانِرَا** *isānrā*, **بِایشان** *beisān*, iis, ad eos, **أَيْشَانِرَا** *isānrā*, eos. Respondentque hæc tria Arabicis **أَنْتَ** *ene*, **أَنْتِ** *ente*, & **هُوَ** *hüwe*, nisi quòd pro verbo Substantivo, ut apud Arabes, non usurpentur, sed necessariò verbum ipsum substantivum requirant, cum quo, ut Nomina & Participia conjugantur, ut **أَنَا** *menem*, ego sum, **أَنْتَ** *tü jī*, tu es, **أَنْتِ** *ost*, pro **أَنْتِ** *o est*, ille est. Pl. **مَآيِمِ** *mājīm*, nos sumus, **سُمَآيِيدِ** *sümājīd*, vos estis, **أَيْشَانِيدِ** *isānend*, illi sunt.

Reciproco Turcico **خود** *gendü*, ipse, respondet Persicum **خود** *chod*, **خودش** *chōsh*, ac **خودش** *chōshen* (quod Arabs redderet per **نفسه** *nefsühu*, vel per **بِنفسه** *bi nefsihi*) **خود** *chod* ergo omnibus personis servit, ut **خود من** *men chod*, ego ipse, egomet, **تُو خود** *tü chod*, tu ipse, tutemet, **أُو خود** *o chod*, ille ipse, illemet. **مَا خود** *mā chod*, nosmet, &c. & sine personalibus **خود گفت** *chod gūft*, ipsemet dixit, **خود گفتیم** *chod gūftim*,

tem, ipsemet dixi. Aequivaletque saepe Relativo latino *sui, sibi, se*, ut با خود *bā chod*, secum, خود را *chodrā*, sibi, *se*. Sic سوی خویش *sūi chýs*, versus *se*, خوشتر آراستن *chýs-tenrā āvrāsten*, semetipsum ornare, comere.

Demonstrativum propinqui est این *in*, hic, این *ez in*, & usit. این *ez in*, & این *ez in*, hujus, ex hoc, اینرا *inrā*, & این *be in*, vel usit. این *bed in*, huic, ad hunc, اینرا *inrā*, hunc. Pl. اینان *inān*, vel اینها *inhā*, hi, hæ, hæc, اینها *ez inhā*, horum, ab his, اینانرا *inānrā*, his & hos. In aliquibus pro این *in* ponitur *im*, & cum nomine suo tunc coalescit, ut امروز *imrūz*, pro اینروز *inrūz*, hodie. Sic امشب *imšeb*, hanc nocte, امسال *im-sāl*, hoc anno, امسال *imbāl*, hoc statu, jam.

Demonstrativum remoti est آن *ān*, ille, آن *ez ān*, illius, ab illo, آنرا *ānrā*, & آنرا *bedān*, illi, ad illum, آنرا *ānrā*, illum. Pl. آنان *ānān*, vel آنها *ānhā*, illi, &c.

Affixa etiam apud Persas inveniuntur, & primæ quidem personæ *em*, secundæ *et*, tertiæ *es*, sed ea rarius pro casu verbi, sed plerumque pro possessivis, de quibus infra. Dicit tamen *Haf.* کرت پیرمغان کوید *geret pir mughān gūjed*. Si tibi Prælati dicat.

CAPUT SECUNDUM

De Pronominibus relativis.

DE Relativis personæ dictum est in præcedenti capite, ubi, *pec.* affixa, verè referunt personas antè nominatas.

Relativum *qui, quæ, quod* redditur quidem Turcicè per *ki*, vel rarius per *kim* seu *kim*, sed cum sit indeclinabile, suppletur casus ejus per pronomen flexile relativum personæ اول *ol* seu او, planè ut Poloni faciunt cum suo vulgari *co*/ cui ad diversificandos casus addunt pronomen ejusmodi, ut pro Genit. dicunt *co iego* / ut Turcæ *ak ki anün-*, cujus *e. g.* اول اگا که انک قزنداشی دوستکدر *ol agha ki anün-karindāsi dostündür*, ille Dominus, cujus frater amicus tuus est; sic etiam vulgus Polonorum dicit *Ow Pan co Brat iego twoim przyiacielem iest* / pro *Pan ktorego Brat twoim iest przyiacielem*. Sic ergo consequenter *ak ki an-a*, cui, *ki ani*, quem, *ki andan*, à quo, sic in Plurali *ak ki anlariün-*, quorum, *ki anlara*, quibus, *ki anlari*, quos, *ki anlardan*, à quibus. Ubi nota relativum hoc *ki*, etiam quando significat *quod* vel *ut*, legi semper debere immediate & indissolubiter cum præcedenti verbo vel nomine, cui postponitur, immò cum eo saepe coalescere, secus ac apud nos, qui ante relativum comma solemus adscribere.

Sciendum autem est hoc relativum *ki* sic ut modo declinatum rarius venire in usum, apud eloquentes Turcas, sed melius reddi posse per participium verbi, *e. g.* potest quidem dici *bu dür ki geldy* hic est qui venit, sed longè melius dices *bu dür* *gelen bu dür*, *g.* hic est veniens, seu qui venit; sic in superiore exemplo, poterat melius dici *karindāsi dostün-olan agha*, Dominus cujus frater est tuus amicus, sed id maximè in Accusativo, ut *ol berif dür ki ani dün urdüm*, ille homo est, quem heri percussi, dic potius *dün urdüm* *berif oldur*. Quod fusiùs explicabitur in verbo.

Sciendum quoque hoc idem *ki* affigi interdum nominibus etiam particulâ aliquâ postpositivâ affectis ad significandam relationem, sed in eo casu plerumque scribitur cum *ki* vel *gi*, aut etiam *ghy*, & subintelligitur verbum substantivum, valetque *qui, quæ, quod est*, ut *elümdeki kylyg*, framea, quæ est in manu mea, sic *üstümdeki eswāb*, vestes quæ supra me sunt, seu quibus induor, *li vestimenti che porto addosso*, *iokardaghy*, qui, quæ, quod superius est, *quello, che stà di sopra*, sic *benümki*, qui meus est, *il mio, &c.*

Interrogativum personale *kim* *kim*, quis? est regulariter declinabile & admittit affixa possessiva, ut *kimün-dür bü?* cujus est hoc? *kim wipersen* *kime wivusün?* cui dabis? *kimüm war*, quis mihi adest, seu quem habeo? sed in libris aliquando adhibetur pro *ki*, qui & quod, vel ut. Potest etiam enuntiativè & conditionaliter usurpari, uti & sequentia interrogativa.

Interro.

Interrogativum rei *ne*, quid, pariter declinatur, *nenün*, cuius, *neje*, cui, *ne*, quid, *nedn*, a quo, & Pl. *neler*, quæ, &c. In scribendo tamen sæpe absorbetur illud finale *a he*, ut *nenün*, *neje*, *nedn*, *neler*, tu autem ea integrè scribas. Admittit autem affixa possessiva, unde dicitur *ne wâr*? quid est? Gall. qu'y a-il, ou qu'est-ce qu'il y a? *ne sölserfin*, quid loqueris, dicis? *nenün-gibi*, cuius instar, seu cuiusmodi? *neje geldün*, ad quid venisti? *nedn korkarsyn*, a quo tibi metuis, seu quid times? *neler gecty*, quænam præteriere? & cum affixis *nem war*, quid mihi est, quid habeo? *nen-alundy*, quid tuum seu ex tuis rebus ablatum est? *nesi war*, quid habet? aut in Pl. *neleri war*, quid habent? *nelerini gördün*, quænam illorum vidisti? *hoc est*, ex eorum rebus? *nen-üz zâ-jy-öldy*. Quid vestrum amissum est? *nen-den gectün*, quo te ultro ipoliâsti, quid reliquisti? &c. Præpositum tamen substantivo fit quodammodo Adjectivum & significat *qualis* respondetque Germanico *was für* / & Polonico *co zá* / e. g. *ne adem dür*, qualis est homo, quid hominis est? *Was für ein Mensch ist er?* *Co zá człó wiet / co zácz?* Pro quo dicunt etiam *ne asyl*, & vulgò dempto finali *o* *näsyf*, q. cuius originis, statûs? &c. qualis? sic *ne sekil*, q. cuius formæ aut figuræ, qualis? *ne gins*, cuius generis, qualis? *ne türlü*, ne künde, *ne güne*, ne maküle, *Idem*, qualis? *Quale, di che sorte, di che maniera, &c.* Dicunt præterea pari ferè ratione, *neقدر* vel *nekader*, ne مقدار, *ne den-lü*, quantum, & quot? *quasi* quæ quantitas? ut *nekadar akcian-war dür*, quantum pecuniæ habes? *ne miktar adem dür?* quot sunt homines? *Porrò ne*, præpositum adjectivis infert significationem nostri *quàm*, ut *ne güzel*, quàm pulcher, & quàm pulchrè, & in responsione valde bene, egregiè sanè.

Interrogativum *قنغى* vel *kanghy*, qui? *Welcher?* ut est Adjectivum, indeclinabiliter præponitur Substantivo, ut *kanghy kitab?* quinam liber? *Welches Buch?* *kanghy kitabten aldün*, ex quo libro accepisti? *Auß welchem Buch hastu es genommen?* Relativè autem positum absolute, sive in interrogatione, sive extra, assumit affixa, ut *kanghyfi*, uter, vel qualis, quinam eorum? Sic *kanghy müz*, quinam nostrum? *Welcher von uns?* *kanghy-üz*, quinam vestrum, aut inter vos, ex vobis? *kanghyleri*, *kanghyfi*: quinam ex iis? *Il quale di loro*: Lequel d'entre eux? Hinc dicitur *dujulür kanghyfi oldughy*, percipietur, rescietur, quinam illorum sit vel fuerit.

Pro latino *cujas*? dicitur *wiläjetlü*, vel *diarlü*, *kanghy diarlü*, vel *ne wiläjetlü*, *ne jerlü*, vulgò *nerelü*, *cujas* est? ex qua regione, &c. Latinum autem *quotus quisque* substantivè positum reddunt per *kanghy biri* declinabile ut Possessivum tertiæ personæ; si adjectivè ponatur, per *kanghy bir*, indeclinabile ut Adjectivum.

Latina *aliquis, quidam* substantivè posita, sunt Turcis *bir kimesne*, *bir kimese*, & sine *bir*, *kimesne*, *kimese*, *aliquis*; vel assumpto Substantivo declinativo *bir adem*, quidam homo, *bir kes*, vel *bir kisi*, quædam persona, *de hominibus*, *bir* enim significat *unus*, & *quidam, aliquis*; unde de pecoribus etiam dicunt *bir rees*, q. unum caput, ein Stück / De rebus autem dicitur absolute *bir nesne*, aliquid, quidpiam, vel *bir seş*, res quæpiam; adjectivè per Substantivum pariter declinativum id reddunt, ut *bir päre*, *bir kyt-ê*, *bir dâne*, *bir kabza*, q. unum frustum, granum, manubrium, &c. pro *unus, a, um, certus, a, um, quidam, quædam, quoddam, aliquid, aliqua, aliquod, Germ. Ein Stück.* Sic *bir kyt-ê*, vel *bir päre gemi*, i. e. quædam, vel una certa navis, *bir dâne ingiü*, una margarita, *bir pädisâh*, unus, quidam Rex.

Latina *nullus* & *nemo* non possunt hîc propriâ voce Turcicâ reddi, sed ponunt verbum sequens negativum præposito uno ex præcedentibus *kimese*, *kimesne*, *bir kimese*, *nesne*, &c. quibus sæpe præponunt *hic*, q. nihil, aut non; duæ enim negationes admittuntur hîc pro una, ut apud Gallos & Polonos. Sic dicunt,

v. g. *bir kimse gelmedymi*, nonne quispiam venit, nemone venit? كسه نسنه يوقدر *byc bir kimesne gelmedy*, nemo planè venit, كلمدي *nesne joktür*, vel كسسه يوقدر *byc bir nesne jok tür*, nihil est. Gall. Il n'y a rien. Pol. Nie maśi nic / niezego nie maśi. برنسنه بلنر *bir nesne bilmez*, هيج برنسنه بلنر *byc bir nesne bilmez*, nihil scit, quod etiam sic efferunt برشي بلنر *bir sej bilmez*, برنات بلنر *bir zat bilmez*, nihil planè scit, q. ne hylum quidem; & ad intensionem præponunt اصلا *aslā*, vel قطعا *kat-ā*, vel utrumque, ut اصلا و قطعا برنسنه كورندي *aslā we kat-ā bir nesne görünmedy*, planè nihil, nihil prorsus vitum est. Sic اصلا بر وجهله *aslā bir weghile olmaz*, nullo modo, nullatenus fieri potest.

Latinum *omnis* redditur per هر *her*, quod etiam significat *quisque*, *ogni*, ut هر بر *her bir*, unusquisque, singuli, ein ieder / ciascheduno, ogniuno, هر كشي *her kishi*, ut هر كسسه *her kimesne*, quisque, q. *omnis* vel quilibet homo, singulæ personæ, & sic semper adjectivè construitur. Si autem in Plurali substantivè dicere vis *omnes*, dices cum vulgo هپيسي *hepisi*, هپيسي *kamusi*, vel meliùs ex Arabico جملةسي *gümllesi*; sin adjectivè utaris, dices هپ *hep*, هو *kemü*, دكلى *dükeli*, جملة *gümlle*, جمع *gemir*, aut كل *kullü*.

Si autem præponas هر *her* alicui ex supradictis interrogativis, æqualebit nostro *cunq*ue postposito, ut هر كيم *her kim*, quisquis, quicumque, هر كنجي *her kanghy*, هر نه اصل *her ne asyl*, هر نه شكل *her ne şekil*, هر نه مقوله *her ne maküle*, & similia, pro quicumque, qualiscunq;ue, quilibet, & in neutro, هر نه *her ne*, quicquid, هر نه قدر *her ne kadar*, vel هر نه مقدار *her ne miktār*, هر نه دكلو *her ne den-lü*, quantumvis, quantumcunq;ue. Idque habent peculiaris hæc omnia, quòd plerumque locent verbum sequens in subjunctivo, ut هر كيم گلورسه *her kim gelürse*, quicumque veniat aut venerit, *chiunque verrà*, هر نه يوزدن اولورسه *her ne jüzden olurşe*, & pro eo Arabicum بای وجهه كان *bi ejjā weghin kâne*, quocunq;ue tandem modo fiat, ut ut sit; additurque interdum in tali constructione ك *ki*, ut هر نه كى يازلدی ايسه *her ne ki yazıldı ise*, quicquid scriptum est. Idem autem significant etiam absque هر *her*, ut هر نه اولورسه اولسون *ne olurşe olsün*, sit quidquid sit. Perf. هر چه باد باد *herci bād, bād*, vel هر چه باده باده *herci bādā bād*, Idem

Ad Relativa demum refer, si vis, *idem*, quod Turcæ reddunt aliquando per اول *ol*, vel بو *bu*, præposito همان *hemān*, vel يينه *jine*, يينه *jene*, aut, ut nonnulli dicunt, كنه *gene*, ut sit يينه او *jine o*, همان او *hemān o*, etiam اول همان *ol hemān*, idem; sæpius per بر *bir*, ut بر در *bir dür*, unum & idem est, & عينيله اودر *ejni ile o dür*, همان اودر *hemān o dür*, idem est, ipsissimus est. Totus, هپ *hep*, بتون *bitün*, تمام *temām* & similia, Alter, بر دخی *bir dachy*, او بر *o bir*, q. ille alter, غيري *ghajri*, vel بر غيري *bir ghajri*, vulg. كجری *kajry*, pro Arab. غير *ghajri*, & usit. آخر *ācher* . ديگر *dijer* p. alter, & alius, quod etiam ساير *sājir* dicitur; Varius, *varii*, *diversimodus*, &c. quæ Turcicè exprimentur دورلو دورلو *dürlü dürlü*, vulg. türlü türlü, vel per pluralia Arabica انواع *enwān*, اصناف *asñāf*, اجناس *egñās*, الوان *elwān*, & hujusmodi. Perf. كونه كونه *gönegüne*, كوناگون *günāgün*, رنگارنگ *rengārenk*, &c. Talis, & hujusmodi, vel ejusmodi redduntur per بونك كبي *bunün-gibi*, بونجولين *bunğilein*, انك كبي *anün-gibi*, انجيلين *anğilein*, بو مقوله *bu maküle*, vel بوشكل *bu şekil*, بو اصل *bu asyl*, & similia; quod autem dicimus *talis* & *talis*, aut scribimus *NN.* (Græcis *ὁ δεινα*) reddunt per Arabicum فلان *fulān*, vul. *falan*, additque interdum vulgus *fulān siflān*. Hispanus etiam dicit *fulano*.

¶ Pronomina Relativa Arabibus dicuntur الموصولات *elmewsülātü*, q. conjuncta; sunt autem الذي *ellezī*, qui, التي *elleti*, quæ. Dual الذان *ellezāni*, qui duo, & in obl. الذين *ellezejni*, quorum, quibus, quos duos, التان *elletāni*, quæ duæ, in obliq. التين *elletejni*, quarum, quibus, quas duas. Pl. الذين *ellezīne*, qui plures, فامین. اللاتي *elletāni*, اللاتي *elletāti*, اللاتي *ellāti*, اللواتي *ellewāti*, اللاتي *ellāi*, quæ plures. Relativum hoc non patitur ante se literas serviles præter ف *fe*, ك *kef*, ل *lam* و *waw*, ac rarissimè usurpatur in casu obliquo, sed defectus hic suppletur per Affixa vocum sequentium. Sic pro الذي بالذي *billezī*, in quo, dicitur الذي بالذي *ellezī bibi*, & pro الذي من الذي *minellezī*, à quo الذي منه *ellezī minhu*, pro الذي رأيته *ellezī reejtū*, quem vidi رأيته *reejtūhu*.

Relativa quoque sunt, sed antecedens includentia من *men*, is qui, quicumque, لا *mā*, id quod,

id quod, quodcunque, ea quæ, quæcunque, illud *de personis*, hoc *de rebus dicitur*, & utrumque non raro interrogat, من *men*, quis? ما *mā*, quid?

اى *ejjün*, quis, qui, quisquis, quicunque, qualis, qualiscunque, interrogativè & conditionaliter usurpatur, & declinatur regulariter in Singulari juxta primam declinationem, اى *ejjün*, quis, qui, اى *ejjin*, cujus, ايا *ejjen*, quem, quemcunque, &c. *Fæm. sedrarum*, اية *ejjetün*, quæ, اية *ejjetin*, cujus, اية *ejjeten*, quam, qualem, &c. Regit autem alterum Substantivum in Genitivo, ut اى كتاب *ejjü kitābin*, qualis liber? من اى كتاب *min ejjü kitābin*, ex quo vel quali libro? Affigitur etiam ipsi particula ما *mā*, quid, quæ, aliquid, & dicitur ايا *ejjümā*, quisquis, quidquid, quodlibet, ايا *ejjimā*, cujuslibet, cuilibet, quolibet, ايا *ejjemā*, quemlibet, quodlibet, ut & cum من *men*, اين *ejjümen*, quicunque, اين *ejjimen*, cujuscunque, &c. اين *ejjemen*, quemcunque. Admittit præterea interdum Affixā Dualia & Pluralia, ut in Turcicis قنعي *kanghy*, ut ايا *ejjühümā*, uter eorum, ultra earum, ايا *ejjühüm*, ecquis ipsorum? il quale di loro? ايا *ejjühünne*, quæ ipsarum? la quale di loro?

Cetera facilia & in Lexico reperibilia.

Persica Pronomina relativa ferè omnia redduntur per كى *ki* indeclinabile, dum significat *qui, quæ, quod*; sed est quodammodo declinabile, cum significat tanquam Interrogativum, quis? ut كى آمد *ki āmed*, quis venit? كىست *kist*, pro كى است *ki est*, quis est? كى دادى *ki dādī*, cui dedisti? Casus autem Relativi كى *ki* suppletur eodem modo, quo in Turcicis & Arabicis modo dictum est. Sic آن است كه دي اورا ديدي *ān est ki di orā didi*, ille est, quem heri vidisti. Omittitur tamen interdum illa Pronominis repetitio, ubi absque hoc intelligi potest, ut اين مرد كه بينى *in merd ki binī*, hic vir, quem vides.

چه *ci* neutraliter interrogat, ut Turcicum نه *ne*, & quodammodo declinari potest. كىدām *kūdām* autem respondet Turcico قنعي *kanghy*, quis, qui, qualis, quodnam, quale. انك *anki*, qui, seu ille qui, pro Arabico من *men*, ut Itali & Galli dicunt, quello che, celui que, licet in eodem sensu dicant interdum *chi*, qui. In Pl. انك *ānānki*, illi qui, انك *ānci*, id quod, pro Arabico ما *mā*.

His autem præfixo هر *her*, fiunt quasi universalia respondentia nostris in *cunque*, ut هرکى *herki*, & هر انك *her ānki*, quicunque, هر چه *her ci*, & هر آنچه *her ān ci*, quodcunque, quidquid. هر كىدām *her kūdām*, respondet Turcico هر قنعي *her kanghy*, quicunque, & هر يكى *her ieki*, vel *iegī*, unusquisque, همه *heme*, omnis, totus, &c.

CAPUT TERTIUM

De Pronominibus Possessivis.

Possessiva Pronomina separata apud Turcas sunt بنم *benüm*, meus, سنك *senün-*, tuus, انك *anün-*, suus, aut potius ejus. Pl. بزم *bizüm*, noster, سزك *sizün-*, vester, انلرك *anlarün-*, eorum. Quæ nihil aliud sunt, quàm Genitivi primitivorum personalium, ideoque præponuntur Substantivis, & per Adjectiva reddi possunt *meus, mea, meum*, meiner / meine / meines / mio, mia, mon, ma. Si autem absolute sint ponenda absque Substantivo, tunc solet addi كى *ki*, de quo supra fuit mentio, & dici بنمكى *benümki*, meus, der meine / il mio, le mien. سنكى *senün-ki*, tuus, der deine / il tuo, le tien. انكى *anün-ki*, ejus, suus, der seine / il suo, le sien. بزمكى *bizümki*, noster, der unsere / il nostro, le nostre, سزكى *sizünki*, vester, der eure / il vostro, le vostre. انلركى *anlarün-ki*, eorum, suus, der ihre, il loro, le leur. Et hæc declinantur ut nomina secundæ declinationis, ut بنمكى *benümki*, meus, der meine / بنمكىنك *benümki-nün-*, mei, desß meinen / بنمكىه *benümkije*, meo, dem meinen / بنمكىه *benümkiie*, meum den meinen / بنمكىدن *benümkidēn*, à meo, von dem meinen / بنمكىلر *benümkiler*, mei, die meine / بنمكىلرك *benümkilerün-*, meorum, der meine / &c. Si autem suus referatur ad verbum ejusdem personæ tunc dicitur گندونكى *gendünün-ki*, suus, der seine eigene.

Sunt

Sunt autem alia Pronomina possessiva Affixa, quæ nomini cuiusvis adjiciuntur inseparabiliter. Circa quod sciendum imprimis, non nisi à plebe adhiberi Possessiva illa superiora cum suo Substantivo immutato, & dici, *benüm baba*, pater meus, *senün-ana*, mater tua, *anün dede* ejus avus; modus enim hîc loquendi est nimis vulgaris, & cenferur omnino erroneus. Exigitur ergo præterea adjectio Affixorum, quæ sunt hæc: Pro prima persona *m*, pro secunda *k*, pro tertia *y* vel *si* in Singulari numero. In Plurali autem pro prima *müz*, pro secunda, *küz*, pro tertia *y* vel *si* vel *leriy*. *m* in nominibus vocali nostrâ terminatis valet tantum nostrum *m*, ut à *baba* *babam*, pater meus, mein Vater; in nominibus autem consonante terminatis valet *üm*, unde etiam, uti orthographia Turcica est undequaque liberrima, scribunt nonnulli *üm*, ut a *kitab* *kitabüm*, liber, *benüm kitabüm*, vel, ut nonnulli *kitabüm*, liber meus, mein Buch. Sic *k* post vocalem valet tantum *n*, ut ab eodem: *senün-baban-*, pater tuus, dein Vater; post consonantem *ün*, *senün-kitabün-*, liber tuus, dein Buch (quod & *kitabük* scribunt, ac nonnulli etiam *kitabik* q. *kitabın-*) *si* post vocalem, ut *anün-babasi*, pater ejus, sein Vater; post consonantem *y* tantum, *anün-kitabi*, ejus liber, sein Buch. Plur. *müz* post vocalem, *bizüm babamüz*, pater noster, unser Vater; post consonantem *ümüz*, *bizüm kitabümüz*, liber noster, unser Buch (scribitur & *kitabımız* ac *kitabımız*) *n-üz* post vocalem, *sizün-baban-üz*, pater vester, ewer Vater; post consonantem *ün-üz* *sizün-kitabün-üz*, vester liber, ewer Buch (scribunt nonnulli *kitabınız* & alii *kitabın-üz*) *si* & *si* & *si*, ut in Singulari, *anlerün-babasi*, eorum pater, ihr Vater; quod & optimè ac usitatissimè dicitur *babaleri*, eorum pater; etsi hoc posset etiam significare *patres ejus*, quod ex seniu facile percipitur. Sic ab *er*, vir, maritus, fit *benüm-erüm*, maritus meus, mein Mann; à *kery*, mulier, uxor, *benüm kerym*, uxor mea, mein Weib / & *senün-erün-*, tuus maritus, dein Mann / *senün-keryn*, uxor tua, dein Weib / *anün-eri*, ejus maritus, ihr Mann / *anün-kerysi*, ejus uxor, sein Weib / *bizüm erümüz*, noster vir, vel maritus, unser Mann; *bizüm karymüz*, nostra mulier, vel uxor, unser Weib; *sizün-erün-üz*, vester vir, ewer Mann / *sizün-karyn-üz*, vestra uxor, ewer Weib / *anlarün-eri*, earum maritus, ihr Mann / *anlarün-karysi*, eorum uxor, ihr Weib.

Quod autem modò dixi in plurali affigi *müz*, *n-üz*, &c. intellige de plurali possessoris, seu tunc quando sunt plures possessores, secus cum nomen rei possessæ est in plurali, tunc enim ipsum Plurale possessi affigit sibi seu suo *ler* illas particulas possessivas eodem modo quo suprâ, v. g. *benüm babalerüm*, mei patres, meine Väter. *benüm kitablerüm*, mei libri, meine Bücher. *erlerüm*, mei viri, meine Männer. *karylerüm*, meæ mulieres, meine Weiber. Sic *senün-babalerün-*, tui patres, *senün-kitablerün-*, tui libri, *erlerün-*, tui viri, *karylerün-*, tuæ mulieres; *anün-babaleri*, patres ejus, *anün-kitableri*, libri ejus, *anün-erleri*, viri ejus, *anün-karyleri*, mulieres aut uxores ejus, *bizüm babalerümüz*, nostri patres, *bizüm kitablerümüz*, libri nostri, *erlerümüz*, viri nostri, *karylerümüz*, uxores nostræ, *sizün-babalerün-üz*, patres vestri, *sizün-kitablerün-üz*, libri vestri, *erlerün-üz*, mariti vestri, *karylerün-üz* uxores vestræ, *anlarün-babaleri*, patres eorum, *anlarün-kitableri*, libri eorum, *anlarün-erleri*, mariti earum, *anlarün-karyleri*, uxores eorum.

Ubi observandum hæc affixa sufficere absque pronomibus ipsis *benüm*, *senün-*, &c. ad exprimendam illorum integram significationem, nam *babam* per se significat *pater meus*, *baban-*, pater tuus, *babasi*, pater ejus & suus; *babamüz*, pater noster, *baban-üz*, pater vester, *babaleri*, pater eorum, & ejus, & suus, sic *kitabüm*, liber meus, *erüm*, vir meus, *karym*, uxor mea, &c.

Scien-

Sciendum præterea, quòd illud affixum tertiæ personæ *ی* *ī* vel *سی* *sī*, quando præcedit genitivus substantivi alicujus, qui genitivus, ut infra doceretur, Germanorum & Hungarorum more semper præponi alteri substantivo debet, perpetuò affigitur substantivo regenti illud alterum in genitivo, & hoc in Turcicis quidem, non item in Arabicis aut Persicis, ut in syntaxi fusiùs declarabitur, v. g. *اغانك اتی* *aghanün-ati*, Domini equus: *داودك باباسی* *dāwudün-babasi*, Davidis pater, non *اتی اغانك* *ati aghanün-vel داودك باباسی* *babasi dawūdün-*, Immò verò, ut adhuc in declinationibus nominum innui, quando ille genitivus non est determinatus, aut id aliunde non omnino requirit sensus, potest etiam omitti terminatio genitivi præcedentis, ut *اغانی* *agha aty*, Domini equus, quod Gallus ferè diceret, *Vn cheval de seigneur*, & in superiore exemplo diceret, *le cheval du seigneur*, sic dicimus *نجه ولایتی* *nemçe wilajeti*, Regio, aut Provincia Germaniæ, *il paese di Germania*, *le pays d'Allemagne*, illud enim affixum ex se fatis indicare videtur in genitivo esse substantivum præcedens.

Hæc autem omnia cum suis affixis declinantur, & quidem primæ & secundæ personæ regulariter; tertiæ autem personæ accidit nonnihil anomalæ. Quare sint:

Exempla declinationis hujusmodi nominum possessivorum seu affixo pronomine affectorum.

Sing.	à بابا <i>baba</i> , pater.	ab اوغل <i>oghul</i> , filius.
Nom.	بنم بابام <i>benüm babam</i> , pater meus	اوغلم <i>oghlum</i> , filius meus
Gen.	بنم بابامك <i>benüm babamün-</i> , patris mei	اوغلك <i>oghlumün-</i> , filii mei
Dat.	بنم بابامه <i>benüm babame</i> , patri meo	اوغله <i>oghleme</i> , filio meo
Acc.	بنم بابامی <i>benüm babami</i> , patrem meum	اوغلومی <i>oghлуми</i> , filium meum
Abl.	بنم بابامدن <i>benüm babamden</i> , à patre meo	اوغلومدن <i>oghлумден</i> , à filio meo
Plur.		
Nom.	بابالرم <i>babalerüm</i> , patres mei	اوغللرم <i>oghullerüm</i> , filii mei
Gen.	بابالرمك <i>babalerümün-</i> , patrum meorum	اوغللرمك <i>oghullerümün-</i> , filiorum meorum
Dat.	بابالرمه <i>babalerüme</i> , patribus meis	اوغللرمه <i>oghullerüme</i> , filiis meis
Acc.	بابالرمی <i>babalerümi</i> , patres meos	اوغللرمی <i>oghullerümi</i> , filios meos
Abl.	بابالرمدن <i>babalerümden</i> , à patribus meis	اوغللرمدن <i>oghullerümden</i> , à filiis meis

Sic declinantur regulariter possessiva secundæ personæ utriusque numeri, & primæ pluralis, *سنگ باباك* *senün baban-*, pater tuus, *اوغلك* *oghün*, filius tuus, *باباكك* *baban-ün-*, patris tui, *اوغلكك* *oghün-un-*, filii tui, *باباكه* *baban-e*, patri tuo, *اوغلكه* *oghün-e*, filio tuo, &c. & in Plur. *بابالرك* *babalerün-*, patres tui, *اوغللك* *oghullerün-*, filii tui, *بابالركك* *babalerün-ün*, patrum tuorum, *اوغللكك* *oghullerün-ün*, filiorum tuorum, &c.

Tertiæ autem personæ possessiva sic declinantur

Nom.	باباسی <i>babasi</i> , pater ejus, vel suus	اوغلی <i>oghly</i> , filius ejus, vel suus
Gen.	باباسینك <i>babasiün-</i> , patris ejus, vel suus	اوغلینك <i>oghlyün-</i> , filii ejus
Dat.	باباسینه <i>babasi-ne</i> , patri ejus, vel suo (sui)	اوغلینه <i>oghly-ne</i> , filio ejus
Acc.	باباسینی <i>babasi-ni</i> , vel <i>باباسین</i> <i>babasi-n</i> , (patrem ejus, vel suum)	اوغلینی <i>oghly-ni</i> , vel <i>اوغلین</i> <i>oghlyn</i> , (filium ejus)
Abl.	باباسندن <i>babasi-nden</i> , à patre ejus vel suo	اوغلیندن <i>oghly-nden</i> , à filio ejus, vel suo
Plur.		
Nom.	بابالری <i>babalery</i> , patres ejus, & pater eorum	اوغللری <i>oghullery</i> , filii sui, ejus, eorum
Gen.	بابالرینك <i>babaleryün-</i> , patrum eorum	اوغللرینك <i>oghulleryün-</i> , filiorum ejus
Dat.	بابالرینه <i>babalery-ne</i> , patribus ejus, eorum	اوغللرینه <i>oghullery-ne</i> , filiis suis, ejus
Acc.	بابالرینی <i>babalery-ni</i> , patres suos, ejus, eorum	اوغللرینی <i>oghullery-ni</i> , filios suos, ejus
Abl.	بابالریندن <i>babalery-nden</i> , à patrib. suis, eorum	اوغللریندن <i>oghullery-nden</i> , à filiis suis, eorum

Ideo autem legitur in Plurali *oghullar*, filii mei, & in themate *اوغل* *oghul* filius, quia, ut superius dixi nunquam in fine habent syllabam binis consonantibus durioribus terminatam. Dicunt autem *اوغلم* *oghüm*, filius meus, quia prima syllaba terminatur *تو* *ghajm*, & secunda incipit à *ل* *lam*, *اوغ* *ogh*, *لم* *lüm*, *اوغلم* *oghüm*, filius meus, & sic in aliis.

H

Scri-

ra, aut ع vocali destitutum, mutari \rightarrow *Zemnam Affixorum tertie personæ in* *keřam*, ut *عبدہ* *âbdihî*, servi, vel servo ejus, *عبدہما* *âbdihimâ*, servi, vel servo eorum, vel earum duarum, *عبدہم* *âbdihim*, servi, vel servo eorum plurium, *عبدہن* *âbdihinne*, servi, vo earum plurium. Sic cum particulis *فیدہ* *fihî*, in eo, *الیہ* *ilejhi*, ad eum, *علیہ* *âlejhi*, super eo; cum Affixo autem primæ personæ dicitur *الی* *ilejje*, ad me, *علی* *âlejje*, versus ع contra me, propter rationes supradictas. Aliàs dicitur *لی* *li*, mihi, propter me.

Persis pariter nulla sunt Pronomina possessiva separata, sed vel ipsa primitiva postponunt nomini rei possessæ, constructione substantivi cum substantivo, ut *پدرمن* *pederî men*, pater meus, *مادر تو* *mâderî tû*, mater tua, *پسر او* *püserî o*, filius, puerulus ejus, *پدر ما* *pederî mâ*, pater noster, *پدر شما* *pederî şumâ*, pater vester, *پدر ایشان* *pederî işân*, pater illorum, ع in Pl. *پسران من* *püserânî men*, filii, pueruli mei, *پسران تو* *püserânî tû*, pueruli tui, &c. Sic pro reciproco in omnibus personis postponunt tantum *خود* *chod*, ipse, ut *پسر خود* *püserî chod*, filius meus, tuus, suus, noster, vester, suus de pluribus, mein eigener Sohn / meus ipsius filius, &c. In quo eodem sensu usurpatur etiam *خویش* *chjş*, ipse, &c. Vel utuntur Affixis pro prima nempe persona *م* *em*, ut *پدرم* *pederem*, pater meus, pro secunda *ت* *et*, ut *پدرت* *pederet*, pater tuus, pro tertia *ش* *es*, ut *پدرش* *pederes*, pater ejus, *شاگردانش* *şâgirdânesh*, discipuli ejus.

.....

GRAMMATICÆ TURCICÆ

PARS QUARTA

De Verbo.

PRO themate, seu radice Verbi statuemus Infinitivum, licet Imperativus constet omnium paucissimis literis, adeoque possint ab illo facilius formari tempora, &c. Sed malumus in hoc imitari Latinos, aut certè de radice non disputare. Quod enim Nostrates ponunt pro themate Arabicorum, nempe tertiam præteriti personam singularem, Arabes ipsi ac Turcæ tam in Lexicis, quàm Grammaticis ponunt Infinitivum, seu nomen verbale actionis, quod vocant *مصدر* *mestâr*, q. scaturiginem, unde oriuntur tempora Verbi, sicque dividunt capita conjugationum derivatarum, ac dicunt, v. g. *باب تعجيل* *bâbi tef-jîl*, *باب مفاعله* *bâbi müfâ-âle*, pro secunda & tertia conjugatione. Non nego tamen commodius poni pro radice Arabicorum dictam tertiam præteriti, nec ipse à methodo nostrorum in Arabicis discedam, sed Turcica ad normam Latinorum tractemus.

In Verbo considerari solent, genus, species, figura, modus, tempus, persona, numerus, & conjugatio.

CAPUT PRIMUM

De genere, specie & figura Verborum.

Verborum genera sunt apud Turcas Activum & Passivum; Neutrum enim significatione, & Neutro-passivum formâ nihil differunt ab Activis, formantque ex se pariter Passiva saltem in tertiis personis, ut in Latinis nonnunquam contingit. Sed ab uno Activo aut Neutro fiunt alia Activa secunda, seu transitiva in secundum, ut à *سومك* *sewmek*, amare, fit *سودر مک* *sewdürmek*, facere amare, i. e. facere, ut quis amet, quod etiam suum habet passivum, uti omnia alia Verba. Rursus fiunt Verba quædam cooperativa, seu mutuæ ac reciproçæ actionis, quæ aliàs sæpe voco *Reciprocata*, ut ab eodem *سومك* *sewmek*, amare, fit *سوشمك* *sewîsmek*, amare se mutuò, seu reciprocè, unum alterum. Item alia etiam quodammodo reciproca, sed quorum actio personam agentis non egreditur, ut ab *اوگك* *ögmek*, laudare, fit *اوگنمك* *ögünmek*, laudare se, vel semet-

ipsum; & quia hujusmodi Verba Italis & Gallis dicuntur Reciproca, quæ nimirum *si*, vel *se* habent sibi semper adjuncta: nobis quoque liceat ea Reciproca Personalia, aut Deponentia vocare (habent enim terminationem quodammodo passivam) Et hæc duo Reciprocatum, & Reciprocum seu Deponens generant quoque passiva, & transitiva in secundum. Dicitur enim *سوشدلك* *sewisilmek*, amari mutuò, dari amorem mutuum, & *سوشد* *sewistürmek*, facere se amare mutuò, facere, ut se coament. Sic *اوگند* *ogündürmek*, facere, ut se quis laudet, aut jaçtet, *كیندرمك* *geindürmek*, facere, ut quis se vestiãt, *سوشد* *sewistürmek*, &c. Præterea hæc omnia & singula, immò quotquot sunt in tota lingua Turcica Verba habent sua Negativa, ut *سولمك* *sewmemek*, non amare, *سولمك* *sewilmemek*, non amari, *سولدرمك* *sewdürmemek*, non facere amare, &c. Et tandem ab his Negativis fiunt verba potentialia Negativa seu Impossibilia (potentialia enim affirmativa non habent separata, ut Hungari) Sic à *سولمك* *sewmemek*, non amare, fit *سولمك* *sewememek*, non posse amare, & *سولدمك* *sewilememek*, non posse amari, Doctiores tamen sæpe scribunt *سولمك* *sewimemek*, pro *sewememek*, non posse amare. Ex quibus potest confici hæc tabula.

Tabula verborum derivativorum Turcicorum.

1. Activum *سولمك* *sewmeck*, amare.
Cujus Negativum *سولمك* *sewmemek*, non amare; Impossibile *سولدمك* *sewilememek*, non posse amare.
2. Passivum *سولمك* *sewilmek*, amari.
Cujus Negativum *سولمك* *sewilmemek*, non amari; Impossibile *سولدمك* *sewilememek*, non posse amari: unde etiam oritur Transitivum *سولدرمك* *sewildürmek*, facere amari, facere ut quis ametur.
3. Transitivum in secundum *سولدرمك* *sewdürmek*, facere amare, facere ut quis amet.
Cujus Negativum est *سولدرمك* *sewdürmemek*, non facere amare, Impossibile *سولدرمك* *sewdürilememek*, non posse facere amare, non posse facere ut quis amet. Ex hoc etiam fit passivum *سولدرمك* *sewdürilmek*, effici, ut quis amet; & hoc pariter habet suum Negativum *سولدرمك* *sewdürilmemek*, non effici ut quis amet, & Impossibile, *سولدرمك* *sewdürilememek*, non posse fieri ut quis amet. Rara tamen sunt hujusmodi secundaria derivatorum derivativa.
4. Reciprocatum aut cooperativum *سوشدلك* *sewisilmek*, amare se invicem, aut mutuò.
Cujus Negativum *سوشدمك* *sewisimemek*, Impossibile *سوشدمك* *sewisememek*, non posse mutuò se amare, & ab hoc fit passivum *سوشدلك* *sewisilmek*, amari mutuò, cum suo Negativo & Impossibili. Rursus fit Transitivum *سوشد* *sewistürmek*, facere se mutuò amare, seu ut se mutuò ament, & hoc habet suum Negativum *سوشد* *sewistürmemek*, ac Impossibile *سوشدمك* *sewistürmemek*, & præterea Passivum *سوشدلك* *sewistürilmek*, cum suo pariter Negativo & Impossibili.
5. Reciprocum seu Deponens *سولمك* *sewinmek*, amare se ipsum.
Cujus Negativum *سولمك* *sewinmemek*, non amare se ipsum, Impossibile *سولدمك* *sewinmemek*, non posse amare se ipsum, & ab hoc fit Passivum *سولمك* *sewinilmek*, q. dari amorem sui, sed rarum. At frequens est Transitivum *سولدرمك* *sewindürmek*, facere amare se ipsum, seu ut quis se ipsum amet, à quo pariter alia derivativa ut in precedenti.

Non tamen hæc derivativa omnia à verbo quolibet derivantur; ut in hac tabella *سولمك* *sewinmek* admodum rarò sumitur in illa significatione, amare se, quin etiam potius significat gaudere, letari. Sic non dicitur *كيشمك* *geismek*, vestire se invicem, in quo usum consule.

Quædam etiam Neutra, & alia Activa Passivum in *نك* *inmek* habentia, non faciunt illa reciproca personalia seu deponentia. Nam non dicitur, v. g. *كيدنك* *gidinmek*; sed bene fit passivum impersonale *كيدلك* *gidilmek*, iri, itur, ibatur, &c. ut in Latinis. Sic *ايتدك* *itmek*, facere, non habet ferè nisi Transitivum *ايتدرمك* *ittürmek*, jubere fieri, *سولمك* *sewimemek*, non posse amare, &c.

fare, & rariùs ايدشمك *idismek*, facere inter se vel invicem. Pro passivo, quo caret, dicitur اولنمق *olunmak*, fieri; & licet ايدنمك *idinmek* formam habeat Reciproci, est tamen potius Activum & significat *efficere, creare*; اولمق *olmak* quoque *esse*, ut verbum substantivum non habet præter negativa, nam اولنمق *olunmak*, ut dixi, significat *fieri*.

Quomodo autem formentur dicta Derivativa à suo Primitivo, post conjugationem Verborum edocebo.

Præter hæc Derivativa à Verbo Primario habent etiam nonnulla à Nomine derivata in لمك *lemek* Activo-neutra, aut لنمك *lenmek* Neutro-passiva, ut à كمنج *gige*, nox, كمنج *gigelemek*, pernoctare, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conscendere, ab ار *ar* vel اير *ir*, cantio, cantus, ارلمق *arlamak* vel ارلامق *arlamak*, cantare. Sic à كومش *kümis*, argentum, كومشلمك *kümislemek*, deargentare, ab التون *altun*, aurum, التونلنمق *altunlamak*, quod & بالدزلق *ialdızlamak*, deaurare, à قورشن *kürşün*, plumbum, قورشنلنمق *kürşünlamak*, plumbare, à شبه *şübbe*, dubium, شبهلنمق *şühbelenmek*, dubitare, suspicari, à موم *mum*, cera, موملنمق *mumlamak*, incerare, ab اير *ejer*, ephippium, ايرلنمق *ejerlemek*, ephippio ornare, insternere, q. ephippiare, à باش *baş*, caput, initium, باشلنمق *başlamak*, incipere, à مهر *mühür*, sigillum, مهرلنمق *mühürlemek*, sigillo munire, obsignare, à قوجق *kuçuk*, gremium, ulna, قوجقلنمق *kuçuklamak*, in gremio fovere, amplecti.

Inchoativa nostra latina reddunt aliquando per اولمق *olmak*, ut اخشام اوليور *achşam olyür*, advesperascit, sic اوليور *olyür*, incipit esse aut fieri, & maturescit, si v. a. *facendo*, à *maturando*, aut per propria à nomine derivata, ut ab اختيار *yçhtyjär*, senex, اختيارلنمق *yçhtyjärlänmek*, senescere, à زنگين *zengin*, dives, زنگينلنمق *zenginlänmek*, ditescere. Aliàs circumscribunt ea per باشلنمق *başlamak* incipere, cum dativo Infinitivi, ut استمغه باشليور *ıstıymagha başlajür*, vel *usit.* باشلدي *başladı*, calescit, seu calere cœpit, &c.

Frequentativa etiam circumscribunt per كلك *gelmek*, venire & solere, præposito verbi gerundio in ي *i* vel ا *a*, ut اولي كلك *oly vel ola gelmek* solere, solitum esse, consuescere; aliàs nonnunquam per præsentia in يوم *jürüm*, aut يورجورم *jürüjürüm*, ut يورجورم *urijürüm*, pulso. Dicunt etiam واروب كلك *warüp gelmek*, frequentare, q. ire & venire.

Meditativa variè circumscribunt, v. g. قرنم لچدر *karnüm actür*, vel لچددي *karnüm ağıkty*, vel simpliciter لچ ايم *acim*, vel اشتهاهم واردر *ıstihäm wärdür*, aut, ut vulgus اشتهاهم واردر *ıstihäm wärdür*, esurio, q. venter meus est famelicus, appetitum habeo, &c. صوسدم *susadüm*, صوسرايم *susrazim*, sitio, وار *ujukum war*, dormituro, es schläffert mich / *Hö sonno*, i'ay sommeil, spácmi sie chee. Aliquando per futurum verbi, ut واردر *ısegegüm war dür*, vel *usit.* ایشچكم كلك *ısegegüm geldy*, mincturio, *Gall.* i'ay enuie ou besoin de pisser. Aliàs sæpe id reddunt per استر *ıster*, *seu de verbo ad verbum*, cor meum cupit hoc aut illud facere, *Hö voglia*, mi vien voglia di. *Gal.* l'ay envie de. *Pol.* Chce mi sie / albo záchciało mi sie to a to czynić / *re.*

Adde multa auxiliaria, quibus utuntur ad supplenda aut formanda tempora, ut est præcipuè verbum substantivum, cujus infra conjugationem habebis, vel certè ad utendum nominibus actionum seu Infinitivis Arabicis, ut sunt ايتمك *itmek*, ايلك *ejlemek*, قلك *kylmak*, facere, præstare, & civiliùs ad Superiores loquendo in eadem tamen significatione, رعايت ايتمك ايلك قلك بيورمق *ry-âjet itmek, ejlemek, kylmak, bujurmak*, observare, honorare, q. honorationem præstare, sic تشريف بيورك *teşrif bujürün*, honorate, condecorate, nobilitate, beate, q. condecorationem præstare, quod sæpe etiam significat Visitate me, si *compiaccia di*, &c. Horum autem passivum ut plurimum est اولنمق *olunmak*, قلىنمق *kylynmak*, بيورلنمق *bujurylmak*, fieri, aut si nomina sunt adjectiva, aut certè participia, quibus hæc verba adduntur, passivum erit اولمق *olmak*, ut حاضر ايتمك *hâzyr itmek*, parare seu paratum reddere, *Pass.* حاضر اولمق *hâzyr olmak*, parari, paratum esse & fieri. Et quidem sæpe tertia persona passivi usitatissimè ponitur loco cujusvis personæ activi, præsertim in libris & Literis, ut سوال اولنورسه *süal olunurşa*, si quærat, si fiat interrogatio, *pro* si tu, vel, ut loquimur, Dominatio tua Illustrissima quærat aut interroget, &c.

Alia auxiliaria sunt اولاق *olmak*, esse, & fieri, quod addunt Participiis Arabicis, ut صادر اولاق *sādyr olmak*, q. esse procedentem, prodeuntem, i. e. prodire, emanare, idem quod صدور اولاق *sudūr bulmak*, q. facere emanationem, emanare, prodire. Sic ظاهر اولاق *zāhyr olmak*, ظهور ایتیمک *zuhūr itmek*, prodire, patefieri, ostendi, بولاق *bulmak*, invenire, گلمک *gelmek*, venire, ut وجود بولاق *wügiüd bulmak*, q. existentiam invenire, & وجوده گلمک *wügiüde gelmek*, prodire in lucem, existere, q. ad existentiam venire. گۆسترمک *göstermek*, ostendere, commonstrare, ut التفتات کؤسترمک *iltifat göstermek*, i. q. التفتات ایتیمک *iltifat etmek*, æstimare, q. facere aut ostendere æstimationem, far stima, mostrar stima, far dimostrazione distima. يک *jemek*, comedere, vorare, ut غم يک *ghem yemek*, mærorem comedere, pro pati. Sic طبانجه يک *tabangia yemek*, alapam accipere, pati, & hoc tantum in similibus ictibus; alias dicitur چکک *cekmek*, pati. ایتیمک *icmek*, bibere, est etiam auxiliare in اند ایتیمک *and icmek*, jurare, q. juramentum bibere aut deglutire, ut è contrà اند ویرمک *and wirmek*, adjurare, scongiurare, q. juramentum dare, offerre, h. e. sub juramento aliquem obligare ad aliquid. Rursum گۆرمک *görmek*, videre, pro præstare, agere ac recipere, ut رعایت کورمک *ry-âjet görmek*, recipere honorem, honore affici, q. esset passivum گۆسترمک *göstermek*. Sic ایلک *eilik görmek*, beneficium accipere; alias ایش کورمک *is görmek*, rem agere, tractare, & opus perficere. بلمک *bilmek* autem, scire, pro posse, ویرمک *wirmek*, dare, porrigere, & يور يک *jürimek*, incedere, quomodo auxiliatur significationi Verborum, explicabitur in Conjugationibus.

Verbis compositis carent Turcæ, nisi, quæ hucusque specificavimus, composita vocare velis, quod liberum tibi relinquo.

¶ Verbum Arabicis dicitur فعل *fi-l*, q. actio, partium orationis prima; volunt enim Nomina à Verbo derivari, & non è contra, ideoque ponunt pro radice omnium vocum tertiam personam singularem masculinam præteriti temporis, tanquam primam Verbi vocem, & in qua sola sunt literæ radicales. Radix autem dicitur اصل *asyl*, & literæ eam componentes dicuntur اصلیّه *aslyje*, radicales, quibus quæ adjiciuntur ad formationem aliorum verborum aut temporum, vocantur Serviles aut Accidentales.

Cum autem Radix seu tertia præteriti singularis masculina, paucioribus quàm tribus, ut in نصر *nasere*, adjuvit, مد *medde*, extendit, & pluribus quàm quatuor, ut in دحرج *daherje*, volvit, غرغر *gharghere*, fefellit, nequeat constare literis, primum vocatur ثلاثی *sülasi*, trilaterum; alterum رباعی *rubā-y*, quadrilaterum.

Ex illa autem radice Verbi unius trilateri pullulant rami, seu Verba derivativa certis literis characteristicis affecta, quæ in tres classes dividi possunt, quarum prima continet formata à radice adjectione unius, secunda duarum, tertia trium literarum; & has species Verborum derivativorum vocant Erpenius, Golius, Castellus aliique Conjugationes, ita ut Verbi trilateri simplicis omnique caractere destituti radix dicatur illis prima Conjugatio, quæ sequuntur secunda, tertia, &c. derivativorum, hoc ordine, 1. فعل *fe-â-le*, 2. فعل *fe-â-le*, 3. فاعل *fâ-â-le*, 4. افعل *ef-â-le*, 5. تفعل *tefa-â-le*, 6. تفاعل *tefa-â-le*, 7. انفعال *infe-â-le*, 8. افعال *ifte-â-le*, 9. افعال *if-â-le*, 10. استفعال *istef-â-le*, 11. افعال *if-â-le*, 12. افعول *if-âw-â-le*, 13. افعول *if-âw-â-le*.

Ex horum singulis possunt educi aut formari Passiva, unde Verbum genere & terminatione dividitur in Activum & Passivum, quamvis Verba dentur, quæ sub terminatione activa significationem habeant passivam, ut infra videbitur.

In prima ergo Conjugatione, seu primitiva specie, Verba significationem habent simplicem & activam, quam à prima sua origine possident, eamque transitivam, ut كتب *ketebe*, scripsit, vel intransitivam, ut حزن *hezine*, tristatus est; in reliquis verò intentam, seu auctam, vel alio modo mutatam; etsi & in plerisque earum primitivam significationem obtinere possint, maxime ea, quæ in prima Conjugatione sunt inusitata.

Secunda autem فعل *fe-â-le*, & quarta افعل *ef-â-le* ex absolutis formant transitiva, ut حزن *hezene*, & احزن *ahzene*, contristavit; ex transitivis transitiva in secundum, ut à ضرب *zerebe*, verberavit, ضرب *zerrebe*, & اضرب *ezrebe*, verberare fecit, seu fecit ut verberetur. Respondentque hæc duo Transitive Turcicis supra explicatis, ut à دوک *dögmek*, verberare, دوکدورمک *dögdürmek*, facere verberare.

Tertia

Tertia Conjugatio, seu species فاعل *fā-āle*, & plerumque sexta تفاعل *tefā-āle*, respondent species Turcicorum derivativorum, quæ Reciprocata vocamus, significantque cooperationem & mutuam actionem, ut لاعبوا *lā-ābū*, & تالعبوا *telā-ābū*, Turc. اويناشديلر *ojnāstiler*, colluserunt.

Quinta تفعل *tefe-āle*, septima انفعّل *infe-āle*, & octava افعل *ifte-āle* formant absoluta & passiva: quinta quidem & septima à secunda, ut علمت *ālemtūhu we hüwe te-āleme*, docui eum, & ipse doctus fuit, seu didicit, كسرت الإناء فانكسر *kessertül ināe senkesere*, fregi vas & fractum est, id est, sivit se frangi nec restitit mex actioni; octava verò à prima, ut قصرت ذلك فاقصر *kasertü zālike fektasere*, abbreviavi hoc & abbreviatum est.

Nona افعل *if-āle*, & undecima افعل *if-āle* formant absoluta colorum cum intensione, mediocri quidem prior, vehementiori verò posterior ut اصفر *ysferre*, valde flavus fuit, اصفرار *ysfarre*, multò flavissimus fuit: & deformitatum verba, ut اضجتم *ysgiamme*, ore distorto fuit.

Decima استفعل *istef-āle* petitionem designat, ut استغفر *isteghfere*, veniam delicti petiit, & غفر *ghafere*, remisit, استطعم *istat-ēme*, cibum petiit, clurivit, & طعم *ta-ēme*, edit, gustavit, & hæc sæpe respondent nostris Meditativis.

Due ultima, quæ rarissima sunt, significationem intendunt, ut اخشوشن *ychšewš-ne*, valde asper fuit, & خشن *chšüne*, asper fuit, اعلوط *y-lewwata*, fortiter adhæsit, ab علط *ēlete*, adhæsit.

Non raro tamen conjugationes derivativæ, maximè quarta, quinta, octava, & decima aliter accipiuntur, quod usu discendum, & ex dictionariis: sicut & in quibus conjugationibus quodque verbum usitatum sit: non enim qualibet radix in qualibet conjugatione occurrit. Multa, ut apud Hebræos, in una solùm conjugatione usurpantur; multa in pluribus; nulla in omnibus.

Quadrilitera autem verba quatuor solùm agnoscunt conjugationes, quarum prima prima, secunda quinta, tertia septima, quarta nona trilaterorum respondet, suntque 1. فعلل *fe-lele*, 2. تفعلل *tefe-lele*, 3. افعلل *if-ālele*, 4. افعلل *if-ālele*, ut درج *derbahā*, inclinavit caput, ترهوك *terehweke*, superbivit, اهرجم *yhregeme*, tumultuatus fuit, اقشعر *yksē-erre*, horripilavit.

Malim ego quoque cum Erpenio & nonnullis Arabum Grammaticis ad tertiam افعلل *if-ālele* reducere افعسس *if-ēnsē*, pectus egrediens habuit, اسلنقى *islenkā*, pronus cubuit, quàm cum aliis eorum causâ particulares trilaterorum constituere conjugationes.

Verba Persis à genere sunt Transitiva seu Activa, ut دیدن *diden*, videre, vel Intransitiva seu neutra, ut مردن *mürden*, mori, vel Passiva, ut کردیدن *kerdiden*, fieri, شدن *suden*, fieri, esse, vel Communia id est Activa simul & Passiva, ut خستن *chasten*, vulnerare & vulnerari, آمدن *āmāden vel amūden*, parare & parari, کشادن *kūsāden*, aperire & aperiiri, نمودن *nūmūden*, ostendere & apparere, آموختن *āmūchten*, docere & discere, آمیختن *āmīchten*, miscere & misceri, &c. Eodem tamen modo in utraque significatione conjugantur.

Derivativa habent multa & varia. Ab Imperativo fiunt multa Infinitivum facientia in یدن *iden* ejusdem significationis cum primitivis, ut ab آمیختن *āmīchten*, miscere, Imperat. آمیز *āmiz*, misce, fit آمیزیدن *āmiziden*, miscere. Sic ab آموختن *āmūchten*, discere vel docere, Imper. آموز *āmūz*, discere, آموزیدن *āmūziden*, discere vel docere, à گستن *gesten*, saltare, جه *geh*, salta, جهیدن *gehiden*, saltare, ab آمدن *āmeden*, venire, آي *āj*, veni, آیدن *ājiden*, venire, & alia, quæ adfert Ludovicus de Dieu in suis Rudimentis linguæ Turcicæ. Sed ego potiùs dicerem, Verba hæc & hujusmodi esse duplicis terminationis idem significantia; immò illa prima potiùs carere Imperativo, seu, ut vult *idem de Dieu*, Aoristo proprio, adeoque eum mutuari à Verbo secundæ terminationis, quod *de Dieu* vocat Derivativum. Sic etiam me docet سودي *Sūdi* exactissimus linguæ Persicæ Grammaticus & Commentator præcipuorum ejusdem Linguæ librorum, qui, v. g. abstractum آسایش *āsājis*, quies, seu ipsum quiescere, derivari vult & docet, non ab آسودن *āsūden*, quiescere, ut شمعي *šem-y* Commentarius & ipse librorum Persicorum; alique nonnulli, & præcitatus *de Dieu* docent, sed ab آسایدن *āsājiden*, quiescere,

fcere, Verbo secundæ terminationis minimè, ut patet, derivativo. Quod mihi magis confirmat exemplo داری *dārī*, habes, tenes, quod non à داشتن *dāsten*, habere, ut supradicti volunt, sed à دارند *dārīden*, habere, derivari asserit.

Ab his autem Verbis, seu Infinitivis eorum in یدن *īden* desinentibus derivantur alia in آیدن *āīden* desinentia. Arque hæc, si ex intransitivis deriventur, sunt transitiva; si à transitivis, fiunt dupliciter transitiva, seu transitiva in secundum, nostris Turcicis transitivis respondentia, ut à تابیدن *tābīden*, splendere, تابانیدن *tābānīden*, facere splendere, à چریدن *čerīden*, pasci, چرانیدن *čerānīden*, pascere, à جنبیدن *gīūnbīden*, moveri, جنبانیدن *gīūnbānīden*, movere, ab افتیدن *ūftīden*, vel *ūftīden*, افتادن *ūftāden*, cadere, افتانیدن *ūftānīden*, facere cadere, prosternere, آموزیدن *āmūzīden*, discere, آموزانیدن *āmūzānīden*, docere, آیدن *āīden*, venire, آیدانیدن *āīdānīden*, facere venire. Sic à پوشیدن *pūšīden*, induere, پوشانیدن *pūšānīden*, facere induere, چشیدن *česīden*, gustare, چشانیدن *česānīden*, gustandum dare, quod diceret Turca *tatmak*, gustare, طاتردمک *tattūrmak*, gustandum dare.

Habent præterea, ut Turcæ, multa Verba auxiliaria actionibus servientia, ut Verbum substantivum بودن *būden*, esse, de quo infra, کردن *kerden*, facere, & civilius فرمودن *fermūden*, imperare, facere, آوردن *āwerden*, adferre, portare, ut etiam in Turcicis کتورمک *ketūrmak*, ut یاد آوردن *yād āwerden*, recordari, داشتن *dāsten*, habere, pro Turcico *tutmak*, ut دوست داشتن *dost dāsten*, amare, seu pro amico habere, ut Turcis دوست *dost tutmak*, Idem. ساختن *sāchten*, facere, ut روشن ساختن *rūšen sāchten*, illuminare, clarum aut luminosum reddere, خوردن *chorden*, edere, & pati, ut بازی خوردن *bāzī chorden*, fallere, غم خوردن *ghem chorden*, mœrore affici, تیمار خوردن *tīmār chorden*, curare, برهم خوردن *berhem chorden*, expavescere, سوگند خوردن *sewkend chorden*, jurare, حیف خوردن *həjf chorden*, indignari, injustitiam pati. Hinc & Participia سال خورده *sāl chorde*, q. qui multos devoravit annos, annosus, تاب خورده *tāb chorde*, dolore affectus. زدن *zeden*, verberare, pro Turc. چالمک *čialmak*, ut بانک زدن *bānk zeden*, vocem edere, clamare, جاروب زدن *gīārūb zeden*, verrere, حرف زدن *herf zeden*, loqui. بردن *būrden*, ferre, ut حسد بردن *hased būrden*, invidere, Gall. porter envie, envier, اعتقاد بردن *ətikād būrden*, fidem præstare, credere, فرمان بردن *fermān būrden*, obedire, q. ferre & exequi imperium. نمودن *nūmūden*, ostendere, ut التفات نمودن *iltifāt nūmūden*, æstimationem commonstrare, ut Turc. التفات کوسترمک *iltifāt gōstermek*.

Alia auxiliaria passionibus servientia sunt شدن *sūden*, fieri, respondens Turcico اولمک *olmak*, fieri & esse, quod Passivum format subjunctum participio præterito aut passivo cujusque verbi Activi, ut خوانده شدن *chānde vel chūnde sūden*, legi; aut nomini Adjectivo, ut شرمسار شدن *šermesār sūden*, pudescere, زمین بخش شد *zemīn bachš sūd*, terra divisa est, quasi facta est divisio, sic کردیدن *gerdīden*, fieri, ut پرکردیدند *pūr gerdīdend*, impleti sunt غمناک کردید *ghamnāk gerdīd*, contristatus est, seu factus est tristis, تا شناخته کرد *tā šināchte gerded*, ut agnosceretur. Item کشتن *gēsten*, fieri, ut نمودار کشتن *nūmūdār gēsten*, manifestari, مدهوش کشتن *medhūs gēsten*, percelli, پوشیده کشتن *pūšīde gēsten*, obtegi, obvelari, ناپدید کشتن *nāpodīd gēsten*, disparere. یافتن *jāften*, invenire, ut قرار یافتن *karār jāften*, consistentiam invenire, confirmari, stabiliri, statui, concludi, planè ut Turcicum قرار بولمک *karār bulmak*. Sic پرورش یافتن *perwerīs jāften*, educationem invenire, educari. قرار گرفتن *karār girīften*, capere, ut قرار گرفتن *karār girīften*, i. q. قرار یافتن *karār jāften*, aut Turc. قرار بولمک *karār tutmak*, stabiliri, confirmari. آمدن *āmeden*, ut پدید آمدن *pedīd āmeden*, manifestari, وجود آمدن *be wūgīūd āmeden*, in lucem venire, prodire, ut Turc. وجوده کلمک *wūgīūde gēlmek*. دیدن *dīden*, videre, agnoscere, recipere, ut رعایت دیدن *ry-ājet dīden*, recipere honorem, honorari, unde participium, یحسان دیده *yhsān dīde*, beneficio affectus.

Composita habent quædam ex præpositionibus, quæ multis etiam verbis præponuntur solummodo ornatus gratiâ, ut در *der*, quæ uti significat *in*, eandem sæpe significationem verbo adfert, ut در آمدن *der āmeden*, & در شدن *der sūden*, intrare, در کردن *der kerden*, intrò impellere, در آوردن *der āwerden*, intrò portare, inferre, درخواستن *der chāsten*, postulare, velle, i. q. simplex خواستن *chāsten*, دریافتن *der jāften*, invenire, consequi,

qui, & intelligere, mente assequi, ut یافتن *iāsten*, invenire, consequi. Sic بر *ber* significans *supra* verbo sæpe dat talem significationem, ut بر آمدن *ber āmeden*, ascendere, بر کردن *ber kerden*, attollere, auferre, بر انگیزانیدن *ber engizāniden*, erigere, excitare. Interdum valet nostrum *re* in compositione, ut بر گردیدن *ber gerāiden*, reverti, sic بر گشتن *ber gēsten*, retrocedere, recedere, reverti. Interdum ornatūs gratiā præponitur, ut بر گردیدن *ber gūziden*, eligere, بر آسودن *ber āsūden*, quiescere, بر آشفتن *ber āšūften*, conturbari, indignari, بر انداختن *ber endāchten*, evellere, tollere, بر نشستن *ber nišesten*, confidere, & similia, quæ etiam sine بر *ber* idem ferè significant. باز *bāz* propriè significat *rursus, retro*, & in compositione vim etiam aversionis habere videtur, ut باز داشتن *bāz dāsten*, retrahere, cohibere, impedire, *q.* retro habere, باز گرفتن *bāz guristen*, celare, *q.* retro capere, باز استادن *bāz istāden*, cessare, abstinere, *q.* retro stare, باز آمدن *bāz āmeden*, reverti, rursus venire. Dicitur & سر آمدن *ser āmeden*, advenire, سر دادن *ser dāden*, relegare, وانمودن *wānūmūden*, declarare, ostendere, *ferè ut* نمودن *nūmūden*, واپس کردن *wābes kerden* & بس کردن *bes kerden*, satisfacere, solvere, quasi sufficiens facere.

CAPUT SECUNDUM

De modis, temporibus, personis, numeris & conjugationibus Verborum in genere.

Modos & Tempora Verborum Turcicorum exhibebo totidem, quot nos habemus in Grammaticis Latinis, nimirum Indicativum, Imperativum (in quo Permissivus) Optativum, Subjunctivum seu Conditionalem (cum quibus Potentialis coincidit) & Infinitivum. Tempora quoque Præsens, Præteritum, Imperfectum, Perfectum, Plusquam perfectum, & Futurum. Addam autem particulares loquendi modos, quibus Turcæ utuntur ad exprimendas actiones, quas per alios Modos exprimere solemus, & hoc fiet in Paradigmatate Verbi *سومک sewmek*, amare, quod in scorsivo Capite inferius exhibebimus, ubi etiam explicabitur formatio singulorum Temporum.

Numeri, ut in Nominibus, ita & in Verbis sunt tantum duo, Singularis, & Pluralis. Personæ autem tres, ut in Latinis, prima, secunda, tertia, abique ulla sexus aut generis distinctione.

Conjugationes statuo duas, licet modicè inter se differentes, Verborum nempe Infinitivum in *مک mek* habentium pro prima, eorum autem, quorum Infinitivus exit in *مک mak*, pro secunda; quarum discrepantia ex Paradigmatibus patebit. Nec præter has duas in *مک mek*, & *مک mak* datur alia Infinitivi terminatio.

Quoniam verò Verbum substantivum *اولمک olmak*, esse, seu Defectivum *ایم im*, sum, auxiliare est ad varia omnium Verborum tempora formanda, ante reliquorum Verborum conjugationes proponam ejus Paradigma tanquam anomali, sicut ob eandem ferè rationes faciam in aliis linguis Arabica & Persica.

¶ Arabes Modos & Tempora simul confundunt, & conjugationem in quinque tantum partes aut capita dividunt, in Tempus præteritum, quod vocant *ماضی māzī*; in Futurum *مضارع müzāry* dictum, quod tamen includit etiam tempus præsens ad distinctionem præsentis *حال hāl* vel حاضر *bāzır* dictum, & ut Futurum dicitur etiam مستقبل *müstakbil*; in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium.

Præteritum respondet quidem nostro Præterito perfecto Indicativi modi, ut نصر *našere*, adjuvit; sed Verbum substantivum *کان kâne*, fuit, itemque particula *لو lew*, si, in, si, *ان izā*, cum ei præposita hanc significationem solent immutare.

کان kâne enim sic in Præterito positum importat significationem Præteriti plusquamperfecti Indicativi, ut *کان ضرب kâne zerebe*, verberaverat, *q.* dicas fuit verberavit; planè ut Poloni exprimunt suum Præteritum plusquam perfectum addito *był* / fuit, *był był* / verberaverat. Sic *كانوا قالوا kânū kâlū*, dixerant, *مویلی bylı* / *کان کاد emseke*, jam prehenderat, *Туз го бычъchwycil*.

لو lew, si, id vertit in Subjunctivi, vel Optativi, quod idem est, Præteritum imperfe-

Etiam cum Praesenti conjunctum, aut Plusquam perfectum cum Perfecto confusum, & quod sequitur praeteritum eodem tempore exprimendum est, habetque *J le* in capite praefixum, ut *لو علمت هذا لنصحتك lew âlimtû hâzâ le nesehtûke*, si scirem hoc, monerem te, vel si scivissem hoc, monuissem te. Sed si secunda enuntiationis pars neganda est, usurpatur Futurum cum *لم lem* (quod id in Praeteritum vertit, ut post diceretur) nec *J le* ullum adsciscitur, ut *لو كنت فاهنا لم يميت اخي lew kûnte hâhünâ, lem jemüt eçhÿ*. Si fuisses hic, non mortuus esset frater meus.

ان in, si, id vertit in Subjunctivi Futurum, cum aliud Praeteritum (aut hujus loco Futurum conversum) ei subjungitur: quo casu secundum vertendum est per Futurum Indicativi, ut *ان قلتم لي اقل لكم in kultüm li ekal leküm*, si dicatis mihi, dicam vobis, *ان ما قلتم لي لم اقل لكم in mâ kültüm li lem ekal leküm*, si non dicatis mihi, non dicam vobis; quod etiam significare potest, si dixistis mihi, dixi vobis. & si non dixistis mihi, non dixi vobis. Vel id vertit in Subjunctivi aut Indicativi Praesens, si aliud Praeteritum non subjungitur, ut *ان كنت ابن الله فقل in kûntebnellâhî fe kul*, si es filius Dei, dic, &c.

ان izâ, & *ان iz*, cum, id saepe vertit in Subjunctivi Futuro-Praeteritum in ro, ut *ان اكتببت ذلك احمدك izâ ketebte zâlike ahmedûke*, cum id scripseris, laudabo te.

Immutatur & in aliis casibus significatio hujus praeteriti, quae usus docebit & lectio aliarum Grammaticarum id ex professo tractantium.

Futurum, seu *المضارع el müzâry-ü* complectitur Indicativi nostri Praesens & Futurum; quomodo autem exponendum sit, contextus ut plurimum indicat. Restrigitur tamen non raro ad Futurum nostrum, praefixa litera *س se*, aut praemisâ vocula *سوف sewfe*, vel hujus loco *سو sew*, *سي sej*, *سيف sef*, ut *سوف ينصر jansurü*, adjuvat, vel adjuvabit; at *سي ينصر sej ensurü*, & *سوف ينصر sewfe jansurü*, vel *سوف ينصر sew jansurü*, adjuvabit, tantum. Sic cum particula *ان len*, nequaquam Futurum quoque significat, ut *ان ينصر len jansure*, nequaquam adjuvabit; & ut plurimum etiam cum *لا lâ*, non, ut *لا يضرب lâ jezribü*, non verberabit. Sicuti cum *ما mâ*, non, frequentius Praesens, ut *ما اعلم mâ a-lemü*, non scio; cum *ليس lejse*, non, utrumque.

At praemisso *لم lem*, non, & *لما lemmâ*, nondum, Praeteriti notionem induit, ut *لم يضرب lem jezryb*, non verberavit, *لما يخرج lemmâ jechrûj*, nondum egressus est.

Preposito autem Praeterito Verbi Substantivi *كان kâne*, exprimit Imperfectum Indicativi, ut *كان يجلس kâne jezlisü*, sedebat, nisi praecedat *لو lew*, si; tunc enim Optativi Praesentis seu Imperfecti loco venit, ut & quod ei respondet Futurum, cui Verbum substantivum *J* praefixum habens preponitur, ut *لو كنت تعرفه لكنت تحبده lew kûnte taerifübu lekûnte tehybbübu*, si nosceres eum, amares eum.

Cum particula *ان en*, ut, & aliis idem significantibus, per Subjunctivum exponitur, ut *ان ارد ان اكتب uridü en tektübe*, volo, ut scribas.

Imperativus respondet nostro Imperativo, sed usurpatur solum in praecipis affirmativis, deprecationibus, & hortationibus: nam praecipia negativa, deprecationes, & dehortationes per Futurum preposito *لا lâ*, ne, concipiuntur, ut *لا تضرب lâ tazryb*, verbera, *لا تضرب lâ tazryb*, ne verbera.

Infinitivus, ut in Paradigmate traditur, non equipollet nostro, sed Hebraeorum absolute: adjungitur enim solum Verbo suo significationis augendae gratiâ, & per Gerundium in do verti utcumque potest, ut *قتله قتلًا katelebu ketlen*, occidendo occidit eum. Est ergo hic Infinitivus *قتل ketlen* Accusativus nominis *قتل katlün*, quod merè est nomen actionis Verbi, aliorumque nominum instar declinabile, regit autem casum sui Verbi aequè ac si esset ipsum Verbum.

Participium nostro respondet, ut *ضارب zâribün*, verberans, *مضروب mezzrübün*, verberatus. At quia omissione temporis saepe fit Nomen, Futurum non raro pro eo usurpatur.

Numeri in tempore tres sunt, Singularis, Dualis, Pluralis.

In numero tres Personae, quarum prima destituitur Dualis. In Persona autem duplex genus, Masculinum & Femininum, quorum quodque suam habet terminationem, sed in Singulari & Plurali prima, in Duali secunda communis sunt generis.

Circa conjugationes verborum Arabicorum jam superius dixi juxta sensum Erpenii dari

dari tredecim verborum trilaterorum seu tres tantum in radice literas habentium, quatuor autem verborum quadrilaterorum, seu quatuor in radice literas habentium.

Primam trilateri conjugationem nudam & simplicem reliqua per omnia ferè sequuntur, paucis exceptis, de quibus suo loco.

Cum autem ratione vocalis secundæ radicalis prima etiam conjugatio sex modis variare possit futurum suum, ideo ex hac prima nostra conjugatione sex confecit Guadagnoli, cui non refragatur quidem, sed brevitati studentes in uno eodemque paradigmate primæ nostræ conjugationis malumus cum Erpenio rem totam compendio absolvere.

Perfæ sequuntur Arabes in divisione suorum modorum ac temporum, nempe in Præteritum, in Futurum, (quod non abs re Aoristum vocat *Lud. de Dieu*) in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium. Supplentur autem reliqua tempora & modi per adjectionem particularum aut literarum capiti temporis intenti, ut in paradigmatis explicabimus.

Numerus duplex, Singularis & Pluralis; Duali enim omnino carent Perfæ.

Personæ tres, in quibus nulla sexus aut generis ratio.

Conjugationes possunt statui duæ. Cum enim Infinitivus verbi cujusque exeat in *دن* *den*, ut *دادن* *dāden*, dare, vel in *تن* *ten*, ut *داشتن* *dāsten* habere: quantumvis in formatione temporum admodum nihil differant: duo eorum dabimus paradigmata, præmissâ tamen, ut jam innuimus, conjugatione verbi substantivi *بودن* *būden*, esse, seu *ام* *em*, sum.

CAPUT TERTIUM

De conjugatione verbi substantivi *اولم* *olmak*, esse, & fieri, ejusque negativi *اولم* *olmamak*, non esse, non fieri.

Hoc verbum *اولم* *olmak*, quando significat fieri, werden / conjugatur regulariter; sed cum adhibetur substantive, & significat esse, sein / est anomalum, & sic conjugatur

Indicativi Præsens.

Sing. *ايم* *im*, *ام* *em* & *يم* *im*, rarius *يم* *im*, *م* *em* & *يم* *im* etiam *ؤم* *üm*, *اين* *in* vel *ين* *in*, sum.

سن *sin*, es.

در *dür*, est.

Plur. *ايز* *iz*, & rarius *وز* *üz*, sumus.

سز *siz*, & *سكز* *syn-yz*, estis.

دئر *dürler*, vel *در* *dür*, sunt.

ايم *im*, & *ام* *em*, vel *يم* *im*, sum, ut & *ايز* *iz* vel *از* *yz*, sumus postponuntur absolute & disjunctim; conjunctim autem affiguntur *م* *em* vel *يم* *im* aut *ؤم* *üm*, & quod rarius scribitur *يم* *im*, sum; sic *ز* *yz* vel rarius *üz*, & *يز* *iz*, sumus, ut *كوزلم* *güzelem*, vel *güzelim*, vel rarius *güzelüm*, pulcher sum, quod, si vis, etiam separatim dices *كوزل ايم* *güzel im*, & sic in aliis personis *كوزلسن* *güzel sen* vel *كوزل سين* *güzel syn*, pulcher es, *كوزلدر* *güzel dür*, pulcher est, vel sine *در* *dür* *كوزل* *güzel*, pulcher est; *در* *dür*, enim saepe supprimitur, ut non raro in Latinis, & ferè semper in Polonicis, Hungaricis, & maxime Arabicis. In Plurali similiter *كوزلز* *güzel yz*, pulchri sumus, *كوزلسز* *güzel syz*, pulchri estis, *كوزلردر* *güzel ler*, vel *كوزلردر* *güzel ler*, pulchri sunt. Idem omnino habent Poloni, ut *piekny* / pulcher sum, *pieknyś* / pulcher es, *piekny* / pulcher est, *Plur. piekniszy* / pulchri sumus, *pieknicie* / pulchri estis, *piekni* / pulchri sunt; affixo nimirum pro prima persona singulari *m* / pro secunda *s* / pro prima plurali *syn* / pro secunda *ście* / & suppresso aut subintellecto in tertia persona verbo substantivo nempe *ieść* / est, & *są* / sunt.

Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ایدم vel ادم *idüm*, & sæpe conjunctim دم vel variis دم *düm* vel *idüm*, eram, & fui. *Bylem*.

ایدک vel ادک *idün*, vel دک *dün*, eras, fuisti. *Bylés*.

ایدی vel ادی *idy*, vel دی *dy*, erat, fuit. *Byl*.

Plur. ایدک vel ادک *idük*, & دک *dük*, eramus, fuimus. *Bylisy*.

ایدکز vel ادکز *idün-üz*, vel دکز *dün-üz*, eratis, fuistis. *Byliscie*.

ایدیلر vel ادلر *idiler*, vel دیلر *diler*, erant, fuerunt. *Byli*: vel affixo لr *ler*, nomini præcedenti & manente in singulari ایدی, ut کوزلر ایدی *güzeller idy*, pulchri erant. *Pietni* / vel *pietnyimi byli*.

Interferunt nonnulli و *waw*, ante finem & scribunt ایدوم *idüm*, eram, ایدوک *idün*, eras, ایدوک *idük*, eramus, ایدوکز *idün-üz*, eratis.

Alterum Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ایمش *imisem*, & contractè مشم *misem*, eram & fui. *Bylem*.

ایمشن *imisfyn*, vel مشسن *misfyn*, eras, fuisti. *Bylés*.

ایمشدر *imistür*, vel ایمش *imis* vel مش *mis*, erat, fuit. *Byl*.

Plur. ایمشز *imisfyz*, vel ایمشز *imisfyz*, eramus, fuimus. *Bylisy*.

ایمشنر *imisfyz*, vel مشسنر *misfyz*, eratis, fuistis. *Byliscie*.

ایمشلر *imisler dü*, vel ایمشلر *imisler*, & affixo nomini præcedenti لr *ler* ایمش *imis*, erant ut کوزلر ایمش *güzeller imis*, erant, fuerunt pulchri: *Pietni byli*. Sed sic etiam potest esse in significatione præsentis, pro pulchri sunt, sicuti in aliis sæpe venit perfectum pro præsentis, ut dicunt بدم *bidüm*, pro scivi, & scio.

Quemadmodum autem hoc præteritum formatur à Participio Verbi, quod hic est ایمش *imis*, qui fuit, & Præsentis ایم *im*, vel م *em*, q. dicas, lum qui fui: sic formari quidem posset Plusquamperfectum ab eodem Participio & ab Imperfecto ایدم *idüm*, vel دم *düm*, & dicere ایمش ایدم *imis idüm*, vel ایمشدم *imistüm*, fueram, *bylem byl* / uti passim Plusquam perfectum Verborum regularium formatur; sed hoc rarissimè Turcis usitatur. Mutuantur potius hoc tempus, uti sæpe & alia omnia, à regulari اولمک *olmak*, esse & fieri, & dicunt اولمک ایدم *olmis idüm*, fueram, vel factus fueram. Sic اولمک اولردم *olurdüm*, eram, fiebam, اولدم *oldüm*, fui, factus sum. Sic pro Futuro, quo caret Determinativum hoc ایم *im*, sum, dicunt

Futurum.

Sing. اولورم *olurüm*, ero & fiam. *Bede / stáne sis*.

اولورسن *olursyn*, eris, fies. *Bedzies / stánies sis*.

اولور *olur*, erit, fiet. *Bedzie / stáne sis*.

Plur. اولورüz *olurüz*, erimus, fiemus. *Bedziemy / stániemy sis*.

اولورسز *olursyz*, eritis, fietis. *Bedzicie / stánicie sis*.

اولورلر *olurler*, erunt, fient. *Beda / stána sis*.

Vel, ut in Regularibus, dicent اولایم *olaim*, اولیسرم *olyserym*, اولاجیم *olajiam*, اولسام *olsam gerek*, ero, fiam. Sic & à Regulari sumitur,

Imperativus.

Sing. اول *ol*, sis, esto, fias. *Badz / stan sis*.

اولسون *olsun*, vulgò اوسون *osun*, sit, fiat. *Niech bedzie / niech sis stáne*.

Plur. اولالم *olalum*, simus. *Badzmy*.

اولکم *olun* vel اولکنز *olun-üz*, este. *Badzcie*.

اولسونلر *olsunler*, *osunlar*, sint. *Niech beda*.

Optativi & Subjunctivi tempora omnia petunt etiam à Regulari اولمک *olmak*, ut

Optativi Præsens & Imperfectum.

Sing. اولایدم *olaidüm*, essem & fuissem. *O bym / obym byl*. اولایدک *olaidük*,

olaidün-, اولایدی olaidy. Plur. اولایدک olaiduk, اولایدکنز olaidün-üz, اولایر ایدی olalar idy.

Imperfectum alterum respondens Italico in rei.

اولوردم olurdüm, essem, farei. byl bym. اولوردک olurdün-, &c. regulariter. Et, ut est in omnibus idem quod Imperfectum Indicativi, sic etiam dici potest ایدم idüm-, essem, farei, byl bym. ایدک idün-, esses, faresti, byl bys/ıc. ut in Indicativi Imperfecto.

Perfectum.

اولم olmis olam, fuerim, vel factus fuerim, vel etiam ایمیش اولام imiş olam Idem, regulariter conjugantur.

Plusquam perfectum.

اولم اولایدم olmis olaidüm, fuisset, vel factus fuisset, regulariter.

Futurum.

اولم vel اولام olam, sim, اولاسن vel اولدسن olasın, sis, اولا ola, vel اوله ola, sit. Plur. اولوز vel اولدوز olawuz, simus, اولاسز vel اولدسز olasız, sitis, اولاکر vel اولدکر olalar, sint.

Subjunctivi seu Conditionalis modi tempus Præsens & Futurum.

ایسم ifem, سم sem, si sim, ero, fuero, ieşlm / ایسک ifen-, si sis, ieşlis / ایسه ife, sit, ieşli teşt. Pl. ایسک ifek, simus, ایسکنز ifen-üz, sitis, ایسکلر ifeler, sint.

Aut ab اولم olmak regulariter اولسم olsem, اولورسم olursem, si sim, vel fiam. Sic

Imperfectum & Plusquam perfectum.

اولسیدم pro اولسایدم olsaidüm, vel rariüs ایسیدم ifeidüm, aur, ut in libris antiquioribus, میسیدم myşeidüm, si essem vel fuisset.

Perfectum.

اولم اولس ایم olmis ifem, & rariüs ایمیش ایم imiş ifem, si fui vel fuerim.

Futurum præterito mixtum.

اولم اولورم olmis olurüm, & rariüs ایمیش اولورم imiş olurüm, fuero, vel factus fuero, omnia regulariter.

Infinitivus.

اولم olmak, esse & fieri.

Gerundium.

ایکن iken, کن ken, essendo, seu existendo. Wesend. Ital. Sendo, essendo. Gall. Estant. Pol. Bedac/ quod & اولورکن olurken, idem, regulariter, ut caetera ab اولم olmak, fieri, ut اولوب oliüp, اولیجک olygiak, cum fuerim, fueris, &c. اولمچ اولیجک olyngä, donec sit, dum est aut fuerit: اولمغہ olmagha, اولمچ اولیجک olyngä, ad vel propter existendum, per essere: اولان olam, existens, qui est, erat, fuit, &c. ایمیش imiş, اولم اولم olmis, qui fuit vel fuerit: اولدک olduk, vel اولدک olduk, qui fuit, vel fuerit: اولور olur, qui fuerit: اولیجک olagiak, اولیسر olıser, اولمال olmalu, futurus: اولالदन برو olaldan berü, à quo sum, es, est, sumus, fueram, fui, &c.

Negativum hujus est اولمامک olmamak, non esse, non fieri, & non posse esse aut fieri, & conjugatur regulariter. Sed substantivè positum habet eadem tempora, quæ affirmativum, præpositâ negatione دکل degül, hoc modo

Indic. Præf.

دکلم degülem, vel degülim, vel degülüm; Vulgus ferè dicit, deilem, deilüm, non sum, دکلسن

دگسڻ *degül sin*, non es, دگلدڻ *degüldür*, vel sine در *dür*, دگل *degül*, non est. Plur. دگلڻ *degüliz*, non sumus, دگلسڻ *degülsiz*, non estis, دگللدڻ *degüller dür*, non sunt. Unde post Adjectivum گوزل *güzel degül*, non est pulcher.

Imperfectum & Perfectum.

دگل ایدم *degülidüm*, vel دگلدم *degüldüm*, non eram, و non fui, دگل ایدک *degül idün-*, non eras, &c. ut in affirmativo, præposito دگل *degül*.

Sic دگل ایشم *degülimişem*, Idem

Et in subjunctivo دگل ایسم *degül isem*, si non sim, vel fuero, دگل ایسیدم *degül iseidüm*, si non essem, vel fuisset, &c.

Reliqua tempora desumuntur à Regulari اوماق *olmamak*, non esse, non fieri, ut اولم *olmam*, non ero, non fiam, اولمسن *olmaz sin*, non eris, non fies, اولمز *olmaz*, non erit, non fiet & non potest esse aut fieri, اولمىز *olmazız*, non erimus, اولمىزىز *olmazızız*, non eritis, اولمىزىلر *olmazlır*, non erunt, non fient. Sic Imper. اولمه *olma*, non sis, non fias, اولمىسون *olmasun*, non sit, non fiat, abfit, اولمىجالوم *olmajalum*, non simus, &c. &c. ut in بگمق *bakmak*.

Sciendum autem hîc quòd verbum hoc anomalum substantivum ایم *im*, cum suo Imperfecto aliisque temporibus hinc derivatis & cum suo Negativo دگلم *degülem* دگلدم *degüldüm*, &c. usurpatur tantum substantivè, quando est in regimine, hoc est quando utrinque est Nominativus, aut saltem aliquid aliud loco secundi nominativi, ut adverbium, præpositio aliqua, &c. ut اوده دگلدڻ *ewde degüldür*, non est domi, non è in casa. Nam aliàs in tertia persona cum significatur possessio aut inexistencia aliqua, & deberemus dicere *Es ist/ es gibt/ vi è, c'è, il y a*, aut Polonicè in Negativo *nie maſſ* / adhibetur Imperfonale وار *war*, vel وارد *war dür*, est, q. existens est, aut existit, adest, datur; v. g. جهمده اچده وارد *gebümde akcia war dür*, adest pecunia in mea pera. *Es gibt Geld in meinem Sack. Vi sono denari nella mia scarsella. Il ya de l'argent dans ma poche.*

Rurfus hoc ipsum Imperfonale وار *war* adhibetur pro verbo nostro *habeo*, [nam verbum illi correspondens non habent Turcæ] quod etiam Latini sæpe circumscribunt per *est mihi, est tibi pro habeo, habes, &c.* Turcæ autem loco Dativi personæ ponunt Genitivum aut pronomen possessivum sic بنم اچدم وارد *benüm akciam war dür*, habeo pecuniam, q. pecunia mea adest, vel datur, quod Latine diceret, *est mihi pecunia.* سنك *senün-akcian-war*, habes pecuniam, وارد *anün-akciaſi war dür*, vel simpliciter وار *akciaſi war*, habet pecuniam. Sic in Plur. بزم اچدم وار *bizüm akciamüz war*, habemus pecuniam, سزك اچدك وار *sizün-akcian-ız war*, habetis pecuniam, وار *anlarün-akciaſi war*, vel اچدلى وار *akcialeri war*, habent pecuniam. Sic اغانك اچدسى وارمى يوقى *aghanün-akciaſi warmi jokmi?* habent Dominus pecuniam, nec ne, an non habet? Quod etiam bene exprimitur suppresso pronomine وار *akciam war*, habeo pecuniam, اچدك وارمى *akcian-warmi*, habesne pecuniam? Hæc autem habet tempora.

Indic. præsens.

وارد *war dür*, & sine در *dür*, وار *war*, est, adest, و habeo, habes, &c. *Vi è, c'è, & bô, hai, hà.* Il y a, & i'ay, tu as, il a, &c.

Imperfect. & Perfect.

وار ایدی *war idy*, وار ایش *war imiş*, erat, fuit, habebam, as, & habui, isti, &c.

Sequentia tempora mutuatur, à regulari اولمق *olmak*, ut اولدى *oldy* اولمش *olmıſ*, fuit, habui, &c. اولمشدى *olmıſ idy*, adfuerat, habueram, &c. اولور *olur*, erit, habeo, &c. Imper. اولسون *olſun*, sit, habeam, &c. Optativi & reliqua ferè tempora, ut in regulari اولمق *olmak*, hoc est tertia persona cujuslibet temporis præposito ut plurimum وار *war*.

In subjunctivo tamen bene dicitur وار ايسه *war ise*, si adsit, si habeam, as, &c. وار ايسيدى *war iseidy*, si adfuisset, adesset, si haberem vel habuisset, es, &c. Item وار ايکن *war iken*, cum haberem, es, &c. Ejus

Ejus verò Negativum in Præsenti habet **يوقدر** *joktür*, vel suppresso **در** *dür*, **يوق** *jok*, non est, non adest, **و** non habeo, careo, cares, &c. ut **اقچدم يوقدر** *akciam joktür*, non habeo pecuniam, **اقچدك يوقدر** *akcian-joktür*, non habes pecuniam, **اقچدسي يوق** *akciası jok*, non habet pecuniam. Plur. **اقچدمز يوق** *akciamüz jok*, non habemus pecuniam, &c. In Imperf. **يوق ايدي** *jok idy*, vel *usitat.* liquefacto **ق** *kaf* in **غ** *ghain*, **يوقدي** *jogbydy*, non erat, non habebam, as, &c. In Subjunct. **يوق ايسه** *joghysé*, vel **يوقسه** *joghse*, si non adfit, si non habeam, as, &c. Gerund. **يوق ايكن** *jogh iken*, cum non esset, non vi essendo, vel cum non haberem, es, &c. non hauendo, ò mentre non haueo, haueni, &c. Cætera ut in negatiuo Verbi **اولق** *olmak* regulariter.

¶ Arabibus est quidem Verbum substantivum **كان** *kâne*, fuit, factus est, quod ut Concarvum **قال** *käle* conjungatur; Sed sciendum, quòd, quemadmodum apud Latinos sepe **و** eleganter supprimitur tertia præsentis Verbi substantivi est, vel sunt, ut Ignoti nulla cupido, subintelligitur est, immò etiam nonnunquam aliæ ejusdem personæ non exprimuntur, ut, Ego Dominus, subint. sum, Tu solus Dominus, subint. es: ita in Arabicis semper supprimitur, nec, nisi ad vitandam amphibologiam, aut aliter necesse sit, exprimunt unquam personas Verbi substantivi in eodem præsenti Indicativi, ac interdum etiam alibi, e. g. dicitur **انا الطريق والحق والحياة** *enet-terjkuwel bekkuwel hajätü*, Ego sum via, veritas & vita, **انت ابني** *entebni*, tu es filius meus, **انت اعلم** *ente a'lemü*, tu es doctior, vel meliùs scis, **الله اكبر** *allahü ekberü*, Deus est maximus. **من هذا** *men hâzâ*, quis est ille? **من هذه** *men hâzihi*, quæ est illa, ista? **من هذان** *men hâzâni*, qui isti duo? **من انتم** *men entüm*, qui estis vos? **انا تراب ورماد** *ennâ türâbün we remâdün*, quia nos pulvis & cinis sumus; & sic passim in omnibus **و** singulis personis hujus Præsentis, alibi autem rariùs, nisi ad hoc tempus revocari aliquo modo possit. In reliquis exprimunt tempora verbi **كان** *kâne*, prout requirit sensus.

Par ratio est, cum significatur inexistètia aut possessio, seu dum ponitur pro nostro habeo (quo seu ipsi correspondente æquè carent Arabes ac Turcæ.) Suppressâ enim tertiâ personâ verbi substantivi adhibent præpositiones, quæ significationem complent, ut **اعندك خبر** *e'yn-deke chubzün*, estne panis apud te? **وارمي اتمك سنده** *warmi etmek sende*, estne panis apud te? Gall. Y a-il du pain chez vous? Quod etiam per habeo commodè reddi potest habesne panem? **وارمي اتمك** *etmegün-warmi*. Aliàs pro habeo optimè redditur per Dativum, ut in latinis, ut **لي** *li*, mihi est, i. e. habeo, **لك** *leke*, habes, **لها** *lehu*, habet, Dual. **لكما** *lekümâ*, habetis vos duo, **لهم** *lehümâ*, habent illi duo, Pl. **لنا** *linâ*, habemus, **لكم** *leküm*, habetis, **لهم** *lehüm*, habent, & in fem. **لك** *leki*, habes femina, **لها** *lehbâ*, habet, **لكن** *lekünne*, habetis, **لهن** *lehünne*, habent. Addito in aliis temporibus ipso verbo **كان** *kâne* regulariter conjugato.

In negatione idem fit, ut **لا** *lâ* vel **ما يوسف جاهل** *mâ iüsüfü bigiâhilin*, non est Josephus ignarus, quod etiam dici potest **ليس يوسف جاهل** *leise jüsüfü bi giâhilin*, Idem, **لا الله** *lâ ilâhe illâllâhu*, non est Deus præter verum Deum. Gall. Il n'y a qu'un Dieu. **لا احد فيها الا زيد** *lâ ahedün fi hâ illâ zejdü*, non est quisquam in ea, nisi Zejdus, **لا رجل في الدار** *lâ regiüle fiddâri*, non est vir quisquam in Domo, nemo est domi. Non v'è alcuno in casa.

Quoniam autem facta est mentio Verbi defectivi negativi **ليس** *leise*, unicum ejus præteritum tibi exhibeo. Præteritum dixi, licèt tunc sensus sit absolutus, & tempus etiam Præsens importet, quando prædicatum ejus afficitur particulâ **ب** *bi*, ut in exemplo supra-citato Est ergo Sing. **لست** *listü*, non fui, **لست** *liste*, non fuisti tu vir, **لست** *listi*, non fuisti, tu fem. **ليس** *leise*, non fuit vir, **ليست** *leiset*, non fuit fem. Dual. **لستما** *listümâ*, non fuistis vos duo, aut duæ, **ليستا** *leisetâ*, non fuerunt duo, **ليستا** *leisetâ*, non fuerunt duæ. Plur. **لنا** *lisnâ*, non fuimus, **لستم** *listüm*, non fuistis viri, **لستن** *listünne*, non fuistis mulieres, **ليسوا** *lejsü*, non fuerunt illi, **ليسن** *lisne*, non fuerunt illæ.

Perfæ etiam verbum habent substantivum defectivum quo utuntur ad formationem temporum seu perlonarum estque

Sing.

Sing. *am* vel junctum nomini *em*, *sum*, *am* vel conjunctim *est*, *est*. Pl. *im* vel *im*, *sumus*, *id* vel conjunctim *end*, *sunt*.

Alia tempora format regulariter à verbo *büden*, esse, ut *büdem*, eram & fui, *büdi*, eras & fuisti, *büd*, erat vel fuit, *büdim*, eramus, fuimus, *büdid*, eratis, fuistis, *büdend*, erant vel fuerunt.

Futurum *büwem*, ero, *büwi*, eris, *büwed*, &c. aut usit. à *bäsiden*, *bäsem*, ero, & fini, *bäsi*, eris, sis, *bäsed*, erit, sit, &c. Omnium enim temporum personæ, etiam, ut vides, in hoc verbo, fiunt per affixa prædicta verbi substantivi defectivi, suppresso in tertia *ast* seu *est*, & in Futuro loco ejus posito *ed*. Imper. *bäs*, esto, sis, *bäsed*, &c. regulariter. Infinit. *büden* vel *bäsiden*, esse. Part. *bäsä*, existens.

Negativa autem verba cum non habeant Persæ, dicant hic necesse est *ne em*, non sum, *ne im*, non sumus, *ne id*, non estis, *ne end*, non sunt. Rarò autem supprimunt quicquam, ne tertiã quidem personam verbi substantivi, habentque verbum nostro *habeo* correspondens, nempe *dästen*, habere. Unde jam tandem veniamus ad Paradigmata verborum regularium.

CAPUT QUARTUM

De prima Conjugatione & de formatione singularum Temporum.

Prima Conjugatio Verborum Turcicorum est eorum, quæ Infinitivum habent in *mek*, ex quo Infinitivo tanquam themate effluunt cætera Verbi tempora & modi.

Paradigma primæ Conjugationis.

sewmek, amare.

Indicativi tempus præsens & futurum.

- Sing. *sewerim*, vel *sewerem*, vel communiter, *sewerüm*, amo.
sewersin, amas.
sewer, amat.
- Plur. *seweriz*, vel *sewerüz*, q. *seweryz*, amamus.
sewersiz & *sewersyn-üz*, *sewersün-üz*, amatis.
sewerler, amant.

Fit hoc præsens seu futurum ab Infinitivo mutato *mek*, in *erüm*. In nonnullis tamen legitur *ürüm*, ut à *bilmek*, scire, fit *bilürüm*, non *bilerum*, scio, vel sciam; *gelmek*, venire, facit *gelürüm*, venio, veniam. Sic omnia Derivativa, & alia multa simplicia, quæ usus docebit. In verbis autem habentibus ante *mek* vocalem nostram, mutant tantum *mek* in *rüm*, ut *beklemek*, expectare, & assistere, custodire, *beklerüm*, expecto, expectabo, *söjlemek*, loqui, *söjlerüm*, loquor, loquar.

Circa primam personam nota à multis Turcis poni pro regulari terminatione ultimæ *rem*, ut *sewerem*; malunt tamen alii pronuciari *rim*, *sewerim*, alii *rüm* cum *rüm*, & hæc ultima inter cæteras, in vulgari præfertim sermone, est semper in usu, *sewerüm*, sed sono accedente ad *y* Polonorum, quasi *sewerym*.

Cæterum *sewer* est propriè Participium Activum, *amans*, seu *qui amet*, unde in tertia persona supprimitur, ut solet, *dür*, quod tamen posset addi, & dici *sewerdür*, amat, q. est amans. Primæ autem & secundæ adduntur Affixa Verbi substantivi simpliciter.

Sed hic statim observa, hoc tempus usurpari propriè pro Futuro, etsi bene ac sæpe pro Præsenti, pec. indeterminato. Unde si ipsius Præsentis temporis actio realis, seu operatio in fieri designanda sit, dicunt *sewijürüm*, vel *sewejürüm*, amo, q. sum in actione

actione amandi, quod in hoc rarum est, sed dicitur *كليورم gelijürüm*, venio, *كليورسن gelijürsyn*, venis, *كليور gelijür*, venit, *viene*. *اوچيور ujijür*, dormit, *اوچيور okujür*, legit, mutando *مك mek*, vel *مق mak* in *يور jür*, aut etiam in aliquibus in *ejür*, *ajür*. Et quidem regulariter quæ habent tertiam Præsents seu modò dictum Participium in *er* vel *ar*, solet dici, legi, & sæpe scribi *سوييور sewejür*, amat, *بقييور bakajür*, aspicit. In aliis autem quæ habent *ür* vel *ur*, legitur, & scribitur *يور ijür*, ut à *كلور kelür*, veniet, *كليور gelijür*, venit, ab *الور alür*, accipiet, *اليور alyjür*, accipit, capit. Quæ autem ante *مك mek* vel *مق mak* habent vocalem, addunt tantum *يور jür*, ut à *سوييلك söjlemek*, loqui, *سوييليور sölejür*, loquitur. *پارلييور vel پارلييور parlajür*, micat. *ليني سين*. Sed idem scribere solent multi Docti *يور jürür*, ut *كليورم gelijürür*, immò etiam *كليورجور gelijürjür*, quasi esset à Præsenti verbi *يوريمك jürimek*, incedere, & à Gerundio proprii verbi in *ي i*, vel *e*, vel *a* [Caramani dicunt loco *كليورم gelijür*, venit, *گليوير*] Sic autem tale Præsens conjugatur *كليورم gelijürüm*, *كليورجورم gelijürjürüm*, venio, *q.* *Ital.*, *stò*, *vado venendo*, *كليورسن gelijürsyn*, venis, *كليور gelijür*, venit. *كليورجور gelijürjür*, venimus, *كليورسن gelijürsyn*, venitis, *كليورلر gelijürler*, veniunt. *كليور gelijür* est vulgare, & communiter etiam in literis adhibetur, *كليورم gelijürüm*, & *كليورجورم gelijürjürüm*, pro Doctioribus, & meo iudicio regularius.

Præteritum Imperfectum.

- Sing.* *سوييور sewejür*, amabam, vel communiter *سوييورم sewejürüm*, amabam.
سوييوريدك sewejür idük, vel *سوييوريدك sewejür idün*, amabas.
سوييوريدى sewejür idy, vel *سوييوردي sewejür dy*, amabat.
Plur. *سوييوريدك sewejür idük*, vel *سوييوريدك sewejür idük*, amabamus.
سوييوريدك sewejür idün-üz, vel *سوييوريدك sewejür idün-üz*, amabatis.
سوييورلر sewejürler idy, vel *سوييورلردي sewejürler dy*, amabant.

Alterum Imperfectum.

- Sing.* *سوييور ايمشيم sewejür imişem*, amabam (& aliquando amo.)
سوييور ايمشيم sewejür imişsyn, amabas.
سوييور ايمشيدر sewejür imişder vel *سوييور ايمش sewejür imiş*, amabat.
Plur. *سوييور ايمشيم sewejür imişyz*, amabamus.
سوييور ايمشيم sewejür imişsyz, amabatis.
سوييورلر ايمش sewejürler imiş, amabant.

Fiunt hæc Imperfecta à tertia persona Præsents, addito Imperfecto Verbi substantivi, & in primo quidem *ايدم idüm*, vel contractè *دم düm*, & in secundo *ايمشيم imişem*, vel contractè *مشم misem*, cui aliquando, in Literis præsertim, addunt *در dür* in omnibus personis.

Huc etiam redit quod dixi de Præsenti; Dicitur enim *كليورم gelijürdüm*, veniebam, *كليورديك gelijürdün*, veniebas, *stavi venendo*, &c. quando ipsam actionem continuatam tunc instantè in fieri exprimere vis.

Atque à tertia pluralis, ubi dicitur *سوييورلر ايدى sewejürler idy*, non verò *سوييورلر sewejürler idy*, patet, quod antea dixi, illud *سوييور sewejür* verè esse Participium, quasi dicatur, erant amantes, seu qui amabant.

Præteritum perfectum primum.

- Sing.* *سوييورم sewdüm*, amavi.
سوييورديك sewdün, amavisti.
سوييوردي sewdy, amavit.
Plur. *سوييورديك sewdük*, amavimus.
سوييورديك sewdün-üz, amavistis.
سوييورلر sewdiler, amaverunt.

Fit ab Infinitivo mutato *مك mek*, vel *مق mak* in *دم düm*, quod post duras consonantes in Capite tertio primæ partis specificatas legitur *tüm*.

Præteritum perfectum secundum.

- Sing.* *سوييورم سوييورم sewmisem*, vel *سوييورم sewmisim*, amavi.

K

سوييورم

- sewmis̄ syn*, amâsti.
sewmis̄tür, vel *sewmis̄*, amavit.
Plur. *sewmis̄syz*, amavimus.
sewmis̄syz, amâstis.
sewmis̄lerdür, vel *sewmis̄ler*, amaverunt.

Fit à Præterito Participii, addito Præsentis Verbi auxiliaris substantivi *em*, vel *im*, &c. quasi diceret *sewmis̄ em*, sum qui amavi. Præteritum autem Participii formatur ab Infinitivo, mutato *mek*, vel *mak* in *mis̄*, cui, ut modò dixi, bene addi potest, *pec.* in scribendo *dür* in singulis personis, ut *sewmis̄emdür*, amavi.

Præteritum plusquam perfectum.

- Sing.** *sewmis̄ idüm*, vel *sewmis̄düm*, amaveram.
sewmis̄ idün-, amaveras.
sewmis̄ idy, amaverat.
Plur. *sewmis̄ idük*, amaveramus.
sewmis̄ idün-üz, amaveratis.
sewmis̄ler idy, amaverant.

Formatur à Præterito Participii, & ab Imperfecto Verbi substantivi, unde etiam potest dici *sewmis̄ imis̄em*, amaveram, *sewmis̄ imis̄syn*, amaveras, &c.

Dicitur præterea *sewdüm idy*, amaveram, *sewdün- idy*, amaveras, &c. Hoc est Perfectum per singulas personas conjugatum additâ tertiâ personâ Imperfecti Verbi substantivi; aut certè nonnunquam accommodando personas Verbi substantivi personis Verbi conjugandi, *sewdüm idüm*, amaveram, *sewdün- idün-*, amaveras, &c. Immo è contra dicitur etiam *sewdy idüm*, amaveram, *sewdy idün-*, amaveras, &c. conjugato Imperfecto Verbi substantivi, & præpositâ tertiâ Singulâ Præteriti perfecti Verbi conjugandi: sed hoc rariùs.

Futurum, ut Præsens.

- Sing.** *sewerüm*, amabo.
sewersin, amabis.
sewer, amabit.
Plur. *sewersyz*, amabimus.
sewersyz, amabitis.
sewerler, amabunt.

Redditur tamen sæpe Futurum per Verbi substantivi Præsens, & Participii proprii Futurum, sic

- Sing.** *sewegegim*, vel *sewegedem*, amabo, *q.* amaturus sum.
sewegek̄syn, amabis, amaturus es.
sewegektür, amabit, amaturus est.
Plur. *sewegedüz*, amabimus, amaturi sumus.
sewegek̄syz, amabitis, amaturi estis.
sewegek̄lerdür, amabunt, amaturi sunt.

Vel per alterum, quantumvis rariùs, Participii Futurum, sic

- Sing.** *sewiserüm*, vel *sewiserem*, amabo, amaturus sum.
sewiser̄syn, amabis.
sewiser̄dür, vel *usit.* *sewiser*, amabit.
Plur. *sewiseriz*, amabimus.
sewiser̄syz, amabitis.
sewiserler, amabunt.

Vel *sewmeüim*, *sewmeüsin*, &c. *Idem*, amabo, amaturus sum, &c.

Dicitur

Dicitur præterea & sæpe سوميم vel سوميم *seweim*, amabo, & rariùs سوميز *sewez*, ac سوم *sewelüm*, amabimus; nec in cæteris personis usitatur, immò hæ ipsæ primæ personæ videntur referri ad Imperativum.

Aliquando etiam venit pro Futuro Præfens Potentialis, seu Optrativi سوم *sewem*, amem, pro amabo, per omnes personas conjugatum.

Porrò redditur etiam Futurum per secundum Præfens Coniunctivi, addito كرك *gerek*, oportet, sic

Sing. سوميم كرك *sewsem gerek*, amabo, debeo amare, oportet amem.

سوميم كرك *sewsem gerek*, amabis.

سوميم كرك *sewse gerek*, amabit.

Pl. سوميم كرك *sewsek gerek*, amabimus.

سوميم كرك *sewsek gerek*, amabitis.

سوميم كرك *sewselek gerek*, amabunt.

Dantur præterea in Indicativo frequentia, & rariùs in aliis modis alia Tempora mixta, nimirum formata ex Temporibus Verbi regularis اولم *olmak*, & participiis proprii verbi, ut à Perfecto اولدم *oldüm* vel اولشم *olmishem*, fui, seu factus sum, & participio præfentis, quod esse tertiam singularem præfentis Indicativi diximus, fit Præteritum, quod præteritum præfenti mixtum vocari potest, ut à سور *sewer*, amans, & amat, formatur سور اولدم *sewer oldüm*, q. factus sum amans, seu amavi, adamavi, quasi dicas, cum priùs non amarem, factus sum amans, cæpi amare, amorem concepi, aut saltem de me dici potest quòd amem. Sic autem conjugatur

Sing. سور اولدم *sewer oldüm*, amavi, seu adamavi.

سور اولدم *sewer oldün-*, amavisti.

سور اولدم *sewer oldy*, amavit.

Pl. سور اولدم *sewer olduk*, amavimus.

سور اولدم *sewer oldün-üz*, amavistis.

سور اولدم *sewer oldyler*, amaverunt.

Et quia præfens fermè idem est apud Turcas quod Futurum, sic etiam potest, licet rariùs, sumi pro Futuro, ut significet *amaturus factus est, seu amabit*.

Potest pariter ex Imperfecto اولوردم *olurdüm*, & participio verbi formari Imperfectum سور اولوردم *sewer olurdüm*, fiebam amans: sed vix in Indicativo usurpatur, bene autem in Optrativo, fierem amans, amarem, seu dici possem amare.

Rursus ex Participio præteriti & اولدم *oldüm*, fit præteritum duplex سوميش اولدم *sewmis oldüm*, factus sum amans, seu qui amavi, amavi vel amaveram, ferè ut Gall. j'ay eu aimé, quod sic conjugatur

Sing. سوميش اولدم *sewmis oldüm*, amavi vel amaveram, aut amavero.

سوميش اولدم *sewmis oldün-*, amaveras.

سوميش اولدم *sewmis oldy*, amaverat.

Pl. سوميش اولدم *sewmis olduk*, amaveramus.

سوميش اولدم *sewmis oldün-üz*, amaveratis.

سوميش اولدم *sewmis oldyler*, amaverant.

Porrò ex Futuro verbi substantivi اولورم *olurüm*, & participio præteriti proprii verbi fit Futurum præterito mixtum سوميش اولورم *sewmis olurüm*, q. fiam amans, seu qui amaverim, quod futuro nostro in *ro* utcumque respondet, ac sic conjugatur

Sing. سوميش اولورم *sewmis olurüm*, amavero, hauerò amato, j'auray aimé.

سوميش اولورم *sewmis olursyn*, amaveris.

سوميش اولورم *sewmis olur*, amaverit.

Pl. سوميش اولورم *sewmis olurüz*, amaverimus.

سوميش اولورم *sewmis olursyz*, amaveritis.

سوميش اولورم *sewmis olurlar*, amaverint.

Imperativus, & Permissivus.

Sing. سو *sew*, ama.

سوون *sewsün*, amet.

Plur. سوولم *sewelüm*, amemus.

سوون-سوون *sewün-üz*, amate.

سوونلر *sewsünler*, ament.

Formatur ab Infinitivo, sublato مك *mek* vel مق *mak*. In illis autem verbis, quæ ante مك *mek* vel مق *mak* habent vocalem nostram non expressam per ا و ي, additur finalis otiosa & *he*; omnes enim consonantes in fine Turcici vocabuli sunt *gemata* præter hanc finalem & *he* otiosam, quæ legitur ut *e* vel *a*, v. g. à سوولمك *söjlemek*, loqui, fit سوولم *söjle*, loquere: سوولم enim legeretur *söjl*, quod ne fiat, additur illud *a* ut legatur سوولم *söjle*, unde in tertia persona, quæ fit ab ipsa hac secunda addito سوون *sün*, potest jam scribi سوونلر *söjlesün*, loquatur. Sic ab اووقم *okumak* legere, vel invitare, fit اووقو *okulege*, invita; اووقسون *okusun* vel اووقسون *okusun*, legat, invitet. Sed hoc potest etiam, immò solet scribi اووقومق *okumak*.

Prima autem pluralis, fit à modo dicta secunda singulari addito لم *elüm* vel الüm, quod *e*, vel *a*, sæpe expressè scribitur per o finale, ut in exemplo vides. Aut, si mavis, fit à tertia præsentis & futuri Optativi seu Potentialis Modi addito لم *lüm*. In verbis autem, quæ in secunda Imperativi terminantur vocali, ne duæ concurrant vocales, interferitur consonans ز ي, & sic loco *e* vel *a* ante *lüm* legitur *je* vel *ja*, v. g. à سوولم *söjle*, loquere, fit Plurale سوولملم *sewilem* seu, ut potest etiam scribi, سوولملم *söjlelüm*, loquamur. Sic ab اولم *awlak*, venari, fit اول *awla*, venare, اولم *awlak* vel اولم *awlajalüm*, venemur; quod ubique observandum.

Additur sæpe Imperativo & præsertim secundæ singulari particula كل *gil* vel كیل *gil* in hac conjugatione, & غل *ghyl* aut غيل *ghyl* in secunda, ut سوولم *sew gil*, ama; بقغل *bakghyl*, aspice; sed hoc tantum in libris.

Frequentius autem, *pec.* in vulgari sermone, eidem secundæ singulari additur *a* sive per ا *elif*, sive per & *he* finale expressum, & dicitur سوو *sewa* vel سوا *sewa*, ama, amato, كك *gele* vel گيلا *giela*, veni, venito; بقك *baka*, aspice, vide, planè sicut Poloni suo Imperativo addunt *że* & dicunt, *miluyże* / amato, *przyjdźże* / venito, *patrzże* / aspice, *videto*, &c.

Potentialis quoque seu Optativus sequens usurpatur nonnunquam pro Imperativo.

Optativo autem præponi solent particule كك *ki* ut, اوله *ola ki*, forte ut, fiat ut, & ad hoc ut, نه اوله *ne ola*, vel نه اوله *ne ola ki*, seu vul. نولهك *nolaki* utinam, *q.* quid si... , aut in præteritis نه اوله *ne olajdy*, vel vul. نولهك *nolajdy*, cui rarius addunt كك *ki* نه اوله *nolajdy ki*, quid si... , ò si... , بولايكي *bolajki*, *bolajki* utinam, & frequentissimè Perficium كاشكي *kasiki* vel كاشك *kaske*, aut corruptum كاشك *kaske*, utinam, الله ويرسون *allah wirsün ki*, & sine كك *ki* الله ويرسون *allah wirsün*, vel ويره *wire*, det, faxit Deus, utinam, & in præteritis الله ويردي *allah wireidy*, utinam, *Voleffe Iddio che*, &c. Est ergo

Optativi præsens & Futurum.

Sing. سووم *sewem*, amem.

سوون *sewesyn*, ames.

سوو *sewe*, amet.

Plur. سوووز *sewewuz*, amemus.

سووسوز *sewesyz*, ametis.

سوولر *seweler*, ament.

Fit à prima Plurali Imperativi mutato لم *lüm* in م *m*. Unde dicimus à سوولملم *söjlelüm*, loquamur, سوولملم *söjlejem*, loquar, سوولملم *söjlejesyn*, loquaris, &c. Sic اولم *awlajam*, vener, اولم *awlajam* aut, ut scribi etiam potest, اولم *awlajajyn*, veneris, &c. Loco سوووز *sewewuz*, amemus, dicunt nonnulli سوووز *sewez*.

Præ-

Formatur à tertia Præsenti Indicativi seu Participio in *er*, & Præsenti Subjunctivi Verbi substantivi *ایسم ifem*, vel contractè *سم*. Cum autem, ut antea dixi, tempora Optativi confundantur cum Subjunctivi temporibus, potest etiam dici, licet rarius *اگر سوم eger sewem*, si amem, non tamen è contra *بولایکی سورایسم bulaiķi sewer ifem*, utinam amem, vel *تاکه سورسم tāķi sewersem*, ut amem; sed debet dici *بولایکی سوم bulaiķi sewem*, *تاکه سوم tāķi sewem*.

Nota autem, quod demptâ particulâ *اگر eger*, significet nihilominus *سورسم sewersem*, si amem, æquè ac si expressum fuisset *اگر سوم eger sewersem*. Quod evenit in aliis omnibus hujus Subjunctivi seu Conditionalis Modi temporibus.

Non solum autem cum hac particula *اگر eger* adhibetur hic Modus, sed etiam quotiescunque Pronomen aliquod interrogativum, non interrogativè, sed quasi conditionaliter positum præcedit, Verbum esse debet in hoc Subjunctivo, ut *فمعیسی سورسه الور kanghyfi sewerse alur*, qui vel quicumque ex illis averterit, accipiet. Sic *نه سولرسک سولده ne sölrsen-sölle*, quicquid dicas, dic, &c. Quod de aliis temporibus etiam intellige.

Est & aliud Præsens idem ferè significans, sed quod non raro Imperfectum, aut etiam Plusquam perfectum importat, & est

Præsens & Imperfectum.

Sing. *سوسم sewsem*, si amem, et si amem, amarem, etiam amâssem.

سوسن sewsen-, ames, amares.

سوسه sewse, amet.

Plur. *سوسک sewsek*, amemus.

سوسن-üz sewsen-üz, ametis.

سوسلر sewseler, ament,

Fit ab Infinitivo mutato *مک mek*, vel *مک mak* in *سم sem*. Sic dicitur *سوسم sewsem gerek*, oportet amem, & amabo. *سوسه اولور sewse olür*, si amem, fiet, i. e. esse potest aut fieri, ut amet. *سوسه عجبدر sewse ägebtür*, mirum est, si amet. *اسکی eski dost düsmen olmaz olsada iavasmas*. Antiquus amicus non fiet inimicus, & si, vel etiam si fiat, non quadrat.

Imperfectum ac Plusquamperfectum.

Sing. *سوسه ایدم sewse idüm*, vel *سوسیدم sewse idüm*, si amarem, vel amavissem.

سوسیدن sewse idün-, si amares, vel amavisses.

سوسیدی sewse idy, si amaret, vel amavisset.

Plur. *سوسیدنک sewse idünk*, si amaremus, vel amavissemus.

سوسیدن-üz sewse idün-üz, si amaretis, vel amavissetis.

سوسلر ایدی sewseler idy, si amarent, vel amavissent.

Fit à tertia singulari Præsenti Subjunctivi & Imperfecto Indicativi Verbi substantivi *ایدم aut contracto idüm*, ut vides. Nota autem, quod in eadem significatione veniat sæpe Imperfectum Optativi *سوسیدم sewse idüm*, quod etiam potest significare, *se amarem*, vel *amavissem*.

Præteritum perfectum.

Sing. *سومش ایسم sewmiş ifem*, vel rarius *سومشسم sewmişsem*, si amaverim.

سومش ایسک sewmiş ifen-, si amaveris.

سومش ایسه sewmiş ife, si amaverit.

Plur. *سومش ایسک sewmiş ifek*, si amaverimus.

سومش ایسکن sewmiş ifen-üz, si amaveritis.

سومش ایسلر sewmiş ifeler, si amaverint.

Fit à Præsenti Subjunctivi Verbi substantivi *ایسم ifem*, & Participio præsentis temporis proprii Verbi.

Loco hujus dicitur etiam *سودی ایسم sewdy ifem*, si amaverim, *سودی ایسک sewdy ifen-*, si amaveris, &c. addito tertiæ personæ Perfecti Indicativi Præsenti Subjunctivi ver-

bi substantivi *ايسم ifem* per omnes personas conjugati, aut etiam per tertiam personam hujus Præsentis, nempe *ايسه*, & per Perfectum Indicativi conjugatum sic *ايسد سويدم sewidüm ife*, si amaverim, *ايسد سويدك sewidün-ife*, si amaveris, &c.

Potest etiam dici *سومش اولسم sewmis olsæm*, si amaverim, vel si amavero, *q.* si factus sim vel fiam amans, seu qui amaverim, *سومش اولسك sewmis olsan-*, si amaveris, &c. nimirum ab altero Præsenti *اولسم olsæm* loco *ايسم ifem*.

Plusquam perfectum.

Sing. *سومش اولسيدم sewmis olsaidüm*, & *اولايدم sewmis olaidüm*, si amaviffem.

سومش اولسيدك sewmis olsaidün-, si amaviffes.

سومش اولسيدي sewmis olsaidy, si amaviffet.

Pl. *سومش اولسيدك sewmis olsaidük*, si amaviffemus.

سومش اولسيدك sewmis olsaidün-üz, si amaviffetis.

سومش اولسيديلر sewmis olsaidiler vel اولسدلر ايدى olselaridy, si amaviffent.

Fit à Participio præteriti temporis proprii verbi & Imperfecto subjunctivi aut Optativi verbi substantivi. Invenitur etiam *سومش اولسيديم sewmysseidüm*, si amaviffem, & *سومش اولسيديم sewmyssem*, Idem, ut *پيغمبر ميسه peighamber mysse*, si fuisset, aut esset Propheta. *Tef.* Sed hoc rarum est.

Futurum subjunctivi præterito mixtum.

Sing. *سومش اولورسم sewmis olursæm*, si amavero, *se haurè amato*.

سومش اولورسك sewmis olursæn-, amaveris.

سومش اولورسه sewmis olursæ, amaverit.

Pl. *سومش اولورسك sewmis olursæk*, si amaverimus.

سومش اولورسك sewmis olursæn-üz, si amaveritis.

سومش اولورلرسه sewmis olurlarsæ, si amaverint.

Fit à Participio Præteriti temporis & Futuro Subjunctivi Verbi substantivi. Cæterum, si purum sit Futurum, utere Præsenti hujus Subjunctivi, & dic *سورسم sewersæm*, si amabo, si amem, ut supra habes conjugatum. Potest etiam optime dici *سوجك ايسم sewegek isem*, vel *سوجك اولورسم sewegek olursæm*, si amabo, aut si amaturus ero vel fueris, &c. à Participio Futuri & Præsenti vel Futuro Subjunctivi Verbi substantivi.

Futurum aliàs latinum in *ro* sæpe redditur per *سودكدن صكره sewdükten son-ra*, *q.* post amavisse, *doppo hauer amato*, apres avoir aimé, ubi, postquam amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amavesint, vel per alia Gerundia *سوب sewüb*, *سوتجك sewigæk*, *سودكده sewdükte*, postquam amavero, is, it, &c. de quibus infra.

Est & modus peculiaris unius temporis, personæ & numeri, seu potius sub una forma applicativus omnibus temporibus personis & numeris *سوينجه sewinje*, donec, vel usque dum amem, ames, &c. quod aliquando reddi potest per *interea dum amem, amarem, es, &c.* & per *amando*; unde ad Gerundium potius referatur, ut infra. Dicitur autem, saltem in vulgari sermone, etiam *سوينجهز sewinjez*, pro *سوينجه sewinje*. Sed hic Modus, seu hoc Gerundium in Verbis negativis aliam quodammodo significationem importat, ut infra in Paradigmatè Negativi Verbi videbis.

Infinitivus.

سومك sewmek, Amare.

Est ipsum thema Verbi.

Pro Præterito Infinitivi posset dici *سومش اولمك sewmis olmak*, amavisse, *q.* esse aut fieri eum, qui amavit, amaverat, vel amaverit, nempe ab Infinitivo Verbi substantivi *اولمك olmak*, & Participio Præteriti temporis proprii Verbi: Sed non usurpatur nisi materialiter aut nominaliter, & quidem rarissime. *سودك sewdük* etiam videtur significare amavisse, sed de hoc in Participiis agetur.

Sic pro Futuro potest adhiberi Futurum Participii cum eodem *اولمك olmak*, & dici *سوجك اولمك sewegek olmak*, amaturum esse, vel fieri.

Obfer-

Observandum hîc, quod suprà innui, Infinitivum nominascere ac declinari, ut nomen & admittere affixa possessiva, etiam præpositiones, ferè ut in Italicis fieri contingit. Sic in Genitivo *sewmeğün-*, amandi, seu *tas* amare, *dell'amare*, Dat. *sewmeğe*, amando, seu *tas* amare, & ad amandum, & amatum, *all'amare*, & ad amare. Accus. *sewmeği*, amare, *l'amare*. Abl. *sewmeğten*, ab amando, *dall'amare*: In Plurali *sewmeğler*, sed minus usitatum; pro quo sæpius utuntur Plurali alterius Infinitivi declinabilis, quod fit dempro *kef* finali, & supposito ejus loco finali *o be*, ut fiat *sewme*, amare, *l'amare*, in Genitivo *sewmenün-* *tas*, amare, *dell'amare*, *sewmeje*, *sewmei*, *sewmeden*. Pl. *sewmeler*, *sewmelerün-*, &c. regulariter. Item cum præpositione *sewmeğte*, & *sewmede*, in amando, *nell'amare*, & inter amandum, seu dum amat, dum amaret, &c. *sewmeğten son-ra*, post amare, seu post actum amoris, *doppo l'amare*, *sewmeğ ile*, cum amando, cum amem, es, et, &c. *aut* cum amarem, amaverim, is, &c. *con l'amare*, *con amare*, *per hauer amato*, &c. *sewmeğ iciün*, ad, vel propter amandum, *per amare*, *ad amare*, *sewmeğüz-re*, juxta amare, cum pacto amandi, ad amandum, & ulque ad amandum, & similia.

Cum autem habent addita sibi affixa possessivorum, amittunt plerumque ultimam literam *kef* vel *kaf*, v. g. rarius dicunt *sewmeğüm*, potius dicunt *sewmem*, seu *sewmem*, vel *benüm sewmem*, meum amare, *ilmio amare*, *sewmen-*, tuum amare, *sewmesi*, ejus amare, *sewmemüz*, nostrum amare, *sewmen-üz*, vestrum amare, *sewmeleri*, eorum & ejus amare, *illoro amare*, uti dicebamus in nomine *babal-ri*, eorum pater, & ejus patres. Quorum omnium adsunt exempla plurima, v. g. *her aghlamanün-gülmesi war dür*, quodlibet flere habet suum ridere, fletum sequitur risus, vel aliter, *gelmem mukerrer dür*, meum venire certum est, pro certum est me venturum. Sic *gitmeden ewwel*, antequam irem, ires, &c. iverim, ris, &c. pro omnibus temporibus & personis, *Ital. avanti di, d'ell'andare*, *Gall. devant*, avant que d'aller, ou d'estre allé, &c., quod tamen dici potest regulariter *gitmekten ewwel*. Pro quo etiam optime dicitur, quando est utrumque verbum in eadem persona *gitmedin ani ejlemistür*, antequam iret, fecit, q. absque eo quod iret fecit. In hujus autem sensus phrasi si verbum sequens sit Negativum optime dicitur. *gitmeinçe ejlemez*, non faciet antequam aut absque eo quod, vel nisi eat, non faciet, aut facere haud potest.

Scias præterea huic Infinitivo addi sæpe *in*, ad significandam causam sequentis affirmationis. Quod exemplo fiat clarius. Quando à principio periodi aut sensus ponis causam, sic, *quia hoc & hoc factum est, ideo id taliter & taliter fiet*: tunc illud *quia* cum Verbo optime redditur Turcicè per Infinitivum in *ğin*, vel *ghyn*, ut *sewmeğin*, quia amavi, amavisti, amavit, amavimus, amavistis, amaverunt. Item quia amo, as, amabam, as, amaveram, as, &c. quod pariter reddi potest latinè per *cum amem, es, amaverim, is, &c.* Unde etiam sæpe usurpatur in eadem significatione *sewmeğile*, & *sewdüğüm egilden*, cum, eo quod amaverim, amem, &c. & similia, de quibus in sequentibus.

Gerundia.

Gerundium in *di* sæpe redditur per Infinitivum, ut *okumak zamanı degül*, non est tempus legendi: aliquando per Futurum Participii, ut *okujagiak zamanı degül*, q. non est tempus, quo legatur, seu legendi: aliquando per Genitivum ejusdem Infinitivi, ut *okumaghun-*, vel melius *okumaghun- fuidesi ne?* Quæ est utilitas legendi, seu lectionis: aliquando per Dativum Infinitivi, aut per præpositionem cum Infinitivo, juxta id, quod regunt Verba, ut *çekişmeğ sebep oldy*, fuit causa contendendi, seu contentationis, q. ad contendendum, vel quod contenderetur; & in hoc quidem casu, quia *sebep* cum Synonimis construitur plerumque cum Dativo, si ponatur pro secundo Nominativo Verbi substantivi. Nam aliàs dicimus *kawghanün-sebebi bu imiş*, causa conten-

contentionis aut rixæ hæc erat. Cæterùm cùm inter Verba Germani adhibent zu / Itali di, vel à, Galli de, vel a, plerumque redditur Turcicè per Dativum Infinitivi, ut يا زماغه *iazmagha baslady*. Incepit scribere. Et hat angefangen zu schreiben. Hæc comin-
ciato à scriuere. Il a commencè à, ou d'escrre.

Gerundium in *do* aliquot modis redditur; primò, per Participium, quod est tertia persona Indicativi & Gerundium Verbi substantivi ايکن vel contractè کن *ken*, سوراينکن *seweraiken*, سوراينکن *seweriken*, amando, & in actione continuata سوراينکن *sewejürken*. Et hoc semper potest aut debet reddi per *cùm*, vel *dum* amarem, amares, amaret, amaremus, amaretis, amarent. Nam si velis dicere, *dum amo*, as, &c. in Præsenti, sapius adhibetur Infinitivus cum præpositione او ده *de*, سوماكده *sewmekte*.

Pro utroque autem sæpe venit سوب *vel* سووب *sewüp*, amando, quod fit ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مك *mak* in وب *üb* seu *üp*, at in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مك *mak* habentibus in يوب *jüp*, ut سوبليوب *söjlejüp*, loquendo. Hoc Gerundium autem, aut, si vis, Aoristum in وب *üp* Gerundio utriusque temporis Italico, nempe *amando*, & *hauendo amato*, Gallico pariter *aimant*, & *ayant aimé*, atque etiam illi Polonico in *by / miłowawszy / umiłowawszy* & tandem Participio præteriti temporis formæ passivæ Verborum Deponentium Latinorum respondet, v. g. يتشوب اوردم *ietisüp urdüm*, seu vulg. *wurdüm*. Affecutus eum percussi. Da ich ihn erdapt hab ich ihn geschlagen. *Hauendolo arriurato, l'ho percosso*. L'ayant atteint, ou attrappé, je l'ay frappé. Dogo niwssy go vderzylem. Hoc ipsum Gerundium in وب *üb* seu *üp* etiam in aliis significationibus frequentissimè usurpatur, maximè in libris & Literis aliisque scripturis, & pro singulis quidem personis omnium temporum, sequente altero Verbo, quod conjunctione copulativâ latinè connecteretur in eadem periodo, v. g. واروب كالمك *warüp gelmek*, ire & venire, او قويدوب يزارم *okuiüp jazarüm*, lego & scribo, (quod tamen in Præsenti bene etiam dicitur sic او قور يزارم *okur jazarüm*, lego & scribo) Sic كوروب بلدم *görüp bildüm*, vidi & novi, scivi. Propriè tamen videtur Gerundium præteriti temporis, ut سودكده *sewdükte*, سودكده *sewdükten son-ra*, de quibus mox in Participio سودك *sewdül*.

Est & aliud Gerundium Præteriti temporis & Præterito-futuri, quod fit mutato مك *mek*, vel مك *mak* in بك *igek*, vel بك *igiak*, ut سوبك *sewügek*, postquam amavi, amavisti, amavit, amavimus, amavistis, amaverunt, & postquam, cùm amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, Ital. *Doppo di hauer amato*. Gall. *Après avoir aimé*.

Secundò & magis propriè Gerundium in *do* redditur per tertiam personam singularem Optativi præsentis addito رك *rek*, vel ر *rak*, ut سورهك *sewerek*, amando, بقرق *bakarak*, aspiciendo, ايرلايدرق *irlajarak*, cantando, significatque actionem continuatam, nec bene potest reddi per *dum*, vel *cùm amarem*, &c. sed tantùm per Gerundium in *do*, vel per Participium in *ns*, cantando *vel* cantans. Sic كالكرك دوشرك *kalkarak düserék*, Perf. افنان وخيزان *üftänü chyzän*, modò surgendo, modò cadendo, seu cadendo identidem ac surgendo, sæpeque hoc Gerundium geminatur ad intendendam significationem, ut fit etiam Italicè ايرلايدرق ايرلايدرق *irlajarak irlajarak*, continuo aut identidem cantando, *cantando cantando*. Et hoc iterum quodammodo intenditur per aliud Gerundium, quod terminatione coincidit cum tertia singulari Optativi سوه *sewe*, nec admodum in hujusmodi Gerundii significatione usurpatur nisi geminatum, v. g. كوله كوله بايلدم *güle güle baidüm*, ridendo ridendo deliquium subii, h. e. ad deliquium usque risi. Gallus diceret, Je me suis pasmé de rire, ou a force de rire. Sic dicunt اوتره اوتره اوصاندم *otura otura ofandüm*. Sedendo sedendo tædio affectus sum; Germ. *Ich bin deß so vielen sitzens überdrüssig*. Italus diceret: *Mi è venuto à tedio, è sono stuffo di tanto sedere*. Gall. *Je suis las d'estre assis*, Pol. *Oprzyszylo mi się tak długo siedzieć* / h. e. ex nimis diuturna sessione nauseam contraxi. Sic. واره واره *wara wara geldy*, eundo eundo pervenit, q. tam diu ivit, ut tandem pervenerit, &c. Rursus چك چك *čekе çeke*, Perf. كشان بر كشان *kesän ber kesän*, trahendo trahendo, Gall. A force de tirer, ou de traîner. Sic دوكه دوكه *döge döge*, feriendo feriendo, q. continuis verberibus aut ictibus, Gall. A force de battre, à coups de baston.

Hoc autem Gerundium, seu quasi Supinum in *s e* non geminatum sæpe venit pro

L

Infi-

Infinitivo ante certa Verba, ut sunt *bilmek*, scire; *sed tunc significat* posse, *كورمك* *görmek*, videre; *sed tunc significat* attendere, applicare se, *وارمك* *warmak*, ire, *كلمك* *gelmek*, venire, *pro* solere, *يورمك* *jürmek*, incedere, procedere, pergere, *قومك* *komak*, relinquere, *يازمك* *jazmak*, scribere; *sed tunc infert* aliam significationem, ut ex exemplis patebit. Sic dicitur *ایدله بلورمیسین* *ide bilürmisyñ*, potesne facere? *وقوبه* *okuja bilürüm*, legere possum. Sed in negatione non usurpatur, quia negativum adest impotentiam significans, quod vocamus *Impossibile*, & sic dicendum erit *ایدله* *okujamam*, non possum legere. Sic *دیده کوردی* *dije gördy*, attendit dicere, perrexit dicere. *Si pose à dire, attese à dire.* *Scal mouric.* *طوره* *dura wardy*, ivit, abiit, & constitit, substitit, *andò, e restò così.* *اوله یازدی* *öle jazdy*. Vix non mortuus est, parum abfuit, quin moreretur. *Er were bey nahe gestorben.* *Mancò poco, che non morisse, hà hauuto à morire.* Il pensa mourir, peu s'en fallut, qu'il ne mourust. *ماتو نه یازدی* *matò nie jazdy*. Vix illum non occidi, parum abfuit, quin illum occiderem. Cui toti phrasi sæpe etiam præponitur *از قالدی* *az kaldy*, parum abfuit, ut *از قالدی بنی اولدره یازدی* *az kaldy benî öldüre jazdy*, parum abfuit quin me occideret, seu vix me non interfecit. *Poco mancò di ammazzarmi.* Peu s'en fallut, qu'il ne me tuaft. *اوله کلمک* *öle gelmek*, solere esse, *کیدله* *gide jürür*, it, q. pergit eundo, *và caminando.* Verùm in scribendo sæpissimè ponitur loco finalis *e*, vel *a*, *ی* *i* & *a*, ut *اولی کلدوکوی اوزره* *öly, vel usit. öle geldüğü üzre*, juxta id, quod consuetum est, *aut* fieri solet. Sic *ویری کلمشدر* *wiri*, seu *wire gelmishür*, solet dare, *ویریلی کان* *wirili*, seu *wirile gelen*, quod solet dari.

Cæterùm in his ultimis dixerim potius esse abscissa à Gerundio in *وب* *üp*, quasi dicas *کیدوب یورر* *gidüp jürür*, eundo pergit, it; unde Præsens cuiusvis Verbi, ut supra dictum est. Sic *ویریلوب کلمش* *wirilüp gelmishür*, datum venit, q. datur & venit, *h. e.* dari solitum est. Sic etiam in nonnullis tollunt illud *p* finale Gerundii, uti dicunt *دیو* *dijü*, pro *دیوب* *dijüp*, dicendo, &c. Dicunt etiam *انی قونوب* *eni konü*, pro *انوب* *konüp*, descendendo & consistendo, q. commodis itineribus & hospitibus, & generaliter commodè, utendo propriâ commoditate. Sic *اورته قودی* *örte kody*, est pro *ورتوب* *örtüp kody*, q. textit id, & sic textum reliquit. *Lo copri, e se n'andò, lo lasciò così coperto.* Verbum *سویوب* *sewüb* est regulare & magis usitatum, sed ex frequenti usu fit, ut inveniatur pro eo *سوی* *sewü*, *سوی* *sewi*, & *سوه* *sewe*.

Reddunt præterea Gerundium in *do* per præpositiones postpositas Infinitivo, ut *سویمه گله* *sewme gile*, amando, cum amem, es, & amaverim, is, &c. *con amare, per amare*, *سویمه گله* *sewme gile*, in amando, *in amare, nell' amare*, dum amat, *mentre ama*. Item *سویمه گله* *sewinge*, amando, donec amem, ames, &c. interea dum amo, as, amabam, as, amavi, isti, &c. cum amem, es, amarem, es, &c. stante quòd amem, es, &c. *amando, sin che ami, amassi, habbia amato, habbi amato, &c. mentre amo, amauo, hò amato, hai amato, &c. in quel mentre che amo, amauo, amai, amerò, amerai, &c. stante ch'io ami, amasti, amasti, &c.* Fitque hoc Gerundium *سویمه گله* *sewinge* ab Infinitivo, mutato *مک* *mek*, vel *مق* *mak* in *ینگه* *inge*, & in Verbis vocalem ante *مک* *mek*, vel *مق* *mak* habentibus in *ینگه* *inge*, ut *سویلمینگه* *söyleingē*, loquendo, &c. Sic dicitur *سن دونینگه* *sen döninge sebr iderüm*, vel *سن دونینگه* *sebr iderüm sen döninge*. Expectabo, patientiam habebo, donec redeas, *یری صوبه وارجه یاخود تا صوبه وارجه* *jeri suja waringe*, vel *تا سوزنلر* *tā suja waringe kazsunler*. Fodiant terram usquedum perveniatur ad aquam. Ubi nota etiam hunc loquendi modum *کاجیق اردنجه اولدیلر* *kaçmak ardinge oldyler*, q. facti sunt post fugiendum, *i. e.* cogitarunt de fugiendo, fugam meditari sunt, *aut* in procinctu fuerunt fugiendi. *Tef.*

Gerundium autem in *dum* reddunt aut per Dativum Infinitivi aut per præpositionem aliquam additam Infinitivo, *سویمه گله* *sewme gile*, ad amandum, *سویمه گله* *sewme gile*, *ad amare, per amare*.

Supinum reddunt per eundem Dativum Infinitivi, ut *نماز قلاغه کندی* *nemāz kylmaghagitty*, ivit oratum, preces suas absolurum, *واریاتمه* *wariyatmagha*, i cubitum; quod bene etiam dicitur *واریات* *warjat* & *وارده یات* *war dajat* (*da*, pro *دخی* *decby*) vade & jace, *i. q.* vade cubitum.

Parti-

Participia Præsentis temporis, & aliquando aliorum temporum.

1. سور *sewer*, amans, qui amem, es, &c. vel qui amarem, es, &c. Sic بقر *bakar* aspiciens, &c.
2. سون *sewen*, quod etiam scribitur سوان *sewen*, amans, qui amo, amas, &c. qui amabam, amabas, &c. qui amavi, amavisti, amaveram, as, &c. amavero, is, &c. Sic بقرن *bakan*, aspiciens, &c.
3. سونجی *sewigi*, amans, qui amat, & amator. Sic بقرنی *bakygi*, aspiciens, aspektor.

Præteriti temporis.

1. سوش *sewmis*, qui amavi, isti, it, &c. qui amaveram, as, &c. Sic بقرش *bakmis*, intuitus, qui aspexit, &c.
2. سودك *sewdük*, q. amatus, seu quem, quam, quod amavi, isti, &c. amaveram, as, &c. immò & quem amo, as, amabam, as, &c. Sic بقرف *baktuk*, aspectus, quem aspexi, illi, &c.

Futuri temporis.

1. سوسر *sewiser*, amaturus, بقریسر *bakyser*, aspecturus, sed hoc rariùs in ulum venit.
2. سوجك *sewegek*, amaturus, qui amabit, بقرجك *bakağiak* aspecturus, qui aspiciet, sed in significatione etiam passiva nonnunquam usurpatur pro amandus & amabilis, & nominaliter sumptum valet amaturum esse, unde admittit affixa, ut كجك *gelegegum*, q. meus futurus adventus, كجكك *gelegegün.y bilürdüm*, sciebam te esse venturum, ند اولاجين كيم دويه بلوردي *ne olağın kim duja bilürdy*. Quis poterat divinare quid esset futurum, كجكك *gelegegi bellü degül idy*, non erat certum illum esse venturum, seu quod venturus esset. Item سوجك آدم *sewegegüm adın*, homo quem amaturus sum, & similia, prout de præterito mox dicitur in سودك *sewdük*.
3. سوملو *sewemelü*, amaturus, & q. passivè amandus, dignus qui ametur, بقرلو *bakmalü*, aspecturus, & dignus qui aspiciatur. Sic dicitur اولدرملو ایش *öldürmelü imiş*, dignus erat qui occideretur, occidendus, & significare etiam potest, erat aut est eum occisurus.
4. Præter hæc tria, aut loco eorum invenitur etiam alia forma, سوسی *sewisi*, *sewesi* quæ tamen videtur obsoleta. Sic in Tef. lego كيدسي اولورسه *gidisi vel gidesi olursa*, pro كيدجك اولورسه *gidegek olursa*, si iturus sit, منعت قلاسي دكل *mensi-ët kylasi degül*, non est profuturum, aut non est quidquam lucri facturum, المت اولاسي در *elbette olasy dür*, omnino futurum est اولورسكز *mutäbe-ët kylasi olursan-üz*, si obsecuturi sitis, si obsequamini, &c.

Quomodo autem hæc omnia Participia formentur facile est animadvertere. De سور *sewer*, dictum est in Præsentis Indicativi, cujus est tertia persona. سون *sewen* fit ab Infinitivo mutato مك *mek* vel مق *mak* in ن *en* vel ان *an*. سونجی *sewigi*, ab eodem Infinitivo mutato مك *mek* vel مق *mak* in جی *igi*. De سوش *sewmis*, jam dictum est in formatione secundi Perfecti Indicativi. سودك *sewdük*, coincidit cum prima pluralis primi Perfecti Indicativi. سوسر *sewiser* fit mutato مك *mek* vel مق *mak* in سر *ser* vel يسر *iser*. سوجك *sewegek* à tertia præsentis Operativi addito جك *gek* vel جك *giak*, sed suppresso ut plurimum finali s *he*, ut سوجك *sewegek*. سوملو *sewemelü* ab Infinitivo, cui detractum sit ك *kef*, aut mutato ك *kef* finali in لو *lü*, q. habens amare, *chè hà da amare*.

Participium ergo سور *sewer*, amans, aut qui amem, es, &c. extra conjugationem verborum rariùs venit in significationem Participii nisi ante Verbum Substantivum, cujus omnibus & singulis personis omnium temporum præponi potest æquè ac سوش *sewmis*, amans, seu qui amavit, amaverit, amaverat, amavisset, &c. & quemadmodum Præteritum in multis verbis usurpatur pro Præsentis nostro: sic etiam hoc Participium aliquando

significat qui amat, amet, &c. Sic ترکیچ او قور آدم وارمی *türkçe okur adem varmı*? Estne aliquis qui legat Turcicè?

سوں *sewen* autem amans, significat qui amat, amabat, amavit per omnia tempora, modos, personas & numeros juxta exigentiam verbi sequentis. Uti enim Participia omnia sunt Adjectiva, præponuntur substantivis, & verbo, quod ultimum in commate aut periodo locum sibi semper assumit, ut بونی او قودان خواجه کلبور *beni okudan choğia gelijür*, Magister, qui me docet, venit. Sic سونی سونی *sew seni seweni*, ama te amantem, seu cum qui te amat.

سویچی *sewigi*, amans, aut magis propriè amator; sed regit plerumque casum verbi sui, nisi ponatur omnino substantivè: صلحی سویچی *sulhy sewigi*, amans pacem, aut amator pacis.

De سوش *sewmis*, qui amavit, vel amaverit, ac amet, jam dictum est, uti de سوسر *sewiser*, quæ rariùs, nec nisi in libris in usum veniunt. Porrò etiam dictum est de سوللو *sewmeleü* paulò superiùs.

سودک *sewdük*, amatus, videtur passivum; sed originaliter componitur à سودی *ki*, quasi is, ea, id, quem, quam, quod amavit: کی *ki* enim postponi vult immediate nomini aut verbo, ad quod refertur, & quidem rariùs per se sic immutatum venit in usum. Usitatur tamen interdum in libris, immò etiam in vulgari sermone, ut in *Tef. يل شدتندن نه اود قالمش سوينمدك نه قزن چلك قالمش اخترلدق نه چادر نه الجوق قلمش قيمدق* *jel şiddetinden ne od kalmis söjünmedük, ne kazan çölmek kalmis ahtarilmadük, ne ciadyr ne algiuk kalmis kopmadük, ne dawar kalmis örkmedük*, ex ventu vehementia nec ignis remansit inextinctus, seu qui non extinctus sit, neque ahenum aut olla, quæ non inversa sit, neque tentorium aut mapalia quæ non sint everfa, & evulsa, nec pecus aut jumentum mansit, quod non perterritum aut fugax factum fuerit. Sic ايشدلدك *isidilmedük bir zebân*, linguâ nunquam auditâ, quæ nunquam audita est, in lingua mai piü sentita. Sic كوزلر كورمدك صنعتلر *gözler görmedük san-ätler*. Artes oculis nunquam visæ, quas oculus non vidit.

Venit ergo sæpius, immò sæpissime, in usum cum præpositionibus sibi adjunctis, & cum affixis possessivorum Pronominum, cum quibus declinatur, atque ita سودگم *sewdügüm* significat is, seu id, quem, quod ego amo, amabam, amavi, amaveram, &c. per omnes Modos & Tempora, præter Futurum, pro quo superius سوچك *sewcegek*; immò etiam aliquando pro Futuro potest poni. Ita igitur سودگن *sewdügün*, is, ea, id quem, quam, quod amas, amabas, &c. سودگی *sewdügi*, quem amat, &c. سودگموز *sewdügümüz*, quem amamus, سودگنیز *sewdügünüz*, quem amatis, سودکلری *sewdükleri*, quem amant, & quos amat, vel amant, &c. Exempla sint hæc دوکدو کک آدم کیمدر *dögdügün-âdem kim dür*. Quis est ille homo, quem verberasti, vel verberas? &c. بابك صاندوغي *baban-sattughy atleri gördüm*. Vidi equos, quos pater tuus vendidit, vendiderat, &c. Sic dicitur etiam cum obliquis Relativi. قوندوغم شهر *kondughum şehr*. Urbs, in qua pernoctavi aut constiti. *La Città, ò Terra, nella quale hò alloggiato*, بوکون واراجنر *bu gün warağiaghumüz köj dün kalktughumüz şehr kaddür*. Tantum est, seu tantò distat pagus, ad quem hodie ituri sumus, quanto Urbs, à qua heri discessimus, Gall. *Ily a autant d'icy au Village ou nous irons aujour d'huy, que de la Ville d'ou nous partimes hier*. Item کوردگم دکل *gördügüm degül*, non est is, quem vidi, & nunquam vidi illum, seu non est quem unquam viderim. Sic استانبوله بوریه کدوکی *istambola wardughum joktür*. Nunquam ivi Constantinopolim, بوریه کدوکی *bu araje, vel bu jere* (scribitur aliàs بو ارابه) nunquam hïc fuit, aut huc venit. کدوکنده شهیه یوقدر *geldügüne şühhe joktür*. Non est dubium eum venisse. صحتهدر اولدوکی *öldügi sehÿhtür*. Verum est eum mortuum esse. Atque eadem est hïc ratio de Præterito, quæ de illo Infinitivo supra explicata est pro Futuro sic, کلمسی مقتردر *gelmesi mukerrardür*, certum est eum venturum.

Cum præpositionibus autem sint hæc exempla, سودگدن سون-را *sewdükten son-ra*, postquam amavi, amavissem, amavero, is, it, &c. in omnibus personis & numeris, ut *Ital. Doppo bauer amato*. Adduntur tamen Affixa, cum determinatur persona, کدوگدن *geldügünden son-ra*, post adventum meum, postquam veni, venissem, کدوگندن

صکره

صور غنزدن صکره *geldüginden son-ra*, post adventum ejus, postquam is venisset, &c. صور غنزدن صکره *fordughumüzden son-ra*, pro quo Tartari dicunt صور غنزدن صکره *forghanümüzden son-ra*, postquam quæsierimus. Sic مقدم اول کلدوکندن *geldüginden ewwel*, vel *mukeddem*, antequam ipse venisset, veniret, &c. quod etiam rectè exprimitur per کلزدن اول *gelmezden ewwel*, & کلمدین *gelmedin*, ut suprâ dictum est, & کلمدن *gelmeden*, antequam veniret, &c. Sic اول کون کلمدین کلدوکندن *ol gün gelmedin*, & *gelmeden*, antequam illa dies veniat, سن قبودن هنوز چقدن بله سن *kapudan benüz cikmadan bilefin*. Adhuc antequam exeat, scito. Rursus سودوکی اوزره *sewdügi üzre*, prout amat, amavit, amabat, &c. Sic سودوکنده کوره *sewdügine gore*, Idem, سودوکی کبی *sewdügi gibi*, Idem, سودوکلین *sewdüklein*, Idem, سودوکلین *sewdügünlein*, Idem, prout amat, amavit, &c. & ubi primùm amavit, &c. سودوکلین غیري ماعدا *sewdüginden għajry*, vel *mā-ēdā*, præterquam quòd amabat, amavit, &c. بیوردوکلین *bujuryldughynlein*, uti fuerat imperatum. *Tef.* قلدوکلین *kylduklerinlein*, prout fecerant. *Tef.* Item سودوکنده *sewdükte*, cum vel postquam amavissim, es, amavero, is, &c. *Nell'hauer amato*, ò *doppo hauer amato*, ferè idem valet, quod superius سودوکندن صکره *sewdükten son-ra*. Adhibetur pariter cum Affixis, ut سودوکلینده *sewdügümd*, postquam amavi, &c. سودوکلینده *sewduginde*, postquam amavit. سودوکلینده *sewdükce*, Idem; sed habet præterea aliam significationem, & reddi potest per Gerundium in *do*, amando, & sæpe importat, *quantum amo, as*, aut *quantumvis amem, es, amaverim, is, &c.* Item *quoties amo, as, amaui, isti, &c.* Porro quòd *magis*, aut *semper magis*, *magis magisque amat, amavit, &c.* *Quantunque ami, ò habbia amato, ogni volta che amo, amando, quanto più amo, ami, amai, amasti, &c.* Dicitur etiam وار دکلینده *wardükce azar*, semper magis magisque deterioratur, ingravescit, quòd ulterius pergit, eò magis corrumpitur, vitiatur. *A lungo andare, quanto più và manzi, tanto più peggiora.* Rursus دیدوکلین *didügün-gibi*, prout dicis, dixisti, dixeras, &c. Sed کلدوکلین *geldügün-gibi*, non solum significat *prout venisti, come sei venuto*, sed etiam *statim atque, vel ubi primùm venisti, veneras, aut veneris*, & hoc dicitur etiam کلدوکلین *geldügün-bir ile*, & کلدوکلین *geldügi bir ile*, statim atque venit; quod & nonnulli کلدوکلین *gelwirdügi bir ile*, Idem. Item سودوکلین اوتري *sewdüginden ötürü*, & سودوکلین خاطر چگون *sewdügi chartyri içün*, propterea quòd, eò quòd amet, amaret, amaverit, amavisset, q. propter illius amavisse, &c. *Per hauer egli amato, perche egli amava, amò, haueua amato.* Dicitur præterea بلدوکلین *bildügün kadar*, quantum scio, scivi, &c. قاد اولدوکلین *kadyr oldughum kadar*, quantum possum, potui, &c. بلدوکلین *bildügün-myktârî*, quantum, seu prout scis, scivisti, &c. بلدوکلین اوزره *bildügün-üz üzre*, prout, juxta id quod scitis, scivisti. کلدوکلین *geldügi tektyrge*, & تقدیرده *tektyrde*, casu quo veniat, venerit, &c. stante quòd, dato quòd veniat, venerit, &c. *Im Fall er komme / oder kommen seye.* کلدوکلین زمان *geldügi zemân*, vel زمانده *zemânde*, vel مهالده *mehelde*, & کلدوکلین حالده *geldügi hâlde*, quando, cum venerit, quando venit, veniet, & stante quòd, casu quo veniat, venerit, &c. &c.

Porro habent Turcæ modum specialem dicendi سولدن *sewelden*, cui sæpe addunt برو *berü*, vel برى *beri*: سولدن برى *sewelden berü* exinde, à quo, ex quo amo, amas, &c. amavi, amavisti, &c. in omni persona & numero. *Da che amo, ami, ama, hò amato, hai amato, &c.* کلدن برى یازمدم *geleden beri jazmadüm*, à quo veni non scripsi, non hò scritto, da che sono venuto. Respondendo circumscriptivè ad quæstionem *quàm pridem?* ubi dicimus v. g. tres sunt menses à quo vel cum venimus, hoc dicunt وار کي وار *bir aj geçty ben* اوچ کي وار *bir aj geçty ben* *üç aj var biz geledü.* Sono scorsi tre mesi, da che siamo arriuvati. Il y a trois mois que nous sommes arrivez. یازمده باشلیله *iazmagha başlajalı*, mensis effluxit, à quo Turcicè scribere incepti, & sic in omnibus personis tam سولهو *sewelü* quàm سولدن برو *sewelden berü* immota manent, addito pronomine personæ, ubi opus est.

Hac igitur conjugatione probè perceptâ nihil restat difficultatis, nisi in Negativis; nam secunda Conjugatio verborum in ماف *mak* non differt ab hac prima, nisi in prolatione vocalium, quarum quæ in prima leguntur per *e*, in secunda efferuntur per *a* clarum, ut quod

in prima erat سورم *sewerüm*, amo, in secunda effertur بقوم *bakarum*, aspicio, يزوم
vel يازوم *iazarüm*, scribo, ab يزمت *iazmak*, scribere; in primis autem personis præ-
teritorum, & in iis quæ abinde formantur scribitur ق *kaf*, ubi in prima erat ك *kaf*, ut
يزردق *iazarduk*, scribebamus, بقردق *bakarduk*, aspiciebamus, بقدق *baktuk*,
aspeximus, بقيدق *bakaiduk*, aspiceremus, &c. يزردقه *iazdukte*, postquam scripsi, &c.
Dabimus tamen & hujus secundæ Conjugationis paradigma cum adjectione aliarum lin-
guarum, sed postquam Conjugationes Arabicas & Persicas duplici seorsivo capite absolve-
rimus. Hic autem paradigma Conjugationis verbi Negativi habes, ne quicquam desit pro
hac prima Conjugatione Turcica.

Paradigma verbi Negativi.

سوممك *sewmemek*, non amare,

quod nonnulli etiam aliquando scribunt سومامك *sewmemek*.

Indicativi Præsens & Futurum.

Sing. سومزم *sewmezem*, vel usit. سومم *sewmem*, non amo, non amabo.

سومزسن *sewmezsyn*, non amas, non amabis.

سومز *sewmez*, non amat, non amabit.

Plur. سومزوز *sewmezysz*, non amamus, non amabimus.

سومزسفن *sewmezsfyn*, سومزسكن *sewmezsfyn-ysz*, non amatis, non amabitis.

سومزلى *sewmezler*, non amant, non amabunt.

Fit, ut in affirmativis, ab Infinitivo sublata litera terminante ك *kaf* vel ق *kaf*:
aut potius mutato مك *mek* in مز *mez* مق *mamak* in مز *maz*, fit tertia per-
sona, quæ merè est Participium سومز *sewmez*, non amans, بقمز *bakmaz*, non aspi-
ciens, cui additur verbum substantivum ايم *im* vel م *em*, im, vel ين *in*, sum, سن
syn, es, &c. Quod vides in omnibus personis observari, nisi quod in prima singulari sæ-
pius contrahatur, & dicatur سومم *sewmem*, بقم *bakmam*: pro سومزم *sewmezem*
autem invenitur etiam سومزىن *sewmezyn*, non amo, ut in Affirmativo سورىن *sewerin*
pro سورم *sewerem*, amo, وىن sic in omnibus verbis.

Præsens autem indicans Actionem in fieri realem, est سوميوروم *sewmejürüm*, non
amo, سوميورسن *sewmejürsfyn*, non amas, &c. juxta id quod diximus in primario Verbo
سوممك *sewmemek*.

Imperfectum.

Sing. سومز ايدم *sewmez idüm*, vel usit. سومز دم *sewmez düm*, non amabam.

سومز دك *sewmez dük*, non amabas.

سومز دي *sewmez dy*, non amabat.

Plur. سومز دك *sewmez dük*, non amabamus.

سومز دكوز *sewmez dük-üz*, non amabatis.

سومز لردى *sewmez lerdy*, non amabant.

Fit à tertia Præsentis addito ايدم *idüm*, vel contractè دم *düm*, regulariter, & pro
ايدم *idüm* addendo ايشم *imisem*, ut سومز ايشم *sewmez imisem*, non amabam, planè
hic & in cæteris, ut in Verbo affirmativo, prout etiam dici potest سوميوردم *sewmejürdüm*,
non amabam, &c.

Perfectum.

Sing. سومدم *sewmedüm*, non amavi.

سومدك *sewmedük*, non amavisti.

سومدى *sewmedy*, non amavit.

Plur. سومدك *sewmedük*, non amavimus.

سومدكوز *sewmedük-üz*, non amavistis.

سومدلى *sewmediler*, non amaverunt.

Fit, ut in aliis Verbis, mutato مك *mek*, vel مق *mak* Infinitivi in دم *düm*, ut &
alte-

alterum Perfectum *sewmemis im*, vel contractè *sewmemisem*, non amavi, *sewmemis syn*, non amavisti, &c. regulariter.

Plusquam perfectum.

Sing. *sewmemis idüm*, vel contractè *sewmemistüm*, non amaveram.
sewmemis idün-, non amaveras.

sewmemis idy, non amaverat.

Plur. *sewmemis idük*, non amaveramus.

sewmemis idün-üz, non amaveratis.

sewmemisler idy, non amaverant.

Fit juxta regulam datam in primario Verbo.

Futurum.

sewmem, ut *Præsens*, non amabo, &c.

Sic *sewmeim*, non amabo, *sewmeiz*, non amabimus.

sewmejegek, non amabo, *sewmejegek syn*, non amabis, &c. Sic *sewmeiser im*, non amabo, *sewmeiserim*, non amabo, *sewmesen gerek*, non amabo, oportet ut non amem, *sewmesen gerek*, non amabis, &c. ut in primario Verbo.

Imperativus.

Sing. *sewme*, non ama, noli amare.

sewmesün, non amet.

Pl. *sewmejelüm*, non amemus.

sewmen-üz, non amate.

sewmesünler, non ament.

Optativi Præsens & Futurum.

Sing. *sewmejem*, non amem.

sewmeje syn, non ames.

sewmeje, non amet.

Pl. *sewmejewuz*, non amemus.

sewmejesyz, non ametis.

sewmejeler, non ament.

Præsens & Imperfectum.

Sing. *sewmejeidüm*, non amarem, non amassè.

sewmejeidün, non amares.

sewmejeidy, non amaret.

Pl. *sewmejeidük*, non amaremus.

sewmejeidün-üz, non amaretis.

sewmejeler idy, non amarent.

Imperfectum *Italicum in rei*, est ipsum Imperfectum Indicativi *sewmezidüm*, non amarem, non amerei.

Perfectum.

sewmemis olam, non amaverim, *sewmemis olasyn*, non amaveris, &c.

Plusquamperfectum.

sewmemis olaidüm, non amâssem, non haussè amato, *sewmemis olaidün-*, non amâsses, &c.

Alterum *in rei* est idem cum Imperfecto *sewmezidüm*, non amavissè, non haurei amato, aut *sewmemis olurdüm*, Idem.

Subjun-

Subjunctivi seu Conditionalis Praesens & Futurum.

Sing. *sewmez isem*, vel *sewmezsem*, si non amem.

sewmezsen-, si non ames.

sewmezse, si non amet.

Plur. *sewmezsek*, si non amemus.

sewmezsen-üz, si non ametis.

sewmezlerse, si non ament.

Praesens & Imperfectum.

Sing. *sewmesem*, si, et si non amo, aut amarem.

sewmezsen-, si non amas.

sewmesse, si non amat.

Plur. *sewmesek*, si non amamus, et si non amaremus.

sewmesen-üz, si non amatis.

sewmeseler, si non amant.

Imperfectum & Plusquamperfectum.

sewmesidüm, si non amarem vel amâssem, *sewmesidün-*, si non amares, &c. regulariter.

Perfectum.

sewmemis isem, si non amaverim, *sewmemis isen-*, si non amaveris, &c. Item *sewmedi isem*, *sewmedi isen-*, idem; aut *sewmedüm ise*, *sewmedün-ise*, vel contractè *sewmedümse*, *sewmedün-se*, idem, si non amaverim, amaveris, &c. regulariter.

Plusquamperfectum.

sewmemis olsaidüm, vel *olaidüm*, si non amâssem, *sewmemis olsaidün-*, si non amâsset, &c. regulariter.

Futurum praeterito mixtum.

sewmemis olursem, si non amavero, *sewmemis olursen-*, non amaveris, &c.

Atque idem sentiendum de aliis temporibus hinc omissis, ut *sewmemis olurum*, pro Indicativo, non amavero, non haurè amato, *sewmemis olursyn*, non haurai amato, &c. Sic *sewmez olurum*, non amabo, q. fiam non amans, definam amare. *sewmez oldüm*, non amavi, seu potius defui amare, factus sum non amans, prout dicitur *bize gelmez oldün-*, factus es non veniens ad nos, h. e. cum prius nos interdum visitares aut accederes, id modò internisiisti, nec amplius ad nos venis: & est modus loquendi usitatissimus & valde expressivus.

Infinitivus.

sewmemek, non amare.

Gerundia & Participia.

sewmez ilen, non amando, cum non amarem, es, &c. *sewmezjüp*, non amando, cum non amaverim, is, amavisset, es, &c. *sewmezjigek*, cum vel postquam non amavi, amavero, is, &c. *sewmejerék*, & *sewmeje*, non amando, rarius usurpantur. *sewmemegile*, non amando, cum non amem, es, amarem, es, &c. col non amare, per non amare, mentre non amo, amaui, &c. *sewmedükten son-ra*, postquam non amavi, isti, amavero, is, &c. *doppo non hauer amato*, *sewmedükte*, Idem. *sewmedükce*, quantumvis non amaverim

rim, quotiescunque non amavi, quò magis non amo, as, avi, âsti, &c. *سومدوگي گي* *sew-medügi gibi*, prout non amat, &c. *سومينجه* *sewmeingē*, donec non amem, nisi amem, absque eo quod amem, &c. Gall. Sans aimer, sans qu'il aime, s'il n'aime, &c. ut *گتمينجه اولز* *gitmeingē olmaz*, non potest fieri quin eam, eas, &c.

سوممعه *sewmemegē*, ad non amandum, & pro *Supino* non amatum, à non amare, & ut sequens *سومك اچون* *sewmemek iciün*, ad vel propter non amandum, per non amare.

- سومز* *sewmez*, non amans, qui non amet.
- سومين* *sewmejen*, non amans, qui non amat, non amabat.
- سومينجي* *sewmeigi*, non amans, non amator, &c.
- سوممش* *sewmemis*, non amans, qui non amavit.
- سومدك* *sewmedük*, non amatus, & quem non amavi, isti, &c.
- سوميسر* *sewmeiser*, non amaturus.
- سوميجك* *sewmejegek*, Idem, & non amabilis.
- سومملو* *sewmemelü*, Idem.
- سوميلدن بري* *sewmejelden beri*, à quo non amo, as, &c.
- سوميلنو* *sewmejelü*, à quo non amo, as, &c.

Eodem modo respectivè conjugatur Negativum Potentiale, seu Impossible *سوممك* *sewmemek*, non posse amare, *بگدمك* *bakamamak*, non posse aspicere, quæ per sepe in scriptiōne non differunt à simplici Negativo *سومك* & *بگمك*, quæ legi possunt *sewmemek*, *bakamamak*, & *sewmemek*, *bakamamak*: non rarò tamen sic distinguuntur, ut posui; aut loco s. he ponunt *ل elif* sic *سوممك* *sewmemek*, *بگدمك* *bakamamak*, ita nò Docti sapius scribunt *ي je*, ut *سوممك* *sewmemek*, quod tamen ut plurimum legunt *sewmemek*, non posse amare, sicut *اوليمك* *olymamak*, & *ولامك* *olamamak*, non posse esse, aut fieri, *بوليمدي* *bulymady*, & *بولامدي* *bulamady*, non potuit invenire.

Præter ergo Indicativi, est *سومم* *sewmem*, non possum amare, Imperf. *سوممزدم* *sewmezdzüm*, non poteram amare, Perf. *سوممددم* *sewmeddzüm*, non potui amare, *سوممشم* *sewmemişem*, non potui amare, Plurquamperf. *سوممشمش ايدم* *sewmemiş idüm*, non potueram amare. Et sic de aliis interposito *e*, vel *a* ante *m* Negativi, ut vides.

Jam verò ad Arabica transeamus.

CAPUT QUINTUM

De Conjugationibus Verborum Arabicorum.

HOC uno Capite complectar omnia, quæ ad omnes Conjugationes Verborum Arabicorum, formationemque temporum aut Modorum pertinent, ut deinceps liberius de Persicis idem faciam, & quod superest de Turcicis Verbis absolvam, ac tandem ad alias Orationis partes & Syntaxim pergendo, Grammaticâ completâ, Lexicon quoque tibi quamprimum possim tradere completum.

¶ Communis Conjugationum typus ab Arabibus traditur *فعل* *fe-âle*, & quod eum sequitur Verbum, nempe trilaterum nullam ex literis *و و ي ا* aut reduplicatam habens, dicitur *أفعال*, seu regulare, aut juxta illos *سالم* *sâlim* sanum, integrum, seu perfectum; quod autem ab eo typo discedit dicitur *أفعالون* Irregulare, seu Imperfectum. Quemadmodum autem rem grammaticam à Verbo exordiuntur, ita à tertia persona singulari masculina præteriti Conjugationem suam inchoant, tanquam à radice, qua cum sit trium literarum, prima dicitur *حرف الفاء* *hærfül fâi*, litera *ف* *fe*, secunda *حرف العين* *hærfül âjni*, litera *ع* *âjn*, tertia *حرف اللام* *hærfül lâm*, litera *ل* *lam* in omnibus Verbis trilateris; in quadrilateris autem, quorum typus est *فعلل* *fâ-lele*, quarta dicitur *حرف اللام الثاني* *ellâmüf-sâni*, secundum *ل* *lam*.

Tertia itaque persona præcedit in conjugatione secundam & secunda primam, quod non solum Hebræis, Chaldæis, Persisque est commune, sed etiam Hungaris, ut docet Albertus de Molnar in sua Grammatica Hungarica Hanoviae impressa, commodiusque forsitan conjugaretur Verbum Turcicum, immò & Polonicum. Cum enim in his omnibus Linguis tertia persona Verbi sit nuda omnique caractere destituta, reliquæ autem personæ

certis characteribus aucta, rationi magis consentaneum videtur, ut à faciliore ad difficilius, & à simplici ad compositum procedatur. Quod tamen in Lingua Turcica secutus sum methodum Nostratum, rationem tibi dedi. In Arabica verò liceat servare modum conjugandi, non solum Arabibus, sed & ipsis Turcicis Magistris Arabicis docentibus usitatum, alteroq; bisce pariter usitato ac prolato utcumque nobis faciliore Paradigmate نصر *nasera*, leu, ut illi proferunt, *nasera*, q. *nasara*, adjuvit, Conjugationem exhibere.

Primò itaque exhibent suis discipulis sequentia, tanquam in themate, tempora, modosque verbi, cum nominibus à verbo derivatis hoc modo

فَصَرَ يَنْصُرُ نَصْرًا فَهَوَّأَصِرُ وَذَلِكَ مَنصُورٌ لَمَّ يَنْصُرُ لَمًّا يَنْصُرُ مَا يَنْصُرُ
لَا يَنْصُرُ لَنْ يَنْصُرَ لَيَنْصُرَ لَا يَنْصُرُ أَنْصُرُ لَا تَنْصُرُ مَنْصُرٌ مَنصُرٌ
فَصْرَةٌ نَصْرَةٌ نَصْرِي نَصَارٌ أَنْصُرُ مَا أَنْصُرُهُ وَأَنْصُرِيهِ

Quae sic recitant: *nasera*, *iansuru*, *nasien*, *schüve nāsyrün*, *wezäke mansürün*, *lem jensur*, *lemmä iensur*, *mā iansuru*, *lā iansuru*, *len iensura*, *li iansur*, *lä iensur*, *unsur*, *lä tensur*, *manserün*, *minserün*, *nasreten*, *nyseten*, *nusajrün*, *nasrijün*, *nasjarün*, *anseru*, *mā anserebu*, *wansyr bibi*. Quae quid significant mox repetenda docent.

Postquam autem haec memoriae maudarint Discipuli, ad conjugationem inflexionemque singulorum promouentur hoc modo

Präteritum quod الماضي *elmāzy* dicitur

Plur.	Dual.	Sing. Fæm.	Plur.	Dual.	Sing. Masc.	
نَصْرَنَ	نَصْرَتَا	نَصْرَتْ	نَصْرُوا	نَصْرَا	نَصْرٌ	3
نَصْرَتَنَ	نَصْرَتَا	نَصْرَتْ	نَصْرْتُمَ	نَصْرْتَا	نَصْرْتٌ	2
			نَصْرْنَا		نَصْرْتُ	1

Quod sic leges & interpretaberis.

nasera, adjuvit vir, *nasera*, adjuverunt duo viri, *naseru*, adjuverunt plures viri. *naseret*, adjuvit femina, *naseretä*, adjuverunt duæ feminae, *naserne*, adjuverunt plures feminae.

naserte, adjuvisti vir, *nasertümä*, adjuvisti duo viri, *nasertüm*, adjuvisti plures viri. *naserti*, adjuvisti tu femina, *nasertümä*, adjuvisti vos duæ feminae, *nasertünne*, adjuvisti vos plures feminae.

nasertü, adjuvi ego sive vir sive mulier, Duali caret, Plur. *nasernä*, adjuvimus sive viri sive mulieres.

Huic autem Präterito Activo subjungunt statim Präteriti Passivi solas tertias personas *nusyra*, adjutus est, *nusyrä*, adjuti sunt duo, *nusyrü*, adjuti sunt plures, sive quod raro usurpetur Passivum nisi in tertiis personis, sive quia eadem est ratio aliarum additionum, ut in Activo, servatâ solummodo hâc positione vocalium in duabus primis radicalibus.

Futurum & Præsens المضارع *elmuzäry* dictum

Plur.	Dual.	Sing. Fæm.	Plur.	Dual.	Sing. Masc.	
يَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	يَنْصُرُونَ	يَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ	3
تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرِينَ	تَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	2
				تَنْصُرُ	أَنْصُرُ	1

Hoc est *iansuru*, adjuvat vel adjuvabit ille, *iansuräni*, adjuvant vel adjuvabunt illi duo, *iansurüne*, adjuvant vel adjuvabunt illi plures. *tansuru*, adjuvat vel adjuvabit illa, *tansuräni*, adjuvant vel adjuvabunt illæ duæ, *iansurne*, adjuvant vel adjuvabunt illæ plures.

تَنْصُرُ *tansuru*, adjuvas vel adjuvabis tu vir, تَنْصُرَانِي *tansurāni* adjuvatis vel adjuvabitis vos duo, تَنْصُرُونَ *tansurūne*, adjuvant vel adjuvabunt plures viri. تَنْصُرِينَ *tansurīne*, adjuvas vel adjuvabis tu fœmina, تَنْصُرَانِي *tansurāni*, adjuvatis vel adjuvabitis vos duæ, تَنْصُرْنَ *tansurne*, adjuvatis vel adjuvabitis vos plures fœminæ.

أَنْصُرُ *ansuru*, adjuvo ego sive vir sive fœmina, نَنْصُرُ *nansuru*, adjuvabimus nos duo aut plures, دُوًّا أَوْ كَثِيرًا.

Et huic pariter subjungunt immediatè formam Passivi per tertias tantùm personas يُنْصَرُ *junsuru*, adjuvatur vel adjuvabitur, يُنْصَرَانِي *junsurāni*, adjuvantur vel adjuvabuntur duo, يُنْصَرُونَ *junsurūne*, adjuvantur vel adjuvabuntur plures.

Juxta ordinem seu divisionem superiùs à nobis factam sequi deberet Imperativus, sed quia ab illis rejicitur post alia Tempora aut Modos, insistamus eorum methodo, nostra postea modo nostro explicaturi.

Infinitivus الْمَصْدَرُ *elmasaru* dictus.

نَصْرًا *nasru*, in Accusativo, adverbialiter aut gerundialiter, adjuvando, aut adjutorie, quasi reali & seriâ adjutione. Est enim نَصْرٌ *nasru* in Recto Nomen verbale actionis significans adjutio, unde declinatur & habet in Duali نَصْرَانِي *nasrāni*, in Pl. نَصْرَاتٌ *nasratun*, ut in Paradigmate ponunt, sed cum significat victoria, vel etiam auxilium, habet in Plurali etiam أَنْصَارٌ *ansarun*.

Participium Activum الْفَاعِلُ *elfā'il* dictum, h.e. agens.

نَاصِرٌ *nāsyrūn*, adjuvans vir, adjutor, نَاصِرَانِي *nāsyrāni*, adjuvantes, adjutores duo, نَاصِرُونَ *nāsyrūne*, adjutores plures; addunt tamen Participio alia Pluralia fracta, نَاصِرَاتٌ *nāsyrātun*, & نَاصِرَةٌ *nāsyratun*, & نَاصِرَةٌ *nāsyratun*. In fœminino autem نَاصِرَةٌ *nāsyratun*, adjuvans fœm. vel adjutrix, نَاصِرَاتَانِي *nāsyrātāni*, adjutrices duæ, نَاصِرَاتٌ *nāsyrātun*, adjutrices plures, & plurale fractum نَاصِرَاتٌ *nāsyrātun*.

Participium Passivum الْمَفْعُولُ *elme'ul* dictum

مَنْصُورٌ *mansurūn*, adjutus, مَنْصُورَانِي *mansurāni*, adjuti duo, مَنْصُورُونَ *mansurūne*, & مَنْصُورَاتٌ *mansurātun*, adjuti plures. Fœm. مَنْصُورَةٌ *mansuretun*, adjuta, مَنْصُورَاتَانِي *mansurātāni*, adjutæ duæ, مَنْصُورَاتٌ *mansurātun*, & مَنْصُورَاتٌ *mansurātun*, adjutæ plures.

His absolutis recurrunt ad variationem Futuri, qua fit ob prepositas certas particulas, quarum alie gerunt ultimam sublato z an mo, & c. alie habent eandem ultimam, h. e. ponunt in terminatione Accusativi in - in e, vel æ, ut ex eorum Paradigmate percipies. Ex dictis autem particulis duæ لم *lem*, non, & لَمَّا *lemmā*, nondum, mutant significationem Futuri in significationem Præteriti, ut sub forma Futuri significet actionem præteritam, unde hoc tempus vocant جَدَّ *ghadd*, & cum لم *lem* quidem جَدَّ مَطْلَقٌ *ghaddi mutlek*, simplex, absoluta negatio, cum لَمَّا *lemmā*, nondum, جَدَّ مُسْتَعْرِفٌ *ghaddi müstaghraq*, q. negatio submerita.

Præteritum sub futuri terminatione جَدَّ الْمَاضِي *ghaddi māzī* dictum.

لَمْ يَنْصُرْنَا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرُوا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرُوا	لَمْ يَنْصُرُوا
لَمْ يَنْصُرْنَا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرُوا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرُوا	لَمْ يَنْصُرُوا

Quod sic leges ac interpretaberis:

لَمْ يَنْصُرْنَا *lem jansurā*, non adjuvit vir, لَمْ يَنْصُرَا *lem jansurā*, non juverunt duo, لَمْ يَنْصُرُوا *lem jansurū*, non juverunt plures. لَمْ يَنْصُرْنَا *lem jansurā*, non adjuvit fœmina, لَمْ يَنْصُرَا *lem jansurā*, non juverunt duæ, لَمْ يَنْصُرُوا *lem jansurne*, non juverunt plures fœminæ.

لم تنصرا *lem tensurā*, non juvistis duo, لم تنصروا *lem tensurū*, non juvistis plures viri. لم تنصرتي *lem tensurī*, non juvistis femina, لم تنصرتي *lem tensurā*, non juvistis duæ, لم تنصرن *lem tensurne*, non juvistis plures feminae.

لم انصرتي *lem ensur*, non juvi sive vir sive femina, لم انصرتي *lem nensur*, non juvimus duo, duæ, vel plures sive mares, sive femina.

Pro Passivo لم ينصرتي *lem junser*, non adiutus est, لم ينصرتي *lem junserā*, non adjuti estis duo, لم ينصرتي *lem junserū*, non adjuti estis plures.

Subdunt statim لم انصرتي *lemmā jensur*, nondum juvit, eodem planè modo, quo præcedens.

Tunc exhibent conjugatum ما ينصرتي *mā jensuru*, non adjuvat, ما ينصرتي *mā jensurāni*, non adjuvatis, &c. regulariter, ut primum Præsens seu Futurum, & hoc tempus vocant نفي الحال *nefjül hāl*, q. negatio Præsentis temporis, quod statim in Paradigmatate sequitur لا ينصرتي *lā jensuru*, non juvabo, pro Futuro regulariter, ut prius, & vocatur نفي الاستقبال *nefjül istykbāl*, q. negatio Futuri temporis.

Sequitur deinde in eorum Paradigmatate Tempus, quod vocant تأكيد نفي الاستقبال *teekidü nefjil istykbāl*, q. Confirmatio negationis futuri temporis, seu Futurum firmiter Negativum, quod fit præpositâ particulâ لن *len*, nequaquam, nunquam, sic

لَنْ يَنْصُرَنَّ	لَنْ تَنْصُرَا	لَنْ تَنْصُرِي	لَنْ يَنْصُرُوا	لَنْ يَنْصُرَا	لَنْ يَنْصُرِي
لَنْ تَنْصُرَنَّ	لَنْ تَنْصُرَا	لَنْ تَنْصُرِي	لَنْ تَنْصُرُوا	لَنْ تَنْصُرَا	لَنْ تَنْصُرِي

Id est لن ينصرتي *len iensura*, nequaquam adjuvabit vir, لن ينصرتي *len jensurā*, nequaquam juvabunt duo, لن ينصرتي *len jensurū*, nequaquam adjuvabunt plures viri, لن تنصرتي *len tensura*, nequaquam juvabit fem. لن تنصرتي *len tensurā*, nequaquam juvabunt duæ, لن تنصرتي *len jensurne*, nequaquam juvabunt plures feminae.

لن تنصرتي *len tensura*, nequaquam juvabis tu vir, لن تنصرتي *len tensurā*, nequaquam juvabitis vos duo, لن تنصرتي *len tensurū*, nequaquam juvabitis vos plures viri. لن تنصرتي *len tensurī*, nequaquam juvabis fem. لن تنصرتي *len tensurā*, minimè juvabitis vos duæ, لن تنصرتي *len tensurne*, nequaquam juvabitis plures feminae.

لن انصرتي *len ansura*, non juvabo, لن انصرتي *len nensura*, non juvabimus.

Forma autem Passivi est لن ينصرتي *len junsera*, nequaquam juvabitur, لن ينصرتي *len junserā*, nequaquam juvabuntur duo, لن ينصرتي *len junserū*, nequaquam juvabuntur plures.

Tunc primum Imperativum exhibent, sed in sola tertia persona, unde illum vocant Imperativum seu imperium absentis امر الغائب *emrül ghäib*, quod nihil est aliud, quam futurum gemmatum præfixo ل *li*. Sic لينصرتي *lijensur*, adjuvet vir, لينصرتي *lijensurā*, adjuvent duo, لينصرتي *lijensurū*, adjuvent plures viri. ليتنصرتي *litansur*, adjuvet femina, ليتنصرتي *litansurā*, adjuvent duæ, ليتنصرتي *lijensurne*, adjuvent plures feminae, & in Passivo لينصرتي *lijunser*, adjuvetur vir, لينصرتي *lijunserā*, adjuventur duo, لينصرتي *lijunserū*, adjuventur plures viri. ليتنصرتي *litunser*, adjuvetur femina, ليتنصرتي *litunserā*, adjuventur duæ, ليتنصرتي *lijunserne*, adjuventur plures feminae. Cui statim subjungunt Imperativum similem Negativum, seu potius Prohibitivum ipsis نهي الغائب *nehjül ghäib*, q. prohibitio absentis dictum: لا ينصرتي *lā jensur*, non adjuvet vir, لا ينصرتي *lā jensurā*, non adjuvent duo, لا ينصرتي *lā jensurū*, non adjuvent plures viri. لا تنصرتي *lā tensur*, non adjuvet femina, لا تنصرتي *lā tensurā*, non adjuvent duæ, لا ينصرتي *lā jensurne*, non adjuvent plures feminae. Cum forma Passivi لا ينصرتي *lā junser*, non adjuvetur vir, لا ينصرتي *lā junserā*, non adjuventur duo, لا ينصرتي *lā junserū*, non adjuventur plures viri. لا تنصرتي *lā tunser*, non adjuvetur femina, لا تنصرتي *lā tunserā*, non adjuventur duæ, لا تنصرتي *lā tunserū*, non adjuventur plures feminae.

Sequitur demum Imperativus secundæ personæ ipsis امر الحاضر *emrül häzyr* dictus, & propriè Imperativus dicendus

لَنْصُرْ

أَنْصُرُ أَنْصُرَا أَنْصُرِي أَنْصُرُوا أَنْصُرَا أَنْصُرِي

Hoc est أَنْصُرُ *unfur*, adjuva tu *vir*, أَنْصُرَا *unfurā*, adjuvate vos duo, أَنْصُرُوا *unfurū*, adjuvate vos plures *viri*. أَنْصُرِي *unfurī*, adjuva tu *fæmina*, أَنْصُرَا *unfurā*, adjuvate vos duæ, أَنْصُرِي *unfurne*, adjuvate vos plures *fæmina*, & pro Passivo أَنْصُرُ *litunfer*, adjuvare, أَنْصُرَا *litunferā*, adjuvamini duo, أَنْصُرُوا *litunferū*, adjuvamini plures *viri*. أَنْصُرِي *litunferī*, adjuvare *fæmina*, أَنْصُرَا *litunferā*, adjuvamini duæ, أَنْصُرِي *litunferne*, adjuvamini plures *fæmina*.

Negativus Imperativus, seu Modus prohibitivus Præsentis أَنْصُرُ *nehjül hāzır diētus*, est أَنْصُرُ *lā tansur*, non adjuva, ne adjuves, أَنْصُرَا *lā tansurā*, ne adjuvetis duo, أَنْصُرُوا *lā tansurū*, ne adjuvetis plures *viri*, أَنْصُرِي *lā tansurī*, ne adjuves tu *fæmina*, أَنْصُرَا *lā tansurā*, ne adjuvetis duæ, أَنْصُرِي *lā tansurne*, ne adjuvetis plures *fæmina*; cum forma Passivi, ut in precedenti. Post quæ formas enumerant Nominum à Verbo derivatorum, de quibus in secunda parte egimus: nimirum Formam nominis temporis & loci, & actionis seu Infinitivi الْمَصْدَرُ الْمِيمِيُّ *et mastarül mimijü*, Turcis *mestari mimī* dicti مَنْصُرُ *menferün*, tempus & locus adjuvandi, & auxiliatio. Dual. مَنْصُرَانِ *menferāni*, Plur. مَنْصُرَاتُ *menferātün*, & مَنْصُرُ *menāsyfü*. Nominis instrumenti اسم الآلة *ismül-äle* dicti مَنْصُرُ *minferün*, instrumentum, quo quis adjuvet, Dual. مَنْصُرَانِ *minferāni*, Plur. مَنْصُرَاتُ *minferātün*, & مَنْصُرُ *menāsyfü*. Nominis vicis اسم الآلة *ismül merretü* dicti: مَنْصُرَةٌ *nesfetün*, unica adjutio, Dual. مَنْصُرَتَانِ *nesfetāni*, duæ adjutiones, Plur. مَنْصُرَاتُ *nesfētün*, plures adjutiones. Nominis speciei اسم النوع *ismün-nev* dicti: مَنْصُرَةٌ *nysfetün*, una species adjutionis, Dual. مَنْصُرَتَانِ *nysfetāni*, Pl. مَنْصُرَاتُ *nysfētün*. Nominis diminutivi اسم التصغير *ismüt-tasghyri* dicti: مَنْصُرَانِ *nusferün*, modica adjutio, Dual. مَنْصُرَانِ *nusferāni*, Plur. مَنْصُرُونَ *nusferüne*, cum suo Fæminino, مَنْصُرَةٌ *nusferetün*, مَنْصُرَتَانِ *nusferetāni*, مَنْصُرَاتُ *nusferātün*. Nominis relativi & possessivi الاسم المنسوب *elismül mensübü* dicti: مَنْصُرِي *nesfirün*, ad adjutionem pertinens, مَنْصُرِيَانِ *nesfirāni*, مَنْصُرِيُونَ *nesfirüne*, cum suo Fæminino, مَنْصُرِيَةٌ *nesfirjetün*, مَنْصُرِيَتَانِ *nesfirjetāni*, مَنْصُرِيَاتُ *nesfirjätün*. Nominis actoris أَنْصُرَانِ *nusfirün*, adjutor, أَنْصُرَانِ *nusfirāni*, duo adjutores, أَنْصُرُونَ *nusfirüne*, & أَنْصُرَاتُ *nusfirātün*, plures adjutores, cum suo regulari Fæminino. Nominis Comparativi اسم التفضيل *ismüt-tafzyl* dicti: أَنْصُرَانِ *enferün*, magis adjuvans, Dual. أَنْصُرَانِ *enferāni*, Plur. أَنْصُرُونَ *enferüne*, & أَنْصُرَاتُ *enferātün*, & in Fæminino أَنْصُرِي *nusfirā*, magis adjuvans *fæmina*, Dual. أَنْصُرِيَانِ *nusfirāni*, Pl. أَنْصُرِي *nusfir*, &c.

Tandem Conjugationem suam concludunt duobus Modis, quos vocant أفعال التعجب *af'alüt-te-egjüb* Admirativos, & sunt مَا أَنْصُرُهُ *mā enferehu*, & أَنْصُرِيهِ *enfir bibi*, quæ sic conjugant, مَا أَنْصُرُهُ *mā enferehu*, mirum quàm bene adjuverit eum, seu quàm bene, vel ò quantum adjuvat eum! مَا أَنْصُرُهُمَا *mā enferehümā*, quàm bene adjuvit eos duos! مَا أَنْصُرُهُمَا *mā enferehümā*, quàm bene adjuvit eos plures! مَا أَنْصُرُهُمَا *mā enferehümā*, quàm bene adjuvit eam! مَا أَنْصُرُهُمَا *mā enferehümā*, quàm bene adjuvit eas duas! مَا أَنْصُرُهُنَّ *mā enferehünne*, quàm bene adjuvit eas plures! مَا أَنْصُرُكَ *mā enfereki*, quàm bene adjuvit te *virum*! مَا أَنْصُرُكَمَا *mā enferekümā*, quàm bene adjuvit vos duos! مَا أَنْصُرُكُمْ *mā enfereküm*, quàm bene adjuvit vos plures *viros*! مَا أَنْصُرُكِ *mā enfereki*, quàm bene adjuvit te *fæminam*! مَا أَنْصُرِيهِ *enfir bibi*, quam bene juvit illum! مَا أَنْصُرِيهِمَا *enfir bibümā*, quàm bene juvit duos, مَا أَنْصُرِيهِم *enfir bihim*, &c. Quæ duo ultimi modi sunt particulares & usu non infrequentes, regulis autem communibus non comprehensi.

PATET autem Futurum tantummodo variari ob prefixas particulas, & sic non esse in Arabicis verbis nisi duo tempora Præteritum & Futurum, quod etiam præsentis servit. Quomodo autem nostra alia tempora reddi possint Arabicè, & superius jam aliquatenus explicatum est cap. 2. hujus quartæ partis, & ex paradigmatè secunda Conjugationis Turcica facile animadvertes.

Scias tamen tertiam prateriti in appreciationibus induere notionem Imperativi seu Optativi, ut *فرح الله غتك* *feregiallahü ghammeke*, detergat (proprie deterfit) Deus moerorem tuum. Hujusmodi autem appreciationes sunt ipsis Turcis doctioribus familiarissimae, praesertim in literis, cum nominant principem virum aut in dignitate officiove constitutum aliquem, v. g. postquam nominarunt Principem ejusmodi Christianum, subdunt *ختمت عواقبه بالخير* *chutymet äwäkybuhu bil cheiri*, terminentur (proprie terminata est) extrema ejus felicitate, q. in bonum, vel *ختم الله عواقبه بالخير والرشاد* *chattmällahü äwäkybehu bil chajri wer-resäd*, terminet Deus extrema ejus felicitate & reductione ad viam rectam seu salutis, apprecantes scilicet ipsi conversionem ad Mahometanam religionem, quam solam rectam & salvificam esse ineptè, at constanter asseverant. Postquam suum Regem aut Imperatorem nominarunt, addunt, v. g. *خلدت خلافته الى يوم القيام* *chulidet chyläfetühu ilä iewmil-kyjäm*, Perenne reddatur ejus imperium ad diem usque resurrectionis; vel *انصاه وضاغف اقتداره* *e-äzzallähü te-älä ensärchu we zä-äfe yktidärehu*, illustres faciat Deus victorias ejus duplicetque aut multiplicet potentiam ejus, v. l. aliquid simile. Si Bassam nominaverint, dicent v. g. *علي باشا يستر الله ما يشا* *äli päšä iess. al-lähü mä jesä*, Ali Balsä, cui Deus concedat quicquid sibi optat. Si minoris conditionis Mahometanum, addunt *زيد قدره* *zide kadrühu*, augeatur ipsius honoris gradus, si paulò majoris, *زيد مجده* *zide megdühu*, augeatur ipsius gloria, si Iudicem *زيد فضله* *zide fazlühu*, augeatur ipsius doctrina & praestantia, si plures sint *زيدت فضائلهم* *zidet fazailühüm*, augeantur eorum scientia, &c. At post nomen Dei, aequivalet Praesenti, & per illud vertitur, ut *الله جل وعلا* *allahü gelle we älä*, Deus, qui gloriosus & excelsus est (non fuit) & sic de aliis.

Hic autem nota imprimis, primam & ultimam radicalem perpetuè, ac sepe etiam secundam habere *fetham*, ut *نصر* *nasere*, adjuvit, *ضرب* *zerebe*, verberavit, *قد* *ka-äde*, sedit. Secunda tamen radicalis aliquando habet *kesram* ut *فرح* *feryha*, lætatus est, *علم* *älime*, scivit, rariùs autem *zammam* in significatione tantum intransitiva, ut *حسن* *hasüne*, bonus fuit. *قبح* *kebuhä*, turpis fuit. Quomodo autem formantur reliqua persona, patet ex ipso Paradigmatè.

Major difficultas circa Futurum *المضارع* *el muzäryy* dictum. Formatur adscitis literis *اتين*, hoc est, *elif, te, je, nun* in principio, & *يونا* *jünä*, h. e. *je, waw, nun, elif* in fine, eodem ferè modo, quo apud Hebraeos, servientibus. *ي* *elif* enim ex *اتين* format primam singularem, ut *ن* *nun* pluralem: *ت* *te* secundam ubique personam, & tertiam quoque femininam in Singulari & Duali: *ي* *je* tertiam masculinam, & femininam quoque in Plurali. In fine autem *ن* *nun* solum plurale femininum format, ut cum *و* *waw* masculinum; cum *ي* *elif* autem Duale, & cum *ي* *je* Singulare femininum secundae personae. Habeat autem litera *ها* *atün* perpetuè *fethum*, & prima radicalis *gezmmum*: at secunda radicalis in multis Verbis habet *zammum*, ut in dato Paradigmatè *يُنصّر* *jensuru*, adjuvabit, in aliis *كسrum*, ut *يَضْرِبُ* *jazribü jazrybu*, verberabit, in aliis *fethum*, ut *يَسْجَلُ* *säghelä*, laboravit, operam dedit, *يَسْجَلُ* *jäsgהלü*, operam dabit. Et horum quidem ultimorum tabulam diligenter collectam habebis appendicis loco in fine Grammaticae, in qua, quae non invenies, ea in Futuri secunda radicali *zammum* habere, pro comperto habebis.

Porrò ultima litera radicalis Futuri habet *zammum*, quod accedentibus literis *يونا* *cadit*, ut patet in Paradigmatè, pec. primi Futuri, quod, quia ferè sequitur inflexionem Nominum, dicitur *مرفوع* *mersü*, quali elevatum, seu positum in *رفع* *ref*, seu, ut Guadagn. in casu Raseo, & ut nos loquimur, in casu Recto, seu Nominativo. Talis autem terminatio variatur interdum Apocope, Antithesi, & Paragoge.

Apocope variatur Futurum, cum ei preponuntur particule *لم* *lem*, & *لما* *lemmä*, ut in Paradigmatè vidisti, atque eo casu Futurum illud ita *gezmatum* indicare notionem. Prateriti jam percepisti. *Gezmant* autem idem Futurum, sed immutatà Futuri temporis significatione, alia particula ideo *جائزة* *giäzimetüm* dicta, quae sunt *ل* *li* imperativum, & *لا* *lä* prohibitivum, ut vidisti in eorum Paradigmatè. Sic dicunt *لم يضرب* *lem jazryb*, non verberavit, *لما يدخل* *lemmä jadchul*, nondum ingressus est, *لا تذهب* *lä tezheb*, ne abeas, *ليكشف* *lijekšif*, detergat. Item *ان* *in si*, *ما* *mä*, id quod, quidquid *من* *men*,

men, quicumque, **أَي** *ejjün*, idem, **مَهْمَا** *mehmā*, quotiescunque, **كَيْفَمَا** *keifemā* (**كَيْفَ** *keife*) quomodocunque, **أَيْنَ** *ennā*, ubicunque, **أَيْنَ** *ejne*, idem, **حَيْثَمَا** *hejsümā*, idem, **مَتَى** *metā*, quum, **أَمَّا** *izmā*, idem, **أَيَّانَ** *ejjāne*, idem, **وَ** in carmine quoque **إِذَا** *izā*, idem. Sed eā lege, ut aliud Verbum in eodem orationis contextu tanquam retributivè illis respondeat, ut si dicas, quicquid faciam facies, quicumque me amabit, amabo ipsum. Ac tum, si utrumque Futurum est, in utrumque influunt prædictæ conditionales, ut **مَعَكَ** *meaka* **أَخْرَجَ** *axraja* **أَنْ** *an* **تَخْرُجَ** *taxraja* **مَعَهُ** *meahu*, si ex eas, exibo tecum, **مَعَهُ** *meahu* **مَتَى** *metā* **يَجْلِسُ** *ejlis* **عَلَيْهِ** *ehi*, quum sedebit, sedebo cum illo. Si prius, tantum in illud, ut **صَنَعْتَ** *sana* **مَتَى** *metā* **تَصْنَعُ** *tasna* **سَنَعْتُ** *sana*, quicquid facies, feci: si posterius, liber est influxus, ut si dicas **صَنَعْتَ** *sana* **مَتَى** *metā* **تَصْنَعُ** *tasna* **سَنَعْتُ** *sana*, quidquid fecisti, faciam: si autem conditio non adsit expressa, sed quodammodo subintelligatur, licet etiam **جَعَزَمَارَ** Futurum, ut **يَكُونُ** *ekunu* **الْقِتَالُ** *alqitalu* **يُخْرَبُ** *xarabu* **الْبَلَدَ** *albaladu*. Fit bellum, destruetur regio, est enim **سَفْسُوسٌ**, si, vel quotiescunque bellum fuerit, destruetur regio. Sic **أَنْصُرْنِي** *ansurni* **أَنْصُرْكَ** *ansurka*, adjuva me, adjuvabo te, i. e. si adjuves me, adjuvabo te.

*Nasbant Futurum alia particula ei præfixa, h. e. dant illi terminationem nasbi, seu Accusativi in -e, vel -a, ut sunt لَنْ *lan*, nequaquam, ut in Paradigmate vidisti, **لَنْ** *lan* **يَنْصُرُكَ** *jansurka*, minimè adjuvabit, **لَنْ** *lan* **يَضْرِبُكَ** *jazribu*, nequaquam verberabunt. Ubi nota in utroque hoc Futuro **جَعَزَمَاتُ**, & nasbato abjici **نَ** Pluralis masculini, & assumi **لِ** *lif* otiosum. Est enim regula generalis, quòd **و** *waw* servile in fine dictionis, ne eam terminet, adsciscat **لِ** *lif* otiosum, ut **نَصَرُوا** *nasaru* pro **نَصَرُوا** *nasaru*, adjuverunt, **رَمَوْا** *ramu* pro **رَمَوْا** *ramu*, jecerunt. Nasbant præterea **لِ** *li*, ut conjunctio & synonyma **أَنْ** *an*, ut, & quòd, præcedente Verbo opinandi **ظَنَّ** *zanne*, **حَسِبَ** *hasiba*, **زَعَمَ** *zaame*, opinatus est, putavit, observavit, &c. **كَيْ** *kei*, ut, eorumque composita **لَنْ** *lan*, **كَيْ** *kei*, **كَيْلًا** *keila*, **كَيْلًا** *likeila*, ut, **أَلَّا** *ella*, **لَيْلًا** *leila*, ne, ut non, **حَتَّى** *hatta*, ut, vel donec, **أَوْ** *aw*, ut. Item **إِذَا** *iza*, vel **إِذَا** *iza*, bene, age, positum nimirum initio sententiæ, & proximè (vel interc. dente saltem juramento, vocatione aut negatione) ante Futurum ut futurum; præfixa autem eidem copulâ **وَ** *we*, vel **فَ** *fe*, variè **جَعَزَمَاتُ**. **جَعَزَمَاتُ** autem hæc due **وَ** *we* & **فَ** *fe* cum significant & simul, cum scilicet præfixa sunt Futuro respectum habenti ad præcedentem enuntiationem, ut sequentibus exemplis advertere potes, **جِئْتُ** *jeitu* **لِي** *li* **أَنْصُرَكَ** *ansurka*, veni, ut adjuvem, **أَهْبَبْتُ** *ahhabtu* **عَنْ** *en* **تَنْصُرَكَ** *tansurka*, cupio, ut adjuves, **أَهْبَبْتُ** *ahhabtu* **عَنْ** *en* **يَنْصُرَكَ** *jansurka*, & **يَنْصُرُكَ** *jansurka*, puto, quòd juvabit, **جِئْتُ** *jeitu* **لِي** *li* **أَنْصُرَكَ** *ansurka*, venit, ut te adjuvet, **جِئْتُ** *jeitu* **عَنْ** *en* **يَنْصُرَكَ** *jansurka*, venit, ut te adjuvet, **عَسِرَ** *esira* **حَتَّى** *hatta* **تَغِيبَ** *taghibu* **الشَّمْسَ** *ashshamsu*, deambulabo donec occidat Sol. **أَرْغَبُ** *arhabu* **اللَّهَ** *allahu* **أَوْ** *aw* **يَغْفِرَ** *yaghfiru* **لِي** *li*, rogabo Deum, ut parcat mihi, **أَنْتَظِرُهُ** *antaziruhu* **أَوْ** *aw* **يَخْرُجَ** *yaxraja*, expectabo eum donec egrediatur. Sic si quis dicenti **الْتَجِي** *altaghi* **إِلَيْكَ** *ilejke* respondeat **إِذَا** *iza* **أَنْصُرَكَ** *ansurka*, bene juvabo te, vel **إِذَا** *iza* **وَاللَّهِ** *wallahi* **أَنْصُرَكَ** *ansurka*, bene, per Deum juvabo te, vel **إِذَا** *iza* **يَا حَبِيبِي** *yahabibi* **أَنْصُرَكَ** *ansurka*, bene, amice mi, juvabo te, vel **إِذَا** *iza* **لَا** *la* **أَنْصُرَكَ** *ansurka*, & bene juvabo te. Sic **أَنْصُرْنِي** *ansurni* **أَنْصُرْكَ** *ansurka*, adjuva me, ego quoque adjuvabo te. **لَا** *la* **تَضْرِبُ** *tazribu* **بَطْرُسَ** *batrusu* **فَيَغْضَبُ** *yaghzabu*, ne verberes Petrum & irascetur, i. e. quia irascetur, aut ne irascatur, **أَيْنَ** *ejne* **بَيْتِكَ** *bejtüke* **فَأَزُورُكَ** *fazuru*, ubi est domus tua? & invisam te, i. e. ut invisam te. **هَلْ** *hel* **تَأْكُلُ** *teekulu* **السَّمَكَ** *samaka* **وَتَشْرَبُ** *tesrebu* **اللَّبَنَ** *labana*, an pisces edes simulque lac bibes? **لَا** *la* **تَأْكُلُ** *teekulu* **السَّمَكَ** *samaka* **وَتَشْرَبُ** *tesrebu* **اللَّبَنَ** *labana*, ne comedas pisces & simul bibas lac.*

Porrò Paragoge augetur Futurum adjectâ finali ejus literâ **ن** *nun*, quæ vocatur **نُونُ التَّأَكِيدِ** *nunüt-teekid*, nun confirmationis; idque fit dupliciter, cum **نَ** *na* ubique hoc modo

يَنْصُرُنِي *jansurni*, adjuvabit omnino ille, **يَنْصُرَانِي** *jansuranni*, adjuvabunt omnino illi duo, **يَنْصُرُونِي** *jansurunni*, adjuvabunt omnino illi plures. **يَنْصُرُنِي** *jansurni*, adjuvabit illa omnino, **يَنْصُرَانِي** *jansuranni*, adjuvabunt omnino duæ, **يَنْصُرُونِي** *jansurunni*,

fuṣṣānī, adjuvabunt omnino plures *feminae*. *تَنْصُرْنَ* *tansurenne*, adjuvabis omnino *vir*, *تَنْصُرَانْ* *tansurānī*, adjuvabitis omnino duo, *تَنْصُرُونْ* *tansurunne*, adjuvabitis omnino plures *viri*, *تَنْصُرِنْ* *tansurinne*, adjuvabis omnino *mulier*, *تَنْصُرَانْ* *tansurānī*, adjuvabitis omnino duæ, *تَنْصُرَانْ* *tansurānī*, adjuvabitis omnino plures *feminae*. *تَنْصُرْنَ* *tansurenne*, abjuvabo omnino, Pl. *نَنْصُرْنَ* *nansurenne*, adjuvabimus omnino.

Aut cum *ن* *gezmatō* sed in singulari solum ac Plurali masculino & communi, hoc modo.

يَنْصُرْ *iensuran*, adjuvabit omnino *vir*, *يَنْصُرُونْ* *iensurun*, adjuvabunt omnino *viri*, *تَنْصُرْ* *tansuren*, adjuvabit omnino *feminae*. *تَنْصُرِنْ* *tansurin*, adjuvabis omnino tu *feminae*. *نَنْصُرْ* *nansuren*, adjuvabo omnino, *نَنْصُرُونْ* *nansurun*, adjuvabimus nos omnino.

Illud *ن* nun Paragogicum vocatur grave, hoc *ن* leve.

Vides autem ut ante *ن* *zemma* tertiae radicalis in *fetham* mutetur; itemque *و* & *ي* serviles in fine excidant, & in Plurali feminino *ل* *elif* inseratur, ne tria *ن* nun concurrant.

Adhibetur etiam hac utraque paragoge, cum Futurum rem futuram quodammodo petit, ut sit interrogando, imperando, vel optando, ut *هَلْ تَنْصُرْنَ* *hel tansurenne*, & *هَلْ تَنْصُرِنْ* *hel tansurin*, num adjuvabis? *لَيْتَ تَنْصُرْنَ* *lijensurenne*, & *لَيْتَ تَنْصُرِنْ* *lijensurin*, omnino adjuvet, *لَا تَنْصُرْنَ* *lā tansurenne*, & *لَا تَنْصُرِنْ* *lā tansurin*, omnino ne adjuves, *لَيْتَ يَنْصُرْنَ* *lejte iensurenne*, & *لَيْتَ يَنْصُرِنْ* *lejte iensurin*, utinam adjuvet, & cum praecedat iuramentum, ut *وَاللّٰه يَنْصُرْنَ* *wallāhi iensurenne*, per Deum, iuvabit.

IMPERATIVUS secunde persona (nam pro aliis adhibetur Futurum *gezmatum* prefixo *li*, ut habuisti in Paradigmate) formatur à Futuro *gezmatō* mutata prima litera servili in *ل*; ut ab *يَضْرِبُ* *iezryb*, verberabit, *اضْرِبْ* *zyryb*, verbera, ab *يَعْلَمُ* *ialem*, sciet, *اعْلَمْ* *yalem*, scito: sed cum secunda radicalis Futuri habet *ز* *zammam* tunc & illud *ل* *elif*, quod aliàs est *ل* *elif* unionis consimili vocali afficiendum est, ut sit *ل* *u*, ut in Paradigmate vidisti *انْصُرْ* *unsur*, iuva. Et hic quoque Imperativus admittit illud *ن* nun confirmationis seu paragogium hoc modo

انْصُرْنَ *unsurenne*, adjuva omnino tu *vir*, *انْصُرَانْ* *unsurānī*, adjuvate omnino duo *viri*, *انْصُرُونْ* *unsurunne*, adjuvate plures *viri*. *انْصُرِنْ* *unsurinne*, adjuva *feminae* *انْصُرَانْ* *unsurānī*, adjuvate duæ, *انْصُرَانْ* *unsurānī*, adjuvate plures *feminae*.

Item *gezmatum* *ن* sic

انْصُرْ *unsuren*, adjuva tu *vir*, & *انْصُرِنْ* *unsurin*, adjuva tu *feminae*, *انْصُرُونْ* *unsurun*, adjuvate.

Prohibitivus modus est ipsum Futurum *gezmatum* praeposito *لَا*, ut in paradigmate.

INFINITIVUS, ut dictum est, nomen est actionis in Accusativo positum in Paradigmate *نَصْرًا* *nesren*, ut *ضَرَبَ ضَرْبًا* *zarbe zarben*, verberando verberavit, *فَهَمًا* *fehime fehem*, intelligendo intellexit. Hoc autem nomen verbale in verbis plusquam ternariis regulare est, atque in hac prima conjugatione trilaterorum frequentior quidem est forma haec *نَصْرًا* *nesren*, seu in Recto *نَصْرٌ* *nesrūn*; multa tamen verba aliter habent Infinitivum seu verba-
le suum, ita ut ejus formae inveniantur 33. nimirum *نَصْرٌ* *nesrūn*, *نَصْرٌ* *nysrūn*, *نَصْرٌ* *nusrūn*, *نَصْرٌ* *neserūn*, *نَصْرٌ* *nyserūn*, *نَصْرٌ* *nuserūn*, & *نَصْرٌ* *nesyrūn*, *نَصْرٌ* *nasārūn*, *نَصْرٌ* *nysārūn*, & *نَصْرٌ* *nusārūn*, *نَصْرٌ* *nesretūn*, *نَصْرٌ* *nysretūn*, *نَصْرٌ* *nusetūn*, *نَصْرٌ* *neseretūn*, & *نَصْرٌ* *nesyretūn*, *نَصْرٌ* *nasāretūn*, *نَصْرٌ* *nysāretūn*, & *نَصْرٌ* *nusāretūn*, *نَصْرٌ* *nesrā*, *نَصْرٌ* *nysrā*, & *نَصْرٌ* *nusrā*, *نَصْرَانٌ* *nesrānūn*, *نَصْرَانٌ* *nysrānūn*, *نَصْرَانٌ* *nusrānūn*, & *نَصْرَانٌ* *neserānūn*, *نَصْرَانٌ* *nyserānūn*, & *نَصْرَانٌ* *nuserānūn*, *نَصْرَانٌ* *nesyrānūn*, & *نَصْرَانٌ* *nusyrānūn*, *نَصْرَانٌ* *nasāretūn*, *نَصْرَانٌ* *nysāretūn*, & *نَصْرَانٌ* *nusāretūn*. Quorum ultima quatuor مصادر ميميّة *masādirū mimīje*, q. Infinitivi mimmati, reliqua مصادر غير ميميّة *masādirū ghairi mimīje*, Infinitivi non mimmati seu literā *م* *mim* carentes. Qualem autem quodque verbum sortiatur, in Lexico invenies.

PARTICIPII activi prima radicalis habet *fetham* in quo *elif* quiescit, *secunda* *kesiam*, *ultima* *zammam* nunnatam, ut in Nominibus, quorum more etiam femininum & numeros format, ut in Paradigmate, in quo etiam vides formam participii Passivi. Dantur autem & participia quaedam formæ *نصير* *nesyrün*, & *نصور* *nasürün*, quæ nunc Activa sunt, nunc Passiva, ut in Lexico comperies.

Verbi passivi tertias personas in superiori paradigmate habuisti, hic, sis, accipe integrum.

PARADIGMA PASSIVI

Præteritum.

Plur.	Dual.	Sing. Fœm.	Plur.	Dual.	Sing. Masc.
نَصِرْنَ	نَصِرَتَا	نَصِرَتْ	نَصِرُوا	نَصِرَا	نَصِرَ
نَصِرْتِنَّ	نَصِرْتَيْمَا	نَصِرْتِ	نَصِرْتُمْ	نَصِرْتُمَا	نَصِرْتَ
			نَصِرْنَا		نَصِرْتُ

Id est *نصر* *nusyra*, adjutus est, *نصرا* *nusyrā*, adjuti sunt duo, *نصروا* *nusyrū*, adjuti sunt plures. *نصرت* *nusyret*, adjuta est, *نصرتا* *nusyretā*, adjutæ sunt duæ, *نصرن* *nusyrne*, adjutæ sunt plures.

نصرت *nusyrte*, adjutus es, *نصرتما* *nusyrtümā*, adjuti estis duo, *نصرتم* *nusyrtüm*, adjuti estis plures. *نصرتي* *nusyrte*, adjuta es, *نصرتيما* *nusyrtümā*, adjutæ estis duæ, *نصرتين* *nusyrtünne*, adjutæ estis plures.

نصرت *nusyrte*, adjutus & adjuta sum, *نصرتنا* *nusyrnā*, adjuti & adjutæ sumus, sive duo, &, sive plures.

Futurum.

Plur.	Dual.	Sing. Fœm.	Plur.	Dual.	Sing. Masc.
يُنَصِرْنَ	تُنَصِرَانِ	تُنَصِرُ	يُنَصِرُونَ	يُنَصِرَانِ	يُنَصِرُ
تُنَصِرْنَ	تُنَصِرَانِ	تُنَصِرِينَ	تُنَصِرُونَ	تُنَصِرَانِ	تُنَصِرُ
			تُنَصِرْنَا		تُنَصِرُ

Id est *ينصر* *junseru*, adjuvabitur vir, *ينصران* *junserāni*, adjuvabuntur duo, *ينصرون* *junserūne*, adjuvabuntur plures viri. *تنصر* *tunseru*, adjuvabitur fœmina, *تنصران* *tunserāni*, adjuvabuntur duæ, *تنصرن* *iunserne*, adjuvabuntur plures fœmine.

تنصر *tunseru*, adjuvaberis vir, *تنصران* *tunserāni*, adjuvabimini duo, *تنصرون* *tunserūne*, adjuvabimini plures viri. *تنصرين* *tunserine*, adjuvaberis fœmina, *تنصران* *tunserāni*, adjuvabimini duæ, *تنصرن* *tunserne*, adjuvabimini plures fœmine.

انصر *unseru*, abjuvabor, sive vir, sive fœmina. *ننصر* *nunseru*, adjuvabimur sive duo sive plures viri, aut fœmine.

Constans est hæc forma horum duorum temporum passivorum in trilateris, nec ea, ut vides, differunt ab Activis nisi solis vocalibus; Futurum autem variatur per particulas præpositas, ut activum respectivè.

Et hinc Imperativus passivus est ipsum Futurum præposito *li* *gez* *mante*, ut *لينصر* *lijunser*, adjuvetur, *لننصر* *linunser*, adjuvemur.

Infinitivus hic in passivo nullus est, sed redditur per Infinitivum activum aut per Infinitivum verbi alicujus derivativi, ut conjugationis quintæ, septimæ, octavæ, &c.

Participium passivum est *منصور* *mansurün* superius declinatum.

De quadrilateris tam quatuor literas radicales, quàm derivativis totidem habentibus.

Hæc eodem ferè modo flectuntur, & in eo solùm à præcedenti regulari differunt, quòd penultima radicalis in Activi præterito perpetuò *fetham*, in Futuro verò *kesiam* habet. Serviles autem *اتين* *elif*, *te*, *je*, *nun*, tam in Activi, quàm in Passivo *zammā* afficiuntur,

ciuntur, ut دحرج *dehrege*, volvit, يدحرج *jüdehregiü*, volvet, كسّر *keffere*, fregit, فترج *jükeffirü*, franget. Pass. دحرج *duhrege*, volutus est, يدحرج *jüdehregiü*, volvetur, فترج *furriha*, exhilaratus est, يفترج *jüferraha*, exhilarabitur. Imperativus formatur à Futuro solâ abiectione servilium اتين *atın*, & ultima vocalis, ut دحرج *dehriq*, volve, كسّر *keffir*, frange. Participium utrumque formatur à suo Futuro م *mim*, pro اتين *atın* posito, & nunnatâ vocali ultimâ, ut مدحرج *mudahregiün*, volvens, مكسّر *mukeffirün*, frangens, مدحرج *mudehregiün*, volutus, مفترج *muferrahün*, exhilaratus. Infinitivos autem habent speciales, دحرج *dehrege*, scilicet دحراج *dyhregiün*, & دحرجة *dahregetün*, نصر *nessere*, تنصير *tansyrün*, & interdum quoque تنصرة *tansyretün*, تنصار *tansärün*, نصار *nasärün*, vel نيسار *nysärün*, & نيسار *nysärün*. ناصر *näsere*, habet مناصرة *munäsaretün*, & interdum نصار *nysärün*, vel فيصار *nysärün*. انصر *ansere*, انصار *ansärün*, raro نصار *nasärün*, aut نصارة *nesäretün*.

انصر *ansera* + Conjugationis accedentibus اتين *atın* abicit 1 elif secundum regulam, (1 elif initiale formans Verba derivativa, characteristicâ temporis prefixâ, cum sua vocali abicitur) ut ينصر *junsyrü*, pro يانصر *juensyrü*, unde in Imperativo, ubi اتين *atın* recedunt, 1 elif cum sua vocali redit, ut انصر *ansyr*.

ناصر *näsere* tertiae Conjug. mutat 1 elif in و *waw* in Praterito Passivo, ut نوصير *nüsyre*, pro نأصير *nuusyre*, secundum regulam generalem (Litera اوي *elif, waw, je*, vocalibus destituta, post vocales heterogeneas, iis fiunt homogenea.)

Paradigma reliquorum derivativorum.

Inf.	Part.	Imp.	Fut.	Prat.	
تَنْصِرُ <i>tansyrün</i>	مُتَنْصِرُ <i>mutansyrün</i>	تَنْصِرْ <i>tansyr</i>	يَتَنْصِرُ <i>jitansyrü</i>	تَنْصِرَ <i>tansära</i>	5.
تَنْصِرُ <i>tansyrün</i>	مُتَنْصِرُ <i>mutansyrün</i>	تَنْصِرْ <i>tansyr</i>	يَتَنْصِرُ <i>jitansyrü</i>	تَنْصِرَ <i>tansära</i>	6.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	7.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	8.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	9.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	10.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	11.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	12.
انْصِرْ <i>innsyrün</i>	مِنْصِرُ <i>minnsyrün</i>	انْصِرْ <i>innsyr</i>	يَنْصِرُ <i>innsyrü</i>	انْصِرَ <i>innsära</i>	13.

In Passivo.

Part.	Fut.	Prat.		Part.	Fut.	Prat.
مُنْتَصِرٌ	يُنْتَصِرُ	تُنْتَصِرُ 6.		مُنْتَصِرٌ	يُنْتَصِرُ	تُنْتَصِرُ 5.
mutenāserūn	jutenāserū	tunāsyre		mutenāserūn	jutenāserū	tunūssyre
مُنْتَصِرٌ	يُنْتَصِرُ	أُنْتَصِرُ 8.		مُنْتَصِرٌ	يُنْتَصِرُ	أُنْتَصِرُ 7.
mūntāserūn	jūntāserū	untāsyra		mūntāserūn	jūntāserū	unūssyra
				مُسْتَنْصِرٌ	يُسْتَنْصِرُ	أُسْتَنْصِرُ 10.
				muštānsērūn	juštānsērū	ūštūssyra

Et sic quoque flectuntur derivativa quadriliterarum, ut in secunda conjugatione quinta trilaterorum respondente, تدحرج tedahrege, revolutus est, Futur. يتدحرج je tedahrigiū, revolvetur, تدحرج tedehrig, revolvere, متدحرج mütedahrigiū, revolutus, تدحرج tedehrigiū, revolvi, revolvere se, à simplici دحرج dahrege, volvit. In tertia verò septime trilaterorum respondente sic: أحرجم ybrenġeme, retractavit opus, recessit à re propria, ورتاحرج tumulum fecit, أحرجم ybrenġimū, tumulum faciet, أحرجم ybrenġim, tumulum fac, أحرجم ybrenġim, tumulum faciens, أحرجم ybrenġim, tumulum facere, à simplici حرجم herġeme, impulit & repulit. In quarta porro Conjugatione nonae trilaterorum respondente sic: أقشعرت ykse-erre, horrore correptus est, horripilavit, أقشعرت ykse-errū, horripilabit, أقشعرت ykse-err, horripila, أقشعرت mukše-errū, horripilatus, horrore correptus, أقشعرت ykse-errū, horripilatio, à simplici minus usitato قشعرت kas-ere.

Observandum est in proposito superiore Paradigmate inferi per - in septima Conjugatione servile illud ن nun characteristicum ejus, adeoque أنصار esse pro انصار innysār. Observandum praterea in octava انتصر intāsera, ت epentheticon mutari interdum in ط ty, cum prima radicalis est ص sad, vel ض zad, ط ty, aut ظ zy, ut à صبغ sabagha, tinxit, intinxit, fit اصطبغ ystābagha, intinctus est, pro اصتبغ. Sic à ضرب zerebe, verberavit, fit اضرب yzārebe, seu yzārebe, diverberatus, agitated est, pro اضرب. à ظلم zalime, injuriā affectit, اظلم yzālime, vel اظلم yzālime, injuriā affectus est, pro اظلم. Sic اظلم yzālime, impressus est, pro اظلم, à طبع taba-ē, impressit sigillum epistola, &c. Mutatur in د dal, quando prima radice est د dal, ذ zal, vel ز ze, ut ادرك idderē, pro ادرك idterē, propulsus est. ادرك iddekerē, pro ادرك idtekerē, recordatus est, ita ut د zal radicale etiam in د dal mutetur, vel usit. ادرك iddekerē, ut è contrario posterior priori assimilatur, vel ادرك iddekerē, utraq̄e salvā manente. Sic ادرك iddekerē, prolapsus est, vel etiam د dal converso in ز ze, ادرك iddekerē. Porro illud ipsum ت te mutat primam radice in sui similem, cum qua per - unitur, cum ea est ا elif, ت se, و waw, aut ي je, ut اتخذ ittāchaze, incepit, pro اتخذ ittāchaze, اتخذ ittēbete, pro اتخذ ittēbete, firmatus fuit, اتخذ ittēgere, transfixus est, pro اتخذ ittēgere, اتخذ ittēfere, aleis lusit, pro اتخذ ittēfere. Si autem sit ت te absque ulla mutatione cum illo coalescit, ut اتبع ittēbe-ē, secutus est pro اتبع

Et hæc sufficiant de Verbo perfecto, seu regulari, veniamusque ad Verba imperfecta seu anomala, & primò quidem

De Verbo surdo, seu duplicato.

Verbum surdum (Arabibus الاصم el-asammu, vel المضاعف el-muzā-āfu) dicitur illud, quod geminatam habet per - testidum secundam radicalem, quippe ejusdem generis cum tertia, ut مدد medde, pro مدد medede, extendit, مسم messe pro مسم mesise, tetigit, palpavit.

N 2

Prate-

Eadem est ratio Passivi مَدَّ mūdde, extensus est, مَدَدْتُ mūdīdte, extensus es, &c.
Sic in Futuro مَدَّ jūmeddū, extendetur, &c.

Par quoque ratio derivatorum Verborum, quae sunt, 2. مَدَدَّ meddede, 3. مَادَّ mādde, 4. اَمَدَّ emedde, 5. تَمَدَّدَ temeddede, 6. تَمَدَّدَ temedde, 7. اِنْمَدَّدَ inmedde, 8. اِنْمَدَّدَ imtedde, 9. اِنْمَدَّدَ imdedde, 10. اِسْتَمَدَّدَ istemedde, &c. quarum ea, quae habent regulariter inflectuntur absque contractione, quia una litera duo sustinere non potest, reliquae admittunt contractionem. Quae pariter intellige de Verbis perfectis trilateris nona & undecima Conjugationis, & de quadrilateris quarta.

De Verbo hamzato, seu hemzato المَهْمُوزُ elmehmuzū dicto.

Verbum hamzatum dicitur, cujus radicalium aliqua est hemze, seu ʾ elif mobile, ut اَثَرَ ešere, maluit, sibi elegit, &c. سَأَلَ šēle, interrogavit, هِنَا hēne, concoxit, flectiturque eodem modo, quo perfectum, ut اَثَرَ ešere, Fut. يَأْتِرُ jeešerū, Infinit. اَثْرًا ešren, seu اَثْرًا ešrū: nisi quod observanda sint regule generales literarum debiliū, & speciales ʾ elif, ut in Imper. اِثْرًا iθr. Est enim regula generalis, Litera ʾ elif, waw, je vocalibus destituta post vocales heterogeneas, iis sunt homogeneae. Unde cum ʾ elif imperativum زَعَمَامَ zemmam habeat, mutatur hamza in و, ut اَوْمُلْ ūmūl, pro اَمْلْ ūmūl, spera, per eandem regulam. Sed اَخَذَ aχze, accepit, اَكَلَ ekele, comedit, اَمَرَ emere, praecepit, jussit, abjiciunt hamzam cum ʾ elif imperativo, habentq; اَخَذَ aχze, accipe, اَكَلَ ekele, ede, اَمَرَ emere, jube; reperias tamen etiam, quanquam rarissime, اَوْكُلْ ūūkūl, ac اَوْمُرْ ūūmur, & ab hoc cum copula و we, vel ف fe. Sic اَوْمُرْ ūūmur, excidit ʾ imperativo, & redeunte radicali.

Sic in Passivo اُثِرَ ūšire regulariter, Fut. يُوَثِرُ jūūšerū, pro يَأْتِرُ jūūšerū, juxta modum allatam regulam. Sic in derivativis Conjugationibus يُوَثِرُ jūūšerū, pro يَأْتِرُ jūūšerū, Futurum secunda, مُؤَثِرٌ müešširū Participium ejus. Sic يُوَثِرُ jūūšerū Futurum tertia, juxta regulam: ʾ elif in medio dictionis mobile per fetham post زَعَمَامَ zemmam in و, post كَفْرَامَ kešram in ي mutatur. Idem ergo in aliis hamzatis in medio, vel sine observandum est, ut سَأَلَ sāilū, interrogatus, سَأَلَ sāile, interrogatus est, هِنَا hūnie, pro هِنَا hūnie, concoctus est. Ceterum hamzata ع ain conjugantur nonnunquam more quiescentium, de quibus mox agemus.

De Verbo quiescente, seu infirmo الْمُعْتَلُّ muʿtallū dicto.

Verba quiescentia, seu infirma dicuntur ea, quae radicalem aliquam habent و vel ي, sive prima ea sit, ut وَعَدَ wa-ēde, promisit, minatus est, يَسِرُ jesere, alea lufit; sive secunda, ut كَوَّلَ kawele, dixit, سِيرَ sešere, incessit, بَاعَ bešā-ē, vendidit; sive ultima, رَمَى remeje, jecit, غَزَى ghezewe, pugnavit.

Primae classis Verbum الْمُعْتَلُّ بِالْفَاءِ el muʿtallū bil-fāi, seu quiescens ف fe, quod nempe primam radicalem habet و vel ي, dicitur proprie Arabibus الْمَتَالُ el-misalū, h. e. Simile, quia nimirum simile est & proximum Verbo perfecto, adeoque exiguum habet anomaliam, quae in eo potissimum consistit, quod prima radicalis و abjicitur in Futuro & Imperativo primae conjug. cum penultima ibi habet كَفْرَامَ, ut وَعَدَ wa-ēde, promisit, جِئَ je jēdū, pro جِئَ jēw-jēdū, promittet, جِئَ jēd, pro جِئَ jēw-jēd, promitte, & in Infinitivo forma نَصْرَةً nyšretūn, ut جِئَ jēdetūn, pro جِئَ wy-detūn, promissio: sic اَمَرَ amamē, amavit, اَمَرَ amamē, amabit, اَمَرَ amamē, ama, اَمَرَ amamē, amor, dilectio. Sic etiam اَمَرَ amamē, hæreditavit, اَمَرَ amamē, hæreditabit. Sic etiam quae fetham Præteriti hic retinent propter ultimam gutturalem, ut اَمَرَ amamē, fregit, Fut. اَمَرَ amamē, pro اَمَرَ amamē, franget. Sic اَمَرَ amamē, cohibebit, اَمَرَ amamē, jegeū, jegeū, malè habet ungula, اَمَرَ amamē, jeteū, jeteū, tardo passu procedit, اَمَرَ amamē, jereū, jera, repellit, tollit.

Ita يطأ *jateu*, subjiciet, يسع *jese-ü*, amplius erit, يقع *jake-ü*, accidet, cadet, يدع *jede-ü*, finet, يهب *jehebü*, donabit, يضع *jeze-ü*, collocabit, & in Imperat. طأ *tæc*, سع *sæc*, قع *kæc*, &c.

SECUNDA classis Verbum المعتل بالعين *el mur-tellü bil âjni*, infirmum, aut quiescens litera ع, seu pro secunda radicali و vel ي habens, dicitur proprie الاجوف *el-egwefü*, concavum, seu vacuum, eò quod litera debilis in medio vel rejiciatur, vel certe careat vocali, pec. in Conjugationibus prima, quarta, septima, octava & decima, in quibus est maxima hujusmodi Verborum anomalia, ut قال *käle*, pro قول *kawele*, dixit, سار *säre*, pro سير *sejere*, incessit.

In prima ergo Conjugatione, Præt. قال *käle*, dixit, قلت *kulte*, dixisti, قلت *kultü*, dixi. In Futuro يقول *jakülü*, dicet, يقلن *jakulne*, dicent plures femina, & تقلن *tekulne*, dicetis plures femina. Imper. قل *kul*, dic vir, قولوا *kulä*, dicite duo & duæ, قولوا *külü*, dicite plures viri. قولي *külü*, dic femina, قلن *kulne*, dicite plures femina. Infinitivus regularis قول *kawlün*, dictio, dicere. Part. Act. قائل *käilün*, dicens. Part. Pass. مقول *makülün*, dictus.

Sic Concavi ي Præteritum سار *säre*, incesit, سرت *sirte*, incesisti. Futur. يسير *jesirü*, incedet, يسرن *jesirne*, incedent plures femina. Imper. سر *sir*, incede vir, سيري *siri*, incede fem. سيروا *sirä*, incedite duo viri aut fem. سيروا *sirü*, incedite plures viri, سرن *sirne*, incedite plures femina. Infinitivus سير *sejrün*, incesio, incedere. Part. Act. سائر *säirün*, incedens, Part. Pass. مسير *mosirün*.

Et ex his allatis reliquas personas, numeros & genera facile tibi formabis juxta anteallata Paradigmata, ut tertia præteriti singularis feminina fit à masculina addito ت, ut fit قالت *kälet*, dixit femina, unde etiam Dualis & Pluralis formantur regulariter, ut قال *kälä*, dixerunt duo, قالوا *kälü*, dixerunt plures viri, sic قالتا *käletä*, dixerunt duæ, قلن *kulne*, dixerunt plures femina. Sic à secunda persona قلت *kulte*, dixisti vir, & قلت *kulti*, dixisti femina, قلتما *kultümä*, dixistis duo & duæ, قلتما *kultüm*, dixistis plures viri, قلتن *kultünne*, dixistis plures femina, قلت *kultu*, dixi, قلنا *kulnä*, diximus.

Passivum horum est قيل *kyle*, dictus est, قلت *kylte*, dictus es, &c. Futur. يقال *jakälü*, dicetur, يقلن *jakulne*, dicentur plures femina. Sic سير *sire*, ambularum est, aut factus est, سرت *sirte*, factus es, &c. Fut. يسار *jüsärü*, fiet, يسرن *nüserne*, fient plures mulieres.

Conjugantur ergo sic concava و, ut قال *käle*, quæ, uti نص *nasare*, tres Præteriti radicales fetbatas, vel mediam zammata, & Futuri penultimam zammata habent, sed ea, quæ secundam Præteriti ketratam habent, ubi abjiciunt و, vocalis ipsius و rejicitur ad literam præcedentem, ut à خاف *chäfe*, pro خوف *chawife*, timuit, خفت *chyste*, timuisti, pro خوفت *chawifte*. In Futuro autem, si secunda radicalis habet fettham, tunc و Futuri vertitur in ا, ut ab eodem خاف *chäfe* fit Fut. يخاف *jachäfü*, timebit. Quod servatur quoque respectivè in Concavo ي, ut à هب *hebe*, pro هب *hebe*, veritus est, fit Fut. يهاب *jehäbü*, verebitur. At in Plurali feminino ob *gezäm* litera sequentis, quiescens excidit (Litera enim اوى quiescentes, sequente *gezämä*, excidit semper) diciturque يقلن *jakulne*, يسرن *jesirne*, يخفن *jachafne*, pro يقلن *jakülne*, &c. quod eadem de causa in Futuro *gezämato* accidit, ut لم يقل *lem jakül*, non dixit, لم يسر *lem jesir*, non incesit, لم يخف *lem jachaf*, non timuit, لم يهب *lem jeheb*, non veritus est.

Similis est ratio Conjugationum quarta, septima, octava & decima, ubi و ي moveri quoque nolunt; sed abjecta vocali suâ vel ad præcedentem rejecta quiescunt, expressa ante vocalem, abjecta ante *gezämam*, hoc modo

Acti-

Activa.

Infinit.	Part.	Imper.	Fut.	Prat.	
أَقَالَهُ	مَقِيلٌ	أَقِلْ	يَقِيلُ	أَقَالَ	4.
ykälētün	mukylün	ekyl	ukylü	ekäle	
أَسَارُهُ	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ	4.
üsäretün	müsürün	esir	iüsürü	esäre	
أَنْقَالُ	مَنْقَالٌ	أَنْقَلْ	يَنْقَلُ	أَنْقَالَ	7.
inkälün	munkälün	mkel	ienkälü	inkäle	
أَنْسَارُ	مَنْسَارٌ	أَنْسِرْ	يَنْسَارُ	أَنْسَارَ	7.
insjārün	münsärün	inse	iensärü	insäre	
أَقْتَالُ	مَقْتَالٌ	أَقْتَلْ	يَقْتَلُ	أَقْتَالَ	8.
ykryälün	mukrälün	yktel	iekträlü	ykträle	
أَسْتَبَارُ	مُسْتَبَارٌ	أَسْتِرْ	يَسْتَبَارُ	أَسْتَبَارَ	8.
istjārün	müstärün	ister	jestärü	istäre	
أَسْتَقَالَهُ	مُسْتَقِيلٌ	أَسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	أَسْتَقَالَ	10.
istykälētün	müstkylün	istekyl	jestekylü	istekäle	
أَسْتَسَارُهُ	مُسْتَسِيرٌ	أَسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	أَسْتَسَارَ	10.
istüsäretün	müstesürün	istesir	jestesürü	istesäre	

Ubi nota addi & infinitivo 4. & 10. Conjug. in compensationem abjecta media radicalis, sicque dici أقاله *ykälētün*, pro أقوال *ykwalün*, & استقاله *istykälētün*, pro استقوال *istykwalün*, quod fit etiam plerumque in hemzatis.

Passiva.

Part.	Fut.	Prat.	Part.	Fut.	Prat.	
مُسَارٌ	يُسَارُ	أُسِيرُ	مَقَالٌ	يُقَالُ	أَقِيلُ	4.
müsärün	jüsärü	üsire	mukälün	jukälü	ukyle	
مَنْسَارٌ	يَنْسَارُ	أَنْسِيرُ	مَنْقَالٌ	يَنْقَالُ	أَنْقِيلُ	7.
münsärün	jünsärü	ünsire	munkälün	junkälü	unkyle	
مُسْتَبَارٌ	يُسْتَبَارُ	أُسْتَبِيرُ	مَقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أَقْتِيلُ	8.
müstärün	jüstärü	üstire	mukrälün	jukrälü	ukrile	
مُسْتَسَارٌ	يُسْتَسَارُ	أُسْتَسِيرُ	مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أَسْتَقِيلُ	10.
müstesärün	jüstesärü	üstisire	müstekälün	jüstekälü	üstukyle	

Reliquae Conjugationes regulariter inflectuntur, ut in Verbis Perfectis. Quin & Verba quaedam mediam و & ي habentia in primis illis Conjugationibus regulariter etiam inflecti reperies, ut عور *æwure* monoculus fuit, يعور *æwerü*, monoculus est, vel erit, اعور *æwir*, monoculus esto, عاور *æwirün*, monoculus existens. Sic صاد *sāde*, seu صيد *sejede*, venatus est. يصيد *jesjüdü*, venabitur, اصيد *usjüd*, venare, صائد *sāidün*, venans. & sic quoque in 4. Conjug. اعور *æwere*, اصيد *asjede*, in 7. اعور *in-æwere*, اصيد *insajede*, in 8. اعور *æwere*, اصيد *ystajede*, & in 10. اعور *istæwere*, اصيد *istasjede*. Quaedam etiam in prima Conjugatione imperfecta esse, in quarta vero modo perfecta, modo imperfecta, ut اراح *rāha*, quievit, ارأح *erāha*, & ارأح *erwāha*, quietavit. Sic اعام *ghāme*, pro اعيم *ghajeme*, nubiloium fuit calum, اعام *aghamē*.

TUSAS

aghāme, و اغيم agkime, nubilosum habuit quis caelum. Porro Concava و in decima Conjugatione sepiissime conjugantur etiam perfectè, ut استجاب istejiabe, و استجوب istejiwebe, exaudivit, استصاب istešabe, و استصوب istešwebe, approbavit.

TERTIÆ classis imperfectum Verbum المعتل بالأم el mu-tellü bil-lām, infirmum ل, h. c. pro ultima radicali habens و vel ي dicitur propriè الناقص en-nākys, i. e. deficiens, seu defectivum, ut غزا ghazā, pro غزو ghazewe, pugnavit vir, غزوا ghazewā, pugnarunt duo, غزوا ghazew, pugnarunt plures viri. غزت ghazet, pugnavit femina, غزتا ghezetā, pugnarunt duæ, غزون ghazewne, pugnarunt plures femina: غزوت ghezewte, pugnaſti, &c. Futur. يغزو jaghzū, pugnabit. Imper. اغز ughzū, pugna. Infu. غزو ghazw, pugnare. Part. Act. غاز ghāzin, pro غازي ghāziün, pugnans. Part. Pass. مغزومaghzüwün, debellatus.

Sic رمى remā, jecit vir, رميا remejā, jecerunt duo, رموا remew, jecerunt plures, رميت remejte, jecisti vir, &c. Futur. يرمى jermi, jaciam. Imperat. ارم irmi. jace. Infu. رمي remjün, jacere. Part. Act. رام rāmin, pro رمي rāmiün, jaciens. Part. Pass. رمي mermjün, jactus.

Cum media radicalis habet ز zammā, non mutatur و radicale, ut سرو serüwe, potitus fuit, cum verò kesram possidet, convertitur ubique in ي, ut رضى rezyje, pro رضىwe, gratum habuit, رضيت rezyte, pro رضوت rezywte, gratum habuisti; at tunc etiam in tertia fam. sing. و dualis non excidit, ut سروت serüwet, و سروتا serüwetā, رضيت rezyjet, و رضيتا rezyjetā: secus in Pl. masc. ubi dicitur سروا serü, رضوا razü. De Futuro eadem ratio, ut in Concavo, sic dicitur يرعى jer-ā, pascet, يرضي jertzā, gratum habebit, يرضيان jertzajāni, gratum habebunt duo, يرضون jertzawne, gratum habebunt plures viri, يرضي terzā, gratum habebit fam. يرضيان terzajāni, gratum habebunt duæ, يرضين terzejne, gratum habebunt plures fam. &c.

Præpositis particulis gezmantibus, ultima radicalis non recipit gezmam, sed excidit, و nun regulariter abjicitur hoc modo: لم يغز lem jaghzu, non pugnavit, لم يغزوا jaghzüwā, لم يغزوا jaghzü; Fam. لم تغز lem taghzu, &c. & sic quoque لم يرم lem jermi, لم يرض lem jerzā; sed interdum, licet rarissime, manere ultimam reperies, dicitur لم يغز lem jaghzü, لم يرمى lem jermi, لم يرضي lem jertzā; cum autem particula nasbantes præmittuntur, ultima regulariter recipit fetham: ut لن يغزو len jaghzüwe, nequaquam pugnavit, لن يرمى len jermije, nequaquam jacies; nisi penultima habeat fetham, dicitur enim لن يرضي len jertzā, nequaquam gratum habebit.

Passivi similis est ratio, غزيت ghuziet, oppugnatus est, غزيت ghuzite, oppugnatus es, &c. رمي rumije, jactus est, رميت rumijet, jacta est, رميت rumite, jactus es, &c. Futur. يغزي jughzā, oppugnabitur, يرمى jürmā, jacietur, &c.

Ita derivativæ Conjugationes, ut 2. غزي ghazzā, ad pugnam misit, Futur. يغزي jughazzā, و in Pass. غزي ghuzzie, Fut. يغزي jughazzā. 3. غازي ghāzi, Fut. يغزي jughzi, in Pass. غزي ghūzije, يغزي jughāzā, و اغزي aghzā, Fut. يغزي jughzi, in Pass. اغزي ughzije, Fut. يغزي jughzi, 5. تغزي teghazzā, Fut. يتغزي jeteghazzā, in Pass. تغزي tughzije, Fut. يتغزي juteghazzā, 8. اغتزي yghtezā, Fut. يغتزي jaghtezā, in Pass. اغتزي ughtuzije, Fut. يغتزي jughtezā, 10. استغزي istaghzā, Fut. يستغزي jestaghzi, in Pass. استغزي üstughzije, Futur. يستغزي jüstaghzā. & sic omnino 2. رمي remmā, Fut. يرمى jürmā. 3. رمي rāmā, Fut. يرمى jürāmā, &c.

DANTUR præterea Verba dupliciter imperfecta, quæ nimirum duas radicales habent debiles و ي و, ut شوي šewā, assavit, يشوي jeshwi, assabit, وقى wakā, custodivit, يقى jeky, custodiet. Primum dicitur Arabibus اللقيف المقرون el-lefifül-makrünü, Involutum conjunctum; alterum dicitur اللقيف المفروق el-lefifül-mefruku, Involutum sejunctum. Hæc autem inflectuntur, ut præcedentia Similia, Concava, و Defectiva respectu litterarum debilium, quas initio, medio, aut in fine sui habent, uti fusiùs hæc omnia habes declarata و explicata in Grammaticis Martellotti, Guadagnoli, Metoscitæ, Erpenii, Wasmuthi, &c. ex quibus ipse pleraque horum desumpsit.

CAPUT SEXTUM

De Conjugatione Verborum Persicorum.

EX duplici terminatione Infinitivi duplicem posse statui Conjugationem diximus supra *Cap. 2.* hujus partis quartæ. Prima ergo sit Verborum Infinitivum facientium in *دن den*. Secunda facientium eundem Infinitivum in *تن ten*. Ea autem sunt Verba secundæ hujus Conjugationis, quæ ante *تن ten* Infinitivi habent consonantem aliquam duram, ut sunt *خ chy*, *س sin*, *ش sin*, *ف fe*, post quas, ut in prima parte dictum est, ipsum *د dal*, si adesset, legi deberet ut nostrum *t*. Unde omnia, quæ molliorem consonantem sive *gezmatam*, sive vocali affectam, aut quiescentem unam ex literis *ا و ي elif, waw, je* sunt primæ Conjugationis. Cujus Paradigma ponemus more Arabico, incipiendo à tertia persona Præteriti utriusque numeri, tum ad secundas, & primas, pergendo sic ad Futurum, Imperativum, Infinitivum, Participia.

Paradigma primæ Conjugationis.

رسیدن residen, pervenire, attingere.

Præteritum.

	Sing.	Plur.
3	<i>رسید resid</i> , pervenit.	<i>رسیدند residend</i> , pervenerunt.
2	<i>رسیدی residi</i> , pervenisti.	<i>رسیدید residid</i> , pervenistis.
1	<i>رسیدم residem</i> , perveni.	<i>رسیدیم residim</i> , pervenimus.

Futurum, seu Aoristum.

	Sing.	Plur.
3	<i>رسد resed</i> , pervenit, nient, niat.	<i>رسند resend</i> , perveniunt, nient, niant.
2	<i>رسی resi</i> , pervenis, nies, nias.	<i>رسید resid</i> , pervenitis, nietis, niatis.
1	<i>رسم resem</i> , pervenio, niam, niam.	<i>رسیم resim</i> , pervenimus, niemus, niamus.

Imperativus modo nostro.

رس res, & cum incremento *برس bires*, perveni.

Infinitivus, ut supra.

رسیدن residen, pervenire.

Participium Præsens.

رسنده resende, *رسان resān*, *رسا resā*, & in compositione *رس res*, perveniens.

Participium Præteriti temporis, & Passivum.

رسید reside, qui pervenit, affecutus.

Formatur itaque Præteriti tertia persona ab Infinitivo abjecto *ن* cum præcedente *فتها fetâ*, in cujus locum succedit *gezma*, ut à *رسیدن residen*, pervenire, fit *رسید resid*, pervenit. Præfigitur interdum *ب bi* vel aliquando ex usu *بی bü*, quod dici potest incrementum magisque perfectionem indicat, sic *برسید biresid*, pervenit, sic *بمرد būmurd*, mortuus est, *بگفت būgūft* dixit, & hoc incrementum, seu *ب bi* præfixum locum habet in omnibus temporibus respectivè, ut mox distinctè explicabitur.

Quòd si præfigatur huic Præterito particula *می mi*, etiam aliquando *همی hemi*, induit notionem nostri Imperfecti, ut *میسید miresid*, *همی رسید hemi resid*, perveniebat, *میس می resi*, perveniebas, &c.

Sciendum verò dari alterum Perfectum formatum à participio præteriti temporis seu passivo, & verbo substantivo, quod sic conjugatur.

رسیده است reside est (& sine *est* *رسیده reside*) pervenit, *رسیده اند reside end*, pervenerunt, *رسیده ای reside ai*, seu *usit. رسیده رسیده رسیده*, pervenisti, *رسیده اید reside id*, perve-

pervenistis, رسیدہ ام *reside em*, perveni, رسیدہ ایم *reside im*, pervenimus. Responderque Turcico Perfecto secundo, ut hic ایر شمش در *irismistür*, vel ایر شمش *irismiš*.

Si autem huic participio præteriti temporis addatur præteritum substantivi, fiet Plurquamperfectum nostrum, hoc modo رسیدہ بود *reside būd*, pervenerat, رسیدہ بودند *reside būdend*, pervenerant, رسیدہ بودی *reside būdī*, perveneras, رسیدہ بودید *reside būdid*, perveneratis, رسیدہ بودیم *reside būdim*, perveneramus.

Et hæ sunt regulæ generales in omnibus.

Futurum seu Aoristus formatur ab Imperativo additâ characteristicâ personæ, ut hic رسید *res*, perveni, fit رسید *resed*, perveniet, perveniat, pervenit.

Cum autem dictum sit hoc tempus æquivalere Futuro Arabico مضارع *muzāryā* dicto, adeoque includere etiam præsens, sic determinabitur ad futurum præfixione particulæ ب *bi*, vel ب *bū*; ad Præsens autem præfixâ particulâ می *mī*, vel می *hemī*, & sic pro præsentis dices, رسید *mī resed*, pervenit, رسید *mī resend*, perveniunt, رسید *mī resi*, pervenis, رسید *mī resid*, pervenitis, رسید *mī resem*, pervenio, رسید *mī resim*, pervenimus. Pro Futuro autem رسید *birsed*, perveniet, رسید *būresend*, pervenient, رسید *biresi*, pervenies, &c. Non rarò tamen accidit, ut una pro altera particula ponatur, & sic می *mī* præfigatur Futuro, ut secus ب *bi* Præsentis. Sed tu ab his abstine.

Datur etiam aliud Futurum Persis usitatissimum, quod formatur ab Infinitivo detracto ن *nun* finali, seu, quod idem est, à tertia Præteriti invariata & à Futuro seu Aoristo per suas personas conjugato verbi خواهیدن *chāhiden*, seu, ut aliis placet, خواستن *chāstēn*, velle, hoc modo:

خواهد رسید *chāhed resid*, perveniet, q. vult pervenire, er will hinkommen. خواهند رسید *chāhend resid*, pervenient, خواهی رسید *chāhi resid*, pervenies, خواهیم رسید *chāhim resid*, pervenietis, خواهیم رسید *chāhem resid*, perveniam, خواهیم رسید *chāhim resid*, pervenimus.

Imperativus fit hic ab Infinitivo, sublato یدن *iden*, ut رسیدن *residen*, pervenire, رسید *res*, perveni, cui sæpe præfigitur ب *bi* diciturque رسید *bires*, perveni aut pervenias. Reliquæ personæ sunt idem cum Aoristo seu Futuro.

Imperativus autem habens pro finali ی *je* consonantem, sæpe illam abjicit, ut آیدن *gīūiden*, quære, fit آید *gīūj*, & آید *gīū*, quære. Sic شویدن *sūjiden*, lavare, شوید *sūj*, & شو *sū*, lava; آیدن *ajiden*, vel, ut alii, آمدن *ameden*, venire, آید *aj*, vel آید *bijāj*, & آید *aj*, vel آید *bijā*, veni. Immo etiam nomina omnia in ی *je* consonantem desinentia possunt quoque eam abjicere, ut خدای *chudāj*, & خدا *chudā*, Deus, پای *pāj*, & پا *pā*, pes, & sic de cæteris.

Porro Imperativus negativus seu prohibitivus fit præpositâ particulâ negativâ نه *ne*, vel usit. conjunctim نه *me*, ut رسید *meres*, non perveni, ne pervenias. Aliis autem temporibus non præponitur نه *me* pro negatione, sed نه *ne* separatum, aut sæpius نه *ne* conjunctum, ut رسید *ne resid*, non pervenit, رسید *ne resed*, non perveniet.

Quòd si verbum, cui præfigitur hujusmodi particula نه *ne*, & نه *me*, aut ب *bi*, ب *bū*, incipiat ab ل *elif*, interseritur ر *je* consonans, ut آید *bijā*, veni, آید *mejā*, noli venire, آید *nejāmed*, non venit.

Infinitivus thema est Verbi, ut apud nos, demitur autem plerumque ن finale post Verba خواستن *chāstēn*, velle, ut in Futuro secundo habuisti, آیدن *tūwāniden*, posse, ut آیدن *netuwāned kerd*, non poterit aut non potest facere, &c. Immo etiam absolute invenitur sic detruncatum instar Præteriti pro Infinitivo, seu actione verbali, ut خریدن *chyrīdū sürūcht*, significat emit & vendidit; item est Infinitivus, seu nomen actionis, emere & vendere, seu emptio & venditio.

Ipse autem Infinitivus integer nominalis, & actionem verbalem significat, ideoque admittit affixa pronominalia personæ, ut رسیدن *residenem*, meum pervenire, seu mea perventio. Plurima autem Verba formant hoc nomen verbale actionis ab Imperativo addito

dito ش *is*, ut à بين *bīn*, vide, fit بینش *bīnīs*, visio, visus; à Verbo minùs usitato بینیدن *bīniden*, seu, ut alii volunt, à دیدن *diden*, videre.

Participium Præsentis temporis ab Imperativo formatur dupliciter; primò affixo ان *ān*, ut à رس *res*, perveni, fit رسان *resān*, perveniens. Sic à رو *rew*, eas, روان *rewān*, iens, cui aliquando additur otiosum & ه *he*, روانه *rewāne*, iens: ab افت *ift*, cade, افتان *iftān*, cadens: à ترس *ters*, time, ترسان *tersān*, timens: à کن *kūn*, fac, کنان *kūnān*, faciens. Sed hæc Participia redolent Gerundia nostra in *do*, uti dicitur و افتان *iftān* و خیزان *iftānū chīzān*, quod Turca reddit دوشرك فالقرق *dūšerek kalkarak*, cadens & surgens, *h. e.* modò cadendo, modò surgendo. Sæpe autem huic detrahitur finale ن *nun*, ut رسا *resā*, perveniens, افتا *iftā*, cadens, کنا *kūnā*, faciens, *pro* رسان *resān*, افتان *iftān*, کنان *kūnān*. Immo ipse Imperativus nudus sumitur sæpe, præsertim in compositione, *pro* Participio, seu nomine Actoris, ut دست رس *destres*, cujus manus est perveniens, attingens, *h. e.* qui potest aliquid efficere, aut potitus, assecutus, compos, qui sibi quid comparavit, کام یاب *vel کامیاب kāmīyāb*, qui quod desiderat invenit & consequitur, voti compos, felix. Rariùs hoc absolutè invenitur, ut خواه و ناخواه *chābū nā chāb*, volens, nolens.

Secundò formatur Participium Præsentis, seu propriè nomen Actoris, quod Latinis est in *tor*, ab eodem Imperativo, adjecto نده *ende*, ut à رس *res*, perveni, fit رسنده *resende*, perveniens, *q.* perventor. Sic à کن *kūn*, fac, کننده *kūnende*, faciens, factor, à در *dirēw*, meto, درونده *dirēwende*, metens, messor.

Participium Præteriti temporis, & Passivum fit ab Infinitivo, loco ن *nun* finalis, posito & ه *he*, ut à رسیدن *resīden*, pervenire, fit رسیده *resīde*, qui pervenit, assecutus. Sic ab omnibus Verbis intransitivis, & passivæ significationis, ut افتاده *iftāde*, lapsus, ab افتادن *iftāden*, cadere, labi: خسته *chaste*, vulneratus, à خستن *chasten*, vulnerari. A Verbo autem Transitivo promiscuam habet significationem activam, vel passivam, ut کشاده *kūsāde*, aperiens, seu qui aperuit, & apertus, *a, um*. Sensu autem discernuntur, & sæpe per Verba Substantiva بودن *būden*, esse, *pro* Activo, شدن *sūden*, کستن *gesten*, کردن *gerdīden*, esse, fieri, evadere, effici, *pro* Passivo, *v. g.* کشاده است *kūsāde est*, vel کشاده بود *kūsāde būd*, aperiens fuit, aperuit (potest tamen etiam significare apertus est, erat) کشاده شد *kūsāde sūd*, apertus fuit. Sic nihade است *nihāde est*, vel nihade بود *nihāde būd*, posuit, nihade شد *nihāde sūd*, positus fuit. داده است *dāde est*, dedit, داده شد *dāde sūd*, datus fuit, دانسته بود *dānīste būd*, cognovit, vel cognoverat, دانسته شد *dānīste sūd*, cognitus fuit.

Observe itaque tempora Verbi omnia à duobus formari, nempe ab Infinitivo & ab Imperativo; & hujusmodi quidem terminationis Verba, *pec.* polysyllaba omnium regularissimè formant Imperativum ab Infinitivo, rejecto یدن *īden*, ut & pauca polysyllaba in ادن *āden*, ut ab افتادن *iftāden*, cadere, fit افت *ift*, cade; ab ایستادن *īstāden*, stare, ایست *īst*, sta, نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone, فرستادن *firīstāden*, mittere, فرست *firīst*, mitte. Cætera ferè omnia non admittunt regulam hanc, sed aliter & aliter formant Imperativum, eum plerumque mutuando ab aliis ejusdem significationis seu primæ formæ Verbis licèt non admodum usitatis, aut penitus aboletis. Sic docet eruditissimus *Sūdi* multorum librorum Persicorum commentator: vult enim, *v. g.* Imperativum کن *kūn*, fac, formari ab Infinitivo quantumvis aboletito کنیدن *kūnīden*, licèt plerique alii Lexicographi Persici dicant esse Imperativum Verbi کردن *kerden*, facere, quod ex Indice paulò post secuturo apparebit,

PASSIVUM propriè distinctæ formæ non habent Persæ, sed nonnulla habent sub terminatione activa passivæ significationis, ut کردیدن *ker*, vel گردیدن *gerdīden*, fieri, effici, evadere: ac dici possunt Passivo-neutra, aut Neutro-passiva. Multa etiam habent communia, *scil.* activæ & passivæ significationis promiscuè, ut آمیختن *āmīchten*, miscere, & misceri, آموختن *āmūchten*, discere & docere. Cæterum reddunt sæpe Passivum more Italicorum, Gallorum, &c. per Verbum Substantivum شدن *sūden*, fieri, & Synonyma, ac Præteritum Participii proprii Verbi, ut خوانده شدن *chānde*, vel *chunde sūden*, legi, خوانده شد *chānde sūd*, lectus est, خوانده می شد *chānde mī sūd*, legebatur, خوانده بشود *chānde būšewed*, vel خوانده خواهد شد *chānde chāhed sūd*, legetur, خوانده می شود *chānde būšewed*, legitur, تاخوانده شود *tā chānde sūwed*, ut legatur, & sic de reliquis.

Paradigma secundæ Conjugationis.

شناختن *šinächten*, intelligere, cognoscere.

Præteritum.

شناخت *šinächt*, cognovit,
شناختی *šinächtî*, cognovisti,
شناختم *šinächtem*, cognovi,شناختند *šinächtend*, cognoverunt.
شناختید *šinächtîd*, cognovistis.
شناختیم *šinächtîm*, cognovimus.

Futurum.

شناسد *šināsed*, cognoscet, cat, cit,
شناسی *šināsî*, cognoscetis, cas, cis,
شناسم *šināsem*, cognoscam, co,شناسند *šināsend*, cognoscent, cant, cunt.
شناسید *šināsîd*, cognoscetis, catis, citis.
شناسیم *šināsîm*, cognoscemus, camus, eimus.

Imperativus.

شناس *šinās*, و شناس *bîšinās*, cognosce, intellige.

Participium Præfens.

شناسان *šināsân*, شناسا *šināsâ*, شناس *šinās*, شناسنده *šināsende*, cognoscens.

Participium præter.

شناخته *šinächte*, qui cognovit, و cognitus.

Præteritum & Participium præter. eâdem ratione formantur ab Infinitivo, ut in prima Conjugatione. Futurum autem, seu, à quo formatur, Imperativus, fit plerumque à supposito altero ejusdem significationis Verbo in *یدن* *iden*, sive usitato, sive obsoleto & irreperibili, ut hic شناختن *šinächten*, intelligere, cognoscere, mutuatur Imperativum, & consequenter Futurum, seu Aoristum, ac Participia Præfens temporis à synonymo Verbo minus usitato شناسیدن *šināsîden*, intelligere, cognoscere, ita ut rarò hujus ultimi Verbi in usum veniant Præterita, Infinitivus, & Participium Præter. sed semper Futurum, Imperativus, & Participia Præf. etiam in altero شناختن *šinächten*. Quod intellige de aliis omnibus, quorum Index sequitur.

Index Verborum Aoristum irregulariter formantium.

آجستن *ājisten*, plantare, آج *āj*, planta, q. ab آجیدن *ājîden* inusit.
آختن *āchten*, stringere gladium, و intendere hastam in aliquem, assequi, &c. آخ
آخ, stringe, &c. q. ab آخیدن *āchîden*, Idem.
آراستن *ārâsten*, ornare, instruere, آرای *ārâj*, ab آراییدن *ārâjîden*, Idem.
آزدن *ezden*, و آزدن *āzden*, و آزدن *āzden*, infingere cultrum, و confuere, از *az*, ez,
آز, infige, confue, ab آزدن *āzîden*, Idem.
آزاردن *āzârden*, & usit. آزدن *āzûrden*, offendere, increpare, infestare, &c. آزر
آزار, offende, increpa, &c. ab آزاریدن *āzârîden* inusit.
آزمودن *āzmûden*, probare, experiri, آزمای *āzmâj*, experire, ab آزماییدن *āz-
mâjîden*.
آزندن *ājenden*, uti آزندن *ājden* superius.
آسودن *āsûden*, quietere & quietare, آسای *āsâj*, vel contractè آسا *āsâ*, quiete,
ab آساییدن *āsâjîden*, Idem.
آسوفتن *āsûften*, و آشوفتن *āsûften*, conturbare, conturbari, &c. آشوب *āsûb*,
conturba & bare, ab inus. آسوبیدن *āsûbîden*, Idem.
آغشتن *āghysten*, و آغاشتن *āghâsten*, و آغیشتن *āghîsten*, dissecare, و ma-
cerare, ac Pass. macerari, &c. آغیش *āghîs*, macera, macerare, ab آغیشیدن *āghîsî-
den*, Idem.
آغوشتن *āghûsten*, ut usitatum آغوشیدن *āghûsîden*, amplecti.
آفرآختن *efrâchten*, & rariùs آفرآشتن *efrâsten*, exaltare, efferre, و efferri, effer-
re se, exaltari, آفرآز, exalta. &c. ab آفرآزدن *efrâzîden*, Idem.

افروختن

افروختن *efrūchten*, splendere, ardere, & urere, illuminare, افروز *efrūz*, arde, ure, ab افروزیدن *efrūziden*, Idem.

آفریدن *āferiden*, creare, آفرین *āferīn*, crea, ab *inuf.* آفرینیدن *āferīniden*.

افزودن *efzūden*, augere, & crescere, افزای *efzāj*, cresce, ab افزایدن *efzājiden*, Idem.

افشاردن *efsārden*, inania loqui, افشار *efsār*, inania loquere, ab *inuf.* افشاریدن *efsāriden*.

افشاندن *efsānden*, spargere, افشان *efsān*, sparge, ab افشانیدن *efsāniden*, Idem.

افشردن *efsūrden*, exprimere succum ex fructibus, افشار *efsār*, & *efsūr*, exprime, ab *inuf.* افشردن *efsūrden*.

افکندن *efkenden*, dejicere, disjicere, افکن *efken*, disjice, ab *inuf.* افکنیدن *efkeniden*, Idem.

آکندن *ākenden*, ut آکنیدن *ākeniden*, implere, infarcire.

آلودن *ālūden*, polluere, inquinare, آلائی *ālāj*, inquina, ab آلایدن *ālājiden*, Idem.

آمادن *āmāden*, & آمودن *āmūden*, paratum esse, & parare, آماز *āmāz*, ab *inuf.* آمازیدن *āmāziden*.

آموختن *āmūchten*, *āmūchten*, contractum ab آموختن

آمدن *āmeden*, venire, آی *āj*, veni, ab آیدن *ājiden*, Idem.

آموختن *āmūchten*, discere & docere, آموز *āmūz*, discere, doce, ab آموزیدن *āmūziden*, Idem.

آمیختن *āmīchten*, miscere, & misceri, آمیز *āmīz*, misce, & miscere, ab آمیزیدن *āmīziden*, Idem. & sic de reliquis, quorum tantum Imperativum dabo.

انباشتن *embāsten*, implere, انبار *embār*, imple.

انداختن *endāchten*, jaculari, jacere, انداز *endāz*, jaculare, jacias.

اندوختن *endūchten*, lucrari, اندوز *endūz*, lucrare.

اندودن *endūden*, illinire, incrustare, اندای *endāj*, illinito.

انگاشتن *engāsten*, opinari, putare, انکار *engār*, puta.

انگیختن *engīchten*, concitare, extrahere, انگیز *engīz*, concita, extrahe.

اوباشتن *ewbāsten*, *ūbāsten*, i. q. اوباریدن *ewbārīden*, deglutire.

اوکندن *ewkenden*, pro superiori افکندن

آوردن *āwerden*, & *āwürden*, ferre, portare, adferre, آور *āwer*, & contractè آر *ār*, adfer, ter, à minus *usit.* آوردن *āwerīden*, & آریدن *ārīden*, Idem.

آویختن *āwīchten*, pendere, suspendere, آویز *āwīz*, suspende.

آهیدن *āhīchten*, i. q. آهیدیدن *āhīchīden*, intendere, & evaginare *gladium*, & ponderare, librare.

باختن *bāchten*, ludere, باز *bāz*, lude.

پالودن *pālūden*, colare, پالای *pālāj*, cola, percola.

بایستن *bājīsten*, oportere, convenire, بای *bāj*, convenito.

پایستن *pājīsten*, expectare, پای *pāj*, expecta.

بخشودن *bachsūden*, & بخشیدن *bachsīden*, condonare, بخشای *bachsāj*, & بخش *bachs*, condona.

پذیرفتن *pezīresten*, acceptare, admittere, پذیر *pezīr*, admitte.

پرداختن *perdāchten*, perpolire, پرداز *perdāz*, perpolias.

برداشتن *berdāsten*, auferre, tollere, بردار *berdār*, tolle. پرداختن *perdachten*, i. q. برداختن

بردن *bürden*, ferre, portare, بر *ber*, porta, fer.

برنیشتن *berništen*, conscendere, insidere, برنیشین *bernišīn*.

پروردن *perwerden*, alere, educare, پرور *perwer*, educa.

پرهیختن *perhīchten*, erudire, docere, پرهیز *perhīz*, doce.

پژمردن *pejmürden*, marcescere, پژمر *pejmür*, marcesce.

بستن *besten*, vincire, ligare, بند *bend*, liga.

پنداشتن *pendāsten*, & *pindāsten*, putare, existimare, پندار *pendār*, existima.

بودن *būden*, esse, بو *būw*, & *usit.* باش *bās*, *sis*, esto.

بیشتن *bīchten*, cribrare, بیز *bīz*, cribra. &

پیشتن *pīchten*, captivum reddere & impotentem.

- پیراستن *pīrasten*, concinnare, aptare, &c. پیرای *pīraj*, orna.
 پیوستن *pejwesten*, conjungi & conjugere, پیوند *pejwend*, conjungitor.
 تاختن *tāchten*, festinanter incedere, contorquere, تاز *tāz*, contorque.
 تافتن *tāften*, accendere & ardere, &c. تاب *tāb*, accende, &c.
 توختن *tūchten*, colligere & colligi paulatim, &c. توز *tūz*.
 جستن *giūsten*, quærere, &c. جوی *giūj*.
 چیدن *čiden*, legere, colligere, چین *čin*.
 خاستن *chāsten*, surgere, خیز *chīz*, surge.
 خواندن *chānden*, legere, & invitare, خوان *chān*, vul. *chūn*.
 خوردن *chorden*, comedere, خور *chor*, comede.
 دادن *dāden*, dare, ده *dib* & *deh*, da.
 داشتن *dāsten*, habere, tenere, دار *dār*, tene.
 دانستن *dānisten*, scire, دان *dān*, scito.
 دریافتن *derjāsten*, assequi, capere, intelligere, در یاب *der jāb*.
 دیدن *diden*, videre, بین *bīn*, vide.
 راندن *rānden*, abigere, agere, ران *rān*.
 رستن *resten*, dimitti, liberari, ره *reh*.
 رستن *rūsten*, crescere, روی *rūj*, cresce.
 رفتن *resten*, ire, incedere, ره *reh*.
 ریختن *rīchten*, fundere, &c. ریز *rīz*.
 ریستن *rīsten*, nere, suffurrum edere, &c. ریس *rīs*.
 زادن *zāden*, parere, & nāci, زای *zāj*.
 زدودن *zūdūden*, polire ex rubigine, زدای *zedāj*.
 زیستن *zīsten*, vivere, زی *zī*, vive.
 ساختن *sāchten*, facere, parare, effingere, ساز *sāz*.
 سپردن *sūpūden*, commendare, committere, سپار *sipār*, سپر *siper*.
 سبوختن *sūbūchten*, & *sūpūchten*, pungere, سپوز *sūpūz*.
 ستان *sitāden*, & ستانیدن *sitāsten*, capere, ستان *sitān*.
 ستردن *sūtūden*, radere, deplumare, ستر *sūtūr*.
 ستودن *sūtūden*, laudare, ستای *sitāj*.
 سرشتن *sirīsten*, subigere, commiscere, سریش *sirīs*.
 سفتن *sūften*, perforare, سنب *sūneb*.
 سوختن *sūchten*, urere, سوز *sūz*.
 سوندن *sūden*, palpare, &c. سای *sāj*.
 شانیدن *šānden*, & شانیدن *šanīden*, pectere.
 شتافتن *šitāsten*, festinare, شتاب *šitāb*.
 شدن *šūden*, fieri, esse, شو *šew esto*, fias.
 شستن *šūsten*, lavare, شوی *šūj*.
 شکافتن *šikāsten*, findere, findi, شکاف *šikāf*.
 شکردن *šikerden*, venari, شکر *šiker*.
 شکستن *šikesten*, frangere, & frangi, شکن *šiken*.
 شکفتن *šikīsten*, mirari, شکیب *šikīb*, & *šūkuften*, aperiri florem, florescere.
 شمردن *šūmūden*, numerare, شمار *šūmār*.
 شناختن *šināchten*, intelligere, شناس *šinās*, intellige.
 شنیدن *šinūden*, & شنافتن *šināsten*, & شنودن *šinūden*, audire, pro شنیدن *šinīden*.
 غنودن *ghunūden*, dormitare, i. q. غنودیدن *ghynewīden*.
 فرکندن *ferkenden*, rivum fodere, i. q. فرکندیدن *ferkēden*.
 فرمودن *fermūden*, jubere, فرمای *fermāj*.
 فروختن *fūrūchten*, vendere, فروش *fūrūs*, vende; nam فروش *fūrūz est* accende, & accendere.
 فریفتن *fūrīsten*, decipere, فریب *fūrīb*.
 فرودن *fūrūden*, augeri, فرای *ferāj*.
 فسردن *fūsūden*, congelari, فسر *fūsūr*.
 فشردن *fūsūden*, & *fīsirden*, exprimere, & stringere, فشار *fīsār*, فش *fīser*.
 فکندن

فکندن *fikenden*, abjicere, فکن *fiken*.
 کادن *kāden*, coire, congregi cum muliere, کای *kāj*.
 کاستن *kāsten*, diminuere, diminui, اک *kab*.
 کداختن *gūdāchten*, liquefacere, & liquefieri, *i. q.* کدازیدن *gūdāziden*.
 گذاشتن *gūzāsten*, relinquere, dimittere, eliberare, transire, گذار *gūzār*,
 گذشتن *gūzēsten*, transire, گذر *gūzer*.
 کردن *kerden*, facere, کن *kūn*, fac.
 گرفتن *giristen*, capere, گیر *gīr*, گری *gīr*.
 گریختن *gīrichten*, fugere, گریز *gīrīz*.
 گریستن *gīristen*, flere, گری *gīrj*.
 گزاردن *gūzārden*, solvere, præstare, گزار *gūzār*.
 گستریدن *kūsteriden*, sternere, *i. q.* گستریدن *kūsteriden*.
 گسیختن *kūsichten*, گسیستن *kūsīsten*, rumpere & rumpi, کسیل *kūsīl*,
 کسیل.

کشادن *kūsāden*, گشودن *kūsūden*, aperire, کشای *kūsāj*.
 کشتن *kīsten*, serere, کار *kār*, tere. گشتن *kūsten*, occidere, کش *kūš*, occide. Item
 گشتن *gēsten*, reverti, converti, evadere, fieri, esse, کش *gēs*, fias r.
 کسفتن *kūsūften*, dispergere, کسوف *kūsūf*.
 گفتن *gūften*, dicere, گوی *gūj*, dic.
 گماشتن *gūmāsten*, dimittere, missum facere, & applicare, گمار *gūmār*.
 کندن *kenden* & گندن *genden*, pro گندیدن *gēndiden*, گندیدن *kēndiden*, putrescere.
 لاندن *lānden*, movere, agitare, *i. q.* لاندیدن *lānidēn*.
 ماندن *mānden*, manere, ماندستن *mānisten*, similem esse. مان *mān*, mane, &
 fimilis esto.

مردن *mūrden*, mori, میر *mīr*.
 نوشتن *nūbīsten*, & *nībīsten*, scribere, نوشت *nūwīs*.
 نشاستن *nīsāsten*, jubere sedere, نشان *nīsān*, نشینان *nīsīmān*.
 نشاندن *nīsānden*, figere, infigere, signare, & jubere sedere, نشان *nīsān*.
 نشستن *nīsēsten*, sedere, نشین *nīsīn*, sede.
 نگرستن *nīgerīsten*, aspicere, فکر *nīger*.
 نمودن *nūmūden*, ostendere, نمای *nūmāj*.
 نواختن *nūwāchten*, demulcere, نواز *nūwāz*.
 نوشتن *nūwīsten*, vul. *nūwīsten*, scribere, نوشت *nūwīs*.
 نهادن *nībāden*, ponere, نه *nīb*, pone.
 نهفتن *nībūften*, latere, delitescere, & abscondere, نهین *nībēn*.
 نهشتن *nībīsten*, deponere, demittere, هیش *nībī*.
 یافتن *jāften*, invenire, یاب *jāb*.

Haftenus de verbis Perficis. Redeamus tandem ad Turcica, & in eorum secundæ conjugationis paradigmate, nostratum methodo, exponamus etiam, quomodo Arabes & Perisæ singula cujusque modi tempora exprimere soleant.

CAPUT SEPTIMUM

Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio, variis linguis explicata.

Duas esse diximus adhuc in Capite secundo hujus quartæ Partis Verborum Turcicorum Conjugationes, prima Infinitivum habentium in مک *mek*, quorum Paradigma exposuimus Cap. 4. nempe سومک *sewmeḳ*. Secundam verò esse diximus Verborum Infinitivum in مک *mak* habentium, quorum hoc capite Paradigma exhibemus, nimirum بقیق *bakmak*, cum concordantia aliarum linguarum Arab. نظر *nez. erün*, seu نظر *nezera*. Pers. نگرستن *nīgerīsten*, & نگرستن *nīgerīsten*, & نگریدن *nīgerīden*, vel نکاد کردن *nīgāh kerden*. Lat. Aspicere. Germ. Schauen. Ital. Guardare, mirare. Gall. Regarder. Pol. Patrząć / poglądać.

Indi-

Indicativi tempus praesens.

بقرم *bakarüm*. Arab. انظر *enzuru* (aliis *enzürü*) Pers. می نگریم *mī nigerem*, نگاه میکنم *nigāh mī klünem*. Lat. Aspicio. Germ. Ich schaue. Ital. Guardo, miro. Gall. Je regarde. Pol. Patrzam / patrze / pogladam.

بقرسن *bakarşyn*. تنظر *tenzuru*. می نگریم *mī nigeri*. Aspicias. Du schauest. *Guardi, miri*. Tu regardes. Patrzasz / patrzyś / pogladasz.

بقر *bakar*. ينظر *ienzuru*. می نگرید *mī nigered*. Aspiciat. Et schauet. *Guarda, mira*. Il regarde. Patrza / patrzy / poglada.

بقرز *bakaryz*. ننظر *nenzuru*. می نگریم *mī nigerim*. Aspiciamus. Wir schauen. *Guardiamo, miriamo*. Nous regardons. Patrzamy / patrzymy / pogladamy.

بقرسز *bakarşyz*. تنظرون *tenzurune*. می نگرید *mī nigerid*. Aspiciatis. Ihr schauet. *Guardate, mirate*. Vous regardez. Patrzacie / patrzycie / pogladacie.

بقرلر *bakarler*. ينظرون *ienzurune*. می نگرند *mī nigerend*. Aspiciunt. Sie schauen. *Guardano, mirano*. Ils regardent. Patrzają / patrzają / pogladają.

Si actio realis Praesentis determinanda sit, erit, ut supra dictum est, *vel بقه یورم bakajürüm, & bakjürüm*. Aspicio. Ich thue schauen. *Stò, vel vado mirando, guardando*. Et circa formationem hujus ac reliquorum temporum est eadem ratio, quae in prima Conjugatione, observatis tantum vocalibus & loco *e*, *y* loco *i*, & *u* loco *ü* hic efferendis.

Präteritum Imperfectum.

بقردم *bakardüm*. كنت انظر *küntü enzuru*. می نگرستم *mī nigeristem*. Aspiciebam. Ich schauete. *Guardauo, ua*. Je regardois. Patrzalem.

بقردک *bakardün*. كنت تنظر *küntü tenzuru*. می نگرستی *mī nigeristi*. Aspiciebas. Du schauetest. *Tu guardau*. Tu regardois. Patrzal.

بقردی *bakardy*. كان ينظر *kāne jenzuru*. می نگرست *mī nigerist*. Aspiciebat. Et schauete. *Guardaua*. Il regardoit. Patrzal.

بقردق *bakarduk*. كنا ننظر *kunnā nenzuru*. می نگرستیم *mī nigeristim*. Aspiciebamus. Wir schaueten. *Guardauamo*. Nous regardions. Patrzalishny.

بقردکز *bakardün-üz*. كنتم تنظرون *küntüm tenzurune*. می نگرستید *mī nigeristid*. Aspiciebatis. Ihr schauetet. *Guardauate*. Vous regardiez. Patrzalishcie.

بقرلردی *bakarlardy*. كانوا ينظرون *kānū vel kāne jenzurune*. می نگرستند *mī nigeristend*. Aspiciebant. Sie schaueten. *Guardauano*. Ils regardoient. Patrzali.

De aliis Imperfectis *bakajurdüm, & bakarmişem, &c.* eadem est ratio, ut in prima Conjugatione. In aliis autem Linguis idem sunt cum praecedenti.

Präteritum perfectum primum.

بقدم *baktüm*. نظرت *nezertü*. نگرستم *nigeristem*, نگاه کردم *nigāh kerdem*. Aspexi. Ich hab geschauet. *Guardai*. Je regarday. Patrzylem.

بقدک *baktün*. نظرت *nezerte*. نگرستی *nigeristi*. Aspexisti. Du hast geschauet. *Guardasti*. Tu regardas. Patrzyles.

بقدی *bakty*. نظر *nezere*. نگرست *nigerist*. Aspexit. Er hat geschauet. *Guardo*. Il regarda. Patrzyl.

بقدق *baktuk*. نظرنا *nezernā*. نگرستیم *nigeristim*. Aspeximus. Wir haben geschauet. *Guardammo*. Nous regardames. Patrzylishny.

بقدکز *baktün-üz*. نظرتم *nezertüm*. نگرستید *nigeristid*. Aspexistis. Ihr habt geschauet. *Guardaste*. Vous regardastes. Patrzylishcie.

بقدیلر *baktyler*. نظروا *nezerü*. نگرستند *nigeristend*. Aspexerunt. Sie haben geschauet. *Guardarono*. Ils regarderent. Patrzyli.

Präteritum perfectum secundum.

بقدشم *bakmysem*. نظرت *nezertü*. نگرستدم *nigeriste em*, نگاه کرده ام *nigāh kerde em*. Aspexi. Ich hab geschauet. *Hò guardato*. J'ay regardé. Patrzylem.

بقدشمن

بگشش *bakmys'syn*. نظرت *nezarte*. نگرسته *nigeristei*. Aspexisti. Du hast geschauet.
Hai guardato. Tu as regardé. Patrzył.

بگشدر *bakmys'tür*. نظر *nezera*. نگرسته است *nigeriste est*. Aspexit. Er hat geschauet.
Hà guardato. Il a regardé. Patrzył.

بگش *bakmysiz*. نظرنا *nezernü*. نگرسته ایم *nigeriste im*. Aspeximus. Wir haben
 geschauet. *Habbiamo guardato*. Nous avons regardé. Patrzyliśmy.

بگشش *bakmys'iz*. نظرتم *nezertüm*. نگرسته اید *nigeriste id*. Aspexistis. Ihr habt
 geschauet. *Hauete guardato*. Vous avez regardé. Patrzyliście.

بگشدر *bakmys'lerdür*. نظرُوا *nezarü*. نگرسته اند *nigeriste end*. Aspexerunt. Sie
 haben geschauet. *Hanno guardato*. Ils ont regardé. Patrzyli.

Præteritum plusquamperfectum.

بگش ایدم *bakmys'idüm*. کنت نظرت *küntü nezartü*. نگرسته بودم *nigeriste büdem*.
 Aspexeram. Ich hatte geschauet. *Haucuo guardato*. J'avois regardé. Patrzyłem był.

بگش ایدک *bakmys'idün-*. کنت نظرت *küntezarte*. نگرسته بودی *nigeriste büdi*.
 Aspexeras. Du hattest geschauet. *Haucui guardato*. Tu avois regardé. Patrzyłeś był.

بگش ایدی *bakmys'idü*. کان نظر *käne nezera*. نگرسته بود *nigeriste büd*. Aspexerat.
 Er hatte geschauet. *Haucua guardato*. Il avoit regardé. Patrzył był.

بگش ایدک *bakmys'idük*. کتا نظرنا *künnä nezernü*. نگرسته بودیم *nigeriste büdüm*.
 Aspexeramus. Wir hatten geschauet. *Haucuamo guardato*. Nous avions regardé. Patrzyliśmy byli.

بگش ایدکز *bakmys'idün-üz*. کتم نظرتم *küntüm nezertüm*. نگرسته بودید *nigeriste bü-
 did*. Aspexeratis. Ihr hattet geschauet. *Haucuate guardato*. Vous aviez regardé. Patrzyli byli.

بگش ایدی *bakmys'ler idü*. کانوا نظرُوا *känü nezarü*. نگرسته بودند *nigeriste büdend*.
 Aspexerant. Sie hatten geschauet. *Haucuano guardato*. Ils avoient regardé. Patrzyli byli.

Futurum, ut Præsens.

بگرم *bakarüm*. انظر *anzuru*, vel سانظر *seanzuru*, سوف انظر *sewfe anzürü*. بنگرم *binigerem*,
binigerem, نگاه بکنم *nigäh büküem*, & خواهم نگرست *chähem nigerist*. Aspiciam. Ich
 werde schauen. *Guarderò*. Je regarderai. Bede patrzal/patrzác beda / y popatrze/spatrze.

بگرسن *bakar'syn*. تنظر *tanzuru*, ستنظر *setanzuru*. بنگرسن *binigeri*, & خواهی
 نگرست *chäh nigerist*. Aspicies. Du wirst schauen. *Guarderai*. Tu regarderas. Bedzię
 patrzal / popatrzysz.

بگر *bakar*. ينظر *janzuru*, سينظر *sejanzuru*. بنگر *binigered*, خواهد نگرست *chä-
 bed nigerist*, Aspiciet. Er wird schauen. *Guarderà*. Il regardera. Bedzie patrzal/spatrzysz.

بگرسز *bakar'sz*. نظر *nanzuru*, سوف نظر *sewfe nanzuru*. بنگرسز *binigerim*.
 خواهم نگرست *chähim nigerist*. Aspiciemus. Wir werden schauen. *Guarderemo*. Nous
 regarderons. Bedziemy patrzali / spatrzymy.

بگرسز *bakar'sz*. تنظرون *tanzurüne*, ستنظرون *setanzurüne*. بنگرسز *binigerid*,
 خواهید نگرست *chähid nigerist*. Aspicietis. Ihr werdet schauen. *Guarderete*. Vous regar-
 derez. Bedzicie patrzali / spatrzycie.

بگرلر *bakar'ler*. ينظرون *janzurüne*, سينظرون *sejanzurüne*. بنگرلر *binigerend*,
 خواهند نگرست *chähend nigerist*. Aspicient. Sie werden schauen. *Guarderanno*. Ils re-
 garderont. Beda patrzali / patrzác beda / spatrza.

Alia Futura بگرم *bakaim*, بقسم كرك *bak'sam gerek*, بقيسرم *bak'serem*, بقولوايم *bakmalü im*,
 بگجقم *bak'agiäk ym*, seu بگجقم *bak'agiaghym*, non habent correspon-
 dentia in aliis Linguis, nisi dicas Arabicè انظر انظر *ene muzmyghun en anzura*,
 Latinè oportet aspiciam, aspecturus sum. Germ. Ich hab zu schauen / ich soll / ich muß
 schauen. Ital. Ho da guardare, sono per guardare, deuo guardare. Gall. J'ay a regarder,
 ie dois regarder, il faut que ie regarde, ie suis pour regarder. Pol. Mam / musie patrzác/
 trzeba mi patrzác. Optimè autem redduntur Persicè per secundam formam Futuri خواهم
 نگرست *chähem nigerist*. Illa autem alia tempora composita ex Verbo Substantivo pos-
 sunt quidem eodem ferè modo reddi Arabicè per Substantivum کان *käne*, & Participium
 aut per tempus proprii Verbi, sed rariùs: commodiùs autem Persicè reddentur per Verba
 بودن *büden*, شدن *süden*, esse, vel fieri. Sic بگراولدم *bakar oldüm*. کنت ناظرًا
küntü

تا *hattā en tanzure* حتى ان تنظر , *litanzure* لتنظر , *tāki bakafyn* تا كه بقه سن
 تا *tābinigeri*. Ut, donec aspicias. Damit/biß du schäuest. *Acciò che, finche tu*
guardi, Afin que, iusqu'a ce que tu regardes. *Abyś / aźbyś patrzył/c*.

Præsens & Imperfectum.

ليتني *lejtenī nāzyrūn*, ليتني ناظر *bulajki bakajdum* بولاكي بقه ايدم بقيدم
lejtenī en anzuro, ليتما انظر *lejtemā anzuru* (*plānē ut in præcedenti, aut certē*
dices ut in Plusquam perfectō, vel etiam huic adjunges Verbum كان *kāne*, ليتما كنت انظر
lejtemā küntü anzuru) كاشكه بنكرم *kāsiki binigerem* (*ut in præcedenti, vel*
 كاشكه مي *kāsiki mī nigeristem*, *ut in Imperfectō Indicativi*) *Utinam aspicerem. Wolte*
Qdtt daß ich schäue. Dio volesse ch'io guardassi. Pleust a Dieu que ie regardasse.
Oby pātrzał / dalby Bog abym pātrzał.

كاشكه مي نكرستي *lejtemā tanzuru* ليتما تنظر *bulajki bakajdūn* بولاكي بقيدك
kāsiki mī nigeristi. *Utinam aspiceres. Wolte Qdtt daß du schäuest. Dio volesse che tu*
guardassi. Pleust a Dieu que tu regardasses. Obyś patrzył.

كاشكه مي نكرست *lejtemā janzuru* ليتما ينظر *bulajki bakaidy* بولاكي بقيدي
kāsiki mī nigeristi. *Utinam aspiceret. Wolte Qdtt daß er schäue. Dio volesse ch'egli guar-*
dasse. Pleust a Dieu qu'il regardast. O by pātrzał.

كاشكه مي نكرستيم *lejtemā nanzuru* ليتما ننظر *bulajki kakaidük* بولاكي بقيدك
kāsiki mī nigeristim. *Utinam aspiceremus. Wolte Qdtt daß wir schäueten. Dio volesse che*
guardassimo. Pleust a Dieu que nous regardassions. O bysiny patrzyli.

كاشكه مي *lejtemā tanzurūne* ليتما تنظرون *bulajki bakaidūn-üz* بولاكي بقيدكن
kāsiki mī nigeristid. *Utinam aspiceretis. Wolte Qdtt daß ihr schäuetet. Dio vo-*
lesse che guardaste. Pleust a Dieu que vous regardassiez. O byście patrzyli.

كاشكه مي *lejtemā janzurūne* ليتما ينظرون *bulajki bakalar idy* بولاكي بقه لرايدي
kāsiki mī nigeristend. *Utinam aspicerent. Wolte Qdtt daß sie schäueten. Dio vo-*
lesse che guardassero. Pleust a Dieu qu'ils regardassent. O by patrzyli.

Imperfectum alterum Italis in *rei*, Gallis in *rois*, Turcis est ipsum Imperfectum In-
 dicativi, Arabibus plerumque Perfectum, Persis Imperfectum Indicativi, aut sæpe Per-
 fectum adjecto *ي i*, ut sit

nigeri- *stemī*. *Aspicerem. Ich schäue. Guarderei. Je regarderai. Pātrzał bym.*
 بقرم *bakardum*. نظرت *nazartü* مي نكرستم *mī nigeristem*, *vel* مي نكرستي *nigeri-*

stemī. *Aspicerem. Ich schäue. Guarderei. Je regarderai. Pātrzał bym.*
 بقردي *bakardūn*. نظرت *nazarte* مي نكرستي *mī nigeristi* (*و sine* مي *mi*)
Aspiceres. Du schäuetest. Guarderesti. Tu regarderai. Patrzyłabyś.

بقردي *bakardy*. نظر *nazare* مي نكرست *mī nigerist*, *و ust*. *nigeristi*.
Aspiceret. Er schäuet. Guarderebbe. Il regarderait. Patrzyłby.

بقردي *bakarduk*. نظرنا *nazarnā* مي نكرستيم *mī nigeristim*, *و nigeristi-*
mī. *Aspiceremus. Wir schäueten. Guardereffimo. Nous regarderions. Patrzyli bysiny.*

بقردي *bakardūn-üz*. نظرتم *nazartüm* مي نكرستيد *mī nigeristid*. *Aspiceretis. Ihr*
schäuetet. Guardereste. Vous regarderiez. Patrzyli byście.

بقردي *bakarlardy*. نظروا *nazarū* مي نكرستند *mī nigeristend*, *و ust*.
nigeristendi. *Aspicerent. Sie schäueten. Guarderebbero. Ils regarderai-*

ent. Patrzyli by.
 Nota hic quod hoc Imperfectum Persicum cum addito *ي i*, est etiam usitatum in
 narrationibus pro nostro Imperfecto Indicativi, ut hic *nigeristi*, aspiciebat.
nigeristendi, aspiciebant, &c.

Præteritum Perfectum futuro mixtum.

ليتني ان كنت ناظر *lejtenī en küntü na-*
zartü, *vel* ناظرًا *nāzyren*, ليتما كنت ناظر *lejtemā küntü nazartü* (*و sine*
küntü) كاشكه نكرستيد باشم *kāsiki nigeriste bāsem*. *Utinam aspexerim. Qdtt*
gebe daß ich geschäuet habe. Faccia Dio ch'io habbia guardato. Dieu vueille que i'aye regardé. Godattem
patrzył.

كاشكه نكرستيد باشي *kāsiki nigeriste bāsī*. *Utinam aspexeris. Qdtt*
gebe daß du ges-
schäuet

schauet hast. *Faccia Dio che tu habbi guardato.* Dieu vueille que tu ayes regardé. *Bod*
daies patrzył.

bakmys'ola. کان نظر *kāne nazera.* نگرسته باشد *nigeriste bāsed.* Aspexerit.
Daß er geschauet hat. *Egli habbia guardato.* Il ait regardé. *Boday* patrzył.

bakmys'olawuz. کتا نظرنا *kūnnā nazaru.* نگرسته باشیم *nigeriste bā-*
šim. Aspexerimus. Daß wir geschauet haben. *Habbiamo guardato.* Nous ayons regardé.
Bodaiesim patrzyli.

bakmys'olasyz. بگش اولاسز *küntüm nezertüm.* نگرسته باشید *nigeriste*
bāsid. Aspexeritis. Daß ihr geschauet habt. *Habbiate guardato.* Vous ayez regardé. *Bod*
daiesicie patrzyli.

bakmys'olalar. لیتماکانوا نظروا *leitemā kânū nezaru.* نگرسته باشند *nigeriste*
bāsend. Aspexerint. Daß sie geschauet haben. *Habbiano guardato.* Ils ayent re-
gardé. *Boday* patrzyli.

Plusquamperfectum.

bulajki bakmys'olaidüm. بولا یکی بگش اولایدم *jā lejte küntü na-*
zertü. کاشکه نگرسته می شدم *kāski nigeriste mi südem,* vel *südem,* vel *büdem.*
Ultinam aspexissem. Wolte Gott daß ich geschauet hette. *Dio volesse ch'io hauessi guar-*
dato. Pleust a Dieu que i'eusse regardé. *Bodajm byl patrzył / boday bym byl patrzył /*
obym byl patrzył.

bakmys'olaidün. بگش اولایدک *künte nezarte.* نگرسته بودی *nigeriste*
büdi. Aspexisses. Du hettest geschauet. *Tu hauesti guardato.* Tu eusses regardé. *Obyš*
byl patrzal.

bakmys'olaidy. بگش اولایدی *kāne nazera.* نگرسته بودی *nigeriste büdi.*
Aspexisset. Er hette geschauet. *Hauesti guardato.* Il eust regardé. *Oby byl patrzył.*

bakmys'olaidük. بگش اولایدق *kūnnā nezarnā.* نگرسته بودیمی *nigeriste*
büdimi. Aspexissemus. Wir hette geschauet. *Hauestimo guardato.* Nous eussions regar-
dé. *Byšiny byli patrzyli.*

bakmys'olaidün-üz. بگش اولایدکر *küntüm nezertüm.* نگرسته می بودید *nigeriste*
mi büdid. Aspexissetis. Ihr hette geschauet. *Haueste guardato.* Vous eussiez re-
gardé. *Byšicie byli patrzyli.*

bakmys'olalaridy. بگش اولالرایدی *kânū nezaru.* نگرسته بودندی *nigeriste*
büdendi. Aspexissent. Daß sie geschauet hetten. *Hauestero guardato.* Ils eussent re-
gardé. *Oby byli patrzyli.*

Alterum Plusquamperfectum *Italis in rei redditur sæpe per Imperfectum Indicativi*
بقدم *bakardum,* ut & in Persicis & Arabicis. Aliàs dici potest

bakmis'olurdum, بگش اولوردم *küntü nezartu* (ut in precedenti) نگرسته
nigeriste büdem. Aspexissem. Ich hette geschauet. *Haurei guardato.* J'aurois re-
garde. *Patrzył bym byl.*

bakmys'olurdün- بگش اولوردک *bakmys'olurdy,* &c.

Nec tantum hoc Plusquamperfectum sed & alterum adhibetur pro Imperfecto, aut
é contra Imperfectum pro Perfecto & Plusquamperfecto. Ac sic sæpe hæc tempora con-
funduntur, etiam in Indicativo, ubi sæpissimè in Arabicis præsertim & Persicis Præsens ad-
hibetur pro Imperfecto, *Item Perfectum pro Imperfecto & Plusquamperfecto.*

Subjunctivi seu Conditionalis Modi Præsens & Futurum..

گر نکر *in nezertü,* ان نظرت *in anzur,* ان انظر *eger bakarsam.* اگر بقرسم
ger nigerem, گر نکریم *ger binigerem.* Si aspiciam. *So/wann ich schaue/ oder schauen wer-*
de. *Se guardo, ò se guarderò.* Si te regarde. *Jeśli patrze/ albo patrzac bede.*

گر نکر *in nezarte,* ان نظرت *in tanzur,* ان تنظر *eger bakarsan-*
ger nigeri. Si aspicias. *Wann du schauest / oder schauen werdest.* *Se tu guardi, ò garde-*
rai. Si tu regardes. *Jeśli pogladasz.*

گر نکر *in jenzur,* ان ينظر *eger bakarsa.* اگر بقرسه
er schauet / oder schauen wird. *Se guarda, ò guarderà.* S'il regarde. *Jeśli poglada.*

اگر

اگر بفرستد *eger bakarsak*. ان نظر *in nanzur*. کر نکریم *ger nigerim*. Si aspiciamus. Wann wir schauen / oder schauen werden. *Se guardiamo*, ò *guarderemo*. Si nous regardons. *Jeśli pogladamy*.

اگر بفرستد *eger bakarsen-üz*. ان تَنْظُرُوا *in tanzurü*. کر نکرید *ger nigerid*. Si aspiciatis. Wann ihr schauet / oder schauen werdet. *Se guardate*, ò *guardarete*. Si vous regardez. *Jeśli popatrzyć*.

اگر بفرستد *eger bakarsa*. ان يَنْظُرُوا *in jenzurü*. کر نکرند *ger nigerend*. Si aspiciant. Wann sie schauen / oder schauen werden. *Se guardano*, ò *guarderanno*. S'ils regardent. *Jeśli popatrza*.

Sic هر نه زمان بفرستد *her ne zemān bakarsa*, vel هر قچان بفرستد *her kacian bakarsa*, نجه بفرستد *nige bakarsa*, هر کیم بفرستد *her kim bakarsa*. مه ما ينظر *mehmā ienzur*, هر که که *herbār ki nigered*, کیفا ينظر *kejfemā tanzur*, من ينظر *men ienzur*. هر بار که نکرد *herbār ki nigered*, هر که نکرد *her ki nigered*. Quotiescunque, quodocunque & quicumque aspiciat, aspexerit. So oft er schauet / wann er auch schauet / ein ieder der schauet / oder schauen wird. *Ogni volta che*, *chiunque guarderà*, ò *guarda*. Toutes & quantes fois que, quiconque regarde, ou regardera. *Ziedykolwiek / ktokolwiek popatrzy / ic*.

Præsens & Imperfectum.

بفهم *baksam*. ان انظر *in anzur*, ان نظرت *in nazertü*, و لو نظرت *lew nazertu*. کر نکریم *ger nigerem*, vel نکرستمی *nigeristemī*. Si aspiciam, & aspicerem. Wann ich schau oder schauete. *Sio guardi*, ò *guardassi*. Si ie regarde, ou si ie regardois. *Jeśli popatrze / jeśli bym patrzył*.

بفهم *baksam*, و بفرستد *baksan*, و بفرستد *baksan*.

Imperfectum & Plusquamperfectum.

بفهم *baksaidum*. لو نظرت *lew nazertü*, & interdum لو کنت نظرت *lew kuntü nazertü*. اگر بفرستد *eger mi nigeristem*, vel کر نکرستمی *ger binigeristem*, & usitat. کر نکرستمی *ger nigeristemī*, aut راریوس نکرستمی بودمی *nigeriste būdemī*. Si aspicerem, & si aspexissem (nam, ut sapius dictum est, confunduntur in his Linguis hæc duo tempora, ut & in Polonica.) Wann ich schauete / vnd geschauet hette. *Se guardassi*, & *se hauessi guardato*. Si ie regardois, & si i'eusse regardé. *Jeżeli bym patrzył / y jeżeli / gdybym był patrzył*.

بفهم *baksaidūn*. لو نظرت *lew nazarte*. کر نکرستمی *ger nigeristi*, vel نکرستمی بودمی *nigeriste būdi*. Si aspiceres, & aspexisses. Wann du schauetest / vnd geschauet hest. *Se tu guardasti*, & *hauesti guardato*. Si tu regardois, & si tu eusses regardé. *Ziedy byś patrzył / kiedy byś patrzył*.

بفهم *baksaidy*. لو نظرت *lew nazera*. کر نکرستمی *ger nigeristi*. Si aspiceret, & aspexisset. Wann er schauete / vnd geschauet hette. *Se guardasse*, & *hauisse guardato*. S'il regardoit, ou s'il eust regardé. *Ziedy by patrzył / gdyby był patrzył*.

بفهم *baksaiduk*. لو نظرتنا *lew nazarnā*. کر نکرستمی *ger nigeristimī*. Si aspiceremus, & aspexissemus. Wann wir schaueten / vnd geschauet hetten. *Se guardassimo*, & *hauessimo guardato*. Si nous regardions, & si nous avions regardé. *Ziedy byśmy patrzyli / kiedy byśmy byli patrzyli*.

بفهم *baksaidūn-üz*. لو نظرتم *lew nazertüm*. کر نکرستمی *ger nigeristidī*. Si aspiceretis, & si aspexissetis. Wann ihr schauetet / vnd geschauet hettet. *Se guardaste*, & *haueste guardato*. Si vous regardiez, & si vous eussiez regardé. *Gdy byście patrzyli / gdy byście byli patrzyli*.

بفهم *baksalerdy*. لو نظرتوا *lew nazerü*. کر نکرستمی *ger nigeristendī*. Si aspicerent, & si aspexissent. Wann sie schaueten / vnd geschauet hetten. *Se guardassero*, & *hauessero guardato*. S'ils regardoient, & s'ils eussent regardé. *Ziedyby patrzyli / kiedyby byli patrzyli*.

Præteritum perfectum.

بفهم *bakmys isem* (& بفرستد *baktum ise*, ac بفرستد *bakty isem*, atque بفرستد *baktum isem*) ان نظرت *in nazertü*. کر نکرستمی *ger nigeriste būsem*.

sem, vel *nigeriste em*. Si aspexerim. Wann ich geschauet hab. *Se hò*, ò *se habbia guardato*. Si i'ay regardé. *Jeśli patrzyłem*.

bakmys isen. ان نظرت *in nazarte*. گەر نگرسته باشی *ger nigeriste bāsi*, feu *nigeriste i*. Si aspexeris, vel si aspexisti. Wann du geschauet hast. *Se tu hai*, ò *habbi guardato*. Si tu as regardé. *Jeśli patrzył*.

bakmys ise. ان نظره *in nazera*. گەر نگرسته باشد *ger nigeriste bāsed*, vel *est*. Si aspexerit. Wann er geschauet hat. *Se hà*, ò *habbia guardato*. S'il a regardé. *Jeśli patrzył*.

bakmys isek. ان نظرنه *in nazernā*. گەر نگرسته ایم *ger nigeriste im*, vel *bāsim*. Si aspexerimus. Wann wir geschauet haben. *Se habbiamo guardato*. Si nous avons regardé. *Jeśliśmy patrzyli*.

bakmys isen-üz. ان نظرتم *in nazertüm*. گەر نگرسته آید *ger nigeriste id*, vel *bāsid*. Si aspexeritis. Wann ihr geschauet habt. *Se hauete*, ò *habbiate guardato*. Si vous avez regardé. *Jeśliście patrzyli*.

bakmysler ise. ان نظروا *in nazerü*. گەر نگرسته آند *ger nigeriste end*, vel *bāsend*. Si aspexerint. Wann sie geschauet haben. *Se hanno*, ò *habbiano guardato*. S'ils ont regardé. *Jeśli patrzyli*.

Plusquamperfectum alterum.

bakmys olsaidüm. لوکنت ناظره *lew küntü nāzyren*, vel *lew küntü nazertu*. گەر نگرسته بودم *ger nigeriste būdem*, vel *nigeriste mī südem*. Si amavissem. Wann ich hette geschauet *Se haueffi guardato*. Si i'eusse regardé. *Kiedy bym był patrzył*.

bakmys olsaidün. لوکنت ناظره *bakmys olsaidy*, &c.

Futurum præterito mixtum.

bakmys olursam. ان نظرت *in nazertu*, ان نظره *in anzur*, گەر نگرسته باشم *ger nigeriste bāsem*. Si aspexero. Wann ich werde / oder würde geschauet haben. *Se*, ò *quando hauerò guardato*. Si, ou quand i'avray regardé. *Jeśli popatrze/przypatrowawşy się*.

bakmys olursen. ان نظرت *in nazarte*. گەر نگرسته باشی *ger nigeriste bāsi*. Si aspexeris. Wann du würdest geschauet haben. *Se haurai guardato*. Si tu auras regardé. *Jeśli popatrzyś / patrzywşy*.

bakmys olurse. ان نظره *in nazera*. گەر نگرسته باشد *ger nigeriste bāsed*. Si aspexerit. Wann er würde geschauet haben. *Se haurà guardato*. S'il aura regardé. *Jeśli popatrzy*.

bakmys olursak. ان نظرنه *in nazernā*. گەر نگرسته باشیم *ger nigeriste bāsim*. Si aspexerimus. Wann wir würden geschauet haben. *Se hauremo guardato*. Si nous aurons regardé. *Jeśli popatrzymy*.

bakmys olursen-üz. ان نظرتم *in nazertüm*. گەر نگرسته باشید *ger nigeriste bāsid*. Si aspexeritis. Wann ihr würdet geschauet haben. *Shaurere guardato*. Si vous aurez regardé. *Jeśli popatrzyście*.

bakmys olurlerfe. ان نظروا *in nazerü*. گەر نگرسته باشند *ger nigeriste bāsend*. Si aspexerint. Wann sie würden geschauet haben. *Se hauranno guardato*. S'ils auront regardé. *Jeśli popatrza*.

Infinitivus.

bakmak. باقی نظر *nazarün*. نگرستن *nigeristen*, vel *nigeriden*, نگریدن *nigeriden*, نگاه کردن *nigāh kerdn*. Aspiciere, intueri. Schauen / ansehen. *Guardare, mirare*. Regarder. *Patrzac / pogladac*.

bakmys olmak, reddi potest *nigeriste būden*. Aspexisse. Geschauet haben. *Hauer guardato*. Avoir regardé. Deest in Polonico; sic etiam Futurum *bakagiak olmak*. خواستن نگرستن *chāsten nigerist*. Aspeturum esse. Sollen schauen. *Hauer da guardare, esser per guardare, douer guardare*. Avoir a regarder, devoir regarder. *Wiec patrzac*. Decli-

Declinari pariter hinc potest Infinitivus ut in prima Conjugatione بقف bakmak. النظر ennezari. نكرستن nigeristen. Tò aspicere. Das Schauen. Il guardare. بقف bakmaghun. النظر ennezari. از نكرستن ez nigeristen. Tš aspicere, aspiciendi. Des Schauens. Del guardare. بقف bakmagha. النظر linnezari. نكرستن nigeridenrā vel بقف بنكرستن benigeriden. Tō aspicere, aspiciendo. Dem Schauen. Al guardare. بقف bakmaghy. النظر ennezara. نكرستن nigeristenrā. Tò aspicere, aspiciendum. Das Schauen. Il guardare. بقف bakmakten. النظر من النظر minen-nezari. از نكرستن ez nigeristen, (vel ubique نكرستن nigeristen) A^{no} rā aspicere, ab aspiciendo. Vom Schauen. Dal guardare, &c. Aut detracto ق kaf finale بقف bakma, بقف bakmanün. بقف bakmaja, &c.

Item cum præpositione بقف bakmakte, & بقف بقف. النظر في fin-nezari. در نكرستن der nigeriden. In aspiciendo. In dem Schauen. Nel guardare. بقف bakmakten. son-ra. النظر بعد النظر bæden-nezari. پس از نكرستن pes ez nigeriden. Post aspicere, post aspectum. Nach dem schauen. Doppo'l guardare. بقف bakmakten ewwel, & بقف بقف vel بقف bakmadan ewwel. النظر قبل النظر kablen-nezari. پیش از نكرستن pīs ez nigeriden. Ante aspectum. Vor dem Schauen. Auanti il guardare, auanti di guardare. Avant que regarder. Przed patrzeniem. بقف bakmaghile. النظر بال النظر bin-nezari. با bā, vel بقف be nigeriden. Cum aspicere, seu aspiciendo, cum aspiciam, aspicerem, aspererim, is, it, imus, &c. Mit dem Schauen. Col guardare, guardando, per hauer guardato. En regardant, pour avoir regardé. Patrzeniem / patrzenia. بقف bakmak ičiün. النظر lin-nezari. برای نكرستن berāi nigeriden. Ad, propter aspiciendum. Zum schauen / zu schauen. Per guardare. Pour regarder. Do / dla patrzenia. بقف bakmak üzre. النظر على ælen-nezari. Juxta aspicere, cum pacto aspiciendi, & usque ad aspiciendum. Secondo'l guardare, con patto di guardare, & sino al guardare. بقف bakmaghyn autem potest reddi النظر lin-nezari, vel لان نظر lienne nezare, نظر nezarte, &c. چون چوئكه نكرستن çün, vel çünkü nigerist, نكرستن nigerist, &c. Eo quòd, vel quia aspxi, isti, it, aspiciabam, as, aspicio, is, it, &c. Weil er geschauet hat / ic. Per hauer guardato, con guardare, con hauer guardato, perche hò, hai, hà guardato, &c. Pour avoir regardé, d'autant que i'ay regardé, ie regarde, tu regardes, &c. Żem patrzył / żes patrzył / ic.

Admittit porrò Infinitivus Affixa personalia بقف bakmam, نظري nezari, نكرستن nigeridenem, meum aspicere, il mio guardare. بقف bakman-, نظرک nezariüle, نكرستن nigeridenet, tuum aspicere. Il tuo guardare. بقف bakmasi, نظره nazaruhu, نكرستن nigeridenes, vel نكرستن nigerideni o. Ejus aspicere. Il suo guardare, &c.

Gerundia.

Gerundium in di dixeramus reddi per Infinitivum, quod intellige per Genitivum ejus sive determinatum suâ terminatione in ك uz- vel نك nün-, sive indeterminatum, hoc est in terminatione Nominativi, ut بقف زمان bakmak zemāni, وقت نظر waktü nezarin, وقت نكرستن waktü nigeriden. Tempus aspiciendi. Zeit zu schauen. Tempo di guardare. Temps de regarder. Czas patrząc. بقف bakmanün-sebebī, موجب النظر müğibün-nezari, سبب نكرستن sebebī nigeriden. Causa aspiciendi. Die Ursach des Schauens. La cagione del guardare. Le lieu de regarder. Przyczyna patrzenia. بقف زمان bakagiak zeman, & mahell Arabicè uno nomine redditur منظر menzerün, (quamvis in hoc verbo propriè aspectum, faciem significet) وقت نكرستن waktü nigeriden. Tempus & locus aspiciendi. Zeit / oder Orth zu schauen. Tempo, e luogo di guardare. Temps & lieu de regarder. Czas y mieysce do patrzenia. Vide primam conjugationem.

بقف bakarken, vel بقف bakariken, بقف bakarak, & بقف bakmaghile. النظر binnezari, vel انظر iz nezartu, & ناظر nāzyren, نكرستن nigerān. Aspiciendo, cum aspiciam, as, &c. Schauend. Guardando, mentre guardo, i, &c. En regardant. Patrząc. بقف bakub, النظر بعد النظر bæden-nezari, vel انظر lemmā nezartu, انظر izā anzur, تنظر tanzur, &c. پس از نكرستن pes ez nigeriden. Intuitus, postquam aspxi, isti, &c. Nachdem ich geschauet hab / hast / ic. Hauendo guardato, doppo hauer guardato. Ayant regardé, apres avoir regardé. Patrzywszy. Et eodem modo reddi possunt

possunt reddi بقدره *baktukta*, بعقب *bakygiak*, postquam aspexero, is, &c. At quando hoc Gerundium in وب *üp* copulativè ponitur, exprimenda est in aliis linguis (præter Polonicam) copula, ut بقوب بدم *bakup bildüm*, نظرت وعلت *nazartü we älimtü*, دانستم و نگاه کردم *nigâh kerdemü dânistem*. Aspexi, & cognovi. Ich hab es angeschauet / vnd gefennet. *L'hò guardato*, e conosciuto. Je l'ay regardé & cogneu. Patrzywszy poznalem.

Participia بقار *bakar*, بقان *bakan*, باقبجي *bakygi*. ناظر *nâzyrûn*. نگران *nigerân*, nigerende. Aspiciens, qui aspicit, spectator. Schauend / der schauet / Schauer. Che guarda. Qui regarde. Patrzaiacy.

بقش *bakmyš*. ناظر *nâzyrûn*, الذي نظر *ellezi nazara*. نگرسته *nigeriste*. Qui aspexit, intuitus. Der geschauet hat. Che hà guardato. Qui a regardé. Kto patrzył.

بقسر *bakysr*, بعقب *bakagiak*, بقدم *bakmalü*. Aspecturus, aspiciendus & aspectu dignus. Item بقو *bakalu*, & بقادن برو *bakalden berü*. A quo aspexi, &c. Vide in prima Conjugatione.

Verbum Negativum secundæ Conjugationis.

بقم *bakmamak*, non aspicere.

Indic. Præf.

بقم *bakmam*. ما انظر *mâ anzuru*. ني نكرم *ne mi nigerem*, نگاه نمي *nigâh ne mi künem*. Non aspicio. Ich schaue nicht. Non guardo. Je ne regarde pas. Nie patrzam / nie patrze.

بقزسن *bakmazsyn*. ما تنظر *mâ tanzuru*. ني نكري *nemi nigeri*. Non aspicias. Du schauest nicht. Non guardi. Tu ne regardes pas. Nie patrzasz.

بقز *bakmaz*. ما ينظر *mâ ianzuru*. ني نكرد *nemi nigered*. Non aspicit. Er schauet nicht. Non guarda. Il ne regarde pas. Nie patrza.

بقز *bakmazyz*. ما ننظر *mâ nanzuru*. ني نكريم *nemi nigerim*. Non aspiciamus. Wir schauen nicht. Non guardiamo. Nous ne regardons pas. Nie patrzamy.

بقزسن *bakmazsyz*. ما تنظرون *mâ tanzurune*. ني نكريد *nemi nigerid*. Non aspiciatis. Ihr schauet nicht. Non guardate. Vous ne regardez pas. Nie patrzacie.

بقز *bakmazler*. ما ينظرون *mâ janzurune*. ني نكرند *nemi nigerend*. Non aspiciunt. Sie schauen nicht. Non guardano. Ils ne regardent pas. Nie patrzają.

Imperf.

بقزدم *bakmazdüm*. ما كن انظر *lem ekün anzuru*, vel ما كنت انظر *mâ küntü anzuru*. ني نكرستم *nemi nigeristem*. Non aspiciebam. Ich schauete nicht. Non guardauo. Je ne regardois pas. Nie patrzalem.

بقز *bakmazdün*. ما كنت تنظر *mâ künte tanzuru*. ني نكرستي *nemi nigeristi*. Non aspiciebas. Du schauetest nicht. Non guardavi. Tu ne regardois pas. Nie patzales.

بقزدي *bakmazdy*. ما كان ينظر *mâ kâne janzuru*. ني نكرست *nemi nigerist*, & usitat. *nigeristi*. Non aspiciebat. Er schauete nicht. Non guardava. Il ne regardoit pas. Nie patzali.

بقز *bakmazduk*. ما كنا ننظر *mâ künnâ nanzuru*. ني نكرستيم *nemi nigeristim*. Non aspiciebamus. Wir schaueten nicht. Non guardauamo. Nous ne regardions pas. Nie patzalisimy.

بقز *bakmazdün-üz*. ما كنتم تنظرون *mâ küntüm tanzurune*. ني نكرستيد *nemi nigeristid*. Non aspiciebatis. Ihr schauetet nicht. Non guardauate. Vous ne regardiez pas. Nie patzalisicie.

بقز *bakmazlerdy*. ما كانوا ينظرون *mâ kânü*, vel ما كانوا ينظرون *kâne janzurune*. ني نكرستند *nemi nigeristend*, vel usit. *nemigeristendi*. Non aspicebant. Sie schaueten nicht. Non guardauano. Ils ne regardoient pas. Nie patzali.

Per-

Perfectum.

بقيدم *bakmadüm*. & بقيمشم *bakmamisem*. لا نظرت *lā nezartü*, vel لم انظر *lem anzur*. *ne nigeristem*, vel نكرستنه ام *ne nigeristem*. Non aspexi. Ich hab nicht geschauet *Non guardai, non hò guardato*. Je ne regarday pas, ie n'ay pas regardé. Sic patrysem.

بقيدك *bakmadün-*. لم تنظر *lem tanzuru*. نه نكرستي *ne nigeristi*. Non aspexisti, & sic de reliquis personis.

Plusquamperfectum.

بقيمشمدم *bakmamys idüm*. لا كنت نظرت *lā küntü nezartü*. نه نكرستنه بودم *ne nigeriste büdem*, vel نكرستنه مئى بودم *nigeriste nemü büdem*, vel نكرستمى *ne nigeristemü*. Non aspexeram, &c.

Futurum.

بقيم *bakmam*, بقيمم *bakmaim*, بقيممجم *bakmajagiaghym*, بقيممى *bakmaiferym*, بقيمم كرك *bakmasam gerek*. لا انظر *lā anzuru*. نه نكرم *ne nigerem*, نه خواهم نكرست *ne chähem nigerist*. Non aspiciam, &c.

Imperativus.

بقم *bakma*. لا تنظر *lā tanzur*. منكر *meniger*. Ne aspice, &c.

Optativus.

بقيمم *bakmajam*. Non aspiciam. بقيمم ايدم *bakmajaidüm*. Non aspicerem. بقيممشم *bakmamys olam*. Non aspexerim. بقيممشم اوليدم *bakmamys olaidüm*. Non aspexissem.

Conditionalis.

بقيممشم *bakmassem*. Si non aspiciam. بقيممشم *bakmassem*. Si non aspiciam, si non aspicerem. بقيممشم ايدم *bakmasaidüm*. Si non aspicerem, vel aspexissem. بقيممشم ايسم *bakmamys isem*. Si non aspexerim. بقيممشم اولسيدم *bakmamys olsaidüm*. Si non aspexissem. بقيممشم اولورسم *bakmamys olursem*. Si non aspexero. Omnia conjuganda & explicanda prout habes in præcedentibus, & maximè in Capite quarto hujus Partis.

RESTAT, ut de Verbo Passivo aliisque ab Activo Neutrove tanquam primitivo derivatis: pro quo revoca huc Tabulam eorum Capite primo tibi exhibitam.

Primò itaque ab omni Verbo simplici oritur Passivum, quod fit posito ante مك *mek*, vel مق *mak* ل, vel, ut scribere liberum est, يل *il*, ut à سوك *sewmeck*, amare, fit بقيلمك *vel rarius سويلمك sewilmek*, amari, à بقمك *bakmak*, aspiciere, vel بقيلمك *vel بقيلمك bakylmak*, aspici; quæ planè eodem modo conjugantur, quo Activa سولورم *seu usitat*. سولورم *sewilürüm*, amor, بقلورم *bakylürüm*, aspicio, &c. hoc modo:

سولورم <i>sewilürüm</i> , amor, & amabor.	بقلورم <i>bakylürüm</i> , aspicio, & aspiciar.
سولورسن <i>sewilürsyn</i> , amaris.	بقلورسن <i>bakylürsyn</i> , aspiceris,
سولور <i>sewilür</i> , amatur.	بقلور <i>bakylür</i> , aspicitur.
سولورن <i>sewilürün</i> , amamur.	بقلورن <i>bakylürün</i> , aspiciamur.
سولورسن <i>sewilürsyn</i> , amamini.	بقلورسن <i>bakylürsyn</i> , aspiciamini.
سولورلر <i>sewilürler</i> , amantur.	بقلورلر <i>bakylürler</i> , aspiciuntur.

Et sic de cæteris سولوردم *sewilürdüm*, amabar. بقلوردم *bakylürdüm*, aspiciebar. سولوردك *sewilürdün-*, amabaris. بقلوردك *bakylürdün-*, aspiciebaris. سولوردى *sewilürdy*, amabatur, &c.

Sic سولدم *sewildüm*, & سولشم *sewilmisem*, amatus fui. بقلدم *bakylidüm*, & بقلمشم *bakylmysem*, aspectus fui. سولشم ايدم *sewilmis idüm*, amatus fueram. بقلمشم ايدم *bakylmis idüm*, aspectus fueram. سولشم كرك *sewileim*, سولشم كرك *sewileim gerek*, &c. amabor. بقلمشم كرك *bakyleim*, بقلمشم كرك *bakylsam gerek*, aspiciar. سول *sewil*, amare, amator. بقلمشم *bakyl*, aspicio. سولشم *sewilem*, amer. بقلمشم *bakylam*, aspiciar. سولشم *sewi-*

sewileidüm, amarer. *bakylaidüm*, aspicerer. *sewilmis olam*, amarus fuerim. *bakylmys olam*, aspectus fuerim. *sewilmis olardüm*, amatus fuisset. *bakylmys olaidüm*, aspectus fuisset. *sewilyürsem*, si amer. *bakylürsem*, si aspiciar. *sewilssem*, si amarer, & si amarer. *bakylsem*, si aspiciar, & si aspicerer. *sewilsidüm*, si amarer, & si amatus fuisset. *bakylseidüm*, si aspicerer, & aspectus fuisset. *sewilmis isem*, si amatus fuerim & fuero. *bakylmys isem*, si aspectus fuerim & fuero. *sewilmis olsaidüm*, si amatus fuisset. *bakylmys olsaidüm*, si aspectus fuisset. *sewilmis olurssem*, si amatus fuero. *bakylmys olurssem*, si aspectus fuero. *sewilinge*, donec amer, amarer, eris, &c. *bakylinge*, donec aspiciar, aspicerer, eris, &c. *sewilyürken*, dum amor, cum amer, amarer, &c. *bakylürken*, cum aspicerer, eris, &c. *Effendo amato, guardato, &c. planè ut in Activo.*

Multa tamen Verba loco *ل* *il* assumunt *ن* *in* ante suum *مك* *mek*, vel *مق* *mak*, quæ terminatio *ن* *in* est aliàs Verbi Reciproci, seu Deponentis mox explicandi. Talia sunt Verba omnia, quæ habent ante *مك* *mek*, vel *مق* *mak* vocalem, seu literam vocali affectam, ut à *ديك* *dimek*, vul. *demek*, dicere, fit *دينمك* *dinmek*, vul. *denmek*, dici, *دينورم* *dinürüm*, dicor (vulgò etiam dicitur *دينلمك* *dinilmek*, seu *denilmek*, *دينلورم* *dinilürüm*, *denilürüm* dicor) ab *او قومق* *okumak*, legere, vocare. *او قونمق* *okunmak*, legi, vocari, *او قونورم* *okunürüm*, legor, vocor: à *سوچلمك* *soçlemek*, loqui, dicere, *سوچلنمك* *söçlenmek*, dici, *سوچلنورم* *söçlenürüm*, dicor. Item quæ ante *مك* *mek*, vel *مق* *mak*, habent *ل* *lam*, ut à *بولمق* *bulmak*, invenire, *بولنمق* *bulunmak*, inveniri, *effertrouato, & trouarsi*, *بولنورم* *bulunürüm*, invenior: à *چالمق* *cialmak*, percutere, pulsare, *چالينمق* *cialynmak*, percuti, *چالينورم* *cialynürüm*, percutior: ab *المق* *almak*, accipere, *الينمق* *alynmak*, vul. *alunmak*, accipi, *الينورم* *alünürüm*, accipior: à *گلمك* *gelmek*, venire, *گلينمك* *gelinmek*, veniri, *گلينورم* *gelinür*, venitur: à *بلمك* *bilmek*, scire, cognoscere, *بيلنمك* *bilinmek*, sciri, cognosci, *بيلنورم* *bilinürüm*, scior, cognoscor. Et hæc vides singula habent præsens in *ürüm*, ut & cætera Derivativa; habentque singula sua negativa & impossibilia, ut antea dictum est, sic *سولممك* *sewilmemek*, non amari, *باكلمامق* *bakylmamak*, non aspici, *سولمم* *sewilmem*, non amor, non amabor, *سولمىزسن* *sewilmeszsyn*, non amaris, non amaberis, *باكلمام* *bakylmam*, non aspicior, ar, *باكلمازسن* *bakylmazsyn*, non aspiceris, non aspiceris, &c. Ita *سولمىزدüm* *sewilmездüm*, non amabar, *سولمدüm* *sewilmedüm*, non amatus sum vel fui, &c. prout in Negativo Activi. *سولدممك* *sewilememek*, non posse amari, *باكلماممق* *bakylmamamak*, non posse aspici, *سولدمم* *sewilemem*, non possum amari, *باكلمامم* *bakylmamam*, non possum aspici. *سولدمىزسن* *sewilemezsyn*, non potes amari, *سولدمىزدüm* *sewilemezdüm*, non poteram amari, & sic usque ad finem, ut in Negativo.

Secundò ab omni verbo simplici sive Neutro, sive Activo, immò etiam aliquando à Passivo fieri possunt Verba transitiva simpliciter quidem à Neutris, & transitiva in secundum ab Activis; quæ tamen universim Transitiva voco, nam à Turcis, Persis & Arabibus vocantur *متحدى* *mute-æddi*, quod est transitivum. Et regulariter quidem fiunt inserta ante *مك* *mek*, vel *مق* *mak* particulâ *در* *dür*, ut à *سومك* *sewmek*, amare, fit *سودرمك* *sewdürmek*, facere vel finire ut quis amet, seu, ut loquimur: facere amare, *far amare, lasciar amare*, faire aimer, &c. Sic à *بكمق* *bakmak*, aspiciere, *بكدرمق* *baktürmek*, facere, aut finire ut quis aspiciat, facere aspiciere, *far guardare*, faire regarder. In Indic. *سودرورم* *sewdürürüm*, facio amare, *faccio amare*, ie fais aimer, *بكدورم* *baktürürüm*, facio aspiciere, *faccio guardare*, ie fais regarder. Verba autem habentia vocalem, vel *ر* *re* consonantem ante *مك* *mek* vel *مق* *mak*, loco *در* *dür* assumunt tantum *ت* *t* vel *د* *dal* in formatione hujus Transitivi, v. g. à *سوچلمك* *söçlemek* loqui *سوچلنمك* *söçletmek*, facere loqui, & examinare, *far parlare, esaminare*, *سوچلدورم* *söçledürüm*, facio loqui, seu jubeo & sino loqui. *Ych laß reden. Faccio, e lascio parlare. سوچلدورسن* *söçledürsyn*, &c. Sic ab *او قومق* *okumak*, legere & invitare, vocare, fit *او قونمق* *okutmak*, jubere legi, vocari, invitari, facere legere, finire legere, *far leggere, far chiamare, far invitare, او قوندورم* *okudürüm*, facio legere, *faccio leggere*: à *چاغرمق* *ciaghymak*,

mak, *ciğhyrmak*, clamare, & vocare, fit *ciğhyrtmak*, facere clamare, & jubere vocari, *far gridare*, & *far chiamare*, *ciğhyrdürüm*, jubeo clamare, vel vocari, *faccio gridare*, & *faccio chiamare*. Sic à *çikarmak*, extrahere, expromere, *çikartmak*, facere expromere, jubere extrahi, *far cauare*, *çikardürüm*, facio expromere, jubeo extrahi, *faccio cauare*. Ubi nota Infinitivi in Præsenti Indicativi temporibusque inde formati mutari in *dal*, quod in plerisque etiam simplicibus evenit, ut ab *aitmek*, facere, *iderüm*, facio, à *gitmek*, ire, *giderüm*, eo, &c. Præterea verba quæ habent ante *mek* & *mak*, *çim*, *çim*, aut *sin*, ut plurimum euphoniæ gratiâ seu ad vitandam duritiem duarum consonantium assumunt tantum *ür*, ut à *şasmak*, percelli, confundi, turbari, fit *şasürmak*, facere confundi, seu confundere, *şasürürüm*, confundo: à *geçmek*, transire, *geçürmek*, facere transire, trajicere, prætermittere, *geçürürüm*, trajicio, *faccio passare*, *lascio passare*.

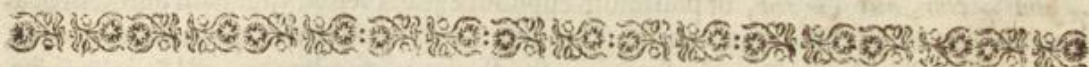
Tertio à quolibet verbo simplici fieri potest Reciprocum personæ, seu Deponens, posito ante *mek* vel *mak* in præcedente consonante, ut à *sewmek*, amare, *sewinmek*, amare se ipsum, *sich lieb haben* / *amarşi*, *amar se stesso*, *s'aimer*, *tochac sie w sobie* / sed in hoc Verbo raro usitatur in hac significatione, nam *sewinmek*, propriè significat, *letari*, *vallegrarsi*, *sewinürüm*, lætor. At à *bakmak*, aspicere, *bakynmak*, aspicere se ipsum, *sich selbst anschauen* / *guardarsi*, *mirarsi*, se regarder, *bakynürüm*, aspicio me ipsum, *mi guardo*, ie me regarde: sic ab *oğmek*, laudare, *oğünmek*, quod propter *ö* præcedens legitur ferè *oğünmek*, laudare se, jactare se, *lodarsi*, *vantarsi*, se vanter. *oğünürüm*, me laudo, jacto. Sed non omnia Verba faciunt hoc Reciprocum, & in nonnullis adhibetur pro Passivo, ut *okunmak*, legi. Nam verba quæ habent vocalem ante *mek* vel *mak*, Passivum habent hujus formæ, ut supra dixi, *söjlenmek*, dici, *esser detto*, & *parlarşi*, *dirşi*. Sic *beslenmek*, educari, *esser alleuato*, *alleuarsi*, à *beslemek*, educare, & sic de aliis. Multa autem inveniuntur verba hujus formæ (sed quæ leguntur *enmek*, non *inmek*) quæ non sunt hujus classis; sunt enim aut primitiva, à quibus solummodò Transivum fit, aut derivata ab aliquo nomine addito *lenmek*, vel *lanmak*, ut sunt *oğrenmek*, discere, *igrenmek*, fastidire, abhorrere. Sic ab *öke*, ira, *ökelenmek*, irasci, ab *at*, equus, *atlanmak*, equitare, equum conscendere: quorum Transitiva sunt *oğretmek*, facere discere, docere, *igretmek*, facere abhorrere, aut fastidire, *ökeltmek*, facere irasci, iram movere. Omnia tamen uti derivativa formant Præsens in *ürüm*, *oğrenürüm*, discam, *igrenürüm*, abhorreo, *ökelenürüm*, irascor, irascar, &c.

Quarto & ultimo, posito ante *mek*, vel *mak* *is*, vel post vocalem *ş*, fit Verbum Reciprocatum, seu Cooperativum respondens Latinorum compositis ex *con*, & Græcorum ex *συν*, ut à *sewmek*, amare, *sewişmek*, coamare se, amare se mutuo & reciprocè. *Amarşi l'un l'altro*. *sewişürler*, amant se mutuo: à *söjlemek*, loqui, *söjleşmek*, colloqui: à *bakmak*, aspicere, *bakışmak*, aspicere se invicem. *Guardarsi l'un l'altro*: à *bulmak*, invenire, *buluşmak*, invenire se invicem, convenire, congregari. *Trouarsi l'un l'altro*, *abbocarsi insieme*, & *hauer audienza*. Vide Caput primum hujus Partis.

VERBO Impersonali propriè carent Turcæ, illud enim superius *wardür*, est, est propriè compositum à *war*, quod videtur Participium, *existens*, quod est, & à *dür*, quod significat, *est*, tertia nempe Substantivi Verbi, quæ sæpe, ut dictum est, supprimitur. *gerek* autem, *oportet*, videtur quoque Adjectivum significans, *necessarius*, *a*, *um*, *conveniens*, *debens*, ut *gitmek gerek*, sic absolute reddi potest *oportet ire*, quasi dicas, *ire est necessarium*; nam optime etiam additur *dur* *gitmek gerektür*. Aliàs dicitur quoque *gitmek geregim*, debeo ire, *gitmek gereksyn*, debes ire, &c. per omnia tempora Verbi Substantivi.

Pro latinis *pluit*, *grandinat*, *ningit*, & similibus dicunt *yagmur yaghar*, quasi pluvia pluit, *dolu yaghar*, q. grando pluit, *grandinat*, *kâr yaghar*, q. nix pluit, *ningit*, &c.

Loco autem Verbi Impersonalis Passivi, quod Germani per *man* / Itali per *si*, Galli per *on*, *l'on*, Poloni per *a* / *ano* / reddunt, Turcæ adhibent tertiam pluralem activam, ferè, ut Poloni, & non rarò Itali, v. g. *دیرلر dirler*. Dicunt, aiunt, dicitur. *Man sagt*. *Si dice*, *dicono*. On dit, l'on dit. *Powiadają*. *دیرلردی dirlerdy*. Ajebant, dicebatur. *Man sagte*. *Si diceva*, *dicevano*. On disoit. *Powiadano*. Sic *گیدلر giderler*. Eunt, itur. *Man geht*. *Si va*. L'on va. *Ida* / *idzie się* / *ic*. Aut certè id reddunt per tertiam singularem passivam, ut *دینور dinür*. Dicitur. *Man sagt* / *ic*. *گیدیلر gidilür*. Itur. *Man geht*. *Si va*, &c.



GRAMMATICÆ TURCICÆ

P A R S Q U I N T A

De Reliquis partibus Orationis.

DE Participio nihil restat dicendum; quòd enim Participia sint nomina Adjectiva in constructione indeclinabilia, extrà autem & cum affixis declinabilia, tum quid significent, aut quomodo adhibeantur, jam satis fusè in præcedentibus explicatum. Quare sit

C A P U T P R I M U M

De Adverbio.

DE Adverbio, ut parte orationis distinctâ, nulla apud Turcas, Arabes, Persas mentio. Adverbia enim nostra qualitatis, quantitatis, loci, temporis & alia referunt ad nomina, quippe quæ sunt declinabilia. Reliqua autem adscribunt particulis quas vocant *الحروف elhurûfû*, seu in singulari *الحرف elherf*, ut *pec.* dicuntur Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, de quibus infra. Hic autem per nostrorum Adverbiorum classes discurremus tantisper, & quomodo nostris linguis Orientalibus exprimentur examinabimus.

Adverbia qualitatis.

Pro adverbiiis qualitatis sæpe ponunt Turcæ cum Persis mera adjectiva, uti *گوزل güzel* . *خوب chüb* p. Pulcher & pulchrè, bellè & bene. Sic *ایو eju* . *خوش choş* p. Bonus, & bene, *فنا fena* vel *کم kem* . *بد bed* p. Malus & malè, *طوغری doghry* . *راست rāst* p. Rectus & rectè: & in diminutivis & comparativis eadem est ratio quæ adjectivorum, *کوزلجه küzelge*, *خوبچه chubçe*, bellulus & bellulè, pulchellus & pulchellè, & perpulchrè, & pulchriusculè, sic *خوشچه choşçe*, *بر خوشچه bir choşçe*, benulè, perbene & meliusculè, *طوغروجه doghryge*, rectulè, rectè, rectiusculè. Sic dicitur *اکری اکری egri otur doghry sölje*, obliquè sededas, rectè loquaris. Aut ea circumscribunt per nomina abstracta addita præpositione *ایله ile*, aut aliquando *اوزه uzre*, ut *دلیلک ایله vel دلیلکله deliligile*, stultè, q. cum stultitia, *دوستلق اوزره dostlyk üzre*, amicè, q. juxta amicitiam. Sic *ایله عظمت ezamet ile*, magnificè, cum magnificentia, *ری-نیت ایله rikram bir ile*, honorificè, cum honore & observantia. Utuntur etiam certis nominibus & participiis Arabicis adverbialiter positis seu in Accusativo in *en*, ut *خصوصاً chufusen*, quod & *خصوصاً chufusā*, particulariter, specialiter, præsertim, *اصلاً aslen*, *vel usit.* *اصلاً aslā*, *قطعاً kat-en*, *vel kat-ā*, *vel simul* *اصلاً و قطعاً aslā we kat-ā*, planè, cum negatione nullo penitus modo. Sic *غالباً ghāliben*, seu *usit.* *غالباً ghālibā*, potissimum, à potiori, omnino, probabilissimè. Dicunt præterea cum Arabibus *سما و طاعة sem-en we tā-eten*, libentissimè q. audiendo & obediendo, *ری-نیت ری-نیت en*, honorificè, honoris causa, observantia ergo, *constr. cum dat. persona*

persona aut rei, ut صلحه رعایتاً *fulhæry-âjeten*, in gratiam pacis, observando pacem, ان ا بناء *an-a binâ-en*, quod & usit. ذلك على بناء *binâ-en âlâ zâlikæ*, respectivè ad hoc, q. innitendo huic, juxta hoc, & similia.

Formant etiam Adverbia nonnulla ex Nominibus præsertim gentilibus, additâ præpositione جہ *ge*, vel چه *ce*, ut à نچه *nemçe*, Germanus, vel Germania, نچهجه *nemçege*, Germanicè, Germanico more, modo, idiomate. Sic à لاطين *latyn*, Latinus, لاطينجه *latynge*, latinè, quod & de lingua, لاطين دلينجه *latyn dilinge*, ديلاججه *dijakce*, ديلاج دلينجه *diak dilinge*, Latino idiomate: à فرنك *frenk*, vul. *frenk*, Italus, Latinus. فرنكجه *frenkce*, Italicè: à له *leh*, Polonia, لهجه *lehce*, Polonicè; à ترك *türk*, Turca, تركجه *türkce*, تركجه *türkige*, Turcicè, &c. Dicunt etiam فرسنه *fersine*, عكسنه *âksine*, بر عكس *ber âks*, inversè, inverso modo, è contra. Porro additâ Persicâ terminatione آن *ân* nominibus Arabicis, & Persicis nonnullisque Turcicis, ut دوست *dost*, amicus, دوستانه *dostâne*, amicè, amicabiliter, & in eadem significatione محبتانه *muhybâne*, مخلصانه *muchlysâne*, amicè, amichevolmente, da amico. Sic عاشقانه *âsikâne*, amanter, da amante: عاقلانه *âkylâne*, prudenter, judiciosè, da prudente, fauio: بابايانه *bâbâyâne*, paternè, da padre, پدرانه *pederâne*, idem: مردانه *merdâne*, viriliter, da huomo di cuore; quæ omnia sunt etiam adjectiva. Aliàs etiam dicunt ار گيبي *er gîbi*, q. instar viri, viriliter, aut aliter circumscribunt, aut Arabicis Persicive utuntur, ut بالذات *biz-zât*, essentialiter, &, si dici potest, personaliter, in persona بنفسه *binefsihi*, Idem, ipsemet, egli stesso in persona. بعينه *bi-âinihi*, idem, ipsissimus: & quod Latini dicunt ad modum, per modum, vel pro, juxta, &c. dicunt ex Arabico & Persico بر وجه *ber weghi*, ut بر وجه تشك *ber weghi temessük*, ad modum, ad instar syngraphæ obligatorix, per modo di obligatione, di di polizza. Sic بر وجه تعجيل *ber weghi ta-gîl*, على وجه استعجال *âlâ weghi isti gîâl*, ad modum festinationis seu festinantis, festinanter, citò.

¶ Arabes igitur, ut vides, reddunt hæc adverbia qualitatis per præpositiones ب *bi*, على *âlâ*, ut بالعز والاکرام *bil âzsi vel ikrami*, honorificè & reverenter, cum honore & reverentia, بالتتام *bit-temâmi*, integrè, بالجلال *bil habâli*, legitimè, بالدفعات *bid-def-âti*, multoties, بالخير *bil chajri*, bene, feliciter, بالطول والعرض *bit-tûli vel ârzy*, longè latèque, in longum & in latum. على الفور *âlêl chusûsy*, specialiter, على العجل *âlêl sewri*, citò, subito, على التعجيل *âlêl ta-gîli*, vel العجلة *âlêl âgeleti*, & per Part. عاجلاً *âgîlen*, festinanter. Et sic sapissimè talia reddunt per accusativos nominum, ut حسناً *hasenèn*, bene, شراً *sherren*, malè, متوكلاً على الله *mutewekkilen âlallahi*, fidenter, confidendo, seu cum fiducia in Deo. Confidandosi in Dio, &c. Consule Lexicon, ubi pleraque invenies explicata.

Persæ ea reddunt per simplicia adjectiva, aut ea circumscribunt adminiculo præpositionum, ut in Turcicis habes.

Adverbia quantitatis.

Adverbia quantitatis coincidunt etiam cum Nominibus ejusdem significationis, ut sunt چوق *ciok*, وافر *wâfir*, multum, suntq; potiùs nomina, quàm adverbia quantitatis, multus & multum, unde construuntur non cum genitivo, ut in Latinis, sed ut adjectiva cum substantivis, ut چوق اچجه *ciok aktia*, multum pecuniæ, q. multa pecunia, & sic de aliis, ut از *az*, parum, ازاجف *azagik*, paululum, برز *birez*, & بر از *bir az*, parum, nonnihil. Sic بر پاره *bir päre*, vul. *bir pâra*, بر سهل *bir sehel*, بر جزء *bir giüz-i*, paululum. بر جزوي *bir giüzwi*, & بر جزويجه *bir giüzwiçe*, بر مقدار *bir myktâr*, parum, paululum, nonnihil. زياده *ziâde*, ارتق *artuk*, plus, magis, nimium; زيادهجه *zijâdeçe*, plusculum, چوقجه *ciokce*, sat multum, & plusculum, خيلي *chajli*, sat multum, دخي چوق *dachy ciok*, vul. *daha*, plus, چوق چوق *ciok ciok*, plurimum, اشد *assai, assai*, بوقدر *bukadar*, اولقدر *olkadar*, اولدكلو *bu den-lü*, & اولدكلو *olden-lü*, شولقدر *solkadar*, tantum. Tanto, & altretanto. Item huc, aut ad præcedentia referuntur, at absque regimine, پك *pek*, valde, كتي *kati*, idem, اكن *in-en*, idem, غايتله *ghajetile*, extre-

mè, summè, maximè, زياده سيله *zijüde sijle, idem*, فوق الحد *fewkal hedd, summopere*, maximè, nimio plus, يقين *jakyn, terè, propè*, از قالدی *az kaldy, ferè, parum abfuit*, مکرز اول *međer az ola, valde parum*. Si peu que rien, بس *bes, satis, seu satis est*, كفايت مقدارى *kifajet myk-tary, &* يتشجك قدر *jetisegek kadar*, sufficienter, ad sufficientiam, quantum sufficit, بره *bire warynçe*, وارنجه *bir kyla warynçe*, برقله وارنجه, profus, ad unum, اكسسك *ek-sik, minus*, هيج *hyc*, هيج نسنه *hyc nesne, nihil*, هيجله هيج *hycile hyc*, اصلا بر نسنه *aslâ bir nesne*, بر نرته *bir zerre*, برقل *bir kyl* (sequente negatione) planè nihil, nihil penitus, نه هيلوم quidem, نرته قدر *zerre kadar*, quantum atomus, &c.

Adjectiva quoque sunt كثير *kesir*, multum, قليل *kalil*, parum: sed si adverbialiter ponantur, in Accusativo efferuntur كثيرا *kesiren*, multum, قليلا *kalilen*, parum, paucè, يسيرا *jesiren*, paululum, شيبى *šujejün*, parum, est nomen.

Perfæ quoque Nominibus utuntur pro Adverbiis quantitatis, ut بسیار *bisjâr*, multum, اندك *endek*, parum, &c.

Adverbia loci, seu in loco.

قنى *kani*, vul. hany, & قنيا *kanijâ, hanijâ*, قنده *kanda, banda*, نرده *nerede*, vulg. pro نه نرده *ne jerde*, vel, ut multi scribunt, نه اراده *ne arade*, نه محلده *ne mahal-de*, ubi, quo in loco? Arab. حيث *hajsu*, اين *ejne, idem*, ubi? Perf. كجا *kügiâ*, idem, ubi? بونده *bunda*, بوراده *burada*, pro بواراده *bu arade*, بو يرده *bu jerde*, & diminut. بوراجقده *burajikte*, pro بواراجقده *bu arajikte*. هنا *hunâ*, هنا *hennâ*, & هاهنا *hâ-hünâ*. اینجا *ingiâ* p. hic: شونده *šunda*, هنا *henna*, هاهناك *habennake*, isthic: اوراده *ora-da*, pro اول اراده *ol arade*, اول يرده *ol jerde*, & o jerde. هنالك *hünâlîke*, آنجا *ân-giâ*, illic, ibi: برو *berü*, & بروده *berüde*, بو طرفده *bu tarafte*. اين سو *in sü* p. hic, in hac parte, اوتده *öte*, & اوتده *ötede*. آن سو *ân sü* p. illic, in illa vel in altera parte, اوتده برو *öte berü*, آنسو اينسو *ânsü insü*, hic, illic, هuc, illuc, هر يرده *her jerde*. هيج *hyc* هر سو يردى *her süjü*, ubique, undique: هيج هر نرده *hyc bir jerde*, nullibi, غير يرده *ghajri jerde*, alibi, هر قنده *her kanda*, هر نرده *her nerede*, pro هر نه يرده *her ne jerde*, قنده *kanda*. اين *ejne*, & حيث *hejsü*, & اين *ennâ* هر كجا *her kügiâ*, & in constructione قنده سن اوتوررسك اوتوررم *kanda sen oturursen-ötururüm*. انا اسكن حيث تسكن *ene eskün hejsü teskün*, هر كجا بنشينى بنشينم *her kügiâ binišini binišinem*, ubicunque manseris, federis, ego manebo, sedebo. هر قنده جنك اولورسه ين قورتلورم *her kanda (her kacian) genk olursa ben kurtulurüm*. هر جاكه هر كاه كه جنك *ennâ jekünil kytälü ene uchyllas*, ائى يكن القتال انا لخلص *ennâ jekünil kytälü ene uchyllas*. هر گيا كى *her giâ ki*, vel هر گاب كى *her gâb ki* genk bisewed men bürehem. Ubicunque, vel quancunque fuerit bellum, ego salvabor. قنده چكش وار ايسه بن غالب جقرم *kanda çekis war ise ben ghâlib çikarüm*, هر اين هى الخصومت انا الغالب *ejne hijel chusümetü enel ghâlibü*, هر كجا خصومت باشد غالب بيايم *her kügiâ chusümet bâsed ghâlib bijâjem*. Ubicunque fuerit iurgium, ego victor existam. Et hic nota pro Arabismo, ائى *enna*, ubi, quando, & similes interrogativè positas non gēzmare Futurum, ائى يكون القتال *ennâ jekünül kytälü*, quando erit bellum? Item scias حيث *hejsu sumi etiam* pro quatenus, ut المسيح هو مات من حيث هو انسان ولم يم من حيث هو الاله *el mesyhu hüwe mâte min hejsü hüwe insânün we lem jemüt min hejsü hüwe ilahün*. Christus mortuus est quatenus homo, non autem mortuus est quatenus Deus. Gundag. يوقرى *jokary*, jokarü, & يوقريده *jokaryde*, vul. يوقرده *jokarda*. فوق *fewka*, علي *älü*. در بر *der ber*, بالا *bâlâ* p. etiam بالاده *bâlâde*. Superius, supra, superne, sursum. اشغى *asaghy*, seu vulg. usit. *asagha*, & اشغيدده *asaghyde, asaghade*. تحت *tahte*, اسفل *esfele*. زير *zir*, فرو *fürü* p. inferius, infra, infernè, deorsum. اشغى يوقرى *asagha jokary*. زير و بالا *zirü bâlâ*, supra infra, sursum deorsum: ايجرو *icerü*, & ايجرده *icerde*. فى داخل *fi dächylin*, باطناً *bätynen*, جوا *gewwen*, درون *derün*, intus: طشره *taşra*, & طشرده *taşrada*. ظاهراً *zahyren*, جوا *gewwen* فى البيت *fil bejti*, اوده *ewde*. foris, extra: بيرون *birün* p. berren. اوكدن *ön-de*, اوكدن *ön-din*. اوكده *ön-de*, extrâ, peregrè, بجا *berren* p. domi: يبانده *jebände*. اوكده *ön-de*, extrâ, peregrè, بجا *berren* p. domi: يبانده *jebände*.

ön-din . امام *imāme*, قبل *kable* . پیش *pis* p. coram, antè, اردده *ardte* اردنجه *ardinje*, اردسره *ardysyra* . خلف *chalse* . پس *pes* p. post, ponè, à tergo, ایلرؤ *ilerü*, ایلرؤده *ilerüde* . قدام *kuddāme* . درپیش *der pis* p. antè, anteriüs: گيرو *girü*, گيروده *girüde* . وراء *werāc*, بعد *bæde*, درپس *der pes*, retrò. قريب *takyn*, نزدیک *keryb*, نزدیک *nezdik*, prope, اراق *irak*, اوزاق *uzak*, بعيد *be-ÿd*, دور *dür*, procul: صاغده صولده *saghda solda* . يمين يسار *jeminejesäre* . راست *cepüräst* p. dextrorsum, sinistrorsum, à dextris, à sinistris.

Ad locum & per locum.

قنده *kanda*, قني *kani*, قنيه *kanija*, vulgò, ut dictum est, *banda, hani, hanije*, & نرهيه *nereye*, pro نرهيه *ne araje*, vel نيره *ne jere* . احيث *ilā hajsü* . كجا *kü-giā*, & بورايه *buraja*, بوركجه *burāgighe*, بويره *bujere* . احيثا *ilā hünā* . اينجا *ingiā*, اينجا *be ingiā*, huc: شونده *šunda*, شورايه *šuraja*, احيثا *ilā hünāke*, huc, istuc: انده *anda*, اورايه *oraja*, &c. . احيثالك *ilā hünālike* . انجا *angiā*, & بانجا *beangiā*, & بدانجا *bedangiā*, illuc, & sic de cæteris, aut, ut in præcedenti manentibus, aut in Dativo, quasi essent, ut sunt, nomina, positis, aut cum præpositione Arabica & Persica. Quod etiam intellige de Adverbiis ex loco ac per locum, ut قندن *kandan*, نرهيدن *nereden*, نرهيدن *ne jerden* . احيث *min hajsü*, من اين *min ejne* . از كجا *ez kügiā* p. unde, & قوا? *quā?* بوندن *bundan*, شوندهن *šundan*, اندن *andan* . من هنا *min hünā*, & من هني *min heni*, من هناك *min hünāke*, من هناك *min hünālike* . از اينجا *ez ingiā*, از انجا *ez angiā* p. hinc, isthinc, illinc, hæc, isthac, illac. Sic يوقريدن *jokaryden*, vel يوقرودن *jokaruden*, vul. *jokardan* . من فوق *min fewky* . از بالا *ez bälā* p. desuper, Gall. D'en haut, &c.

Adverbia temporis.

قچان *qacian*, vul. *hacian*, نرهيه زمان *ne zemān* . اذا *izā*, seu ايذا *ejzā*, ايتان *ejjānc*, & ايتان *ijjānc*, ايتان *ejjü hynin*, متى *metā* . كى *kej* p. quando, quo tempore? اكنون *eknūn*, & كنون *kūnūn* p. nunc, modò, & statim, دميين *demin*, لدن الان *lednel āne*, modò primum, paulò antè, nuperrimè, Pol. Dopiero. هنوز *henüz* . Idem, & adhuc, شمدنچك *šimdigik* (cum negatione etiam دخي *dachy*, دها *daha*, لهما *lemma* . nondum) شمدنچك *šimdigik*, همان شمدى *hemān šimdy*, modò primum, nunc, & mox. Dopierusientò / y zarazusientò / wnet. في الحال *fil hāl*, statim, & brevi, modò, فوري *fewrī*, فورنجه *fewrīge*, & الفوري *æl fewrī*, هماندم *hemāndem*, quamprimum, quanto cyus. Westok. تيز *tyz*, vul. tez, & تيزچه *tizce*, tezce, & تيزيه *tizije*, tezije, citò, brevi, promptè, تيز بازار *tyz bazarī*, & تيز بازارى *tyz bazarī*, raprim. تا پرتعه / پورنچه *jakynlerde*, proximè, nuper, non pridem, چوقدن *cioktan*, pridem, jam pridem, بولدرد *boldur*, گecen جيل *gecen jil*, سنده سابعه *senet sabcie*, پارسال *parsāl*, Anno proximo, proximè præterito: اوتده كى ييل *öteki jil*, پيراز سال *pirāzsāl*, anno ante proximum præterito, tertio abhinc anno, دون دون *dün dün* . امس *emse*, الامس *elemse* بالامس *bil-emsi*, في الامس *fil emsi* . دي *dī*, دي روز *dī ruz* p. heri, hesternò die. اوتده كون *öte gün*, دون دكل او بركون *dün dekül obir gün*, باریجه الاولى *baryhetül ulā*, پيرندوش *perendüs*, پيرير *perir*, nudius tertius: دون گيجه *dün giçe*, اخشام *achšām*, دوش *düs*, heri vesperi, hesternā nocte. بوگون *bu gün* . امروز *emrüz* p. hodie; بوگيجه *bugiçe*, الليل *ellejle*, امشب *imšeb*, hæc nocte: صباح *sabāh*, صباحا *subhān* بامداد *bāmdād*, manè, & cras manè: اخشام *achšām*, مساء *mesāen*, مساء امس *mesāe emsin*, شام *šām*, heri vesperi, & heri vesperi. يارين *jāryn*, غدا *gheddā*, فردا *ferdā*, cras. ايرتفسى *irtefsi*, ياريندهسى *jaryndesi*, sequenti mane, seu die, Gall. Le lendemain: يارين دكل او بركون *jārin dekül obir gün*, بعد غد *bæde gheddin*, perendie: هرگون *her gün*, كل يوم *kulle jewmin*, هر روز *her ruz*, quotidie, singulis diebus: گوندهن گونده *günden güne*, كون بكون *gün begün*, يوم يوم *jewme jewme*, يوما فيوما *jewmen fe jewmā*, روز بروز *ruz be ruz*, de die in diem, Sic يلدن يلدن *jilden jile*, سال *sāl* سال *sāl*, & سال سال *sāl sāl*, quot annis, de anno in annum. هر زمان *her zemān*, دمايم *dāimā*, دمايم *dāimen*, دمايم *dāimā*, دمايم *dāimā*, دمايم *dāimā*.

demā-

demâdem, هموار *hemwâr*, continuo, مداومت اوزره *mudâwemet üzre*, Idem; کچه کوندز
 گیغه گوندوز, صبح لخشام *şebü rüz*, diu noctuque, شب و روز *şebü rüz*, لیل و نهار *lejli nihar*,
 کچن زمانده *geçenlerde*, کچنلرده *geçenlerde*, *geçen* achsâm, صبح و مسا *subhu mesâ*, manè & vesperi.
 geçen zemânde, olim, q. præterito tempore. Per il passato. یقینلرده *yakynlerde*, proximi-
 mè, tam de præterito, quàm de futuro, اول کونلرده *ol günlerde*, اولده کونلرده *öte gün-
 lerede*, nuper, proximis retrò diebus, عن قریب *en kerib*, یقینده *yakynde*, brevi, intra
 paucum tempus. من الصبح *münzaf-subhy*, & من الصبح *münzaf-subhy*, صباحدن برو *subâhtan berü*,
 müzaf-subhy, à mane. Dalla mattina in qua. Dès le matin. کرده *kimerde*, کاه *gâh*,
 احياناً *gâh gâh*, کاه کاه *gâh o gâh bu*, modò hoc, modò
 ahjânâ, aliquando, interdum, identidem, کاه او کاه بو *gâh o gâh bu*, modò hoc, modò
 illud, بر زمان *bir zemân*, aliquando, olim, اول زمان *ol zemân*, اول وقت *ol wakt*,
 حينئذ *hynejzin*, *pes*, tunc temporis, همان ساعت *hemân sâ-ât*, illico, in eo instan-
 ti, subito, بر ازدن *bir ezden*, & بر ازدن صکره *bir ezden son-ra*, paulò post, برز *birez*,
 ارکن *er-ken*, *bir şebel*, paulisper, بران *bir ân*, بر لحظه *bir lehze*, uno momento, ارکنج *er-
 ken*, etiam ار *er*, & ارچه *erçe*, ارکنجه *erkenge*, maturè, manè, tempestivè, گچ *geç*,
 دير *dir*, tardè, گچچه *geççe*, tardius, tardiusculè, عمرا *umrâ*, اصلا *aslâ*, هیچ *hyç*,
 هرگز *hergiz*, nunquam, تا *tâ*, quoadusque? نه زمانده *ne zemânedek*, vel دکین *de-
 gin*, quousque? نیچه بر *niçe bir*, quousque tandem? شمدیه دکین *şimdiye degin*,
 بوآند *bu ânê gelinge*, ککنجه *bu ânê gelinge*, الی هذالان *ilâ hâzel-ân*, hucusque, usque nunc, شمدی دخی *şim-
 dy dachy*, الان *el-ân*, etiam nunc, چوق *ciok*, & چوق زمان *ciok zemân*, diu, لوج *luç*,
 مقدم *mukeddem*, اول *ewwel*, per tres annos, spatio trium annorum, بوندن اقدم *bundan aktem*,
 bundan *bundan son-ra*, antehac, صکره *son-ra*, postea, بوندن *bundan son-ra*, postea, abhinc, in posterum, deinceps,
 صکره *en-sonra*, ultimò, tandem, demum: اکسز *an-syz*, & اپ اکسز *ap an-syz*, طرفه *terfetül ejn*,
 & طرفه *an-syzin*, derepente, ex improvifo, طرفه العین *terfetül ejn*, seu صفحه *terfetül ejnde*,
 صفحه *syk syk*, & usirat. صفحه *syk syk*, ex tempore, in niçtu oculi, صکره *bu esnâde*, interim, in-
 terea, بوندن *gündüzin*, de die, interdum, کچه ایلده *giçe ile*, noctu, de nocte; یازین *jâzin*,
 ætate, tempore æstatis, قیشین *kysin*, hyeme, brumali tempore, اورجین *orujin*,
 دون یاریسند *öjlein*, meridie, اولین *öjlein*, Sic, لخشامین *şahâmîn*, tempore matutino,
dün jâryşinde, mediâ nocte, صباحین *şabahîn*, manè, tempore matutino, *achsâmîn*,
 vesperi, tempore vespertino, قوشلغین *kuşluğhyn*, tempore medio inter or-
 tum Solis & meridiem, ایکندیجین *ikindijin*, tempore medio inter meridiem & occasum
 Solis, یاتسیجین *yatsijin*, primâ noctis vigiliâ, secundâ post occasum horâ, & *similia*,
 que in Lexico sunt reperibilia.

Interrogandi.

نه سبب *niçün* . لای *limâzâ*, & لای *limâ* . چرا *çerâ* p. Quare, cur, quid ita? سبب *sebeb* ?
ne sebeb ? سبب *sebeb* ? اصلی *asly* ? چه سبب *çi sebeb* ? p. idem, causa
 hujus! quid causæ? &c. نیچه *niçe* vel نچه *nîçe*, نته *nite*, نه شکل *ne şekil*, نه یوزدن *ne
 jüzden*, نه وجهله *ne weğhile* . کیف *keife* . چون *çiün* p. quomodo, quâ ratione? یا *jâ*,
 atqui, & autem, ut یا انلر *ja anlar*, *onlar*? illi autem? & loro? á tam çî? می *mi* .
 postpositum, هل *hel* رب *rubhe* . præposita, num, nunquid, an? & repetitum Arabicè
 اما *emâ*, الا *elâ*, افلا *efelâ*, اول *ewelâ*, الم *elem*, افلم *efelem*, اولم *ewelem*, an?
 an verò, an non, ut وارمی یوقی *warmi jokmi*, وارمی یوخسه یوقی *warmi jochsa jokmi*,
 Estne aliquid an non? Gall. Y en a-il, ou non? قدر *nekadar* . کم *kem* . چند *çend*,
 چندان *çendân*? quantum? قاج کره *kâç kerre*, چند بار *çend bâr*, quoties.

Respondendi affirmativè.

اول *ewel*, اوت *ewwet*, بلی *beli*, بس *bes*, اولدور *öjle dür*. Ita, etiam, sic est. Ya. Si.
 Ouy. Ale / tât / tât iest. بلکه *belki*, بلکی دخی *belki dachy*, بلکیده *belkide*,
 immò, anzi, ظاهر *zahyr*, صحیح *şahyh*, کرچک *gerçek*, مقرر *mukarrer*, تحقیق *teb-
 kük*, شهبه سز *şühbe sız*, تحقیقا *tabkükâ*, profectò, certè, certò, verè, verum est, certum est,
beslyz, بی گمان *bi gümân*, بلاریب *bilâ rejib*, procul dubio, کرچه *gerçi*, کرچه *ger-
 çiki*,

çiki prepositum, quidem, حد ذاتده *haddi zâtinde*, في الواقع *fîl-wâkyâ*, revera, realiter, کر چکدن *gerçekten*, seriò, revera, *da dovero*, بله *bile postpositum*, quin, etiam, & sequente negatione, nequidem, بد درستي *bedürüsti*, verè, یعنی *ie'ni*, ای *ej*, hoc est, id est, vel نولا *nola*, اولسون *olsun*, fiat, libens faciam, نه کوزل *ne güzêl*, quàm bene, i. e. bene, fiet, & ita est, باش اوزره *baş üzre*, باش اوستنه *baş üstüne*, باشم کوزم اوستنه *başüm* *gözüm üstüne*, بسرو چشم *beserü*, vel *ber serü çeşm*, على الرأس والعين *âler-reefi wel âjn*, درون دلدن *gîânü gön-ülden*, جان و کولدن *gîân ile baş üstüne*, derûnî dilden, libentissimè, toto corde, obedio, &c. Unde جائزه مننددر *gîânümüze minnettur*, Nihil magis opto, id mihi favori aut gratiæ duco.

Respondendi negativè.

دکل *degül*, يوق *jok*, vel خير *chair*, لا *lâ*, لا ما *la mâ*, نه *ne p.* non; aliàs per Verbum negativum repetitum, ut & in affirmativis sæpissimè fit. هیچ بروجهله *hic*, *hic bir weğhile*, اصلا *aslâ*, minimè, nullo modo, nequaquam, حاشا *hâsâ*, & حاشا *hâsâ* *we sümme hâsâ*, absit, minimè gentium, الله کوسترمسون *allah göstermesün*, avertat Deus. کنده قالدی *kanda kaldı*, nedum, نه *ne*, neque, nec, ut نه او نه بو *ne o ne bu*, nec hoc nec illud; cum autem Verbum sequitur, ponitur affirmativè, نه بو *ne bu* وار نه او وار *ne bu war ne o war*, nec hoc adest nec illud; secus in aliis.

Demonstrandi.

ما *ma*, اوستنه *oste*, & ufir. اشته *iste*. ها *hâ*, iz, ان *iz*, هاهوزا *hâhuzâ*, اينک *inek*, آری *arî* p. ecce, en, بکه *baka*, ecce, viden? کورکه *görki*. وان *we en*, انا *izâ*, ecce autem, ecce tibi, Pol. *Alści* / ic.

Numerandi.

چوک کته *çok kette*, چند بار *çend bâr*, quoties, کچ کته *kaç kette*, دفعات *def-âtile*, يوز بيک کته *jüzbin-kette*, centies millies, نادر *nâdir*, رارو *rarò*, صغچه *sykce*, سازه *sæpe*, گيرو *girü*, ينه *jine*, jene, & گنه *gene*, rursus, denuo, يکيدن *jen-yden*, de novo, بردخی *bir da-çy*, iterum, & adhuc semel, تکرار *tekrâr*, denuo, iterum, repetitè.

Ordinis.

اول *ewwel*, اول *ewwelâ*, مقدمه *mükaddemâ*, ابتدا *iptidâ*, primò, imprimis, initio, ثانيا *sâniyâ*, اندن ثانيا *andan sâniyâ*, غتدا *ghybbezâ*, اثرنا *isfezâ*, پس *pes*, پس از آن *pes ezân*, اندن صکره *andan son-ra*, secundò, deinde verò. Sic ثالثا *sâlî-sâ*, tertio, رابعا *râbi-â*, quartò, &c. آخر *âçyr*, postremò, tandem, عاقبت *âkybet*, & عاقبت الامر *âkybetül emÿr*, آخر الامر *âçyrül emÿr*, tandem, بله *bile*, tandem, quidem, etiam. *el hâsÿl*, حاصل *el hâsÿl*, متحصل كلام *mühassalî kelâm*, نتیجه كلام *netîçei kelâm*, in summa, verbo. In somma, in conclusione. اندن غيري *andan ghajri*, اندن ماعدن *andan mâ-êdâ*, præterea, insuper. بر بربله *bir biriile*, بر بربينه *bir birine*, mutuò, invicem, صره ايله *syra ile*, صره واردي *syra wardy*, consecutive, نوبتله *nöbet ile*, vicissim. *A vicenda*. الايله *alâjile*, pomposè & ordinatè, صف صف *saf saf*, ordinatè, per series. In ordine, in schiere. En ordre, en haye.

Intendendi.

چوک *çok*, خیلی *çajli*, multò, شویله که *şöjleki*, ita, sic, tam, ut.., بر مرتبه *bir mertebe*, vel بر مرتبه ده *bir mertebede*, vel اول مرتبه ده *ol mertebede*, اول درجه ده *ol dereğede*, اول مشابه *ol mesâbede*, اولقدر *ol kadar* (addito *ak ki*) tantopere, adeo, usque adeo, ut.., بلکه *belki*, immò, immò verò, پک *pek*, کتی *kati*, پکچه *pekçe*, valde, admodum, fortiter, & paulò fortius, نقدر *nekadar*, هر چند *herçend*, quò magis, fine repetitione *tü eò magis*, aut certè repetendo اولقدر *olkadar*, چندان *çendân*, tantò magis, &c.

Remittendi.

آهسته *bir ez*, & geminata *bir sehel*, paulò *sehelge*, paulò *yap*, *yapce*, آهسته *āheste*, & geminata *yap yap*, *yapce yapce*, آهسته *āheste āheste*, paulatim, sensim, & submissè, fut mīlsā voce, آياق *ajak ajak*, pedetentim. *A passo à passo*. از رازر *azer azer*. Per pauca, paulatim, parumper. *Apoco à poco*. Po kas, *sku / po trofie*. پاره پاره *pare pare*. Frustratim. *Apezzo à pezzo*. Po struzce / ná sientī. اوغرين اوغرين *oghryn oghryn*, furtim. Gall. A la desrobéc. انجق *angjak*, præ- & postpositum, فقط *feket* . postpositum, vix, & tantummodò, كوجلہ *gügile*, difficulter, vix, appena. بيك بلا ايله *bin-belâ ile*, vix, q. cum mille difficultatibus, *con mille st. nti*. هيج اولمسا *hic olmazsa*, & اولمسا *hic olmazsa*, نكدار ايسه *nekadar ise*, باري *bârî*, ad minimum, faltem.

Optandi.

فولايدي *bulajki*, كاشكي *kaški*, & vul. *keške*, ويايدي *bolajki*, *nolajdi*, ياليت *jâ lejte*, ليت *lejte*, كاش *kâs*, utinam, الله ويرسون *allâh wirsün*, *allah wire*, الله ميستر ايليه *allâh müjesser ejleje*, Deus det, concedat, faxit Deus, utinam, نصيب اولورسه *nesyb olurşe*, si ita fit in fatis, si fors tulerit, ان شاء الله *inşâ allâh*, si Deus voluerit, Deo dante, &c.

Hortandi.

ده *de*, pro دي *di*, دي ايمدي *di*, seu *de imdy*, ايا *ājā*, هلا *helā*, ايه *ihe*, ويه *wejhe*, *ejhā*, Age, *agedum*, eja ergo. كوريم سني *göreim seni*, videbo te, q. *quàm sis diligens*, euge, maecte, قومه ايمدي *koma imdy*, الله *de imdy* *bifmillâh*, *agedum*, age igitur in nomine Domini, غيرت ايله *ghajret ejle*, animosè age, *sü*, *animo*, courage, تيز اول *téz ol*, تيز چه طوت *tézce tut*, Citò, age.

Prohibendi.

صقن *sakyn*, آياك *ijjâke*, حذر *hazer*, vel *hazâr*, احذر *yhzyr*, باعد *bâ yd*, تقى *taky*, امامك *emâmek*, زنهار *zinhar*, cave, cave tibi, *etme hâ*, cave ne facias, اولسون *olmasun*, vel اولمسا *olmaja*, حاشا *hasâ*, مبادا *mebâdâ*, ne fiat, ساكاديم *san-a derium*, tibi dico, cave, باشك كركسه صقن *bâsün-gerekşe sakyn*, si tibi caput opus est, seu per tuum caput, cave. *Guardati per vita tua*. Sed hæ sunt propriè phrasès aut formulæ loquendi, non adverbia, ut sunt pariter pleræque sequentes.

Minandi.

كوركي اچ بوخسه سن *wâj basun-e*, vix tibi, واي باشكه *oysun*, *ofun*, fit, fit; بلورسن *gözün-y uçjochşe sen bilürsin*, cave tibi, aliàs tu sciveris.

Laudandi & benedicendi.

آفرين *āferin*, ايه *ihe*, حماد *hamâdi*, مرحبا *merhabâ*, دباه دباه *dübâhin dübâhin*. Maecte, euge. O brauo! په ندكوزل *pök ne güzel*, ò *quàm pulchrè*, egregiè sanè, انجق اولور *angjak olur*, vix ita fit, h. e. meliùs fieri non potest, چوق ياشه *ciok jâsa*, برخوردار اول *berchordâr ol*, صاغ اول وار اول *sagh ol war ol*, پير كمال اول *piri kemâl ol*, vivas, diu vivas, چوق اولسون *ümürün-ciok olsun*, vel عمر كنز چوق اوله *ümürün-üz ciok ola*, vel زياده اوله *zijâde ola*, vivas diu felix, q. *vita tua fit multa aut diuturna*, و الله تعالى عمر لر ويره *ümürü dewletün-üz zijâde ola*, vel اولسون *olsun*, vel اولسون *allâh te-âlâ ümürler wire*, vel ويرسون *allâh te-âlâ ümürü dewletün-üzy mezîd ejleje*, producat Deus vitam tuam augeatque prosperitatem, &c.

Salutandi.

مرحبا *merhabâ*, vel. Arab. مرحباً *merhaben*, & مرحباً وسهلاً *merhaben we sehlen*, &

Similitudinis.

آن nite, نیجه nige, تتهک nite ki, تتهکک nige ki, كيف keife, چون ciün, چنانکه ciünänki, quemadmodum, sicuti (redditur tamen sæpe in Turcicis per Gerundium Verbi cum كبي g'bi, ut in Conjugatione habes) بويله böjle, شويله söjle, ايله öjle, sic, ita, ان-ا گوره an-a göre, pariter, juxta id, همان اويله همان öjle, eodem planè modo, ita, انجيلين anjilein, بونجيلين bunjilein, ejusmodi, hujusmodi, ita, عاديجه adede, planè ita, ac si, بعينه bi ejnibi, planè, ipsissimè, omnino talis, ولسانیه سانکه sanki, صناسن sanasyn, كويا gioja, كوياسك gojaki, كانه kennehu, فرضاسك ferzaki, بايجي bajaghy, محضا mahzā, quasi, quasi verò, planè, æquè ac, perinde ac si. صورتا suretā, apparenter, in apparenza, ظاهراً zābiren & zāhirā, extrinsecus, al di fuori, nell' esteriore. اجمزدان acmazdan, aliud agendo, senza far finta di cosa alcuna, sans faire semblant de rien. بلزلكه bilmezligile, بلزلكه يوزندن bilmezlik jüzinden, ber wegbi tegiāhül. simulando se ignorare, ignorantiam præ se ferendo. Con finta di non saper cosa alcuna. En faisant semblant de ne rien sçavoir.

Congregandi.

بيله bile, بربيله bir ile, معاً me-ën, باهم bâhem, بهم behem, simul, unà, بربيله bir bir ile, & بربيله bir biri ile, invicem, & simul, unus cum altero, بر اوغوردان bir oghurdan, simul, uno impetu, جمهور ايله giümbür ile, viritim, simul omnes.

Separandi.

باشقه başka, فراداً fürade, vel فراداً fürāden, على حدة elā hydetin, بتنها be ten- bā, bechalwet, وترأ وترأ wetren wetren, جداگانه giüdāgāne, seorsim, separatim, & aliud est. Osobno / 3 osobná / ná strone. بر طرف ber taraf, ad partem, procul. A parte. باشقه باشقه başka başka, بربيره birer birer, singulatim, quodque separatim.

Concedendi.

تونکه tutki, سانکه sanki, توتالیم کی tutalüm ki, & sine که ki, توتالیم tutalüm, esto, ponamus quod, تسليم ايليه لم teslim eylejelüm, concedamus, transeat, اويله öjle olsün, esto, transeat, نوله nola, اولسون olsün, esto, sit ita.

Jurandi.

والله wallāhi, vulgo wallāha, per Deum, quod intendunt والله تالله wallāhi billāhi we summe tallāhi, Idem. تان-ري هككي iciün, Idem. باشم باشم başüm iciün, per meum caput, صقالم تراش اولسون sakalüm trās olsün, radatur mihi barba, si. عورتم بوش اولسون awretüm boş olsün. Sit mea uxor libera, aut matrimonium inter nos dissolutum.

Eventus.

اتفاق ittifāk, forte, casu, قضا ايله kezā ile, عرضاً arazan, casu, fortuito, fataliter, per accidens. خطا ايله chatā ile, per errorem, q. ignoranter, involuntariè.

CAPUT SECUNDUM.

De Præpositione.

PRæpositiones Turcarum, ut apud Hungaros, dicendæ sunt postpositiones, quia ponuntur non ante, sed post nomen, ac ei in Nominativo plerumque manenti multæ affiguntur inseparabiliter; aliæ separatæ sunt, sed pariter postponuntur. Quæ

Quæ ad calcem vocis affiguntur sunt *ad de*, *دن den*, *جه ge*, *جيلين gilein*, *instar*, *ad instar*, *لين lein*, *Idem. ad le*, *يله ile*, pro separata *ايله cum*, *چون ciün*, *اچون iciün*, pro separata *اچون iciün*, pro, propter, *سز sız*, *سوز süz*, sine, sed etiam separari potest. Reliquæ sejunctim Nominati postponuntur.

ad de ergo in, sine motu, & aliquando *ad*, *apud*, *de*, affigitur Nominativo, seu constructur eodem modo, quo *دن den*, cujus tot exempla habuisti in Ablativis Nominum & Pronominum. Sic dicitur *بنده bende*, in me, apud me, penes me, *سنده sende*, in te, apud te, penes te. *انده anda*, in eo, *هه ibi*, *بونده bunda*, in hoc, *هه hic*, *انلرده anlarda*, in illis. *کاپوده طورر kapude durür*, stat ad januam, præ foribus, علم نجوم *علم نجوم*, De scientia Astrologiæ, q. in explicatione aut expositione scientiæ Astrologiæ, quod Persæ pariter dicunt *در بیان علم نجوم der bejāni şlimi nü-ğium*, *Idem*. Ubi nota, quod alibi insinuatum est, in Nominibus affixo personali affectis retineri illud *ن nun*, quod habent in aliis casibus præter Nominativum, quod intelligendum etiam est de *دن den*, à, ex, *ده de*, *جه ge*, secundum, &c. *سز sız*, sine; sed hæc ultima potest etiam addi simplici Nominativo, quod nunquam fit de aliis tribus præmemoratis.

دن den, à, ab, abs, ex, è, *ده de*, per, ut *بندن benden*, à me, *اندن andan*, ab eo, ex eo, per id, *هه inde*, illinc, ac illac, *یرندن قالدی jerinden kalkty*. Surrexit à loco suo. *باباسندن قورقر babasinden korkar*. Patrem suum timet. *بولایتدن کچدی bu wilâjetten geçty*. Per hanc regionem transit.

جه ge, in, secundum, juxta, ut *یرلویرجه jerlü jeringe*, locum habens in suo loco, seu quisque in suo loco. Sic *تایفه مرتبه لومرتبه سجه اوتور لر ایدی taise mertebelü mertebesinge oturürlerdy*. Populus gradum habens, seu dignitate præditus secundum gradum suum sedebat, seu quisque in suo gradu, aut pro sua dignitate locum occupabat. *نمچه nemçege*, juxta morem, vel idioma Germanicum, *نمچه دلنجه nemçe dilinge*, Linguâ Germanicâ, *عادته adetce*, pro more, juxta consuetudinem, *هه planè* *عادته adetinge*, pro sua consuetudine. *دشمنک عسکرینی ایکی کندولرجه کورلر düşmenün-âskerini iki gendülerge korürler*. Hostilem exercitum se duplo numerosiorem existimant. Gall. Il leur semble que les ennemis sont deux fois autant qu'eux.

جيلين gilein, & rarius *لين lein* instar, latinæ inseparabili modi respondent, & eodem modo, quo præcedentes, construuntur, ut *انجيلين angilein*, ejusmodi, Gall. Comme luy, & comme cela. *بونجيلين bunğilein* hujusmodi, instar hujus, *سزجيلين sizğilein*, instar vestri, *come voi*, *بنمکیلين benümkilein*, instar mei, *come il mio*.

له le, *يله ile*, cum, vide infra in *ايله ile*. Sic & *چون ciün*, vel *اچون iciün* pro, propter, vide infra *اچون*

سز sız vel *سوز süz*, sine, absque, Nominativo quidem affigitur, sed plerumque retinet illud *ن nun* pronominum & nominum affixo pronominali affectorum, ut *ارسز ersız*, sine viro, *عورتسز ewretsız*, absque fœmina, *انسز ansız*, absque eo, *بونسز bunsız*, absque hoc, *یاردمنسز yarıdınınsız*, absque auxilio ejus. *Tef*.

Ex separabilibus *اوزه üzre*, juxta, secundum, supra, contra, *اچره icre*, inter, intra, Nominativo semper postponuntur, ut *اوزه عادت اوزره adet üzre*, juxta consuetudinem, *باش اوزره baş üzre*, supra caput, pro libenter, *روضه اچره rewze icre*, in horto, intra hortum, *اتلر اچره atlar icre*, inter equos. Aliàs sunt q. nomina *اوزر üzzer*, superior aut opposita pars, *اچر icer*, interior; ex quibus, ut & ex aliis, suppleuntur aliæ præpositiones, ut infra.

Sic *اشوری asüri*, ultra, trans, per, Gall. Au travers, par dessus, outre, ut *دنکتر اشوری den-iz asüri*, trans mare, per mare, *داغ اشوری dagh asüri*, ultra, post, trans montem. *اوج اچر üç diwar asüri*, trans, per tres muros, tribus muris trajectis, *passato tre mura-raglie*: aliàs dicitur *اشوری کون ایکی iki gün asüri*, ternis diebus, *due giorni di mezo*, ogni quattro giorni.

ايله ile, cum, separatim ponitur, sed ut dictum est, sæpe contrahitur, & nomini affigitur in nominativo, at pronominum primitivorum genitivo, ut *اغا ايله agha ile*, cum Domino, *خاتون ايله chätün ile*, cum Domina, *اگاسی ايله vel usit. aghası ile*, cum suo vel ejus Domino, *بنم ايله vel usit. benüm ile*, aut rarius *ben- nüm*

nümle, سزکله *sizün-ile*, vobiscum, dicitur tamen in Pl. انلر ايله *anlar ile*, انلرك ايله *anlarün-ile*, cum, eis, sic كيم ايله *kim ile*, vel كيمك ايله *kimün-ile*, cum quò?

Sic omnino construitur انچون *ıcıün*, pro, propter, de, ut اغا انچون *agha ıcıün* pro Domino, خاتون انچون *chätün ıcıün*, pro Domina, اعاسي انچون vel contractè انچون *aghasi ıcıün*, pro suo Domino, propter suum Dominum, بنم انچون *benüm ıcıün*, propter me, سزک انچون vel سزکچون *sizün-ıcıün*, propter vos. انلر انچون *anlar ıcıün*, انلرك انچون *anlarün-ıcıün*, pro illis, propter illos. كيمك انچون *kimün-ıcıün*, كيم انچون *kim ıcıün*, pro quo, propter quem? نه انچون *ne ıcıün*, pro quo, propter quid?

گيبي *gibi*, instar, sicut, jungitur nominativo nominum, و genitivo pronominum primitivorum, ut ار گيبي *er gibi*, instar viri, sicut vir, بنم گيبي *benüm gibi*, mei instar, sicut ego, سزک گيبي *sizün-gibi*, vestri instar, كيمك گيبي *kimün-gibi*, cujus instar, ut quis? نه نك گيبي *nenün-gibi*, cujusmodi, ut quid? انلر گيبي *anlar gibi*, انلارün گيبي *anlarün gibi*, instar eorum, sicut illi.

Dativo postponuntur sequentes

دك *dek*, دگين *degün*, usque; ut بازار دك *bāzāyedeck*, usque ad forum, mercatum, &c. بوزمانه دگين *bu zemāne degün*, pro quo بوزمانه گيلنجه *bu zemāne gelinje*, usque ad hoc tempus. بدونه دگين *büdüne degün*, aut usit. وارنجه *warınje*, usque Budam Hungaria Urbem à Turcis occupatam.

گوره *göre*, juxta, secundum, conformiter, ut اكا گوره *an-a göre*, juxta id, conformiter ad id. Sic in Verbis ديدوگوره *didügün-e göre*, juxta id quod, vel prout dicis, vel dixisti.

طوغرو *doghru*, versus, seu potius recta, شهره طوغرو *şehre doghru*, versus Civitatem, q. recta ad Civitatem.

قرشو *karşü*, contra, è regione قلعه يد قرشو *kale-ye karşü*, contra arcem, è regione arcis; sed hoc قرشو *karşü*, ut est Nomen, assumit affixa personæ, & inde supplentur præpositiones, ut paulò inferius notabitur. Sic etiam dicitur اسکا مقابل *an-a mukâbil*, contra, adversus eum, è regione ejus, شهره يقين *şehre yakyn*, vel شهره قريب *şehre karib*, prope Civitatem; sed mera sunt Adjectiva adverbialiter posita.

Dicitur & اسکا نسبت *an a nispet*, præ illo, respectu illius, و in despectum illius, est autem pro نسبتاً *nispeten*, Idem.

Ablativo adjunguntur subsequentes

اوترو *ötürü*, propter, pro, ut سندن اوترو *senden ötürü*, propter te, tui causâ, و pro te

يكا *jan-â*, versus, و quoad, erga, ratione... ut شهردن يكا *şherden jan-â*, versus Urbem, q. ad partem urbis. بندن يكا *benden jan-â*, quoad me, ratione mei. Strongy nnie / co zemnie. اندن يكا محبتله توجه اندي *andan jan-â muhabbetile teveggüh itty*. Amore propensus fuit erga illum, adamavit. Tef.

اوكدن *ön-din*, post, سون-را *son-ra*, post me, & opposita, اوكدن *ön-din* و اوگدين *ögün*, اول *ewwel*, مقدم *mukaddem*, antè, prius, سندن اوكدن *senden ön-din*, vel سندن اول *senden ewwel*, و سندن مقدم *senden mukaddem*, ante te, i. e. prius quàm tu. Sic dicitur سندن اول *senden ilerü*, ante te, q. ulterius quàm tu, piü auanti, piü oltre di te, & in eodem sensu سندن يوقري *senden iokary*, altiùs te, supra te, سندن اشعه *senden asagha*, inferiùs te, sub te.

اوته *öte*, ultra, trans, برو *berü*, cis, citra, ut شهردن اوته *şherden öte*, ultra, trans civitatem, شهردن برو *şherden berü*, cis civitatem, ex hac parte Civitatis, di quâ dalla Città, ut ibi, di là.

غيري *ghajry*, و ماعدا *mā-ädā*, præter, excepto, ut اندن غيري *andan ghajry*, و اندن ماعدا *andan mā-ädā*, præter id, & eo excepto, fuori di ciò, و oltre ciò. Sed Arabica sunt.

شهردن *taşra*, vul. دشاري *disary*, extra, و اچرو *icerü*, intra, intrò, ut شهردن *taşra*, vul. دشاري *disari*, extra urbem, و شهردن اچرو *şherden icerü*, intra civitatem, sed hoc commodiùs reddes شهر اچنده *şehr icinde*, و si sit motus شهر اچينه *şehr icine*, intra urbem, in urbe, in urbem.

Loco præpositionis latinæ ad, & in cum motu, seu post questionem quò? ponunt tantum

parabiles, alia separabiles, omnesque praeponuntur, ac (perpaucis exceptis) locant Nomen in Genitivo.

Inseparabiles sunt sequentes

ب seu *bi*, in, per, cum, propter, ex, ut المسجد بالمسجد *bilmestidi*, in templo, بالله *billāhi*, per Deum jurando. اشتريت العرس بسرجه *isterejtül-ferese biserğibi*. Emi equum cum sella ejus. بدخولك *bi duchūlike*, propter introitum tuum. مرتبى *merre bī*, transivit juxta me, & me praeteriit, بالاتفاق *bil-ittifāky*, ex condicto, communi consensu. Denotat etiam instrumentum, seu adjutorium, quo quid fit, ut كتبت بالقلم *ketebtü bil kalemi*, scripsi calamo. Dicitur etiam جاء به *giā-e bibi*, venit cum eo, illum vel illud attulit, adduxit, لنا بمؤمن *ene bi müüminin*, sum credens aut fidelis, لست بعالم *listü bi-ālimin*, non sum doctus, تكسبك زيد *bi hasbike zejdü*, sufficit tibi Zejdus, vel secundum te Zejdus.

ت seu *te* ante الله *allāh* nota est juramenti, utي و *we*, ut تالله *tallāhi*, والله *wallāhi*, per Deum juro.

ك *ke*, instar, sicut, ut كرجل *ke reğiülin*, instar hominis, sicut homo: non admittis affixa, اقتصد كالاسد *ykterefchu kel-esedy*, discerpit eum instar leonis.

ل *li*, & cum affixis *le*, nota est Dativi, & saepe Genitivi, & propter, ad, لله *lil-lāhi*, Deo, & propter Deum, etiam jurando, per Deum. انطق للانسان *en-nutku lil-insāni*, loquela & rationalitas propria est hominis. ضربته للتأديب *zerabtühu lit-teedibi*, verberavi eum ad eruditionem, seu ad erudiendum. Significat etiam *Li*, ut, praefixa Verbo, & *le* praefigitur Nomini, pec. post ان *inne* ut لقدير *innallāhe lekadirün*, etenim, vel utique Deus est potens, ان الله لفي السماء *innallāhe lefissemäi*, etenim Deus est in caelo.

و *we*, jurandi particula, ورب *werebbin*, per Dominum, والله *wallāhi*, per Deum. Item aequivalet praepositioni latinae cum, & locat Nomen in Accusativo, ut جاء *giā-el-emirü wel gejse*, venit Imperator cum exercitu.

Separabiles sunt من *min*, à, ab, ex, è, de, ut من المهد *minel mehdi*, ab incunabulis, منى *minni*, ex me, منا *minnā*, ex nobis, مما *mimmā*, ex quo, البيت من الحجارة والخشب *elbejtü minel hyğiareti wel chāsebi*, domus ex lapidibus & lignis, اجتنبوا الرجس من الاوثان *igtenibür-rüğse minel ewsäni*, fugite turpitudinem, quæ est idolorum, ما جاءني من احد *mā giā-eni min ehedin*, non venit ad me quilibet; redundans est loco لحد *mā giā-eni ehedin*.

الى *ilā*, ad, usque ad, ut نزلت من السماء الى الارض *nezeltü mineffemā-i ilelerzy*, descendit de caelo in terram, زاد فرسانا الى الراجلين *zāde firsānen iler-rāğiline*, adjunxit equites peditibus.

حتى *hattā*, usque ad, inclusivè, etiam usque, usque tandem (& cum Verbis donec, cum) ut مات الرجال حتى الانبياء *māter-rigialü hattel-embijāi*, mortui sunt homines usque ad Prophetas, i. e. etiam Prophetæ, اكلت السمكة حتى رأسها *ekeltüf-fermekete hattā reesihā*, comedi piscem usque etiam & caput ejus. Sed اكلت السمكة الى رأسها *ekeltüf-fermekete ilā reesihā*, comedi piscem usque ad caput ejus, scil. caput intactum reliqui.

في *fi*, in, super, de, ut في البيت *filbejtü*, in domo, في العلم *fil-ylmi*, de aut super scientia, في الواقع *fil wāky-y*, de facto, re ipsa, في الحقيقة *fil hakykati*, in rei veritate, verè.

عن *en*, à, ab, de, ut هو خارجا عن الهيكل *büwe chāriğen enil bejkeli*, ipse stabat foras extra templum, بعد عن الكرم *be-üde enil kermi*, elongatus est à vinea, سألت فعلت هذا *seeltü enbu*, interrogavi de eo, من اجل *min eği*, propter, ut جيت مهتاء للحرب عندك *gitü mühejjāen lilherbi enbu*. Veni paratus in auxilium ejus. Assumit autem *kefram*, prout omnes literæ quiescentes in fine dictionis, sequente *elif unsonis*.

على *älā*, super, de, contra, erga, versus, ut على رأس الجبل *jüsüfü älā reesil-*

fil *ġebeli*, Joseph stat super verticem montis, غضبت عليه *ghazyhtü âlejhi*, iratus sum contra eum, خرج داود علي الجبار *chareġe dâudü âlel ġebbâri*, egressus est David adversus gigantem, علي الغفلة *âlel ghaſteti*, de improvise, علي قدر الطاقة *âli kadrit-tâke*, juxta quantitatem viriûm, pro posse.

لدي *ledâ*, لدن *leden*, & interdum, لدا *leden*, لد *lede, led*, لüd, لدن *ledin*, لدün, لüdün, ledni, & lüdni, apud, juxta, prope, coram, ut لدي الوصول *ledel wusüli*, juxta adventum, i. e. cum pervenerit. Ll. من لدن *min ledün*, à, d'appresso, d'aupres. منذ *müz* & منذ *müz* & منذ *münzü* & منذ *münze*, minzü, ex, à, inde à, de preterito, ut رأيتہ منذ يوم الخميس *mâ reejtûhu müz jewmil chemîsi*, non vidi eum à die Jovis. Dicitur etiam لقيتہ منذ يومان *lakajtûhu münzü jewmâni*, occurrit mihi ante duos circiter dies, ما لقيتہ منذ اليوم *mâ lakejtûhu münzü jewmi*, non vidi eum totâ hâc die. Gall. Je ne l'ay veu d'aujourd'huy, quod & sic رأيتہ منذ شهرنا *mâ reejtûhu müz ſehrinâ*, vel منذ يومنا *münzü jewminâ*, non vidi eum toto hoc mense, vel totâ hâc diê. Sic رأيتہ منذ الجمعة *mâ reejtûhu münzü ġiüm-âti*, non vidi eum à die Veneris.

بلا *bilâ*, sine, ut بلاك *bilâke*, sine te, بلا سبب *bilâ ſebebebin*, sine causa.

خلا *chalâ*, عدا *âdâ*, حاشا *hâsâ*, præter, sed hæ præter Genitivum, Accusativum quoque regunt, ut زيد عدا *âdâ zejdin*, vel زيد حاشا *hâsâ zejdin*, & زيداً *zejden*. Venit ad me populus præter Zeidum, excipe Zeidum: sunt enim merè verba hæc ultima tria. لا *illâ* autem, præter, nisi, præterquam, cum oratio est affirmans, regit Accusativum, ut غرق الناس الآ نوحاً *ghurykan-nâsü illâ nûhan*, submersi sunt homines præter Noachum; si negans, & nomen, unde fit exceptio, subtrahatur, exceptum nominis subintellecti casum accipit, ut ما قام الآ زيداً *mâ kâme illâ zejdü*, non stat nisi Zeidus, ما رأيت الآ زيداً *mâ reejtû illâ zejden*, non vidi nisi Zeidum. Si verò exprimatür illud nomen exceptum, indifferentè aut ejusdem cum illo casus est, aut Accusativi, ما قام لحد الآ زيداً *mâ kâme ahedün illâ zejdü*, vel زيداً *illâ zejden*, non stat quisquam præter Zeidum.

غير *ghajre*, سوى *süwâ ac süwâ*, سواء *ſewâ-e*, præter, præterquam, censentur etiam præpositiones, seu particula exceptiva regentes Genitivum, sed sunt propriè nomina declinabilia, ut sunt multa alia, quibus exprimuntur nostræ præpositiones. Sic dicitur خرج القوم غير زيد *chareġel kawmü ghajre zejdin*, vel سوى زيد *ſewâ zejdin*, egressus est populus præter Zeidum; & sic quidem in affirmatione, sed in negatione, ponuntur in eo casu, quem requirit Verbum, ut ما خرج غير زيد *mâ chareġe ghajrû zejdin*, non egressus est nisi Zeidus, ما ضربت غير زيد *mâ zarcbtü ghajre zejdin*, non verberavi nisi Zeidum; & cum exprimitur Nominativus Verbi, dicitur ما خرج انسان غير زيد *mâ chareġe insânün ghajrû*, vel *ghajre zejdin*, non est egressus homo, seu quisquam præter Zeidum. Ubi nota per hanc vocem غير *ghajrû* exprimi plerumque nostræ composita negativa per in, ut غير مكتمل *ghajrû mükemmelin*, imperfectus, غير مكتمل *ghajrû mükemmelin*, imperfecta. Exp.

Alia nomina substantiva, quibus exprimuntur reliquæ præpositiones, sunt ea præsertim, quæ vocantur الجهات *el ġihâtü*, situs, ponunturque adverbialiter in casu Accusativo, ac sequens nomen regunt in Genitivo. Sunt ergo قبل *kable* (aliis *kyble*) ante, ut قبل الدخول *kabled-duchûli*, ante ingressum. Oppositum ejus بعد *baede*, post, ut بعد السلام *baedes-ſelâmi*, post salutationem, præmissâ salute.

امام *imâme*, emâme, coram, in conspectu, ut امامك *imâmeke*, coram te, & cave tibi. Oppositum خلف *chalfê*, ponè, post, à tergo, خلفك *chalfêke*, à tergo tuo, post te. & قدام *kuddâme*, ante, coram, ex adverso, & regione, contra. Oppositum وراء *werâ-e*, post, retrò, ponè.

فوق *ſewka*, supra, ut فوق التراب *ſewket-türâbi*, supra terram. Oppositum تحت *tehte*,

in familiarem sermonem venit. Sed od *ae* frequentissime, ac semper nomini aut verbo postponitur, ut اوده كلدی *o da geldy*, & ille venit, ille etiam venit, بنده بنده *ben- de sende*, & ego & tu; verbo autem aliquando præponitur in narratione, sed ita ut videatur annexum præcedenti verbo, cum quo subsequens copulatur, ut كلدیده چکشکه باشلدی *geldyda çekşimege başlady*, venit & statim contendere cœpit. Loco od *de* tamen scribi ferè semper solet دخی *dachy*. Nomina etiam sæpe copulantur per præpositionem ایله *ile*, cum, loco & , ut اناك ایله باباك *anan- ile baban-*, pater tuus & mater tua, q. cum matre tua pater tuus. In verbis autem quando est copulatio, sæpe primum verbum ponunt in gerundio *üp* sine alia conjunctione, ut یاتوب قالقر *jatüp kalkar*, jacet & surgit, او قیوب یزار *okujüp iazar*, legit & scribit, quod tamen, ut dictum est, per utrumque præsens sine ulla copula bene efferunt, یاتور قالقر *jatür kalkar*, او قیور یزار *okuriazar*, quando scilicet nihil intercedit inter utrumque verbum, aliàs redde vel per gerundium وب *üb*, vel per copulativam و *we*. Circa quod و *we* nota, illud à Persis quoque adhiberi sed plerumque proferri cum *utrü*, *wü* post vocalem aut initio commatis, vel ut *ü* post consonantem, v. g. بیگانه و آشنا *bigāne wü āsinā*, notus & ignotus, sic illud idem legunt Turcæ in libris suis eodemque modo id pronuntiant, cum duo nomina Arabica immediate inter se copulantur, ut اعلام وانها اولنورکه *ylāmü inhā olunür ki*, significatur quod... , sic جان و جن *giānū ġinn*, anima, & spiritus aereus, seu homines & dæmones; sed illa copula و *ü* vel *wü* proferenda debet legi brevissime & conjunctim cum sequenti dictione, quasi esset unum compositum ex illis duobus nominibus & copulâ, quod etiam intelligendum de nominibus substantivis in constructione Arabica & Persica, ut & de adjectivis substantivo postpositis, v. g. صحت بدن *syhbatî beden*, sanitas corporis, loco Turcicæ constructionis بدن صحتی *beden syhbaty*, تمشیر تیز *şimsîrî tîz*, acutus gladius, pro Turc. کسکن قلیج *keskin kylyğ*, & c.

Disjunctivæ یا *jā*, & ید *je*, vel, aut, یا خود *jā chod*, aut, aut certe, گرهک *gerek-* se, & گرهک *gerck*, aster, *ister*, sive, یوخسه *jochse*, aliàs, an verò.

Adverlativæ & conditionales اما *emmā*, فاتما *feemmā*, خود *chod*, ایسه *ise*, & در *dür* postposita, autem, verò, لکن *lākin*, لیکن *likin*, لیك *lik* p. tamen, sed, verum, الا *illā*, & , والا *we illā* e. tamen, & alioqui, aliàs, nisi tamen, نهایت *nihājet*, & نهایتی *nihājetî*, tamen, *tuttauia*, *con tutto ciò*, گرهک *gerck*, & گرهکی *gercki*, etsi, licet, & od *de*, aut دخی *dachy* additum secundo Præsenti Subjunctivi, etiam si, ut اولسه ده *olsada*, vel اولسه دخی *olsa dachy*, etsi est, etiam si sit, & etiam si esset. چون *ciün*, چونکه *ciünki*, quando, quandoquidem, quoniam (quod per Infinitivum Verbi مکن *megin* exprimi sæpe solet) اکر *eger*, کر *ger*, si cum Subjunctivo, مکر *me-* ger, nisi forte, nisi. Pol. *Chyba*.

Causales که *ki*, زیرا *zirā*, زیراکه *zirāki*, nam, enim, etenim, quia, که *ki*, ut, acciò *che*, & *che* (construitur cum Optativo) & quòd, quia, cum Indicativo, & rariùs cum Optat. اول سبیدن که *ol sebeten ki*, انکی چونکه *anün-iciün ki*, ideo quia, propterea quòd, چونکه *ciün ki*, quandoquidem, quoniam.

Ratiocinativæ, seu illativæ, ایمدی *imdy*, پس *pes*, اندن اوترو *andan ötürü*, اول سبیدن *ol sebeten*, انکی انچون *anün-iciün*, اول اجلدن *ol egilden*, ergo, igitur, idcirco, propterea, itaque, بنا علی ذالك *binā-en ālā zālîke*, quibus innitendo, quapropter, علی الخصوص *ālel chusūs*, præsertim, یعنی *je'ni*, scilicet, hoc est, & c.

Exceptivæ, اندن غیري *andān ġajri*, اندن ماعدا *andan mā-ādā*, præterquam, præter hoc, absque hoc, مکر *meger*, nisi forte, الا *illā*, اکر نه *egerne vel* گرنه *gerne*, nisi.

Expletivæ, & aliæ بله *bile*, etiam, vel, & non solum, sed etiam, & cum negatione, nequidem, nedum. تک *tek*, همان تک *hemān tek*, dummodo, cum Optat. vel Imperativo.

¶ Conjunctiones Arabica copulativa الحروف العاطفة *el hurūful ātyfetü di'eta*, sub quibus & disjunctivæ, adverlativæ, conditionales continentur sunt و *we*, & se præfixum nomini vel Verbo, ac, dein, atque, adeo, igitur, تم *sümme*, & , tum, deinde, حتی *hattā*, usque etiam, او *ew*, vel, لم *em*, aut, an, اما *immā*, vel, aut, sive cum replicatione,

tione, بل *bel*, sed, immò, لا *lā*, non autem, لكن *lākin*, و لكن *lākinne*, و لكن *we lākin*, sed, veruntamen.

Causales, ان *inne*, nam, etenim, utique, انه *ennehu*, و ان *en*, quòd, لان *lienne*, quia, quoniam, فان *feenne*, quia, enim vero, ل *li*, ut, كي *kej*, vel لكي *likej*, كيما *kejmā*, لكيما *likejmā*, حتى *hattā*, ut, ad hoc ut, الا *ellā*, ليلا *liellā*, كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ne, بما *bimā*, eo quòd, لو *lew*, si de preterito, ان *in*, لين *lein*, si de futuro, وان *we in*, و مع ان *me-ā in*, و لو *we lew*, و ربما *rūb-bemā*, etsi, quamvis, licet, لوما *lewmā*, لولا *lewla*, الا *illā*, و هلا *helā*, nisi, من *min sümme*, propterea.

Completivæ, اما *emmā*, ان *inne*, و enne, اما *innemā*, فاتا *feemmā*, و اما *we emmā*. فان *feinne*, &c. autem.

Qualis autem earum sit usus, partim jam dictum est in Conjugatione Verbi primarii alibique & sequentia exempla te edocebunt, و we, & عمرو زيد جاء *giāe zejdün we emrün*, venit Zeidus & Amrus, بالبستين و البيت و البيت *merertü bil bejti wel büstān*, transivi per domum & pomarium, و عمرو نصرت زيدا *naefertü zejden we emren*, adjuvi Zeidum & Amrum, و sic similes conjungit casus. Sed quando sumitur pro مع *me-ā*, simul cum, tunc nomen sequens locat in Accusativo, ut جاء الامير و الجيش *giāel-emirü wel gejsē*, venit Imperator cum exercitu. Differt autem و *we ā* ف *fe*, quòd illa non nisi concomitantiam denotat, ف *fe* autem in vigore importat etiam aliquam dependentiam, ut جاء الامير فالخدا *giāel-emirü fel-chugdāmü*, venit Imperator, & consequenter, igitur & Ministri. Sic طاعت حتى *tze-ātis-sēmü fekanen-nehārü*, ortus est Sol, & factus est dies. حتى *hattā* verò, & usque, etiam, denotat difficultatem aliquam jam superatam, ut لخطا *ahtaen-nāsü hattel-melāiketi*, peccaverunt homines, insuper, immò & Angeli, in Genitivo, quia est uti prepositio, q. usque ad Angelos. Inducit etiam antithesin Futuro, ut اسالك حتى تستمعني *es-clüke hattā testemi-ēni*, rogabo te, usquedum exaudias me; idemque contingit cum او *ew*, aut, vel, اسالك او تستمعني *es-elüke ew testemi-ēni*, rogabo te, vel, q. an, num exaudias me, i. e. donec exaudias me. Pol. Bieds cie prosil / aza wysluchgfi mie. Aliàs dicitur concordanter زيد او عمرو *šans-ā hāzā zejdün ew emrün*, fecit hoc Zeidus vel Amrus. لم *em*, an, vel, concordanter, ut اعطيك الحق ام الباطل *e takbelül hakka em el bātyle*? Num suscipies veritatem, an mendacium seu vanitatem? Sic جاء زيد راكباً ام راجلاً *giāe zejdün rākiben em rāgilen*, venit Zeidus equitans, vel pedester. اما *immā*, vel, sive, اعطيك اما فرساً اما جوهرأ *emtyke immā feresen immā gewheren*, vel و اما جوهرأ *we immā gewheren*, dabo tibi vel equum vel gemmam. Dicitur etiam اما *immā*, و ليا *ejmā*, لا *lā*, non, non autem, رأيت جاء *reejtü zejden lā nūhan*, vidi Zeidum non Noachum. بل *bel*, immò, جاء زيد بل عمرو *giāe zejdün bel emrün*, venit Zeidus immò Amrus, i. e. venit Amrus, non Zeidus, quem ex errore protuli prius. لكن *lākin*, sed, tamen, ما جاء زيد لكن عمرو *mā giā-e zejdün lākin emrün*, non venit Zeidus sed Amrus, aut præmissio و *we*, autem, رأيت زيداً و لكن عمرو لم اره *reejtü zejden we lākin emrün lem erehu*, vidi Zeidum, Amrum autem non vidi. لان *lienne*, quia, nam, انه كلمة الله *ene esciüdü lil mesyhy li ennehu kelimetüllābi*, ego adoro Christum, quia ipse est Verbum Dei. Sic و فان *feinne*, quia, انه او من بما قال المسيح فانه قول الله *ene üminü bimā käl-el-mesyhu fe innehu kawlüllābi*, ego credo quod dixit Christus, quia sermo Dei est. ل *li*, ut, اترك اباطيل ابليس لتعرف الحق *ütrük ebātyle iblisi litærifel-hakka*, relinque vanitates diaboli, ut agnoscas veritatem. Sic كي *kej*, و لكي *likej*, ut, ad hoc ut, آمن بالمسيح *āmin bil mesyhy kej tuchallese*, crede in Christum, ut salveris. ليلا *liellā*, ne, لا تكفر بالانجيل ليلا تعذب في النار, لا تتبع كذب *lā tekfur bil ingili liellā tu-ēzzebe fin-nāri*. Ne incredulus sis Evangelio, ne crucieris in igne. Sic و لكيلا *likejlā*, ne, لا تتبع كذب *lā tetba kezibe iblisi likejlā tülkā f'il gebennemi*, ne secteris

mendacia diaboli, ne projiciaris in gehennam. *وان* *we in*, *مع ان* *me-â in*, quamvis, *الصفار يعذبون في النار و ان عملوا بعض اعمال صالحة* *el küffârü ju-âzzebüne fin-nârî we in-âmilü bærza æmâlin sälyhatin*, Infideles torquebuntur in igne, quamvis fecerint opera quædam bona. *لو* *lew* in significationem Præteriti, etiamsi præponatur Futuro, *لو فعل* *lew fe-âle*, si fecisset, *لو يفعل* *lew jef-âle*, si faceret, *ان* *in*, in significationem Futuri, etiam quando præmittitur Præterito, *ان يفعل* *in jef-âl*, si faciet, quando faciet, *ان فعل* *in fe-âle*, si fecerit, quando fecerit. Sic dicendum *لو آمنوا فهم تخلصوا* *lew amenü fe-hüm techallasü*, si credidissent, utique salvati fuissent, *ان آمنوا هم تخلصوا* *in amenü hü m techallasü*, si crediderint, utique salvabuntur, *لو يؤمنوا فهم يتخلصوا* *lew jüüminü fehüm jetechallasü*, si crederent, utique salvarentur, *ان يؤمنوا فهم يتخلصوا* *in jüüminü fehüm jetechallasü*, si crediderint, utique ipsi salvi fient. Ubi animadvertendum est, duo Verba ad hoc requiri, prius denotans conditionem, posterius retributionem: si prius Verbum sit Futurum, necessariò gezmatatur, ita etiam & posterius, si Futurum sit. Si verò Verbum sit Præteritum, jam non est capax gezmae, & propterea posterius Verbum, si Futurum sit, non erit necessariò gezmandum, sed ad libitum, ut *ان آمنت اومن* *in âmente ümin*, vel *ümine*, quod innui Cap. 1. part. 4. Porro *لولا* *lewlä*, & *لوما* *lewmâ*, nisi, *لولا رحمة الله علينا* *lewlä rahmetüllâhi âlejnâ lemütnâ fi chetâjânâ*, nisi fuisset misericordia Dei super nos, utique mortui essemus in peccatis nostris, *لوما عون الرب لقد هلك* *lewmâ ævonür-rebbi lekâd beleke*, nisi fuisset auxilium Domini, utique periisset, vel forte, nisi adsit auxilium Domini, actum est de illo.

Habes autem cap. 5. part. 4. enumeratas hujusmodi particulas Futuri ultimam consonantem ² gezmâ afficientes, quæ ideo vocantur *الحروف الجازمة للفعل المضارع* *elhurüfûl giâzimetü lil fe-lil muzârî-y*, Litere seu particule gezmantès Verbum Futurum, sicuti etiam eas quæ ejusdem Futuri ultimam fetbâ afficiunt, quæ ideo dicuntur *الحروف الناصبة للفعل* *el burüfün-nâsybetü lil fe-li*, particule nasbantes Verbum, h. e. dantes Futuri ultima terminationem nasbi seu Accusativi, quæ est *e*.

Diximus præterea cap. 1. hujus partis adverbia Arabum multa referri ad nomina, cætera ad particulas, unde varia sortiuntur nomina dicta particule.

Et quidem quia præpositiones omnes regunt Genitivum vocantur genericè *حروف الجر* *hurüfûl gervi*, vel *حروف الخفض* *hurüfûl chafz*, particule genitivi, à quibus tamen excipiuntur aliquot, quæ dicuntur *حروف الاستثنا* *hurüfûl istisnâ*, particule exceptionis, seu præpositiones exceptivæ, ut sunt *خلا* *chelâ*, *عدا* *âdâ*, &c. præter.

Ex conjunctionibus ac adverbis sunt *ان* *inne*, certè, utique, & *enne*, quod, *لكن* *läkinne*, *كأن* *keenne*, quasi, æquè ac si, *ليت* *lejte*, utinam, *لعل* *le-âlle*, forsitan, quæ dicuntur *حروف المشبهة بالفعل* *elhurüfûl-müsebbehëtü bil fe-li*, Particule similes verbo, ideo quia tres vel quatuor literas habent sicut verba in præterito, tum quia regunt nomina in star verborum, subjectum locantes in Accusativo & prædicatum in Nominativo, ut *ان* *innel insâne kâzibün*, certè, vel utique homo est mendax, *بلغني ان زيدا* *belaghenni enne zejden münhezimün*, pervenit ad me, seu mihi significatum est, quod Zeidus profligatus est, *لكن زيدا بعيد* *läkinne æmrün läkinne zejden be-âdün*, Venit ad me Amrus, sed Zeidus longè absens est, *كأن الانسان فرس* *keennel insâne feresün*, quasi homo esset equus, *ليتني قديس* *lejtenti kadisün*, utinam ego sanctus essem, *لعل زيدا جاي* *le-âlle zejden giânin*, forsitan Zeidus veniet. Si quid his particulis addatur, vel *testid* detrahatur, privantur sua operatione.

Particule negativæ *حروف النفي* *hurüfün-nefi* dictæ, sunt *لا* *lä*, *لم* *lem*, *لما* *lemmâ*, *لن* *len*, *ان* *en*, & *in*, non, & *ليس* *leise*, quod est Verbum, non est, non fuit. *ما* *mâ*, pro Præsenti & pro Præterito, *لا* *lä*, pro Futuro, & rariùs, aut cum replicatione pro Præterito, non. Sed *لا* *lä* prohibitive, ne, gezmat Futurum. Cum autem est negativæ universalis *لنفي الجنس* *lineffil gins* dictæ, ponit nomen indeterminatum in Accusativo, ut *لا رجل في الدار* *lä regiüle fid-dâri*, non est vir quisquam in atrio. *ان* *in*

perativi li, dativi, aut pro, propter, & le prafixum epitheto, ut *ان محمد كذاب* in *mubammedün le kezzebün*, certè Mahomet est mendax, & prafixum verbo, ut *لي نظر* *lejazuru*, aspicit, & *ان محمد لضل و اضل كثيرين* in *mubammedün le zelle we ezelle kesirine*, sanè Mahomet deceptus est, & decepit multos. Porro *اليات* *eljäätü*, Litera *ي* *je*, quae varia obeunt munia, adeoque varia sortiuntur nomina, ut invenies in Lexico, Litera *ي*

Conjunctiones Persicae sunt *و* *we*, & *وü*, & *ac*, *arque*, *هم* *hem*, & *arque*, *tum*, *نيز* *niz*, etiam, *يا* *jā*, aut, vel, *ليكن* *likin*, *ليك* *lik*, sed, verum, tamen, *بل* *bel*, *بل* *bel*, sed, immò verò, *هر چه* *egerci*, *هر چه* *gerci*, *با* *bā*, *انكى* *bā ankī*, etfi, quamvis, *هر چند* *her čend*, *هر چند* *her čend ki*, quantumvis, quanquam, *تا* *emmā*, *ليكن* *likin*, tamen, veruntamen, *اگر* *eger*, *گر* *ger*, *ار* *er*, si, *وگر* *we-ger* & *ور* *wer*, & si, *ورند* *werne*, *مگر* *meger*, nisi, präterquam, *جز* *giüz*, präter, *بجز* *beğiüz*, präterquam, *بنابرین* *bināberin*, quocirca, itaque, *پس* *pes*, ergo, igitur, itaque, *که* *ki*, quia, quòd, ut, *زیرا* *zirā*, *زیرا* *zirā ki*, quia, nam, *از آنجا که* *ez āngjā ki*, ideo quia, eo quòd, *چونکه* *čünki*, quandoquidem, cùm, *تا که* *tā ki*, ut, adhoc ut, *که* *ki* autem sæpe redundat tam in Persicis, quàm in Turcicis.

CAPUT QUARTUM

De Interjectione.

Interjectiones Turcicae & Persicae sunt

Dolentis *اھ* *ah* r. p. *ah*, heu, hei.

Timentis & commiserantis *های های* *haj haj*, vah, proh!

Ejulantis *ایواه* *ejwāb*, vah, proh! *مدد* *meded*! *دریغ* *dirjgh*, *دریغ* *dirjghbā*, *حیف* *heif*, *حیف* *heifā*, *په ند یازک* *pih ne jazük*! *یازقلا اولسون* *jazükler olsun*, heu, proh dolor!

Comminantis *وای* *waj*, *وای باشکه* *waj basun-e*, *وای سکا* *waj san-a*, اولسون *olsun*, vx, vz tibi.

Admirantis *با* *ba*! *په* *pöh*, *په ند کوزل* *pöh ne güzel*! *الله اکبر* *bārekallāh*! *بارک الله* *bārekallāh*, *الله اکبر* *allāh ekber*, *سبحان الله* *subhānallāh*, *هیهای* *hej hāj*, *به* *be*, *الله* *allāh*, *الله* *allāh*! O quàm bellè! Deum immortalem!

Exclamantis & opem implorantis *بره* *bre*, *هی* *hej*, *هو* *hu*, *مدد* *meded*, *الله* *mededallāh*, heus, proh Deum!

Negantis *با* *ba*, non.

Irridentis *ما* *ma*, *الا* *ala*, en tibi.

Compescantis *بھی صغن* *behej sakyn*, *گوزکی* *göziün-y ac*, *زهار* *zinhār*, cave tibi.

Propellentis homines *صوله* *sawula*, viam dato, *auffgeschaut / auff die Seit / ارغه* *alargha olün-*, ex Italico, *alla larga*, Idem: animalia propellentis, *هایده* *hajde*, *hajda*.

Abigentis & detestantis *هایده* *hajde*, *فی کدر* *figider*, apage.

Silentium imponentis *سوس* *sus*, *سوسا* *susa*, *سوس اول* *sus ol*, st, file.

Adventante Principe ad reverentiam & recessum commonentis *کش* *kis*.

Laudantis & approbantis *آفرین* *āferin*, *آفرین سکا* *āferin san-a*, *مرحبا* *merhā-bā*, &c. ut in Adverbiis.

Vocantis *یا* *ja*, *ای* *ej* & *ی*, *هی* *hej*, *بھی* *behej*, *بره* *bre*, ò, heus.

Interjectiones Arabibus dicuntur *الاصوات* *el-awātü*, voces, ut sunt *آه* *āh*, suspirantis, *آه* *ach*, dolentis, *اف* *af*, *ؤف*, &c. fastidientis. Quoniam verò particulas vocandi adscribere solemus Interjectionibus, de earum hinc constructione nonnihil est dicendum. Sunt ergo *یا* *ja*, ò, heus, quae est communissima ad omnes vocationes, *ایا* *ejā*, *هیای* *hejā*, ò, ò heus! ad vocandum longè diffitum, vel mente captum, vel ad excitandum somno-

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS SEXTA
DE SYNTAXI.

MULTA jam ad Syntaxim pertinentia tradita sunt passim in Erymologia, ut de constructione duorum Substantivorum in oratione continuatorum, de usu temporum Verbi, de casu præpositionum: item Adjectivum indeclinatum debere præponi suo Substantivo, Verbum debere esse in fine, &c.

Multi tamen supersunt adhuc exponenda de ordine & modo constructionis, præsertim verò Arabicorum & Persicorum in Turcica locutione adhibitorum; hæc enim non sequuntur semper illas regulas antedictas, ut mox explicabitur, percurrendo omnia, quæ veniunt in usum.

CAPUT PRIMUM

De modo alloquendi aliquem.

ANTE omnia sciendum est, quòd in familiari maxime sermone soleant Turcæ (immò Arabes & Persæ) se invicem alloqui per secundam personam singularem, سن *sen*, tu, abique illis titulis, quibus nos tam insolenter utimur, v. g. *Vestra Dominatio, Illustritas, Magnificencia, Celsitudo, Serenitas, Majestas, &c.* Potest enim quisque vel ipsum Imperatorem Turcarum per *tu* compellere.

Attamen usus jam, ne dicam, abusus, obtinuit apud illos quoque, ut sæpe ad majores se loquantur per secundam personam pluralem *سىز* *syz*, vos, ut *ایولر و خوشلر میسنز* *ejüler ve hoşlermisynz*, pro *ایوحو خوشلر میسنز* *ejü choşmisyfyn*, vale in bene? pro *valenè bene?* Sic *بیورک* *büjürün-*, pro *بیور* *büjür*, imperate, pro *impera*. *Commandate, compiacete vi*, ò *si compiaccia V. S.* *نره یه واردکنر* *nereje wardün-üz*, quòd ivistis, ubi fuistis? pro *واردک* *wardün-*, ivisti, fuisti? *لطف ایکنر* *lutf ejlen-*, facite gratiam, quæso, pro *لطف ایله* *lutf ejle*, fac gratiam. Non tamen hoc fit necessariò, ut apud nos, sed ad libitum, & vix apud Doctos & inter Atulicos.

Habent nihilominus etiam aliquas tertias personas titulares universales, v. g. *جنابکنر* *genâbün-üz*, q. *Vestra Dominatio, Celsitudo, Majestas, &c.* (in rigore pars vestra, *latus vestrum*) quo quidem titulo nonnunquam utuntur etiam in colloquiis ad Majores, aut ad eos, quos honorare volunt, ac persæpe in Literis; Item *حضرتکن* *hezretün-*, vel *حضرتکنر* *hezretün-üz*, *Idem*, Dominatio, celsitudo, sanctitas vestra (proprie præsentia, conspectus vester) Hoc tamen non nisi à simplicioribus Turcis, aut à Christianis vel Judæis adhiberi audivi. At in scriptione, immò & locutione hic titulus in plurali *حضرتکلری* *hezretleri* addi solet nomini Dei, Principis viri, quem nominamus, v. g. *الله حضرتکلری* *allah hezretleri* (& rarius *حضرتکلری* *hezretleri*) q. *Deus ejus Majestas, quod nos diceremus Dominus Deus*. Sic *پادشاه حضرتکلری* *pādishā hezretleri*, q. *Rex, Imperator, Sua Majestas, quod diceremus Serenissimus Rex*. Pari modo *پاشا حضرتکلری* *pāshā hezretleri*, *بک حضرتکلری* *beg hezretleri*, Celsissimus Princeps, *Balsā, &c.* quasi diceret *ipsius Celsitudo, Dominatio, Illustritas, &c.* aut quasi diceret Germanicè, v. g. *Der Keyser/ihre Majestätt* / pro *ihre Keyserliche Majestätt* / quod Poloni planè habent, dicunt enim *Krol Jego Mośc* / *Rex ejus Majestas, pro Sua Regia Majestas*, adeoque hoc illis captu facilius erit, quàm Nostratibus.

Et hîc statim notes velim, pluralem numerum adhiberi loco singularis tanquam nobiliorem ad honorandos eos, de quibus fit sermo; unde si de eximio aliquo viro fuerit sermo, in relatione plerumque adhibetur numerus pluralis, e. g. si locutus fueris de Re-

T

ge,

ge, Principe, &c. dices repetendo انلر بوجون قالقديلر *anlar bu gün kalktyler*, hodie discesserunt, *pro* او قالقدى *o kalkty*, ipse discessit, uti in superioribus exemplis حضرتلري *hazretleri*, eorum Majestates, *pro* ejus Majestas.

Sic in prima persona, sæpe loquuntur etiam Infimi per pluralem numerum, dicendo nos, *pro* ego, بى *biz*, *pro* بن *ben*, sapius quam سى *sz*, vos, *pro* سن *sen*, tu, *aut* انلر *anler*, ipsi, *pro* اول *ol*, vel او *o*, ipse. Contra verò Imperator illorum rarius Plurali utitur, sed loquitur in Singulari etiam in publicis Literis & Diplomatis Capitulationum, ubi dicit بن كى *ben ki*, &c. ego, qui, &c. ubi nostri Principes dicerent, Nos, qui, &c.

Tu verò, quando alloqueris parem, minorem, aut paulò majorem te, dicas liberè سن *sen*, tu; superiorem verò si alloquaris, rectè dices سى *sz*, vos, continuando sermone in plurali numero, & parcius utere جنابكز *genâbün-üz*, Dominatio vestra, &c.

Si verò de te ipso loquaris, ad libitum dic *vel* بن *ben*, ego, *vel* بى *biz*, nos, *aut*, si vis civilius & quasi Aulicè ac doctè loqui, dic بندهك *benden-*, vel بندهكز *benden-üz*, دوستكز *kutün-üz*, vester servus, *h. e.* ego, qui sum vester servus, *vel* similia adhibe دوستكز *dostün-üz*, خیر خواهكز *chairchâbün-üz*, دعاچيكز *du-âgin-üz*, amicus, benevolus vester, *aut*, ut in Literis frequentissimum est, præfixo بو *bu*, بو دوستكز *bu dostün-üz*, بو بندهكز *benden-üz*, hic amicus, servus vester, *h. e.* ego. Et certè hi loquendi modi frequentissimi sunt apud Turcas civiliores, unde etiam dicunt بنده خانه *bende châne*, *pro* بنم خاندم *benüm chänem*, mea domus, *vel* habitatio, *q.* servi domus. *La casa del vostro servitore.* Religiosi autem & pietatem præ se ferentes sæpe dicunt بو فقير *bu fakyr*, hic pauper, *pro* ego, & اكسكلو *eksiklü*, defectuosus, pariter *pro* بن *ben*, ego. In continuatione autem colloquii ad Superiores, repete sæpius سلطانم *sultânüm* (aut Synonyma) quasi dicas, mi Princeps, mi Domine, uti dicunt Galli, Monsieur, Mon maistre, &c.

Utuntur porrò aliquando ad Supremos, Principes, Reges, tertiâ personâ ad modum Germanorum in der Herr / *v. g.* سلطانمه معلومدر *sultânüme me-lümdür*. Notum est Dominationi vestræ. Es ist meinem Herren wol bewußt. Sic پادشاهم صاغ اولسون *pâdisâhüm sagb olsün*. Sit Majestas vestra sana, quasi Rex meus sit sanus, vivat. پاشام صاغ اولسون *pâšâm sagb olsün*. Sit meus Balsâ sanus, &c. & hæc ferè omnia valent etiam in Arabicis & Persicis.

Quibus præmissis agamus de ordine constructionis.

CAPUT SECUNDUM

De ordine constructionis.

H Ungari in constructione multa habent communia cum Turcis; Germani etiam multa, *v. g.* Verbum debet esse semper regulariter in fine, ut apud Germanos plerumque, ita ut aliquando periodus protrahatur ad integram paginam & ultra, nec inveniatur nisi in fine Verbum personale, à quo cætera antecedentia dependent, ut sunt Gerundia in وب *üp*, بچك *igek*, مكين *megin*, & expressa per præpositiones, ut مكاه *meğile*, دكدن صكره *dükten son-ra*, دوکی اجلدن *dügi egilden*, & similia.

In familiari tamen sermone, & *pec.* in verlu, accidit interdum, ut postponamus casum verbi, præsertim determinatum, ut اصلجعى اوردم *urdum asylâgiaghy*, percussi eum nequam, وير بگا *wir ban-a*, da mihi. وارال كتور اول كتابي *wur al getür ol kitâbi*, vade, accipe & adfer illum librum; quanquam & regulariter possit dici, immò fortassè meliùs dicatur وار اول كتابي كتور *war ol kitâbi getür*. Item quemadmodum apud Germanos præponitur Genitivus Substantivi alteri Substantivo, à quo regitur, sic & apud Turcas, immò illi aliquando, ut Turcæ semper, addunt possessivum seim / ut des Herrren seim Diener / اغانك قولى *aghanün-kuly*, vel خدمتكارى *chydmetkârî*; ut & Adjectivorum cum Substantivis apud utrosque eadem videtur in eo constructio, quòd illud semper & regulariter præponatur, ut بر كوزل آدم *bir güzel âdem* (non آدم كوزل *âdem güzel*) Ein schöner Mann (non ein Mann schöner) Præpositiones nomini postponuntur, ut in Hungaricis, ideoque postpositiones potiùs vocandas esse superiùs dixi, *e. g.* اتدن *etten*, à carne, *ab* ات *et*, caro, & postpositione دن *den*, a, ab, Hung. Hústól, à carne, *ab* hús, caro, & postpositione تól, a, ab. Sed hæc in purè Turcicis.

Cæte-

Cæterum in ordine constructionis, Nominativus Verbi, ut plurimum, primum locum obtinet, nisi adsit aliqua particula, conjunctio, adverbium aut interrogativum, quæ in omnibus Linguis ferè semper ponuntur ab initio, ut sunt *اگر* *ager*, si, *کیان* *kačian*, quando, *زیرا* *zira*, nam, *چونکه* *čünki*, cum, quandoquidem, &c. Unde si casus Verbi sit interrogativus, præponitur Nominativo, ut *اگنا اولدردی کانغیسی اگنا* *kanghyssini agha öldürdy?* Quem eorum occidit Dominus? Alibi etiam eundem præponi reperies, *pec.* in relatione, ut *ویریلان برات عالیشانک صورتی اشبو دارنده حروف فلان بدون* *wirilen berati âlisânun- şüretini işbu dârendei huruf fulân büdün diwânine getürmis idy.* Concessi Diplomatis, seu Privilegii Regii copiam Lator præsentium N. ad Curiam Budensem attulerat. Si casus Verbi sit Dativus, potest etiam præcedere Nominativum, ut *سا کیم دیویرمش* *san-a kim dijuvirmis?* Tibi quis dixit? Si Verbum duos casus regat, Dativus melius præponitur Accusativo, seu alteri casui Verbi, ut *اگنا بانا بیر عیجه ات باغشلا دی* *agha ban-a bir ejüje at baghy'slady.* Dominus mihi donavit bonum equum. Adverbia, si adsint, immediatè ante Verbum plerumque ponuntur; præpositiones autem & alia adjuncta post Nominativum Verbi, aut variè post casus Verbi aut Adverbium, immò etiam ab initio propositionis, ante ipsum Nominativum aut alibi juxta exigentiam sensus, euphoniæ, & usum linguæ.

Atque inter alia sint hæ regulæ generales 1. Regens debet semper postponi suo recto, seu casui quem regit, ideoque Verbum, quod omnia regere videatur, ultimum orationis locum obtinet. 2. Substantivum Adjectivo suo postponitur, ut & alteri Substantivo quod regit in genitivo, ut ubique advertes in exemplis allatis & adferendis. Sed horum ferè omnium contrarium evenit in lingua Arabica, ut paulò inferiùs explicabitur.

Quod si interrogatoria fuerit locutio, nota primò, quod si non adsit ullum nomen, pronomen aut particula interrogativa, debet necessario apponi *می* *mi*, nè, an? Dico apponi seu affigi, aut nomini, si illud afficit, ut *اگنامی کندی یوخسه قولی* *aghami gitty iochse kulmi?* Dominusne abiit, an servus? aut verbo, si magis illud spectet, ut *اگنا کندی* *agha gittymi!* abiitne Dominus? Gall. Monsieur'en est il allé, ou est il parti? In altero autem exemplo deberet dicere: est-ce Monsieur, vel est-ce un Maître qui est parti, ou bien un valet? quod etiam Turcicè sic reddi optimè potest *اگنامی در کیدن یوخسه قولی* *aghamidür giden iochse kulmi, q.* Estne Dominus, qui abiit, an servus? Nota secundo, quod, in personis verbi, quæ habent affixum Verbum auxiliare Substantivum, illud *می* *mi* debet interferi inter utrumque seu affigi immediatè illi Participio verbi primarii, v. g. *گیدرمی* *gidermi*, ibitne? *گیدرمیسن* *gidermissyn*, ibitne? *گیدرمیم* *gidermiim*, ibitne? *گیدرمیز* *gidermiyz*, ibimusne? *گیدرمیسز* *gidermissyz*, ibitne? *گیدرلمی* *giderlirmi*, ibuntne? Sic *گیتسونی* *gitsünmi*, eatne? *گیدلمی* *gidelümmi*, eatne? *pro* *ibimusne?* *گیدرمی ایدی* *gidermi idy*, ibatne? &c. Si autem adsit particula aut nomen interrogativum, tunc non adhibetur *می* *mi*, ut *اگنا کندی* *kanda gitty*, quò ivit? *کیان کندی* *kačian gitty*, quando abiit? *کانغیسی کندی* *kanghyssini gitty*, quinam eorum, vel uter abiit? Quod si addatur differentia, redit *می* *mi*, v. g. *اگنامی کندی* *kanghyssini gitty aghami kulmi?* uter abiit, Dominusne, an servus? & sic de aliis.

Quod si tu interrogeris, respondebis affirmativè per *اود* *ewwed*, *ewed*, *ewet*, *بلی* *beli*, *بس* *bes*, *اوله در* *öjledür*, ita, etiam, ita est, *ja / si*, *ouy*, *âle / tâl iest / & similia*, & negativè per *دک* *değül* (quod *deil* ferè pronuntiant) *یوق* *jok*, vel civilius *خیر* *cheir*, non. Vel tutius respondebis, ut ipsi frequentissimè faciunt, repetendo verbum, quod sæpe fit in Latinis & Polonicis, e. g. *واردگی* *wardün-mi*, ivistine? Resp. *واردم* *wardüm*, ivi, *واردم* *warmadüm*, non ivi. Sic *گوردگی* *gördün-mi*, vidistine? *گوردم* *gördüm*, vidi, *گوردم* *görtmedüm*, non vidi, absque relativa repetitione antecedentis, nihil enim superflui solent adscribere, quod absque hoc intelligi possit, secus apud Germanos, Italos, Gallos, ubi deberet dici. *Ich bin dahin gegangen / vel ich bin dort gewesen / & ich habß gesehen. Vi sono andato, vi sono stato, & l'hò veduto. J'y suis allé, j'y ay esté, ie l'ay veu.*

In Arabicis ordo constructionis est paulò difficilior diversusque à Turcico, ut dixi: præponi enim solet regens recto, uti verbum præponitur suo Agenti, seu, quem regit, Nominativo, sic dicitur *قام زيد* *kâme zejdün*, surrexit Zeidus, nam si dicatur *زيد قام* *zejdün kâme*, tunc *زيد* *zejdün* non dicitur regi à verbo, seu esse Nominativus verbi, sed dicitur

مبتدأ mübtedâün, q. inchoatum, i. e. basis totius orationis, seu subjectum enuntiationis, cujus prædicatum dicitur reliqua pars enuntiationis, quæ vocatur خبر chaberün, prædicatio, enuntiatio, seu prædicatum, enuntiatum. Nominativum autem verbi seu agens ejus in proposito exemplo dicunt Arabes esse subintellectum, seu مضمّر muzmerün, pronominale, قام kâme, quasi esset, زيد قام هو زيد قام هو Zeidus, surrexit ipse.

Nomen pariter substantivum regens alterum in genitivo, quod Arabibus dicitur مضاف muzâfün, annexum, (prout, quod in Genitivo regitur, dicitur مضاف إليه muzâfün ilejbi, cui annexum est) præponi necessario debet, ut زيد غلام ghulamü zeidin, servus Zeidi.

Sic Adjectivum postponitur suo Substantivo, ut كتاب عظيم Kitâbüñ âzýmün, liber magnus, libro grande, الكتاب العظيم el kitâbüñ âzýmü, liber magnus, il libro grande. Unde si Annexum seu Substantivum regens alterum in genitivo, habeat secum concordans Adjectivum, quia annexum separari non debet ab eo cui annectitur, seu ab illo genitivo quem regit, ideo utrique postponitur Adjectivum, ut رأيت ملاك الله العزيز reejtü melâkallâbil-âzîze, vidi angelum Dei fortem; & si vitanda sit amphibologia, dici poterit رأيت ملاك الله العزيز reejtü melâkallâbil-melâkel-âzîze, vidi Angelum Dei, angelum fortem, ne nimirum putetur esse رأيت ملاك الله العزيز reejtü melâkallâbil-âzîzi, vidi Angelum Dei fortis, gloriosi, &c.

Ordo igitur hic erit constructionis, primò, si adsit, Mübtedaum seu subjectum orationis independens ab alio, deinde prædicatum, aut, si absit Mübtedaum, primò erit Verbum, deinde agens seu Nominativus verbi, tum casus seu patiens ejusdem, &c. deinde Adverbia seu adjuncta nomina quasi adverbialiter in accusativo posita modum actionis aut etiam essentiam rei explicantia, & præpositiones cum suis casibus, &c. quæ melius usus & lectio librorum tibi patefacient.

In interrogazione sæpe præmittitur particula *! e*, num, an, ne? ut زيد عندك *! e* zejdün yndeke, estne Zeidus apud te? De reliquo ut in aliis linguis.

Liberior in Persicis est ordo constructionis ad Turcicum in multis accedens, at in constructione duorum substantivorum, & adjectivi cum substantivo cum Arabico conveniens. Adjectivum enim semper postponitur suo substantivo, & annexum præponitur ei cui annectitur, h. e. substantivum regens alterum in Genitivo huic præponitur, ut in Arabicis, ut روي ماه rûi mâh, روي ماه روي rûi mâh rûj, روي ماه روي rûi mâh rûj, scias esse composita & instar unius vocis proferenda, aliamque significationem inferre, nimirum روي ماه روي rûi mâh rûj, Turc. كوزل يوزلو güzel jüzlü, Lat. pulchræ faciei, aut pulcher facie, faciem pulchram habens, روي ماه روي rûi mâh rûj, Turc. آي يوزلو âj jüzlü, faciem habens lunæ, seu instar lunæ formosam, &c.

Atque innumera hujusmodi fiunt composita tam Persica quam etiam Arabica, quibus refertos vel ipsorum Turcicorum Scriptorum comperies libros.

Unde, antequam ad magis speciales regulas syntaxeos veniamus, agendum videtur serîo de iis, quæ ex Arabica & Persica lingua veniunt in usum in lingua Turcica.

Ex Persicis & Arabicis omnia nomina tam simplicia, quam composita, unde & participia ac adverbia adhiberi possunt in Turcica præsertim scriptione, v. g. pro طوشان taušân. Lepus, invenies passim in libris Turcicis Arabicum ارنب erneb, lepus, & Persicum خرگوش chergûš, lepus. Et sic de omnibus fermè aliis, demptâ in Arabicis nunnatione aut vocali ultimæ consonantis, nisi adsit annexio, seu duorum substantivorum copulatio, de qua inferius.

Præterea præpositiones ferè omnes sive separatæ sive inseparabiles, & nonnulla pronomina, adverbia, conjunctiones, & interjectiones utriusque linguæ veniunt pariter in usum linguæ Turcicæ.

Item

Item Pluralia nominum utriusque linguæ sæpe adhibentur, licet sæpe turcizata more Turcicorum nominum inflectantur.

Porro Infinitivi, seu Nomina verbalia actionis, loci, temporis, instrumenti, vicis, &c. Arabica, Participia, aliaque derivativa nomina variarum formarum, ut in etymologia habuisti.

Potissimum autem Infinitivorum Arabicorum usus est frequentissimus, non solum in Turcica sed & in Persica lingua. Illis enim addunt sæpissimè auxiliare suum ad significandum id, quod per se apud Arabes significat ille Infinitivus, e. g. *تسليم ایتمک* *teslīm itmek* tradere, reddere, quasi facere redditionem, & in Passivo *تسليم اولتمک* *teslīm olunmak*, & rariùs *تسليم اولتمک* *teslīm olmak*, reddi, tradi, *استماع ایتمک* *istimā' itmek*, audire, & *استماع اولتمک* *istimā' olunmak*, audiri. Huic *ایتمک* *itmek* synonyma auxiliaria sunt, ut antea dictum est, *ایتمک* *ejlemek*, *کلمک* *kylmak*, facere, *بجوتمک* *bujurmak*, idem, gratiosè facere, dignari, ut *تسليم ایتمک ایتمک بجوتمک* *tenezzül itmek, ejlemek, bujürmak*, condescendere, *تسليم اولتمک بجوتمک* *tenezzül olunmak, vel bujürölünmek*, condescendi impersonaliter. Si tamen hujusmodi auxiliare ponatur post participium, quod rariùs evenit, tunc pro Passivo habet *اولتمک* *olmak*, ut *حاصل ایتمک* *hāssıl itmek*, pro quo usit. *تسليم ایتمک* *teslīm itmek* e. acquirere, comparare, *حاصل اولتمک* *hāssıl olmak*, acquiri, provenire. Quod si Infinitivus regat aut habeat annexum casum alterius Substantivi, remittitur auxiliare ad finem, v. g. *تسليم جان ایتمک* *teslīmī jān itmek*, pro *جان تسليم ایتمک* *jān teslīm itmek*, animam tradere, mori, quod utroque modo passim usurpatur, idemque fit in Persicis, dici enim potest *تسليم جان کردن* *teslīmī jān kerdn*, *جان تسليم کردن* *jān teslīm kerdn* (vel *جانرا* *jānra*) *تسليم کردن* *teslīm kerdn*, idem, animam tradere, mori.

Præpositiones verò Arabicæ & Persicæ præponuntur nominibus Arabicis aliisque, ut apud ipsos Arabes & Persas, secus de Turcicis.

Ex Persicis denique Verbis Infinitivus rariùs adhibetur à Turcis, nisi nominaliter, pro quo sæpiùs venit derivativum actionis in *ش* *š*. Sæpe autem adhibentur Participia tam Activa integra in *ان* *ān* & in *نده* *ende*, & compositiva illa similia Imperativo, quàm Passiva, seu Præteriti temporis, quæ fiunt ab Infinitivo, mutato *ن* *nu* finali in *س* legendum e. Circa quæ omnia Vide Cap. 6. Part. 4.

Jam verò veniamus ad constructionem singularum partium & omnium simul.

CAPUT TERTIUM

De concordantia nominis cum nomine.

Nomen Adjectivum in Turcicis semper præponitur suo Substantivo immotum & indeclinatum, ut *گوزل آدم* *gūzel ādem*, pulcher homo, *گوزل آدمه* *gūzel ādeme*, pulchro homini, *گوزل آدملرک* *gūzel ādemlerün*, pulchrorum hominum, planè ut in Hungaricis. Et de hoc satis jam dictum est in Parte secunda, Cap. 4.

In Persicis autem Adjectivum postponitur suo Substantivo, quod ei annectitur annexione prolativâ, quam Arabes vocant *اضافة لغاية* *yzāfetün lafzījetün*, sed in quocunque casu sit nomen annexum, nempe Substantivum, kiefrañ tantum ultimam ejus consonantem, ut *بر* *ber*, fructus, *بر شیرین* *berī šīrīn*, & hinc, ut vides, nihil adscribitur; sed in Nominibus in vocales desinentibus, sive per *ل* *elif*, و *waw*, *ي* *j* expressas, sive per otiosum *ه* *he* finale indicatas, adscribitur etiam realiter *ي* *ī*, vel *ه* *ī*; *ي* nempe terminatis literâ quiescente *ل* *elif*, vel و *waw*; *ه* autem nominibus in *ي* *ī*, vel *ه* *ī* desinentibus, ut *پارسا* *pārsā*, religiosus, *پارسای آگاه* *pārsāi āgāh*, religiosus vigilans, gnarus, *ایلچی* *ilcī*, Legatus, *بزرگ ایلچی* *ilcī būzürk*, Legatus magnus, *تیهو* *tihū*, perdix, *تیهووی رفنار* *tihūi refnār*, perdix egregiè incedens, *میوه* *mīwe*, fructus, *میوه شیرین* *mīwei šīrīn*, fructus dulcis, *جامه* *jāme*, vestis, *جامه ناپاک* *jāmei nāpāk*, vestis sordida. Utrique igitur postponitur in declinatione particula casus determinativa, ut *بزرگرا گفت* *ilcī būzürkrā gūst*, Legato magno dixit. *آن میوه شیرینرا بخورد* *ān mīwei šīrīnrā būchord*, illum fructum dulcem decedit. Sed Plurali Substantivo ut plurimum affigitur characteristicæ Pluralis, manente Adjectivo in Singulari, ut

دوستان قدیم را دوستان قدیم میوه های میوه های شیرین *müwehâi şirîn*, fructus dulces. Sic in declinatione *دوستان قدیم را* *doştânî kedinvâ güstem*, amicis antiquis dixi.

¶ In Arabicis Adjectivum semper postponitur suo substantivo, cum quo concordare debet genere, numero, casu & determinatione vel indeterminatione, id est praefixione articuli, vel carentiâ ejus, ut كتاب عظيم *Kitâbün âzýmün*, liber magnus, libro grande, à un libro grande, الكتاب العظيم *el Kitâbül âzýmü*, liber magnus, il libro grande. Nomina tamen propria que in singulari non suscipiunt articulum, ut & pronomine personali affecta, seu Possessiva censentur ex se determinata unde Adjectivum sequens debet habere articulum, ut ابراهيم الامين *ibrâhimül-emînü*, Abrahamus fidelis, *Abrahamo il fedele*, ابي المكرم ارسل الي هذه الرسالة *ebil-mükerrümü ersele ilejje hâzîhir-risâlete*, Pater meus reverendus misit ad me hanc epistolam. Quòd si invenias post Substantivum articulo affectum seu determinatum Adjectivum articulo carens adeoque indeterminatum, judicail- lud non poni adjectivè, sed esse predicatum subjecti cum copula, ut الرجل العالم *erregiülü âlimün*, non significat simpliciter vir doctus, sed vir est doctus, ut è *الرجل العالم* *erregiülül âlimü*, significat vir doctus, l'huomo dotto, nec potest significare vir est doctus. Sciendum autem quòd quando Substantivum est nomen Plurale, praesertim non rationale sive Masculinum sive Femininum, tunc usurpatur Adjectivum in feminino singulari, ut افراس سوداء *efrâsün sūdâü*, equi nigri, الحجارة الكبيرة *el hygiarül kebîretü*, lapides magni, q. lapides magna, & ex corano *جنتها الانهار تجري من تحتها الانهار* *gennâtün tegri min t.ebtihel en-hârü*, horti, sub quibus currunt fluvii, ubi Singularia feminina *جري* *tegrî*, & *ها* *hâ*, construuntur cum *جنتها* *gennâtün*, & *انهارها* *en-hârün* Pluralibus non rationalibus. Scias demum quòd Substantivum appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen proprium constituens articulum abjicit, ut بيت المقدس *bejtül mukaddesi*, domus sanctificata, i. e. Hierosolyma, باب الصغير *bâbüf-seghyru*, Porta parva, Nomen portae Damascena. Nota porro modum loquendi Arabicum *زيد العالم اخوه* *zejdül âlimü achühu*, Zeidus doctus frater ejus, pro Zeidus ille, cujus frater est doctus; cujus constructio seu concordantia differt à superiore, quia illud concordat in omnibus cum suo Substantivo praeter Plurale non rationale, ut dictum est, hoc verò non concordat cum sequente suo Substantivo proprio nisi in genere & numero, debet autem concordare cum precedente substantivo quantumvis non suo in casu & determinatione Articulari. Et posterius substantivum se habet tanquam agens respectu Adjectivi, in quo subintelligitur Verbum. Et quia, ut infra dicitur, dum agens sequitur Verbum, hoc elegantius in singulari adhibetur, quamvis agens sequens sit Duale vel Plurale, ita hic Adjectivum requiritur regulariter singulare, quamvis substantivum ejus sit Duale vel Plurale. Potest tamen, cum Plurale est Substantivum, Plurale etiam esse Adjectivum praecedens, sed Plurale fractum, non verò sanum. Qua facilius subjectis exemplis percipies. *زيد الجميلة زوجته* *zejdül*, vel absolutè *zejdün*, *el gemiletü zewgetühu*. Zeidus pulchra uxor ejus, i. e. Zeidus, cujus uxor pulchra, seu habens uxorem pulchram *زيد الجميلة* *zejdin*, *el gemileti zewgetühu*. Zeidi pulchrae uxor ejus, i. e. Zeidi habentis pulchram uxorem, *زيد الجميلة زوجته* *zejden*, *el gemilete zewgetühu*, Zeidum pulchram uxorem, pro Zeidum cujus uxor pulchra. Sic *رجل جميلة امراته* *regiülün gemiletün im-rätühu*, vel *gemiletü-mrätühu*, vir quidam, cujus pulchra uxor, sic in Duali *الزيدان الجميلة امراتهما* *ezejdâni gemiletü-mrätâhümâ*, duo Zeidi, quorum amborum pulchrae uxores, *الزيدان الجميلة امراتهما* *ezejdejnîl-gemileti-mrätâhümâ*, duorum Zeidorum, quorum amborum pulchrae uxores. *الزيدان الجميلة امراتهما* *ezejdeinîl-gemilete-mrätâhümâ*, duos Zeidos quorum uxores pulchrae. In Plurali *الزيدون الجميلة نساؤهم* *ezejdânel-gemiletü nisâühüm*, Zeidi plures, quorum pulchrae uxores, *الزيدان الجميلة نساؤهم* *ezejdejnîl-gemileti nisâühüm*, Zeidorum, quorum pulchrae uxores, *الزيدون الجميلة نساؤهم* *ezejdejnîl-gemilete nisâühüm*, Zeidos, quorum pulchrae uxores. Dicitur etiam potest *الزيدون الجمال نساؤهم* *ezejdânel-gimälü nisâühüm*, Zeidi quorum pulchrae uxores, cum Plurali fracto, ut & sine articulo *رجالاً جمالاً نساؤهم* *rigiâlen gimâlen nisâühüm*, viros, quorum pulchrae

pulchræ uxores, & id totum est quasi loco adjectivi respectu primi substantivi, ut *الزیدون* *ezzejdüne ġemiletün nisāühüm*, Zeidi, pulchræ sunt uxores eorum, est in-
star predicati respectu substantivi sequentis. Porro idem intelligendum de substantivo fe-
minino, ut *امرأة عالم زوجها* *imrätün älimün zewġiühā*, mulier quædam, cujus vir doctus,
امرأتان عالم زوجها *imrätāni älimün zewġiähümā*, duæ quædam mulieres, quarum viri
docti, vel cum articulo, *الامراتين العالم زوجها* *el imrâtejnit- älimi zewġiähümā*, dua-
rum mulierum, quarum viri docti, & in Pl. *النساء العالم ازواجهن* *en-nisāül- älimü ezwā-
ġiühünne*, plures mulieres, quarum viri docti, vel *النساء العلماء ازواجهن* *ennisāül- äle-
māü ezwāġiühünne*, Idem.

Quotiescumque autem ejusmodi Adjectivum fuerit Participium Passivum vel Adje-
ctivum qualificans, quod est Participium Verbi Intransitivi & dicitur *صفة مشبهة* *syfetüm
müsebbehetün*, Adjectivum assimilatum, tunc licebit construere illud, ut mox dictum est:
licebit etiam & annexere ipsum Adjectivum suo sequenti subjecto in genitivo, ut *هند العالمة*
hindün, vel *hindül- älimetüz zewġi*, Hinda docta viro, cujus vir doctus, sic *امرأة
عالمة الزوج* *imrätün älimetüz-zewġi*, mulier quædam docta viro. *امرأة جميلة الوجه*
imrätün ġemiletül wegħi, mulier pulchra faciei, seu quæ pulchram habet faciem, aut facie
pulchra est, sic *رجل جميل الزوجة* *regiülün ġemilüz-zewġeti*, pulcher uxore, cujus uxor
pulchra. *رجل مضروب الأب* *regiülün mazrübülebi*, vir quidam percussus patre, cujus
pater percussus, *زيد المضروب الأب* *zejdül-mazrübülebi*, Zeidus percussus patre; quod
etiam licet dicere *زيد المضروب أباً* *zejdül-mazrübü eben*, Zeidus percussus patre, cujus
pater percussus. Et ita dicere licebit triplici modo, v. g. *حبشي ابيض اسنانه* *habesijün*,
vel *habesijün ebjazü esnānūhu*, Æthiops, cujus albi dentes, vel *حبشي ابيض الاسنان* *hab-
esijün ebjazul-esnāni*, q. albus dentium, & *حبشي ابيض سناً* *habesijün ebjazü sinnen*, q.
albus dentes, vel dentibus; & cum articulo *الحبشي ابيض اسنانه* *el habesijül-ebjazü es-
nānūhu*, Æthiops ille, cujus dentes albi, vel *الحبشي ابيض الاسنان* *el habesijül-ebjazül-
esnāni*, albus dentium, *الحبشي ابيض سناً* *el habesijül-ebjazü sinnen*, albus dentes. Sic
Participium Passivum *حبشي مضروب صلبه* *habesijün mazrübün sulbūhu*, Æthiops, cujus
dorsum percussum, *مضروب الصلب* *mazrübūf-sulbi*, *مضروب صلباً* *mazrübün sulben*,
& cum articulo similiter *الحبشي المضروب صلباً* *el habesijül-mazrübü sulben*, vel *المضروب
صلبه* *ül mazrübü sulbūhu*, & *المضروب الصلب* *ül mazrübūf-sulbi*, Æthiops ille percuf-
sus dorso, vel cujus dorsum percussum. Hæc ex Guadagn.

Turcæ igitur, uti utuntur sæpe Adjectivis tam Arabicis, quàm Persicis, ita ea præpo-
nere suo modo possunt Substantivis, ut *بر عظيم كتاب* *bir äzým kitāb*, magnus liber,
بر عظيم كتابك *bir äzým kitābün*, magni libri, *عظيم كتابدن* *äzým kitābten*, ex ma-
gno libro, *عظيم كتابلم* *äzým kitābler*, magni libri, &c. Ea tamen sæpe postponunt
cum annexione illa perpetua prolatitia, vel, *ي* vel *ئ*, modo, quo in Persicis dixi,
ut *بر كتاب عظيم* *bir kitābi äzým*, liber magnus, *بر كتاب عظيمده* *bir kitābi äzým-
de*, in quodam libro magno. Sic in Plurali *حجار كبيرتك يغني* *hyġiārī kebiretün- iyġhy-
ny*, acervus lapidum magnorum. Sic *عصاف جميلة* *ewsāfi ġemile*, prædicata egregia,
qualitates pulchræ. Si autem fuerit ex ultimo ordine Adjectivum articulo determinatum
Substantivo articulum non habenti adjunctum, tunc illud sic manet in Turcicis, in quo-
cunque casu ponatur, ut *بيت المقدسه وادي* *beitül mukadd. se wardy*, ivit Hierosolymam.
Talia enim censentur composita, etiam reali annexione annexa, & sic, ut accipiuntur in No-
minativo, ita adhibentur à Turcis in quocunque casu, v. g. *عبدالله* *äbdüllāhi*, servus Dei,
& Nom. prop. & in Plurali *عباد الله* *yħādüllāhi*, servi Dei; quæ Turcæ, ut dictum est,
adhuc demptâ semper ultimâ vocali, *äbdüllāh* & *yħādüllāh*. Dicent ergo, e. g. *عبدالله*
äbdüllābi (non *äbdellābi*) *gordüm*, vidi servum Dei. Sic *عباد الله مرحمتلو* *yħā-
düllāhi merhemetlü*, servis Dei, seu in servos Dei, vel subditos misericors, clemens.

Persica porò Adjectiva similiter aut suo modo præponunt, ut *خوب صورت* *chüb äw-
ret*,

ret, aut postponunt more Persico *زن خوب zenī chūb*, pulchra mulier. Sic *دوستان قدیمه dostānī kədime didūm*, amicis antiquis dixi. Nota tamen, non posse talia Adjectiva Arabica aut Persica postponi Substantivis Turcicis, sed hæc debere esse aut Persica aut Arabica ad libitum, ut non potest dici *مش شیرین jemišī širīn*, sed bene *شیرین شیرین jemišī širīn*, dulcis fructus; sed ad hoc ut illud *شیرین شیرین* postponere possis, opus est Substantivo aut Arabico aut Persico ad libitum. Sic ergo dicendum esset cum Arabico *ثمر شیرین semerī širīn*, vel *ثمره شیرین semerešī širīn*, seu *ثمره شیرین semerešī širīn*, aut cum Persico *بر شیرین berī širīn*, vel *میوه شیرین mejuve*, vel *میوه شیرین miwešī širīn*, fructus dulcis. Sic non potest Turcicè dici *سيف تيز kylygī tiz*, sed *تيز kylygī*, at optimè cum Persico *شمیر تيز simširī tiz*, vel cum Arabico *سيف تيز seffī tiz*, acutus gladius. Quod intelligendum etiam de Annexione Substantivi cum Substantivo, de qua infra.

Participia, Pronomina & numeralia construuntur more Adjectivorum in Turcicis, h. e. præponuntur suo Substantivo. Sed in Persicis, immò & in Arabicis Pronomina separata demonstrativa præponuntur Substantivo, ut *از این جانب ez in gīanib*, ex hac parte, *من هذا الجانب min hāzel gīanibi*. Idem, ex hac parte.

Denique, si utrumque nomen Substantivum & Adjectivum sit Arabicum, concordabunt etiam in genere, diciturque, v. g. *مدینه منوره medinetī mūnewwere*, aut, quia infra dicendum est Arabica nomina foemina in *ة* desinentia verti à Turcis, vel in *ت*, vel detractis punctis in *و* otiosum, *مدینه منوره medinetī mūnewwere*, Civitas illuminata (sic vocant Medinam, ubi sepultus est eorum Pseudopropheta Mahomet) Aliàs Turcicè constructione esset *مدینه منوره اولان mūnewwer olan medine*. Sic *اوصاف جمیله سی evvā sāfi gīmīlešī*, ejus qualitates pulchræ, eximiae dotes, laudes. Pluralia enim, pec. irrationalium, foemini esse generis dictum est, & optimè construi cum singulari Adjectivo foeminino, ut hic vides, quamquam id non ita exactè servent in familiari sermone, aut etiam in libris ipsis, & in Persicis quidem minimè; dicitur enim *هفته مبارک heftešī mūbārek*, non *مبارکه mūbāreke*, licet Arabica videatur esse terminatio foemini: sed ideo id fit, quia in Persicis non datur generis distinctio.

Concordantia Relativi cum antecedente.

De Relativo Turcico & Persico *که ki* dictum est Part, 3. Cap. 2.

¶ De Arabico *الذي ellezī*, qui, restat adhuc aliquid dicendum.

Concordat itaque cum antecedente in genere & numero, non autem in casu. Sic dicitur *الرجل الذي erreğiülül-lezī*, vir qui, *الرجل الذي erreğiülül-lezī*, viri qui, *الرجل الذي erreğiülel-lezī*, virum qui. Dual. *الرجلان الذين erreğiülānil-lezāni*, duo viri qui, *الرجلین الذين erreğiülejnīl-lezāni*, duorum virorum qui, & quos, Plur. *الرجال الذين erreğiälül-lezīne*, viri qui, quorum, quibus, quos. Sic *الرجال الرجال erreğiälē*, virorum, *الرجال الرجال erreğiälē*, viros, &c. Sic *الامرأة التي el imrätül-letī*, mulier quæ, cujus, cui, quam. Dual. *الامرتان التان el imrätānil-letāni*, vel *illetjūni*, duæ mulieres quæ, quarum, &c. *نساء اللاواتی niswetül-lāwātī*, vel *اللآئی üllāi*, vel *اللآئی üllāi*, vel *اللآئی üllātī*, mulieres quæ, quarum, &c.

Cum autem Plurale antecedens fuerit non rationale, Relativum ponitur foemininum singulare, uti non rectè diceretur *الكتب الذين el kütübül-lezīne*, libri qui, sed dici debet *الكتب التي el kütübül-letī*, libri qui. Quod fit etiam in Pronominibus personalibus reciprocis, ut *أخذت كتباً وقرأتها acaztü kütüben ve kereetühā*, sumpsi libros quosdam & legi eos. Rarè autem usurpatur hoc Relativum in obliquis casibus, maxime in Singulari, sed Affixis ipse defectus suppletur, ut *ضربني الرجل الذي نصرته zarabenir-regiülül-lezī nasertübu*, percussit me vir ille, quem adjuveram, & in Duali *ضربني الرجلان الذين نصرتهما zarabenir-regiülānil-lezāni nasertühümā*, quod etiam simpliciter dici potest *ضربني الرجلان الذين نصرته zarabenir-regiülānil-lezejni nasertü*, percusserunt me duo viri, quos adjuveram.

Omittunt saepe ipsam Relativum *الذي ellezī*, & utuntur solo Affixo, ut in exemplis superioribus Adjectivi cum Substantivo habuisti. Sic dicunt *الله جل شانه allāhü gelle sānūhu*, Deus, cujus gloriosus est status, q. Deus, gloriosus fuit, est, & erit status ejus, quod nos diceremus, Deus gloriosus, potens, &c.

Cæterum hujusmodi Pronomina, sive relativa, sive personalia affixa prærequirunt

sem-

semper antecedens, ad quod referantur, saltem ut virtualiter precedat, si non prolatime. Unde dicere licet الذي خلقنا هو يدبرنا *ellezi chalakanā hüwe jüdebbirünā*, qui creavit nos, ipse regit nos, quia scilicet praetelligitur antecedens ille. Licebit etiam dicere ضرب غلامه زيد *zerebe ghulāmehu zejdün*, percussit servum suum Zeidus, quia virtualiter precedit antecedens, agens Verbi, seu Nominativus; non item licet dicere ضرب غلامه زيد *zerebe ghulāmühu zejden*, percussit servus ejus Zeidum, q. زيد *zejden* est patiens, & sic nec virtualiter precedere potest. Sic dici potest في داره زيد *fī dārihi zejdün*, in atrio suo Zeidus, quia زيد *zejdün* virtualiter precedit tanquam basis enuntiationis. Nec bene dicitur في الدار صاحبها *sāhybühā fiddāri*, Dominus ejus in atrio est, quia non precedit antecedens, sed dici debet في الدار صاحبها *fid-dāri sāhybühā*, in atrio Dominus ejus, vel صاحب الدار فيها *sāhybūd-dāri fihā*, Dominus atrii est in eo.

Concordantia Substantivi cum Substantivo.

Quotiescunque duo nomina Substantiva, non solum rerum diversarum, sed & ad eandem rem pertinentia in oratione continuantur, alterum erit Genitivi casus, eorum enim etiam, quæ in Latinis & Germanicis casu concordant, ponunt Turcæ, Arabes & Persæ, ut Itali & Galli, alterum in Genitivo, ut Urbs Vienna, die Stadt Wienn / dicitur Turca *bec sehri*, aut ex Arabico & Persico *medinei bec*. La Città di Vienna. La Ville de Vienne. Sic ولاية اردل *erdel wilājeti*, vel ex Arabico ولاية اردل *wilājt-ī erdel*, Regio Transylvania, vel Transilvanix. Il paese di Transilvania. طونا ارمعي *tuna irmaghy*, vel نهر طونا *nehri tuna*, Fluvius Danubius, & sic de aliis, quæ construuntur eodem modo, quo alia duo Substantiva diversarum rerum, quorum in latina aliique Linguis alterum est in Genitivo: hoc tamen observato, quod in Etymologia fusè explicavimus, quod nimirum Genitivus debet in Turcicis precedere alterum Substantivum, ut in Germanicis; alteri verò Substantivo additur ي vel سي *si* possessivum, v. g. باشانك اوغلي *pāsanün-oghly*, Filius Bassæ, seu Gubernatoris provincie. Desß Stadthalters sein Sohn. Il figliuolo del Bassà, ò Governatore. باشانك اوغلينيك يولداسي *pāsanün-oghlynün-joldasi*. Filii Bassæ socius, confors, & conjux. Desß Bassa seines Sohns Gespan, oder Gesmahlin. Il compagno, ò consorte, la moglie del figliuolo del Bassà, sic per omnes casus. باشانك اوغلينيك يولداسينه *pāsanün-oghlynün-joldasine*, socio, vel conjugii filii Bassæ. Sic باشانك اوغلينيك توابعلي *pāsanün-oghlynün-tewābi-leri*, Asseclæ filii Bassæ. Ubi nota, Plurali Arabico addi etiam posse notam Pluralis Turcicam, ut hic توابعلي *tewābi-leri*, pro توابعي *tewābi-y*. Revoca etiam huc, quæ Part. 3. Cap. 3. dicta sunt, quod nempe Nominis indeterminati omittatur characteristica Genitivi, ut si dicatur Germanicè Cines Bassa Sohn Ital. Il figlio d'un Bassà, ò figlio di Bassà, Turcicè dicendum est باشا اوغلي *pāsa oghly*, & non باشانك *pāsanün*, quia hoc ultimum significat Desß Bassa / del Governatore, determinatè.

Ubi autem expressa numero aliquo fuerit quantitas rei, Genitivus ille non præponitur sed illud Substantivum quod deberet esse in Genitivo postponitur in Nominativo, ut بر الای *bir alaj bærāmzāde*, aliquot nequam, seu una turba nequam hominum, q. illegitimè natorum, una mano di forsanti. Sic ايكی قدح شراب *iki kadah šerāb*, duo scyphi vini, اون كيله بغداد *on kile boghday*, decem mensuræ tritici; planè ut in Germanicis; Ein Menge Schälke / Böhswicht / zwey Gläser Wein / zehen Regen Weizen, &c. Sic رأس قيون *elli bir bas*, vel rees kojun, quinquaginta capita ovium h. e. 50. oves. قطعہ قاليون *jigirmi päre*, vel kyt-ä kalijon, viginti naves majores, zweinsig Kriegs-Schiff / vinti pezzi di galeoni, 20. galeoni. Sic in numerando sæpe addunt quid simile, ut de hominibus dicunt كشي *kisi*, vel usit. نفر *neser*, persona, اوچ نفر يکچري *üç neser ien-yçeri*, 20. Janissarii: de animalibus باش *bas* vel رأس *rees*, caput, de armis قبضه *kabza*, manubrium, de majoribus rebus, etiam de pagis پاره *päre* vel قطعہ *kyt-ä*, pars, Stud / de minoribus دانه *dāne*, tane, granum, de æqualibus rebus عدد *aded*, numerus, &c. Sic etiam dicitur بر لقمه اتمک *bir lokma etmek*, frustum

flum panis, ein Stuck Brod / بر ايجوم سو *bir içüm su*, haustus aquæ, لوج وقته زعفران, *uc wakÿje* (vul. اوقه *oka*) *zæferan*, tres libræ croci, drey Pfund Saffran. *Vide præcitatum Cap. 3. Partis 3.* & hîc nota, quòd numeris adjungatur nomen verbumque in Singulari, nec nisi rarissimè in Plurali ponantur, iidemque numeri præponi soleant ut Adjectiva Substantivis, nisi in rationibus expensi vel accepti, seu, ut vocamus, registris, quæ sic, ut plurimum, fiunt

چوقه	اريد	ات	اتك	عربه	باركبير	يولجى
اندازه	كيله	وقته	عدد	پاره	رأس	نفر
۱۰	۴	۷	۳۲	۵	۲۰	۱۵

Legunturque hoc modo *jolgi nefer onbes*, viatores numero ۱۶. *bârgîr rees jigirmi*, veredi, equi num. 20. *âraba pâre bes*, currus num. ۶. *ctmek âded otuz iki*, panes num. 32. *et wakÿje iedy*, carnis libræ 7. *arpa kile dört*, hordei mensuræ 4. *cioka*, (*cioha*) *endâze on*, panni ulnæ 10. Quæ aliàs solent scribere caractere قردم *kyrma* dicto, fracto nimirum & sæpe punctis destituto adeoque imperitis lectu perdifficili.

Cum exprimenda est materia, ex qua aliquid fit, quod Latini per *ex* reddunt, aut per Adjectivum materiale, id Turcæ exprimere solent per duo Substantiva absque ulla Genitivi aut Ablativi positione, e. g. dicunt كوش قاشق *gümîs kasik*, vel ferè *kasük*, cochlear ex argento, seu cochlear argenteum, التون زنجير *altun zingir*, aureus torques, در قپو *demÿr kapu, kapi*, porta ferrea, اناج قاب *aghaç kab*, vas ligneum. Sic & ارید *arpa su*, cerevisia, بال سو *bal su*, mulfum, hydromeli, quasi dicerent, argentum cochlear, aurum catena, ferrum porta, lignum vas, hordeum aqua, mel aqua, quæ tamen possunt etiam reddi modo nostro كوشدن قاشق *gümîsten kasik*, التوندن زنجير *altundan zingir*, اریددن سو *arpadan su*, &c. ex argento cochlear, ex auro catena, ex hordeo aqua, &c. aut, quod rariùs, كوشلو قاشق *gumîslü kasik*, argenteum cochlear, &c.

In Arabicis quoque Substantivum cum Substantivo Genitivo casu jungitur, ut زيد كتاب *kitâbü zejdin*, liber Zeidi, يد الانسان *jedül insâni*, manus hominis, خاتم ذهب *châtemü zehabin*, annulus auri, aureus, ubi Genitivus semper postponitur. Circa quod notandum primò, constructionem hujusmodi vocari Arabicè الإضافة *el-yzâfesü*, annexio, & dicitur utrumque Substantivum sic annexum الاسم المضاف *el-ismül-muzâfû*, nomen annexum, & separatim primum dicitur مضاف muzâfün, posterius verò, quod in Genitivo est مضاف اليه *muzâfün ilejh*, cui annexum est. Duplicem autem dicunt esse Annexionem, alia enim dicitur إضافة معنوية *yzâfetün mânewijetün* (Turcis اضافه معنوية *yzâfetü mânewije*) annexio realis, seu realiter significans, vel حقيقة *hakÿkjjetün*, vera: altera autem dicitur لفظية *lefzÿjjetün*, prolatitia, seu prolatione tantum, غير حقيقة *ghajrü hakÿkjjetin*, non vera. Vera & realis est, quando potest resolvi per particulam *li*, quæ est nota Dativi, & sæpe Genitivi nostri casus, significans possessionem, vel dominium, ut in exemplo superiore زيد كتاب *kitâbü zejdin*, liber Zeidi, importatur dominium, seu possessio, quâ Zeidus obtinet librum, perinde ac si diceretur الكتاب الذي لزيد *el kitâbüllezi li zejdin*, liber, qui est Zeido, seu Zeidi, vel quem habet Zeidus, vel simpliciter كتاب لزيد *kitâbü li zejdin*, liber, qui Zeido, vel Zeidi est. Vera quoque dicitur, quæ resolvi potest per particulam *min*, ex, de, quæ importat materiam, ex qua, ut خاتم ذهب *châtemü zehabin*, annulus auri, resolvi sic potest خاتم من ذهب *el-châtimüllezi min zehabin*, annulus qui est ex auro, vel simpliciter خاتم من ذهب *châtimün min zehabin*, annulus ex auro. Porro vera etiam censetur quæ per *fi* resolvi potest, ut ضرب اليوم *zarbüllezi fil jewmi*, percussio hujus diei, quia resolvi potest الذي الذي في اليوم *az-zarbüllezi fil jewmi*, percussio quæ in hac die fuit, &c. Cætera autem Annexiones quæ his tribus modis resolvi non possunt dicuntur tantum prolatione, non significatione.

Quando igitur Annexio vera est, tunc nomen Annexum, nempe prius, quod alteri

in

in Genitivo existenti innititur carere debet articulo, & tenuino, hoc est ن : & si Duale sit aut Plurale sanum Masculinum, privanda erunt suis ن finalibus, ut كتاب زيد *Kitābū zejdin*, liber Zeidi, كتابا زيد *Kitābā zejdin*, duo libri Zeidi. Plurali autem sano, ut antè dictum est, post و solent tunc addere ل elif otiosum, ut بنوا زيد *benū zejdin*, filii Zeidi. Non licet igitur dicere كتاب زيد *Kitābū zejdin*, vel الكتاب زيد *elkitābū zejdin*, neque كتابان زيد *Kitābāni zejdin*, neque بنون زيد *benūne zejdin*, neque البنوا زيد *elbenū zejdin*; sed uti supra.

Altera Annexio, quae est secundum prolationem tantum, non vera & realis, est primò Annexio Agentis ad suum Patiens, ut ضارب زيد *zāribū zejdin*, percutiens, seu percussor Zeidi, quando sensus est de actione praesenti vel futura: nam quando sensus est de actione praeterita, Annexio censetur vera, pertinens ad priorem. Secundò Annexio Adjectivi qualificantis ad suum Subiectum, ut حسن الوجه *hasenūl wegħi*, pulcher faciei, quod nos dicimus, facie pulcher. Tertio Annexio patientis ad nomen aliud explicans peculiare Subiectum passionis, ut مضروب الظهر *mazrūbuz-zehri*, percussus dorſi, seu dorſo.

In eiusmodi ergo Annexionibus non realibus nomen Annexum necessarid privandum erit tenuino ن finali, si Duale aut Plurale sanum sit, non tamen necessarid privari debet articulo, sed potest esse vel cum articulo vel sine eo, prout sensus est de determinato aut de vago seu indeterminato, ut ضارب العبد *zāribūl ābdi*, & الضارب العبد *ez zāribūl ābdi*, percutiens seu percussor servi, Italicè redderetur, Battitore vel un battitore del seruo, posterius, il battitore del seruo. Si tamen nomen, cui sit Annexio, seu quod est in Genitivo, fuerit nomen proprium, licebit quidem juxta sensus exigentiam dicere cum Articulo Annexi, si fuerit in Duali vel Plurali, ut ناصر زيد *nāsyra zejdin*, vel الناصرا زيد *en-nāsyra zejdin*, duo adjutores Zeidi, & الناصرو زيد *en-nāsyru zejdin*, plures adjutores Zeidi. Non autem licebit dicere cum Articulo Annexi si fuerit in Singulari; quare non dices ناصر زيد *en-nāsyru zejdin*, sed sine Articulo ناصر زيد *nāsyru zejdin*, Adjutor Zeidi. Quod si dicere volueris cum Articulo determinante, dic ناصر زيدا *ennāsyru zejden*, adjuvans Zeidum, sed tunc non erit Annexum, sed tanquam participium reget casum sui Verbi.

In ceteris verò Annexionibus necessarid privandum erit Nomen Annexum & articulo & tenuino ن Duali vel Plurali.

De nomine posteriore, cui prius annectitur, nulla difficultas, ponitur enim aut cum articulo si sit determinatum, aut sine articulo si fuerit vagum seu indeterminatum, quod alibi declaratum est.

Quod si nomen Annexum habeat epithetum seu Adjectivum, hoc non ponitur nisi post nomen posterius, cui prius annectitur. Nec enim, ut supra innui, dici potest رأيت ملاك عزيز *reejtū melāke āzizallāhi*, sed رأيت ملاك الله العزيز *reejtū melākallāhil-āzize*, vidi Angelum Dei fortem.

Perſæ quoque in concursu duorum Substantivorum utuntur simplici, aut, si vis, reali annexione absque alia Genitivi nota, ut كتاب پدر من *Kitābī pederī men*, liber patris mei, سلامت مردم *selāmetī merdūm*, salus hominis, حكايت آن رويه *hykājeti ān rūbāh*, hiltoria illius vulpis, إقليم پارس *yklimī pārs*, Regnum Parthorum, درگاه خدا *dergāhī chudā*, Aula Dei. Atque perpetua est in quolibet casu terminatio prioris, seu Annexi Substantivi, additur nimirum *kefra*, h. e. calci prioris nominis illud ئ breve, quo annectitur alteri Substantivo immutato, quod tamen nostro modo diceremus esse in Genitivo. Si autem nomen Annexum desinat in ا و و ا , realiter adscribitur ئ ئ , & si desinat in ئ ئ , vel in ئ ئ , vel ئ , adscribitur ئ *hemza* cum *kefra*, ئ , eo modo, quo tibi explicui, dum egi de concordantia Adjectivi cum Substantivo, e. g. پاشاي شام *pāšāi šām*, Basſa, seu Gubernator Damasci, كتحداي وزير اعظم *ketchudāi vezirī āzem*, Praefectus Aulae supremi Vefirii aut Ministri. تيموي صحرا *tihūi sahrā*, perdix campi, بوي گل *būi gūl*, odor rosæ, پدر پادشاهي *pādisāhī peder*, Regnum patris, خانه برادر *chā-*

chānēi būvāder, domus fratris. Hanc autem Annexionem realem vocant plerumque *yzāfeti lāmije*, quasi quæ potest resolvi per *l* et particulam Arabicam possessionis, ut dictum est, significativam. Annexionem autem Substantivi cum Adjectivo, & methaphoricam, seu quæ realis possessionis nihil habet, vocant *yzāfeti bejanije*, annexio explicativa, ut *ejjāmi gūzeſte*, dies, vel tempora præterita, *chābī nūſin*, somnus suavis, *menī miskīn*, quod dicunt Turca *ben ſekyr*, ego pauper, miserabilis. Sic *dājei ebr*, nutrix nubis, seu nubes, q. herbarum nutrix, *chyl-ēti newrūz*, vestis æquinoctii, viror, *bārāni rahmet*, pluvia misericordiae aut clementiae, & similia.

Sciendum etiam Persas dum utuntur hujusmodi annexionibus, etiam si nomina sint Arabica eodem modo ea efferre adjecto nimirum *i* ultimæ consonanti aut vocali Annexi. Immo si Arabicum nomen exeat in *y* proferendum ut *ā*, tunc in constructione vertunt *y* in *ī*, & huic addunt suum *y* breve *i*, ut *temennāi ſifā-ēt*, petitio intercessionis, sic in *ma-nā*, *de wā*, *mevlā*, &c.

Turcz itaque cum utuntur Arabicis & Persicis nominibus aut ea construunt suo modo præponendo Adjectivum Substantivo & Genitivum nomini Annexo, aut adhibent ferantve Annexionem Persicam, hoc est postponunt Adjectivum suo Substantivo, aut Substantivum, quod debebat esse in Genitivo juxta regulas Turcarum generales superius datas, postponunt alteri Substantivo Annexo aut regenti, addendo semper huic priori in legendo vocalem *i* brevissimè proferendam & conjunctim cum sequenti dictione absque pausâ, quasi esset unum compositum; quod commune habent cum Persis, e. g. Liberum est Turcis dicere *muhammedin-ylākī*, dimissio, liberatio Mahometis, & dicere *ylākī muhammed*, Idem, liberatio Mahometis putà captivi. Sic *müekked tembih*, roborata, aut iterata inhibitio, & *tembih müekked*, Idem *chālyſ muhabet*, vel *muhabeti chālyſe*, amor sincerus, *mezbur sipāhī*, *sipāhī mezbūr*, prædictus eques, & infinita alia. Ubi observandum velim primò, necessario in his Annexionibus debere esse ambo nomina aut Arabica aut Persica: nam cum Turcicis non annexuntur Arabica neque verò Persica, sed bene hæc inter se. Secundò *ā* fœmininum terminativum Arabicum mutari sive in Turcicis, sive in Persicis in *t*, ut pro *muhabetün*, scribunt *muhabet*, vel certè, quod Persis longè frequentissimum est, nec rarum Turcis, idem *ā* finale verti in *ā* nudatum suis punctis & tuâ vocali aut nunnatione, ut in exemplo allato utrumque habes *muhabeti chālyſe*, pro Arabico *chālyſetün*. Et semper quidem id observatur in Adjectivis fœmininis, in Substantivis autem aliquando sic fit, aliquando *ā* in *t* vertitur, & sæpe utroque modo idem Substantivum invenitur scriptum tam apud Turcicos quàm apud Persicos Authores. Postremò notandum est, quod supra innui, si Annexa ejusmodi nomina Arabica adsumantur ad Turcica vel Persica, cum secundum nomen, in Genitivo nempe positum, Arabicum afficitur articulo, tunc ubique adhibetur integrum in Nominativi terminatione, quemcumque tandem exigat sensus casum, quem aliàs, si opus est, exprimunt adjecta ultimæ posterioris nominis characteristicâ casus requisiti, v. g. *abdüllähün-isi*, res servi Dei, non verò *abdillāhi* in Genitivo. Talia sunt *wāgibür-ry-ñje*, dignus honore, *äkybetül emyr*, exitus rei, finis, & finaliter, tandem. *fi nefsil emyr*, in imo rei, in ipsa re. *Nel fondo della cosa*, & sexcenta alia.

Sciendum autem & diligenter observandum, sæpe occurrere duo Substantiva Arabica aut Persica etiam in scriptione distincta, quæ sunt merè unum compositum adinstar Adjectivi usurpandum, & sic omnino sunt legenda, absque additione illius *i* annexionis etiam in lectione, e. g. *yzzet meāb* (non *yzzeti meāb*) receptaculum magnificentiae, *ricetto di magnificenza*, h. e. magnificus, illustrissimus, &c. *ſelek rif-ēt*, altitudo cœli, seu altitudinis cœli, i. e. instar cœli altus, celsitudine cœlum æquans, &c. *jūsüſ gemāl*, pulchritudo Josephi, seu pulchritudine Josephum Patriarcham (quem hominum formosissimum fuisse supponunt) æquans, &c. *perī rüler*, aspectus Angelici, facie Angelis pares, formosi, &c. *mekāmī gennet ābād*, habitatio similis Paradiso, amenissima, & millena hujusmodi. Sic dicitur etiam usitate *kemāl mertobe*, perfectè, accuratè. Item

Item Adjectiva Arabica & Persica præposita Substantivo, sæpe formant compositum adinstar unjus Adjectivi nobis ferè reddendum, ut نيك فعال *nik fi al*, bonarum actionum, probus, &c. بد بخت *bed bacht*, malæ fortis, infortunatus, infaustus, صاحب عقل *sāhyb ākyl*, possessor judicii, judiciosus; sed hæc constructio, seu lectio videtur esse Persica, pro sāhybi ākl. Sic خوب روي *chūbrūj*, pulcher facie, خوش خوي *choš chūj*, bonis moribus. Respondentque hæc Persica Arabicis illis Annexis annexione prolaticia, non reali, ut حسن الوجه *hasenūl-weghi*, مصر نادرة العصر *mysiū nādiretūl āsry*, Babylon raritas seculi, vel mundi, seu præstantissima urbs mundi, &c.

Innumera autem sunt nomina hujusmodi composita Persica, quæ ferè ad libitum in scriptione aut connectuntur aut separatim scribuntur, tam ex duobus Substantivis, quam ex Adjectivo præposito Substantivo, & maximè ex Participio postposito, sive illud sit integrum, sive diminutum simile Imperativo, & ex Substantivo; ut præter allata exempla زاغ چنگ *serhengi zāgh čeng*, Apparitor unguibus corvi armatus, corvi instar rapax. *Ab.* سرو ناز طوبا خرام *serwi nāzi tūbā chyrām*. Cupressus jucunda instar Arboris Paradisi motum habens, h. e. leniter agitata & jucundissimum sui conspectum exhibens, &c. سمن تنلر *semen tenler*, corpore jasmini, vel gelsimini instar odorifero præditi. Sic غنچه لبلر *ghunče lebler*, os instar alabastris, seu rosæ florem emittere incipientis habentes, os angustum gratumque habentes, &c. *di bocca simile ad un bottone di rosa.* مار كزیده *mār kezide*, à serpente punctus, serpentis morſu affectus, جهان دیده *ghjehān didide*, mundum pervagatus, qui mundum vidit aut lustravit, &c. گوشه نشین *gošeh nishin*, sedens in angulo. *Ritirato.* تیر انداز *tir endāz*, jaculator sagittarum, sagittarius, &c. & innumera alia.

CAPUT QUARTUM

De constructione Comparativi & Superlativi, aliorumque Adjectivorum casum aliquem regentium.

DE Comparativo jam in Etymologia dictum est, quòd construatur cum Ablativo qui semper præponi debet, ut اندن یکدر *andan iegdür*, melior illo est, آنک مرتبه سی *anūn-mertebsi senūn-kiden āklā*, gradus dignitatis ejus tuo sublimior est, sic مغت سرک بالدن طتلو *mūft sirke balden tatlu*, acetum gratis datum dulcius est melle, *Prov.* دوه دن بیوک فیل وار *deweden būjūk fil wār*. Datur major camelo elephas, *Prov.* Posito nimirum simpliciter Positivo loco Comparativi. Sic etiam dicitur سندن چوق بلور *senden čok bilür*, يك بلور *ieg bilür*, plus, vel melius scit quàm tu, & cum Verbo اول بلد وکدن چوق بلور *ewwel bildügümden čok bilürüm*, plus scio quàm antea sciverim, q. plus eo quod prius scivi, sciebam, &c. Sic بلد وکدن زیاده اغزمدن چقنر *bildügümden zijāde aghzūmdan čikmaz*, ex ore meo non exhibit ultra id quod scio, seu plus quàm sciam. Ubi nota istud quàm latinum difficulter reddi Turcicè, unde vulgus pec. Christianorum, & minus periti Turcæ sæpissimè illud reddunt per نه که *vel* که *neki* v. g. برار یکدر نه که ایکی عورت *bir er iegdür neki iki ewret*, præstat unus vir duabus mulieribus, seu melior est unus vir, quàm duæ mulieres; sic دخی چوق بلورم نه که اول *da-ha čok bilürüm ne ki ewwel*, plus scio quàm prius; sed tu cum doctis aslueſce illud reddere, ut supra in hoc exemplo, in altero autem dic برار ایکی عورتدن یکدر *bir er iki ewretten iegdür*. Immò si duo Verba in Infinitivo veniunt comparanda, regens seu quasi comparativum juxta regulam generalem debet postponi, atque ita Verbum rectum, seu quasi positivum cum tota sua phrasi præpones addeſque notam Ablativi دن *den*, cui subjungere etiam potes یکاش او قعدن ایسه *ise*, post quod sequetur tandem Verbum regens, e. g. یکنش او قعدن ایسه او قومت *ise okumamak iegdür*, præstat non legere quàm erroneè legere, & sic in aliis.

¶ Comparativum apud Arabes & Superlativum ejusdem esse formæ, & in regimine Comparativum postulare post se من *min* cum Genitivo, Superlativum autem Genitivum, diximus Part. 2. Cap. 5. Vocatur autem utrumque اسم التفضیل *ismüt-tefzyl* (أفعل التفضیل *af-ālüt-tefzyl*) Nomen excessus, quod semper concordandum cum suo Substanti-

vo, praesertim in casu, non licet dicere رأيت رجلاً أحسن من زيدٍ لخواه *reejtü regiülen ahse- ne min zejdin achübu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, nec رأيت رجلاً أحسن *reejtü regiülen ahsenen-näsi achübu*, vidi hominem, cujus frater hominum pulcherrimus; prout dicebatur in Positivo رأيت رجلاً حسناً لخواه *reejtü regiülen hasenen achübu*, vidi hominem, cujus frater pulcher; sed dicendum, concordato ipso Comparativo cum proprio subjecto, cujus verè est qualitas, sive precedat, sive sequatur, رأيت رجلاً أحسن *reejtü regiülen ahfenü min zejdin achübu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, رأيت رجلاً أحسن الناس لخواه *reejtü regiülen ahfenün-näsi achübu*, vidi virum, cujus frater hominum pulcherrimus. Quod si articulo afficiatur hoc Comparativum, respondet Superlativo, ut زيدٌ الأفضل *zejdül efzalü*, Zeidus praestantissimus. Si cum *min* construatur, respondet nostro Comparativo, ut زيدٌ أفضل من عمرو *zejdün efzalü min âm- rin*, Zeidus est praestantior Amro. Porro si, ut Annexum, habet post se Genitivum, nostro Superlativo in regimine existenti respondet, ut زيدٌ أفضل الناس *zejdün efzalün-näsi*, Zeidus est praestantissimus mortalium. Nec aliter adhibetur, quam his tribus modis: nam quando dicitur, v. g. أكبر الله *allähu ekberü*, Deus est major, subintelligitur كلٌ *min külli şeyin*, quàm omnis res, seu est maximus omnium rerum.

Quando autem construitur cum *min*, non habet differentias generis aut numeri, sed tantum casus, unde dices زيدٌ أفضل من عمرو *zejdün efzalü min âmrin*, Zeidus est melior Amro, زيدان أفضل من عمرو *ezzejdüni efzalü min âmrin*, duo Zeidi melior, pro meliores sunt Amro, زيدون أفضل من عمرو *ezzejdüne efzalü min âmrin*, plures Zeidi meliores sunt quàm Amrus, هندٌ أجمل من زينب *hindün eǧmelü min zejnebe*, Hinda est pulchrior quàm Zeineba, الهندان أجمل من زينب *el hindäni eǧmelü min zejne- be*, duæ Hindæ pulchriores Zeinebâ, رأيت الهندات أجمل من زينب *reejtül hindäti eǧmelü min zejnebe*, vidi plures Hindas pulchriores quàm Zeineba.

Quando autem usurpatur cum articulo, tunc in omnibus concordat cum Substanti- vo, omnes habens differentias, ut زيدٌ الأفضل *zejdün el efzalü*, *zejdül efzalü*, Zeidus praestantissimus, زيدان الأفاضل *ez-zejdänil efzaläni*, duo Zeidi praestantissimi, زيدون الأفاضل *ez-zejdünel efzalüne*, vel الأفاضل *el-efazylü*, plures Zeidi praestan- tissimi, هندٌ أفضل *hindül fuzlâ*, Hinda praestantissima, الهندان الفضليان *el-hindänil- fuzlejâni*, الهندات الضغليات *el-hindätül-fuzlejätü*, vel الضغالي *ül-fuzälâ*, Hindæ præ- stantissimæ, هنداتٌ كبرياتٌ *hindätün kubrejätün*, vel كبري *kübärâ*, vel كبر *küberün*, plures Hindæ maximæ.

Porro quando superlativè usurpatur in regimine, seu ut Annexum, ad libitum dice- tur, vel concordando etiam in genere et numero, vel sumendo pro omnibus vocem singula- rem masculinam, ut زيدٌ أفضل الناس *zejdün efzalün-näsi*, Zeidus praestantissimus homi- num, ad libitum, sive زيدان أفضل الناس *ez-zejdäni efzalün-näsi*, sive أفضل الناس *efzalen-näsi*, duo Zeidi praestantissimi hominum, زيدون أفضل الناس *ez-zejdüne ef- zalün-näsi*, sive أفضلوا الناس *efzalün-näsi*, plures Zeidi hominum praestantissimi, هندٌ أفضل النساء *hindün efzalün-nisäi*, sive فضلى النساء *fuzlen-nisäi*, Hinda praestantissi- ma mulierum, الهندان أفضل النساء *el hindäni efzalün-nisäi*, vel فضليا النساء *fuzle- jen-nisäi*, duæ Hindæ praestantissimæ mulierum, الهندات أفضل النساء *el-hindätü efza- lün-nisäi*, vel فضليات النساء *fuzlejätün-nisäi*, plures Hindæ praestantissimæ mulierum.

De Comparatione Perficorum dictum est *Part. 2. Cap. 5.*

Adjectiva casum regentia apud Turcas vix inveniuntur; sed ea quæ in Latinis Geni- tivum, Dativum aut Ablativum regunt, exprimunt illi per Participia & plerumque Arabi- ca cum casu, quem ipsum Verbum regit: e. g. صلحى سويجى *sulhy sewigi*, سون *sewen* amans pacem, amator pacis, خير استيجى *chair isleigi*, خير صاجي *chair sanigi*, صنان

صنان *sanan*, optans boni, seu bonum, benevolus, & Arabica quidem cum Darivo sequentia *طالب علمه tälīb*, cupidus & studiosus scientiæ, sic *طالب علم nāme raghyb*, vel *tälīb*, cupidus gloriæ, aut bonæ famæ, boni nominis *کوتله مسیح kötege müstahakk*, aut detracto - *müstahak*, dignus baculo, virgis, sic *کوتله مسیح kötege müstahakk* (alii dicunt *mustehykk*) dignus morte, seu occisionem, mortem promeritus, *بر نسنده قادر bir nesneje kadyr*, alicujus rei potens, par rei, quod etiam dicitur *کافی کافی کافی kafi* sufficiens, par, *دولته لایق dewlete läik*, Regno conveniens, *پادشاهه لایق pādīshāhe läik*, dignus Rege, seu qui Regi offeratur, sic *اکا حرمت لایقدر an-a hurmet läiktür*, dignus est honore, q. illi convenit honor. Talia sunt *مؤافق müwāfik*, conveniens, *قابل kabil*, aptus, habilis, idoneus, *مناسب münāsib*, proportionatus, conveniens, *واقف wākyf*, gnarus, peritus, versatus, *عاجز ägiz*, impotens, insufficiens, *حاضر hāzyr*, paratus, *محتاج muhtāğ*, indigus, *شامل şamil*, continens, complectens, & Turcicum *بن زهر ben-zer* similis, quod est participium Verbi *بکر مک ben-zemek*, similem esse.

Pauca cum alio casu, v. g. *اندن خافل andan ghāfil*, imprudens, non cavens ab eo, *عسکر دن کاکین askerden kackyn*, fugitivus ab exercitu, *اخبار سلا متکری مشعر مکتوب äcbbārī selāmetün-üzi müs-ür mektüb*, literæ continententes aut significantes nuntia salutis vestræ, cum Accusativo, ut vides, quem regit tanquam Participium, & sic de aliis.

Quæ tamen si more Arabico construuntur tanquam Annexa post se habent Genitivum, cui Turcæ, ut sæpe dictum est, detrahunt vocalem, ideoque dicunt, v. g. *طالب علم tälībī ilm*, cupidus scientiæ, *لایق دولت läik-ü dewlet*, conveniens statui, regno, unde etiam dicunt *لایق الزعایه läzimür-ry-äje*, dignus honore, cui conveniens aut necessarius est honor, &c.

De numeris & aliis quæ pertinent ad numerationem aut quantitatem jam dictum est *Part. 2. Cap. 8.* Regunt enim in Turcicis nomen numeratum in Nominativo, seu tanquam Adjectiva præponuntur Substantivo Singulari, ut *یوز آدم jüz adem*, centum homines, *بیر قاش کیشی bir kac kishi*, aliquot personæ, *کاشی کاشی kac kishi*, quot personæ? Persicè *صد کس sed kes*, centum homines, *تنی چند teni čend*, aliquot personæ, *چند کس čend kes*, quot personæ? &c. Pro Arabicis *V. loco citato.*

De usu & constructione Pronominum jam etiam abundè dictum est in parte tertia, quæ omnia huc si vis revoca. Scias tamen, quod ibi omissum est, inveniri etiam in libris & vulgò nonnunquam dici pro *بونلار bunlar*, hi, *بولر bular*, hi, sic *اولر olar*, pro *انلار anlar*, illi, Quod tuæ notitiæ non usui serviat.

CAPUT QUINTUM

De Syntaxi Verborum.

DE usu temporum Verborum satis dictum est in etymologia, seu in parte quarta. Quorum tamen nonnulla præsertim ex Turcicis repetere non abs re fuerit, ut meliùs omnia memoriæ imprimantur.

Diximus Præsens & Futurum Indicativi esse *سورم sewerüm*, quando tamen actio designatur continuata & in fieri determinato, sæpe adhiberi pro Præsenti Gerundium illud in *o e* vel *ی i*, quod est loco Gerundii in *وب üb*, *یورر jürür*, incedit, pergit, quod in familiari sermone contrahitur ad *یور jür*, ut *سویور sewerür*, pro *سویور sewerür*, vel *سویور سویور sewerür*, quasi *سویور سویور sewerür*, uti etiam dicitur, *سویور سویور sewerür*, amat, stat, vel incedit amans vel amando. Sic *ایدیور vel idüp durür*, pro *ایدیور idüp durür*, & hoc pro *ایدیور idüp durür*, vel *ایدیور idüp durür*, facit, *گلیور gelür*, pro *گلیور gelür*, venit, ferè diceres Italicè *Viene, vè, st. amando, faciendo, venendo.*

Diximus pro Præsenti adhiberi in certis Verbis Præteritum perfectum, ut *بیلدüm*, novi, scivi, pro scio, nosco, *ان لادüm an-ladüm-mi*, intellexistinè, pro intelligistinè? *گördüm-gördüm-mi*, vidistinè, pro videtnè? sic *بوردüm bujurdüm ki...* Mandavi pro mando, impero, aut mandamus, volumus ut... *Ordiniamo, che...* Sic loquitur Imperator

tor

tor Turcarum in suis diplomatibus, mandatis, &c. Et figuratè quidem aliquando adhibent Præsens seu Futurum loco Præteriti in narrationibus, ut fit in Latinis, sed tu ab his abstine.

Diximus quoque pro Imperativo adhiberi sæpe Potentialem seu Opativum, ut *كل سن گهلسن*, veni, venias, *كل گهله*, veniat, sic *الله راضي اولسون* *allah rāzī ola*, vel *اولسون* *olsun*, Deus sibi complaceat in... vel acceptum habeat, formula gratias agendi, sic *اول نه اول* vel *نولا* *ne ola*, seu *نولا*, fiat, pro *اولسون* *olsun*, (quod etiam dicitur) fit, fiat, uti & apud Latinos contingit. Et hīc rursus notes Imperativo addi sæpe interrogativam particulam *می* *mi*, ut *گیتسینمی* *gitsünmi*, eatnè? *گیدلممی* *gidlümmi*, eamulnè? *گیدهممی* *gidehmmi*? eamulnè? qui veriùs potentialis modus est, quem aliàs per Futurum redderemus, ibitnè, vel visnè ut eat? &c.

Diximus pariter Opativi tempora poni sæpe pro Subjunctivi, ut *گهلهجی* *gelejdı*, si venisset aut veniret, *و* *o* si veniret, vel utinam veniret aut venisset.

Diximus præterea, præponi conjunctionem *که* *ki*, ut, temporibus Opativi. Circa quod observandum, hoc *که* *ki* etiam esse Relativum qui, quæ, quod, ut dictum est, & quomodo construatutur aut adhibeatur, explicatum est *Part. 3. Cap. 2.* Præterea idem *که* *ki* responderet conjunctioni nostræ quoddam, daß / che, que, &c. Et quotiescunque *که* *ki* in hac significatione usurpatur, tunc non petit, nisi raro, Opativum, sed Indicativum, ut *اشتدم که الچی قالقوب گتدی* *isittüm ki elci kalküp gitty*, audivi, quod Legatus discessit, seu Legatum profectum esse. *انی شویله اوردم که اوله یازدی* *anı şöyle ürdüm ki öle jazdy*, cum ita verberavi, ut vix non mortuus sit. Primum illud frequenter redditur per Participium in *دک* *dük*, ut *الچی قالقدوغنی اشتدکی* *ilci kalktaghyñi isittün-mi*? audivistine Legatum discessisse? cujus plura inferiùs habebis exempla. Nostrum quod præterea significat aliquando, quia, poniturque pro eo quoddam, & præponitur causæ, seu alteri parti commatis aut periodi. In tali casu vix reddi potest per Participium in *دک* *dük*, sed frequentissimè illud reddunt per Infinitivum in *مکین* *meğin*, aut per præpositiones Infinitivo additas, ut *بن طوغری اولغین شاهه یردم ایدرم و وزیر لر خاین اولغین اوغلانده یردم ایدر لر* *ben doghru olmaghyn şäbe jardüm iderüm ve vezirler chäin olmaghyn ogħlane jardüm iderler*, ego, quia rectus & fidelis sum, Regi opem fero, Vefirii autem, seu Ministri, quia perfidi sunt, puero opem ferunt. *کیرک* quod etiam sic dici posset *بن طوغری اولغلده* *ben doghru olmaghile*, vel *بن طوغری اولدوغم ایچون* *ben doghru oldughum iciün*, *اولدوغمندن اوتیری* *oldughumden ötürı*, *اولدوغم لجدن* *oldughum eğilden*, propterea quod sum rectus, &c.

Conjunctio ergo *که* *ki* tantummodo Opativum postulat, quando significat ut, damit / accio che, afinque, aby / ut *ان ابر غروش و یردم که بر چفت پاپوچ الا* *an-a bir ghroş wırdüm ki bir çift papuğ ala*, ipsi thalerum dedi, ut par calceorum emeret, vel emat. Circa quod ut occurrit adhuc notandum, quod loco illius, sæpè utuntur Turcæ, sicut aliæ pariter Linguæ, Gerundio, v. g. Latino in *dum*, seu Infinitivo; prout redditur cum præpositione *ایچون* *iciün*, vel in Dativo posito, e. g. *سومک ایچون* *sewmek iciün*, vel *سومکه* *sewmeğe*, ad amandum, pro ut amem, ames, &c. zu lieben / quod etiam sæpissimè reddunt *دیو* *dijü*, quasi dicendo amabo, h. e. ut amem. In quo casu diligenter est observandum, quod illud *دیو* *dijü*, i. e. Verbum in quacunque sit persona, debet in Turcico poni in persona loquentis, quasi loquens aut scribens diceret illa verba præcedentia, nam *دیو* *dijü* ponitur pro *دیو* *dijüp*, dicens, aut cum dixissem, es, dixi, isti, &c, e. g. *نماز قلم دیو جامعہ کلمش ایدم* *nemāz kytaim dijü ğiāmi-ê gelmiş idüm*, veneram ad Templum, ut orarem, sonat enim *veneram ad Templum, dicens, ego orabo*. Et ubicunque est illud *دیو* *dijü*, quod sæpissimè adhibetur, ita est intelligendum, ut *کتابی* *kitabı* *تیر گوندیرک دیو یازدک* *kitabı tez ğondürün-dijü jazdün-üz*, scripsistis, ut citò mitterem librum, q. scripsistis dicendo, proferendo hæc verba, *librum citò mittite*. Sic *شویله بویله* *şöyle böyle* *ایک دیو جواب و یردی* *şöyle böyle ejlen-dijü ğewāb wırdı*, respondit, ut sic & sic faceremus, aut nobis sic & sic esse faciendum, q. respondit dicens hæc verba, *sic & sic facite*. Qui modus loquendi est illis longè usitatissimus, nobisque non parùm difficilis. Dicitur etiam *تا که* *tā ki*, ad hoc ut, *اولا که* *ola ki*, ad hoc ut, fieri potest ut, quæ cum Opativo construuntur. Item *بلکه* *belki*, fortè, immò, *اولا بلکه* *ola belki* *گلمش اول* *gelmiş ola*, fortè jam venerit, aut venit. Con-

Subjunctivi tempora seruiunt, ut dictum est, particulæ *اگر* *egler*, si, siue ea sic expressa, siue subintellecta. Secundum tamen Præfens seruit, seu apponitur certis Verbis, ut *اولسه كرك* *olse gerek*, oportet sit, & erit, *كسه شجب دكل* *gelse şeb d. g. d. g. l.*, non est mirum, si veniat aut venerit, *كسه اولور* *gelse olur*, si veniat, fiet, *h. e.* fieri potest, aut facile est, ut veniat, &c. *اولسه اولادر* *olunse ewla d. d. r.*, melius est si fiat, aut ut fiat, *Ll.* *اغباجه وارسان اولمزمي* *aghajez warsan- olmazmi*? nonne posses ire ad Dominum? *q.* quare non is ad eum? *vel* eas ad eum. *انده هلاك اتسه لركتدك ايدي* *anda helak itse ler kitt. d. k. i. d. i.*, si te ibi occidissent, actum erat de te. *Eb.* *بیر کاردیرو اولسه خوش ایدي* *bir kardirur olma- sa hoş idy*, factum est, seu facinus, quod, si non admissum fuisset vel non contigisset, melius fuisset. *Eb.* *اولسه اولمزمي* *olse olmazmi*, nonne licet fieri, quid si fiat? *لجارت ویر مسیده فایده اتمز* *igizet wir meside faide itmez*, etiam si non dem aut non darem facultatem, nihil potest, id utique faciet, &c.

Cæterum tempora Subjunctivi apponuntur etiam Nominibus & Adverbiis interrogativis extra interrogationem positis, uti, & quando id fit in Latinis, ut *نقدر ایسه* *nekadar ise*, quantum, *vel* quantumcunque sit aut fuerit, & ad minimum, saltem. *قیان کلدی ایسه* *kacian geld. i. se*, quando venerit, *هر کیم کلورسه کلدیسه* *her kim klurşe kl. d. i. se*, quicumque veniat aut venerit, *هر کیم کلورسه اولورسه اولسون* *her kim klurşe olurşe olsun*, qui, *vel* qualiscunque fuerit, sit, *er sey wer da will* / *Sia chi si sia*, totus quel que ce soit, *بادز فریولکریه بدزیه* *badz fr. i. ol. k. r. i. e. b. d. z. i. e.* *هر نه ایسه* *her ne ise*, quicquid sit, & sine *هر* *her*, *نه اولورسه اولسون* *ne olurşe olsun*, idem, sit quicquid sit, *نیجه اولورسه* *nige olurşe* quomodo, & quomocunque sit, fuerit, fiat, & similia. Quando tamen est aliud Verbum regens hæc antecedentia, potest optimè hoc reddi per Participium in *دک* *d. k.*, ut *کیم کلورسه اولورسه اولسون* *kim klurşe olurşe olsun*, scio quis venerit, *نقدر بلد و کیم دویدم* *nekadar bil. d. ü. g. i. n. d. u. j. d. ü. m.*, adverti, conjicio, aut rescivi quantum ille sciat. Et hinc dicitur *قادر* *q. a. d. a. r.* *کادر* *k. a. d. a. r.* *کیم کلورسه اولورسه اولسون* *kim klurşe olurşe olsun*, quantum possum, *قدر* *q. d. r.* *کادر* *k. a. d. a. r.* *کیم کلورسه اولورسه اولسون* *kim klurşe olurşe olsun*, quantum novi aut scio, *so viel als ich kan / oder weis*. Et in talibus semper sic. Item Futurum pari modo redditur *یتشجک قدر* *jetisegek kadar*, *vel* *یتشجک قدر* *jetisegek kadar*, quantum sufficit, *vel* sufficiet, quasi *quantitas suffectura*, ut in superiore, *quantitas scita*. Item *کیم کلورسه اولورسه اولسون* *kim klurşe olurşe olsun*? *Ecquis scit, quid sit futurum?* Sic *نه ایلیجه سن* *ne ejlejege sin*, nescit quid facturus sit, & *نه ایلیجه سن* *ne ejlejege sin*, non scivit quid faceret. *Eb. T. f.* *جانن الایجه آدم ارادی* *gan. n. al. a. j. e. h. e. a. d. e. m. a. r. a. d. i.*, quærebat hominem, qui illi animam eriperet, animam tollet, &c. Et hic etiam nota modum loquendi usitatum per hoc Futurum Participii addito *این* *ine*, *بچه کلجکینه وندیکه ارادی* *bece kl. j. k. i. n. e. w. n. d. i. k. e. a. r. a. d. i.*, cum deberet venire Viennam, Venetias ivit, *an statt daß er nach Wienn hätte kommen sollen / ist er nach Wenedig gereiset / in luogo di andar à Vienna, se n' andò à Venetia*, au lieu de venir à Vienne, il s'en alla à Venise. *Co nuat do Wiedniá przyáchác / po'áchác do Wenedzey*.

Circa Infinitivum aliaque Gerundia & participia, vide Partem quartam.

Pro Infinitivo, post *volo*, oportet, & hujusmodi significationis Verba sæpe etiam ponunt Turcæ Infinitivum, ut *گتیمک کتیمک کتیمک* *gitmek isterim*, volo ire, *گتیمک کتیمک کتیمک* *gitmek lazımdır*, Idem. Post *başlamak* incipere & post alia similiter Dativum regentia ponitur Infinitivus in Dativo, ut *او قومغه باشلادی* *okumagha başladı*, incepit legere.

Post Verba autem opinionis aut scientiæ, licet per *اک کی*, quod reddi possit, ut in Perficis, & ut in Gallicis per *que*, rariùs tamen id faciunt Turcæ, sed locato illo Infinitivo Latino in Indicativo addunt postea Verbum opinionis, ut *کلور قیاس گیلور ساندی* *klur kıyas gelür sandy*, *vel* *کلور قیاس گیلور ساندی* *klur kıyas gelür sandy*, putavit illum venturum, *quasi dicas*, veniet, putavit. *نآز ای دیوب* *naz id. r. kıyas id. ü. p.*, eam, eum amorosè reniti arbitratus. *Eb.* *بیر کچه پاره سیله* *bir kece p. a. r. e. s. i. l. e. ş. i. k. a. r. e. j. l. e. j. e. s. a. n. d. y.*, existimavit se frustra cilicii aucupaturum. *Eb.* Sic *کلور تحقیق بلورم* *klur tahkik bilürüm*, scio certò illum venturum, quod aliàs optimè effertur sic *کلجکینه بلورم* *kl. j. k. i. n. e. bilürüm*, & *کلجکینه بلورم* *kl. j. k. i. n. e. bilürüm*, idem, scio illum venturum, eodemque modo in præterito *کلجکینه بلورم* *kl. j. k. i. n. e. bilürüm*, scio eum venisse, *ایلدوکن سا خیر ویردی* *ejledüğün san- a. ç. a. b. e. r. w. i. r. d. y.*, tibi significavit se id fecisse. *Eb.* Atque ita redduntur ferè omnes Infinitivi latini, quæ per quod reddi possunt,

possunt, aut Germanicè per *taß* / Italicè per *che*, Gallicè per *que*, Polonicè per *że* vel *iz*.
Sunt tamen Verba nonnulla, qua et si possint ita reddi, habent tamen saepe alium con-
structionis modum, ut sunt *dimek* ديمك, dicere, *formak* فرمك, *sü-âl* سوال e. inter-
rogare, sciscitari, quærere, *gewâb* جواب, *wirmek* ويرمك, *gewâb wirmek* جواب ويرمك, respondere, *jazmak* يازمك,
isaret اشارت e. innuere, significare, *accennare*. Sic enim saepe cum
illis dicitur, v. g. *nige olsün dırsın* نجه اولسون ديرسک, si dicas, quomodo fiat, si quæ-
ras aut cogites, quomodo futurum sit. *gönderdükleri ilci ne zaman gele we ne cheber getüre dirken, beman-*
bir gün tika geldy, cum computarent inter se aut recogitarent, quandonam esset ventu-
rus, aut quid novi allaturus Legatus, quem miserant, ecce tandem quodam die compa-
ruit. *Eb. egeba neşler ola dijü* عجا نيلر اولاديو, meditando, aut intra se dicendo, quid
ille tunc ageret. *Eb. in şa allah kurtuiduk ola dijüp* انشا الله قورتدق اولاديو ب طور رکن, dum apud se diceret, fortè tandem Deo dante evasimus, dum se liberum exi-
stimaret. *Eb. egeba asly nedür we ne ola dijüp baka* عجا اصلى ندر ونه اولاديو ب بقه دوشدي, *duşty*, cogitando, aut reiciturus quid cautæ, aut quid rei esset, aspiciere cœpit. *ne oldy dijü süâl ittükte* نيه سوال اتدکده
contigerit, *bir duşmenüm daçhy zubür itty dijü ge-*
wâb wırdy, respondit adhuc unum inimicum suum in medium produisse. *ahwâl ne ise bü giâmibe irâm eslejesiz dijü isâret eis-*
mişsyz, Insinuastis ut nos rerum statum vobis significarem, q. innuistis, dicentes, quali-
scumque rerum status fuerit, huic parti significetis, & similia. Porro hic accipe modum
loquendi non infrequentem in narratione dictorum vel scriptorum ab altero, *dijese* ديسيد,
jazasyje يازاسيد, q. juxta ejus dictum, prout ipse aliterit, scribit, quasi... Gall. A
son dire, a son rapport, a ce qu'il dit, ou ecrit.

Concordantia Nominativi cum Verbo.

Verbum personale postulat ante se, ut in Latinis, Nominativum vel explicitum,
vel implicitum ejusdem numeri & personæ, nisi quòd, si fuerit nomen tertie personæ
in Plurali, cum jam affixam habeat characteristicam Pluralis *ler*, quæ æquè Verbo con-
venit, ac Nomini, non est opus eam addere Verbo, & sic videtur esse Nomen in Plurali,
Verbum autem in Singulari, quod sæpissimè contingit ex allegata superiùs ratione, quòd non
admittant quid superflui, sine quo possit mens loquentis aut scribentis intelligi. Itaque di-
cere potes regulariter *anlar gittiler* انلر گتديلر, & *anlar gıttı* انلر گتدي, illi iverunt.
Propterea etiam diximus, numeros gaudere Nomine numerato, ut & Verbo in Singulari,
quia per se multitudinem inferunt, ideoque dici optimè potest *bir kaç adam geldy* بر قاج ادم گلدي,
adem geldy, aliquot homines venerunt. Diximus etiam superiùs, Numerum Pluralem
honoris causâ adhiberi, etiam si sermo sit de unica persona, sed singulari aut notabiliter
digna, ut *bıze pâdisâh hazretleri iltisüt gısterüp wâfir yhsân ittiler* بزه پادشاه حضرتلری التفتات کوستروب وافر احسان اتديلر.
Serenissimus Rex, vel Imperator nobis honorem ex-
hibuit & multa beneficia præstitit. Ex quo unico exemplo omnia, quæ de hoc Plurali di-
cta sunt aut dici possunt, percipere facillè potes.

¶ In Arabicis Nominativus Verbi concordare cum eo debet in persona, si ve præponatur
Verbo, si ve postponatur, ut *allahüh jehkümü* الله يحكم, Deus judicabit, *elimal-*
lâbü, novit Deus, *ente zerehte* انت ضربت, tu percussisti, *naşertü ene*, ad-
juvi ego. Quòd si Nominativus præponatur Verbo, concordabit cum eo etiam in Numero,
ut *regiülânî chulykâ* رجلان خلقا, duo viri creati sunt, *enniswânü iagh-*
zilne, mulieres nent. Immo etiam in genere, si nomen est Singulare vel Duale, ut *el-imrâte*
ghazel, mulier nevit, *el-imretâni teghzilâni*, mulieres nent. At si nomen fuerit in Plurali, licet vel ea concordare, ut *er-*
righâlü herebü, viri fugerunt, *en-nisâü iaghzilne*, mulieres nent, *er-righâlü*
el-urüzü-rtegefne, terræ contremuerunt; vel apponetur (dummodo non fuerit Plu-
rale sanum Masculinum) Verbum Singulare feminini generis *er-righâlü*
harebet, viri pugnaverunt, *en-nisâü herebet*, mulieres fugerunt, *el-urüzü-rtegefet*,
terre contremuerunt. Sed tunc dictus Nominativus sic præ-
positus

positus non dicitur regi à Verbo, sed esse basis & subjectum propositionis independens à quoquam, sed à quo cetera dependent, aut quò reliqua referuntur.

Quod si Nominativus Verbo postponatur tanquam casus ab eo rectus, debet omnino Verbum esse ejusdem persona, sed non semper erit ejusdem numeri aut generis, immò Verbum elegantius est Singulare, dum Nominativus est Dualis vel Pluralis, ut نصر رجلان *nasere regiülani*, adjuverunt duo viri, & نصر رجال *nasere rigiälün*, adjuverunt plures viri. Cum autem nomen est Singularis numeri, Verbum semper erit singulare. Quoad genus concordabunt, si nomen fuerit Singulare masculinum, ut ابك العبد *ebek.el äbdü*, fugit servus, & similiter si fuerit Duale, ut ابك العبدان *ebekel äbdäni*, aufugerunt duo servi. Si autem nomen fuerit generis feminini non veri, nempe non animal, concordare & discordare licebit, ut ارتجت الأرض *irtegef-el-erzu*, & ارتجت الأرض *irtegefetil-erzu*, contremuit terra, & cum aliquid interjacet inter Verbum & Nominativum, ejus discordantia erit elegantior, sic ارتجت اليوم الأرض *irtegef ljewmel-erzu*, commota est hodie terra, elegantius dicitur, quam ارتجت اليوم الأرض *irtegefetil-iewmel-erzu*. Quod si nomen sit Plurale, cujuscunque generis, dummodo non sanum masculinum, tunc eodem modo Verbum disponitur quoad genus, sicut si esset Singulare femininum non verum, ut قاتل الرجال *käteler-rigiälü*, vel قاتلت الرجال *käteletir-rigiälü*, pugnaverunt viri, & هربت النساء *herebetin-nisäu*, fugerunt mulieres, vel هرب النساء *hereben-nisäu*, Idem, sed hoc postremum varius usurpatur. Poterit etiam dici cum Verbo in Plurali هربن النساء *herebenn-nisäu*, fugerunt mulieres, & sed minus eleganter, قاتلوا الرجال *kätelür-rigiälü*, pugnaverunt viri. Durius autem censent dicere cum Plurali sano Masculino هربت الزيدون *herebetiz-zejdüne*, fugerunt Zeidi, sed dicunt هرب الزيدون *herebez-zejdüne*. Dicit porro potest, sed ineleganter هربوا الزيدون *herebüz-zejdüne*, fugerunt Zeidi.

In Persicis Nominativus Verbi plerumque præponitur Verbo, cum quo concordat personâ & numero.

Constructio Verbi Substantivi.

Verbum Substantivum Turcis est ايم *im*, vel ام *em*, im, sum, سن *sin*, es, در *dür*, est, cujus Infinitivus اولمك *olmak* significat esse, & proprie fieri, de quo fat tusè actum est Part. 4. Cap. 3.

Verbum itaque hoc Substantivum & familia, si quæ sunt, quæ apud Latinos ante & post se Nominativum adsciscunt, etiam in Turcicis duos Nominativos admittunt, amboque Verbo præponunt suo ordine, primò subjectum, tum prædicatum, ultimò Verbum, quod, si sit در *dür*, est, sæpissimè supprimitur. Exempla اللہ کریم *allah kerim*, Deus est benignus, قرداشك يرامز *karjndasün-jaramaz*, tuus frater est malus, وار اول *war ol*, sis sanus, اغام اوده دكل *agham ewde degül*, meus Dominus non est domi, بابك *babak*, زكين اولور *baban-zengin olür*, pater tuus fiet dives, بابام وزير اولشدر *babam wezir olmystur*, pater meus factus est Vesirius, seu Consiliarius intimus. Unde in Activo dicunt پادشاه بابامى وزير اندى *pädisäh habami wezir itty*, vel usit. ايدندى *idindy*, Rex patrem meum fecit, creavit Vesirium, Ministrum Status, (ايدنمك *idinmek* enim significat etiam facere, seu, ut in hoc casu creare) Sic انى قران دكديلر *ani kral diktiler*, constituerunt eum Regem. Ubi vides illum secundum Accusativum poni semper in terminatione Nominativi, eò quòd sit quid indeterminatum, ut in Italicis & Gallicis sine articulo poneretur. Il Rè hà fatto Consigliere di Stato mio padre, & l'hanno fatto Rè. Le Roy a fait, ou déclaré mon pere Conseiller d'estat. Quod intellige de omnibus aliis Verbis, quæ binos sic regunt Accusativos. Nota etiam ex hoc dignosci secundum Nominativum Verbi Substantivi, quòd, quando Adjectivum est, postponatur Substantivo, & quando Substantivum est, Affixo careat, quod non potest esse in alia significatione.

Verba autem nuncupandi, quæ in Latinis utrinque Nominativum postulant, vix dantur in Turcicis, sed aliter circumscribuntur. Pro vocare, vel nuncupare, dicunt plerumque ديمك *dimek*, seu vulgò demek, quod in hac significatione nuncupandi regit vocatum in Dativo; unde, si velis dicere, vocatur frater meus Abrahamus, dices بنم *benüm* كرىنداشمه ابراهيم ديرلر *karyndasüme ibrahüm dirler*, vel derler, q. dicunt meo fratri, i. e. vocant meum fratrem Abraham. بوشهره بچ ديرلر *bu şehre bec dirler*, vocatur hæc

Dictum pariter est loco citato, quod quando significatur inexistens, sive ponitur pro Turcico در *dür*, sive pro وارد *wärdür*, eodem modo supprimi aut exprimi debeat, & quando denotatur possessio, vel etiam deberet aut posset reddi per nostrum habeo, construi debeat cum particula possessionis لي الكتاب *el-kitäbü li zeidün*, liber est Zeidi, & Zeidus habet librum, sic مؤلفه *li müellifsi*, est ipsius authoris, compositio est authoris, v. g. cum in libro suo ponit aliquis Author proprium carmen, ne scilicet aliunde petitum videatur.

Scias autem Verbum كان *kane*, prout est Verbum Arabibus ناقص *nakys* dictum, hoc est deficiens, & ad sensus integritatem duo requirens nomina, ut in latinis duos Nominativos, quasi predicatum & subjectum, qua inter se copulare videtur, sequenti modo construi. Subjectum scilicet ponitur juxta regulam generalem in Nominativo, predicatum autem in Accusativo, planè ut in Polonicis, ut ex Erpen. الله كان قديراً *allähü kâne kadiren*, Deus est potens, & ex Guadag. كان زيداً قائماً *kâne zejdün käimen*, etiam زيداً قائماً *kâne käimen zejdün*, fuit, vel erat Zeidus itans. Quod si simpliciter uti transitivum usurpetur, dicitur كان الامر *känel-emrü*, fuit, factum est, extitit negotium, vel res, & tunc non censetur deficiens.

Talia autem Verba deficientia & eodem modo construenda, sunt etiam ليس *leise*, non fuit, non est, & habet tantum voces praeteriti: صار *säre*, factus est, evasit, in Futuro يصير *jesyru*, ما زال *mä zäle*, non cessavit, ما انفك *mä infekke*, non destitit esse, Fut. ما ينفك *mä jenfekkü*: ما فتى *mä fetie*, non defecit, Fut. ما يفتى *mä iftiäü*: ما برح *mä beryhä*, non defuit esse, ما دام *mä däm*, quandiu fuit, Item امسى *emsä*, sero fuit, Fut. امسى *jümsi*, Infin. امسأ *imsäen*: بات *bäte*, pernoctavit, nocte fuit, Fut. يبيت *iebitü*, Infin. بيتوتة *bejtüteten*: ظل *zelle*, die fuit, Fut. يظل *jezyllu*, Inf. ظلوا *zulülen*: اصبح *asbaha*, manè fuit, Fut. يصبح *iesbyhu*, Inf. اصباحاً *yspähan*, اضحى *azhä*, meridie fuit, Fut. يضحى *juzhy*, Inf. اضحأ *yzhäen*. Quorum exempla sint ليس زيداً نائماً *leise zejdün näimen*, non est Zeidus dormiens: صار عثمان مسلماً *säre ösmänü müsli men*, factus est Osmanus orthodoxus: ما زال زيداً عالماً *mä zäle zejdün älimen*, non destitit Zeidus esse doctus: ما انفك عمرو جالساً *mä infekke emrün giälisen*, non cessavit Zeidus sedere: ما برح خالد كرمياً *mä beride chälidün kerimen*, non destitit Chalidus esse liberalis: اجلس ما دام زيداً جالساً *eqlisü mä däm zejdün giälisen*, sedebo quandiu Zeidus sedet: اذبح الله ما دامت حياتي *ahybbüllähe mä damet hajätü*, diligam Deum quandiu durabit vita mea. Sic ظل طويلاً امسى *emsez-zyllü tawülen*, vespere fuit umbra longa, بات عمرو ساهراً *bäte emrün sähiren*, pernoctavit Amrus infomnis: ظل زيداً صائماً *zelle zejdün säimen*, diem duxit Zeidus jejunos: اصبح البرد شديداً *asbahel-berdü sediden*, manè fuit frigus vehemens: اضحى الحر محرقاً *azhal-herrü mubryken*, meridie fuit calor aestuosus.

Interdum praefigitur predicato Verbi ليس *leise* particula ب *bi*, & tunc non connotatur tempus Praeteritum, sed sensus est absolutus, aequè ac si diceretur per particulas ما *mä*, vel لا *lä*, non, ut ليس يوسف جاهلاً *leise jüsüfü bi giähilin*, idem est ac ما يوسف جاهلاً *mä jüsüfü bi giähilin*, vel لا يوسف جاهلاً *lä jüsüfü bi giähilin*, non est Joseph ignarus, vel insipiens, quod etiam dici potest ما يوسف جاهلاً *mä jüsüfü giähilen*, & لا يوسف جاهلاً *lä jüsüfü giähilen*; haec enim duae particulae negativae nasbant predicatum adinstar Verbi ليس *leise*, sed, si predicatum praepositur subjecto, non amplius illud nasbant, sed dicitur ما جاهلاً يوسف *mä giähilün jüsüfü*; neque verò nasbatur predicatum, quando post ما *mä* adjicitur particula ان *in*, ut ما ان احمد صادق *mä in ahmedü sädykun*? non est utique Ahmedus verax? neque cum negatio retractatur per particulam exceptivam الا *il-lä*, ut ما زيداً الا منطلق *mä zejdün illä muntalykun*, non est Zeidus nisi diicedens &c.

chaber wirmek, *دوتتمك* *düsmek*, *واقع* *wäky* ol. *مبتلا* *mubtelä* ol. *incidere in*.. *خبر ویرمك* *chaber wirmek*, *بلدیرمك* *bildürmek*, *significare, cum synonymis*, *حجاب* *hygiab* e. *pudere*, *ut* *دیمکه حجاب ایدردی* *dimege hygiab iderdy*, *pudebar cum dicere*. *یاقت* *iakmak*, *accendere, comburere*, & *یانمك* *ianmak*, *accendi, comburi*, *cum* *آتش* *ates*, *sic* *آتشه* *atese* *یاقتی* *iatese iakty*, *iandy*, *igne combustit, arsit*. *Item* *یاقتیمك* *yakyımak*, *decere, quadrare*, *اورمك* *urmak, vul. wurmak*, & *in eadem significatione* *چالمك* *cialmak*, *percutere, construuntur quidem cum Dativo, ut* *باشنه اوردی* *basine urdy*, *percussit caput ejus*, *gli diede sù la tista*, *uderzyl go w glowe / ied sic tantum fit, quando locus, quem quis percussit, designatur, quod nos quoque dicere possemus per praepositionem aut in Dativo, ut in exemplo allato. Aliàs cum gemino casu* *باشنی دیوارد اوردی* *basiny diwäre urdy*, *offendit caput ad parietem, impexit caput parieti*. *اكا اكنه اورر* *an-a igne urur*, *infigunt illi acum, pungunt acu*, *اكا بر یومرک اوردی چالدي* *an-a bir jumruk urdy*, *vel* *چالدي* *cialdy*, *impexit illi pugnus, pugno illum percussit*, *gli hà dato un pugno*, *il luy a donné un coup de poing*, *یوزنه بر طبیجه چالدي* *jüzine bir tabanğa cialdy*, *alavam faciei ejus impexit, gli diede una guanciata*, *il luy donna un soufflet sur la joue*, *بر سله اكا اوردی* *bir sille an-a urdy*, *impexit illi colaphum, sic* *بر دینه اوردی* *bir t pne urdy*, *calce illum ferit, gli diede un calcio*, *il luy donna un coup de pied*, *اكا بر ایوجه کوتك دنك چالدي* *an-a bir ejüge kötek*, *degenek cialdy*, *eum egregie virgis, fuste excepit*. *Er hat ihm ein guten Schilling/Prügel gegeben. Gli diede una buona frusta, ò bastonata*. *Il luy donna un bon fouët, ou de bons coups de baston*. *اكا بر قلیچ اوردی که* *an-a bir kylyğ urdy ki*, *taliter eum gladio ferit, ut...* *gli diede tali sablate, che...* *il luy donna de tels coups de sabre, que...* *Et hæc omnia in Passivo optimè redduntur per* *یمك* *jemek*, *comedere, pro recipere*, *ut* *بر طبیجه یدی* *bir tabanğa jedy*, *colaphus illi impactus est, colaphum recepit*, & *sic de aliis*, *بر سله بر کوتك دنك دینه قلیچ یدی که* *bir sille, bir kötek, bir degenek, bir tepne, bir kylyğ jedy ki...* *talem accepit, passus est colaphum, fustem, calcis ictum, fræmæ ictum, ut...* *Hebbe tali schiaffi, guanciata, fruste, bastonate, calci, colpi di sabla, che...* *Il receut, ou eut de tels soufflets, coups de baston, de pied, d'eipeé, que...* &c. *Nota etiam hunc modum loquendi cum hoc Verbo* *بونلره کندوی بدنه اوردی* *bunlara gendüi bilmeze urdy*, *his se ostendit quasi eos non nosset, simulavit hos sibi ignotos esse, sic* *اشدوب اشتهزه اورمز* *isidup isitmeze urmaz*, *quæ audit non fingit aut simulat se non audire*. *T. f.*

Item Dativo gaudent omnia ferè Verba ex Participiis Arabicis Activis & ex *اولق* *olmak* *conflata, ut* *بر نسنده طالب ار* *bir nesneje talib* ol. *aliquid petere, quærere, ambire, alicui studere, licet* *بر نسنه طلب ار* *bir nesne i taleb* e. *in eadem significatione dicitur*. *Talia sunt* *راغب ار* *râghyb* ol. *appetere, desiderare*, *ناظر ار* *nâzyr* ol. *aspicere, & custodire, attendere, assistere*, *ار* *مستحک* *mustahakk* ol. *mereri, demereri, dignum esse*, *ار* *لايق* *läik* ol. *convenire, dignum esse*, *قادر ار* *kâdyr* ol. *posse, ar* *واصل ار* *wâsıl* ol. *quod* *وصول بولق* *wusul bulmak*, *ار* *داخل ار* *dâchyl* ol. *pervenire, arriuare, capitare*, *ار* *نايل* *nâil* ol. *consequi, ar* *حامله* *hamile* ol. *prænantem esse, esset gravidæ di...* *سزدن الله راضی* *râzý* ol. *acquiescere, construitur etiam cum Ablativo, ut* *سزدن اولسون* *sizden allâb râzý olsün*, *sit Deus ex vobis contentus; formula gratias agendæ* *ار* *مالک* *mâlik* ol. *possidere, ar* *قانع ار* *kânây* ol. *quod* *قناعت ار* *kana-æt* e. *fatis habere, contentum esse aliquâ re*. *ار* *مفيد* *müfid* ol. *prodesse, proficuum esse*, *ار* *واقف ار* *wâkyf* ol. *caulam esse, autorem esse*, *ار* *سبب ار* *sebeb* ol. *caulam esse, autorem esse, & plurima similia*. *Sic etiam Persica* *سزاولر* *sezâwâr* ol. *convenire, condignum esse, ar* *جست ار* *güst* ol. *promptum esse, ar* *سست* *süst* ol. *remissum, languidum esse, ut* *معصيته جست اولور عبادته سست* *mæsyjete güst olur ybâdetæ süst*, *ad peccandum promptus, ad serviendum Deo remissus est*, *بن فقيره دستگیر اولدی* *ben fakýre destgür oldy*, *mihi misero, pauperi, dextram porrexit, subvenit*. *Ponitur etiam Infinitivus Verbi in Dativo ante omnia hæc Verba, ut* *کتیمکه راتب اولدی* *gitm-ge râghyb oldy*, *desideravit ire, sic* *اولادلرین تسلیمه راغب و خواهان اولدی* *ewlâdlerin teslimæ râghybü cbâhân oldy*, *intentionem ac desiderium habuit ipsi prolem suam tradendi*. *Se.*

Nota autem, Participia illa posse construi annexivè cum Genitivo, & tunc Verbum auxiliare ad finem remittendum, ut alibi dixi, v. g. *طالب علم ار* *talibi ilm* ol. *pro* *علمه* *ar* *طالب* *talib* ol. *studere scientiæ*.

Non

celebris est in remittendis delictis confitentium ea. *Sæ.* معبريني سد انجون *mi-berini sedd aciün*, ad intercludendum ejus transitum, *per ferrar gli il passo. Sæ.*

¶ *In Arabicis Verba Activa pleraque Accusativum regunt, ut* أحب الله *uhybbül-lähe*, amo Deum, طرد الملائكة الشياطين *taredel-meläiketüs-šejätüne*, expulerunt Angeli demones, صنع الله العالم *sana-ällähül äleme*, fecit Deus mundum. Multa tamen præter Accusativum construuntur cum præpositionibus ب *bi*, ل *li*, من *min*, عن *en*, على *älä*, في *fi*, إلى *ilä*: ut cum بشر *beššere*, evangelizavit, prædicavit, annuntiavit quid læti, boni, اخبر *æchbere*, significavit, nuntiavit, و *similia*, ut ابشرك بائجيل *æbšširüke bi inžilillähi*, annuntio tibi evangelium Dei, اسرار الله *æchberenel-mesjbu bi gemi-y esrärillähi*, significavit, notificavit nobis Christus omnia mysteria Dei. Cum ل *li*, ut وهب له زهداً *whebe lehu zümürüden*, donavit ei smaragdum. Cum من *min*, خلى *challæsa*, eripuit, liberavit, طرد *taredel*, expulit, ejecit, اخرج *æchrege*, eduxit, extraxit, protulit, produxit, ابعده *eb-æde*, lemovit, removit, استعار *iste-äre*, petiit mutuò, و *similia*, ut خلصته من الموت *challæstübu minel mewti*, eripui eum de morte, اخرجهم الله من مصر *æchregehümülläbü min myse*, eduxit eos Deus de Ægypto, ابعدينى الرب من الشر *eb-ædenir-rebbü mines šerru*, lemovit nos Dominus à malo, استعار بنو اسرائيل اواني ذهبية كثيرة من المصريين *iste-äre benü isräile ewänije zebbijeten kesireten minel mysrjüne*, acceperunt mutuò filii Israël vasa aurea multa ab Ægyptiis. Cum عن *en*, ut سح *senæha*, avertit, retraxit, ارجع *erge-æ*, recedere fecit, صد *sedde*, propulso, و *similia*, ut سح محمد زهداً عن الزأيه *senæhe muhamedün zejden ænir-reçibi*, avertit Mahometes Zeidum à sententia sua, ارجعت محمد أئنه *erge-tü muhameden ænbu*, removi Mahometem ab eo, صد الله عن يوشافاط الجيش *seddalläbu æn jüs-afatal gejše*, recedere fecit Deus à Josaphat exercitum. Cum على *älä*, جازى *giäzä*, retribuit, rependit, شكر *šekere*, gratias egit, حمد *hamide*, laudavit, و *similia*, ut اشكر الله على جميع *æskürüllähe älä gemi-y yhsänihi il-jeke*, gratias ago Deo pro omni beneficentia sua in te, احمد الله على حمله العظيم *æhmedüllähe älä hylmihil-æzyymi*, laudo Deum de mansuetudine sua magna. Cum في *fi*, غرز *ghercze*, infixit, طعن *te-æne*, transfixit, ركز *rekeze*, fixit, و *similia*, ut غرز في الارض *gherczebu fil erzy*, fixit illud in terra, ركز الزئج في المبلوط بالحجارة *te ænchu fi giänibibi*, transfixit eum in latere, ركز الزئج في المبلوط بالحجارة *rekezer-remba fil-meblütü bil hygiäretü*, fixit lanceam in pavimento lapidibus istrato. Cum إلى *ilä*, ادغم *edghame*, intromisit, ادخل *edchale*, introduxit, بعث *be-æse*, misit, اضاف *ezäfe*, annexit, اسند *esnede*, reclinavit, حوج *hawwege*, indigere fecit, ut ادخلته الى قدام السلطان *edchaltübu ilä kuddamis-sultäni*, introduxi eum ad Principem, حوجته الى فاس واحد *haww-çtühü ilä fälsin wähydin*, indigere feci eum, seu feci, ut indigeret obolo. *Danturque alia, quæ cum aliis particulis, seu præpositionibus construuntur.*

Similiter Verba Neutra, seu intransitiva construuntur cum particulis variis, ut مررت بالبستان *merertü bil büstāni*, transivi per pomarium. *Sic cum ead. in particula* ب *bi*, لصق *lesyke*, adhæsit, بدأ *bedee*, incepit, عان *æze*, confugit, اهتم *ihtemme*, sollicitus fuit, curavit, anxius fuit, انطلقت بزید *intalektü bi zejdu*, abii cum Zeido, و abire feci Zeidum, جاء بكتاب *giä-e bi kitābin*, attulit librum, q. venit cum libro, و cum hoc dicitur etiam جاءني *giäenü*, venit ad me, pro جاء التي *giä-e il-je*, ut اتيك *etejtüke*, pro اتيك *etejtü ilejke*, veni ad te. Cum على *älä*, contra, ut خضبت على *ghæzybtü älä zejdu*, iratus sum contra Zeidum, صعدت على الجبل *se-ædtü älel gebeli*, ascendi super montem; sed dici etiam potest صعدت الى الجبل *se-ædtü fil gebeli*, Id. m. Cum من *min*, ut قرب منه *kerübe minhu*, accessi ad eum, فرق منه *feryka minhu*, timuit eum, secessit ab eo. Sic خاف *chäfe*, timuit, expavit, انقلت *inkælete*, evaluit, انخلص *inchelæsa*, salvatus est, بعد *be-æde*, abfuit, distitit, تباعد *tebä æde*, secessit, &c. Cum إلى *ilä*, اب *ebbe*, desideravit, احتاج *yhtäge*, indiguit, توجه *teweççehe*, tetendit, faciem vertit, دخل *dachale*, intravit,

travit, ut *ybtāge zejdün ilā dinārin*, indiguit Zeidus denario, *أت ابى* *ebbe ilā watanibi*, desiderio patriæ accensus fuit, animum applicavit ad patriam suam, *و* sic de aliis, *و* cum pluribus particulis, *رحت من البيت الى السوق* *rabtū minel-bejti ilef-sūky*, ivi ex domo in plateam, *سرت من المدينة الى البستان* *sirtū minel-medineti ilel büstāni*, abii, ambulavi de Civitate in pomarium, *رجعت من هناك الى بيتى* *regærtū min hünāke ilā bejti*, reversus sum exinde in domum meam, *سعي في اثره من البيت الى الجبل* *sa-ā fi eferibi minel bejti ilel gebeli*, cucurrit in vestigio ejus (post eum) ex domo usque ad montem.

Observa autem, quod notat Erpen. Gramm. Arab. lib. 5. cap. 2. Verba quaedam usque adeo tenacia esse prapositionum, ut eas etiam non sequente Nomine exigant, ut *لا اقدر* *lā aqdr* *لا اقول* *lā ektirū ālā en ekūle*, non possum super ut dicam, i. e. nequeo dicere.

Sunt præterea quaedam Verba irregularia, que vocantur *سماعية* *sūmā-yye*, audibilia, que aliquid singularis habent in constructione; suntque Deficientia, de quibus jam egimus in paragrapho præcedenti; sunt præterea أفعال المقاربة *ef-ālül-mükārebeti*, Verba propinquitatis, *والذم* *af-ālül-medhy wez-zemmi*, verba laudis & improprietatis, & أفعال القلوب *af-ālül-kulūbi*, Verba cordium, vel alio nomine *واليقين* *af-ālūs-sekki wel jakjñi*, Verba dubitationis & certitudinis, de quibus breviter hic agendum videtur.

Verba propinquitatis sunt *عسى* *āsā*, sed quia non flectitur, recensetur inter particulas, *و* æquivalens nostro fortasse, forsitan, *كان* *kāde*, propè fuit, ferè, *وشك* *wešūke*, parum abfuit, *طفق* *tafyka*, attendit perseveranter facere, *كرب* *kerebe*, appropinquavit, propè fuit, *أخذ* *acheze*, cœpit, assumpsit, *جعل* *ge-ēle*, apposuit, cœpit, quibus sic utuntur: e. g. *عسى زيد يخرج* *āsā zejdün jachrüge*, vel elegantius *عسى زيد ان يخرج* *āsā zejdün en jachrüge*, forsitan Zeidus egredietur, in eo est, ut egredietur, *سرت من جبل* *sirtū min gebeli*, seu parum abfuit, quin Mahometes se præcipitaret de monte; potest etiam addi *ان* *en* ut supra, sed minus eleganter. Eodem modo construitur *وشك* *wešūke*, seu *اوشك* *ewšeke*, propè fuit, parum abfuit. Sic semper affirmativè *يا تفق* *tafeka*, & *يا تفق* *tafyka jef-ālül zā*, attendit facere hoc, omni studio, omni applicatione instat operi. Similiter *كرب* *kerebe jef-ālül kezā*, propè fuit, ut faceret hoc. Porro semper sine *ان* *en*, *أخذ* *acheze nühün jüsalli*, cœpit Noë orare, *و* eodem modo *جعل* *ge-ēle jachtūbe*, cœpit concionari.

Verba laudis sunt duo *نعم* *ni-me*, & *نعمة* *ne-yme*, *نيمة* *ni-yme* & *نعمة* *ne-me*, bonus est vel fuit, *و* *حبذا* *habbezā*, amabilis est; duoque improprietatis, seu vituperationis *بيس* *bise*, malus est, *و* *ساء* *sā-e*, malus, iniquus, vel odibilis est. Non flectuntur, *و* ad summum suscipiant *ت* *notām generis fæminini*, quam tamen non admittit *حبذا* *habbezā*, *و* regere possunt duos Nominativos determinatos, ut *نعم الرجل نوح* *ni-me regiülü nühün*, est bonus homo Noë, *تأخرون الى جهنم ويس المهاد* *tühserüne ilā gehenneme we bisel-mihādü*, colligemini in Infernum, & malus est lectus. Coran. Potest etiam prædicatum poni in Accusativo sine articulo, sed minus usitatè, ut *نعم رجلاً نوح* *ni-me regiülen nühün*, bonus homo est Noë, *بيس رجلاً زيد* *bise regiülen zejdün*, malus homo est Zeidus. Dices præterea *ساء الرجل نوح* *sā-e regiülü nühün*, amabilis homo est Noë, *بيس الرجل زيد* *bise regiülü zejdün*, odibilis homo est Zeidus. Additur interdum duobus primis particula *ما* *mā*, *و* dicitur *نعماً* *ni-ammā*, *نعمة* *ne-ymmā*, vel *نيمة* *ni-ymnū*, bonus est, elegans est, *و* *بيساً* *bī semā*, malus, odibilis est.

Verba cordium seu dubietatis & certitudinis, aut opinionis & scientie sunt *أبى* *re-ā*, vidit, *وجد* *wegede*, invenit, comperit, *علم* *ēlime*, scivit, novit, *خال* *chāle*, imaginatus est, *حسب* *hæsibe*, censuit, arbitratus est, putavit, *ظن* *zanne*, opinatus est, existimavit, *زعم* *zæ-me*, opinatus est, que construuntur cum duplici Accusativo, quibus

nos adderemus Infinitivum esse, ut رأى خام نوحاً منكشفاً *re-ā chāmū nūhan mūnkšifan*, vidit Cham Noachum esse detectum, nudatum, وجدت نوحاً قوياً *wegedtü nūhan kawījen*, reperi, comperi Noë esse fortem, علمت زیداً عالماً *ālimtü zeiden ālimen*, novi Zeidum esse doctum, خال محمد الناس بهائم *chāle muhamedün ennāse behāime*, imaginatus est Mahometes homines esse jumenta, ظننت أباك غنياً *zanentü ebāke ghanījen*, existimavi patrem tuum esse divitem, زعم الفيلسوف العالم سرمدياً *ze-āmel-feylesūfūl-āleme fermedijen*, opinatus est Philosophus mundum fuisse æternum. Dicit etiam potest زيدٌ *zejdū* علمت كذاباً *zejdün ālimtü kezābūn*, Zeidus, novi, est impostor, موسى نبيٌّ *mu-sā nebījūn ālimtü*. Item علمت لزيدٌ عبدٌ *ālimtü lezejdün ābdūn*, novi, utique Zeidus est servus & interposita negativa, علمت ما زيدٌ عالمٌ *ālimtü mā zejdün ālimūn*, novi, non est Zeidus doctus, vel cum interrogativa رأيت زیداً هاهنا ام عمرو *re-ējte e zejdün hāhūnā em āmrūn*, vidisti, num Zeidus est hic, an Amrus, علمت أيهما قائمٌ *ālimte ejjukūmā kāimūn*, nōsti, uter ipsorum est stans.

Ceterum dantur etiam quoque Verba que construuntur cum duobus Accusativis, ut sunt derivativa secundae conjugationis Verborum deficientium, de quibus in paragrafo praecedenti, sic جعل الله نوحاً نبياً *ge-āllāhū nūhan nebījen*, fecit, constituit Deus Noë prophetam, ترك المولى العبد مريضاً *terekel-mewlel-ābde merīzan*, reliquit herus servum infirmum, ارسل السلطان زیداً قاضياً *erfetef-sultānū zeiden kāzyjen*, misit Princeps Zeidum judicem, per Giudice أرضاً *femmallāhūl-jūbse erzan*, vocavit Deus aridam terram. Et quia Verba transitiva in secundam tam secundam quam quartam conjugationis regunt duplicem Accusativum, in quem transeunt, his Verbis opinionis & scientiae accidere potest ut tres Accusativos regant, v. g. اريت زیداً نوحاً طوبائياً *erejtü zeiden nūhan tubānījen*, ostendi Zeido Noë esse beatum, *hò fatto vedere a Zeido, che Noë è beato.* Sic علمت زیداً المسيح *ālimtü zejdū el mesīhe ilāhen*, docui Zeidum Christum Deum esse.

Pro Infinitivo nostro adhibetur Infinitivus, seu Verbale Arabicum in Accusativo, ut اريد ضرباً *üridü zeiben*, cupio verberationem, i. e. verberare, vel cum prepositione, ut لا اقدر على الضرب *lā aktyrū ālez-zerbi*, non possum verberare, aut Futurum, praeposito *en*, ut اريد ان اسمع *üridü en esme-ē*, cupio audire, etiam cum prepositione, ut in superiore exemplo لا اقدر على ان اقول *lā aktyrū ālā en akūle*, non possum dicere.

Pertica Verba Activa regunt pleraque Accusativum aut determinatum, h. e. cum *ā* *vā*, aut indeterminatum sub terminatione, prout sensus exigit, Nominativi: quod hoc unico exemplo patet, ما لداريرا شنيدم كه خست نفس جيلي در نهادش همچنان متمكن بود, که ناني بجانى از دست ندادى و كرده ابي هريره را بليقه نواختى وسك اعصاب كهف را استخوانى نينداختى في السجده خانه اورا كسى نديدى در كشاده و سفره اورا سر كشاده *māldārīrā šnīd m ki chyssetī nēssi gībilli der nihādes hemciūnan mütomekkin būd ki nāni biġiāni ez dīst nedādī we gūrbē ābi hūrejrerā be lokmāi nenūwāchtī we seġi āsbāhī kehfrā ūstuchānī nejendāchtī, fīl ġiūmle chāncī orā kesī nedādī der kūšāde we sūfey orā ser kūšāde.* Quendam opulentum tuisse audiui, cujus animum ita infederat vitium avaritiæ, ut ne unum quidem panem pro aliqua anima salvanda ex manu deprompsisset, aut, ut *Gent.* liberandæ animæ impendisset, neque felem Ebuhureiræ (focii Mahometis) vel unā buccellā demulisset, neque cani septem dormientium in spelunca os unum projecisset: in summa, nemo unquam viderat domum ejus portā apertam, mappamve distensam, seu mentlam apparatusam.

Cum duobus etiam Accusativis construuntur nonnulla, ut مرد را خفته بگذاریم *merd-vā chuste būġzarīm*, hominem relinquamus dormientem, & سر بر آورد و کاروان را رفته دید *ser ber āvürdü karwānrā vefte دید*, caput extulit, viatoremque profectos vidit, q. discessisse advertit, & sic et per Infinitivum reddunt: aliàs per *ki*, ut Itali per, *che*.

Multa

Multa sunt, quæ Dativum regunt, ut *یارانرا خبر کرد* *jārānrā chaber kerd*, sociis nuntiavit. Sic *دادن* *dāden*, dare, *طالب شدن* *tālib šūden*, cupidum, studiosum esse, ambire, & alia ferè omnia, quæ in Turcicis specificavimus.

Sic etiam pleraque ejusdem significationis regunt Ablativum, quæ in Turcicis, ut *ترسیدن* *tersīden*, timere, *گذاردن* *gūzārīden*, transire per., trajicere, & similia.

Constructio Verbi Passivi.

Verbum Passivum rariùs adhibetur personaliter cum casu, qui aliàs est Ablativus, ut *اول قلعه اجه بك الندن فتح اولندی* *ol kal-â ege beg elinden fetb olundy*, illa arx manibus Ege begi, seu ab Ege Bego expugnata est; aut aliquando Dativus, ut *اکا طوتلندی* *ak-a tutuldy*, captus ab eo est, q. ipsi. Sed in tali casu vertunt potiùs illud in Activum, uti etiam latinè fieri potest, ut *اول قلعه اجه بك فتح اتمشدی* *ol kal-âi egebeg fetb itmīš idy*, illam arcem expugnârat Ege Begus, &c.

Verùm sine casu, quem regat, frequentissimè usurpatur, immò honoris causâ ferè semper in Literis Nobiliorum usurpatur loco Activi, e. g. *احوالنزدن سوال اولنورسه* *ehvālīn mūzden sūāl olunurşe*, vel *بیوریلورسه* *būjūrīlurşe*, vel *جایز کوریلورسه* *gīāz gūrīlurşe*, si quæretur de nostro statu, pro si quæras, si quætere digneris, &c. Sic *انها و اعلام اولنورکه* *enbā wū y lam olunūr ki*, significatur quòd, pro significo, significamus, &c.

¶ *Idem censendum de Arabicis & Persicis.*

Constructio Participii.

Participia, ut alibi dictum est, suorum Verborum constructionem sequuntur, ut *صالحی سوبجی* *salhī sūwījī*, amans pacem, amator pacis, *یره بقان* *jere bakan*, qui terram aspicit, *اللهدن قورقان* *allāhten korkan*, vel *اللهدن قورقارلام* *allāhten korkar bir ādem*, homo timens Deum. Sic & Arabica, ut *اخبار سلامتکری مشعر و مخبر مکتوبکزی ابله* *achbārī selāmetūn ūzī mūš-yr*, vel *مخبر مکتوبکزی ابله* *muchbir mektūbūn-ūz ile*, cum literis vestris de bona valetudine vestra nos certiores facientibus, & *قوشولوقده اولان مودت و محبتک از دیدنی متضمن* *kon-šulykte olan meveddetū mūhabbetūn-izdi-jādīnī mūtezammin selāmet chaberūn ūzy y-lāmden chālī olmajāsiz*, non prætermittatis nobis communicare nuntia vestræ salutis talia, quæ contineant incrementum amicitie & bonæ in hac vicinitate correspondentie. Lt. Sic *انہر زلملرین مستمع اولوب* *inhizāmle-rin müstemī olup*, cum audivisset eos profligatos esse, eorum eadem & profligationem cum percepisset. Se. Aliàs plerūque, ut dictum est, Participia Activa Arabica gaudent Dativo, ut *علم طالب* *ilmē tālib*, cupidus scientie, quærens scientiam, & saepe annexantur Nomini in Genitivo, sed sub terminatione Nominativi, ut *طالب علم* *tālibī y.m*, idem, quærens scientiam, studens ei. Passivum etiam optimè sic construitur, seu annexitur Genitivo loco Ablativi nostri, ut *مرغوب طبایع* *merghūbī tebāi-y*... desideratum ab animis... Et hæc Participia Passiva sumuntur etiam pro ipsa Actione, item & pro Verbalis nostro in ibilis, vel endus, ut *مقبول* *makhūl*, acceptus, ratihabitus, aliquando pro ipsa acceptatione aut ratihabitione, aliquando pro nostro acceptabilis, & acceptandus, & sic de aliis. Quod accidit etiam in Persicis, ut *کشته* *kūšte*, occisus, occiso, & occidendus; dicitur & *کشتنی* *kūštenī*, occidendus, *مردنی* *mürdenī*, cui est moriendum, mortalis, *آمدنی* *āmedenī*, venturus, cui est veniendum.

CAPUT SEXTUM

De reliquis constructionum modis.

AD quæstionem *ubi?* *کده* *kande*, *هاند* *handa*? respondetur semper per præpositionem *د* *de*, ut *باغچده* *baghčade*, in horto, *بچه* *beče*, Viennæ. Arabice per præpositiones *ب* *bi*, & *فی* *fī*, in. Persicè per præpositiones *در* *der*, & rariùs *به* *be*, in.

Ad quæstionem *quò?* *کنیه* *kanije*, *نهیره* *ne jere*? respondetur per Dativum, ut

Y 3

باغچده

Conjugatione Verborum. Nota etiam modum loquendi مکتوبکتر کلمتزدن بش کون مقدم *mektübün-üz gelmez den bes gün mukaddem*, quinque diebus antequam veniret veltra epistola. Sic وفاتندن ایکی آي صکره *wefätinden iki aj son-ra*, tribus mensibus post obitum ejus. Ll.

¶ In Arabicis respondetur per مذ *müz*, vel منذ *münzü*, *minzü*, de quibus in Etymologia, & per من *min*, à, ab, ex, &c.

Persæ vel per از *ez*, vel per که *ki*, ut Turcæ.

Ad quæstionem quàm procul? seu cùm quæritur distantia loci, quod aliter ac nos faciunt Turcæ. Dicunt enim فلان یر بقدر اراقدر بوندن *fulân jer nekadar iraktur bundan*, (اوزاقدن *uzaktur*) vel بوندن اراقیدر *bundan irakmidür*, quantum distat talis locus ab hinc, quàm procul hinc? vel قاج یردن فلان یره قاج میل وار *fulân jerden fulân jere kac mil war*, vel قاج میل یولدر *kac mil joldür*, quot milliaribus distat hic ab illo locus? Sic قاج کونلک یولدر *kac günlik joldür*, quot horarum iter est? قاج ساعتلق یولدر *kac sa-ätlyk joldür*, quot dierum iter? Respondetur اراق دکل *irak degül*, vel اوزاق دکل *uzak degül*, non est procul, vel per Nominativum اوج میل یردر *uc mit jer dür*, tribus milliaribus distat, sic ساعتلق یولدر ایکی *iki sa-ätlik joldür*, duarum horarum iter est, اوج قونلک یولدر *uc günlik joldür*, aut اوج قوناق یردر *uc konak jer dür*, trium dierum iter est. خیلجده وار *chajlige war*, vel خیلی یولدر *chajli jol dür*, satis magna est distantia, sat procul. اراجق *iragik*, اوزاجق *uzagik*, اوزاقچه *uzakçe*, nonnihil procul, longiuscule, اد رنده ایکی کونلک یولده *edreneje iki günlik jolda*, in distantia duorum dierum ab urbe Adrianopoli, à due giornate di Adrianopoli.

Arab. respondetur per Accusativum. Pers. per Nominativum, & per Composita.

Ad quæstionem quomodo? نیجه *nige*, respondetur aut adverbialiter per ایله *ile*, رعایت ایله *ry-âjet ile*, vel رعایتله *ry-âjet birile*, رعایتاً *ry-âjeten*, honorificè, cum honore, honoris ergo, vel causâ, ال ایله *el ile*, manu, کندو ایله *gнді elüm ile*, propriâ, meâ manu, عینیلله *ejni ile*, planè eodem modo, sic عینیلله اول یرده *ejniile ol jerde*, in eodem planè loco, in quel medej. mo luogo, عشقه ینار *âşkyle janar*, ardet amore: ac sa pè sic redditur causâ, سببیلله *anün-sebebi ile*, ejus causâ, quod etiam per Ablativum انک سببندن *anün-sebebinden*, ipsius causâ, اول سببندن *ol sebebten*, ea de causâ, اندن اوتري *andan otürü*, idem, eapropter, انک ایچون *anün-icün*, idem, propterea, اول لجلدن *ol egilden*, ea de causâ, propterea. Sic dicitur اوکه سندن نطقی طوتلدی *ökefinden nutky tutuldy*, præ ira non potuit loqui. & in hac significatione illud præ semper sic per Ablativum redditur, ut فغانلرندن دورلماز اولدی *fighänlerinden durulmaz oldy*, præ eorum clamoribus subsisti amplius non potest, subsistere nemo potest. Non si può più stare dalle, ò per le loro grida, ò lamentationi. Aliàs quando præ significat respectu, vel in comparationem, tunc ex Arabico dicunt انک نسبتاً *an-a nispeten*, præ illo, in comparatione vel respectu ipsius, & انک نسبت *an-a nispet*, idem, ac in despectum ipsius.

¶ Modus autem Arabicè exprimitur cum prepositione بی *bi*, vel plerumque adverbialiter per Accusativum, ut برعایت *biry-âjetin*, vel رعایتاً *ry-âjeten*, honorificè, honoris ergo, زيد في الدار قائماً *zejdün fid-dârî kâimen*, Zeidus est in atrio stans, q. stanter, ضربت زيداً قائماً *zerebtü zejden kâimen*, percussi Zeidum stantem, dum staret, q. stanter, sic لقيت رجلاً *lekajtû rägülen regiülen*, occurrit mihi pedester vir quidam, piecho. Et hoc Arabes vocant الحال *el-hâl*, dispositionem, statum, modum, aut circumstantiam, qualitatem, &c. Quod autem redderemus per Ablativum, aut per quoad, ratione, respectu, ipsi eodem modo per nudum Accusativum efferunt, ut طاب زيد نفسه *tâ-be zejdün neffen*, bonus est Zeidus, quoad animam, زيد طيب أباً وأبوةً وداراً وعلماً *zejdün tajjibün eben we übüweweten (ebüten, Guadagn.) we dâren, we ylmen*, Zeidus bonus est patre, paternitate, domo, & scientiâ, sic ex Erpen. لامات يسوع الالهية بل مات ناسوتاً *lâ mâte jesü-ü slähijeten bel mâte nâsüten*, Non mortuus est JESUS ratione naturæ divinæ, sed mortuus est ratione naturæ humanæ, Item وفي اصبعه خاتم ذهباً *we fi espe yhi sbätimüm zehoben*, & in digito ejus annulus aureus, quod frequentius dicitur cum annexio-

ne,

ne, خاتم ذهب *chätimü zehebin*. Porro تصبب زيد عرقاً *tesebbebe zejdüm arakan*, perfusus est Zeidus sudore. Et hoc vocant التمييز *ettemiz*, specificatio, distinctio, quae differt à precedenti الحال *elhal* dispositione, quia haec explicat modum, specificatio autem explicat essentiam, utraque autem eodem modo in Accusativo collocatur seu quasi adverbialiter. Causam autem reddunt per من *min*, vel per ل *li*, من اجل *min egli*, ل اجل *egli*.

Perse modum explicant per با *bâ*, به *be*, بر *ber*, برای *berây*, vel per Adjectiva in آن *âne* adverbialiter posita. Causam autem reddunt per از *ez*, ex, از برای *ez berây*, از بهر *ez behri*, propter, نزدیک *nezdik*, pra.

Ad quaestionem quanti? نچده *niceje*, vel بهاسی ندر *behâsi nedür*? quale est pretium ejus? respondetur in Dativo, ut اوچ غروشد الدم *üç ghroşe aldüm*, emi tribus thaleris, شرابک *shrabik* یکی حبه فروخت اتدی *iki habbeje fürücht itty*, duobus obolis vendidit, شرابک *shrabik* او قهسی اتدی *serâbün-okası alty akciaje dür*, vel ساتلور *satylür*, mensura vini venditur sex aspris, اچده سنه دگر *akciajne degter*, valet suum pretium, justo pretio emptum est, vale il suo denaro, il vult son argent. Dicitur tamen انک اچون اوچ *ank ačün uç* ام انک اچون اوچ *am ank ačün uç ghroşe wirdüm*, dedi pro eotres thaleros, id tribus thaleris emi. Ubi nota hos terminos بازار لشق *bazarlaşmak*, mercari, pacisci inter se. Pol. Targowác się / zgodzić się targiem / بازار اتمک *bazar itmek*, & بازار بیچک *bazar biçmek*, facere, concludere mercatum, den. Kauff machen / اتمک *istemek*, pretium petere, liceri. Geysen. Fare. Faire. Cenić / ácenić / cui respondetur ویرمک *wirmek*, dare, offerre, Pol. Podác. بهالو *behâlü*, vul. pahalü, carus, a, um, & caro. Lheut. Cara. Cher. Drogi / drogo / اوچوز *uçuz*, vilis pretii, & vili pretio. Wolfenl. A buon mercato. A bon marché. Tant/tauto. Dicitur etiam به ایلده الیمش بو *behâle alımmış bu*, vel اچده ایلده بو *akcia ile dür bu*, pecuniâ emptum est hoc.

¶ Arabes pretium ponunt in Accusativo, ut & Perse, aut sapius in Nominativo.

Instrumentum redditur per præpositionem ایل *ile*, ut اناختار ایل *anachtar ile* ac, clavi aperi, قلم ایلده یاز *kalem ile yaz*, scribe calamo. Arabes per به *bi*, Perse cum به *be*, cum.

Cum significatur excessus, utuntur sepe præpositione او ده *ode*, ut کورالکده ومرتده *kuralkde wمرتde* جو کا غالبدر *ğuzellikte we mü üwette bu an-a ghâlibtür*, vel بیوانی کچر *bi anı gecer*, hic illum antecellit pulchritudine & humanitate. Quod Arabes per Accusativum, vel per فی *fi* redderent, & Perse per در *der*, vel per به *be*. Caterum dicitur بیواندن اوچ *biwandn uç* اوچ *uç* ووقیه زیاددر *wu andan uç wakýje (ok) zijâde dür*, hoc majus aut gravius illo tribus libris, اوچ پرمق اندن یوکسکدر *uç parmak andan jüsktür*, tribus digitis altior illo.

Mensura, quæ in Latinis in Ablativo, vel Accusativo ponitur, ut plurimum redditur per Nominativum, اندازہ اینلو چوقه *endiže inlü*, vel, ut vul. *enlü cïoka*, vul. *cioba*, tres ulnas latus pannus; vel sic reddunt اینلکی اوزونلغی یکی اندازدر *enliğı, uzunlygy iki endâzedür*, latitudo, longitudo ejus sunt tres ulnae, &c.

¶ Arabes reddunt id per Accusativum, imò etiam Nomen mensurae & ponderis regit mensuratum in Accusativo, ut قعیر شعیراً *kafizü se-jren*, hemimedimus hordei, رطل زیتا *ratlü zejten*, libra olivarum.

De constructione particularum, quibus comprehendî diximus Adverbia, Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, actum est in Etymologia.

Atque hæc de Syntaxi sufficiant. Reliqua usus & lectio assidua potius quàm ars & regulæ docebunt.



GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS SEPTIMA
De Profodia & Arte Metrica.

Turcæ, ut sunt eloquentiæ studiosissimi, nullum non tropum figuramve Rhetorices adhibent ad exornandos suos libros aut scripta usque ad hyperbolam amplificanda. Nec enim solum ex circumstantiis illo trito versiculo nostro *Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando* comprehensis rem suam aut orationem amplificat, sed ferè singulis Nominibus Substantivis apponunt epitheta sive simplicia, sive composita, ut sunt illa ex duobus Substantivis Arabica & Persica, ludunt identidem in Verbis, sententias, similitudines intermiscunt, &, ut dixi, figuris tropisque utuntur passim ad commotionem aut delectationem adhibitis. Tales sunt interrogatio, apostrophe, repetitio, exclamatio, hypotyposis, gradatio, sustentatio, antitheta, ethopæja, communicatio, prosopopæja & similes. Item frequenter ab eis adhibentur metaphora, synecdoche, metonymia, antonomasia, metalepsis, allegoria, ironia, periphrasis, hyperbole, adjunctio, disjunctio, aposiopesis, synonymia, similiter cadens, &c. Atque his duabus ultimis figuris mirè delectantur, ita ut non solum Verba aut Nomina idem significantia & similiter desinentia accumulent; sed & phrases integras, integra comata, integras periodos tantâ arte adaptare sciunt, ut ferè singulæ singulis syllabæ, nedum dictiones sibi planè respondeant, & ad metrum æquilibriumve appositæ ac conquistæ videantur. Et hæc maximè in soluta oratione adhibentur, quæ ideo in elegantioribus libris stricta quodammodo, metrica & rhythmica dici possent. Ita Coranus, seu, ut nobis dicitur, Alcoranus videtur totus rhythmicus, ita ut poëticum quasi opus censeatur; prout ex eo tot versiculos citat *Guadagnolus*, quos verè versus ad metrum compositos & carmina vocat.

Differt tamen hujusmodi soluta, quantumvis numerosa, figurata aut rhythmica oratio Turcis ex Arabico *كلام مقفا و مستجع Kelamî mukassâ wü mü'seggâ*, vel simpliciter *نثر nethr*, prosa dicta, ab ea, quæ *كلام منظوم Kelamî menzûm*, vel *نظم nazm* dicitur, estque *composita ad ordinem & metrum*, seu *stricta aut ligata oratio*. Hæc enim servat semper eundem ordinem certis ubique metris constans; illa vaga est, & ad libitum rhythmis illis ornatur ac figuratur, adeoque pertinet ad Rhetoricam *علم كلام ilmi kelâm* dictam, cum *نظم nazm* spectet ad poësim *علم شعر ilmi šir* nuncupatam. Et quemadmodum *نظم nazm* propriè significat *ordinem, seriem*, unde & *junctam seriem margaritarum*, & *compositam ad metrum & numeros orationem, carmina, versus*; ita *شعر šir* est propriè Infinitivus, seu Nomen verbale actionis Verbi *شعر se-äre* significans, *scire, nôsse, percipere, intelligere*, & ut Nomen habens in Plurali *اشعار es-âr*, *scientia*, *pec. poësis, oratio ligata, carmen, metrum*.

Poësi itaque, ut plerique Populi, ita maximè delectantur cum Arabibus & Persis Turcæ, in eaque felices sunt ratione facilitatis, quâ ob liberam suam orthographiam possunt syllabarum quantitatem immutare pro libitu aut exigentia versus ex brevi longam & ex longa brevem faciendo, tum quia quicquid floridi aut expressivi habent aliæ duæ linguæ Arabica & Persica, possunt ad ornandos locupletandosque suos versus conceptusque exprimendos adhibere. Neque verò de eorum poësi videtur operæ pretium, ut fufius agam; vix enim puto quemquam fore ex Nostris, qui apud ipsos poëseos lauream consequi tentet. Cum tamen innumera opera poëtica Turcica inveniuntur, ac omnis generis carmina mirâ verborum & phrasum selectarum texturâ ad metrum & rhythmum acuminosè composita; immò ferè nullus detur liber, ubi passim intertexti non videantur versus, quos,

qui scandere nescit, non nisi ridiculè legere poterit: quæ ad hoc perfectò Interpreti scitu necessaria mihi videntur, quàm potero brevissimè edocebo.

Artem metricam, seu Poëticam desumpserunt Turcæ simul & Persæ ab Arabibus; unde omnium trium iidem sunt termini artis docendæ, seu Poëticæ, quæ peculiari nomine dicitur علم العروض *ilmül ârûz*, aut modo Turcico aut Persico loquendo علم عروض *ilmü ârûz*, scientia aut ars metiendi pedes in carmine, aut construendi versûs, prout peculiariùs dicitur infra de hoc termino عروض *ârûz*. Quod ergò hic dicemus de Arte metrica Turcica, valebit etiam pro Persicis & Arabicis. Sequar tamen doctrinam Persici Poëtæ celebris وحيدى *wahydi* dicti, quem vocare liceat *Vahidium*.

Versûs Turcici constant ex pedibus cum modo numeroque definitis, & ex rhythmo, aut consonantia consimilis desinentiæ: ideoque ut censeatur versus completus, debet esse duplex, seu distichus, & tunc vocatur بيت *beit*, q. domus, cujus singula hemistichia vocantur مصراع *mysra*, q. pars una januæ biforis; fabrica enim carminis & tota prosodica constructio petita est à tentoriorum mapaliumque Arabibus ab antiquo domorum loco ferventium partibus & forma, ideoque omnes termini artis prosodicæ aut poëticæ inde etiam petiti. Et quemadmodum sua illa mapalia aut tentoria vocant Arabes بيوت الشعر *bijütüs-særr*, vel ابیات الشعر *ebjätüs-særr*, seu in Singulari بيت الشعر *bejtüs-særr*, domus pilorum, seu ex pilis, puta caprinis, aliâve lanâ, ac lino & pellibus confecta ac extensa; ita fabricam carminis seu distichi vocant iisdem literis بيت الشعر *bejtüs-særr*, domum poëseos, seu versuum.

Tentorii partes præcipuæ sunt, primò palus medius, cui tota tentorii moles innititur, & vocatur عروض *ârûz*, unde etiam dicitur عروض *ârûz* ultima pars primi hemistichii in carmine, ei enim inniti videtur tota carminis structura, quippe ad cujus cadentiam aut finalem desinentiam reliquorum versuum seu distichorum rhythmus formantur. Alii tamen عروض *ârûz* cum عروض *ürûz* confundentes, dicunt ideo sic dici finalem dictionem primi hemistichii, quia est quasi oblatio, expositio aut propositio, quâ notâ dignoscitur, cujus generis, & qualis rhythmus sit totum carmen, & num perfectum sit, an imperfectum, ad cujus nempe normam cæteri versûs componuntur. Secundò partes ejus terminantes حدود *hudüd* dictæ, sunt quatuor latera, seu partes dependentes ab apice pali medii, quas vocant چهار ركن *çihâr rükün*, q. quatuor columina aut finis domus, seu tentorii. Pari ratione assignant quatuor columina, partesve carminis seu distichi; primam vocant صدر *sadr*, estque principium primi hemistichii; secunda est finis ejusdem hemistichii عروض *ârûz* dicta; tertia est initium secundi hemistichii ابتدا *iptidâ* dicta; quarta demum est finis secundi hemistichii ضرب *zærb* dicta. Rursus, uti datur stratum, seu solum tentorii, & tectum, seu laquear ejusdem, ita & structuræ carminis assignant solum, quod vocant ex Pers. زمین *zemîn*, & est قافیه *kâfije*, rhythmus, seu similis versusque hemistichii desinentia & consonantia; tectum autem سقف *sakf* dictum, est significatio aut sensus, quem importat, aut in quem factus est versus. Item porta requiritur in tentorio ad ingressum & egressum: ita portam biforem assignant carmini, quæ ad ingressum مطلع *metle* dicitur, & est primum operis distichon, cujus ambò hemistichia ejusdem sunt rhythmus aut desinentiæ; illud enim hemistichium, seu versus sequens, qui rhythmum illum non habet, vocatur خصی *çesî*, castratus. Atque ergò dictæ portæ, seu januæ biforis sunt duo hemistichia primi distichi, ideoque singulatim vocantur, ut supra innui, مصراع *mysra*. Porro extendunt tentoria & firmantur ac adaptantur partes eorum funibus, clavis, seu paxillis & pellibus telivæ, ita versûs structuram firmari & aptari dicunt; nimirum, quod dicimus versum ex pedibus constare, dicunt illi funibus, paxillis, & modis aut distinctionibus, & hæc Arabicè dicuntur اسباب *esbâb*, funes, اوتاد *ewtâd*, paxilli, clavi lignei, فواصل *sewâsîl*, discriminantia, distinctiones. Hæc ergò omnia sigillatim explicemus.

In versu latino maximè consideratur pes metricus, qui nihil aliud est, quàm certa syllabarum numero & quantitate variatarum constitutio.

De quantitate syllabarum nonnihil tetigi sub finem primæ Partis, ubi dixi, præter positionem nullam dari in Turcicis purè longam syllabam, cæteras breves aut unitonè preferendas esse innuens: quæ tamen voces a finali otioso, aut aliâ vocali nostrâ terminantur, liberè in versu producantur aut corripiuntur; quæ autem syllabæ scribi possunt cum 1,

vel

vel و, vel ي, possunt pariter produci & corripì juxta exigentiam metri, ut in exemplis infra adferendis melius animadvertes.

In Arabicis quoque & Persicis regula est generalis & facilis quantitatis dignoscendæ. Omnis enim syllaba vel est composita ex una consonante & vocali, ut ل li, ب bi, vel be, & omnis ejusmodi syllaba brevis erit, vel erit composita ex duplici consonante cum sua vocali, ut بل bel, كن küñ, با bā, بي bī, بو bū, & omnis ejusmodi syllaba erit longa. Quòd si per - in Arabicis, aut aliter in Persicis aliqua detur syllaba constans ex tribus literis, ut انصرنانق *unṣurnānī* . adjuvate vos omnes omnino mulieres, & نان *nān* p. panis, هست *hest*, est, داشت *dāst*, habuit, multò magis syllaba longa erit.

Ex hujusmodi ergò syllabis formantur pedes versùs cujusvis, qui specie duo tantùm sunt, سبب *sebeb*, funis, & وتد *weted*, paxillus dicti. سبب *sebeb* est pes constans ex duabus consonantibus, quarum prior semper habet vocalem, secunda autem vel habet vocalem & dicitur سبب ثقيل *sebebī sakīl*, vel non habet vocalem, & dicitur سبب خفيف *sebebī chafif*. وتد *weted* autem est pes constans ex tribus consonantibus, quarum duæ habent vocalem, una caret vocali. Si habentes vocalem sint immediatæ, nempe prima & secunda, ut درر *dūrūr*, est, vel dūrer, uniones, tunc dicitur وتد مجبوع *wetedī meǧmū*. Si autem litera quiescens aut vocali privata mediet inter utramque motam, seu vocali affectam, ut ابن *ibnū*, filius, dicitur وتد مفروق *wetedī mefrūk*. Et sic numero pedes erunt in universum quatuor, سبب خفيف *sebebī chafif*, funis levis, & est unius syllabæ longæ. Alter سبب ثقيل *sebebī sakīl*, funis gravis, & est duarum syllabarum brevium - - respondens nostro pyrrhychio. Tertius وتد مجبوع *wetedī meǧmū*, paxillus conjunctus, & constat duabus syllabis, priore brevi, posteriore longâ - - respondens nostro jambo. Quartus وتد مفروق *wetedī mefrūk*, paxillus sejunctus, constat duabus syllabis, priore longâ & posteriore brevi - - , respondetque nostro Trochæo. Et ex his componuntur partes, alternatim sibi succedentibus funibus & paxillis.

His tamen addunt cum Persis Turcæ, immò & Arabes tertiam pedum speciem, quam vocant فاصلة *fāṣyle*, q. distinctionem, estque duplex, فاصلة صغرى *fāṣylei sughrā*, cum vox quatuor constans literis consonantibus tres primas habet motas & vocali affectas, quartam verò quiescentem, seu vocali destitutam, ut بنكر *biniker*, aspice, ضربت *zerebet*, verberavit *swm*. فاصلة كبرى *fāṣylei kübrā*, cum vox quinque consonantibus constans quatuor primas habet motas, quintam quiescentem, ut بكرمت *bekeremet*, tuâ benignitate, ضربنا *zarebenā*, verberavit nos: sed sunt merè pedes compositi.

Ex pedibus autem his componuntur majora metra, uti ex pede وتد مجبوع *wetedī meǧmū*, paxillus conjunctus dicto, & ex pede سبب خفيف *sebebī chafif*, funis levis dicto fit compositum metrum trisyllabum formæ فعلن *fe-ülün* - - -, aut si præcedat سبب *sebeb*, erit formæ فاعلن *fā-ylün*, utrumque autem vocatur خماسى *chumāsī*, quinque literarum metrum. Rursus ex paxillo conjuncto, & ex duobus funibus levibus componitur tetrasyllabum metrum formæ مفاعيلن *meṣā-ylün* - - - -, & si mediet paxillus, formæ فاعلاتن *fā-ylātün* - - - -, aut si paxillus sit disjunctus, formæ مستعلن *müṣteṣ-ylün* - - - -. Ex paxillo conjuncto, & ex pede composito فاصلة صغرى *fāṣylei sughrā* dicto, fit pentasyllabum metrum formæ متفاعلن *müteṣā-ylün* - - - -, & si præcedat paxillus مفاعلتن *müṣā-letün*, - - - -, quod etiam potest resolvi in tres pedes simplices paxillum conjunctum & duos funes, levem & gravem, ut متفاعلن *müteṣā-ylün* in funem gravem, in funem levem & paxillum conjunctum.

Ex his septem polymetris, seu pedibus compositis fiunt duodecim species aut genera præcipua versuum ابحار *ebbār* dicta, seu in Singulari بحر *baḥr*; sunt autem eorum nomina هزج *hezeg*, رجز *reǧez*, رمل *remel*, وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, متقارب *müte-kārib*, متدارك *mütedārik*. Atque ex his inter se compositis oriuntur alia duodecim carminum genera, quorum nomina sunt سريع *serīz*, منسرح *münserḥ*, خفيف *chafif*, مضارع *müzāryz*, مجتث *müǧtṣ*, مقتضب *muktæzyb*, طويل *tawil*, مدید *medīd*, بسيط *besyṣ*, غريب *gharīb*, قريب *karīb*, & مشاكل *müṣākīl*. Ex quibus generibus, quinque sunt Arabicis propria, Persisque, inquit Vahidius, minus usitata, nimirum وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, طويل *tawil*, مدید *medīd*, & بسيط *besyṣ*. Tria autem genera sunt Persis (quos Turcæ in Poësi magis sequuntur) propria, Arabibusque minus

usitata, nempe *gharib*, *karib*, و *müsakil*. Cætera sunt omnibus tribus communia. Singula autem quid sint, explicemus.

hezeg *bezeg* est proprie modulatio, quæ fit concisis modis; cantilena, *Madrigale*, estque genus carminis constans modò duodecim syllabis, modò quatuordecim formæ, ut in variis Authoribus inveni, *مفعول مفاعلهن فعولن* *mef-ülü mefa-ylun fe-ülün*, ---, ---, ---, ---, vel pro singulis hemistichis *مفعول مفاعلهن* *mef-ülü mefa-ylun*, ---, --- bis in singulis hemistichis, vel *مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن* *mefa-ylün mefa-ylün mefa-ylün*, ----, ----, ----, ----, vel aliter, uti habet *Guadagn.* qui dicit, debere tantum esse duodecim syllabarum, quarum penultima sit brevis & antepenultima longa.

bahrî regez, carmen, ex *Guadagn.* ex tempore, satyra, constat duodecim syllabis, estque formæ *مستفعلن* *müstef-ylün*, --- ter in singulis hemistichis repetiti.

bahrî remel, carmen breve, exile, constat pariter duodecim syllabis, & pro forma habet *فاعلاتن* *fa-ylätün* --- ter in singulis hemistichis repetitum.

bahrî kamil, carmen perfectum, est quindecim syllabarum, cujus forma *متفاعلهن* *mütesfa-ylün* ---- ter in singulis hemistichis repetitur.

bahrî wäfir, carmen exuberans, ferè *Ital. Sdruciolli*, quindecim pariter syllabarum, formæ *متفاعلهن* *mütesfa-letün* ---- ter in singulis hemistichis repetiti.

bahrî mütekärib, carmen conjunctum, duodecim aut aliquando undecim, decemque syllabarum, cujus mensura *فعولن* *fe-ülün* --- quater in singulis hemistichis repetitum, vel in ultimo *فعول* *fe-ülü*, danturque hujus speciei versus intermixti septem syllabarum formæ *فعولن فعولن فعولن* *fe-ülün fe-ülün fe-ül*, ---, ---, --- pro singulis hemistichis.

bahrî mütedarik, carmen consecutivum, in meo Authore *Vahydis*, est formæ *فاعلهن* *fa-ylün* --- quater repetiti. *Golio* autem est Rhythmus, in quo duæ consequentes mobiles consequuntur invicem inter duas quiescentes, ut *تفاعلهن* *tefa-ylün*, و *فعولن فعولن* *fe-ülü fe-ül*, و *فعولن فعولن* *fe-ülün fe-ülün fe-ül*, ac si intercedens quies continuitatem motus non impediret.

bahrî serä, carmen velox, est in meo Authore formæ *مستفعلن* *müstef-ylü müstef-ylün fe-ülätü müstef-ylün*, errore puto scriptoris; nam alibi invenio formam hanc *مفتعلن مفتعلن مفتعلن* *müfte-ylün müfte-ylün fa-ylün*. *Guadagn.* autem illud dicit constare septem tantum syllabis.

bahrî münseryh, carmen emissum, est in meo Authore formæ *مستفعلن* *müstef-ylü mef-ülät* bis repetitum in hemistichio; sed alibi invenio formam ejus *مفتعلن مفتعلن* *müfte-ylün fa-ylün* bis repetitum, & alibi *مفتعلن مفتعلن* *müfte-ylün fa-ylät*, *müfte-ylün fa-*, & apud *Guadagn.* *مستفعلن* *müstef-ylün müstef-ylün*.

bahrî müzäry, carmen simile, formæ in meo Authore *مستفعلن* *müstef-ylün müstef-ylün* bis in hemistichio repetiti, juxta *Guadagn.* est duodecim syllabarum, formæ *مفاعلهن مفاعلهن* *mefa-ylün mefa-ylätün*, *mefa-ylün*.

bahrî chesif, carmen leve, formæ in meo Authore *مفاعلهن* *mefa-ylü fa-ylät mefa-ylü fa-ylätün*; alibi autem *مفاعلهن* *mefa-ylätün mefa-ylün fe-ylün*, & in *Guadagn.* *مفاعلهن* *mefa-ylätün müstef-ylün*, nempe octo syllabarum, aut certè duodecim syllabarum *مفاعلهن* *mefa-ylätün müstef-ylün fa-ylätün*, & *مفاعلهن* *mefa-ylätün* ter repetitum.

bahrî mügteff (alibi videtur *محببت mübbess*) carmen convulsivum, seu concisum, in meo Exemplari *مستفعلن* *müstef-ylün fa-ylät* bis repetitum, in *Guadagn.* ex *Chamus* est *مستفعلن* *müstef-ylün fa-ylätün fa-ylätün*, id est duodecim syllabæ, novem longæ & tres breves. Aliàs in libello *säbidi* dicto mensuram ejus comperio hujusmodi *مفاعلهن* *mefa-ylün fe-ylät*.

bahrî müktezyb, carmen concisum, aut ex tempore scriptum, est in meo Exemplari *مفعولات* *mef-ülätü müstef-ylü* bis in hemistichio repetitum; alibi lego *مفاعلهن* *mefa-ylätün müste-ylün* bis repetitum, in *Guadagn.* *مفاعلهن* *mefa-ylün*

fā-ylūn ter repetitum, ita ut sit duodecim syllabarum, quarum novem longæ & tres breves.

bahrī rawīl, carmen longum, in meo Exemplari alibique *فاعولن مفاعيلن* *fe-ūlūn mefā-ylūn* bis in hemistichio repetitum; aliam tamen dari illi videtur formam *Guadagn.*

bahrī medīd, carmen extensum, in meo Exemplari est *فاعلاتن فاعلن* *fā-ylātūn fā-ylūn* bis in hemistichio repetitum.

bahrī besyt, carmen expansum, est *مستفعلن فاعلن* *mūstef-ylūn fā-ylān* bis in hemistichio repetitum.

bahrī gharīb, carmen peregrinum, est *فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن* *fā-ylātūn fā-ylātūn mūstef-ylūn* in singulis hemistichiis.

bahrī karīb, carmen propinquum, est *مفاعيلن مفاعيل فاعلاتن* *mefā-ylū mēfā-ylū fā-ylātūn* in singulis hemistichiis.

bahrī müsākil, carmen conveniens aut simile, est *فاعلات مفاعيل* *fā-ylātū, mefā-ylū, mefā-ylū.*

Illa autem duodecim præcipua genera, seu formæ carminum reducuntur à Persis ad sex modos, seu circulos, quorum primus dicitur *دايره مؤتلفه* *dāirei mütelife*, circulus compositus, ex quo prodeunt, aut sub quo numerantur tres species carminum, *هجره* *hæzæg*, *رجز* *regæz*, *رمل* *remel*. Secundus circulus dicitur *دايره متعده* *dāirei mütefke*, circulus conveniens, & sub se habet duas species, *واقر* *wāfir*, *كامل* *kāmil*. Tertius vocatur *دايره مشتبه* *dāirei müstebibe*, circulus similis, continetque duas species, *مؤتلفه* *mütelife*, *مؤتلفه* *mütelife*. Quartus dicitur *دايره مجتهد* *dāirei mügtehede*, circulus contractus, continens tres species *طويل* *rawīl*, *مديد* *medīd*, *بسيط* *besyt*. Quintus dicitur *دايره مختلعه* *dāirei müchtelife*, circulus varius, ad quem revocantur quatuor species, *منسرح* *münserih*, *مضارع* *müzāry*, *مقتضب* *müktezyb*, *مجتهد* *mügtehede*. Sextus denique dicitur *دايره منتزعه* *dāirei müntezye*, circulus detractus, avulsus, habetque sub se quinque species, *سريع* *serī*, *غريب* *gherīb*, *قريب* *kerīb*, *خفيف* *chafif*, *مشاكل* *müsākil*.

Arabes verò quinque tantum circulos, seu periodos assignant, ad quas revocant omnes carminum species, & alio quidem modo, quàm hic meus Author *Vahidius*, de quo, *sis, vide Guadagn.*

Atque ita habes omnia genera; seu formas carminum, quæ in usum veniunt apud nostros Orientales, & si vides aliquam in eis varietatem aut discrepantiam, sæpe ea contingit ob mutationem pedum ex licentia poetica, quæ datur maxima, dummodo eâ judiciousè quis utatur. Licet enim *e. g. pro مفاعيلن mefā-ylūn* --- ponere *مفاعيلن mefā-ylū* ---. Sic *pro فاعولن fe-ūlūn* ---, ponere interdum licet *فاعولن fe-ūl* ---, quæ licentia dicitur *كبح* *kabz*, aut negligere primam literam *ف* *fe*, ut sit *فاعولن ūlūn*, & ea licentia vocatur *خرم* *chærm*, aut si negligatur prima & ultima, ita ut remaneat *فاعولن ūlū*, vel *فاعولن ūl*, dicitur ea licentia *سلم* *selm*, vel *سرم* *serm*. Vocantur autem hæ licentiæ generali ferè nomine *ازحيف* *ezāhiff*, *Pl. زحاف* *zyhāf*, estque à Verbo *زحف* *zahafe*, progressus est, processit ad rem, pec. sensum, prorepsit humi natibus insidens puer, pedem traxit defatigatus *camelus*, crepsit, evasit clanculum. *Gol.* In meo Exemplari est *دور افندان* *dūr ūfndān*, & juxta *Guadagn.* est *prolapsus*; est autem hîc figura aut licentia poetica, quâ metra carminis pedesve immutantur, ita ut illis defectus aut redundantia, *hoc est*, plus minusve accidat, quàm regulis contineatur. Licet enim primò privare vocali secundam literam polymetri, aut etiam ipsam literam rejicere, 2. licet etiam rejicere quartam literam, si quiescens fuerit, non item si vocalem habeat, 3. licet privare vocali quintam, & ipsam literam rejicere, si quiescat, 4. licet rejicere septimam, si quiescat. At non licet rejicere ex forma unius ejusdemque carminis simul secundam & tertiam, nec licet rejicere septimam & secundam; nec septimam quamvis quiescentem, si litera quinta privata fuerit vocali, *e. g.* si carmen fuerit *كامل* *kāmil* dictum, seu perfectum, formæ nimirum *مفاعيلن mütefā-ylūn* --- ter repetiti, licet secundam primi pedis vocali privari, & loco primi *مفاعيلن mütefā-ylūn* ponere *مفاعيلن mütefā-ylūn*, estque *idem ac مستفعلن müstef-ylūn* ---. Ubi autem metrum fuerit *مستفعلن müste-*

müstef-ylün, vel *فاعلاتن fa-ylätün* - - - - , in quibus secunda quiescit, potest tolli illa secunda & fieri forma *متفعلن mütef-ylün*, & *فاعلاتن fe-ylätün*. Rursum potest tolli quarta littera quiescens metri *متفاعلن mütefa-ylün* - - - - & fieri forma *متفعلن mütefe-ylün*; sic & ex metro *متفعلن müstef-ylün* poterit fieri *متفعلن müste-älün*. Quod si sit metrum *متفاعلتن müfa-äletün*, non licet neglectâ quartâ facere *متفاعلتن müfale-tün*, quia quarta non est quiescens, & sic intelligendum de cæteris.

Hujusmodi autem licentiæ numerantur à Persarum Poëtis triginta quinque, quarum hic præcipuas tantum tibi explicabò.

Primam meus Author *وحدیدی weh-ydi* ponit *كف kef*, seu Arab. *كف keff* propriè prohibitio, cohibitio; sed hic est neglectio aut rejectio litteræ septimæ quiescentis in metro, cum ex *متفاعلن mefa-ylün* fit *متفاعلن mefa-ylü*, & ex *فاعلاتن fa-ylätün* fit *فاعلاتن fa-ylätü*, versulque, cui hoc accidit, dicitur *مكفوف mekfuf*, cohibitus, impeditus.

2. *قصر kasr*, decurratio, seu truncatio litteræ finalis, ut pro *فعولن fe-ülün*, *فعولن fe-ülü*, pro *فاعلن fa-ylün*, *فاعل fa-ylü*, versulque sic decurtatus dicitur *مقصور meksür*.

3. *حذف hæzf*, abjectio, seu deficientia pedis *funis levis* dicti in fine, ut cum detracto à metro *متفاعلن mefa-ylün* pede ultimo *لن lün*, remanet *متفاعلن mefa-ylü*, quod idem est cum *فعولن fe-ülün*; sic à *فاعلاتن fa-ylätün* remanet *فاعلاتن fa-ylä*, quod idem est ac *فاعلن fa-ylün*; à *فعولن fe-ülün*, *فعولن fe-ülü*, i. q. *فعولن fe-äl*, & versus, cui id accidit, dicitur *محدوف mehdüf*.

4. *خرم cherm*, prominens montis vertex, promontorium, est neglectio primæ litteræ metri, ut si pro *فعولن fe-ülün* ponatur *فعولن ülün*, pro *متفاعلن mefa-ylün*, *متفاعلن mefa-ylün*, seu *مفعولن mef-ülün*, unde dicitur carmen tale *مخروم mechrüm*, seu *آخرم achrem*.

5. *خرب cherb*, dirutio, est rejectio primæ & ultimæ *تس متفاعلن mefa-ylün*, ut remaneat solum *متفاعلن fa-ylü*, seu metrum æquivalens *مفعولن mef-ülü*, unde versus hoc affectus dicitur *لخرب achreb*.

6. *قبض kebüz*, contractio, occupatio, est neglectio quintæ litteræ quiescentis in metro, ut pro *فعولن fe-ülün*, *فعولن fe-ülü*, pro *فاعلن fa-ylün*, *فاعل fa-ylü*, etiam pro *متفاعلن mefa-ylün*, *متفاعلن mefa-ylün*, & versus, cui id accidit, dicitur *مقبوض mekbüz*.

7. *شتر setr*, fissura, vitiatio, est rejectio primæ & quintæ, ut fiat ex *متفاعلن mefa-ylün*, *فاعلن fa-ylün*, aut, ut vult *Guadagn*. *فاعلن fa-ylü*, rejectâ ultimâ. Talis versus dicitur *اشتر ester*.

8. *هتم hetm*, dentium fractio, & est rejectio ultimæ chordæ, vocalisque præcedentis in *متفاعلن mefa-ylün*, ut remaneat *متفاعلن mefa*, pro quo est *فعولن fe-ül*, diciturque versus ita decurtatus *اهتم ehtem*.

9. *جيب gebb*, castratio, cum ex *متفاعلن mefa-ylün* rejiciuntur duo ultimi funes leves, ut remaneat tantum *متفاعلن mefa*, sitque loco ejus *فعولن fe-äl*, versus autem, cui id accidit, dicitur *مجبوب megbüb*.

10. *زلل zelel*, cæspitatio, extenuatio, cum præter id, quod rejectum fuerat per licentiam superiorem *هتم hetm*, abjicitur etiam ex eodem *متفاعلن mefa-ylün* initiale *میم mim*, ut solum remaneat *فاعلن fa*, & talis versus dicitur *ازلل ezlel*.

11. *بتر betr*, mutilatio, caudæ resectio, cum ex *متفاعلن mefa-ylün* per *زلل zelel* extenuato demitur præterea *ع äjn*, ut ex *فاعلن fa*, quod remanserat, restet tantum *فاعلن fa*, formæ *فعولن fe*, & dicatur versus *ابتتر ebtr*.

12. *خبين chabn*, sinuatio, cum secunda quiescens initialis funis levis tollitur, & ex *فاعلاتن fa-ylätün* fit *فاعلاتن fe-ylätün*; ex *متفعولن müstef-ylün*, *متفعولن mütef-ylün*, pro quo est *متفاعلن mefa-ylün*; sic ex *مفعولات mef-ülätü*, fit *مفعولات me-ülätü*, formæ *متفاعلن mefa-ylü*. Porro ex *فاعلن fa-ylün* fit *فاعلن fe-ylün*; versus autem, cui id contingit, dicitur *مخبون mehbün*.

13. *طبي tajj*, implicatio, involutio, cum quarta quiescens tollitur, ut ex *متفعولن müstef-ylün* remanet *متفعولن müste-ylün*, pro quo *متفعولن müste-ylün*; sic ex *مفعولات mef-ülätü*

mef-ülätü remanet *مفعلات mef-ülätü*, pro quo *فاعلات fa-ylätü*; versus autem, in quo id fit, dicitur *مطوي metwi*.

14. *قطع ket*, concisio, truncatio, cum ex paxillo conjuncto rejicitur litera quiescens, & privatur vocali litera mora, ut ex *مستفعلن müstef-ylün*, fit *مستفعل müstef-yl*, pro quo *مفعولن mef-ülün*; versus autem ita affectus dicitur *مقطوع mektü*.

15. *شكل sekl*, figuratio, cum ex *فاعلاتن fa-ylätün* rejicitur secunda quiescens & ultima litera, ut remaneat *فعلات fe-ylätü*. Versus ejusmodi vocatur *مشكول mešköl*.

16. *صلم selm*, mutilatio, rescissio aurium, cum ex *فاعلاتن fa-ylätün* rescinditur in fine funis levis & gezatur præcedens, ut remaneat *فاعل fa-yl*, pro quo *فعلن filün*, versusque dicitur *اصلم eslem*.

17. *تشعث teše-üs*, disgregatio, cum *فاعلاتن fa-ylätün* facti per *خبن chebn* *فعلاتن fe-ylätün* secunda gezatur & legitur *فعلاتن fa-ylätün*, formæ *مفعولن mef-ülün*, & vocatur versus talis *متشعث müteše-äs*.

18. *حذف hazef*, rejectio, caudæ resectio, cum ex *مستفعلن müstef-ylün*, ultimus paxillus conjunctus rejicitur, manetque *مستف müstef*, formæ *فعلن filün*, taleque metrum vocatur *لحذف ehzef*.

19. *جذع gez*, seu *جذع ged*, mutilatio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* duo funes excidunt & tantum *لات lät* manet, mensuræ *فاع fa*, ac talis versus dicitur *مجدوع mejdü*.

20. *رفع ref*, elatio, cum ex duabus initialibus funibus levibus una excidit, ut ex *مستفعلن müstef-ylün* fit *تفعلن tet-ylün*, mensuræ *فاعلن fa-ylün*, & ex *مفعولات mef-ülätü* fit *عولات ülätü*, mensuræ *مفعول mef-ülü*, unde versus talis dicitur *مرفوع merfü*.

21. *ثلم selm*, ruina, cum ex *فعلون fe-ülün* tollitur *ف fe*, & remanet *عولن ülün*, formæ *فعلن filün*; imò ex *Guadagn. & Chamus* tollitur etiam ultima, & sic remanet *عول ülü*. Sed ut meo Exemplari hæc ultima licentia, seu potius defectus, dicitur *قزم ferm*, dentifragium, versusque sic affectus dicitur *اثلم eslem*, vel *اثرم esrem*.

22. *خبل chabl*, truncatio manus, quando ex *مستفعلن müstef-ylün* abjicitur *س* & *ف*, & remanet *متعلن müte-ylün*, formæ *فعلتن fetün*, sic in meo Exemplari. At *Guadagn.* inquit, est, quando cum rejectione secundæ rejicitur etiam tertia, & tunc videtur carmen quasi truncum, quod accidit in carmine Expanso & in carmine Improviso, seu Brevi; enimverò litera quiescens est quasi manus funis, quando ergò abjicitur, quasi truncatur manu, & hoc ex *Chamus*, versus autem talis vocatur *مخمول mehbül*.

23. *نحر nahr*, jugulatio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* per *جذع gez* reducto ad *لات lätü*, etiam *ت te* finale tollunt, ut solum *ل lä* remaneat, formæ *فاع fa*, & in tali casu dicitur versus aut forma ejus *منحور menhür*, jugulatus, vel jugulata.

24. *وقف wakf*, firmatio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* fit *مفعولات mef-ülät*, gezmatâ scilicet ultimâ consonante, & dicitur metrum ita affectum *موقوف mewkuf*.

25. *كشك keshf*, nudatio, detectio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* tollitur ultima litera, ut maneat *مفعولات mef-ülä*, formæ *مفعولن mef-ülün*, vocaturque metrum sic decurtatum aut *g.* natibus denudatum *مكشوف meksuf*.

26. *اشباع isbä*, saturatio, complementum, cum in fine metri funi levi interjicitur litera quiescens, fitque, e.g. ex *مفاعيلن mefa-ylün*, *مفاعيلن mefa-ylün*; ex *فاعيلن fa-ylün*, *فاعيلان fa-ylün*, diciturque metrum tale *مشبع müsbe*.

27. *ازالت izälet*, tractus lacinix aut syrmatix, cum metro habenti in fine paxillum conjunctum additur aut interjicitur litera quiescens, ut si ex *مستفعلن müstef-ylün* fiat *مستفعلان müstef-ylän*, aut ex *فاعلن fa-ylün*, *فاعلان fa-ylän*, & vocatur tale metrum *مدال müzäl*, ipsaque additio dicitur *ذيل zejl*, lacinia, syrma, vel fimbria.

28. *ترفيل terfil*, amplificatio, cum paxillo finali additur integra syllaba, seu funis levis, ut fiat, e.g. ex *مستفعلن müstef-ylün*, *مستفعلاتن müstef-ylätün*; ex *مفاعلن mütefa-ylün*, *مفاعلاتن mütefa-ylätün*, vel, ut in *Gol.* *مفاعلاتن mütefa-ylätün*, & ex *فاعلن fa-ylün*, *فاعلاتن fa-ylätün*, vocaturque taliter auctum metrum *مرفل müreffel*, vel *مرفل mürfel*.

Sciendum autem, has omnes licentias non esse promiscui usus, sed parcè & judiciousè

ciosè iis utendum, immò verò multas earum esse vitandas, cum vitia potiùs & defectus esse censeantur, ut sunt 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 15. 16. 17. 18. 19. & sequentes, præter tres ultimas, quas datâ occasione usurpare licet.

Habes itaque formam omnis generis versuum, ex quibus componunt Turcæ cum Persis & Arabibus sua poemata, quorum præcipuum dicitur *kaside* قصيده, poema integrum multis distichis constans: unde sub eo continentur *müfred* مغرد, distichum unicum رباعي *rübâ-y*, quaternarium, *ghazel* غزل, carmen amatorium, *kyt-â* قطعه, segmentum. Est præterea *mesnewî* مثنوی, carmen birhythmicum, seu cuius singula disticha habent diversum rhythmum, *müsemmat* مسقط, carmen multiplicis rhythmici, seu qui in quatuor, vel ad minimum tres rhythmos dividitur, aut, ut *Gol.* in quaterna vel quaterna hemistichia similiter desinunt, tum aliâ terminatione versûs sequuntur.

Rhythmus itaque *kâsije* قافیه dictus est omnino ad poemam Turcarum necessarius, consistit autem in consimili desinentia ultimæ syllabæ primi hemistichii operis totius عروض *ârûz*, oblatio dicti, unde secundi hemistichii rhythmus, seu ultima syllaba vocatur ضرب *zærb*, pulsatio, repercussio, quasi responsio, aut redditio primi propositi rhythmici. Aliâs litera primaria & fundamentalis rhythmici, in quem desinunt omnia poematis ejusdem disticha, dicitur Arabicè *روي*, *rewî*, *riwâ*, Pl. *erwîe*, funis quo ligatur aut astringi ut onus cameli, vel alterius jumenti: sic etiam, ajunt, rhythmico, seu cadentiâ stringitur poemis aut carmen, nec absque eo ligamine subsistere potest. Ad rhythmum ergò perfectum requiritur non solum ultima litera terminans versum, sed etiam quicquid ad ejus sonum concurrat, & sic ad minimum duæ requiruntur literæ saltem in prolatione, ut *rast* راست, rectus, *masî* ماست, oxygala, est rhythmus, qui vocatur *kâsije* قافیه اصلی *aslî*, vel *aslîje*, originalis, naturalis, cui respondens *hewâst* هواست, aura est, *kügiâst* کجاست, ubi est, dicitur *kâsije* قافیه معجول *me'mûli*, rhythmus factitius: factus enim fuit adjectione tertie personæ Verbi Substantivi thematibus *hewâ* هوا, aura, ær, *kügiâ* کجا, ubi? Concurrunt aliquando plures literæ ac plures motiones ad rhythmum, seu ad literam حرف *harf* *rewî* dictam, quæ propriè est radix & basis rhythmici seu consonantiæ, possuntque dari octo, quatuor ante dictam finalem literam, & quatuor post eam. Quæ ante occurrere possunt, sunt *elîfî teesîs* الف تأسیس, *elîf* initialis, seu fundamentalis, حرف دخیل *harfî dachyl*, litera intromissa, seu intermedia inter prædictum *elîf* & literam basim rhythmici, حرف ردف *harfî ridf*, litera consecutionis, حرف قید *harfî kajd*, litera ligaminis, seu colligationis. Quatuor autem, quæ finalem subsequuntur, sunt وصل *wasl*, conjunctio, خروج *churûg*, egressio, مزید *mezîd*, adjectio, نایره *nâire*, tubulus, & hæc omnes sequentibus binis distichis exprimuntur

قافیه در اصل یک حرفست هشت آنرا تبیع چار پیش و چار پس آن نقطه وینها دایره
حرف تأسیس و دخیل و ردف و قید آنکه روی بعد از آن وصل و خروجست و مزید نایره
kâsije der - aslî jek harf-estü he st an - râ tehî - ciâr pîsü, ciâr peş an, nokta winhâ - dâire
harfî teesî - sü dachylü - ridfû kajd an - ki rewî. bæ dezan was - lü churûgest - ü mezîdü - nâire.

Motiones autem ad rhythmum concurrentes sunt رس *res*, initium, seu initialis vocalis, اشباع *isbâ*, saturatio, حدو *hazw*, dimensio, توجیه *tewgîh*, conversio, مجری *meğrâ*, alveus, نغان *nefâz*, vel *nefâd*, transitio, & hæc sequenti carmine indicantur:

قافیه را شش بود حرکت بقول استاد رس و اشباع است و حدو توجیه مجری و نغان
kâsije râ şes büved hareket be kawli üstâd resü isbâ - âstü hazw tewgîbü meğrâ wü nefâd.

Exemplum sit in عاقل *âkyl*, جاهل *ğâhil*, in quo rhythmico, ex illis quatuor præcedentibus binæ adsunt, nempe الف تأسیس *elîfî teesîs*, حرف دخیل *harfî dachyl*, litera intermedians, quæ propriè ad hujusmodi rhythmum مؤسس *müesses* dictum spectat, nimirum hic *kaf*, *be*; *lam* verò est *rewî*, seu ipla litera finalis rhythmici, motio autem, quæ præcedit حرف تأسیس *harfî teesîs* *elîf*, nempe *fe* *tha* dicitur *res*, & motio literæ intermediantis *kaf*, *be*, nempe *kesîa* dicitur اشباع *isbâ*. Atque in hoc rhythmico sunt tres literæ, quarum duæ motæ sunt, estque proprius Arabum

Arabum, cui contravenire Persæ liberè absque defectus nota audent, ut si pro istis rhythmis ponant مقبل *mükbil*, vel مشکل *müskil*, quod in Arabicis non licet.

Et hinc apud Persas Turcasque rhythmorum tres dantur species, مجرد *mügerred*, solitarius, aut simplex rhythmus, ut کمر *kamer*, شکر *šeker*, quia unicam pro rhythmum habent literam, & unicam præcedentem motionem, nempe ر *er*: مرف *müreddef*, trilaterus rhythmus literis ا و ي affectus, ut cum ا *elif* جان *giân*, کان *kân*, cum و *waw* حور *hür*, نور *nür*, & cum ي *je* دين *din*, چين *cin*: مقيد *mükajjed*, colligatus rhythmus, & est cum loco حرف *hafridf*, seu illius literæ levis ا *elif*, و *waw*, ي *je*, adest consonans quiescens, ut in مرد *merd*, درد *derd*, کند *kend*, چند *čend*. Motio autem præcedentis consonantis, nempe hic *fetha*, vocatur حذو *hezv*. Et hæc sunt quatuor literæ, quæ finalem rhythmum literam præcedere dicuntur, quæ autem eam sequuntur, sunt, ut dictum est, وصل *wasl*, quæ indit vocalem finali, hanc sibi conjungens, ut سرم *serem*, caput meum, برم *berem*, pectus meum; ubi finalis est موصول *müwassal*, mim conjunctum; motio autem consonantis finalem præcedentis dicitur توجيه *tewğih*, ac motio ipsius finalis dicitur مجري *meğrâ*, transitio, & sic duæ sunt literæ & duæ motiones. Cum autem literæ وصل *wasl* dictæ superadditur altera litera, hæc dicitur خروج *churug*, egressio, & si motionem indat literæ conjunctionis وصل *wasl* dictæ, illa motio dicitur نغاد *nefad*, transitio, qualiter etiam vocatur omnis motio, quæ contingit post finalem rhythmum, sive sit una, sive sint plures. Si quæ autem litera superaddatur huic خروج *churug* dictæ, dicitur مزيد *mezid*, auctio, incrementum, ut in دلبرهست *dilberemest*, درخورهست *derchoremest*, ubi ر *re* est روي *rewi* finalis, seu basis rhythmum, م *mim* est وصل *wasl* conjunctio, seu superaddita finali litera; س *sin* est خروج *churug*, egressio, seu litera *wasl* superaddita, & ت *te* est مزيد *mezid*, incrementum, seu litera superaddita *churugio*. Motio autem præcedens immediatè basim rhythmum روي *rewi* dictam dicitur توجيه *tewğih*, motio ipsius finalis, seu basis vocatur مجري *meğrâ*, motio *wasl*, نغاد *nefad*, suntque sic quatuor literæ & tres motiones, seu vocales. Litera autem, quæ superadditur *mezido*, dicitur نايه *nâire*, ut هرستم *herestemet*, چاکرستم *čakrestemet*, ubi litera ر *re* est basis rhythmum, س *sin* *waslum*, ت *te* primum *churugium*, م *mim* *mezidum*, & ultimum ت *te* *nâire*; motio autem, quæ præcedit basim rhythmum est توجيه *tewğih*, motio basis est مجري *meğrâ*, motio, quæ basim consequitur, est نغاد *nefad*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt quinque literæ & tres, seu, ut hic, quatuor motiones.

Datur etiam Persis cadentia, seu rhythmus شايگان *šajegân* dictus, q. rhythmus magnus, estque quadruplex, prima شايگان جمع *šajegânî gem*, rhythmus pluralis numeri in ان *ân*, ut ياران *jârân*, sodales, & نگران *nigârân*, formosæ, dilectæ, ubi ر *re* est روي *rewi*, basis rhythmum, ا *elif* ante روي *rewi* positum, est رف *ridf*, & ن *n* *elif nun* post روي *rewi* contingentia, characteristicæ sunt Pluralis numeri, quæ dicuntur شايگان *šajegân*. Motio autem, quæ fit ante رف *ridf* est حذو *hezv*; motio autem روي *rewi*, seu basis est مجري *meğrâ*, & sic literæ rhythmum sunt quatuor, motiones, seu vocales duæ. 2. قايه شايگان غايب *kâsi, šajegânî ghâib*, rhythmus Pluralis Verbi tertie personæ importans, ut دورند *dürend*, remoti sunt, & صبورند *šebürend*, patientes sunt, ubi ر *re* est روي *rewi*, و *waw* est رف *ridf* ند *nün dal*, شايگان *šajegân*, motio ante رف *ridf* est حذو *hezv*, motio روي *rewi* est مجري *meğrâ*. 3. شايگان مخاطب *šajegânî muchâtyb*, cadentia secundæ personæ pluralis Verbi, ut جميد *cemid*, superbè inceditis, دميد *demid*, afflatis, ubi م *mim* est روي *rewi*, seu cadentia, يد *je* & دل *dal* sunt شايگان *šajegân*, & motio præcedens basim est توجيه *tewğih*, motio basis est مجري *meğrâ*. 4. شايگان متکلم *šajegânî mütekellim*, cadentia primæ personæ pluralis Verbi, ut نوشيم *nûšim*, bibimus, پوشيم *pûšim*, induimus, ubi ش *šin* est روي *rewi*, و *waw*, رف *ridf*, يم *je* & mim, شايگان *šajegân*, &c. شايگان *šajegân* ergò significat propriè Pluralis numerum, sed hic denotat duas literas quiescentes post basim rhythmum, quam movent. Notandum tamen, non debere fieri tales rhythmi شايگان *šajegân* dictos, ut correspondeant simplicibus rhythmis ejusdem terminationis, vixque unam licere, ut post جان *giân*, anima, جهان *ğihân*,

gihān, mundus, licebit semel adferre cadentiam multitudinis *شایگان sājegān* dictam, ut est *یاران jārān*, sodales, vel *نکاران nigārān* dilectæ, vel alia hujusmodi unica.

Restat igitur ad complementum doctrinæ, aut ut saltem carmina Turcico-Persico-Arabica ritè legere & recitare possis, ut ea scandere scias, cæsuram, hoc est, ubi sit tantisper pausandum, dignoscas.

Scanfio ergò, seu dimensio versûs dicitur *تقطیع taktÿ*, propriè divisio aut discissio in partes. Scandes itaque versum per pedes compositos, ex quibus conflatur quodvis hemistichium, & quia hoc aut quatuor, aut tribus, aut in abbreviatis duobus pedibus compositis constat, ideo cæsuræ, seu pausa, quæ dicitur *شطر šetr*, medietas, fiet in quadrimetris post secundum, in trimetris liberè post primum aut post secundum, in bimetris liberum erit pausare, aut non. Ad pausam autem requiritur, ut sensus quodammodo sit completus, ut fit etiam in Latinis, v. g. in hoc versu: *Arma virumque cano Trojæ qui primus ab oris*, pausatur post *cano*, ubi sensus partialiter videtur completus.

Quoniam verò versus, ut censeatur poëticus, requirit peculiare aliquod acumen, phrasim elegantem, & concinnitatem audientis animum voluptate aliquâ, seu, ut ipsi loquuntur, gustu (*ذوق zevk*) reficientem; Author meus percurrit omnes species carminum, exempla cujusque adferendo, & simul dimensionem, ac artem patefaciendo hâc ratione. Exemplum distichi ex genere modulationum integro, seu immutato *بهرهز سالم bahrÿ*

hezegÿ sâlim dicto, cujus artificium, ait *صنعتش ترصیع با تجنیس san-âtes tersÿ-y bâ tegnis* æquivocatio, seu paranomasia, *دلم را کرم بازاری از انم کرم بازاری* *dilemrâ germâ bâzârî: ez ânem germî bâzârî. dilemrâ germî bâzârî. ez ânem germî bâzârî*, quod sic scanditur aut legitur per partes, *دلم را کرم dilem râ ger*, مغایلیں *mesâ-ylün*, *بازاری mibâzârî*, مغایلیں *mesâ-ylün*, *کرم ezânem ger*, مغایلیں *mesâ-ylün*, *بازاری mibâzârî*, مغایلیں *mesâ-ylün*; eodemque modo alterum hemistichium, habet enim easdem voces, eandemque omninò mensuram. Pausa fit in medio post secundum pedem. Artificium autem est ratione paranomasia, quæ consistit in *کرم بازاری*, quod quater repetitur, primò enim *کرم بازاری* significat *cordis meo fervorem rursus adfers*: secundum, *ex eo fervidus sum cum plantu*: tertium, *animo meo fervidus mercatus est, exagitatio*: quartum, *si me ab eo retraxeris*; *کرم germ* enim significat & calor, fervor, excalescencia, & calidus, fervidus, calefactus, excalesfactus. Item *gürm & gürüm*, dolor, mœror, angustia animi. Item *gerem*, si me, vel si mihi. Rursus *kerem* a vitis, vinca, & *kerem*, bonitas, nobilitas, magnificentia, gratia, & *kirm* a vermis, unde possunt formari æquivocationes. Sic *بازاری bâzârî*, si sit unica vox, significabit *forensis, ad forum, vel mercatum pertinens, vel abstractum pertinentia ad forum, mercatus, mercatura*. Rursus possunt esse duæ voces *با زاری bâ zârî*, cum plattu, fletu, lamentatione, gemitu, & cum obtestatione. Item *باز آری bâz ârî*, secunda Præsentis aut Futuri Verbi *باز آوردن bâz âwürden*, reddere, referre; rursus adferre, & recedere, retrahere, & sic significabit *rursus adfers, adferes, reddes, &c. vel retrahis, retrahes, &c.*

Distichon ex *هزج متین hezegÿ müsemma*, octo metrorum, seu cujus hemistichium constat ex quatuor metris majoribus, seu pedibus compositis *تبادر چین هرتاری بود زلف tebâ der çin-ber târî: büved zülf-i türâ sad çin: ki sâzi ber-gülü sürî: zi sümbüd pu-de çin ber çin*. Cujus acumen aut artificium in æquivoco integro *تجنیس نام tegnisî tam* consistit, nempe in voce *چین çin*, quæ initio primi versûs sumitur pro Regno Chinesium, seu Sinensium, in fine pro *nodulo aut plica crisporum capillorum*, uti & in fine secundi, pro *plicis aut multiplicitate*, ita ut sit sensus distichi: *Mitte Sinas, quilibet crinis tui cincinni, aut antiarum tuarum aquirvalet centum Sinis, seu centum habet plicis nodulosve (laqueos amoris) quos tendis parasse super rosam rubicundam (genam) ex hyacinthis ramusculis in multiplices nodos dependentibus (crinibus in annulos crispatis).* *تجنیس tegnis* autem æquivocatio, seu vox duplicem habens significationem, est, inquit meus Author, septuplex, & singularum exempla adfert, quæ tibi communico.

Exemplum *بهرهز ناقص tegnisî nâkys*, æquivoci defectivi ex *مکغوف* *بهرهز متین مکغوف bahrÿ hezegÿ müsemma mekfûf*, b. e. quadrimetrum decurtatum per licentiam *کف kef*

kef dictam زهی کرد و زهی کرد و زهی کرد و زهی کرد و زهی کرد و زهی کرد *zēhī kūrdu zēhī kerd zēhī dūrdū zēhī dērd. zēhī dūrdū zēhī dērd: zēhī būrdū-zēhī berd*, ubi æquivocum est in vocibus eodem modo iisdemque literis scriptis, sed cum diversa motione, seu diversis vocalibus, ideoque dicitur ناقص *nākys*, deficiens.

Exemplum æquivoci redundantis aut superadditi تجنیس زاید *tegnīsī zāid* dicti ex eodem genere هزج صدر وابتداء جزوسوم و هفتم *hezegī sedr we ibtidāi giūzwi sūwū-mū heftūm sālīm we giūzwi diwūmū sesūm mahzūf we ārūzu zerb maksūr*, چه مکتوبش مکران سر وکل رخ برد در نامه ام نام *ci mektūbes-nūwīsem: ciū bā-sed chā-me em chām. meger ān ser-wī giūl ruch: bered der nā-me em nām*, ubi propter *a* he finale additum نام *nām*, dicitur superabundans, seu auctum æquivocum.

Exemplum æquivoci تجنیس مرکب *tegnīsī murekkeb* dicti زغم خورای کشم در عشق *zi gham chā-rī kešem der jškī ān dilber. ki ān gham chā-rī ez sādī būved bihter*, ubi compositum est alterum غم خورای *gham chārī* ex *gham* & خورای *chārī*.

Adfert præterea idem *Vabidius* exemplum æquivoci orthographici تجنیس خط *tegnīsī chett* dicti, ubi voces literarum formā non differunt, sed punctis, ut *beser* & *beser*, &c. Et varia profertur exempla variorum generum & varii artificii, ut cum metaphoris, allegorijs, similiter cadentibus, alijsque & alijs figuris, tropis, & acuminibus, etiam varia licentiarum poëticarum exempla. Cum autem omnia sint Persica, malim ego nonnulla tibi inde proponere Turcica, ut inferius faciam.

Notari autem hic velim quoad scansionem aut mensuram versuum, quod etiam innuit meus Author, dimensionem illam consistere in prolatione, non in scriptione: nonnulla enim in Persicis scribuntur, quæ non leguntur, & multa leguntur in versu, quæ scripta non videntur, ut *du* دو, scribitur, quasi legendum esset ex regulis generalibus *dū* longum, & tamen legitur *dū* breve, quasi non adesset *waw*. Sic etiam non profertur in *tū* تو, tuus, *ciūn* چون, siquidem, quoniam, cum. Sic *ki* که, ubi *a* he finale non profertur, *ci* چه, quid eodem modo. Sic *chod* خود, ipse, legitur quasi esset scriptum *chod* خود, *chāsten* خواستن, velle: legitur quasi esset *chāsten* خواستن, unde litera illa superflua dicitur *resmī* رسمی, orthographica, seu scripturalis, ut *wāwī resmī* واورسمی, *hāī resmī* های رسمی, h. e. quæ scribuntur, sed non proferuntur. Pari ratione multa proferuntur, quæ non scribuntur, ut fit in annexionibus, e. g. *giānī men* جان من, anima mea, quod aliàs ex scriptura legendum videbatur *giān men*. Et in prosa quidem diximus illud *ī* proferendum esse brevissimè & absque ulla pausa, quasi utrumque annexum esset unica vox composita; sed in versu, si quantitas metri id exigat, produci potest, ut si fit metrum *mūstef-ylūn* مستفعلن, dices optimè *giānī menī* جان منی, animam meam, quasi esset scriptum *giānī menī* جانی منی. Et sic liberè usurpant Persæ Turcæque hujusmodi annexiones tam Persicas, quàm Arabicas & mixtas. Et ex eadem ratione copulativam quoque *we*, &, quam diximus Persis & Turcis proferri in eodem commate *wū*, vel *ū* conjunctim cum vocibus copulatis, h. e. si vox præcedens terminetur vocali, legendum *wū*, si consonante, *ū*; breviter quidem in prosa profertur, sed in versu liberum etiam est eam producere pro exigentia metri, ut ex metro *mesfā-ylūn* مفاعیلن مفاعیلن فاعولن *mesfā-ylūn mesfā-ylūn se-ūlūn*, legitur بنام خالق وحتی توانا *benāmī chā-lykū hejjū tūwānā*, in nomine Creatoris, & vivi, & potentis Dei.

Atque, ut melius propinatam hucusque doctrinam percipias, adferamus tandem exempla carminum tam Turcicorum, quàm Persicorum, ex quibus ritè trutinatis, omnia paucis comprehendas. Præcipuam compositionis poëticæ speciem diximus supra esse قصیده *kasīde*, sub qua annumeratur غزل *ghazel*. قصیده *kasīde* quidem poema est constans pluribus distichis, nec paucioribus constare potest quàm tredecim; غزل *ghazel* autem est carmen amatorium, vel oda constans quinque, vel sex, septem, novem, aut undecim, & ad summum, quod rarum est, tredecim distichis. Utrumque autem eodem modo construitur, nimirum primum distichon constat duobus rhythmis, quorum primus, nempè primi hemistichii desinentia, dicitur عروض *arūz*, oblatio. Alter, seu secundi hemistichii rhythmus, dicitur ضرب *zarb*, redditio, reliqua disticha unum tantum

cum rhythmum habent, & eundem quidem cum illis duobus primis hemistichis, nempe in fine cujuslibet secundi hemistichii debet esse eadem consonantia. Poëmatís exemplum non dabo, ne tibi tædio sit tot versuum lectio, carminis autem *غزل ghezal* dicti exemplum esto, quod sequitur ex Poëtæ *مسیحی mesyhy* dicti operibus desumptum:

دهانك اوشو چشم خرده بينه نه يوزدن كورنه يارت بينه
 قشوكه كر هلال اويكنديسه سن انك قالمه غل اكسوكلكينه
 يوزوكه خال و خط كلدي نتاكم ايكي كافر كه بر كونده دينه
 هې سن بنى ايلتمه سينه صرلا نجه يارك سينه سينه
 مسیحی خط كوروب يوزكده ديدي قومك دشمن يابلدي روم ايلينه

dehânün- os-bu césimî chor-de bine, ne jüzden gö-rüne järebbi jine.
kasün-eger-hilâl öjkün-düse. sen ânün-kal-maghylekîrîk- ligine.
jüzün-e châl-ü chât geldy: nitâkim, iki kâfir gele bir-gün-de dine.
ilâbi sen-beni ilet-me sine: sarylmâin-ge jârün-sinesine.
mesyhy chât-görüp jüzün-de didi: koman-düşmen-jâjildyrüm-iline.

Os tuum huicce oculo subtilia aut minuta quæque videnti qualiter videatur, cujus formæ repræsentetur, ò Domine! per Deum! denuo?

Si tua supercilia imitata est, repræsentavit luna nova, id non attribuas ipsius defectui.

Tuo vultui advenit, accrevit cum nævo myrtax recens pullulans, non secus ac si duo Infideles uno die ad fidem accessissent.

O Deus! tu me non perducas ad sepulchrum, donec implicitus adhæserim pectori dilecti, donec in dilecti amplexus venerim.

Mesyhius visâ in tua facie pullulante barbâ dixit, agite, non parcite, hostis extensus est, diffudit se in Græcia, aut Rumelia.

Hoc ergo carmen dicitur *غزل ghezal*, constatque quinque distichis ex genere *هزج bezeg*, seu modulationis, & quia est per licentiam *قصر kasr* dictam diminutum quodlibet ejus hemistichium tribus metris constans, ideo hic dicitur *محر هزج مسدس و عروض* *محر هزج مسدس و عروض* *bahrî bezegî müfessedes we ârûzu zarbes mükâssar*, vel *maksâr*, genus carminis *هزج bezeg* dicti hexametri, seu cujus singula hemistichia tres habent pedes compositos *مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن* *mefâ-ylün mefâ-ylün fe-ülün* ----, ----, ----, in quo ambo rhythmi pedes primi distichi sunt diminuti, aut decurtati per licentiam *قصر kasr* dictam: est enim *مفاعيلن fe-ülün*, pro *مفاعي mefâ-ÿ*, quippe cui dempta est finalis *تيل laba لن lün*. Verum autem sic dividendo scanderet Tyro, *دهانك اوش مفاعيلن* *dihânün- os mefâ-ÿlün*, *بوشمى خر مفاعيلن* *bu césimî chor mefâ-ÿlün*, *ده بينه مفاعيلن* *de bine fe-ülün*, & sic de aliis, quos tibi ideo lineolâ hâc - divisi. Rhythmus ejus est *ينه in*; basis autem ejus *روي rewî* dicta, est *ن nun*, cui superadditum est *ه be* otiosum, quod hic dicitur *وصل wasl*, unio, vel conjunctio; litera autem quiescens, quæ præcedit *بافim*, i. e. *ن nun*, est *ه je*, & dicitur *ردف ridf*, ideoque dicitur *كافية مرتف* *kâfiye mertef*; motio autem literæ præcedentis, quæ est *كسرا kesra*, dicitur *حدو hazw*; motio basis, quæ est *فتها fetha*, dicitur *مجرى megrâ*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt tres literæ & duæ motiones, seu vocales, & nostro modo duæ syllabæ; ita ut quilibet versus sit undecim syllabarum, ut vides; *عروض arûz* autem oblatio, seu columna, cui tota carminis fabrica innitur, est hic *بينه bine*, seu *خرده بينه* *chorde bine*, finalis vox primi hemistichii, cui correspondet rhythmico finis secundi hemistichii, nempe *بينه jine*, & dicitur *ضرب zarb*, redditio, pullatio. Reliqua autem disticha habent rhythmum his duobus correspondentem, eorumque prima hemistichia rhythmico non indigent, ideoque dicitur tale hemistichium *خصى chesÿ* castratum. Initium quoque primi distichi, seu prima vox vocatur *صدر sadr*, uti ultimi *عجز eÿz*. Porro ultimum distichon dicitur *شاه بيت shâh bejt*, vel *شه بيت seh bejt*, q. regium distichon, in quo nempe acumen præcipuum debet eminere. Atque in hoc ultimo disticho *شه بيت seh bejt* dicto solent Poëtæ suum nomen, seu cognomentum Poëticum sibi ad libitum adscitum apponere, ut hic *مسیحی mesyhy*, q. Christianus. Denique artificium, acumina, tropos figuræ, quibus intexuit

intexuit & adornavit Poëta hoc carmen, ipse, si vim verborum intelligas, dignoscere potes. Assimilari vides objecti amati supercilia mystacibus super os ejus primum pullulantibus, utraque autem ob subtilitatem arcus formam & pulchritudinem primæ crescenti lunæ. Vides comparari eosdem recens nigricantes mystaces, nævumque ob nigrorem genarum albedini gratiam addentem duobus Infidelibus ad fidem uno die conversis, ex quo nimirum gaudium oritur & jubilatio. Vides in quarto disticho æquivocationem, seu lusum in vocibus *سینه sine* repetitis; prima est Dativus *سینه sine*, sepulchrum, secunda, si nuda sit, est *سینه sine p.* pectus, tertia est adjectio possessivi tertiæ personæ in Dativo: *سینه sine* enim est *pectus ejus*, unde *سینه sine sine* est *pectori ejus*. In ultimo tandem se ipsum animat ad amorosum cum eo bellum, comparando nigrescentem ejus novellam barbam candidis genis accrescentem exercitui Infidelium Græciam Fidelium, ut intendit, sedem invadentium, &c. &c.

Alterum exemplum hujusmodi carminis *غزل ghazel* dicti ex libro *ديوان حافظ دیوانی ہافیز* dicto, toti Orienti ob elegantiam versuum laudatissimo depromptum, est, que primum ejusdem *Hafiz* operum carmen.

که عشق آسان نبود اول ولی افتاد مشکلمها	الا یا ايتها الساقی ادر کاساً و ناولها
ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها	ببوی نافه کاکر صبا زان طره بکشاید
که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها	بمی ستاده رنگین کن کورت پیر مغان کوید
چرس فریاد مہدارد کہ بر نیدید محفلها	مرا در منزل جانان چه جای عیش چون هر دم
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها	شب تاریک و بیم موج و کردایی چنین هایل
نهان کی ماند آن رازی کز سازند محفلها	شہ کارم ز خود گامی بیدنامی کشید آخر
متی ما تلق من تہوی دع الدنیا و اہلها	حضوری کر ہی خوافی ازونایب مشر حافظ

1. *elā jā ej-jühbšākŷ : edir kâsen-we nâwilhâ. ki jšk âsan-nû-mûd eiwel : weli ūftâ-dû mûskilhâ.* 2. *be bûi nâ-fei kâchyr : sal i ân tur-re bûksjed. zi tâbî gâ-dî mûskines : ci chûn ūftâ-dû der dilhâ.* 3. *be mei seğgiâ-de rengin kûn : geret pîrî-mûghân gûjed. ki sâlık bî-châber nebued : zi râhû ref-mî menzilhâ.* 4. *merâ der men-zilî giânân : ci giânî ây-sî ciun her dem. geres ferjâ-dî mî dâved : ki ber bendî-dî mahmilhâ.* 5. *šebî tâ-râ-kû bîmî mewg : ūgirdâbî-ciünin hâil. kûgiâ dânen-dî bâlî mâ : sehûkbârâ-nî sâhyilhâ.* 6. *hemekârem-zi chod kâmi : bebed nâmi-kêšid âchyr. nihân kej mâ ned ân râzi : kezo sâ-zen-dî mahsilhâ.* 7. *huzûrî ger-bemî châbî : ezû gbâib-mešew hâfyz. metâ mâ tel-ka men tehwâ : de-şid-dünjâ-we ehmilhâ.*

Septem sunt disticha, quæ sic latinè reddi possunt.

1. Agedum ò pocillator, circumfer pateram & singulis porrige, quia amor primâ fronte videbatur facilis, sed acciderunt multæ difficultates. Si nimirum formosa alicui amorem ostenderit, explicat Sudi hujus Authoris commentator, ea statim variis blandimentis te magis magisque illaqueare conatur, sed postea renitentiam ostentans, tibi magnas suscitât molestias, quas cum amans sufferre non possit, modò vino, modò oppio aliisque potionibus se quodammodo refocillare animumque confortare aggreditur.

2. Propter odorem, aut in spem unius vesicæ moschî, quem tandem Zephyrus dissolvit aut dispergit ex illis antiis, seu ex illa dilecti cæsarie disperfurus est, quantus sanguis ex illis nodis moschatæ, seu fragrantis illius cæsarie incidit in corda spectantium: cum enim crisporum crinium nodi difficulter solvantur, adeoque Zephyrus non statim eos dissolvat, aut fragrantiam illam impertiatur, majori semper desiderio afficitur amans, quod significat sanguinem in cor incidere.

3. Vino aspergas tingalve tapetem, (precibus peragendis sterni solitum) si tibi id Cau-po (Abbas) dixerit: non enim ignorat viator aut dux viæ viam modumque ac consuetudinem hujusmodi, i. e. ut explicat Sudi: Si tibi Cau-po aixerit, ut vino vestes tuas commacules, non renuas, sed illius sequaris consilium, cum enim ipse quotidie videat apud se compotantes egregios viros, potiusque effectus aut operationes expertus sit, non ignorat consuetudines, leges, modosque bibendi: dicitis ergò illius parendum videtur, ne postea ob se-

quentem crapulam facti te poeniteat; id tamen totum solent mysticè explicare, debitaque superioribus obedientiæ Religiosos admonere.

4. Mihi in hospitio formosorum, dilectorum, quis locus conversationis? siquidem singulis momentis, continuo campana conclamat, seu edicere videtur, sarcinas componite, colligate. Et quia in aliis exemplaribus loco جاي *giāi*, est امن *emn*, sic illud reddit aut explicat Südius. Quomodo ego tutè aut quietè vivam in conversatione formosorum? siquidem continuo separationis signa dantur, unde assidua requiritur occasionis captatio, si re amatà frui cupis, quod est difficile, &c.

5. Nox tenebrosa, & timor fluctuum procellosi Maris & gurgitis, hujusmodi metus ac periculum cum praesto sit. Ubi (quomodo) sciant statum nostrum leviter onusti, seu onere levati ac liberi incolæ littoris, seu qui jam ad littus pervenerunt, ibique onera sua deposuerunt, i. e. tenebra noctis separationis, seu absentia amati objecti, metus ab emulo, aut, ut loquimur, corrivali, timorque ne voragine perpetua separationis absumamur, nos afficiunt, cum taliter constituti simus, unde status nostri conscii fiunt illi, qui in littore frustrationis rei amatae constituti, neque ab emulis sibi timent, neque separationis metu afficiuntur.

6. Omnis mea operatio aut occupatio, ex eo quòd propriam meam voluntatem sequar, tendit aut conversa est in malum nomen, seu, ut loquimur, malam mihi reputationem conciliavit. Ecquando tectum occultumque maneat secretum, de quo instituantur conventicula aut conversationes? i. e. ex eo quòd me voluntati formosorum non accommodem, sed propriam sequar, malè ubique audio; cum enim requirat amor, ut non solum personam amata addictus omnem honorem servitiumque praestes, sed etiam amicis proximisque ejus, immò cani ejus, juxta proverbium ايسنى اغرليمان ايتنه كك اتر *isni aghyrlajan itine gemük atar*, qui Dominum honorat, cani ejus os projicit; ita qui magis proprium desiderium explere curat, quam eam dilectam suam subjectionem exhibere, indiscreti amantis nomen acquirit; cum autem amor occultari cupiat, quippe qui in intimo corde sedem fixit, quomodo, si tot circumstantiae aut personae amatae aut ab hac amatis omnibus personis & rebus deferentia & submissiones exiguntur, occultari possit secretum amoris, de quo passim fiunt in quolibet conventiculo confabulationes; quod enim pluribus, quam duobus notum est, divulgabitur juxta dictum Prophetam كل شيء جاوز الاثنين شاع *küllü şeyin giāwez el-esnejü şā-ē*. Quicquid excedit notitiam duorum divulgatum est.

7. Si quietem amas, o *Hāfiz*, hoc non negligas, si vis frui re amatā, seu pervenire ad fruitionem boni amati, vel amandi, valedic mundo, seu mundanorum abjice curam, quod per se clarum est.

Hoc ultimum hemistichium, uti & primum primi distichi, sunt, ut vides, Arabica, reliqua Persica.

Carmen hoc est ex genere *هزج سالم* *hezegī sālim*, aut, ut alii volunt, alterius generis, mensura ejus est *مفاعيلن* *mefā-ylün* quater in singulis hemistichiis repetitum. عروض *arūz*, seu oblatio ejus est *ناولها* *nāwilhā*, cui respondet ضرب *zarb* rhythmus secundi hemistichii *مشكلها* *müskilhā*, unde rhythmus est *لها* *ilhā*, cujus basis *روي* *rewi* dicta est litera *ل* *lām*. Quòd si fuisset in rigore rhythmus Arabicus, debuisset esse in omnibus *اولها* *āwilhā*, & tunc motio literæ præcedentis, seu vocalis *فتحة* *fetha* dicta fuisset *رس* *res*, *ا* *elif* fuisset *رف* *ridf*, seu *الف تأسيس* *elif tēsis*, و *waw* fuisset *حرف دخيل* *herf dachyl*, cujus motio, seu vocalis *كسرة* *kesra* dicta fuisset *اشباع* *isbā*. Sed, uti dictum est, Persæ ac Turcæ hunc rigorem non servant, uti hic totus rhythmus consistit in quatuor literis & tribus vocalibus, unde *ناولها* *nāwilhā* respondent alii rhythmii *مشكلها* *müskilhā*, *دلها* *dilhā*, *منزلها* *menzilhā*, &c. Versus autem Tyro-nibus sic scanduntur *مفاعيلن* *مفاعيلن* *الايان* *elā-jā ej. mefā-ylün*, *جبهه سا* *jühes-sā-ky mefā-ylün*, *ادركاسا مفاعيلن* *edir kāsā mefā-ylün*, *ونا ناولها مفاعيلن* *we nāwilhā mefā-ylün*, *نود اول مفاعيلن* *nūmūd ewwel mefā-ylün*, *كده عشق آسان مفاعيلن* *ki jšk āsān mefā-ylün*, *ولي افتامفاعيلن* *weli üftā mefā-ylün*, *دو مشکلها مفاعيلن* *dū müskilhā mefā-ylün*. Ubi primò advētas velim, pausam temper in medio fieri, ubi sensus est quodammodo partialiter completus. Nota in secundo hemistichio *افتاد* *üftād* esse propriè dissyllabum, & tamen in scandendo carmine legi quasi trissyllabum *üftādü*, cum enim ultimus pes, seu ultimum metrum debeat esse quadrisyllabum cum prima brevi, *تا* *tā* autem

tem

tem absque hoc sit per se longum, sic in legendo additur finali breve *ū*, vel *ī*, ut completa sit mensura, quod etiam licet in positione, ut in *كجارداند حال ما*, quod sic legitur *kūgiā dānen-dī hālī mā*.

Scias porro, Poetas Orientales hoc carminum genere *غزل ghazel* dicto maximè delectari, in eoque vim ingenii sui artisque magisterium ostentare solere, uti, v. g. Poetae Italici in carminibus, quae *Sonetto* vocant, acumen ingenii artisque peritiam patefacere student. Deducunt itaque cadentias, seu rhythmos per omnes Alphabeti literas, incipiendo ab *l* *elif* usque ad *y je*, & quando tot fecit aliquis, quot literae sunt, & quidem varia variorumque generum carmina in singulis literis, tunc dicitur *ديوان صاحبی diwān sābybi*, & *حافظ hāfyz*, opusque tale vocatur *ديوان diwān*. Unde fit, ut noster hic Author ob elegantiam versūs in toto ejusmodi opere *ديوان حافظ diwānī hāfyz* dicto, eminenter dicatur *حافظ hāfyz*, quod etiam cognomentum, sibi in carminibus suis assumpsit. Aliās nomen ejus est . . .

Atque in prædicto opere ipsius leguntur 15. *غزل ghazel*, seu *odæ* in *l elifā* desinentes. In *ب be, b*, seu *eb, ib, üb* 4. In *ت te, t*, 90. In *ث s*, una. In *ج gim, g*, una. In *ح hā, h*, 2. In *خ chy, ch*, una. In *د dal, d*, 165. In *ذ* nulla. In *ر re, r*, 15. In *ز ze, z*, 12. In *س sin, s*, 56. In *ش šin, š*, 22. In *ص sad, s*, 2. In *ط ty, t*, una. In *ظ zy, z*, una. In *ع ejn, e*, 4. In *غ ghajn, gh*, una. In *ف fe, f*, una. In *ق kaf, k*, 3. In *ك kef, k*, 3. In *ل lām, l*, 10. In *م mim, m*, 77. In *ن nun, n*, 25. In *و waw, u*, vel *w*, 11. In *ه he, h*, vel *e*, 17. In *ي je, i*, vel *j*, 77. & sic in universum in unum volumen reduxit Carmina hujusmodi, seu gazellas numero 569. à se variis temporibus compositas.

Quòd si denique carmen hoc velis ad etymologiam revocari, fiat exercitationis Grammaticæ causā.

Initio primi distichi vox Arabica *ال elā* dicitur *Sūdio* ejus commentatori probatissimo *حرف استغاث hārfi istiftāb*, particula inchoativa, quæ aliās dicitur *حرف تنبيه hārfi tembih*, particula, seu adverbium aut interjectio excitandi, Age, eja, Sū, sus, holā. *يا jā, ò*, *حرف ندا hārfi nidā* dicitur, adverbium vocandi. *عجی ejjū*, quicumque es, *منادي münādā*, est vocatum, *ها hā* ipsi adjecta dicitur *حرف تنبيه hārfi tembih*, interjectio excitantis, *الساقی esāky*, est verum *منادي münādā* vocarum, quasi diceres, ò quis es tu pocillator; *ساقی sāky* quidem dicitur propriè aquarius, qui aquam defert præbetve, vulgò *saka*; sed & pro pocillatore, qui in confessu compotatorum pateram aut scyphum vino implet & singulis in orbem porrigit sumitur. *اد edir* circumfer, in orbem age, est Imperativus Verbi *ادار edāre*, quartæ Conjug. à radice *دار dāre*, pro *دور de-vere*, quod est concavum & conjugatur ut *قال kāle*, dixit. *كأس kāsen*, scyphum, in Accusativo tanquam casus Verbi Activi. Aliās est *كأس kees*. Pl. *كؤوس kūūs*, *كياس ki-ās*, & *كأسات keesāt*, propriè poculum vino plenum aut cyathus vinum continens, & aliquando ipsum vinum. و *we*, & *حرف عطف hārfi atf*, particula conjunctionis, seu conjunctio copulativa, *ناول ناول nāwilhā*, porrigere eam, *ناول nāwil* est Imperativus Verbi *ناول nāwele*, tertiæ conjug. à radice *نال nāle* Verb. concav. ut *قال kāle*, *ها hā* illi affixa, *ضمير مؤنث zemiri müennes*, pronomen relativum affixum fœmininum, quod *كأسه kāse rāgi-dūr* refertur ad *kās*; *كأس kās* autem, seu *كأس kees* terminatione videtur masculinum; sed sciendum, quòd fortassis debito loco non exposui, non solum *خمر chemr*, vinum, sed omnia alia nomina vini, ejusque instrumenta, epithera, & quæcunque ad vinum pertinent, usurpari in fœminino genere, unde & hîc *كأس kās*, seu *kees* censetur fœmininum. Secundi hemistichii initialis *ك ki*, quia, *هاي هائي hāi* *resmi ile* cum *he* otioso, est hîc *حرف تعليل hārfi tā-lil*, conjunctio causalis. *عشق şşk*, vulg. *âşk* a. amor, pec. intensus, *آسان āsām*, facilis. *نود nūmūd*, visus est, فعل لازم *ایله متعدی nūmūden*, quod *لازم ایله متعدی lāzūm ile mūte-âddi bejninde mūsterektūr*, Verbum est commune passivæ & activæ significationis, ostendere & ostendi, seu videri, *mostrare*, & *parere*: hîc autem est passivæ significationis, amor visus est facilis. *ولي welī*, sed, Arabicè *لکن lā-kin*, *حرف استدر اکدر hārfi istidrāktūr*, est conjunctio adversativa, *افتاد üftād*, acci-

dit,

quod liberum esse superius dixi. رسم *resm*, consuetudo, præscriptum, & منزلها *menzilbā*, Pl. Persf. منزل *menzil* . hospitium, diversorium, mansio, &c. hinc intelliguntur *caupona*.

4. مرا *merā*, mihi, ضمير متکلم *zamīri mütekellim*, Pronomen primæ personæ. در *der*, in, præp. منزل *menzil*, diversorium, habitaculum, جانان *gianān*, est regulariter Pl. تـه جان *giān*. q. animæ, sed communiter sumitur pro formosis, aut amatis, dilectis. چه *ci*, quid, وـه qualis, كه استغفام *kelimeī istisfām*, dictio, seu pronomen interrogativum. جای *giāj*, seu جا *giā*, locus, جای عیش *giāj ejš*, locus victus, vivendi, est annexio Substantivi cum altero, عیش *ejš*, vul. *š*, vita, victus, vivere, vitam ducere, وـه conversari. چون *ciūm* pro چونکه *ciunki*, siquidem, quandoquidem, cum; هر *her*, omnis, quilibet, singuli, کل افراد *küllī efrād* . singuli, دم *dem*, tempus, هر دم *her dem*, omni tempore, semper, continuo, جرس *geres*, campana, tintinnabulum. فریاد *ferjād*, clamor implorantis auxilium, میدارد *midāred*, tenet; præfixum می *mī* معنای ایدر *mānāi hālijet ifāde ider*, indicat aut importat significationem Præsentis, ut *bi*, vel *bū* Futuri; fit tamen aliquando usurpatio unius pro altero, utrumque autem interdum continuationem actionis denotat. Additur autem *seu* præfigitur interdum *می* *mī*, *ه* *he*, *همی* *hemī*, quod *ه* *he* tunc dicitur های تأکید *hāi teekid*, *he* confirmationis, دارد *dāred*, فعل مضارع *fi-li muzāryā*, Futurum Verbi دارند *dāriden*, ejusdem significationis cum usit. داشتن *dāsten*, habere, tenere, & hinc est Verbum auxiliare, فریاد میدارد *ferjād mī dāred*, clamorem edit, conclamat, edicit. که *ki*, ut, quod, hinc merè redundat. *بر بندید* *ber bendid*, *بر* *ber* præfixum confirmationis ergo est, absque eo enim etiam ferè idem significaret *bendid*, colligate & colligite, فعل جمع امر *fi-li gem-ji emri muchātybtür*, est Plurale Imperativi secundæ personæ à Verbo *bendiden*, ejusdem significationis cum usit. بستن *besten*, محملها *mahmilbā*, Pl. Persf. تـه محمل *mahmil* . onus, sarcina: colligate & colligite sarcinas.

5. شب *šeb*, nox, تاریک *tārik* obscuritas, & obscurus, شب تاریک *šebi tārik*, annexio est, nox tenebrarum, vel nox obscura, و *ü breve*, &, conjunctio copulativa, بیم *bim* موج *bimī mewg*, annexio est, timor undæ, fluctus, بیم *bim* . قورقو *korku*, timor, موج *mewg* . دکنر تـازی *den-iz talazi*, procella, و *ü breve*, &, گردابی *girdābi*, gurges unus, aut vortex aquæ. *ی* enim finale ejus dicitur *جای واحدت* *jāi wahdet*, *je*, vel *i* unitatis, aut certè *تکثیر* *takīr* *jāi tenkir*, *je*, vel *i* indeterminatōnis, q. aliquis vortex, gurges, & sic *بیم موج و گردابی* *bimī mewgjiū girdābi*, timor procellæ & alicujus periculosi vorticis, چنین *ciūm*, hujusmodi, est compositum ex چون *ciūn* abbreviato, ut sit *چن* *ciūn*, & ex این *in* pariter abbreviato; چون *ciūn* dicitur ادات تشبیه *edāti tesbih*, adverbium similitudinis, این *in* اشارت قریب *ifmī isāretī kerib*, Pronomen demonstrativum propinqui, est ergo proprie, sicut hic, i. e. hujusmodi, هائل *hāil* . terrificus, periculofus, ا هول *hawl*, terror, وـه res terribilis, کجا *kūgiā*, ubi, pro quomodo, vel ubinam gentium? دانند *dānend*, scient, sciant, جمع غایب فعل مضارع *gem-ji ghāibi fi-li muzāryā*, tertia persona pluralis Futuri *seu* Aoristi à Verbo دانیدن *dāniden*, ejusdem significationis cum usit. دانستن *dānisten*, scire, nōsse, حال ما *hālī mā*, statum nostrum, annexio est. حال *hāl* . status, وـه res, negotium, سبکباران *sebükbārān*, onere levati, est Pl. تـه سبکبار *sebükbār*, tanquam nominis hominis, de homine enim intelligitur. *سبکبار* *sebükbār* compositum est ex سبک *sebük*, levis, & ex بار *bār*, onus, وـه simul acceptum significat leve onus habens, وـه onere levatus. ساحلها *sāhylhā*, ora Maris, littora, Pl. Persf. تـه ساحل *sāhyl* . ora Maris, littus, سبکباران ساحلها *sebükbārānī sāhylhā*, est annexio duorum Substantivorum.

6. همه *heme*, omnis, کار *kār*, actio: affixum ei *م* *em*, est ضمير متکلم *zamīri mütekellim*, Pronomen primæ personæ possessivum, کارم *kārem*, actio mea, ز خود کامی *zi chod kāmī*, ز *zi*, ex, خود *chod*, ipse, کام *kām*, voluntas, Compositum خود کام *chod kām*, propriam qui sequitur voluntatem, additum *ی* *je*, حرف مصدر *harfi mestar*, q. particula Infinitivi, quæ facit abstractum, & æquivaleret Turcico *lyk*, unde est propriam voluntatem sequi, *ببدنامی* *bebednāmī*, ad ignominiam. Præfixum *ب* *be*, حرف صلہ *harfi syle*, ad, بد *bed*, malus, نام *nām*, nomen, بدنام *bednām*, malum nomen habens, affixum *ی* *i*, facit abstractum, ut in præcedenti, malè audire, کشید *kesid*, con-

versus est, vergit; آخر *āchyr*, tandem, *finalmente*. نهان *nihān*, occultus, absconditus, abbreviatum à پنهان *pinhān*. کی *kej*, quando, ماند *māned*, manebit, maneat, فعل مضارع *fi'li muzāry**, Futurum, seu Aoristus Verbi communis مانیدن *māniden*, ejusdem significationis cum ماندن *mānden*, manere & relinquere, seu finire manere, etiam similem esse. آن *ān*, ille, اسم اشارت بعیده *ismī isāret be-īde*, Pronomen demonstrativum remoti. راز *rāz*, secretum, occulta res, affixum ی *i* denota unitatem, vel indeterminationem, رازی *rāzī*, aliqua res occulta, secretum unum. کزو *kezū*, de quo, کلدن مرکبدر اوچ *ūc ketimedēn mürekkebtür*, compositum est ex tribus voculis, ex ک *ki*, quod, cujus *he* otiosum ademptum est, ex از *ez*, & ex او *ō*, vel *ū*, is, ea, id, & sic est pro او *ki ez o*, او *o, ū*, ضمیر مرفوع منفصلدر *zemirī mersū münfelyldür*, Pronomen est relativum disjunctum, seu separatum; estque modus loquendi similis Turcico, etiam vulgari Polonico, ut dixi in Etymologia, quod de eo. *hoc est*, de quo, eo o *mm*. سازند *sāzend*, faciunt, parant, conficiunt, فعل مضارع جمع غایب *fi'li muzāry* gemā ghāib*, tertia Pluralis Futuri, seu Aoristi Verbi سازیدن *sāziden*, ejusdem significationis cum usit. ساختن *sāchten*. محفلها *mahfilhā*, concelsus, congregationes, Plurale est Persicum محفل *mehfil*.

7. Ultimi distichi prima vox est حضوری *huzūrī*, quietem aliquam, cum addito seu affixo وحدت یای *jāi wādet*, *i* unitatis, seu تکبیر یای *jāi tenkīr*, indeterminationis. حضور *huzūr*, propriè est *praesentia*, نعیض غیبت *nekīzī ghajb*, contradictorium absentiae, مقابل سفر *mukābili sefer*, oppositum itinerationi, subsistentia, consistentia in loco; hīc autem est *quies*, خوابی *chābī* حضوری *huzūrī ger hemī chābī*, si aliquam optas quietem, *ger*, si, *conjunctio*, pro *اکتر* *eger*, همی *hemī*, حرف حال *herfī hāl*, particula Praesentis, خواهی *chābī*, vis, مخاطب فعل مضارع *fi'li muzāry* muchātyb*, Aoristus secundae personae Verbi خواهیدن *chāhīden* ejusdem significationis cum usit. *chāst n* velle, optare, cupere, از *ezo*, ab eo, pro از او *ezo*, غایب *ghāib*, absens, حاضر *mukābili hāzır*, oppositum حاضر *hāzır*, praesens, sed hīc est *incoutus*, *improvidus*, aut *negligens*, prout in nonnullis etiam Exemplaribus legitur غافل *ghāfil* *mešew*, non sis, فعل نهی حاضر یعنی مخاطب *fi'li nekījī hāzır, jānī muchātyb*, secunda persona Singularis Imperativi, & sic از غایب *mešew*, non sis absens, non absis ab hoc, *i. e.* id non negligas; nam ut in Turcicis غافل اولف *ghāfil olmak*, ita in Persicis غافل شدن *ghāfil šuden*, negligere, construitur cum Ablativo. حافظ *hafız*, *ō Hafız*, tubticetur enim حرف ندا *herfī nidā*, ای *i*, *ō*, Adverbium vocandi. *metā* . ut, ad hoc ut, propriè, quando, si quando, اسم مقصوددر *esmāi mankū-seden dūr*, est ex Nominibus defectivis, apud nos Adverbium temporis, aut *Conjunctio* conditionalis; hīc *ad hoc ut*. ما *mā* ipsi additum, est حرف زاید *herfī zāid*, particula redundans. تلق *telkā*, convenias, videas, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzāry* muchātyb*, secunda persona Futuri Verbi تلقی *lekā*, seu *lakyje*, Fut. *jelkā*. Est ergo تلق *telkā* pro تلقی *telkā*, متی ما تلقی *metā mā telkā*, est pro *متی اردت ان تلقی* *metā erde en-telkā*, quando volueris, ut convenias, si pervenire cupias ad. . من *men*, is qui, indeclinabile, اسم موصول *ismī mevsul*, Pronomen relativum, & est hīc casus Verbi, quasi dicas eum, vel ad eum, qui, seu hīc, quem, *تهوی* *tehvā*, amas, appetis, فعل مضارع *fi'li muzāry* muchātyb*, secunda persona Futuri hīc praesentis Verbi *تهوی* *tehvā*, seu *hevije*, Fut. *jehvā*. *debat esse* *تهواه* *tehvāhū*, juxta constructionem Arabici relativi الذي *ellezī*, من *men*, &c. Sed hīc omissum est Pronomen illud relativum *دع الدنیا* *de-īd dūnjā*, sine, relinque mundum, valedic mundo, *دع* *de*, امر *emrī muchātybtür*, secunda persona Imperativi Verbi (sed in hac significatione in aliis temporibus inusitati) *ودع* *wade*. *ē*. Participia tamen ulurpantur nonnunquam à Poëtis, sed *ندرتله* *nedretle*, raro, nimirum *وادع* *wādy**, relinquens, missum faciens, *مودوع* *mevdū**, missus factus, relictus. Notesque propter sequentem articulum, seu ejus *وصل* *waslum*, *b. e.* *elīf* unionis, *gerzām* mutari in *kesrām*, & dici *دع الدنیا* *de-īd dūnjā*, relinque, missum fac mundum, و *we*, & *عجلها* *ehmilhā*, intermitte, missum fac eum. *عجل* *ehmil* enim est Imperativus Verbi *عجل* *ehmele* quartae Conjugationis à radice *عجل* *ehmele*; *ها* *hā* autem ei affixum, est ضمیر منسوب *zemirī mensūb*, Pronomen affixum relativum foemininum, quia refertur ad *دنیا* *dūnjā* foeminini generis.

Huic

Huic poëmatum generi annumeratur, ut supra innui, *قطعه kyt-ê*, segmentum, sectio, species carminis ferè similis huic *عزله ghazel*, rhythmum scilicet eundem habens in singulis distichis cum primi distichi binis hemistichiis, & ut plurimum est doctrinalis, ut extant aliquot Dictionaria Arabica & Persica hujusmodi versu ad juvandam puerorum aut Tyronum memoriam composita, e. g. Dictionarium Persicum Turcicè explicatum *لغت شاهدي lughatî shâhidî* dictum, cujus prima sectio seu *قطعه kyt-ê* est hæc:

فكرينك آدي دررايزد ويزدان خدای داخی بزرگ اولويول کوستر بچي رهنماي
هم دخی پيغمبر اول کيم ويره حقدن خبر باي توانگر درر يوخسله دير لکر کدای

tân-rinün-â-di dürür: izidü jez-dân chudâj. dächy büzürg-ulu jol: göfterigi-rehnümâj. hem dächy pej-ghamber ol: kim wire hak-tan chaber. bâi tüwân-ger dürür: jochsüle dir-ler gedâj.

Nomen Dei est Persicè *izid*, *jezdân*, *chudâj*, h. e. Deus dicitur Turcicè *tân-rî*, ferè *tân-gri*, Persicè autem dicitur *izid*, *jezdân*, & usit. *chudâj*. Turc. اولو *ulu*, Pers. بزرگ *bü-zürk*. Sic *يول گوستر بچي jol göfterigi* .. monstrator viæ, dux, رهنماي *rehnümâj* p. Dicitur etiam *پيغمبر peyghamber* p. Propheta, کيم ويره حقدن خبر *kim wire haktan chaber* .. ille, qui à Deo & de Deo aliquid annuntiat. باي *bâj* .. dives, توانگر *tüwânger* p. Idem.. يوخسله *jochsul* .. pauper. کدای *gedâj* & *gedâ* p. Idem, & sic consequenter. Loco autem *شہ بيت shê bejt* finalis præcipui, ubi gazellarum compositores suum nomen inscribere solent, ponunt in primo hemistichio mensuram versûs, & in secundo aliquam sententiam aut admonitionem, ut in fine hujus *قطعه kyt-ê* scribitur: مفتعلن فاعلن مفتعلن کيم بوکتابي اوقور علم اولوراکا *müfte-ylün fâ-ylün*, & pro altero hemistichio قولای *kim bu kitâ-bî okur: ylm olur an-a kolaj*, qui hunc librum leget, ei fiet aut reddetur scientia facilis, & hoc carmen est ex genere *بکر منسرح behri münseryh* dicto, rhythmici *âj*, ut vides. Ubi notes velim licentiam, quâ gaudent Turcæ, scribendi & syllabas suas producendi aut corripendi libertatem, v. g. in *فكرينك tan-rinün-*, prima syllaba est naturâ, h. e. positione longa, & alterari quidem non potest, sed sequentes duæ sunt hæc breves, & si opus esset, possent alibi fieri ambæ longæ. Sic in primo disticho, ut produceret *دخی dächy*, adjunxit ei *ل* & scripsit *دلخی dächy*, cum in sequenti disticho illud idem corripuerit, scribendo illud *دخی dächy*, & sic passim in aliis.

Cæterum hujusmodi compositiones in breviora capita divisa & *قطعه kyt-ê* dictæ, fiunt sæpius in altero poëmatum genere *مثنوي mesnawi* dicto, e. g. in libello morali *پند عقار pendî âttâr* dicto sextæ sectionis aut *قطعه kyt-ê*, initium est hoc *در فوايد خاموشى der fevâ-idi châmûsî*, de emolumentis taciturnitatis intitulatæ, initium est hoc *اي بردار کړ توهستى* *bi-râder-ger tü bestî-hak taleb: giüz beferimâ-nî chudâ mek-sâjî leb. ger chaberdâ-rî zi hajî-lâ-jemût: ber zebânî-chod binib müh-rî süktûs*. O frater amice, si tu es recti studiosus, aut si quod rectum est, quæris, labia non aperiās, nisi juxta mandatum Dei. Si notitiam habes Dei vivi, immortalis, pone super linguam tuam sigillum taciturnitatis aut silentii, &c. Ubi vides, hemistichia cujusque distichi rhythmico convenire, singula autem disticha aliis & aliis rhythmis constare. Et hujusmodi rhythmis doctrinas suas morales multi Poëtæ propinare, historiasque & alia describere solent. Unde cum tibi ipse innumera hujusmodi exempla ex variis libris decerpere possis, huic tractatui de Arte metrica finem impono.

IN complementum autem doctrinæ grammaticalis, & ut, quomodo in loquendi scribendique modis inter se convenient discrepantve Turcæ ac Persæ ad oculum advertere possis, adfero tibi historiam aut narrationem utroque idiomate elegantissimè scriptam, & Persicè quidem à doctissimo Authore Persa *کاشفي kâsifî* cognominato, in libro *انوار سهيلي enwârî süheilî* intitulato; Turcicè autem à viro pariter doctissimo Philippo politano *علي چلبى eli çelebi* nuncupato, in traductione suprascripti libri, quem ipse inscripsit: *هياتون نامه hümayün nâme*, quasi dicas Speculum Regum.

Textus Perficus.

حکایت

bykâjet, historia, narratio.

(۱) آورده اند که پادشاهی زاهدی را کسوت فاخره و خلعت کراهایه داد (۵) دزدی بران حال اطلاع یافت (۶) طمع در پست و از روی ارادت نزدیک زاهد رفت خدمت او را اختیار کرده و در آموختن اداب طریقت جد می نمود تا بدین طریق محرم شد و شبی فرصت یافته جامه را ببرد و برفت (۷) دیگر روز زاهد جامه ندید و مرید تازه غایب تافت دانست که جامه را او برده در طلبش رو بشهر نهاد (۸) در راه دید که دو تخمیر با یکدیگر جنگ میکردند و بسرو یکدیگر را مجروح می کردند (۹) و درین محل که آن دو خصم تیز جنگ چو شیران درنده تیز جنگ با یکدیگر در کارزار بودند و خون از جوارح و اعضا می چکید رویا می آمده بود و خون ایشان می خورد (۱۰) ناگاه در اثنای سرزدن روباه در میان افتاد و از هر طرف سروی محکم بر پهلوئی وی آمده بدام هلاک گرفتار شد (۱۱) زاهد ازین صورت تجربه حاصل کرده در گذشت و شبانگاه را بشهر رسید در شهر را بسته دید (۱۲) از هر جانب میکشت و برای اقامت جایی میطلبید (۱۳) قضارا زنی از بام خانه در کوچه می نگرید از سرگردانی زاهد فهم کرد که مرد غریب است او را بمقام خود دعوت کرد (۱۴) و زاهد اجابت نموده در منزل او پای نهاده پای افراز بشکشد و در گوشه کاشانه باوراد خود مشغول شد (۱۵) و آن زن به بدکاری و بسجاری معروف بودی و کنیزکان جهت فسق و فجور مهیا داشتی (۱۶) و یکی از ایشانرا که گوشه جمالش عروسان بهشت را جلوه دادی و از تاب غدارش آفتاب عالم تاب بر آتش غیرت سوختی چشم مستش به تیر غمزه هدف سیندر را چون سینه هدف رخنه ساختی و لب جان بخشش بشکر تنک کام دل را چون تنک شکر حلالت بخشیده نظم خرامنده ماهی چوسرو بلند مسلسل دو کیسو چو مشکین کمند زسیمین زنج کوی انکیخته برو طوق از غمغب او بخته بدن طوق و کوی آن بت مهرجوی زمه طوق برده زخورشید کوی با جوانی زیباروی مشکین موی سرو بالای ماه سیمای شیرین زبان باریک میان که ترکان خطایی از چین زلفش چون سنبل در پیچ و تاب بودند و نوش لبان سمرقندی از شوق شکر شور انگیزش چون دل عاشقان در اضطراب بیت رویی چگونه رویی چو افتابی زلفی چگونه زلفی هر حلقه دو تابی دل بستگی بدید آمده بود (۱۷) پیوسته با یکدیگر چون مهر و ماه در یک منزل قران کردند و مانند زهره و مشتری در یک برج اجماع نمودندی و البته این جوان نمی گذاشت که حریفان دگر از جام وصال آن کنیزک جرعه چشیدندی و تشنکان بیابان طلب بعد از هزار تعب با چشمه زلال اورسیدندی بیت غیرتم با تو چنانست که کرد دست دهد نکذارم که درایی بخمال دگران زن بدکار از معامله کنیزک به تنک آمده و از قصور دخل بی طاقت شده با کنیزک که حجاب حیا از میان برداشته بود و جان بهوای جانان بر کف دست نهاده بر نمی آمد بضرورت قصد هلاک آن جوان کرد و در شبی که زاهد بخانه او آمده بود تدبیر ساخته بود و فرصت کار نکه داشته و شرابهایی گران بر عاشق و معشوق پیوده چون اهل خانه بیار امیدند قدری زهر هلاهل سوده در ماشوره کرده پیش بینی برنا آورد و یک سر ماشوره در دهان گرفته و سردیگر در سوراخ بینی او نهاده خواست که دمی در دم و اثر غبار آن زهر بدماع برنا رساند که ناگاه جوان عطسه زد و بقوت بخاری که از بینی جوان بیرون

Textus Turcicus.

حكايت

bykajet , Iftoria , racconto.

(۱) روایت ایدرلرکه پادشاهلردن برسی بر زاهده برکسوت زیبا و خلعت دیبا عطا
 قلدی (۲) و بردزد طرار و عیارکه قادر ایدیکه حصارکیوانه نقب اوریدی و دیده زهره دن
 سرمه قاپیدی بو حاله مطلع اولوب (۳) عرق طمعی حرکت کلدی و خیال خلعتله خلوت
 زاهده واروب دست ارادتله دامن خدمتنه تشبث قلدی و تعلم اداب طریقت و اطوار
 حقیقنده جد تمام کوستردی تا اول حبله یله محرم خلوتی اولوب بر کبجه فرصت
 بولوب خلعتی کوتردی (۴) چون صباح اولدی زاهد خلوتی خلعتدن خالی و مرید جدیدی
 غایب و نابدید بولدی بلدیکه اول کوتاه آستینک دراز دستلکیدر ع دراز دستی
 این کوتاه استینان بین جست و جو ایچون شهره متوجه اولوب (۵) کیدرکن یولده کوردیکه
 اکی تحجیر بر بریله جنک اولر و سرو سرولریله بر بری اوروب مجروح ایدرلر (۶) بو حالده که
 اول اکی خصم تیز جنک بر بریله جدالده ایدی و هر برینک اعضاسندن قان روان اولوردی بر روباه
 حریم کلوب اول اقان قانی بالردی (۷) ناکاه بونلر طوقشورکن و بر بریله باش اورشورکن روباه میانه
 راست کلدی و طرفیندن محکم زخم یتشوب دام هلاکه گرفتار اولدی (۸) زاهد بو صورتی زیاده تعجب
 اتدی و اندن عبرت الوب تجربه حاصل قلوب یولنه کتدی و شب هنگام شهره ایردی (۹) ابواب شهری
 بسته کوردی متحیر قالدی زاهد بیچاره کبوتر اواره کبی اطراف شهری طواف ایدب اقامت ایچون
 بر مقام تجسس ایدرکن (۱۰) مکر بر کوچده بر زن روزنه خانه سندن نظاره ایدرکن نظری زاهده راست
 کلدی سرگردانلغندن مرد غریب ایدوکن بلوب منزلنه دعوت قلدی (۱۱) زاهده دعا ایدوب دعوته
 لجابت اتدی اول کاشانه کوشه سنده بر کوستردلر اوتورب اوراد و انکارنه مشغول اولدی (۱۲) مکر اول
 عورت ناپاک و بدکرداری و فسق و فجور ایچون مهیا کنیزکلری واردی بیت وردی هر برینه درلو
 زینت کزدی هر کجه صحبت بصحبت (۱۳) اول جوارینک برسی که شمه جمال باکالی حوران جناحه جلوه
 تعلیم ایدردی و افتاب عالم تاب عذارندن آتش غیرتله یانب کوردی چشم عاشق کشی سپینه
 عشاقی خدنگ غریبه نشانه قلمشدی و لب جان بخششی تلخ کاملره تنک شکرکبی حلاوت و رمشدی نظم قر
 شیرسیدی غیبینک شکر همشهرسیدی لبلرینک کلینه سنبلن قلمش پریشان اصلمش بر قلینه
 بیگ دلوجان لبندن لعلک اولمشدی یری سنک دهانندن شکر قالمشدی دل تنک بر جوان زیبا روی
 مشکین بوی سرو بالا ماه سیما شیرین زبان باریک میانله که ترکان خطایی چین زلفندن سنبل کبی
 پیچ و تایده و نوش لبان سمرقندی شوق شور انکیزندن دل عشاق کبی اضطرابده ایدی رویی
 چه کونه رویی چو افتابی زلفی چه کونه زلفی هر حلقه پیچ و تابی حجاب اولماسه زلفینک سحابی
 یاقردی افتابی حسن تابی نطاف تعلقی میان جانه بند و طوق تعشقی کردن عروس دله پیوند
 اتمشردی (۱۴) و پیوسته مهر و ماه کبی بر منزله قران و زهره و مشتری وش بر برجده اجتماع و اقتران
 ایدرلردی جوان غیرت عشقندن قومردی که غیریلر دخی اول جاریه نک اجرعه وصالندن بهر مند
 اوله لردی و تشنهکان بیابان طلب هزار تعبله چشمه زلالنه یول بوله لردی بیت کورمسم بر دم سنی
 غم دردناک ایلر بنی غیرله کورمسم سنی غیرت هلاک ایلر بنی اول عجوز بدکار کنیزه کوک بو معامله
 سندن عاجز قالمش و کثرت خرج و قلت دخلدن بی طاقت اولمشدی اما چون جاریه حجاب حیاتی
 میانندن کوتر مشدی و هوای جانانده نقد جانن کف دسته کتور مشدی ممتنع اولمق ممکن اولما ایچق
 بالضروره اول جوانک هلاکنه قصد اتدی و اول کبجه که زاهد انک خانه سنده مهمان ایدی صحبت
 ترتیبین ایدب فرصت کوزتدی و جام مالا مال شرابله عاشق و معشوقی پایمال خیل خواب اتدی
 چون اهل خانه شراب خوابله مست و خراب اولدلر بر مقدار زهر هلاهل حل ایدب بر ماسورایه
 قوبدی و ماسوره نک بر طرفن دهاننه و بر جانبن منخر جوانه قویب دلدیکه نفخ ایده تا اول زهرک
 بعضی جوانک دماغنه کیده ناکاه جوان عطسه اتدی بینی جواندن خروج ایدن بخار قوتیله زهرک
 کلیسی تلوی عجوزه یه کتدی و فی الحال تاثیر ایدب هلاک اولدی و بسیط خاک وجود زن ناپاکدن
 پاکیزه

Textus Perficus.

بیرون آمد تمام زهرها محلق و کلوی زن رسید و برجای سرد شد ع هم بر سر آن روی که در سرداری زاهد آن حال را مشاهده کرد و آن شب را که بدرازی بدو بنابه روز قیامت بود بصد محنت بسر برد تا وقتی که زاهد صبح از زاویه ظلمانی شب خلاص یافت سجاده طاعت در پیش محراب افق بکسترانید و مضمون آیت عالی رایت بخرجه من الظلمات الی النور بر عالمیان روشن شده بیت یافت صفا کنید آینه رنگ رفت برون آینه چپی زرنک زاهد نیز خود را از ظلمت فسق و فساد آن طایفه رها نیده منزل دیگر طلبید کفشگری که خود را از مریدان او شمردی بر سبیل بترک زاهد را بخانه برد و قوم خود را در تیمار داشت او وصیت فرمود و خورد بضيافت بعضی از دوستان رفت و خاتون او دوستی داشت خوش طبع زیبا خوی آراسته روی سلسله موی بیت بذله کوی و عشوه ساز و شوخ چشم و غمزه زن نازنینی کین چنین باشد بلای جان بود و دلاله میان ایشان زن حجابی بود که بافسون کوی آب و آتش را با یکدیگر در آمیختی و بحرب زبانی که سنک خاره را نمودار موم کداخته ساختی نظم فریب انگیز ار کرایی گفت که کردی بشر و سیمرغ را جفت بلورین سبچه بر کار کرده بجای ریمان زنار کرده لبش در ورد و درویش سحر و نیرنگ برون ساده لباس و از درون رنگ زن کفشگر چون خانه خالی یافت بدلاله فرستاد که معشوق را خبر کن که امشب شکری غوغای مکس است و صحبت بی های و هوی شهنه و عسس ع بر خیز بیا چنانکه من دانم و تو معشوق او شبانگاه بر در خانه حاضر شده منتظر فتح الباب بود ناگاه کفشگر چون بلای ناکهان رسید و آن مرد را بر در خانه دید و حال آنکه پیش ازین اندک گمانی می برده بود و در مهم زن و معشوقش شکی در دل افتاده درین محل که او را بر در این خانه دید جانب یغینش غالب شده بخانه درآمد و بخشم تمام زن را زدن گرفت و بعد از آن که ادب بلیغ کرده بود محکم بر ستونی بست و خود سر بر پستر آسایش نهاد مرد زاهد در اندیشه که بی سببی ظاهر و کناهی روشن زدن این زن از روش مروت دور بود بایستی که من شفاعت کردم و بدین شناعت راضی نشدمی که ناگاه زن حجاب بیامد و گفت ای خواهر این جوانرا چندین منتظر چرا میداری زودتر بیرون خرام و فرصت عشرت غنیمت شمار بیت یار را کر سر پرسیدن بیمار غمست کو بیا خوش که هنوزش نفسی می آید زن کفشگر باواز حزین او را نزدیک طلبید و گفت نظم آسوده دلا حال دل زار چه دانی خو بخواری عشاق جگر خوار چه دانی ای فاخته پرواز کنان بر سر سروی درد دل مرغان گرفتار چه دانی ای یار مهربان ناله زار می شنو و حال زار من معلوم می کن این شوهر بی رحم مگر او را برین در خانه دیده که دیوانه وار بدین خانه در آمد و بعد از آنکه مرا بسیار بزد بستختی تمام برین ستون بست اگر بنسبت من شفقتی داری و با یار من در مقام مرحمتی زودتر مرا بکشای و دستوری ده تا ترا عوض خود بر ستون بندم و بزودی دوست خود را عذر خواهی نمایم و باز آیم و ترا بکشایم و بدین عمل هم مرا رهین نهدت میسازي و هم محبوب مرا ممنون منت زن حجاب از غایت مهربانی بکشادن او و بستن خود تن در داد و او را بیرون فرستاد مرد زاهد را باستماع این سخنان سر رشته جنک زن و شوهر بدست افتاد درین میان کفشگر بیدار شده زن را آواز داد زن حجاب از بیم آنکه آواز او نشناسد و بران حال وقوف نیابد رای جواب دادن نداشت

Textus Turcicus.

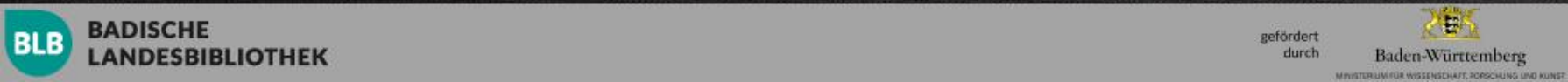
پاکیزه و پاک اولدی ع هم در سران روی که در سرداری من حفریتر لایحه وقع فیه زاهد بو
حالی مشاهده اتدی و اول شب بو العجیبی که روز قیامتدن اکادراز کامشده هزار تعبیه پایانه یتوردی
تا شول وقتکه زاهد صبح نورانی زاویه شب ظلماتیدن چقوب محراب افقی و الصبح اذا تنفس
سجاده سیله مزین قلدی و مضمون آیت عالی رایت نخرجهم من الظلمات الی النور عالمانه روز روشن
کیمی معاین و مبین اولدی بیت یافت صفا کنبد آینه رنگ شدرخ آینه چینی زرنک زاهد
اول طایفه بد نهادک ظلمت فسق و فسادندن خلاص اولوب بر منزل دخی طلب اتدی اتفاق بر
کفشکر که کندویی مرید معتقدلری عدادندن عدا ایدردی بر سبیل تبرک انی اوینه اتدی و جماعتنه
لوان خدمت و مراسم ضیافتی کما ینبغی وصیت ایدب کندی بعض احبابک دعوتنه لجابت اتدی
مکر انک خاتونک بر جوان خوش طبع و زیبا خوی اراسته روی سلسله موی بیت بدله کوی و
عشوه ساز و شوخ چشم و غزه زن بویله اولسه بر جوان اولور بلای جان زن دوستی واردیکه میانرنده
بنای میل و تعلق و قواعد مهر و تعشق مشید و استواردی انلر وک میاننده دلاله بر حجام عورتیدیکه
دله محتالیه مکر و حیلله اوکوردی فن سحر و تیر تجاتده بر مثابده یدیکه بر افسونله آب و
آتشه امتزاج و سهیل و ثریایه از دواج و وردی و دم کرم و کلمات نرمه پولاد موم و صخره صمایی ایدب
صوم ایدردی نظم زن مکاره ایدی اهل تلبیس مکرده اکه شاکرد ایدی ابلیس النده سبحه و
باشنده میز و لیکن غول کیمی رهبر شر لیمی ورد و درونی سحر و نیرنک طشی ساده ولیکن ایچی پر
زنگ هوس ایامنی کورمش کچورمش هوا یولنده چوق یلمش یوورمش زن کفشکر چون داری
اغیاردن عاری بولدی فضای دماغی هوای وصال یارله طولدی فی الحال زن حجامه کیفیت
حالی اعلام ایدب ایتدی دلبره خبر ایله که بوکجه شکر بی غوغای مکسدر و صحبت بی تشویش و
عسس بیت بلای شهنه آشوب عسس یوق سنکله بندن ارتق هیچ کس یوق اشارت دلاله یلک جوان
دلدار شبانکاه حلقه وار درخانه نکارده حاضر اولوب منتظر فتح الباب ایدیکه ناکاه کفشکر بلای
ناکاهانی کیمی کلوب اول بیکانهیی خانهسی اوکنده کوردی مکرکه بوندن اسبق بو تهمت خبری
سمعه یتشمش و محکم من یسع یخل قلبنده فی الجمله یر اتمش ایدی بوزمانده که اول جوانی
قاپوسی اوکنده کوردی یقینی غالب اولوب مضمون مظنوننه جازم اولدی و عرف غیرتی مضطرب
و نایره حمیتی ملتیت اولوب اونه کلدی زن بد بختی محکم لت ایدب نادیب بلیغ اندکدن صکره
برستونده بند ایدب کندی و کندو واروب بالین اسایشه باش قودی یاتدی مرد زاهد بو فکرده
که بو بی شفقت بی جرم و بی جنایت بو عورتی بو قدر لت اتمک روش مروتدن دور ایدی کردیکه
بن شغاعت ایدب بو شناعتدن منع ایدیدم درکن ناکاه زن حجام اواز ایدب ایتدی ای یار جفا کار
بو جوانه نیچون بو قدر انتظار و ررسن کناه دکلمدر الیهدن قورق تیز یوری وار ع فرصتی
قوت ایله یوز طوشیکن روزگار بیت یار اکر سر پر سیدن بیمار غصت کو بران خوش که هنوزش نفسی
می اید زن کفشکر اواز خزینله انی قاتنه دعوت اتدی و ایتدی بیت اسوده دلا حال دل زار
چه دانی تخواری عشاق جگر خوار چه دانی ای فاخنده پرواز کنان بر سر سروی درد دل مرغان
کرفتار چه دانی ای یار مهربان ناله زار می ایشیت و بنوم حالی معلوم ایله اندن سرزنش ایت
بو شوهر بی رحم اول شوخ چشمی قاپوده کوروب ناکاه دل دیوانه کیمی انچرو کروب بنی
لت بینهایتله بی طاقت اندکدن صکره بو ستونه محکم بند ایدوب کندی بیت اه کم سرو ناز پروردک
اولدی اوستونی خانه درک اکر بو مضروب شکستیه مومیمای شفقتک و اول مجروح دل خسته
مرهم مرحمتک و ارسه لطف ایدب بنی بند دن خلاص ایله و ند قدر زحمت ایسه دستور و یرکه بندن
بدل سنی ستونه بند ایدم و دفعی وارب دلداره اعتذار ایدب کلم و سنی بنددن خلاص ایدب
وضع سابقه اوزره اولم اکر بن بی طاقتنه بو مرافقتی روا کوررسک هم بنی رهین نعت و هم
خیمیمی ممنون منت قلمورسن زن حجام و فور محبتت و مرحمتدن مقتضاسنه رضا و یردی و اندن بدل
کندوی بند ایدب انی طشره کوندردی زاهد بو کلماتی استماع اتمکله سر رشته سبب جنک زن
و شوهر چکنده دوشدی بو ائناده کفشکر بیدار اولوب عورتنه اواز اتدی زن حجام ناکاه اوازندن
بله و کیفیت حاله مطلع اوله دیو خوفندن جواب و یرمدی کفشکر هر باریکه فریاد اتدی زن حجام
جوابه

ببین آمد نام بر
در سرداری زاهد
بود صد محنت
سجاده طاعت
من الظلمات الی
نور آینه چینی
طلبه کفشکر
خود ایدردی
او دوستی داشت
عشوه ساز و شوخ
میان ایشان زن
زمانی که سنک
که کردی خبر
لسی لرد و
خانه خالی یاک
انت و صحبت
معتوف او شد
ناظران رسید
بود و در هم
بند جانب یق
که ادب بلیغ
در اندیشه که
که من شغاعت
ای خواهر ای
غنیمت شمار
می آید زن
زار چه دانی
درد دل مرغان
می کن این
لشد و بعد از
لاری و یا یا
برستون بند
هم مرهم
بکشکن او
سخنان سر
داک زن ح
داشت

پدداشت چند آنچه کفشگر فریاد کرد از زن حجام دم بیرون نیامد آتش خشم کفشگر
 شعله زده نیشکرده بر گرفت و پیش ستون آمده بینی زن حجام ببرید و بر دست
 او نهاد که اینک تحفه که بنزد مغشوق فرستی زن حجام از ترس آه نکرد و با خرد
 گفت عجب حالتیست ع عشرت دکری کرده و محنت دکری دیده و چون زن کفشگر
 باز آمد و خواهر خوانده بینی بریده دید بغایت دلتنگ شد و عذر بسیار خواسته او را
 بکشاد و خود را بر ستون بست زن حجام بینی در دست روی بخانه نهاد ع وز تحیرگاه
 میخندید و کاهی میکریست زاهد این همه صورتها می دید و می شنید و بدان بو
 العجیبها که از یس پرده تقدیر بظهور می آمد حیرتس بر حیرت می افزود اما زن
 کفشگر ساعتی بیار امید پس دست مکر و دغا بدعا بر کشاده گفت ملکا پادشاه دانی که
 شوهر بر من ستمی کرده و بتهمت و افترا کنای که از من صدور نیافته در کردن
 من بسته بغضل خویش ببخشای و بینی مرا که زینت صفحه جمال است بمن باز ده در
 وقت دعا و مناجات آن زن شوهر بیدار بود و آن ناله زرق آمیز و دعای شور انگیز
 او را می شنود فریاد بر کشید که ای نابکار تباه زوز کار این چه دعاست که میکنی و این
 چه تمناست که می بری دعای فاجران برین درگاه قدری ندارد حاجت مفسدان درین راه
 صفت روایی نمی یابد بیت کرت هواست که کاری رغیب بکشاید زبان پاک و دل
 پاک هر دو می باید ناکاه زن نعره زد که ای ستمکار دل آزار برخیز تا قدرت الهی و
 فضل نامتناهی مشاهده کنی که چون دامن من از لوث این تهمت پاک بوده ایزد سبحانه و
 تعالی بینی این شکسته را درست گردانید و مرا میان خلق از فضیحت و رسوایی
 خلاص داد مرد ساده دل برخاست و چراغی بر فروخته پیش آمد زن را بسلامت دید
 و بینی وی بر قرار یافت و هیچ جا اثر زخم و جراحتی احساس نکرد فی الحال بکنانه
 اعتراف نموده بعد خواهی مشغول شد و بلطف هر چه تمامتر بحلی خواسته بند از
 دست و پای وی برداشت و توبه کرد که پیش از وضوح بینتی و ظهور حجتی بر
 لمثال این کار اقدام ننماید و بسخن هر غماز فتنه ساز زن پارسا و عیال پاک دامن خود را
 نیازارد و بقیة العمر از فرمان این زن مستوره با صلاحیت که البته دعای او را حجابی
 نیست بیرون نرود از آن جانب زن حجام بینی بریده بدست گرفته بخانه آمد و
 حیرت برو مستولی شد که چه حیل اندیشد و این صورت را بچه نوع بشوهر باز نماید و
 دوستان و همسایگان را درین باب چه عذر آرد و سوال خویشان و آشنایان را چگونگی جواب
 دهد درین میان حجام از خواب در آمد و آواز داد که دست افراز من بده که بخانه
 فلان خواجه میروم زن دیرتر جواب داد و در دادن دست افراز توقف نمود با خراستره
 تنها بدست استاد داد مرد حجام بخشم تمام در تاریکی شب استره بجانب زن انداخت
 و سخنان شنیع گفتن آغاز نهاد زن خود را بیفکند و فریاد بر کشید که بینی بینی حجام
 متحیر شد و اقربا و همسایگان در آمده زن را با جامه خون آلود و بینی بریده دیدند
 زبان ملامت بر استاد کشادند و آن بیچاره حیران مانده نه روی اقرار داشت و نه
 زبان انکار اما چون صبح جهان افروز پرده ظلمت از پیش برداشت و آینه کیتی
 نمایی افتاب چون جام چمشید درخشان شد بیت بر افروخت رایت سپهدار شرق شه
 غرب در بحر خون کشت غرق اقربای زن جمع آمده حجام را بقاضی بردند اتغافا
 زاهد

Textus Turcicus.

جوابه اقدام ائدی کفشکر بوحال دن غایت منفعل و آتش خشم و نایره غصبی تمام مشتعل اولوب
 فی الحال نشکرده سن الله الوب کلدی زن حجامک بورن کسوب الله وردی معشوقه کوندر که خوش
 تحفه درد دی زن ترس و هراسندن فریاد ائیوب صبر ائدی و کند و کندویه ائدی عجب حالدر
 ع عشرت دیکری کرده و محنت دیکری دیده شعر غیري جنی و انا المعاقب فیکم فکا ائدی
 سبابة المتقدم چون زن کفشکر کلدی زن حجام بودام بلایه گرفتار کوردی بغایت ملول و دل تنک
 اولوب زار زار اغلدی و بسیار اعتذار دن صکره بندن کدروب وضع سابق اوزره کندن ینه ستونه
 بغلدی زن حجام نجه اتسون ضروری بورن الله الدی و افتان و خیزان و ترسان و لرزان اونه
 کلدی ع که اغلر حیرتندن که کولردی زاهد بوحالک جمله سن مشاهده قلدی و بواهور بوالعجبندن
 که وراه پرده غیبندن عرصه ظهوه کلمشدی حیرت اوزره حیرتی زیاده اولدی اتما زن کفشکر چون
 بر ساعت کچدی دست مکر و دعا یی قبله دعا یه اچدی و ائدی نظم الاها پادشاها کردکارا خدا یا
 قادر ابروردکارا سکا مخفی دکلدن هیچ بر راز دروغ و راستدر قانکده ممتاز بوحاللم بکا افترا ایدوب
 فعل حرام ایله تهمت ائدی و بر معصیت سببیه که بندن ه صادر اولدی جزا و عقوبت روا کوردی
 الهی فضل و عنایتکنن مدد قل و بوعضو مقطوعی که زینت چهره جمالدر بکا ینه رد قل
 بیت بنوم صدقم یوزن پرنور ایله دروغ و شک نقابن دور ایله کدر یوزن طمانینی کما نک یوزن لچ
 کون کبی راز نهانک خلاص ایت دامنم تهمت النذن یقم قورتاری و بر محنت النذن عورت تضرعه
 ایکن کفشکر بیداردی چون ناله زرق آمیز و دعا شور انگیزن اشدی فریاد ائدی که ای نابکار تبه روزگار
 بونه حاجتدر که دلرسن و بوجه مناجاتدر که ایلرسن بلنرسن که فاجر لک دعاسی اول در کاشده
 رر اولوز و فاسقلرک نیازی اول آستانه ده اعتبار بولنر بیت کرت هواسن که کاری زغیب بکشایند
 زبان پاک و دل پاک هردومی باید ناکاه زن نعره ائدی که ای ستمکار دل آزار کل قدرت الهی و فضل
 نامتناهی کور که چون بنوم دامن عصمتوم بو تهمت آلا یسندن پاک ایدی ایزد سبحانه و تعالی
 بوشکسته نک بورن ینه عطا قلوب درست ائدی و بن بیچاره خالایق میاننده فضاعت و فضیحتدن
 صاقلدی مرد ساده خاطر زن فاجردن بوکلماتی اشد جک متحیر و متعجب اولدی و چراغی کتوروب
 کلدی زنی سلامت کوردی و بورنی برقرار بولدی و زخمندن هیچ علامت احساس ائدی فی الحال
 کناهنه اقرار و اقرار سنه اعتراف ایدب اعتذاره مشغول اولدی و تالظف تام و تعطف تمام ایله دست
 و پایندن بندن کوردی و توبه نصح ائدی که من بعد بی یتنه باهره و بی حجت ظاهره بونک
 امثالی افعاله اقدام ائیه و هر غماز فتنه ساز سوزیله زن پارسا و عیال پاک بازن آزده قلبیه و بقیه العمر
 بو زن مستجاب الدعوه تک فرمانندن تجاوز ایلیمه بو جانندن زن حجام ستم دیده و بینی بریده
 خانه سنه کلدی متحیر که نه حیلله تدارک ایده و بو واقعه یی شوهر نه نه صورتده کوستره و خویش
 و بیگانه تک سوالنه نه طریقله جواب ویره و دوستلرنه و همسایه لرنه بوبابده نه یوزله اعتذار ایلیمه
 بوانتاده حجام جامه خوابدن طورب عورتنه صباح قریبدر آلات و اسبابی الی ویرکه فلان خواجه
 خدمتنه کدرم ددی زن توققله جواب ویردی و اسبابی ویرمه نجه زمان مکت ائدکدن صکره
 کبسه دن بر استره چغارب تنها صوفی ویردی مرد حجام خشم تمامله شب تیره ده استره یی زن جانبنه
 ائدی و دشنام و شنیع کلامه اغاز ائدی ناکاه زن فریاد ایلدی و مدد بورنم دیو کندوسن یردن یره
 اوردی حجام متحیر قالدی اقربا و همسایه لر حجامک اونه جمع اولدی لر زنی خون الوده و بینی بریده
 کوردیلر حجامه زبان ملامتی دراز و انواع اطاله و سرزنش اغاز ائدی لر اول بیچاره حیران قالدی
 نه انکاره مجالی وار و نه اقرار اوجک حالی وار چون چهره روز جهان افروز وراه پرده ظلمتدن
 نمایان و آینه کیتی نمای خورشید جام جمشید کبی درحشان اولدی چو صبح اولدی و یوز کوستردی
 خورشید فلک الدی الینه جام جمشید اقربای زن جمع اولوب حجامی قاضیه ائدی لر اتفاق زاهد
 دخی



Textus Perficus.

زاهد نیز از منزل کفشگر بیرون آمده بود بواسطه رابطه محبتی که میان وی و قاضی بود بمحکمه حاضر شده رسم پرسشی بجای آورد و چون کسان زن حجام مرافعه مهم خود کردند قاضی پرسید که ای استاد بی کناه ظاهر و سبب شرعی مثله کردانیدن این عورت چرا روا داشتی حجام متحیر شده در تقریر حجت عاجز گشت و قاضی بنص قاطع والجروح قصاص بقصاص و عقوبت او حکم فرمود زاهد برخاست و گفت ایها القاضي درین کار تامل باید کرد و دیده فرست بیاید کشود زیرا که دزد جامه من نبرده و روباه را تخجیران نکشته اند و زن بدکار را زهر هلاک نکرده و کفشگر بینی زن حجام نبریده بلکه ما این همه بلاها بخود کشیده ایم قاضی دست از حجام برداشت و روی بزاهد آورد که این مجمل را ترجمانی و این معانی را بیانی فرمائی زاهد آنچه دیده و شنیده بود از اول تا باخبر باز راند و گفت اگر مرا ارزوی مرید گرفتن نبودى بترهات دزد فریفته نکشتمى و ان غدار مکار فرصت نیافتى و جامه من نبردى و اگر روباه در حرص و شره مبالغه نکردى و از صفت خواخوارگى درگذشتى آسیب تخجیران بوى نرسیدى و اگر زن بدکار قصد جوان غافل نکردى جان شیرین بباد بر ندادى و اگر زن حجام بر ان فعل حرام مددکاری ننمودى مثله نکشتى و فضیحت نشدى هر که بد کند نیکی طمع نباید داشت و هر که نیشکر طلبد تخم حنظل نباید کاشت بیت چنین گفت دانای آموز کار مکن بد که بد بینی از روزگار

Quomodo hæc legantur, ne bis nostris literis referatur, eorundem explicationem tibi propono grammaticalem cum singularum vocum & commatum lectione literis nostris per partes expressa, & quidem cum testimoniis debito loco appositis, quæ aliàs, cum in utroque exemplari passim neglecta essent, alicubi studio omiseram.

(۱.) آوردن اندک *awürde end ki* p. retulerunt quòd, Tertia Pluralis Perfecti secundæ formæ آوردن *awürden*, portare, ferre, afferre, conferre, referre, &c. poteratque Turcicè reddi ad Verbum *getürmüshler dür ki*, ut sæpissimè faciunt: Interpreter tamen Turcicus, Præteritum in narrationibus sæpè poni pro Præsenti & è contrâ, optimè noscens, per Præsens id reddidit, ac ne omnino verbis Perfici Authoris in hæterere videretur, aliâ phrasi usus est, dicens *vivâjet iderler ki*, narrant, quòd. Ubi nota in utroque, tertiam pluralem adhiberi pro nostro Impersonali Passivo *narratur*. Man erzehlet. *Siracconta*. L'on raconte. *Powiadaja*. پادشاهی *pâdisâbi* p. Unus, vel quidam Rex: *yi* enim fini پادشاه *pâdisâb* additum, est *jâi wahdet*, je, seu i unitatis, vel *jâi tenkir*, i indeterminationis, unde illud Turcicè reddit Interpreter پادشاهلردن بریسی *pâdisâblerden birisi*, ex Regibus unus, seu quidam Regum, quod etiam poterat dici پادشاهلرک بریسی *pâdisâblerün birisi*, vel *biri*. Atque utrobique est Nominativus Verbi sequentis primo loco positus. زاهدی را کسوت فاخره و خلعت کراناید. *zâhidi râ kisveti fâchyre we chyl-âti girânâyê dâd* p. uni, vel cuidam Religioso vestem præstantem, chlamydemque pretiosam dedit, donavit; *dâd* enim est Præteritum Verbi دادن *dâden*, dare & donare, زاهد *zâhid* . averfus ac abstinens à caducis rebus, Religiosus, زاهدی *zâhidi*, cum affixo *yi* ex antedictis est unus, vel quidam Religiosus, postpositum *râ* est hîc characteristicæ Dativi. Est alibi etiam aliquando nota Accusativi determinati; sed hic کسوت *kisvet*, quia Accusativus est indeterminatus, manet similis Nominativo; Turcicè autem redditur بر زاهده بر کسوت زیبا و خلعت دیبا عطا قلدى *bir zâhidi bir kisveti zâbâ we chyl-âti dibâ âtâ kyldy*, Idem, cuidam Religioso vestem egregiam chlamydemque aurò intertextam, i. e. pretiosam donavit. Nota ergò utrobique primò,

Textus Turcicus.

دخي خانه كفشكرن چقوب سرید عیار احوالي استفسار اچون محکيه وارمشدي چون خصماي حجام قضیه يي قاضيه مرافعه اتدیلر قاضي بیوردیکه اي استناد کنانه ظاهر و سبب شرعی ثابت اولدن نیچون بو عورتی شوپله قلدک حجام متحیر اولوب تقریر حجتده عاجز اولدی قاضي الجروح قصاص نص قاطعی موجبجه قصاص امر ایلدی زاهد چون بو حالی کوردی قاضي حضورنه کلوب ایتدی ایها القاضی بو امرده فکر وافی و دیده فراستله نظر کافی بیورمق کک زیرا که بنوم جامه می دزد المدی و روباهی تخچیرلر هلاک قلدی زن فاجره نک زهره سنی زهرچاک اتمدی زن حجامک کفشکر بورنن قطع ایلمدی بلکه بو بلالره ابتلایه باعث ینه کندومز اولمشوزدر نظام نه اولدیسه بزه باعث بز اولدق جزای فعلدزد روکه بولدق هوا غولینه اویدق یولدن ازدق وفا سر نامه سینی اگری یازدق قاضي حجامدن ال چکوب زاهد جانبنه توجه اتمدی و ایتدی بو معانی بیان و بو محلی ترجمان تفصیله بزه عیان اتمک کک زاهد دخی سر کدشتنی من اوله الی آخره قاضیه حکایت ایدب اکر بنده مرید جمع اتمک سوداسی اولسه ترهات دزده فریفته اولیب اول عیار و مگار فرصت بولوب بنوم جامه می المزدی و روباهک اکر حرص و شرفی زیاده اولیوب خون خواره لکدن فراغت قلسه تخچیرلرک آسیب ضربندن هلاک اولزدی اکر زن بدکار جوان غافلې زهر هلا هلاک هلاکه قصد اتمسه جان شیرینی بر باد قلزدی اکر زن حجام اول فعل حرامه مددکار اولسه کفشکر انی شوپله اتمزدی هر کسه که اسات ایلیه احسان توقع اتمک کک و لکه فی شکر دلیه تخم حنظل اتمک کک بیت چنین گفت دانای آموزگار مکن بد که بد بینی از روزگار

primò, Dativum Accusativo Verbi præponi, Verbum in fine, epitheta vestis Persicâ ac Arabicâ constructione præponi suis Substantivis, tum synonymiam کسوت کسوت فخره *kisveti fâchyre*, vel *kisveti zibâ* cum خلت کرانهایه *chyl-âti girân mâje*, vel خلت دیبا *chyl-âti dibâ* cum simili singulorum desinentia, quæ simpliciter sunt ad exprimendum *vestem pretiosam, seu magni pretii*: hoc enim importat præcipuè کرانهایه *girân mâje* compositum ex præposito Adjectivo کران *girân*, gravis, & مایه *mâje*, summa, pretium, q. pretio gravis, i. e. pretiosus, عطا قلدی *âta kyldy*, donavit, q. donationem aut donum fecit, est enim ab عطا *âta*, pro عطا *âteve* Verbo defectivo, ut غزا *ghazâ*.

(b.) یافت *düzdi ber ân hâlyttylâ jâft*, quidam fur id penetravit, ejus rei notitiam acquisivit, دزد *düzdi*, fur, ی *â* additum denotat unitatem, بران حال *ber ân hâl*, q. super eum statum, ejus rei, اطلاع *yttylâ*, Actio, seu Infinitivus octavæ Conjugat. à radice طلع *talâ-â*, یافت *jâft*, Præteritum Verbi یافتن *jâften*, invenire, consequi, assequi, اطلاع یافتن *yttylâ jâften*, notitiam consequi, rescire, penetrare. Interpres autem Turcicus hoc ipsum sic amplificavit وبردن طزار و عیار که قادر ایدیکه حصار *we bir düzdî terrârü âjjâr ki kâdyr idy ki bysârî kejwâne nakb uraidy we dider zühreden sürmei kapaidy, bu hâle muttaly olüp*, & quidam fur crumenifeca & technarum structor impostorque (qui par erat, ut, seu poterat Arcem Saturni actis cuniculis suffodere & ex oculis Veneris collyrium eripere) hanc rem rescivit, penetravit. Idem enim est اطلاع بولق *yttylâ bulmak*, seu Perl. یافتن *jâften*, ac مطلع اولق *muttaly olmak*, seu Perl. شدن *süden*; Persicè tamen vides construi cum præpositione بر *ber*, Turcicè autem cum Dativo rei. Cæterùm طزار *terrâr* = sector zonarius, عیار *âjjâr* = impostor, technarum structor, حصار *hysâr* = arx, mœnia, munimentum, castellum, urbs aut oppidum mœnibus cinctum, کیوان *kejwân* = Saturnus planeta omnium altissimus, نقب *nakb* = cuniculus, perforatio muri per cuniculos, نقب اورمق *nakb urmak*, cuniculos agere, seu murum instrumentis fer-

reis furum more perforare. Primum *ak ki* est qui, quæ, quod. Alterum *ak ki*, quod, ut, cum sequente Imperfecto Optativi, ut vides. دیده *dide* p. oculus, زهره *zühre* a. Venus planeta, &c. سرمه *sürme*, stibium aut collyrium, *pes. nigrum*, quo oculos, seu cilia inungere venustatis augendæ causâ solent mulieres & adolescentes, کاپماک *kapmak*, rapere, eripere, carpando eximere.

(c.) طمع در بست *tama-der best*, avaritiam, seu concupiscentiam firmavit, i. e. eam vestem concupivit, est enim بست *best* Præt. Verbi بستن *besten*, ligare, stringere, firmare, quod Turca sic amplificavit, عرف طمعی حرکت کندي *arakÿ tama-y harekete geldy*, vena ejus concupiscentiæ & aviditatis mota, commota est, q. ad motum venit, عرف *erek*, طمع *tama*, sunt annexa tanquam duo Substantiva; ي اما طمع *tama* additum, est affixum possessivum Turcicum, quod refertur ad دزد *düzd*, h. e. vena concupiscentiæ ejus, nempe furis. رفت از روی ارادت نزدیک زاهد رفت *we ez rüi irâdet nezdiki zâhid rest*, ex specie motus proprii, seu simulans se motu proprio ferri, accessit Religiosum, از *ez*, ex, روی *rûj*, & *rû*, facies, species, ut Turcicum یوز *jüz*, ارادت *irâdet* a. voluntas, motus proprius, Act. 4. Conjug. à radice راد *râde*, pro رود *rewede*, روی ارادت *rüi irâdet*, Annexio duorum Substantivorum, نزدیک *nezdik*, ad, apud, *prapositio*, رفت *rest*, Præt. Verbi رفتن *resten*. Sed id aliter intellexit aut interpretatus est noster Author Turcicus sic: وخیال خلعتله خلوت زاهده واروب دست ارادته دامن خدمتته تشبث قلدي *we chyjâli chyl-âisle chalwetî zâhîde warûp destî irâdetile chydmetine teşebbüs kyldy*, & cum imaginatione vestis, i. e. & vestem furandi intentione ductus ad eremum aut solitariam mansionem Religiosi profectus; manû liberæ voluntatis aut proprii motus sinum vestis servitii ejus fortiter apprehendit, i. e. ipsi serviturus adhæsit. Ubi nota annexiones & metaphoras phrasæsq; elegantes Turcismi: hoc enim ultimum simpliciter Persa ita expressit, خدمت اورا اختیار کرده *chydmetî orâ ychtyjâr kerde*, elegit sibi servitium ejus, proprio motu se ipsi servum addixit, ubi vides *را* *ra* utriusque annexo postpositum, esse notam Accusativi, seu casus Verbi Activi اختیار کردن *ychtyjâr kerden*, q. optionem, electionem facere, ultro suscipere; اختیار *ychtyjâr* enim est Act. 8. Conjug. à radice خار *châre* pro خیر *chejere*, Concav. Nota quoque, multa Turcicè eleganter per Gerundium in وب *üp* exprimi, quæ Perficè per و *we*, & seu per copulativam aliquando expressam aliquando suppressam. *we der amüchtenî adâbi tarÿket gid mi nü-müd*, & addiscendi regulas instituti, seu religionis serium propositum præ se tulit, aut in dicitendo sedulitatem ostendebat, در *der*, in, ad, *prap.* *amüchten*, discere & docere, hîc nominaliter & tanquam annexum ponitur, cum adjuncto in lectione آداب *adâb* a. Plur. آداب *edeb*, humanitas, civilitas morum, elegantia morum & doctrinæ, & hîc instituta, leges, regulæ. *tarÿket* a. semita, ductus, secta, institutum, regula, modus certus, & ut hîc, Religio, Ordo, جد *gid*, est pro جد *gid* a. Activ. آداب *gedde*, & studium, opera, sedulitas ac labor, می نمود *mi nü-müd*, Imperf. نمودن *nü-müden*, ostendebat, aut, ut Perfect. ostendit, præ se tulit. Quod sic per synonymiam Turca amplificat *we te-âllümî adâbî tarÿkatü atwârî hakÿkatte gidli temâm gîsterdy*, & in addiscendis institutis religionis, scientiisque veri amoris Dei sedulitatem integram ostendit, ubi *te-âllüm* a. doceri, discere, est Infinitivus ى. Conjug. à radice علم *âlme*, & ut vides, supprimitur auxiliare *eilmek*, vel *itmek*, اطوار *atwâr* a. Pl. طور *tawr*, limes, modus, circumstantia, regula, حقیقت *hakÿkat* a. Pl. حقایق *hakâik*, veritas, & quod quis tueri debet, item vera scientia, q. verus amor Dei, religio, &c. تا بدین طریق محرم شد *tâ bedîn tarÿk mahrem şüd*, donec tandem in eo instituto, in ea religione intimus, & ut loquimur, Professus factus est. تا *tâ* p. حتی *hattâ* a. donec, quousque, &c. بدین *bedîn*, pro باین *beîn*, ad eum, in eo, &c. طریق *tarÿk* a. via, & institutum, محرم *mahrem* a. Pl. محارم *mahârim*, cui ad gynæceum lacrumque septum patet aditus, & arcani conficius ac particeps. شد *şüd* Præt. Verbi شدن *şüden*, esse & fieri. Hoc Turca sic reddidit تا اول حيله ايله محرم خلوتى اولوب *tâ ol hÿle ile mahremî chalwetî olüp*, donec eo astu aditum ad cellam ejus liberum nactus, aut familiaris ac domesticus factus, ubi vides post integram annexionem poni demum ي possessivum, محرم خلوتى *mahremî chalwetî*, familiaris cellæ ejus. و شبى فرصت يافته جامه برد و برفت *we şebî fürsæt یافته giâme bürdü bürest*, & quâdam nocte occasionem, commoditatem nactus, vestem abstulit & abiit.

شب

شب *seb*, nox, شبی *sebī*, una, vel quædam nox; & quia sæpe ad quæstionem *quando?* respondetur in Turcicis & Persicis per Nominativum, hic significat *quædam nocte*, فرصت *fursat* a. Pl. فرص *fures*, occasio, یافتہ *yāfte*, Part. Præt. Verbi یافتن *yāften*, & si subaudiatur Verbum Substantivum است *est*, erit Præt. Perf. naetus, naetus est. جامه *giāme*, vestis, & pannus, tela, جامه را برد *giāmerā būbürd*, vestem abstulit, cum *la* determinatione Accusativi! برد *bürd* enim est Præteritum Verbi بردن *bürden*, portare, ferre, auferre, &c. Turc. simpliciter بر کسجه فرصت بولوب خلعتی کوتردی *bir kışge fursat bulüp chyl-âti gôtürdy*, unâ nocte occasionem naetus, vestem abstulit; ubi terminatio Accusativi *ی* i determinationem indicat, *portò via la veste*.

دیگر روز زاهد جامه ندید و مرید تازه غایب دانست که جامه را او برده در طلبش رو بشهر نهاد (a) *diger rūz zāhid giāme nedid ü müridi taze ghāib, dānist ki giāmerā o būrde, der talebes rū be-sehīr nihād*, altero die Religiosus vestem non vidit, discipulumque absentem vidit: cognovit, quod vestem ille abstulit: in quæstione ipsius, seu ad furem inquirendum, faciens ad Civitatem convertit, i. e. versus Civitatem profectus est. دیگر روز *diger rūz*, tempus in Nominat. altero seu sequenti die, جامه ندید *giāme nedid*, vestem non vidit, indeterminatè propter negationem, مرید غایب *mürid ghāib*, subauditur دید *did*, duo Accusativi indeterminati, *q.* vidit discipulum abesse. دانست *dānist ki*, scivit, animadvertit, conclusit, quod, جامه را *giāmerā*, vestem, casus Verbi, & determinatè quidem per *la* *rā*, la veste, او برده *o būrde*, subauditur است *est*, ipse tulit, abstulit: conclusit, pro certo habuit, vestem ab eo ablatam fuisse, در طلبش *der talebes*, ad eam vestem recuperandam, ejus quærendæ, vel furis quærendi causâ, ش *es* enim est affixum tertiæ personæ, hic pro *ejus*, alibi etiam potest esse, *ei, eum, رو rū, و روی rūj*, facies, *be. præpositio*, ad, versus, شهر *shahr* p. i. Urbs, Civitas, بشر *beschr*, ad, vel versus Civitatem, نهاد *nihād*, posuit, Præt. Verbi نهادن *nihāden*, sed رو بشهر نهادن *rū be shahr nihāden*, phrasis est respondens Arabico توجه *teveggiüh*, convertere se, proficisci aliquò. Turca sic amplificat چون صباح اولدی زاهد خلوتی خلعتدن خالی و مرید جدید غایب و نابدید بولدی *chūn sabāh oldy, zāhid chelveti chyl-âten chālī, we müridi gedid ghāibü nābedid buldy, bily ki ol kütāh āstīnün-dirāz destliqidür.* (*mysrā*, seu hemistichium, illud enim *ع* *tanquam finalis litera* *ر* *ع* *مصراع* per abbreviationem significat *مصراع mysrā*, distichi versus unus.) *dirāz desti-ā kütāh āstīnān bin: giūstü giū scīun shere müteveggiüh olüp.* Postquam factum est mane, Religiosus cellam veste vacuum novumque discipulum seu Novitium absentem ac invisibilem, seu abesse & disparuisse comperit: scivit, quod illius impudentis furis facinus esset, *Versus: vide manuum extensionem, seu furta impudentium!* ad inquirendum versus Civitatem profectus est. Hæc autem indigent explicatione. صباح *sabāh* a. Turcis quoque usitatissima vox, mane, diluculum, ut *ciūn sabāh oldy*, quando mane factum est, est modus loquendi communissimus. *b. e.* illucescente die, orto mane, &c. خلوت *chelvet* a. secessus, locus, ubi quis agit solus, *sive* conclave, aut, ut loquimur, cella, *sive* solitudo, & præterea est Actio, seu Infinitivus Verbi defectivi خلا *chelā*, vacuum, desertum esse, &c. Atque sic optimè quadrat phrasis خلوتی خالی بولدی *chelveti chālī buldy*, invenit cellam vacuum; خالی *chālī* enim est Part. Act. ejusdem Verbi خلا *chelā*, & est *vacuus, & liber ab aliquo*, unde etiam hic regit, ut vides, Ablativum خلعتدن *chyl-âten*, *q.* à veste vacuum. Ubi nota, etiam similibus literis initiari خلوتی خلعتدن *chelveti chyl-âten*, quod studio factum esse ab Authore non est dubitandum. Nota quoque elegantem amplificationem sequentium per additionem epitheti, synonymi, & per similem etiam cadentiam, nimirum مرید جدید *müridi gedid*, & غایب و نابدید *ghāibü nābedid*, quæ duo ultima sunt synonyma. مرید *mürid* a. discipulus, novitius, جدید *gedid* a. novus, غایب *ghāib*, Part. Act. Verbi concavi غاب *ghābe*, & ut Nom. Pl. غایبون *ghāibūne*, & غیب *ghujeb*, غیب *ghujāb*, & غیب *ghajeb*, absens, latens, invisibilis, نابدید *nābedid* p. invisibilis, qui disparuit, evanuit, compositum ex *la* *nā* particula negativa respondente nostræ inseparabili *in*, & ex دید *bedid*, vel دید *pedid*, visibilis, clarus, manifestus, apprensus. بولدی *bily ki*, scivit, agnovit quod; separatim etiam scribi potest که *ki*, بولدی *bily ki*, کوتاه *kütāh*, brevis, curtus, آستین *āstīn* p. manica. Præposito sic Adjectivo est compositum, *q.* brevis manicæ, seu brevi aut brevibus utens manicis, i. e. کستان *kūstāch*

küftäch, impudens, verecundiae expertus, perfrictae frontis. Sic censetur impudica mulier, aut adolescens, quae, vel qui breves adeo gestat tunicae manicas, ut detecto brachio cutis albedinem, turgidulam carnem ostentando, libidinem in aspiciente accendat, &c. دراز *dirāz*, longus) (کوتاه *kūtāh* brevis) دست *deft*, manus, eodemque modo fit Compositum *dirāz deft*, longimanus, longarum manuum, i. e. fur, ex quo fit Abstractum *Perficē* addito *ی* دست *deft dirāzi*, Turcicè autem, addito *لك* *lik*, ut hīc, دست *deft dirāzlik*, furtum, q. extensio manus in rem alienam. Constructio autem est Turcica duorum Substantivorum cum additione Affixi *ی* *āstīnān* کوتاه *kūtāh āstīnān* *dirāz deftliđi*, furtum aut facinus impudens, &c. Phrasim autem aut modum loquendi hunc format fulcitque autoritate Poetae, versu nempe, quem citat, دراز دستی *dirāz deftī kūtāh āstīnān bin*, بین *bin*, vide, Imperativus Verbi *binīden* ejusdem significationis cum دیدن *diden*, videre. Constructio autem duorum hīc Substantivorum est Persica annexio, unde additur *ی* *ī* post literam *ی* *ī*, loco *ی* *ī* addi soliti post literas *ā*, & *ū*, ut in Syntaxi habes. جست *giūstū giū* p. diligens inquisitio, جست *giūst*, Præt. Imperat. & Act. *giūstēn* velle, querere. جست *giū* est Imperat. & Act. Verbi *giūjiden*, velle, querere, unde جست *giūstū giū* e. querere, indagare, inquirere, & sic suppresso auxiliari *چون* جست *giūstū giū īciūn*, propter inquisitionem, ad inquirendum, متوجه *mütewegjū*, convertitur, Part. Act. *ē*. Conjug. à radice *وجه* *weghe*, unde متوجه *mütewegjib* oī. convertere se aliquò, *anuiarsi ā*, d. verso ...

در راه دید که دو نجیر با یکدیگر جنگ میکردند و سر و یکدیگر را مجروح میکردانیدند (e) *vāh did ki dū nachgīr bā jek diger genk mī kerdend*, *we besürü jekdigē rā megrūh mī gerdānīdend*. In via vidit, quòd duæ feræ (cervi) una cum altera, seu simul pugnabant cornibusque se mutuò vulnerabant. Ubi nota, auxiliaria *گردانیدند* *gerdānīdend*, vulnerata, faucia effiebant, reddebant, cum Adjectivo; جنگ کردند *genk kerdend*, pugnam faciebant, cum Substantivo aut nomine Actionis optimè poni. Turc. نجیر بر بیله *giderken joldā gördyki iki nachgīr bir bir ile genk iderler we ferwī (ferū) sürüleri ile bir birini urüp megrūh iderler*. Idem, inter eundem, dum iret, in via vidit, quòd duæ feræ (duo cervi) una cum altera pugnant, & cupressis cornuum seu cornibus cupressis instar ramosis (aut, si legas *ferū sürüleri ile* capitibus cornibusque suis, prout *Brat. rectè legit ac interpretatus est*,) sese ferientes vulnerant fauciantque: ubi tempus Præsens in narratione optimè poni vides pro Præterito licet Imperfecto.

و درین محل که آن دو خصم تیز جنگ چو شیران درنده تیز جنگ با یکدیگر در کارزار بودند و خون خورد (f) *we der in mahal ki ān dū chasmī tiz genk ciū širānī dirēnde tiz cenk bā jekdigē der kārzār būdend we chūn ez gewāryhu āzā mī čekid, rūbāhī āmede būd we chūnī isān mī chord*, & eo loci ac temporis, cum illi duo æmuli, hostesve bellicosi, ad pugnam prompti, non secus ac leones rapaces unguibus acutis armati simul in arena essent, pugnarent, sanguisque ex vulneribus ac membris eorum manaret, quædam vulpes advenerat, intervenerat, ac eorum sanguinem lambebat. محل *mahal* est pro محل *mahall* a. Pl. محال *mahāll* اسم مکان و اسم زمان, *we ismī zemān*, nomen loci & temporis à Verbo حل *helle*, & significat locus ac tempus. آن *ān dū chasm*, in Singulari pro Plurali, illi duo Adversarii, تیز جنگ *tiz genk*, چون *ciū*, pro چون *ciūn*, instar, sicut, شیران *širān*, Pl. rationale, propter nobilitatem animalis. کارزار *kār zār*, Compos. ex کار *kār*, opus, actio, زار *zār*, dictio compositiva, quæ Nominibus postposita multitudinem ac locum significat, ut گلزار *gūlzār*, rosetum, &c. Atque hīc Campus belli, arena, & ipsa pugna, conflictus, جوارح *gewāryh* a. Pl. ترحه *tārybat*, feræ, & membra, unde apponitur synonymum اعضا *āzā* a. Plur. ترحه *tārybat*, عضو *ūzū*, membrum, می چکید *mī čekid*, Imperf. Verbi *čekiden*, stillare, manare, روباه *rūbāh*, vulpes, روباهی *rūbāhī*, una, quædam vulpes, آمده بود *āmede būd*, venerat, Plur. quamparf. Verbi آمدن *āmeden*, venire, intervenire, &c. خون ایشان *chūnī isān*, Annexio, sanguinem eorum می خورد *mī chord*, vorabat, lambebat, Imperfect. Verbi خوردن *chorden*, edere, bibere, vorare, &c. Turc. بر بیله جدالده *bu bāilde* و هر برینک اعضا سندن قان روان اولوردی بر روباه حریص کلوب اول اقان قانی بالردی *bu bāilde*

bāldē ki ol iki chasfānā tix cenk bir bir ile gidāldē idy we her birinün- azāfinden kân rewām olurdy, bir rūbāhī herjys gelüp, ol akan kani jalardy, Idem, In eo rerum statu, & eo tempore, cum illi duo adversarii unguibus acutis armati simul in pugna seu mutuo conflictu essent, & ex cujusque eorum membris sanguis flueret, quædam vulpes avida supervenit, & cum manantem sanguinem lambebat: ubi tu ipse foscucos Turcici Interpretis animadvertere potes, ut اقان قان akan kan, روباه حريص rūbāhī herjys, epithetum quippe genuinum additum, &c.

فاکاه در اثنای سرزدن روباه در میان افتاد و از هر طرف سروی محکم بر پهلوئی وی آمده بدام (g) *nāgāh der esnāi ferzedē rūbāh der mijān ūstād, we ez her taref sūrūs mubkem ber pehlūi wej āmede, bedāmī helāk giriftār sūd. Derepente inter arietationem, seu dum feræ inter se arietarent cornibusque se invicem ferirent, in medium eorum casu incidit & ex utraque parte cornua pectus ejus fortiter ferierunt, atque sic laqueo mortis irretitus est, occisus est. Quod sic Turc. فاکاه بونلر طوقشورکن و بر بريله باش اورشورکن. ناکاه کرفنار اولدی روباه میانه راست کلدی و طرفیندن محکم زخم یتشوب دام هلاکه کرفنار اولدی dokusürken we bir biri ile bas urusürken rūbāh mijāne rāst geldy we tarasfeinden mubkem zachm jetisüp dāmī helāke giriftār oldy. Idem, cum hi configerent & capitibus se mutuo impeterent, rectā in eorum medium incidit vulpes, cumque ab utrinque vulnera ipsi magna inflicta fuissent, laqueo mortis captus est, occisus est. dokusürken, اورشورکن urusürken, Gerund. Verborum cooperativorum, زخم zachm p. vulnus.*

zāhid ezin sūret tegribe hāfyl kerde, der gūzestū sebāngāhrā be šebir resid. Religiosus ex illo spectaculo experientiam sibi comparavit, perrexit, & vesperi ad urbem pervenit. تجربه tegribe a. Pl. تجارب tegiārib, experientia, à radice جرب gerebe, حاصل hāfyl, Part. Act. Verbi حاصل hāfyle, حاصل کردن hāfyl kerden, comparare sibi, lucrari. درگذشت dergūzest, præterit, ulterius ivit, perrexit. شبانگاه sebāngāh, tempus vespertinum, رā additum nota est Accusativi, unde colligitur etiam aliquando tempus determinatum poni in Accusativo ad quæstionem quando? بشهر be šehr, ad urbem; ? be enim est præpositio, quā responderetur ad quæstionem quò? Turc. زاهد بوضوئی زیاده تعجب اندی و اندن عبرت الوب و تجربه. andan j̄bret alūp we tegribe hāfyl kylüp jolyne gitty we šeb hengām šebre irdy. Monachus hoc spectaculum valde miratus, & exemplo capto, q. ædificatus, ac experientiā edoctus ivit suas vias, ac vespertino tempore ad urbem pervenit. تعجب te-āggiüb e. mirari, cum Dativo sæpius construi dictum est in Syntaxi, hic tamen cum Accul. construitur ex Arabico: تعجب te-āggiüb enim est Infinit. 5. Conjug. à radice عجب āgibe. عبرت الوب j̄bret almak, exemplum sumere, exemplo moneri, & ut concionatores loquuntur, ædificari, عبرت j̄bret e. exemplum, monitum, & res miranda. جولنه گیتmek, ire viam suam, pergere ulterius.

deri šebir rā beste dād, ez her gīānib māgest, we berāi ykāmet gīān mī talebīd. Portam Urbis obseratam vidit, & ex omni parte obambulabat, ac ad subsistendum vel pernoctandum locum quærebatur. در شهر deri šehr, est annexio duorum Substantivorum cum nota Accusativi determinati, از هر جانب ez her gīānib, ex omni parte, in omnem partem, circum circa, māgest, Imperf. گشتن gisten, ambulare, & verti, converti, reverti, fieri, &c. برای اقامت berāi ykāmet, propter subsistentiam, ad subsistendum, divertendum, pernoctandum; ykāmet enim est Infinit. 4. Conjugat. à radice قام kāme. میطلبید mī talebīd, Imperf. طلبیدن talebīden, quærere, postulare, &c. Turca id sic amplificavit: ابواب شهری بسته کوردی متخیر قالدی زاهد بیچاره کبوتر آواره کبی اطراف ebwābī šehrī beste gōrdy mūtehajjir kaldy: zāhidī bīciāre kebūterī āwāre gībi atrāfī šehrī tawāfīdūp, ykāmet īciūn bir mekān tegefsūs iderken. Portas Civitatis oclusas vidit, attonitus remansit, obstupuit: Monachus miser, ac omni medio destitutus, instar columbæ solitariæ aut errabundæ, partes circumstantes Civitatis obambulavit, & cum ad pernoctandum locum unum, seu diversorium inquireret, exploraret. ابواب شهری ebwābī šehrī, portas Urbis, est annexio Substantivi Arabici Substantivo Persico: ابواب ebwāb enim est Plur. باب bāb. شهر šehr p. z. Urbis.

بسته

بسته *beste* p. ligatus, clausus, obseratus, Accusativus secundus in terminatione Nominativi. متحیر *mütehâjir*, Part. 5. Conjug. à radice Conc. حار *hâre* pro حیر *hâjere*, زاهد بیچاره *zâhidî bîciâre*, annexio Substantivi suo Adjectivo; nam بیچاره *bîciâre* est compositum ex præp. Arabica بی *bî*, sine, & چاره *ciâre*, medium, remedium, simulq; mediis, remedio destitutus, miserabilis, afflictus, کبوتر آواره *kebûteri âwâre*, similis annexio, آواره *âwâre*, erro, vagus, vagabundus اطراف شهری *atrâfî şehri*, Annexio, partes urbis, circuitum urbis, ubi characteristica Accusativi utriusque postponitur regulariter, طواف *tawâf* e. obire, obambulare, à rad. Conc. مقام *mekâm* e. locus & tempus stationis aut subsistentiæ, mansio, residentia, &c. تجسس *teğessüs* e. inquirere, indagare, explorare, &c. Infin. 5. Conjug. à radice جست *ğesse*.

قضارا زنی از بام خانه در کوچه می نگریست از سرگردانی زاهد فهم کرد که مرد غریب است اورا (ک). *kezârâ zenî ez bâmî châne der küce mi nigerîst, ez serğerdânî zâhid fehmi kerd ki merdî gharîb est, orâ bemekâmî chod dâwet kerd.* Fortè quædam mulier ex tecto seu superiori parte domus in plateam respiciebat, ex conturbatione Monachi, intellexit cognovitve eum esse extraneum, ipsum ad suam domum hospitiumve suum invitavit. *keza* e. decretum, fatum, Persis autem sæpe, fortè, fortunâ, fataliter, casu, contigit ut, cui sæpe addunt, ut hîc, ر *râ*, قضارا *kezârâ*, fato, propter vel per fatum, &c. زنی *zenî*, una seu quædam mulier, بام *bâm* p. tectum, & superior pars. کوچه *küce*, vel *koçe* p. platea, forum, می نگریست *mi nigerîst*, Imperf. سرگردانی *serğerdânî* p. Abstractum *tâ serğerdân*, Comp. ex سر *ser*, caput, & گردان *ğerdân*, vertens & versus, errans, in orbem actus, & simul attonitus, atque vertigine tactus, conturbatus. فهم کردن *fehmi kerdn*, intelligere, percipere, capere, مرد غریب *merdî gharîb*, extraneus homo, advena, peregrinus, دعوت کرد *dâwet kerd*, invitavit, دعوت *dâwet*, Act. seu Infinit. *dâ de-â*, اورا *orâ*, eum, Accus. determ. مقام خود *bekâmî chod*, ad proprium hospitium. مگر بر کوچه بر زن روزه خانه سندن نظاره ایدرکن نظری زاهده راست کلدی *mezârâ* Turcicè مگر بر کوچه بر زن روزه خانه سندن نظاره ایدرکن نظری زاهده راست کلدی *mezârâ* *meğer bir köcede bir zen rewezeneî châneşinden nezâre iderken nezârî zâhîde râst geldy, serğerdantlyğhynden merdî gharîb idüğün bilüp menziline dâwet kyldy.* Fortè in quadam platea mulieris ex fenestra suæ domus prospicientis oculus in Monachum incidit, ex ejus conturbatione percipiens eum esse peregrinum, ad divertendum ad se invitavit. نظاره *nezâre* e. (in meo Exemplari est *nezârâ*, sed, ut omninò existimo, erroneè) prospectio, & deambulatio, quæ fit spectandi ergo. *Gol.* نظر *nezâr* autem est Actio, visio, aspectio, & visus, oculus: راست *râst* کلمک *gelmek*, occurrere, obvium habere, incidere, *constr. cum Dat.* منزل *menzil* *Nomen loci & temporis, locus descensus, hospitium, locus, ubi quis divertit aut subsistit.*

وزاهد لجايت نموده در منزل او پای نهاده پای افزاز بکشود و در گوشه کاشانه باوراد خود (ا). *we zâhid iğîâbet nûmûde der menzîlî o pây nihâde, pây efrâz büküsüd we der köceî kâşâne be ewrâdî chod meşğûl sūd.* Monachus quoque invitatione acceptatâ in hospitium ipsius pedem imposuit, calceamenta exiit, & in angulo cubiculi precibus suis laudibusque Dei operam dedit. لجايت *iğîâbet*, acceptatio, acceptare, annuere, Infinit. 4. Conjug. à rad. Conc. جاب *ğîâbe*, نمودن *nûmûden*, ostendere, hîc est auxiliare, پای *pây* *pây nihâden*, pedem imponere, ingredi, پای افزاز *pây efrâz*, & کوشود *büküsüd*, Præter. *tâ kûşûden*, i. q. کاشان *kûşûden*, aperire, solvere, باوراد *be ewrâd*, e. *be*, præp. hîc nota Dativi, اوراد *ewrâd* e. Plural. *tâ wîrd*, continuatæ laudationes, preces, psalmodia, مشغول *meşğûl*, Part. Pass. *tâ şeğhale*, مشغول شدن *meşğûl sûden*, occupari, occupare se, attendere, operam dare. *Turc.* زاهده اول کاشانه *zâhidte du-â idüp dâwete iğîâbet itty, ol kâşâne köşesinde jer göşterdiler, oturüp ewrâdî ezkârîne meşğûl oldy.* Monachus etiam fausta apprecatus invitationi annuit, in angulo illius cubiculi aut hospitii locum indicârunt, sedit & precibus suis operam dedit. لجايت *iğîâbet* e. cum Dat. اوراد *ewrâdî ezkâr*, synonyma.

وآن زن به بدکاری و ناپاک و ستاری معروف بود و کنیزکان جهت فسق و فحور مهتا داشتی (م). *wân zen be bedkârî wû nâpâkî şabhârî mârûf bûd we kenîzegân ğibesî fisku fûğîür mühejîrâ dâstî.* Atque illa mulier malarum operationum & impuritatis ac maleficii notâ infecta

infecta notoriè erat, ancillasque ad lasciviam & libidinem paratas tenebat, alebat. *وان* *wân* legunt pro *we an*, & illa, *به* *be*, *prep.* sæpe conjungitur *به*. *ستاری* *sabhârî*, Abstractum *تہ* *sabhâr* a. maleficus, præstigiator, معروف *mærûf*, cognitus, notus, celebris, Part. Pass. *تہ* عرف *êrefe*, کنیزگان *kenizegân*, Pl. *تہ* کنیزک *kenizek* p. Ancilla, pec. ære emptâ, جهت *gîbet* a. latus rei, respectus, &c. à radice *wegehe*, aliàs hic, respectu, ob, ad. *فجور* *fisku fûgiûr* a. *synonyma*, prævaricatio, improbitas, lascivia, adulterium, icortatio, &c. داشتی *dâstî*, i. q. میداشت *mîdâst*, Imperf. *تہ* داشتن *dâsten*, tenere, habere, &c. *Turc.* مکر اول عورت ناپاک و بدکرداری و فسق و فجور ایچون *meger ol êwret nâpâkû bedgîrdâr idy, we fisku fûgiûr îciün mübejjâ kenizekleri waridy: bejt: wirürdy her birine dürlü zînet: gezerdy her gîge sübbet be sübbet.* Fortè illa mulier impudica & malæ artis erat, ac ad lasciviam remque veneream paratas ancillas habebat. *Versus:* Singulis earum fingula addebat ornamenta, ambulabat quâvis nocte de convivio in convivium.

ویکی از ایشان که کوشه جمالش عروسان بهشت را جلوه دادی و از تاب عذارش آفتاب عالم تاب (n) بر آتش غیرت سوختی چشم مستش بتیر غمزه هدف سینه را چون سینه هدف رخنه ساختی و لب جانمشش بشکر تنک کام دلرا چون تنک شکر حلاوت بخشیده نظم خرامنده پای چوسرو بلند مسلسل دو کیسو چو مشکین کند ز سبب زنج کوی انکیخته برو طوقی از غمغاب او بخته بدان طوق و کوی ان بت هر جوی ز هر طوق برده زخ رشید کوی با جوانی زیبا روی مشکین موی سرو بالای ماه سپه‌های شیرین زبان باریک میان که ترکان خطایی از چین زلفش چون سنبل در پیچ و تاب بودند و فوش لبان شیرینی از شوق شکر شعور انگیزش چون دل عاشقان در اضطراب بیت روی چه گونه *we jekî ezîânîrâ ki kosei gemâles êrûsânî behîstrâ gîlwe dâdî, we ez tâbî fîzâres âfîtabî âlem tâb ber âtesî ghajret süchtî, çesmî mestes betîrî ghamze hedeftî sînerâ ciün sîneî hedeftî rachne süchtî, we lebî gîân bachsê be sekerî tenkkâmî dilrâ ciün tenk seker halâwet bachsîde: nazm: chyrâmende paj ciü serwî bülend, müselfel dü kejsü ciü müskîn kemend, zi sîmîn zemach kiüj engfichte, ber o tawky ez ghabghab âwîchte: bedân tawku kiüj ân büti mihr giüj ziber tawk bürde zi chorîd kiüj: bâ giüwânü zîbâ rûj müskîn müj, serw bâlâj mâh sîmâi sîrîn zebân hârik mijân ki türkânî chatâjî ez çinî zulfes ciün sümbül der pîciü tâb bûdend we nûs lebânî semerkandî ez serwky sekerî sîr engfizes ciün dilî âsikân der yzdyrâb: Distichon: rûjî çigüne rûjî, rûjî ciü âfîtabî, zulfî çî güne zulfî her halkê dü tâbî, dilbestegî âmede bûd.* Ex his autem uni, cujus angulus aut extremitas formæ aut pulchritudinis spon-
 sis nymphisve Paradisi nitorem addebat, cujus genarum fulgor Solem orbis illumina-
 torem igne zelotypiæ succendebat, cujus ebrius oculus sagittâ obtuitus scopum pecto-
 rum quasi scopi centrum diffringebat, cujus labia vitam largientia saccharo, suavitate suâ,
 angustiato aut afflicto cordi instar sacchari Candii dulcedinem propinabant, imper-
 tiebantur: *Carmen: Pompatici gressûs instar proceræ cupressûs, cincinnos habens binos in-
 star moschatorum laqueorum, ex argenteo mento emicat pila seu sphaera, & sub ea, spirâ
 torquesve ex collo pendens, in apice illius torquis pileque est amabilis ille fons, puteus amoris,
 & undique Soli palmam præripiebat: cum Adolescente faciem formosam, cæsariem mo-
 schi instar odoriferam, staturam cupressûs instar proceram, vultum lunæ instar resplen-
 dentem, linguam suaviloquam, subtiles lumbos habente, ex cujus cincinnorum flexibus
 Turcæ Chytajenses, seu formosi Sinenses hyacinthorum instar toti crispi & impliciti fa-
 cti sunt, & cujus ore ridente ac sacchareo tumultum in amantibus excitante, sac-
 charea labia habentes Semercandenses non secus ac corda amantium ardescunt & exagi-
 tantur; Distichon: Facies ejus, qualis facies? facies instar Solis, cincinnus, qualis cincinnus?
 ex uno annulo, seu nodulo due plice & duo ardores: animi addictio amorisque nexus com-
 pactus fuerat, Verbo, cujusdam formosi Juvenis amore ardebat. Vides hic Verbum in fi-
 ne tam protractæ periodi propter amplificationem in hyperbolica poeticaque descriptione
 pulchritudinis utriusque consistentem: quod illis frequentissimum est in hujusmodi locis.
 Turcicus autem Interpres idem sic reddit paulò clariùs: اول جوارینک بریسی شته جمال
 ol gewârîniün birîsî ki semmeî gemâlî bakemâlî hürânî gî-
 nânê gîlwe ta-lim iderdî, we âfîtabî âlem tâb tâbî fîzârînden âtesî ghajret ile jânüp gî-
 derdî, çesmî âsik küsî sîneî âsikî chadenkî ghamzeje nîsânê kylmîs idy, we lebî gîân-
 bachsî*

bachsi telch kamlere tenk seker gibi halawet wirmis idy: kamer hemsiresi idy ghabghabi-nun: seker hemsehrisi idy leblerinun. güline sümbülün kylmys perisan asylmis bir kyline bin- delü giän: lebinden la-lün- olmysdy jeri senk, dehäninden seker kalmysdy dil tenk: bir giüwänü zibä rüji müsün büj, serw bälä, mäh simä, širin zebän, bärük mijän ile ki türkänü chatäji cini zülfinden sümbül gibi piciü tabte, we nülebänü femerkandi sewkÿ sekeri sür engizinden dilü üssäk gibi yzdyrabte idy: rüji ci gune rüji, rüji ciü ästabi: zulf i ci güne zulf i her balka piciü tibi: hygiab olmasa zulf inün- sahäbi, jakardy ästabi hüf ni tibi: nitäkÿ te-ällükÿ mijänü giäne bend we sewkÿ te-ässükÿ gerdni ärusi dile pejewend itmisler idy. جمال شمه semmei gemäl, annexio Arabica, شمه semme, pro semme: particula, atomus, odor, exhalatio, جمال باكمال gemäli bā kemäl, annexio Subst. cum Adject. باكمال bā kemäl enim ponitur pro کامل kāmīl, perfectus. حوران جنان hūrānī ginān, Nymphæ Paradisorum; octo enim fabulantur esse Paradisos Fidelibus destinatos. جلوه gilwe . nitor & ornatus sponsæ, تعليم tarlim . docere, cum Dat. perf. Accus. rei, ut vides. عاشق کس āsīk kūs, amantium occisor, کس kūs enim est Part. Comp. simile Imperativo Verbi کشیدن kūsīden, seu usitat. کشتن kūsīten, occidere, لب جا بخش chadenki ghemze . Annexio, sagitta obtuitus aut nictus oculi, لب جا بخش lebi giänbachs, Annexio: labium animam largiens, che dà la vita: بخش bachs enim est Part. Comp. رشیدن bechsiden, donare, largiri. تلخ کام talch kām, Comp. amari palati, afflictus. In versu vides Genitivum postponi suo Substantivo ex licentia poetica, دل تنک dil tenk, angusti cordis, afflictus, زیباروی مشکین موی zibārūj müsün müj, & reliqua sunt ad modum compositorum, pulchræ faciei, h. e. facie pulcher, &c.

Verum ne immensus sim, neque de tua, Lector benevole, capacitate profecture tuo diffidere videar, supponens ex præmissis te omnia posse & legere & ad Etymologiam regulasque Grammaticæ revocare, campo tibi temet exercendi in lectione relicto, nudam abhinc ac ferè literalem residuæ narrationis explicationem exponam, & quidem ex Turcico Exemplari tanquam magis copioso. Uti in hoc quidem paragrapho post descriptionem pulchritudinis faciei & cæsariei utriusque amantis addit Turca: *Si non intercederet veli instar nubes cinnorum ejus, ipsius pulchritudinis ardor ipsum Solem incendere: amoremque puellæ sic describit: cingulo additionis lumbos animæ suæ astrinxerat, ac torquem amoris ejus collo sponsæ cordis appenderat, h. e. illa puella huic adolescenti sese ardentissimo amore addixerat, alligaverat. Deinde sic narrationem profectur.*

Innodati erant non secus ac Sol & Luna conjunctionem facientes, aut ut Jupiter cum Venere in eadem domo (Lunæ mansione) copulati erant. Juvenis ex zelotypia ac amoris ardore non permittebat, ut alii vel amurcam residuam fruitionis illius ancillæ degustarent, aut certè sitibundi obambulatores vastorum camporum amoris, i. e. amoris sequaces post mille conatus ad fontem vitæ, seu fruitionis ipsius viam invenirent: *Distichon: Si te vel uno momento non videam, major me cruciat, si te autem cum alio videam, me zelotypia enecat: Illa maligna vetula eo Ancillæ procedendi modo mirè afflicta, ob magnitudinem expensæ tenuitatemque accepti, viribus & animo defecerat. Verum quia Ancilla velum pudicitie è medio sustulerat, & ob amorem Juvenis amati animæ substantiam ad manum protulerat, exposuerat, ab eo retrahi minimè poterat, ideoque necessitate exigente, constituit animo mortem illius Juvenis, & eâ nocte, quâ monachus ipsius domus hospes erat, apparato convivio, occasionem captavit, scyphisque vino plenis Amantem Amatamque equitatus somni pedibus substravit, i. e. inebriavit, vino somnoque sepelivit. Postquam domestici vino somni ebrii decubuerunt, parum toxici lethalis dissolvit, & calamo textorio, seu tubulo imposuit, tubuli extremitatem unam ori immisit proprio, alteram verò naribus Juvenis applicuit; cum verò insufflare vellet, ut pars illius toxici ad cerebrum Juvenis penetraret, contigit, ut derepentè Juvenis sternutaret, vique vaporis ex naribus illius exeuntis totum illud venenum in Vetulæ fauces reverberaretur, unde illicò veneno operante, ipsa enecata cecidit periiitque, faciesque terræ à corpore mulieris impuræ purgata remansit: *Hemistichium: Utique id sceleris, post id incedis, quod in capite habes aut machinavis: Dicitur Proph. Qui fodit puteum aut foveam fratri suo, incidit in eam; Monachus casus hujus spectator fuit, eamque portentosam noctem, quæ ipsi extremi die judicii longior visa est, cum mille animi molestiis peregit, donec tandem Monachus radiantis dilu-**

culi

culi ex claustrō tenebrōsæ noctis prodiens altare horizontis tapete: *Tunc est diluculum,* quando illucescit, *Coran.* exornavit, seu ut *Perf.* coram altari horizontis tapetem cultūs divini sterna iussit, sensusque Versiculi Corani: *Educat eos de tenebris ad lumen:* mortalibus claræ diei instar inclaruit, patuitque: *Distichon:* Nitorem acquisivit, enituit fornix coloris speculi, cælum, sphaera cælestis carulea, facta est gena seu facies speculi (Cæli) coloris porcellana, i. e. carulei rubiginis expers, i. e. serenum apparuit cælum, ortus est dies. Ubi primū Monachus ab illius pessimæ gentis tenebris iniquitatis & impietatis evasit, aliud sibi hospitium quæsit. Fortè quidam Sutor, qui se sequacium aut fidorum discipulorum ejus numero annumerabat, aut, ut in *Perfico*, se ex numero fidorum ejus discipulorum esse gloriabatur, venerationis ergo eum ad suam domum deduxit, & postquam domesticis suis præcepit, ut ei servirent, conviviumque aut cœnam appararent, ipse abiit aliò à nonnullis amicis suis invitatus. Illius autem uxor habebat amasium quendam Juvenem bonæ indolis, moribusque cultum, venustæ faciei, crispæ cælariei: *Distichon:* Facetus erat amorsus gesticulator, oculi petulantis nictu ferientis, qualis, si quis adolescens fuerit, esse solet afflictio animæ mulierum, h. e. qualem depercut muliercula: Inter ipsos igitur fundamentum propensionis & addictionis & columina amoris reciproci firmata erant ac stabilita. Eorum autem mediatrix aut lena erat certi Chirurgi uxor, quæ famosam Ægypti veneficam ac præstigiaticem dellei muhtale dictam, astus & præstigias edocuisset, artem magicam ac sortilegia in eo gradu possidebat, ut suis incantamentis aquam cum igne copulare, & Canopum cum Plejadibus conjungere posset, spirituque fervido ac sermone blando chalybem in ceram, & porphyreticum marmor Templi Hierosolymitani liquefacere ac illud in fanum idolorum convertere posset: *Carmen Turcicum:* Mulier deceptrix erat præstigiatarum perita, in fraudibus discipulus ejus erat Diabolus, manu coronam precariam, in capite velum gestabat, ast dæmonis instar instigatrix mali, labiis continuo agitatæ precantis speciem præferbat, corde autem magiam fraudesque texebat, externa ejus species simplex, interior rubigine malitiæque plena, voluptatis carnalis dies viderat & prætergressa erat, libidinis campos obierat ac peragravit: Postquam itaque Sutoris uxoris domum æmulis vacuum vidit, campus ipsius palati aut cerebri cupidine fruitionis amasii impletus est, illic uxori Chirurgi statum rei significavit, ipsamque sic allocuta, dixit: *Formoso significa, hæc nocte saccharum esse sine concursu tumultu muscaarum, conversationemque futuram absque turbatione metuæ Prætoris aut Tribuni,* seu, ut hîc quis diceret, *Rumorum Magistris:* *Distichon:* Absit molestia Prætoris, aut importunitas Vigilis nocturni, nemo præter te mecum adest. Lenæ igitur nuntio exhilaratus Juvenis amans, vesperi annuli januæ instar domui amatae se stiterat, ac, ut janua aperiretur, anxius præstolabatur, cum ecce derepente Sutor fati repentini instar adveniens illum extraneum præ foribus suæ domus præstolantem vidit. Antehac etiam nonnihil ex hujusmodi suspitione olfecerat ac inaudierat, atque juxta illud: *Qui audit, sibi imaginatur, aut suspicatur:* id omnino in corde suo infixerat, modo autem, cum videret illum Juvenem præ foribus suis, prævalente rei apparentiâ ac certitudine, rem ita esse conclusit, venâque zelotypiæ intumescente, ac ardore iræ effervescente, domum suam ingressus, malè fortunatam uxorem fortiter verberavit, & post insignes pœnas illi inflictas eam columnæ alligavit, & ipse cervicali quietis caput imposuit, decubuit. Castus Monachus hæc agitabatur cogitatione: quod nimirum miserationis expers ille homo innocentem nullâ præmissâ culpâ hanc mulierem tot verberibus exceperit, id certè est ab omni humanitate alienum, oportebat, ut ego me interponerem, excessumque hujusmodi impedirem. Dum autem hæc intra se diceret, derepente uxor Chirurgi se audiri permisit dixitque: *O amica crudelis ac injuria, hunc Adolescentem cur tam diu præstolari sinis? nonne est peccatum? Deum time, citò fac, illum consolare:* *Verlus:* *Noti prætermittere occasionem, dum favet fortuna:* Respondit. *Distichon:* o tu tranquilli cordis, animo fruens tranquillo, afflictæ cordis statum quomodo noveris? quid scis de mœrore amantiæ corde afflictorum & cruciatorum, o Turtur avolans ad apicem cupressi, afflictionem cordis avium laqueo irretitarum qui noveris? O fida amica, audi meum gemitum, statumque meum percipe, tum mihi quidvis exprobra: hic conjux immisericors, illum aspectu formosum præ foribus vidit, & illicò insani spiritus instar ingressus, postquam me innumeris verberibus penè occidit, me huic columnæ alligavit & abiit. *Ab! quæ cupressus*

pressus delicata, gratiosa eras, facta tibi est columna habitaculum doloris. Si tu pro hac verberibus concussa & confracta mumiam commiserationis, ac pro illo amore vulnerato & corde saucio emplastrum misericordiae habeas, fac gratiam, quaeso, mea solve ligamina, & quantumvis molestum sit, mihi facultatem impertire te mei loco huic columbae alligandi, ut semel, seu tantisper exeam, dilecto meo me excusam ac redeam, teque solutam dimittam ac ipsa pristino statui restituar, si mihi impotenti hanc gratiam praestare dignata sis, me tibi beneficio devincies, meumque simul dilectum aeternum obligabis. Chirurgi uxor ex summo amore ac commiseratione, petito illius annuit, & in locum ipsius se alligari permisit, ac eam extra dimisit. Monachus auditis his sermonibus, tanquam ex filo originem causamque contentionis mulieris & mariti percepit. Interea Sutor expergefactus, uxorem suam allocutus est: Chirurgi uxor, verita ne ex voce ipsam subito dignosceret, rei que seriem integrè perciperet, praetimore responsum non dedit. Quanto magis Sutor clamabat, eò minus Chirurgi uxor respondebat. Sutor hanc re nimium quantum conturbatus iraque accensus, statim scalprum suum, seu cultrum sutorium apprehendens accessit, nasumque uxoris Chirurgi praecidit, manibusque ejus tradidit, dicens: *Accipe, & hoc egregium munusculum tuo amasio mitte.* Mulier praetimore ac metu clamare non ausa, patientiam habuit, sibi ipsi dicens: *Mirabilis res! Voluptate frusta est altera, altera delicti poenitentiam egit, poenamve tulit.* Carmen Arab. *Alter crimen commisit, ego autem sum punitus coram vobis, quasi ego fuerim index authorve praecedentis.* Quando Sutoris uxor venit, viditque Chirurgi uxorem in hanc infortunii decipulam incidisse, summe afflicta & corde angustata amarè flevit, & post multas deprecationes, solutis ejus ligaminibus, se ipsam, ut antea, columnae alligavit. Chirurgi uxor quid faciat? Volens nolens accepto ad manus naso suo, titubans ac modo cadendo, modo surgendo, meticolosa & ttemebunda domum repetiit: *Versus: Modò praestupore flebat, modò ridebat:* Omnia haec emergentia viderat Religiosus, nec poterat satis mirari portentosa hujusmodi accidentia, quae ex postscenio invisibilium fati spatiorum in visibile existentiae theatrum prodierant, adeoque stupor stuporem augebat. Verum Sutoris uxor praeterlapsa circiter hora, manus fraudis ac praestigiatarum ad altare precationum aperuit, extulitve ac dixit: *Carmen: O Deus, o Rex, o Creator, o Altissime, o Omnipotens, o Paraclite! tibi non est absconditum ullum secretum, tibi patet falsum verumque: hic meus Conjux me calumniatus, illicitum facinus mihi falso imputavit, & propter delictum, quod non admisi, me punire & torquere praesumpsit, o Deus, tuam gratiam & clementiam mihi subveni, & hoc amputatum membrum, quod faciei formaque ornamentum est, mihi restitue:* Distichon: *Mea veracitatis faciem illustra, mendacii & suspicionis velum remove, repelle ex vultu tenebras dubietatis, arcani absconditi faciem detege lucis instar, mea vestis sinum libera à manu calumniae, collarum meum eripe ex manu miseriae:* Sic orabat Sutoris uxor, maritus autem vigilabat, cum ergò gemitus ejus fraudulentos aut fictos, precesque malitiosas audivisset, exclamavit dicens: *o scelesti infaustra, qualis hac est petitio tua, qualis est precatio, quam facis, num ignoras impudicorum orationes in illa aula locum non habere, & improborum supplicationes in illo tribunali despici:* Distichon: *Si praetendis, ut opus aliquod tuum aestimetur aut gratum habeatur, opus est, ut lingua tua, corque purum servetur, & utrumque ad id est necessarium.* Paulò post mulier exclamavit dicens: *o inique tyranne, animorum cruciator, accede, potentiam Dei gratiamque infinitam intuere, ac vide, quomodo simbriam pudicitiae meae sordibus hujus calumniae nullatenus inquinatam perspiciens Deus benedictus ac excelsus hujus afflictae nasum rursus largitus redintegraverit, meque miserabilem ab ignominia & opprobrio inter populum praeservaverit.* Vir simplex corde, his ab impudica muliere auditis verbis, percussus obstupuit, accensaque lucernam accessit eam, sanamque videns, ac nasum ejus pristino loco restitutum firmumque comperiens, neque verò ullum vulneris aut cicatricis signum advertens, subito peccatum suum confessus, calumniamque deprecatus, sese excusandi modos quaesivit, ac omni usus blanditià & submissione, manus ejus pedesque à vinculis solvit, verèque poenitens votum fecit, fore ut abinde absque evidenti probatione & plenà rei certitudine ejusmodi actiones nunquam admitteret, & cujusvis accusatoris aut maligni sycophantae verbis aurem non praebens, religiosam ac optimam prole foecundam uxorem nunquam molestaret aut malè tractaret, nec unquam toto vitæ suae

decur-

decurfu mandata tam piæ, cujus preces exaudiuntur, mulieris transgrederetur. Ex altera autem parte Chirurugi uxor injuriosè afflicta & naso mutilata, domum reverfa meditabatur quam tandem astutiam excogitare, & hoc accidens quâ facie, aut sub qua specie Marito exhibere, suis autem notis aut ignotis de re sciscitantibus quale responsum dare, amici que ac vicinis suis qualiter factum excusare posset. Interim Chirurgus è lecto surgens, uxori dixit hæc verba. *Propè est diluculum, instrumenta ac utensilia porrige, quia ad curandum talem & talem Mercatorem iturus sum.* Mulier distulit responsum, & cum diù tardâset in porrigendis illis necessariis, ex theca novaculam exemit eique solam porrexit; Chirurgus indignatus inter noctis tenebras novaculam versùs eam projecit, eamque incepit objurgare ac gravioribus verbis compellare. Illicò mulier edito clamore, vah nasum meum! inquiring, de loco in locum se volutare cœpit, Chirurgus obstupuit: propinqui ac vicini accurrerunt ad domum Chirurugi, mulierem sanguine respersam, nasoque mutilatam viderunt, in Chirurugum extensâ maledictorum linguâ culpam ipsi suam exprobrare, ac objurgare cœperunt. Ipse miser attonitus hæsit, nec factum negare, nec confiteri potuit. Postquam facies diei mundum illuminantis ex postscenio tenebrarum comparuit, ac Solis speculum mundum integrum repræsentans, speculi Alexandri instar resplendere cœpit, *b. e.* facto diluculo, cum Sol cœli manu apprehendit speculum Alexandri: Consanguinei mulieris convenerunt, & Chirurugum ad Judicem deduxerunt. Fortè Religiosus etiam ex domo Sutoris egressus ad inquirendum de suo discipulo impostore, ad Prætorium se contulerat; cum ergò Partes adversæ Chirurugi factum Judici exposuissent, Judex Chirurugum affatus, dixit: *ô Magister, cur tu absque evidenti ac notoria culpa, & absque causa judicialiter probata hanc mulierem ad hunc statum redegisti?* Chirurgus attonitus hæsit, nec scivit, quæ referre deberet. Judex juxta legem irrevocabilem, quæ est: *Vulnera talione compensantur:* pœnam talionis decrevit. Religiosus id rei videns, ad conspectum Judicis venit & dixit: *ô Judex, in hac causa seriâ opus est consideratione, & oculo prudentiæ res est ritè introspectienda, quia meam vestem fur non abstulit, & vulpem fera non occiderunt, mulieris inhonestæ felis vesicam non dirupit venenum, & uxoris Chirurugi nasum non præcidit Sutor, quin potius auctores horum malorum ac infortuniorum, nos ipsi sumus:* Carmen: *Quicquid nobis accidit, ejus nos in causa sumus, seu id culpâ nobis nostrâ contigit, pœna est factis nostris debita, id quod passi sumus: Dæmonem concupiscentiæ aut propriæ libidinis secuti sumus, à via aberravimus, diploma fidei obliquè conscripsimus.* Judex à Chirurgo superfedens, se ad Religiosum convertit & ait: *Hæc nobis mysteria explica, & compendium hoc distinctè clarèque nobis interpretare.* Religiosus tunc omnia, quæ sibi contigerant, à capite ad calcem Judici enarravit, & dixit: *Si in me discipulos conquirendi cupido non fuisset, furis nugis jactantissive non svissem me decipi, neque verò ille impostor nequissimus occasionem nactus vestem meam abstulisset. Si pariter vulpes nimia provocata aviditate & gulâ à vorando sanguine abstinuisset, à ferarum idibus non periisset. Similiter si improba mulier Juvenem imprudentem veneno interficere non tentâset, dulcem animam exitio non dedisset. Si porro Chirurugi uxor ad illud vetitum facinus suâ mediatione non concurrisset, Sutor non ita eam tractâvisset: Quicumque malum facit, non debet sperare bonum, & qui sacchari arundinem desiderat, non debet colocynthidis semen seminare?* Distichon: *Sic dixit Doct̃or quidam peritus, noli facere malum, quia malum à fortuna experietis.*

Atque ex hac rudi & ferè literali explicatione formare tibi facilè poteris meliorem sensum, historiamque totam in linguam, quam possides, transferre, ademptis, quæ tibi videntur superflua, vel additis, quæ tibi videbuntur ad explicationem necessaria, prout fecit Interpres bonæ notæ, qui partem libri supradicti *هياون نامه* *hümājūn nāme* intitulati in Hispanicum idioma transtulit; hanc vero ipsam historiam sequentibus verbis expressit.

H I S T O R I A.

Cuentase, que vn Rey diò vn vestido de brocado a vn Parrocho, lo que auiedo entendido vn ladron; el qual podia de los ojos hurtar el colirio, movido de la avaricia, se fue a la posada del Parrocho, con intencion de hurtarle el vestido, y se le infinuò, para servirle, y mostrò gran voluntad, y diligencia, para aprender las buenas costumbres; y loables crianças, hasta que con aquel engaño hallò ocasion una noche, y

lleuò el vestido. A la mañana el Parrocho se hallò sin el vestido, y el discipulo ausente, y auiedo reparado, que aquel desvergonçado auia estendido la mano a su vestido, se fue àzia la Ciudad, para buscarle, y mientras que se iba por el camino, viò dos Cieruos, que combatian el vno con el otro, y se herian con las cabeças, y cuernos: mientras que aquellos dos fieros enemigos peleauan, y la sangre corria de sus heridas, vino vna codiciosa Zorra, y lamiò la sangre que derramauan, y quando estos dos enemigos combatian, y que brantauan sus cabeças, la impudente Zorra se hallò en medio dellos, y recibió de ambas las partes tantos golpes que cayò en el laço de la muerte. El Parrocho marauillandose grandemente deste caso, aprendiò el exemple, y adquiriò la experiencia, y prosiguiò su camino, y llegando a la Ciudad de noche, y hallando las puertas cerradas se espantò, y como vna Tortola perdida, desesperado se fue rodeando la Ciudad, y mientras que estaua buscando, y preguntando por la posada en que alojarse, vna muger mirando por vna ventana, le viò, y conociò, que era estrangero, y peregrino, y le llamó a su posada. El Parrocho le diò gracias, y aceptò el combite, y mostrandole vn rincon de la posada, procurò descansar; pero la muger era deshonesta, y maluada, y tenia algunas moças aposta para hazer vellaqueras, y maldades. *Verso. Adornaualas con diuersos vestidos, y colores, y cada noche se iba de vna camarada a otra.* Vna de aquellas moças era tan hermosa, y graciosa, que las Ninfas del Paraiso inuidiauan su belleza, y el Sol, que alumbra el Mundo, por el resplandor de sus mexillas, ardia de emulacion, y sus amorosos ojos auian hecho el pecho de los amantes, blanco de las flechas de sus parpados, y sus labios rendidores de almas, eran al amargo coraçon, la dulçura de açucar. *Verso. La Luna se alojaua en su rostro, y la miel auia hallado la dolzura de sus melisluos labios, y pendian de su pelo mil corazonces, y mil almas, sus jacintinas trenzas tenia derramadas: por sus labios el rubi estaua escondido en la piedra, y por su boea el azucar perdia lo primoroso de su dulzura.* Vn mancebo de gentil cara, de cabellos de oro, de estatura de cipres, de blancura de la nieue, de lengua dulce, y de estatura subtil, era amancebado con aquella moça, y estauan juntos, y vnidos, como el Sol con la Luna, y viuian, como dos alimendras en vna calcara, en vn lugar. El moço por el zelo de umor, no permitia, que otros participassen de sus reliquias, y que los sedientos de los desiertos con mil penas, y ardores llegassen à aquella fuente de agua dulce. *Verso. Si te veo vna vez el amor me abraça, y si te veo con el otro, el zelo me mata.* A quella maluada muger ya se auia enfadado, y enojado deste estado de la moça, y por el disgusto grande, y pequeña ganancia se auia quedado pobre, y desesperado; mas porque la moça auia perdido la verguença, y el respecto, y por el amor que tenia à su amante auia expuesto la moneda de su vida a la palma de la mano, no la podia impedir, ni reprimir: assi por fuerça se resoluiò a matar al moço, y aquella noche quando estaua en su casa el Parrocho aparejó la cena, y esperò la oportunidad, y con las taças llenas de vino, sumergió aquellos dos amantes en el mar del sueño, y despues que la gente de casa se embriagò del todo con el vino del sueño, destemplò algo de la ponçoña, y pusola en vna caña hueca, y poniendo vn cabo de la caña en su boca, el otro apliò a las narices del moço, y mientras que quiso soplarle dentro la ponçoña, para que se fuesse vna parte al seso del moço, este de repente estornudò, y por el impetu del ayre, que saliò fuera, toda la ponçoña se fue a la garganta de la vieja, y al instante haziendo operacion la matò, y se limpiò la haz de la tierra de su impuro cuerpo. El Parrocho viendo este caso, passò aquella noche con mil penas, y congoxas, hasta que el Sol ilustrò, y alegrò el mundo, y despues que se librò de las tineblas de la maldad de aquella gente, buscò otra posada. Aconteciò, que vn Zapatero, que se preciaua de ser vno de los discipulos, y confidentes del Parrocho, le lleuò a su casa, y encargò a la familia, el deuidò seruicio, y el aparejo de la cena, y el se fue a recibir vn combite de algunos amigos; però su muger galanteaua a vn moço de gentil presencia, de buenas costumbres, de linda cara, y de cabellos crespos. *Verso. Vn moço auisado, amoroso, y bello, serà ruina de la muger, y del marido.* Estaua la fabrica de sus amores bien fundada, y fortificada, y tenian por medianera la muger de vn Barbero, la qual era tan astuta, y platica de la Arte Magica, que con sus encantos, y conjuros auia hecho conforme, y conatural el fuego, y el agua, y con su ardiente espiritu, y blandas palabras auia hecho de azero cera. *Verso. Era engañadora, y cauilosa, y en arte del engaño, el diablo era su discipulo.* Tenia dulces palabras, y estaua llena de hechiceria, en el exterior era sincera,

sincera, y en el exterior toda variable, y tenia gran platica del mundo, y especialmente del amor. Despues que la muger del Zapatero vió la casa libre del emulo, el deseo de verse con el amante, le ocupó el coraçon, y luego auisó a la muger medianera del negocio, diziendola. Dà la nueua al amante, que esta noche el açucar serà fin embaraço de las mofcas, y la conuersacion sin el miedo de los Alguaziles, y Escriuanos. Mientras que el amante por el auiso de la muger medianera estaua, como la aldaua, pegado a la puerta de noche, esperando que se abriese: entonces viniendo el Zapatero, como vna subitanea, y repentina desdicha, vió aquel estrangero delante de su casa, y auiendo antes tambien oido alguna inconueniencia, que tenia impresa en su coraçon, y aora viendo aquel moço a su puerta, se alteró grauemente, y se abrasó de zelos grandemente, y entrando en la casa dió de palos a la desdichada muger, y despues de auerla castigado bien, y atado a vna viga, se fue a dormir, y se recogió a la cama. El Parrocho estaua pensando, y diziendo. Este desapiadado hombre, ha tratado mal a esta pobre muger, sin causa, y culpa, yo deuia interponerme, y impedirle vna accion tan mala, y injusta. La muger del Barbero vino improuiso, y dió voces, diziendo. O cruel amante! Porque hazes esperar tanto a este pobre mancebo? Ven presto. *Versó. No pierdas ocasion quando la fortuna te fauorece.* La muger del Zapatero la llamó, y con voz triste la dixo. Vn coraçon, que està en paz, no sabe la pena que padece el otro coraçon affligido: las aues que buelan por el ayre, y por encima de los Cipreses, que saben de aquellas, que estan prendidas en el laço? O desapiadada! Oye primero las quejas de mi llanto, y sabe mi estado, y despues me reprehende. Este cruel marido ha visto à aquel amoroso mancebo, y luego se enfureció, como vn loco, y entrando dentro me ha maltratado, dandome de palos, y despues me ha atado a esta viga, y se fue. Si tienes alguna lastima a esta pobre apaleada, y maltratada, y si à aquel traspassado, y llagado coraçon traes vn poco de vnguento de piedad, y compassion, hazme merced, librame deste laço, y dame licencia, que te ate a la viga en mi lugar, y que yo vaya a escufarme con mi galan, que luego boluerè, y te librarè de la atadura, y me pondrè, como antes: que si me hazes este fauor, te quedarè eternamente obligada. La muger del Barbero por la gran piedad, y lastima consintió con sus ruegos, y se puó en su lugar en el laço de los males, y la embió fuera. El Parrocho oyendo estas palabras cayó en los pensamientos de la dependencia del marido, y muger. En tanto despertando el Zapatero llamó a su muger. La muger del Barbero temiendo que no la conociesse por la voz, y no viniesse en conocimiento de todo el negocio, no respondió, y cada vez que el Zapatero gritaua, y llamaua, ella no se atreuió darle respuesta, y por esto enojandose grandemente el Zapatero, y encendiendose en saña, y furor, tomò luego vna nauaja, y viniendo, cortó las narices a la muger del Barbero, y se las dió en la mano, diziendo. *Embialas a tu galan por vn lindo regalo.* La muger por el miedo, y temor no se atreuió a dar voces, tuuo paciencia, y marauillandose dixo à si misma. *Otros han gozado la rosa, y yo padezco la espina.* La muger del Zapatero boluiendose vió a la desdichada muger del Barbero, y se entristeciò grandemente, y lloró amargamente, y escusandose la desató del laço, y se ató à si misma, como antes a la viga. La muger del Barbero tomando las narices en la mano, se fue cayendo, y leuantando, temiendo, y temblando àzia su casa. Alguna vez lloraua, y reía del caso, y otra vez se arrancaua los cabellos de rabia: El Parrocho oyendo todas estas cosas se marauillò grandemente, hasta que la muger del Zapatero, passada vna hora, leuantó sus manos de astucia, y engaño àzia el Cielo, diziendo. *O todo poderoso! A ti ninguna cosa està escondida, ni oculta: tu sabes la verdad, y falsedad: Este impio marido mio me ha calumniado, y culpado deste illicito hecho, y por vn delito que yo no he cometido, me ha castigado con rabiosa crueldad: tu Señor por tu gran clemencia, y grandeza ayudame, y este miembro, que es ornamento de la cara, ponmelo otra vez en su lugar.* *Versó. Ilustra mi inocente cara, y quita de medio la duda, y la mentira, y lleua la nuue de sospecha de mi rostro: y abre los ojos, como el Sol, al oculto secreto, y libra mi honor de la mano del delito, y saluame desta calamidad, y tribulacion.* Mientras que la muger hazia oracion, el Zapatero despertò, y oyendo sus oraciones, y maldiciones, la gritò, y dixo. O tu impura, y desvergonçada! Que ruegos son estos tuyos? y que peticiones son estas, que hazes? No sabes por ventura, que las oraciones, y peticiones de los impios, no se oyen, ni aceptan en aquella Soberana

Corte?

Corte? *Versò.* Si tu quieres milagrosamente te manifeste la cosa, es menester tener la lengua, y el coraçon limpio, y puro. La muger de repente dió voces, y dixo. O cruel tirano! Ven, y ve el poder de Dios, y la grandeza del Omnipotente: por ser mi vida limpia de la mancha deste delito, la Divina clemencia bolviendo otra vez las narices a esta inocente ultrajada, y oprimida, me las ha reparado, y me ha librado de la infamia, y confusion en medio del pueblo. El hombre de animo sencillo, oyendo estas palabras de la astuta, y maluada muger, se quedò atonito, y espantado por la marauilla: y trayendo vna luz viò la muger sana, y hallò que estauan sus narices firmes, sin conoscerse alguna señal de la herida: por lo qual luego confesò su pecado, y acusò su calumnia, y escusandose, y disculpandose, con mucho cariño, la defatò del laço, y la besò los pies, y las manos, y haziendo las protestas de arrepentimiento, dixo. Que jamas no cometeria accion tan temeraria, como esta, y que por las malignas palabras de los maldicientes, y calumniadores, no daria ningun disgusto a su santa, y casta muger, y que durante su vida, nunca saldria de sus ordenes. De la otra parte la muger del Barbero ultrajada, y ofendida llegò a su casa toda espantada, y dudosa, que engaño inuenteria, y en que manera este caso representaria a su marido, y en que forma responderia a las preguntas de los conocidos, y estrangeros, y de que suerte se podria escusar, para con los amigos, y cercanos deste hecho. En esto el Barbero leuantandose sobre la cama, dixo a su muger: ya que amanece dame los vestidos, y instrumentos, porque tengo de ir al seruicio de vn cierto Cauallero. La muger tardò a responder, y despues de auerse detenido vn buen rato en darle los vestidos, sacando de la caja vna nauaja se la puso en la mano. El Barbero enojado grandemente desta accion, en la oscuridad de la noche arrojò la nauaja contra la muger; y empeçò a ultrajarla con muchas injurias. De improuiso la muger dió voces, diciendo. *Ay mi cara!* Y se echaua de vn lugar a otro. El Barbero se quedò atonito, y espantado, y los parientes, y cercanos se congregaron en la casa del Barbero, y hallando su muger ensangrentada con la narices cortadas, empeçaron a reprehenderle: y el atonito, y espantado del todo, non podia, ni confessar, ni negar el hecho. Ala mañana juntandose los parientes de la muger, lleuaron al Barbero delante del Iuez. Aconteciò, que el Parrocho saliendo de la casa del Zapatero, se fue a la casa del Iuez, para inquirir el estado del discipulo huido. Auiendo los aduersarios acusado al Barbero del crimen cometido, el Iuez dixo. O Maestro! No siendo salido a luz el delito, ni tampoco prouado en juicio; porque has cortado las narices a esta muger? El Barbero pasmado, y perplexo no supo, que responder, para justificarse. El Iuez mandò que por pena del talion se le corten las narices. El Parrocho viendo esto, se puso delante del Iuez, y le dixo. Señor Iuez, es menester considerar muy bien esta causa, y usar de mucha diligencia, para venir en conocimiento de la verdad del hecho: porque el ladrón no ha tomado mi vestido, y los Cieruos no han muerto la Zorra, y la ponçoña no ha muerto a la maluada muger, y el Zapatero no ha cortado las narices a la muger del Barbero; mas nosotros hemos sido causa de estas desdichas, y miserias. El Iuez dexando al Barbero, boluiòse al Parrocho, y le dixo. Es menester que nos declares, y descifres este negocio, y nos expongas con particularidad este hecho. El Parrocho le contò lo que auia sucedido, y passado desde el principio al fin, y le dixo. Si yo no huuiera tenido capricho de tener los discipulos, y si me huuiera guardado de los ladrones: aquel desdichado ladrón no huuiera hallado ocasion, y comodidad, para lleuarme el vestido, y si la Zorra no huuiera sido muy codiciosa, y si huuiera dexado de beuer la sangre, no huuiera sido muerta de los Cieruos, y si aquella maluada muger, no huuiera tenido en su casa las moças de mala vida, y no procurara la muerte à aquel mancebo, no huuiera sido muerta del veneno: y si la muger del Barbero no huuiera cooperado en aquel illicito hecho, el Zapatero no le huuiera cortado las narices, y qualquiera que haze mal, no deue esperar bien, y quien siembra la semilla amarga, no deue esperar frutos dulces. *Versò.* Assi dize aquel buen Maestro, no bagas mal, porque no recibas mal.

FINIS GRAMMATICÆ.



I N D E X
PARTIUM ET CAPITUM
GRAMMATICES.

PARS PRIMA.
DE ORTHOGRAPHIA.

- CAP. 1. De literis.* pag. 1.
2. De valore characterum nostrorum quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum &c. Turcico-Arabico-Persicarum. p. 3.
3. De sono & recta pronuntiatione literarum. p. 6.
4. De Arabicis divisionibus literarum. p. 8.
5. De vocalibus literarum aliisque notis, & de combinatione ac lectione syllabarum. p. 9.
6. De scribendi varietate seu de variis scripturae Turcicae generibus. p. 17.
7. De Permutatione literarum inter se & de quantitate syllabarum. p. 19.

PARS SECUNDA.
DE NOMINE EJUSQUE ACCIDENTIBUS.

- CAP. 1. De Articulo Arabico.* pag. 21.
2. De Genere & motione Nominum. p. 22.
3. De Numero & Casu. p. 23.
4. De Declinatione Nominum. p. 26.
5. De Comparatione Nominum Turcicorum. p. 32.
6. De Specie Nominum. p. 33.
7. De Figura Nominum. p. 40.
8. De Numerilibus. p. 42.

PARS TERTIA.
DE PRONOMINE.

- CAP. 1. De Pronominibus personalibus & demonstrativis.* pag. 49.
2. De Pronominibus Relativis. p. 52.
3. De Pronominibus Possessivis. p. 55.

PARS

):

PARS QUARTA.
DE VERBO.

- CAP. 1. De Genere, Specie & Figura Verborum. pag. 59.
2. De Modis, Temporibus, Personis, Numeris & Conjug. verborum
in genere. p. 65.
3. De Conjug. verbi Substantivi Olmak, & Olmamak, esse & non
esse aut fieri. p. 67.
4. De prima Conjugatione & formatione Temporum. p. 72.
5. De Conjugationibus verborum Arabicorum. p. 89.
6. De Conjugatione verborum Persicorum. p. 105.
7. Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio variis linguis expli-
cata. p. 111.

PARS QUINTA
DE RELIQUIS PARTIBUS
ORATIONIS.

- CAP. 1. De Adverbia. pag. 124.
2. De Praepositione. p. 132.
3. De Conjunctione. p. 138.
4. De Interjectione. p. 143.

PARS SEXTA.
DE SYNTAXI.

- CAP. 1. De modo alloquendi aliquem. pag. 145.
2. De ordine constructionis. p. 146.
3. De concordantia Nominis cum Nomine. p. 149.
4. De constructione Comparativi & Superlativi aliorumque Adje-
ctivorum casum aliquem regentium. p. 157.
5. De Syntaxi Verborum. p. 159.
6. De reliquis constructionum modis. p. 173.

PARS SEPTIMA.
DE PROSODIA ET ARTE
METRICA.

- Historia Turcica & Persica exercitii causâ. p. 177.
p. 196. & seqq.

